# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节

**1.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000001

**2.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000002

**3.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000003

**4.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000004

**5.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000005

**6.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000006

**7.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000007

**8.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000008

**9.** 在阴影之后，以及其他故事(after A Shadow, And Other Stories) 000009

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在阴影之后，以及其他故事(After a shadow, and other stories)
# 第1/9页

['æftər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
**AFTER A SHADOW , AND OTHER STORIES .**
后 一个 阴影 , 和 其他 故事 .

阴影之后，以及其他故事。

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[tiː] . [es] . ['ɑːrθər] .
**T . S . ARTHUR .**
T . S . 亚瑟 .

亚瑟王。

---

[nuː] [jɔːk] : -
**NEW YORK : 1868**
新的 约克 : -

纽约：1868年

---

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

---

[aɪ] . ['æftər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
**I . AFTER A SHADOW .**
我 . 后 一个 阴影 .

一、在阴影之后。

---

[iː] .
**II .**
二 .

二、

---

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**IN THE WAY OF TEMPTATION .**
在 这 方式 的 诱惑 .

在诱惑的道路上。

---

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ændɪ] ['lʌvl] .
**III . ANDY LOVELL .**
三、 . 和 洛弗尔 .

三、安迪·洛弗尔。

---

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

---

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd] .
**A MYSTERY EXPLAINED .**
一个 神秘 解释 .

谜团揭晓。

---

[viː] . [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

| V | . | WHAT | CAN | I | DO | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

五、我能做什么?

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ɑːn] [gɑːrd] .

| ON | GUARD | . |
|---|---|---|
| 在 | 警卫 | . |

警惕。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktər] .

| A | VISIT | WITH | THE | DOCTOR | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 和 | 这 | 医生 | . |

去看医生。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['hædnt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

| HADN'T | TIME | FOR | TROUBLE | . |
|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 时间 | 为了 | 麻烦 | . |

没时间惹麻烦。

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

| A | GOOD | NAME | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 姓名 | . |

好名声。

[eks] . ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] .

| X | . | LITTLE | LIZZIE | . |
|---|---|---|---|---|
| X | . | 小的 | 莉齐 | . |

X. 小莉齐。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .

| XI | . | ALICE | AND | THE | PIGEON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | . | 爱丽丝 | 和 | 这 | 鸽子 | . |

十一、爱丽丝和鸽子。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrti] .

| DRESSED | FOR | A | PARTY | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 为了 | 一个 | 派对 | . |

盛装出席派对。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['kɔːfi] ['vɜːrsəs] .

| XIII | . | COFFEE | VS | . |
|---|---|---|---|---|
| 十三 | . | 咖啡 | VS | . |

XIII. 咖啡 VS.

['brændi] .

| BRANDY | . |
|---|---|
| 白兰地 | . |

白兰地。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

['eɪmiːz] ['kwestʃən] .

| AMY'S | QUESTION | . |
|---|---|---|
| 艾米的 | 问题 | . |

艾米的提问。

['ɛksˈviː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

| AN | ANGEL | IN | DISGUISE | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 在 | 伪装 | . |

伪装的天使。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ðə; ði] ['leɪdi] ?

| WHICH | WAS | MOST | THE | LADY | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 最多 | 这 | 女士 | ? |

哪一位最像这位女士?

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| XVII | . |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪz] .

| OTHER | PEOPLE'S | EYES | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 人们的 | 眼睛 | . |

别人的眼光。

['æftər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

| AFTER | A | SHADOW | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 阴影 | , |

阴影之后，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

| AND | OTHER | STORIES | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 故事 | . |

以及其他故事。

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

['æftər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
**AFTER A SHADOW .**
后 一个 阴影 .

阴影之后。

" ['ɑːrti] !
**" ARTY !**
" 艺术 !

“ARTY!

['ɑːrti] ! " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌn] [braɪt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .
**Arty ! " called Mrs . Mayflower , from the window , one bright June morning .**
艺术 ! " 称为 太太 . 五月花号 , 从 这 窗户 , 一 明亮的 六月 早晨 .

“阿蒂！”梅弗劳尔太太在一个阳光明媚的六月早晨从窗户里喊道。

" ['ɑːrti] , ['dɑːrlɪŋ] !
**" Arty , darling !**
" 艺术 , 亲爱的 !

“阿蒂，亲爱的！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld]['æftər] ?
**What is the child after ?**
什么 是 这 孩子 后 ?

孩子想要什么?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['meɪˌflaʊər] !
**Just look at him , Mr . Mayflower !**
只是 看 在 他 , 先生 . 五月花号 !

瞧瞧他，五月花先生!

" [aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] ,
**" I leaned from the window , in pleasant excitement ,**
" 我 倾斜 从 这 窗户 , 在 令人愉快的 激动 ,

我兴奋地从窗户探出身子，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪd] [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l]
**to see what new and wonderful performance had been attempted by my little**
到 看 什么 新的 和 精彩的 表现 有 到过 尝试过 经过 我的 小的
['prɑːdədʒi] — [maɪ][fɜːrst][bɔːrn] — [maɪ] [jɪr] [oʊld] [bʌd] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
**prodigy — my first born — my year old bud of beauty ,**
神童 — 我的 第一的 出生 — 我的 年 老的 芽 的 美丽 ,

想看看我的小神童——我的长子——我一岁的美丽花蕾——又带来了怎样精彩的新表演，

[ðə; ði]['foʊldɪd] [liːvz] [ɪn] [huːz] ['bʊzəm] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n] [ðəm'selvz] ,
**the folded leaves in whose bosom were just beginning to loosen themselves ,**
这 折叠 树叶 在 谁 怀 是 只是 开始 到 松开 他们自己 ,

那些折叠的叶子，它们胸怀中正开始舒展开来。

[ænd; ənd] [send] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [swiːt] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] ['freɪgrəns] .
**and send out upon the air sweet intimations of an abounding fragrance .**
和 发送 出去 之上 这 空气 甜的 暗示 的 一个 丰富 香味 .

并向空气中散发出浓郁芬芳的甜美气息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [klɪr]
**He had escaped from his nurse , and was running off in the clear**
他 有 逃脱 从 他的 护士 , 和 曾是 跑步 离开 在 这 清除
['sʌnʃaɪn] ,
**sunshine ,**
阳光 ,

他从保姆那里逃了出来，在明媚的阳光下奔跑着。

[ðə; ði][slænt] ['reɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| the | slant | rays | of | which | threw | a | long | shadow | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾斜 | 射线 | 的 | 哪个 | 扔 | 一个 | 长的 | 阴影 | 前 | 他 | . |

斜射的阳光在他面前投下长长的影子。

" ['ɑːrti] , ['dɑːrlɪŋ] !

| " | Arty | , | darling | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | , | 亲爱的 | ! |

“阿蒂，亲爱的！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| " | His | mother's | voice | flew | along | and | past | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲的 | 嗓音 | 飞翔 | 沿着 | 和 | 过去的 | 他的 | 耳朵 | , |

“他母亲的声音从他耳边掠过，

['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] .

| kissing | it | in | gentle | remonstrance | as | it | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 它 | 在 | 温和的 | 抗议 | 作为 | 它 | 去 | 经过 | . |

它经过时，她轻轻地吻了吻它，以示温柔的劝诫。

[bʌt; bət]['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn] ['iːgər] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] , [ɪf] [hɜːrd] , [wʌz; wəz]

| But | baby | was | in | eager | pursuit | of | something | , | and | the | call | , | if | heard | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 婴儿 | 曾是 | 在 | 渴望的 | 追逐 | 的 | 某物 | , | 和 | 这 | 称呼 | , | 如果 | 听到 | , | 曾是 |

[ʌn'hiːdɪd] .

| unheeded | . |
|---|---|
| 无人理会 | . |

但宝宝正急切地追寻着什么，即使听到了呼唤，也没有理会。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrld] - [wɔːrd] ,

| His | eyes | were | opening | world | - | ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 开幕 | 世界 | - | 病房 | , |

他的双眼开始向外看去，

[ænd; ənd] ['evri] [nuː] [fə'nɑːmɪnən] — ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] — [ðæt]

| and | every | new | phenomenon | — | commonplace | and | unheeded | by | us | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 新的 | 现象 | — | 平凡 | 和 | 无人理会 | 经过 | 我们 | — | 那 |

[ə'drest] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| addressed | itself | to | his | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 本身 | 到 | 他的 | 感官 | , |

以及所有我们习以为常、不加注意的新现象，只要它们能引起他的感官共鸣，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

| became | a | wonder | and | a | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 想知道 | 和 | 一个 | 喜 | . |

成了一件令人惊奇和愉悦的事。

[sʌm; səm] [nuː] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

| Some | new | object | was | drawing | him | away | from | the | loving | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 目的 | 曾是 | 绘画 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 爱 | 心 | 和 |

[prə'tektɪŋ] [ɑːrm] .

| protecting | arm | . |
|---|---|---|
| 保护 | 手臂 | . |

某种新的事物正在将他从充满爱的心和保护的臂膀中拉开。

" [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['meɪˌflaʊər] ! " [sed] [maɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn]

| " | Run | after | him | , | Mr | . | Mayflower | ! | " | said | my | wife | , | with | a | touch | of | anxiety | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 后 | 他 | , | 先生 | . | 五月花号 | ! | " | 说 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 焦虑 | 在 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| her | voice | . |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | . |

“快去追他，梅弗劳尔先生！”我的妻子说道，语气中带着一丝焦虑。

" [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɪm'self] .

| " | He | might | fall | and | hurt | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 落下 | 和 | 伤害 | 他自己 | . |

他可能会摔倒受伤。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['duːti] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [keɪs] .

| " | I | did | not | require | a | second | intimation | as | to | my | duty | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 要求 | 一个 | 第二 | 暗示 | 作为 | 到 | 我的 | 责任 | 在 | 这 | 案件 | . |

“我不需要第二次提醒我我在此案中的职责。”

['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] ['peɪvmənt] ,

| Only | a | moment | or | two | elapsed | before | I | was | on | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 过去 | 前 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 路面 | , |

仅仅过了一两秒，我就摔倒在人行道上了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [ə'proʊtʃɪz] [tɔːrdz] [maɪ] ['truːənt] [bɔɪ] .

| and | making | rapid | approaches | towards | my | truant | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 迅速的 | 方法 | 向 | 我的 | 逃学 | 男生 | . |

并迅速接近我那逃学的儿子。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?

| " | What | is | it | , | darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 亲爱的 | ? |

“亲爱的，什么事？”

[wʌt] [ɪz] ['ɑːrti] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ?

| What | is | Arty | running | after | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 艺术 | 跑步 | 后 | ? |

Arty究竟在追寻什么?

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [spiːd] .

| " | I | said | , | as | I | laid | my | hand | on | his | arm | , | and | checked | his | eager | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 作为 | 我 | 铺设 | 我的 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 已检查 | 他的 | 渴望的 | 速度 | . |

“我一边说着，一边把手放在他的胳膊上，阻止他急切地加快速度。”

[hiː; hi] ['strʌgld] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] , ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [graʊnd] .

| He | struggled | a | moment | , | and | then | stood | still | , | stooping | forward | for | something | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 站立 | 仍然 | , | 弯腰 | 向前 | 为了 | 某物 | 在 | 这 | 地面 | . |

他挣扎了一会儿，然后站稳了，弯腰去捡地上的东西。

" [oʊ] , ['pɑːpə] [siː] !

| " | O | , | papa | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | 看 | ! |

“哦，爸爸，你看！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

| " | There | was | a | disappointed | and | puzzled | look | in | his | face | as | he | lifted | his | eyes | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 失望的 | 和 | 困惑 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 到 | 矿 | . |

“他抬起头看向我时，脸上带着失望和困惑的表情。”

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðiˌ] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

| He | failed | to | secure | the | object | of | his | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 失败的 | 到 | 安全的 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 追逐 | . |

他未能得到他所追求的目标。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [swiːt] ?
**" What is it , sweet ?**
" 什么 是 它 , 甜的 ?

“什么事，宝贝？”

" [maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**" My eyes followed his as they turned upon the ground .**
" 我的 眼睛 随后 他的 作为 他们 转向 之上 这 地面 .

“我的目光随着他的目光转向地面。”

[hiː; hi] [stuːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
**He stooped again , and caught at something ; and again looked up in a**
他 弯腰 再次 , 和 捕捉 在 某物 ; 和 再次 看起来 向上 在 一个
[pər'plekst] , [hæf] - ['wʌndərɪŋ] [weɪ] .
**perplexed , half - wondering way .**
困惑 , 一半 - 好奇 方式 .

他再次弯下腰，似乎抓住了什么东西；然后又抬起头，一脸困惑，半是疑惑地看着。

" [waɪ] , ['ɑːrti] !
**" Why , Arty !**
" 为什么 , 艺术 !

“为什么，阿蒂！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
**" I exclaimed , catching him up in my arms .**
" 我 惊呼 , 捕捉 他 向上 在 我的 武器 .

我惊呼一声，一把将他抱了起来。

" [its] ['oʊnli][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] !
**" It's only your shadow !**
" 它是 仅有的 你的 阴影 !

“那只是你的影子！”

['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
**Foolish child !**
愚蠢 孩子 !

愚蠢的孩子！

" [ænd; ənd][aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] - [bɔɪ] [held] [kloʊz] [ə'genst] [maɪ]
**" And I ran back to Mrs . Mayflower , with my baby - boy held close against my**
" 和 我 跑 后退 到 太太 . 五月花号 , 和 我的 婴儿 - 男生 握住 关闭 反对 我的
[hɑːrt] .
**heart .**
心 .

“于是我抱着我的男婴，跑回了梅弗劳尔太太身边。

" ['æftər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊbərli] ,
**" After a shadow ! " said I , shaking my head , a little soberly ,**
" 后 一个 阴影 ! " 说 我 , 摇晃 我的 头 , 一个 小的 清醒地 ,

“追着影子！”我摇了摇头，语气略显严肃地说。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'zaɪnd] ['ɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**as I resigned Arty to his mother .**
作为 我 辞职 艺术 到 他的 母亲 .

我把阿蒂交给了他的母亲。

" [soʊ][laɪf] [bɪ'gɪnz] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː]['ɛndz] !
**" So life begins — and so it ends !**
" 所以 生活 开始 — 和 所以 它 结束 !

“生命由此开始，也由此结束！”

[pʊr] ['ɑːrti] !
**Poor Arty !**
贫穷的 艺术 !

可怜的阿蒂！

" ['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] [læft] [aʊt] [raɪt] ['merəli] .
**" Mrs . Mayflower laughed out right merrily .**
" 太太 . 五月花号 笑了 出去 正确的 兴高采烈地 .

“梅弗劳尔夫人开怀大笑。”

" ['æftər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !
**" After a shadow !**
" 后 一个 阴影 !

“在影子之后！”

[waɪ] , ['dɑːrlɪŋ] !
**Why , darling !**
为什么 , 亲爱的 !

亲爱的，为什么呢！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['tendərnəs] .
**" And she kissed and hugged him in overflowing tenderness .**
" 和 她 亲吻 和 拥抱 他 在 溢出 压痛 .

她满怀深情地亲吻拥抱了他。

" [soʊ][laɪf] [bɪ'gɪnz] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
**" So life begins — so it ends , " I repeated to myself , as I left the house ,**
" 所以 生活 开始 — 所以 它 结束 , " 我 重复 到 我 , 作为 我 左边 这 房子 ,

“生命由此开始，也由此结束，”我一边离开家，一边对自己重复着这句话。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [maɪ] [stɔːr] .
**and walked towards my store .**
和 步行 向 我的 店铺 .

然后朝我的店走去。

" ['ɔːlweɪz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] !
**" Always in pursuit of shadows !**
" 总是 在 追逐 的 阴影 !

“永远追逐影子！”

[wiː; wi] [luːz] [tuː; tə] - ['deɪz] [səb'stænʃ(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər] ['ʃædoʊi] ['fæntəmz] [ðæt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]
**We lose to - day's substantial good for shadowy phantoms that keep our eyes**
我们 失去 到 - 天 重大的 好的 为了 阴暗的 幻影 那 保持 我们的 眼睛
['evər] [ɪn] [æd'væns] ,
**ever in advance ,**
曾经 在 进步 ,

我们为了那些时刻萦绕在我们眼前的虚幻阴影，而失去了今天所拥有的实质性利益。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['evər] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] .
**and our feet ever hurrying forward .**
和 我们的 脚 曾经 匆忙 向前 .

我们的双脚不停地向前迈进。

[noʊ] [pɔːz] — [noʊ] [iːz] — [noʊ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [naʊ] .
**No pause — no ease — no full enjoyment of now .**
不 暂停 — 不 舒适 — 不 满的 享受 的 现在 .

没有停顿，没有轻松，没有对当下的充分享受。

[oʊ] , [dɪ'luːdɪd] [hɑːrt] ! — ['evər] ['bɑːtərɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌbstəns] [fɔːr; fər] ['ʃædoʊ] !
**O , deluded heart ! — ever bartering away substance for shadow !**
哦 , 妄想 心 ! — 曾经 以物易物 离开 物质 为了 阴影 !

哦，受蒙蔽的心啊！——总是用实质换取虚幻！

" [aɪ] [groʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['sʌmtaɪmz] .

| " | I | grow | philosophic | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 生长 | 哲学 | 有时 | . |

我有时会变得很爱思考。

[θɔːt] [wɪl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

| Thought | will | , | now | and | then | , | take | up | a | passing | incident | , | and | extract |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 将要 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | 拿 | 向上 | 一个 | 通过 | 事件 | , | 和 | 提炼 |

[ðə; ði] ['mɔːrəl] .

| the | moral | . |
|---|---|---|
| 这 | 道德 | . |

思想有时会抓住一件不起眼的小事，从中提炼出道德教训。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['waɪzər] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [fɔːr; fər] [ 'mɔrəlaiziŋ ] !

| But | how | little | the | wiser | are | we | for | moralizing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 小的 | 这 | 更明智 | 是 | 我们 | 为了 | 道德说教 | ! |

但我们越是说教，就越是愚昧无知！

[wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [siː] [ɑːr'selvz] — [ðen] [tɜːrn] [ə'weɪ] ,

| we | look | into | the | mirror | of | truth | , | and | see | ourselves | — | then | turn | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 进入 | 这 | 镜子 | 的 | 真相 | , | 和 | 看 | 我们自己 | — | 然后 | 转动 | 离开 | , |

我们凝视真理之镜，看到的却是自己——然后转身离去。

[ænd; ənd] [fər'get] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [men] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

| and | forget | what | manner | of | men | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 什么 | 方式 | 的 | 男人 | 我们 | 是 | . |

忘记我们是什么样的人。

['betər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ; [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [held]

| Better | for | us | if | it | were | not | so | ; | if | we | remembered | the | image | that | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 为了 | 我们 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | ; | 如果 | 我们 | 记得 | 这 | 图像 | 那 | 握住 |

['aʊər; ɑːr] ['vɪʒ(ə)n] .

| our | vision | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 想象 | . |

如果不是这样，对我们来说或许更好；如果我们能记住那承载我们愿景的画面就好了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [stɔːr] ,

| The | shadow | lesson | was | forgotten | by | the | time | I | reached | my | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 课 | 曾是 | 被遗忘的 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 达到 | 我的 | 店铺 | , |

等我回到店里的时候，影子课的内容已经忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['entərd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['juːʒuəl] ['ɑːrdər] .

| and | thought | entered | into | business | with | its | usual | ardor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 进入 | 进入 | 商业 | 和 | 它是 | 通常 | 热情 | . |

于是，思想以它一贯的热情投入到工作中。

[aɪ] ['berid] [maɪ'self] , [ə'mɪd] ['letərz] , ['ɪnvɔɪsɪz] , [ə'kaʊnts] , ['sæmpəlz] , [skiːmz] [fɔːr; fər] [geɪn] ,

| I | buried | myself | , | amid | letters | , | invoices | , | accounts | , | samples | , | schemes | for | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 埋葬 | 我 | , | 之中 | 信件 | , | 发票 | , | 账户 | , | 样品 | , | 方案 | 为了 | 获得 | , |

[ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːfɪt] .

| and | calculations | of | profit | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 计算 | 的 | 利润 | . |

我把自己埋在信件、发票、账目、样品、牟利计划和利润计算中。

[ðə; ði] ['regjələr] , ['ɔːrdərli] [prə'greʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

| The | regular | , | orderly | progression | of | a | fair | and | well | - | established | business | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | , | 秩序 | 进展 | 的 | 一个 | 公平的 | 和 | 出色地 | - | 已确立的 | 商业 | 曾是 |

[tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['aʊtriːtʃ] [dɪ'zaɪɚz] .

| too | slow | for | my | outreaching | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 慢的 | 为了 | 我的 | 外展 | 欲望 | . |

一个公平、成熟的企业按部就班、有条不紊的发展速度，对于我渴望拓展业务的愿望来说太慢了。

[aɪ][mʌst; məst] [draɪv] ['ɑːnwərd][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [spiːd] ,

| I | must | drive | onward | at | a | higher | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 驾驶 | 向前 | 在 | 一个 | 更高 | 速度 | , |

我必须加快速度继续行驶。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [welθ] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [weɪ] .

| and | reach | the | goal | of | wealth | by | a | quicker | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抵达 | 这 | 目标 | 的 | 财富 | 经过 | 一个 | 更快 | 方式 | . |

并以更快的方式实现财富目标。

[soʊ][maɪ] ['deɪli] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

| So | my | daily | routine | was | disturbed | by | impatient | aspirations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 日常的 | 常规 | 曾是 | 不安 | 经过 | 不耐烦 | 抱负 | . |

于是，我的日常生活被急切的渴望所打乱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪz]

| Instead | of | entering | , | in | a | calm | self | - | possession | of | every | faculty | , | into | the | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 进入 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | 自己 | - | 拥有 | 的 | 每一个 | 学院 | , | 进入 | 这 | 天 |

[ə'proʊpriət] [wɜːrk] ,

| appropriate | work | , |
|---|---|---|
| 合适的 | 工作 | , |

而不是以平静沉着、心无旁骛的状态投入到当天的工作中，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [ɪn][ɪts] [raɪt] [pər'fɔːrməns] ,

| and | finding | , | in | its | right | performance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | , | 在 | 它是 | 正确的 | 表现 | , |

并在其正确的表现中发现，

[ðə; ði] ['træŋkwɪl] [steɪt] [ðæt] ['evər] [kʌmz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [raɪt] - ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

| the | tranquil | state | that | ever | comes | as | the | reward | of | right | - | doing | in | the | right | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宁静 | 状态 | 那 | 曾经 | 来 | 作为 | 这 | 报酬 | 的 | 正确的 | - | 正在做 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 |

,

,

,

在正确的地方做正确的事，必然会得到平静安宁的回报。

[aɪ] [spent] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər]

| I | spent | the | larger | part | of | this | day | in | the | perpetration | of | a | plan | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 | 犯罪 | 的 | 一个 | 计划 | 为了 |

[ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ] [geɪnz] [bɪ'jɑːnd] ,

| increasing | my | gains | beyond | , |
|---|---|---|---|---|
| 增加 | 我的 | 收益 | 超过 | , |

我今天大部分时间都花在了实施一个旨在进一步扩大收益的计划上，

['eniθɪŋ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ə'tʃiːvd] .

| anything | heretofore | achieved | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 此前 | 已达成 | . |

此前取得的任何成就。

" ['mɪstər] . ['meɪˌflaʊər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ,

| " | Mr | . | Mayflower | , | " | said | one | of | the | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 五月花号 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 职员 | , |

“梅弗劳尔先生，”其中一位店员说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['praɪvət] [desk] , ['bɪzi] ['oʊvər][maɪ][plæn] ,

| coming | back | to | where | I | sat | at | my | private | desk | , | busy | over | my | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 后退 | 到 | 在哪里 | 我 | 卫星 | 在 | 我的 | 私人的 | 桌子 | , | 忙碌的 | 超过 | 我的 | 计划 | , |

回到我坐在私人办公桌前的地方，继续忙着制定计划。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ; [ə; eɪ]['mɪstər] . [biː] — — , [frʌm; frəm]['ɔːltən]

| " | we | have | a | new | man | in | from | the | West | ; | a | Mr | . | B | — | — | , | from | Alton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 新的 | 男人 | 在 | 从 | 这 | 西方 | ; | 一个 | 先生 | . | B | — | — | , | 从 | 奥尔顿 |

.

:

.

“我们西部来了一位新人；一位来自奥尔顿的 B 先生。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| He | wants | to | make | a | bill | of | a | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 制作 | 一个 | 账单 | 的 | 一个 | 千 | 美元 | . |

他想开一张一千美元的钞票。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

| Do | you | know | anything | about | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 他 | ? |

你对他有所了解吗?

" [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

| " | Now | , | even | this | interruption | annoyed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 甚至 | 这 | 中断 | 恼怒 | 我 | . |

“现在，就连这种打断都让我恼火了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌstəmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ˌem 'iː]

| What | was | a | new | customer | and | a | bill | of | a | thousand | dollars | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 一个 | 新的 | 顾客 | 和 | 一个 | 账单 | 的 | 一个 | 千 | 美元 | 到 | 我 |

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] ?

| just | at | that | moment | of | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 的 | 时间 | ? |

在那一刻，一个新客户和一张一千美元的账单对我来说算什么呢?

[aɪ] [sɔː] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [prə'spektɪv] .

| I | saw | tens | of | thousands | in | prospective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 十 | 的 | 数千 | 在 | 预期 | . |

我看到了数万张前景照片。

" ['mɪstər] . [biː] — — , [ʌv; əv]['ɔːltən] ? " [sed] [aɪ] , [ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] .

| " | Mr | . | B | — | — | , | of | Alton | ? | " | said | I | , | affecting | an | effort | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | B | — | — | , | 的 | 奥尔顿 | ? | " | 说 | 我 | , | 影响 | 一个 | 努力 | 的 | 记忆 | . |

“奥尔顿的B先生？”我装作努力回忆的样子问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [mæn] ? "

| " | Does | he | look | like | a | fair | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 看 | 喜欢 | 一个 | 公平的 | 男人 | ? | " |

他看起来像个公正的人吗?

" [aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] .

| " | I | don't | recall | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 记起 | 他 | . |

“我不记得他了。”

['mɪstər] . [biː] — — ?

| Mr | . | B | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | B | — | — | ? |

B先生——?

[hʌm] - [em] - [em] . [hiː; hi] [ˌɪm'prɛsɪz] [juː; jʊ][ 'feivərəbli ] , ['edwərd] ? "

| Hum | - | m | - | m | . | He | impresses | you | favorably | , | Edward | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | - | 米 | - | 米 | . | 他 | 令人印象深刻 | 你 | 有利 | , | 爱德华 | ? | " |

嗯.....他给你留下了不错的印象，爱德华?

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [send] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] . "

" Yes , sir ; but it may be prudent to send and get a report . "

" 是的 , 先生 ; 但 它 可能 是 谨慎 到 发送 和 得到 一个 报告 . "

“是的，先生；但最好还是派人去取一份报告。”

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , ['edwərd] , " [sed] [aɪ] . " [sel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

" I'll see to that , Edward , " said I . " Sell him what he wants .

" 患病的 看 到 那 , 爱德华 , " 说 我 . " 卖 他 什么 他 想要 .

“我会安排的，爱德华，”我说。“卖给他他想要的东西。”

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [taɪm] .

If everything is not on the square , I'll give you the word in time .

如果 一切 是 不是 在 这 正方形 , 患病的 给 你 这 单词 在 时间 .

如果事情进展不顺利，我会及时通知你。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . "

It's all right , I've no doubt . "

它是 全部 正确的 , 我已经 不 怀疑 . "

没关系，我毫不怀疑。

" ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət] ['klaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [sent] [ðer; ðər][tuː; tə]

" He's made a bill at Kline & Co . ' s , and wants his goods sent there to

" 他是 制成 一个 账单 在 克莱恩 & 合作 . - s , 和 想要 他的 商品 发送 那里 到

[biː; bi] [pækt] ,

be packed ,

是 包装 ,

“他已经在克莱恩公司开了账单，想把货物送到那里打包。”

" [sed] [maɪ] [klɜːrk] .

" said my clerk .

" 说 我的 职员 .

“我的职员说道。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

" Ah , indeed !

" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , ['edwərd] .

Let him have what he wants , Edward .

让 他 有 什么 他 想要 , 爱德华 .

爱德华，就让他如愿吧。

[ɪf] ['klaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [sel] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['niːdnt] ['hezɪteɪt] .

If Kline & Co . sell him , we needn't hesitate .

如果 克莱恩 & 合作 . 卖 他 , 我们 不必 犹豫 .

如果克莱恩公司把他卖掉，我们也无需犹豫。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [desk] , [maɪ][plænz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt]

" And turning to my desk , my plans , and my calculations , I forgot all about

" 和 转弯 到 我的 桌子 , 我的 计划 , 和 我的 计算 , 我 忘了 全部 关于

['mɪstər] . [biː] — — ,

Mr . B — — ,

先生 . B — — ,

“然后我转过身，投入到我的办公桌、我的计划和我的计算中，完全忘记了B先生——”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['baɪɪŋ] .

and the trifling bill of a thousand dollars that he proposed buying .

和 这 琐事 账单 的 一个 千 美元 那 他 建议的 购买 .

还有他提议购买的那张价值一千美元的微不足道的钞票。

[haʊ] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [lʊkt] [ə'hed] !
**How clear the way looked ahead !**
如何 清除 这 方式 看起来 前方 !

前方的路看起来多么清晰啊!

[æz; əz] [θɔ:t] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self]
**As thought created the means of successful adventure , and I saw myself**
作为 想法 创建 这 方法 的 成功的 冒险 , 和 我 锯 我
['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,
**moving forward and grasping results ,**
移动 向前 和 抓握 结果 ,

思想创造了成功冒险的途径，我看到自己不断前进并取得成果。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [tʊk] [ə; eɪ] ['kwɪkər] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][roʊz]['ɪntu:][ə; eɪ]
**the whole circle of life took a quicker motion , and my mind rose into a**
这 所有的 圆圈 的 生活 采取 一个 更快 运动 , 和 我的 头脑 玫瑰 进入 一个
['plez(ə)nt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
**pleasant enthusiasm .**
令人愉快的 热情 .

生命的整个循环加快了运转，我的心情也变得愉悦起来。

[ðen] [aɪ] [gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔ:ri] [steps] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] ,
**Then I grew impatient for the initiatory steps that were to come ,**
然后 我 生长 不耐烦 为了 这 启动 步骤 那 是 到 来 ,

然后，我开始对即将到来的初步步骤感到不耐烦。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] , [wʊd]
**and felt as if the to - morrow , in which they must be taken , would**
和 毛毡 作为 如果 这 到 - 明天 , 在 哪个 他们 必须 是 已采取 , 会
['nevər] [ə'pɪr] .
**never appear .**
绝不 出现 .

他们感觉自己必须面对的明天，仿佛永远不会到来。

[ə; eɪ] [deɪ] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**A day seemed like a week or a month .**
一个 天 似乎 喜欢 一个 星期 或者 一个 月 .

一天感觉像一个星期甚至一个月那么长。

[sɪks][ ə'klɔk, əu- ] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
**Six o'clock found me in not a very satisfactory state of mind .**
六 点钟 成立 我 在 不是 一个 非常 令人满意的 状态 的 头脑 .

六点钟的时候，我的心情不太好。

[ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæd; həd] [kə'menst] [ ə'beitiŋ ] .
**The ardor of my calculations had commenced abating .**
这 热情 的 我的 计算 有 开始 减弱 .

我的计算热情开始消退了。

['sɜ:rt(ə)n]['elɪmənts; 'eləmənts] , [nɑ:t] [si:n] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] , [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]
**Certain elements , not seen and considered in the outset , were beginning**
肯定 元素 , 不是 已见 和 经过考虑的 在 这 开端 , 是 开始
[tu:; tə] [ə'su:m] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwens] ,
**to assume shape and consequence ,**
到 认为 形状 和 结果 ,

某些起初未被察觉和考虑的因素，开始逐渐成形并产生影响。

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ] , [ɪn] ['meni] [ɪ'senʃ(ə)l] [ pə'tiku:ləz ] ,
**and to modify , in many essential particulars ,**
和 到 调整 , 在 许多 基本的 细节 ,

并在许多重要细节上进行修改，

[ðə; ði][grænd] [rɪ'zʌlt] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

| the | grand | result | towards | which | I | had | been | looking | with | so | much | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 结果 | 向 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 和 | 所以 | 很多 | 乐趣 | . |

我一直满怀期待的最终结果终于实现了。

['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

| Shadowy | and | indistinct | became | the | landscape | , | which | seemed | a | little | while | before | so | fair | and | inviting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴暗的 | 和 | 模糊 | 成为 | 这 | 景观 | , | 哪个 | 似乎 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 所以 | 公平的 | 和 | 邀请 | . |

眼前的景色变得阴暗模糊，而不久前它还显得如此美丽迷人。

[ə; eɪ] [klaʊd] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ðer; ðər] , ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts]['ju:nəti] ,

| A | cloud | settled | down | upon | it | here | , | and | a | cloud | there | , | breaking | up | its | unity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云 | 定居 | 向下 | 之上 | 它 | 这里 | , | 和 | 一个 | 云 | 那里 | , | 打破 | 向上 | 它是 | 统一 | , |

这里飘来一阵云，那里飘来一阵云，破坏了它的完整性。

[ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [fer] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

| and | destroying | much | of | its | fair | proportion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摧毁 | 很多 | 的 | 它是 | 公平的 | 部分 | . |

并破坏了其大部分应有的比例。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['maʊntɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| I | was | no | longer | mounting | up | , | and | moving | forwards | on | the | light | wing | of | a | castle | - | building | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 安装 | 向上 | , | 和 | 移动 | 前进 | 在 | 这 | 光 | 翼 | 的 | 一个 | 城堡 | - | 建筑 | 想像力 | , |

我不再攀登高峰，而是乘着构建城堡的想象力的轻盈翅膀向前迈进，

[bʌt; bət] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] , [rʌf] [graʊnd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ɔ:l] [prə'greʃn] ,

| but | down | upon | the | hard | , | rough | ground | , | coming | back | into | the | consciousness | that | all | progression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 之上 | 这 | 难的 | , | 粗糙的 | 地面 | , | 未来 | 后退 | 进入 | 这 | 意识 | 那 | 全部 | 进展 | , |

但跌倒在坚硬崎岖的地面上，重新意识到所有的进步，

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mʌst; məst][bi:; bi] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] .

| to | be | sure | , | must | be | slow | and | toilsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 必须 | 是 | 慢的 | 和 | 辛苦 | . |

可以肯定的是，这必然是缓慢而艰辛的。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['peɪpər][ɪn][maɪ][hændz] ,

| I | had | the | afternoon | paper | in | my | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 下午 | 纸 | 在 | 我的 | 双手 | , |

我手里拿着下午的报纸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] , [nɑ:t] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət] ,

| and | was | running | my | eyes | up | and | down | the | columns | , | not | reading | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 跑步 | 我的 | 眼睛 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 列 | , | 不是 | 阅读 | , | 但 | , |

我的目光在专栏文章间上下游移，并没有阅读，而是……

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['æbsənt] [wei] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| in | a | half | - | absent | way | , | trying | to | find | something | of | sufficient | interest | to | claim | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一半 | - | 缺席的 | 方式 | , | 尝试 | 到 | 寻找 | 某物 | 的 | 充足的 | 兴趣 | 到 | 宣称 | 注意力 | , |

心不在焉地，试图找到一些足够有趣的事情来吸引注意力。

[wen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['aɪtəmz] ,
**when , among the money and business items ,**
什么时候 , 之中 这 钱 和 商业 项目 ,

当，在金钱和商业物品中，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [θər'mɑ:mɪtər] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ə'weɪ]
**I came upon a paragraph that sent the declining thermometer of my feelings away**
我 来了 之上 一个 段落 那 发送 这 下降 温度计 的 我的 情怀 离开
[daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['zɪroʊ] .
**down towards the chill of zero .**
向下 向 这 寒意 的 零 .

我读到一段话，它让我原本就不断下降的情绪瞬间跌落到冰冷的零度。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:rt] , [maɪ] [ski:m] [ʌv; əv][geɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ]
**It touched , in the most vital part , my scheme of gain ; and the shrinking**
它 感动 , 在 这 最多 必不可少的 部分 , 我的 方案 的 获得 ; 和 这 收缩
['bʌb(ə)l] [bɜ:rst] .
**bubble burst .**
气泡 爆裂 .

它触及了我获利计划中最关键的部分；而不断缩小的泡沫也随之破裂。

" [hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [soʊld][tu:; tə] [ðæt] [nu:] ['kʌstəmər] [frʌm; frəm]['ɔ:ltən] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ?
**" Have the goods sold to that new customer from Alton been delivered ?**
" 有 这 商品 卖 到 那 新的 顾客 从 奥尔顿 到过 发表 ?

“卖给奥尔顿那位新客户的货物已经交付了吗？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði]['ri:əl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ]['weɪstɪd] [deɪ] [lu:md] [ʌp]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n]
**" I asked , as the real interest of my wasted day loomed up into sudden**
" 我 问 , 作为 这 真实的 兴趣 的 我的 浪费 天 迫近 向上 进入 突然
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
**importance .**
重要性 .

“我问道，因为我浪费的这一天的真正意义突然变得至关重要。”

" [jes] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klɑ:ks] ;
**" Yes , sir , " was answered by one of my clerks ;**
" 是的 , 先生 , " 曾是 回答 经过 一 的 我的 职员 ;

“是的，先生，”我的一个职员回答道；

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] ['klaɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] [ɪ'mi:diətli] .
**" they were sent to Kline & Co . ' s immediately .**
" 他们 是 发送 到 克莱恩 & 合作 . - s 立即地 .

“他们立即被送往克莱恩公司。”

['mɪstər] . [bi:] — — [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pækɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
**Mr . B — — said they were packing up his goods , which were to be**
先生 . B — — 说 他们 是 包装 向上 他的 商品 , 哪个 是 到 是
[ʃɪpt] [tu:; tə] - [deɪ] . "
**shipped to - day . "**
已发货 到 - 天 . "

B先生说他们正在打包他的货物，这些货物今天就要发货。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [seɪf] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
**" He's a safe man , I should think .**
" 他是 一个 安全的 男人 , 我 应该 思考 .

我认为他是个很可靠的人。

['klaɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . [sel] [hɪm; ɪm] .
**Kline & Co . sell him .**
克莱恩 & 合作 . 卖 他 .

克莱恩公司将他卖掉了。

" [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [er] .

| " | My | voice | betrayed | the | doubt | that | came | stealing | over | me | like | a | chilly | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 嗓音 | 背叛 | 这 | 怀疑 | 那 | 来了 | 偷窃 | 超过 | 我 | 喜欢 | 一个 | 寒冷 | 空气 | . |

“我的声音泄露了内心的疑虑，那疑虑像一阵寒风般袭来。”

" [ðeɪ] [sel] [hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər] [kæʃ] , " [sed] [maɪ] [klɜːrk] .

| " | They | sell | him | only | for | cash | , | " | said | my | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卖 | 他 | 仅有的 | 为了 | 现金 | , | " | 说 | 我的 | 职员 | . |

“他们只收现金，”我的店员说。

" [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [men] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [æskt] ['æftər]['mɪstər] . [biː] — — -

| " | I | saw | one | of | their | young | men | this | afternoon | , | and | asked | after | Mr | . | B | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 一 | 的 | 他们的 | 年轻的 | 男人 | 这 | 下午 | , | 和 | 问 | 后 | 先生 | . | B | — | — | - |

[es] ['stændɪŋ] .

| s | standing | . |
|---|---|---|
| s | 常设 | . |

“今天下午我见到了他们的一位年轻人，并询问了B先生的处境。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [sed] [biː] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [huː] [bɔːt]

| He | didn't | know | anything | about | him | ; | said | B | — | — | was | a | new | man | , | who | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 他 | ; | 说 | B | — | — | 曾是 | 一个 | 新的 | 男人 | , | WHO | 买 |

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [kæʃ] [bɪl] ,

| a | moderate | cash | bill | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缓和 | 现金 | 账单 | , |

他对他一无所知；他说B——是个新来的人，买了一笔数额适中的现金。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [gʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] — [faɪv][ɔːr][sɪks][taɪmz]

| but | was | sending | in | large | quantities | of | goods | to | be | packed | — | five | or | six | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 发送 | 在 | 大的 | 数量 | 的 | 商品 | 到 | 是 | 包装 | — | 五 | 或者 | 六 | 时代 |

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

| beyond | the | amount | of | his | purchases | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 数量 | 的 | 他的 | 购买 | 和 | 他们 | . | " |

但他却送去大量货物进行包装——数量是他从他们那里购买货物数量的五六倍。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] !

| " | Is | that | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ! |

“是这样吗！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

| " | I | exclaimed | , | rising | to | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 上升 | 到 | 我的 | 脚 | , |

我站起身来，惊呼道：“

[ɔːl] [ə'weɪk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [əb'skjʊr]

| all | awake | now | to | the | real | things | which | I | had | permitted | a | shadow | to | obscure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 醒 | 现在 | 到 | 这 | 真实的 | 事物 | 哪个 | 我 | 有 | 允许 | 一个 | 阴影 | 到 | 朦胧 |

.

| : |
|---|
| . |

现在所有人都醒悟过来，看清了那些我曾任由阴影遮蔽的真相。

" [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [maɪ][klɜːrk] .

| " | Just | what | he | told | me | , | " | answered | my | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | , | " | 回答 | 我的 | 职员 | . |

“他告诉我的就是这些，”我的职员回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [lʊk] , " [sed] [aɪ] . " [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [bɪl] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

| " | It | has | a | bad | look | , | " | said | I | . | " | How | large | a | bill | did | he | make | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 一个 | 坏的 | 看 | , | " | 说 | 我 | . | " | 如何 | 大的 | 一个 | 账单 | 做过 | 他 | 制作 | 和 | 我们 | ? |

“看起来不太妙，”我说。“他从我们这里赚了多少钱？”

" [ðə; ðiˌ] ['seɪlz] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

| " | The | sales | book | was | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 销售量 | 书 | 曾是 | 指 | 到 | . |

销售账簿被提及。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ] [klɜːrk] .

| " | Seventeen | hundred | dollars | , | " | replied | the | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十七 | 百 | 美元 | , | " | 回复 | 这 | 职员 | . |

“一千七百美元，”店员回答道。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [baɪ] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

| I | thought | he | was | to | buy | only | to | the | amount | of | a | thousand | dollars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 到 | 买 | 仅有的 | 到 | 这 | 数量 | 的 | 一个 | 千 | 美元 | ? |

我以为他只能买价值一千美元的东西?

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

| " | I | returned | , | in | surprise | and | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 返回 | , | 在 | 惊喜 | 和 | 沮丧 | . |

我回来了，既惊讶又沮丧。

" [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ] [klɜːrk] , " [ðæt] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [baɪ] ;

| " | You | seemed | so | easy | about | him | , | sir | , | " | replied | the | clerk | , | " | that | I | encouraged | him | to | buy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 所以 | 简单的 | 关于 | 他 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 职员 | , | " | 那 | 我 | 鼓励 | 他 | 到 | 买 | ; |

“先生，您似乎对他很宽容，”店员回答说，“所以我鼓励他购买；

[ænd; ənd] [ðə; ðiˌ] [bɪl] [ræn] [ʌp] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiˌ] ['fʊtɪŋ] [geɪv] [ɪg'zækt] ['fɪgjərz] .

| and | the | bill | ran | up | more | heavily | than | I | was | aware | until | the | footing | gave | exact | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 账单 | 跑 | 向上 | 更多的 | 重度 | 比 | 我 | 曾是 | 意识到的 | 直到 | 这 | 立足点 | 给予 | 精确的 | 数据 | . |

直到账单给出确切数字，我才意识到账单金额比我想象的要高得多。

" [aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] .

| " | I | drew | out | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 画 | 出去 | 我的 | 手表 | . |

我掏出手表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [hæf] [pæst] [sɪks] .

| It | was | close | on | to | half | past | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关闭 | 在 | 到 | 一半 | 过去的 | 六 | . |

当时快到六点半了。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['edwərd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juːd] ['betər] [step] [raʊnd] [tuː; tə] ['klaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ,

| " | I | think | , | Edward | , | " | said | I | , | " | that | you'd | better | step | round | to | Kline | & | Co | . | ' | s | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 爱德华 | , | " | 说 | 我 | , | " | 那 | 你会 | 更好的 | 步 | 圆形的 | 到 | 克莱恩 | & | 合作 | . | - | s | , |

“我想，爱德华，”我说，“你最好去克莱恩公司那边看看。”

[ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [ðeɪv] [ʃɪpt] [biː] — — - [es] [gʊdz] [jet] .

| and | ask | if | they've | shipped | B | — | — | ' | s | goods | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 他们有 | 已发货 | B | — | — | - | s | 商品 | 然而 | . |

并询问他们是否已经发货了B——的货物。

[ɪf] [nɑːt] ,
**If not ,**
如果 不是 ,

如果不，

[wiːl] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [taɪm] [tuː; tə]
**we'll request them to delay long enough in the morning to give us time to**
出色地 要求 他们 到 延迟 长的 足够的 在 这 早晨 到 给 我们 时间 到
[sɪft] [ðə; ði] ['mætər] .
**sift the matter .**
筛 这 事情 .

我们会请求他们推迟到上午足够长的时间，以便我们有时间仔细调查此事。

[ɪf] [biː] — — - [es]['æftər][ə; eɪ] ['swɪndlɪŋ] [geɪm] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [seɪv]
**If B — — ' s after a swindling game , we'll take a short course , and save**
如果 B — — - s 后 一个 诈骗 游戏 , 出色地 拿 一个 短的 课程 , 和 节省
['aʊər; ɑːr] [gʊdz] . "
**our goods . "**
我们的 商品 . "

如果B——想骗我们，我们就参加个短期课程，保住我们的财产。

" [its] [tuː] [leɪt] , " ['ænsər] [maɪ] [klɜːrk] .
**" It's too late , " answered my clerk .**
" 它是 也 晚的 , " 回答 我的 职员 .

“太晚了，”我的职员回答道。

" [biː] — — [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt]
**" B — — called a little after one o'clock , and gave notes for the amount**
" B — — 称为 一个 小的 后 一 点钟 , 和 给予 笔记 为了 这 数量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] .
**of his bill .**
的 他的 账单 .

“B——一点过后不久就打来了电话，并递交了账单金额。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] [laɪn] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
**He was to leave in the five o'clock line for Boston .**
他 曾是 到 离开 在 这 五 点钟 线 为了 波士顿 .

他原定于五点钟乘车前往波士顿。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] ,
**" I turned my face a little aside ,**
" 我 转向 我的 脸 一个 小的 旁边 ,

我把脸微微侧向一边，

[soʊ] [ðæt] ['edwərd] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [ðer; ðər] .
**so that Edward might not see all the anxiety that was pictured there .**
所以 那 爱德华 可能 不是 看 全部 这 焦虑 那 曾是 如图所示 那里 .

这样爱德华就看不到照片中描绘的那种焦虑。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['soʊbər] , ['mɪstər] . ['meɪˌflaʊər] , " [sed] [maɪ] [gʊd] [waɪf] ,
**" You look very sober , Mr . Mayflower , " said my good wife ,**
" 你 看 非常 清醒 , 先生 . 五月花号 , " 说 我的 好的 妻子 ,

“梅弗劳尔先生，您看上去很清醒，”我的贤惠妻子说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][kən'sɜːrn] ,
**gazing at me with eyes a little shaded by concern ,**
凝视 在 我 和 眼睛 一个 小的 阴影 经过 忧虑 ,

她凝视着我，眼神中带着一丝担忧。

[æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ]['ɑːrtiːz] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [maɪ]['bʊzəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
**as I sat with Arty's head leaning against my bosom that evening ;**
作为 我 卫星 和 阿蒂的 头 倾斜 反对 我的 怀 那 晚上 ;

那天晚上，我坐在那里，Arty 的头靠在我的胸前；

" [æz; əz]['soʊbər][æz; əz]['beɪbi] [lʊkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['ʃædoʊ] [tʃeɪs] . "

| " | as | sober | as | baby | looked | this | morning | , | after | his | fruitless | shadow | chase | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 清醒 | 作为 | 婴儿 | 看起来 | 这 | 早晨 | , | 后 | 他的 | 徒劳无功 | 阴影 | 追赶 | . | " |

“就像今天早上那孩子徒劳地追逐影子之后，看起来那么清醒。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , " [sed] [aɪ] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

| " | And | for | the | same | reason | , | " | said | I | , | endeavoring | to | speak | calmly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | , | " | 说 | 我 | , | 努力 | 到 | 说话 | 平静地 | 和 |

['fɜːrmli] .

| firmly | . |
|---|---|
| 牢牢 | . |

“原因也一样，”我努力保持冷静和坚定的语气说道。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['meɪˌflaʊər] !

| " | Why | , | Mr | . | Mayflower | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 先生 | . | 五月花号 | ! |

“哎呀，梅弗劳尔先生！”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

| " | Her | face | betrayed | a | rising | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 背叛 | 一个 | 上升 | 焦虑 | . |

“她的脸上流露出越来越强烈的焦虑感。”

[maɪ] [ə'suːmd] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['trʌbld] ['fiːlɪŋz] [ðæt]

| My | assumed | calmness | and | firmness | did | not | wholly | disguise | the | troubled | feelings | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 假定 | 平静 | 和 | 硬度 | 做过 | 不是 | 完全 | 伪装 | 这 | 麻烦 | 情怀 | 那 |

[leɪ] ,

| lay | , |
|---|---|
| 躺 | , |

我表面上的冷静和坚定并不能完全掩盖内心的不安。

[ə'presɪvli] , [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] .

| oppressively | , | about | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压迫性的 | , | 关于 | 我的 | 心 | . |

压抑地，关于我的内心。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['stediŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

| " | For | the | same | reason | , | " | I | repeated | , | steadying | my | voice | , | and | trying | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | , | " | 我 | 重复 | , | 稳定 | 我的 | 嗓音 | , | 和 | 尝试 | 到 | 说话 |

['breɪvli] .

| bravely | . |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

“出于同样的原因，”我重复道，努力稳定自己的声音，并试图勇敢地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɔːl] [deɪ] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəm] [skiːm] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] ;

| " | I | have | been | chasing | a | shadow | all | day | ; | a | mere | phantom | scheme | of | profit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 追逐 | 一个 | 阴影 | 全部 | 天 | ; | 一个 | 仅仅 | 幻影 | 方案 | 的 | 利润 | ; |

“我一整天都在追逐一个影子；一个虚幻的盈利计划；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [fɔːl][aɪ][nɑːt]['oʊnli] [luːz] [maɪ] ['ʃædoʊ] ,

| and | at | night | - | fall | I | not | only | lose | my | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | - | 落下 | 我 | 不是 | 仅有的 | 失去 | 我的 | 阴影 | , |

夜幕降临时，我不仅失去了影子，

[bʌt; bət][faɪnd][maɪ] [fiːt] [fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , [ænd; ənd][bɪ'maɪərd] .

| but | find | my | feet | far | off | from | the | right | path | , | and | bemired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 我的 | 脚 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 正确的 | 小路 | , | 和 | 陷入困境 | . |

但我发现自己离正确的道路远远偏离，陷入了困境。

[aɪ] [kɔːld] ['ɑːrti][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | called | Arty | a | foolish | child | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 艺术 | 一个 | 愚蠢 | 孩子 | 这 | 早晨 | . |

今天早上我骂阿蒂是个愚蠢的孩子。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

| I | laughed | at | his | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | 在 | 他的 | 错误 | . |

我嘲笑他的错误。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ]['les(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'veid] ,

| But | , | instead | of | accepting | the | lesson | it | should | have | conveyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 反而 | 的 | 接受 | 这 | 课 | 它 | 应该 | 有 | 传递 | , |

但是，他并没有接受它本应传达的教训，

[aɪ] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['wɪrid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] - ['hʌntɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

| I | went | forth | and | wearied | myself | with | shadow | - | hunting | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 前进 | 和 | 疲惫 | 我 | 和 | 阴影 | - | 打猎 | 全部 | 天 | . |

我出发了，整天都在追寻影子，累得筋疲力尽。

" ['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] [said] ['dʒentli] .

| " | Mrs | . | Mayflower | sighed | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 五月花号 | 叹了口气 | 轻轻地 | . |

“梅弗劳尔夫人轻轻叹了口气。”

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] [dru:pt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]

| Her | soft | eyes | drooped | away | from | my | face | , | and | rested | for | some | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 柔软的 | 眼睛 | 下垂 | 离开 | 从 | 我的 | 脸 | , | 和 | 休息 | 为了 | 一些 | 时刻 |

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| on | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | . |

她温柔的目光从我的脸上移开，在地板上停留了一会儿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

| " | I | am | afraid | we | are | all | , | more | or | less | , | in | pursuit | of | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 是 | 全部 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 在 | 追逐 | 的 | 阴影 | , |

恐怕我们或多或少都在追逐影子。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , — " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ri:əl] [θɪŋz] ,

| " | she | said | , | — | " | of | the | unreal | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | — | " | 的 | 这 | 虚幻 | 事物 | , |

她说，“关于那些不真实的事物，

[ prə'dʒektid ][baɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| projected | by | thought | on | the | canvas | of | a | too | creative | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 经过 | 想法 | 在 | 这 | 帆布 | 的 | 一个 | 也 | 有创造力的 | 想像力 | . |

由思想投射到极富创造力的想象力的画布上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] [saɪ] , ['deɪli] , ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| It | is | so | with | me | ; | and | I | sigh | , | daily | , | over | some | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 和 | 我 | ; | 和 | 我 | 叹 | , | 日常的 | , | 超过 | 一些 | 失望 | . |

我也是如此；我每天都会因为一些失望而叹息。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ɔ:l] .

| if | this | were | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 全部 | . |

如果这就是全部的话。

[tu:] ['ɔ:f(ə)n][bəuθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] - [gʊd] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ][ɑ:r; ər][lɔ:st] .

| Too | often | both | the | shadow | - | good | and | the | real | - | good | of | to | - | day | are | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 经常 | 两个都 | 这 | 阴影 | - | 好的 | 和 | 这 | 真实的 | - | 好的 | 的 | 到 | - | 天 | 是 | 丢失的 | . |

如今，无论是虚幻的善还是真正的善，都常常被人们遗忘。

[wen] [naɪt] [fɔːlz] ['aʊər; ɑːr] ['fæntəm] [gʊd] [ɪz] [dɪ'spɜːrst] ,
**When night falls our phantom good is dispersed ,**
什么时候 夜晚 瀑布 我们的 幻影 好的 是 分散的 ,

夜幕降临，我们虚幻的美好也随之消散。

[ænd; ənd][wiː; wi] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [gʊd] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] . "
**and we sigh for the real good we might have enjoyed . "**
和 我们 叹 为了 这 真实的 好的 我们 可能 有 享受 . "

我们叹息着，后悔错过了那些本可以享受到的美好时光。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['nevər] [groʊ] ['waɪzər] ?
**" Shall we never grow wiser ?**
" 将 我们 绝不 生长 更明智 ?

我们难道永远不会变得更睿智吗?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [groʊ] ['hæpiːɚ] [ən'les] [wiː; wi][duː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] .
**" We shall never grow happier unless we do , " answered Mrs . Mayflower .**
" 我们 将 绝不 生长 更快乐 除非 我们 做 , " 回答 太太 . 五月花号 .

“如果我们不这样做，我们永远不会更快乐，”梅弗劳尔夫人回答说。

" ['hæpinəs] !
**" Happiness !**
" 幸福 !

“幸福！

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz]['ɪntuː] ['klɪrər] [pər'sepʃ(ə)n] ;
**" I returned , as thought began to rise into clearer perception ;**
" 我 返回 , 作为 想法 开始 到 上升 进入 更清晰 洞察力 ;

“我回过神来，思绪开始变得清晰起来；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['tʃeɪsɪŋ] ,
**" is it not the shadow after which we are all chasing ,**
" 是 它 不是 这 阴影 后 哪个 我们 是 全部 追逐 ,

难道我们不都在追逐那个影子吗?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [spiːd] ? "
**with such a blind and headlong speed ? "**
和 这样的 一个 瞎的 和 一头扎 速度 ? "

以如此盲目和鲁莽的速度?

" ['hæpinəs] [ɪz][noʊ] ['ʃædoʊ] .
**" Happiness is no shadow .**
" 幸福 是 不 阴影 .

幸福不是影子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] .
**It is a real thing , " said Mrs . Mayflower .**
它 是 一个 真实的 事物 , " 说 太太 . 五月花号 .

“这是真的，”梅弗劳尔夫人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪt'self][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][juː 'es] ; [bʌt; bət][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl]
**" It does not project itself in advance of us ; but exists in the actual**
" 它 做 不是 项目 本身 在 进步 的 我们 ; 但 存在 在 这 实际的
[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ,
**and the now ,**
和 这 现在 ,

它不会预先投射到我们面前；而是存在于现实和当下之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzɪsts][æt; ət][ɔːl] .
**if** **it** **exists** **at** **all** **.**
如果 它 存在 在 全部 .

如果它真的存在的话。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pərˈsuːt] ; [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃiːtɪŋ] ['kaʊntərfɪt] , [ɪn] [gɪlt] [ænd; ənd]
**We** **cannot** **catch** **it** **by** **pursuit** **;** **that** **is** **only** **a** **cheating** **counterfeit** **,** **in** **guilt** **and**
我们 不能 抓住 它 经过 追逐 ; 那 是 仅有的 一个 作弊 伪造 , 在 有罪 和
['tɪnsl] ,
**tinsel** **,**
箔 ,

我们无法通过追逐将其抓住；那只是欺骗性的赝品，充满了罪恶感和浮华。

[wɪtʃ] ['dæzlz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['evər] [riˈsiːdɪŋ] ['fjuːtʃər] .
**which** **dazzles** **our** **eyes** **in** **the** **ever** **receding** **future** **.**
哪个 令人眼花缭乱 我们的 眼睛 在 这 曾经 消退 未来 .

在不断远去的未来中，它令我们目眩神迷。

[noʊ] ; ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] ;
**No** **;** **happiness** **is** **a** **state** **of** **life** **;**
不 ; 幸福 是 一个 状态 的 生活 ;

不，幸福是一种生活状态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː] [iːtʃ] ['deɪz] [wɜːrk] ['piːsf(ə)l] [self] - [fər'getflnəs] ,
**and** **it** **comes** **only** **to** **those** **who** **do** **each** **day's** **work** **peaceful** **self** **-** **forgetfulness** **,**
和 它 来 仅有的 到 那些 WHO 做 每个 天 工作 和平 自己 - 健忘 ,

只有那些每天以平和的心态忘我地工作的人，才能达到这种境界。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['gɪvər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [laɪz] [stɔːrd]
**and** **a** **calm** **trust** **in** **the** **Giver** **of** **all** **good** **for** **the** **blessing** **that** **lies** **stored**
和 一个 冷静的 相信 在 这 赠予者 的 全部 好的 为了 这 祝福 那 谎言 存储
[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] . "
**for** **each** **one** **prepared** **to** **receive** **it** **in** **every** **hour** **of** **the** **coming** **time** **.** **"**
为了 每个 一 准备 到 收到 它 在 每一个 小时 的 这 未来 时间 . "

并平静地信赖赐予一切美好事物的上帝，相信祂会在未来的每个时刻，为每一个准备好接受祝福的人预备好接受祝福。

" [huː] [soʊ] [dʌz] [iːtʃ] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [self] - [fər'getflnəs] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [trʌst] [ɪn]
**"** **Who** **so** **does** **each** **day's** **work** **in** **a** **peaceful** **self** **-** **forgetfulness** **and** **patient** **trust** **in**
" WHO 所以 做 每个 天 工作 在 一个 和平 自己 - 健忘 和 病人 相信 在
[gɑːd] ?
**God** **?**
上帝 ?

“谁能每天以平和的心态忘我，耐心信赖上帝，完成工作呢？”

" [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] ['træŋkwɪl] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] .
**"** **I** **said** **,** **turning** **my** **eyes** **away** **from** **the** **now** **tranquil** **face** **of** **Mrs** **.** **Mayflower** **.**
" 我 说 , 转弯 我的 眼睛 离开 从 这 现在 宁静 脸 的 太太 . 五月花号 .

“我说着，将目光从梅弗劳尔夫人平静的脸上移开。”

" [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ɑːr; ər] ['hæpi] .
**"** **Few** **,** **if** **any** **,** **I** **fear** **,** **"** **she** **answered** **;** **"** **and** **few** **,** **if** **any** **,** **are** **happy** **.**
" 很少 , 如果 任何 , 我 害怕 , " 她 回答 ; " 和 很少 , 如果 任何 , 是 快乐的 .

“恐怕很少有人，”她回答说；“而且，即使有，也很少有人是快乐的。”

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tuː; tə] - [deɪz] [lʊk] [soʊ] [pleɪn]
**The** **common** **duties** **and** **common** **things** **of** **our** **to** **-** **days** **look** **so** **plain**
这 常见的 职责 和 常见的 事物 的 我们的 到 - 天 看 所以 清楚的
[ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'gɪldɪd] [æktʃʊ'ælɪtiz] ,
**and** **homely** **in** **their** **ungilded** **actualities** **,**
和 家常的 在 他们的 未镀金 现实情况 ,

我们今天所从事的日常工作和日常事物，在未经修饰的真实状态下，显得如此朴素而温馨。

[ðæt] [wiː; wi] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

| that | we | turn | our | thought | and | interest | away | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 转动 | 我们的 | 想法 | 和 | 兴趣 | 离开 | 从 | 他们 | , |

我们把注意力从他们身上转移开来，不再关注他们。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [aɪ'diːəl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [juːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] ['entər]

| and | create | ideal | forms | of | use | and | beauty | , | into | which | we | can | never | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 创造 | 理想的 | 表格 | 的 | 使用 | 和 | 美丽 | , | 进入 | 哪个 | 我们 | 能 | 绝不 | 进入 |

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [laɪf] .

| with | conscious | life | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 有意识的 | 生活 | . |

并创造出理想的用途和美感，而我们却永远无法以有意识的生活进入其中。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tuː; tə] - [deɪz] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tuː; tə] -

| We | are | always | losing | the | happiness | of | our | to | - | days | ; | and | our | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 总是 | 输 | 这 | 幸福 | 的 | 我们的 | 到 | - | 天 | ; | 和 | 我们的 | 到 | - |

['mɔːroʊ] ['nevər] [kʌm] .

| morrows | never | come | . |
|---|---|---|---|
| 明天 | 绝不 | 来 | . |

我们总是失去今天的幸福；而明天却永远不会到来。

" [aɪ] [said] [maɪ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['saɪlənt] .

| " | I | sighed | my | response | , | and | sat | for | a | long | time | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 叹了口气 | 我的 | 回复 | , | 和 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 沉默的 | . |

我叹了口气，默默地坐了很久。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [bel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['revəri] , ['ɑːrti] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn] [maɪ]

| When | the | tea | bell | interrupted | me | from | my | reverie | , | Arty | lay | fast | asleep | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 茶 | 钟 | 中断 | 我 | 从 | 我的 | 遐想 | , | 艺术 | 躺 | 快速地 | 睡着了 | 在 | 我的 |

['bʊzəm] .

| bosom | . |
|---|---|
| 怀 | . |

茶铃声打断了我的沉思，此时阿蒂正躺在我的胸膛上睡得正香。

[æz; əz] [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [aɪ] [sed] , —

| As | I | kissed | him | on | his | way | to | his | mother's | arms | , | I | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 亲吻 | 他 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 母亲的 | 武器 | , | 我 | 说 | , | — |

在他奔向母亲怀抱的路上，我吻了他一下，说道：

" [dɪr] ['beɪbi] !

| " | Dear | baby | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 婴儿 | ! |

“亲爱的宝贝！

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . "

| may | it | be | your | first | and | last | pursuit | of | a | shadow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 是 | 你的 | 第一的 | 和 | 最后的 | 追逐 | 的 | 一个 | 阴影 | . | " |

愿这是你第一次也是最后一次追逐影子。

" [noʊ] — [noʊ] !

| " | No | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | ! |

不——不！

[nɑːt] [jet] , [maɪ] [swiːt] [wʌn] ! " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['meɪˌflaʊər] , [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| Not | yet | , | my | sweet | one | ! | " | answered | Mrs | . | Mayflower | , | hugging | him | to | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | , | 我的 | 甜的 | 一 | ! | " | 回答 | 太太 | . | 五月花号 | , | 拥抱 | 他 | 到 | 她 | 心 |

.

| . |
|---|
| . |

“还没呢，我的宝贝！”梅弗劳尔夫人回答道，并将他紧紧地抱在胸前。

" [nɑːt] [jet] .
**" Not yet .**
" 不是 然而 .

“还没有。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
**We cannot spare you from our world of shadows .**
我们 不能 空闲的 你 从 我们的 世界 的 阴影 .

我们无法让你脱离我们这个阴影世界。

" [iː] .
**" II .**
" 二 .

“二、

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
**IN THE WAY OF TEMPTATION .**
在 这 方式 的 诱惑 .

在诱惑的道路上。

['mɑːrtn] [griːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['hæbɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kən'siːt] [ʌv; əv]
**MARTIN GREEN was a young man of good habits and a good conceit of**
马丁 绿色的 曾是 一个 年轻的 男人 的 好的 习惯 和 一个 好的 自负 的
[hɪmˈself] .
**himself .**
他自己 .

马丁·格林是个生活习惯良好、对自己也很有自信的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] , ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi]
**He had listened , often and again , with as much patience as he**
他 有 听着 , 经常 和 再次 , 和 作为 很多 耐心 作为 他
[kʊd; kəd] [ə'suːm] ,
**could assume ,**
可以 认为 ,

他一遍又一遍地倾听，尽其所能地保持着耐心。

[tuː; tə] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
**to warning and suggestion touching the dangers that beset the feet of**
到 警告 和 建议 接触 这 危险 那 围困 这 脚 的
[ðoʊz] [huː] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ,
**those who go out into this wicked world ,**
那些 WHO 去 出去 进入 这 邪恶 世界 ,

旨在警示和建议那些走向这个邪恶世界的人们，让他们警惕脚下潜藏的危险。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪts]['liːdʒən][ʌv; əv] [tempˈteiʃənz] .
**and become subject to its legion of temptations .**
和 变得 主题 到 它是 军团 的 诱惑 .

并屈服于它无穷无尽的诱惑。

[ɔːl] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ sə'dʒestʃənz ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ['weɪstɪd] [wen]
**All these warnings and suggestions he considered as so many words wasted when**
全部 这些 警告 和 建议 他 经过考虑的 作为 所以 许多 字 浪费 什么时候
['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**offered to himself .**
提供 到 他自己 .

他认为所有这些警告和建议都是浪费时间，当初是给他自己听的。

" [aɪm][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , " [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['ænsər] [tuː; tə] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] ,
**" I'm in no danger , " he would sometimes answer to relative or friend ,**
" 我是 在 不 危险 , " 他 会 有时 回答 到 相对的 或者 朋友 ,

“我没有危险，”他有时会这样回答亲戚或朋友。

[huː] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ɔːr] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
**who ventured a remonstrance against certain associations , or cautioned him about**
WHO 冒险 一个 抗议 反对 肯定 协会 , 或者 警告 他 关于
['vɪzɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] .
**visiting certain places .**
访问 肯定 地方 .

有人曾公开反对某些社团活动，或者告诫他不要去某些地方。

" [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪljərd] [sə'luːn] ,
**" If I wish to play a game of billiards , I will go to a billiard saloon ,**
" 如果 我 希望 到 玩 一个 游戏 的 台球 , 我 将要 去 到 一个 台球 酒吧 ,

“如果我想打台球，我会去台球厅。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'suːmd] .
**" was the firm position he assumed .**
" 曾是 这 公司 位置 他 假定 .

这是他所采取的坚定立场。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['bɪljərdz] ?
**" Is there any harm in billiards ?**
" 是 那里 任何 伤害 在 台球 ?

打台球有什么害处吗?

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [bæd] [men] [pleɪ] [æt; ət] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn] ['bɪljərd] [sə'luːn] .
**I can't help it if bad men play at billiards , and congregate in billiard saloons .**
我 不能 帮助 它 如果 坏的 男人 玩 在 台球 , 和 聚集 在 台球 酒吧 .

坏人喜欢打台球，喜欢聚集在台球厅，我对此也无能为力。

[bæd] [men] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] ; [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn] ['stɔrz] ,
**Bad men may be found anywhere and everywhere ; on the street , in stores ,**
坏的 男人 可能 是 成立 任何地方 和 到处 ; 在 这 街道 , 在 商店 ,

坏人可能无处不在；在街上，在商店里，

[æt; ət] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
**at all public places , even in church .**
在 全部 民众 地方 , 甚至 在 教会 .

在所有公共场所，甚至在教堂里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bæd][men] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
**Shall I stay away from church because bad men are there ?**
将 我 停留 离开 从 教会 因为 坏的 男人 是 那里 ?

因为教堂里有坏人，我应该远离教堂吗?

" [ðɪs] [læst] ['ɑːrgjumənt] ['mɑːrtn] [griːn] [kən'sɪdərd] [ʌn'ænsərəbl] .
**" This last argument Martin Green considered unanswerable .**
" 这 最后的 争论 马丁 绿色的 经过考虑的 无法回答 .

“马丁·格林认为最后一个论点是无法反驳的。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , —
**Then he would say , —**
然后 他 会 说 , —

然后他会说，——

" [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'fektəri] ,
**" If I want a plate of oysters , I'll go to a refectory ,**
" 如果 我 想 一个 盘子 的 牡蛎 , 患病的 去 到 一个 食堂 ,

“如果我想吃一盘牡蛎，我会去食堂。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɔɪstər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːziz] [ˌem 'iː] .
**and I'll take a glass of ale with my oysters , if it so pleases me .**
和 患病的 拿 一个 玻璃 的 麦芽酒 和 我的 牡蛎 , 如果 它 所以 请 我 .

如果我愿意的话，我还要一杯麦芽酒配牡蛎。

[wʌt] [hɑːrm] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
**What harm , I would like to know ?**
什么 伤害 , 我 会 喜欢 到 知道 ?

我想知道，这究竟会造成什么危害?

['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
**Danger of getting into bad company , you say ?**
危险 的 获得 进入 坏的 公司 , 你 说 ?

你说，结交损友是有危险的?

[hʌm] - [em] !
**Hum - m !**
哼 - 米 !

嗯!

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] !
**Complimentary to your humble servant !**
免费 到 你的 谦逊的 仆人 !

谨以此献给您卑微的仆人!

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɜːrt] [stɪks] .
**But I'm not the kind to which dirt sticks .**
但 我是 不是 这 种类 到 哪个 污垢 棍子 .

但我不是那种容易沾染污垢的人。

" [soʊ] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [stænd] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
**" So , confident of his own power to stand safely in the midst of temptation ,**
" 所以 , 自信的 的 他的 自己的 力量 到 站立 安全 在 这 中间 的 诱惑 ,

“因此，他对自己有能力在诱惑中屹立不倒充满信心，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'sɪdiəs] [ə'proʊtʃɪz] , ['mɑːrtn] [griːn] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ]
**and ignorant of its thousand insidious approaches , Martin Green , at the age**
和 无知 的 它是 千 阴险 方法 , 马丁 绿色的 , 在 这 年龄
[ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
**of twenty - one ,**
的 二十 - 一 ,

马丁·格林当时21岁，对它千百种阴险的手段一无所知。

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ,
**came and went as he pleased , mingling with the evil and the good ,**
来了 和 去 作为 他 高兴 , 混杂 和 这 邪恶的 和 这 好的 ,

他来去自由，与善恶之人交往甚密。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [laɪf] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]
**and seeing life under circumstances of great danger to the pure and**
和 看到 生活 在下面 情况 的 伟大的 危险 到 这 纯的 和
['ɪnəs(ə)nt] .
**innocent .**
清白的 .

目睹纯洁无辜的人们在极其危险的环境下生活。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪf] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['niːðər] [ 'stʌmbliŋ ] [nɔːr] ['fɔːlɪŋ] .
**But he felt strong and safe , confident of neither stumbling nor falling .**
但 他 毛毡 强的 和 安全的 , 自信的 的 两者都不 踉跄 也不 坠落 .

但他感到强壮而安全，自信不会跌倒或摔倒。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sɔː] [jʌŋ] [men] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]
**All around him he saw young men yielding to the pressure of temptation**
全部 大约 他 他 锯 年轻的 男人 屈服 到 这 压力 的 诱惑
[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] ['ɪntuː] ['iːv(ə)l] [weɪz] ;
**and stepping aside into evil ways ;**
和 步进 旁边 进入 邪恶的 方式 ;

他看到周围的年轻人屈服于诱惑的压力，走上了邪恶的道路；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm] - ['fʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk]

| but | they | were | weak | and | vicious | , | while | he | stood | firm | - | footed | on | the | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 虚弱的 | 和 | 恶毒 | , | 尽管 | 他 | 站立 | 公司 | - | 有脚的 | 在 | 这 | 岩石 |

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] !

| of | virtue | ! |
|---|---|---|
| 的 | 美德 | ! |

但他们软弱邪恶，而他却坚定地站在美德的磐石上！

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [griːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['soʊʃ(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

| It | happened | , | very | naturally | , | as | Green | was | a | bright | , | social | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | , | 非常 | 自然 | , | 作为 | 绿色的 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 社会的 | 年轻的 | 男人 | , |

这一切发生得很自然，因为格林是一个聪明、善于交际的年轻人。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] , [huː] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [met] [ɪn]

| that | he | made | acquaintances | with | other | young | men | , | who | were | frequently | met | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 制成 | 熟人 | 和 | 其他 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 是 | 频繁地 | 遇见 | 在 |

['bɪljərd] [sə'luːn] ,

| billiard | saloons | , |
|---|---|---|
| 台球 | 酒吧 | , |

他结识了一些其他年轻男子，他们经常在台球厅碰面。

['θiːətər] ['lɔbiz] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['haʊzɪz] .

| theatre | lobbies | , | and | eating | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧院 | 大堂 | , | 和 | 吃 | 房屋 | . |

剧院大厅和餐馆。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] .

| Some | of | these | he | did | not | understand | quite | as | well | as | he | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 相当 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 想象 | . |

有些事情他并没有像自己想象的那样理解得那么透彻。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] , [huː] [hæv; həv] ['ɛndz] [tuː; tə] [geɪn] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kloʊk] [ðəm'selvz] ,

| The | vicious | , | who | have | ends | to | gain | , | know | how | to | cloak | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶毒 | , | WHO | 有 | 结束 | 到 | 获得 | , | 知道 | 如何 | 到 | 披风 | 他们自己 | , |

心怀不轨之人，为了达到目的，懂得如何伪装自己。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [dɪ'siːv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['griːnz] ['kærəktər] .

| and | easily | deceive | persons | of | Green's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 容易地 | 欺骗 | 人 | 的 | 青菜 | 特点 | . |

而且很容易欺骗像格林这样性格的人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dʒentlmənli] , ['æfəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

| Among | these | acquaintances | was | a | handsome | , | gentlemanly | , | affable | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 熟人 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | , | 绅士风度 | , | 和蔼可亲 | 年轻的 | 男人 | , |

[neɪmd] [blænd] ,

| named | Bland | , |
|---|---|---|
| 命名 | 平淡 | , |

在这些熟人中，有一位英俊、绅士、和蔼可亲的年轻人，名叫布兰德。

[huː] ['grædʒuəli] [ ɪn'truːdid ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

| who | gradually | intruded | himself | into | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 逐步地 | 入侵 | 他自己 | 进入 | 他的 | 信心 | . |

他逐渐侵入了他的内心世界。

[blænd] ['nevər] [dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['senʃuəl] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

| Bland | never | drank | to | excess | , | and | never | seemed | inclined | to | sensual | indulgences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平淡 | 绝不 | 喝 | 到 | 过量的 | , | 和 | 绝不 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 感性的 | 放纵 | . |

布兰德从不酗酒，似乎也从不沉溺于感官享乐。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] ,

| He | had | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 而且 | , |

此外，他还有……

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ ˈmɔrəlaiziŋ ] [ðæt] [kəmˈpliːtli] [veɪld] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈkwɑːləti][frʌm; frəm][ðə; ði][nɑːt] [ˈveri]

| a | way | of | moralizing | that | completely | veiled | his | true | quality | from | the | not | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 的 | 道德说教 | 那 | 完全地 | 含蓄 | 他的 | 真的 | 质量 | 从 | 这 | 不是 | 非常 |

[ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈmɑːrtn] [griːn] ,

| penetrating | Martin | Green | , |
|---|---|---|---|
| 渗透 | 马丁 | 绿色的 | , |

这种道德说教的方式完全掩盖了他的真实品质，就连洞察力并不敏锐的马丁·格林也未能看穿。

[huːz] [ˈʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər][fɑːr] [les] [əˈkjuːt][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

| whose | shrewdness | and | knowledge | of | character | were | far | less | acute | than | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 城府 | 和 | 知识 | 的 | 特点 | 是 | 远的 | 较少的 | 急性 | 比 | 他 | , |

[ɪn][hɪz; ɪz][self] - [kənˈsiːt] , [ɪˈmædʒɪnd] .

| in | his | self | - | conceit | , | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己 | - | 自负 | , | 想象 | . |

他的精明和识人能力远不如他自负地想象的那样敏锐。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

| One | evening | , | instead | of | going | with | his | sister | to | the | house | of | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 反而 | 的 | 去 | 和 | 他的 | 姐姐 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 朋友 | , |

一天晚上，他没有和妹妹一起去朋友家，

[wer] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] - [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][tuː; tə]

| where | a | select | company | of | highly | - | intelligent | ladies | and | gentleman | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 选择 | 公司 | 的 | 高度 | - | 聪明的 | 女士们 | 和 | 绅士 | 是 | 到 |

[miːt] , [ænd; ənd] [pæs] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [təˈgeðər] ,

| meet | , | and | pass | an | evening | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | , | 和 | 经过 | 一个 | 晚上 | 一起 | , |

一群才华横溢的绅士淑女将在此相聚，共度良宵。

[ˈmɑːrtn] [ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

| Martin | excused | himself | under | the | pretence | of | an | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | 已原谅 | 他自己 | 在下面 | 这 | 虚伪 | 的 | 一个 | 订婚 | , |

马丁以有事要办为由推辞离开。

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [əˈweɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [səˈluːn] , [ðer; ðər][tuː; tə] [spend]

| and | lounged | away | to | an | eating | and | drinking | saloon | , | there | to | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休闲 | 离开 | 到 | 一个 | 吃 | 和 | 喝 | 酒吧 | , | 那里 | 到 | 花费 |

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] ,

| an | hour | in | smoking | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 在 | 吸烟 | , |

然后懒洋洋地走到一家餐饮酒吧，在那里抽了一个小时烟。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ,

| reading | the | newspapers | , | and | enjoying | a | glass | of | ale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 这 | 报纸 | , | 和 | 享受 | 一个 | 玻璃 | 的 | 麦芽酒 | , |

读报纸，喝杯麦芽酒，

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhæbɪt] .

| the | desire | for | which | was | fast | growing | into | a | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 为了 | 哪个 | 曾是 | 快速地 | 生长 | 进入 | 一个 | 习惯 | . |

这种渴望正迅速变成一种习惯。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪf] [æz; əz][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] ,

| Strong | and | safe | as | he | imagined | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 安全的 | 作为 | 他 | 想象 | 他自己 | , |

他觉得自己强大而安全，就像他想象的那样。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] [ pri'fə:iŋ ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:r] ['bɪljərd] [sə'lu:n] [tu:; tə]

| the | very | fact | of | preferring | the | atmosphere | of | a | drinking | or | billiard | saloon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事实 | 的 | 偏好 | 这 | 气氛 | 的 | 一个 | 喝 | 或者 | 台球 | 酒吧 | 到 |

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pi:p(ə)l] [bri:ð] ,

| that | in | which | refined | and | intellectual | people | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 哪个 | 精制 | 和 | 知识分子 | 人们 | 呼吸 | , |

比起有教养的知识分子聚集的场所，他们更喜欢饮酒或打台球的酒吧氛围，这种想法本身就令人难以接受。

[ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər] .

| showed | that | he | was | weak | and | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 虚弱的 | 和 | 在 | 危险 | . |

这表明他很虚弱，处境危险。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [bɪ'saɪd]

| He | was | sitting | with | a | cigar | in | his | mouth | , | and | a | glass | of | ale | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 和 | 一个 | 雪茄 | 在 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 麦芽酒 | 旁 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他嘴里叼着雪茄，旁边放着一杯麦芽酒。

['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [felt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

| reading | with | the | air | of | a | man | who | felt | entirely | satisfied | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 毛毡 | 完全 | 使满意 | 和 | 他自己 | , |

他读着书，语气中透着一股对自己完全满意的神情。

[ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] [ðæn; ðən] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] , [wen]

| and | rather | proud | than | ashamed | of | his | position | and | surroundings | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 自豪的 | 比 | 羞愧 | 的 | 他的 | 位置 | 和 | 周围环境 | , | 什么时候 |

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [frend] ,

| his | pleasant | friend | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 令人愉快的 | 朋友 | , |

当他那位和蔼可亲的朋友……时，他与其说是为自己的地位和环境感到羞愧，不如说是感到自豪。

['mɪstər] . [blænd] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Bland | , | crossed | the | room | , | and | , | reaching | out | his | hand | , | said | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 平淡 | , | 交叉 | 这 | 房间 | , | 和 | , | 到达 | 出去 | 他的 | 手 | , | 说 | , | 和 | 他的 |

['smaɪlɪŋ] , ['hɑ:rti] ['mænər] , —

| smiling | , | hearty | manner | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 爽朗 | 方式 | , | — |

布兰德先生走到房间另一边，伸出手，面带微笑，热情洋溢地说：

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] ?

| " | How | are | you | , | my | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | , | 我的 | 朋友 | ? |

“我的朋友，你好吗？”

[wɒts] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] - [deɪ] ?

| What's | the | news | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 消息 | 到 | - | 天 | ? |

今天的新闻是什么?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | And | he | drew | a | chair | to | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 画 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 桌子 | , |

他拉了把椅子到桌边，

['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] .

| calling | at | the | same | time | to | a | waiter | for | a | glass | of | ale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 一个 | 服务员 | 为了 | 一个 | 玻璃 | 的 | 麦芽酒 | . |

同时向服务员要了一杯麦芽酒。

" [aɪ]['nevər] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [eɪl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [wei] ,
**" I never drink anything stronger than ale , " he added , in a confidential way ,**
" 我 绝不 喝 任何事物 更强 比 麦芽酒 , " 他 额外 , 在 一个 机密的 方式 ,

“我从不喝比淡啤酒更烈的酒，”他低声补充道。

[nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [gri:n] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɪ'mɑ:rk] .
**not waiting for Green to answer his first remark .**
不是 等待 为了 绿色的 到 回答 他的 第一的 评论 .

没等格林回答他的第一句话。

" ['lɪkərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [drʌgd] ['naʊədeɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['pɔɪzn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
**" Liquors are so drugged nowadays , that you never know what poison you are**
" 酒 是 所以 吸毒 如今 , 那 你 绝不 知道 什么 毒 你 是
['teɪkɪŋ] ;
**taking ;**
采取 ;

“如今的酒里掺了很多药物，你永远不知道自己喝的是什么毒药；

[bɪ'saɪdz] , ['tɪp(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [sets] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] .
**besides , tippling is a bad habit , and sets a questionable example .**
除了 , 小酌 是 一个 坏的 习惯 , 和 套 一个 值得怀疑 例子 .

此外，酗酒是一种坏习惯，而且会树立不良榜样。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt]
**We must , you know , have some regard to the effect of our conduct**
我们 必须 , 你 知道 , 有 一些 看待 到 这 影响 的 我们的 执行
[ɑ:n] ['wikər] ['pi:p(ə)l] .
**on weaker people .**
在 较弱 人们 .

我们必须考虑到我们的行为对弱势群体的影响。

[mæn][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] ['ænɪm(ə)l] .
**Man is an imitative animal .**
男人 是 一个 模仿 动物 .

人是一种模仿性动物。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['buθs] ['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] ? "
**By the way , did you see Booth's Cardinal Wolsey ? "**
经过 这 方式 , 做过 你 看 展位 红衣主教 沃尔西 ? "

对了，你看了布斯的《红衣主教沃尔西》吗?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [pi:s] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] , — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
**" A splendid piece of acting , — was it not ?**
" 一个 灿烂 片 的 表演 , — 曾是 它 不是 ?

“演技精湛，不是吗？”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['æftər][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [fɔ:l] , [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz]
**You remember , after the cardinal's fall , that noble passage to which he gives**
你 记住 , 后 这 红衣主教的 落下 , 那 高贵 通道 到 哪个 他 给予
['ʌtərəns] .
**utterance .**
发声 .

你还记得红衣主教倒台后，他发表的那段高尚的讲话吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] : — " - [mɑ:rk][bʌt; bət][maɪ][fɔ:l] ,
**It has been running through my mind ever since : — " ' Mark but my fall ,**
它 有 到过 跑步 通过 我的 头脑 曾经 自从 : — " - 标记 但 我的 落下 ,

从那以后，这句话就一直在我脑海里挥之不去：“马克，但我的堕落，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .

| and | that | that | ruined | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那 | 毁坏 | 我 | . |

那件事毁了我。

[ 'krɔmwel ] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [flɪŋ] [ə'weɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] :

| Cromwell | , | I | charge | thee | , | fling | away | ambition | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦威尔 | , | 我 | 收费 | 你 | , | 一扔 | 离开 | 志向 | : |

克伦威尔，我命令你，抛弃野心：

[baɪ] [ðæt] [sɪn] [fel] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ; [haʊ] [kæn; kən][mæn] , [ðen] ,

| By | that | sin | fell | the | angels | ; | how | can | man | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 罪 | 跌倒 | 这 | 天使 | ; | 如何 | 能 | 男人 | , | 然后 | , |

天使因那罪堕落，那么人又怎能.....

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [hoʊp][tuː; tə][wɪn] ?

| The | image | of | his | Maker | , | hope | to | win | by't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 他的 | 制造商 | , | 希望 | 到 | 赢 | 拜特 | ? |

他造物主的形象，希望能够战胜它吗?

[lʌv] [ðaɪ'self] [læst] : ['tʃerɪʃ] [ðoʊz] ['hɑːrts] [ðæt] [heɪt] [ðiː] :

| Love | thyself | last | : | Cherish | those | hearts | that | hate | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 你自己 | 最后的 | : | 珍惜 | 那些 | 心 | 那 | 恨 | 你 | : |

最后才爱自己：珍惜那些恨你的心：

[kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪnz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnəsti] .

| Corruption | wins | not | more | than | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 腐败 | 胜利 | 不是 | 更多的 | 比 | 诚实 | . |

腐败终究无法战胜诚实。

[stɪl] [ɪn] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ['kæri] ['dʒent(ə)l] [piːs] ,

| Still | in | thy | right | hand | carry | gentle | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 你的 | 正确的 | 手 | 携带 | 温和的 | 和平 | , |

你的右手中仍拿着温柔的平安，

[tuː; tə] ['saɪləns] ['enviəs] [tʌŋz] ; [biː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

| To | silence | envious | tongues | ; | be | just | , | and | fear | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沉默 | 羡慕 | 舌头 | ; | 是 | 只是 | , | 和 | 害怕 | 不是 | . |

要让嫉妒的舌头闭嘴；要公正，不要害怕。

[let] [ɔːl][ðə; ði]['ɛndz] [ðaʊ] - [æt; ət][biː; bi][ðaɪ] ['kʌntriːz] ,

| Let | all | the | ends | thou | aim'st | at | be | thy | country's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 全部 | 这 | 结束 | 你 | - | 在 | 是 | 你的 | 该国的 | , |

你所追求的一切目标，都应以你的国家为目标。

[ðaɪ] ['gɑːdz] , [ænd; ənd] [truːθs] ; [ðen] [ɪf] [ðaʊ] - , [oʊ] [ 'krɔmwel ] ,

| Thy | God's | , | and | truth's | ; | then | if | thou | fall'st | , | O | Cromwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 神的 | , | 和 | 真相 | ; | 然后 | 如果 | 你 | - | , | 哦 | 克伦威尔 | , |

你的上帝，以及真理；那么，如果你倒下了，哦，克伦威尔，

[ðaʊ] - [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] . -

| Thou | fall'st | a | blessed | martyr | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 一个 | 蒙福 | 烈士 | . | - |

你是一位蒙福的殉道者。

" - [lʌv] [ðaɪ'self] [læst] . — [let] [ɔːl][ðə; ði]['ɛndz] [ðaʊ] - [æt; ət][biː; bi][ðaɪ] ['kʌntriːz] , [ðaɪ] ['gɑːdz] ,

| " | ' | Love | thyself | last | . | — | Let | all | the | ends | thou | aim'st | at | be | thy | country's | , | thy | God's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 爱 | 你自己 | 最后的 | . | — | 让 | 全部 | 这 | 结束 | 你 | - | 在 | 是 | 你的 | 该国的 | , | 你的 | 神的 | , |

[ænd; ənd] [truːθs] . -

| and | truth's | . | ' |
|---|---|---|---|
| 和 | 真相 | . | - |

"'爱自己，留到最后。'你所追求的一切目标，都应该是为了你的国家、你的上帝和真理。"

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] ['duːti][ɪn][laɪf][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [fjuːər] [wɜːrdz] , [ɔːr] [sed] [mɔːr] ['grændli] ?

| Could | a | man's | whole | duty | in | life | be | expressed | in | fewer | words | , | or | said | more | grandly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 一个 | 男人的 | 所有的 | 责任 | 在 | 生活 | 是 | 表达 | 在 | 更少 | 字 | , | 或者 | 说 | 更多的 | 宏伟 | ? |

一个人一生的全部责任，能否用更少的言语表达出来，或者用更宏大的语言表达出来?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

| I | think | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | . |

我觉得不是。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [griːn] ,

| " | And | so | he | went | on | , | charming | the | ears | of | Green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 他 | 去 | 在 | , | 迷人 | 这 | 耳朵 | 的 | 绿色的 | , |

于是他继续说下去，用甜言蜜语哄着格林。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst]

| and | inspiring | him | with | the | belief | that | he | was | a | person | of | the | purest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓舞人心 | 他 | 和 | 这 | 信仰 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 这 | 最纯净的 |

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd]['nəublist] ['ɛndz] .

| instincts | and | noblest | ends | . |
|---|---|---|---|---|
| 本能 | 和 | 最高贵 | 结束 | . |

并让他相信自己是一个拥有最纯粹的本能和最高尚目标的人。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [tuː] [jʌŋ] [men] , [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [griːn] [keɪm] [ʌp] ,

| While | they | talked | , | two | young | men | , | strangers | to | Green | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 谈话 | , | 二 | 年轻的 | 男人 | , | 陌生人 | 到 | 绿色的 | 来了 | 向上 | , |

他们说话间，走了过来两个年轻人，格林并不认识他们。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][blænd][æz; əz] " [maɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frendz] .

| and | were | introduced | by | Bland | as | " | My | very | particular | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 介绍 | 经过 | 平淡 | 作为 | " | 我的 | 非常 | 特别的 | 朋友们 | . |

布兰德将他们介绍为“我非常特别的朋友们”。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ɪm'pres] ['mɑːrtn] [ 'feivərəbli ] .

| " | Something | about | them | did | not | at | first | impress | Martin | favorably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 关于 | 他们 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 令人印象深刻 | 马丁 | 有利 | . |

“起初，他们身上的一些特质并没有给马丁留下好印象。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [blænd]

| But | this | impression | soon | wore | off | , | they | were | so | intelligent | and | agreeable | , | Bland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 印象 | 很快 | 穿着 | 离开 | , | 他们 | 是 | 所以 | 聪明的 | 和 | 同意 | , | 平淡 |

,

,

,

但这种印象很快就消失了，他们既聪明又和蔼可亲，布兰德

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [rɪ'fɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] [ʌv; əv] [buːθ] , [ænd; ənd] ,

| after | a | little | while | , | referred | again | to | the | Cardinal | Wolsey | of | Booth | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 指 | 再次 | 到 | 这 | 红衣主教 | 沃尔西 | 的 | 展位 | , | 和 | , |

过了一会儿，他又提到了布斯的沃尔西枢机主教，然后，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| drawing | a | copy | of | Shakspeare's | Henry | VIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 一个 | 复制 | 的 | - | 亨利 | 八 | . |

临摹莎士比亚的《亨利八世》。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ri'mɑːkt] , —

| from | his | pocket | , | remarked | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 口袋 | , | 评论 | , | — |

他从口袋里掏出东西，说道——

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['pʌblɪk] [hɪr] ,
**" If it wasn't so public here ,**
" 如果 它 不是 所以 民众 这里 ,

“如果不是在这里这么公开的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] ['wʊlziz] [pɑːrt] . "
**I'd like to read a few of the best passages in Wolsey's part . "**
ID 喜欢 到 读 一个 很少 的 这 最好的 段落 在 沃尔西的 部分 . "

我想读几段沃尔西笔下最精彩的段落。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ?
**" Can't we get a private room ?**
" 不能 我们 得到 一个 私人的 房间 ?

“我们不能订个单间吗？”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [blænd] [ænd; ənd] [griːn] .
**" said one of the two young men who had joined Bland and Green .**
" 说 一 的 这 二 年轻的 男人 WHO 有 加入 平淡 和 绿色的 .

“加入布兰德和格林队伍的两名年轻人之一说道。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**" There are plenty in the house .**
" 那里 是 很多 在 这 房子 .

家里有很多。

[aɪl] [siː] .
**I'll see .**
患病的 看 .

我看看。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .
**" And away he went to the bar .**
" 和 离开 他 去 到 这 酒吧 .

于是他去了酒吧。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]
**" Come , " he said , returning in a few minutes ; and the party followed a**
" 来 , " 他 说 , 返回 在 一个 很少 分钟 ; 和 这 派对 随后 一个
['weɪtər] [ʌp] [sterz] ,
**waiter up stairs ,**
服务员 向上 楼梯 ,

“来吧，”他几分钟后回来说道；一行人跟着一位侍者上了楼。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , ['niːtli] ['fɜːrnɪʃt] , [ðoʊ] [smelɪŋ] ['vɪləˌnəsli]
**and were shown into a small room , neatly furnished , though smelling villanously**
和 是 所示 进入 一个 小的 房间 , 整齐地 提供 , 尽管 闻起来 邪恶地
[ʌv; əv] [steɪl] [sɪ'gɑːr] [smoʊk] .
**of stale cigar smoke .**
的 陈旧 雪茄 抽烟 .

他们被带进一间布置整齐的小房间，但房间里弥漫着一股令人作呕的陈旧雪茄烟味。

" [ðɪs] [ɪz] ['koʊzi] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [blænd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
**" This is cosy , " was the approving remark of Bland , as they entered .**
" 这 是 舒适 , " 曾是 这 批准 评论 的 平淡 , 作为 他们 进入 .

“这里真温馨，”布兰德一边说着，一边赞许地走了进去。

[hæts] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'saɪd] ,
**Hats and overcoats were laid aside ,**
帽子 和 大衣 是 铺设 旁边 ,

帽子和外套被放在一边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði]

| and | they | drew | around | a | table | that | stood | in | the | centre | of | the | room | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 画 | 大约 | 一个 | 桌子 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 在下面 | 这 |

[ˈgæslaɪt] .

| gaslight | . |
|---|---|
| 煤气灯 | . |

他们围着房间中央煤气灯下的桌子画画。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [riːd] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [ðen] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [baɪ]

| A | few | passages | were | read | from | Shakspeare | , | then | drink | was | ordered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 段落 | 是 | 读 | 从 | 莎士比亚 | , | 然后 | 喝 | 曾是 | 订购 | 经过 |

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

| one | of | the | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 这 | 派对 | . |

大家朗读了几段莎士比亚的段落，然后其中一人点了酒。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ intəˈspəːst ] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈkɑːments] , [wʌz; wəz] [əˈgen] [riˈzjuːmd] ;

| The | reading | interspersed | with | critical | comments | , | was | again | resumed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阅读 | 穿插 | 和 | 批判的 | 评论 | , | 曾是 | 再次 | 恢复 | ; |

朗读过程中穿插着批评意见，朗读继续进行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [suːn] [geɪv] [weɪ] [ɪnˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːments] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]

| but | the | reading | soon | gave | way | entire | to | the | comments | , | which | , | in | a | little | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阅读 | 很快 | 给予 | 方式 | 全部的 | 到 | 这 | 评论 | , | 哪个 | , | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 |

,

,

,

但朗读很快就完全被评论取代了，没过多久，

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [ˈæktər] , [ˈæktrəsɪz] , [ˈprimə] [ˈdɑːnə] , [ænd; ənd]

| passed | from | the | text | of | Shakspeare | to | actors | , | actresses | , | prima | donnas | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 从 | 这 | 文本 | 的 | 莎士比亚 | 到 | 演员 | , | 女演员 | , | 普里玛 | 唐娜 | , | 和 |

[bæˈleɪ] - [ˈdɑːnsəz] ,

| ballet | - | dancers | , |
|---|---|---|---|
| 芭蕾舞 | - | 舞者 | , |

从莎士比亚的文本中流传到演员、女演员、首席女高音和芭蕾舞演员的口中。

[ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈnoʊɪŋli] [dɪˈskʌst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| the | relative | merits | of | which | were | knowingly | discussed | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相对的 | 优点 | 的 | 哪个 | 是 | 明知 | 讨论 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

双方的相对优劣曾被认真讨论过一段时间。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ˈɔɪstər] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [staɪlz] ,

| In | the | midst | of | this | discussion | , | oysters | , | in | two | or | three | styles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 讨论 | , | 牡蛎 | , | 在 | 二 | 或者 | 三 | 风格 | , |

在讨论过程中，牡蛎以两三种不同的方式出现，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈterəpɪn] ,

| and | a | smoking | dish | of | terrapin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吸烟 | 盘子 | 的 | 龟 | , |

还有一盘冒着烟的海龟，

[ˈɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] — [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [griːn] [dɪd][nɑːt]

| ordered | by | a | member | of | the | company | — | which | our | young | friend | Green | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 经过 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 公司 | — | 哪个 | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 绿色的 | 做过 | 不是 |

[noʊ] — [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

| know | — | were | brought | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | — | 是 | 带来 | 在 | , |

由公司一名成员——我们年轻的朋友格林并不认识此人——下令送来的物品，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] .

| followed | by | a | liberal | supply | of | wine | and | brandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 自由主义 | 供应 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 白兰地 | . |

随后大量供应葡萄酒和白兰地。

[blænd] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Bland | expressed | surprise | , | but | accepted | the | entertainment | as | quite | agreeable | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平淡 | 表达 | 惊喜 | , | 但 | 公认 | 这 | 娱乐 | 作为 | 相当 | 同意 | 到 | 他自己 | . |

布兰德表示惊讶，但认为这种娱乐方式他自己也挺喜欢。

['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] , [sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] , [kɑːrdz] .

| After | the | supper | , | cigars | were | introduced | , | and | after | the | cigars | , | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 晚餐 | , | 雪茄 | 是 | 介绍 | , | 和 | 后 | 这 | 雪茄 | , | 牌 | . |

晚餐后，大家开始抽雪茄；抽完雪茄后，又开始玩扑克牌。

[ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [wɜːr; wər] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['ʃɪlɪŋ] [steɪks] .

| A | few | games | were | played | for | shilling | stakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 游戏 | 是 | 玩 | 为了 | 先令 | 赌注 | . |

其中几局游戏的赌注只有几先令。

[griːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mɔːr] ['lɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd] [ber] ,

| Green | , | under | the | influence | of | more | liquor | than | his | head | could | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | , | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 更多的 | 酒 | 比 | 他的 | 头 | 可以 | 熊 | , |

格林当时已经喝得酩酊大醉，神志不清。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [huːz] [sfɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

| and | in | the | midst | of | companions | whose | sphere | he | could | not | , | in | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 同伴 | 谁 | 领域 | 他 | 可以 | 不是 | , | 在 | 结果 | , |

因此，他身处一群他无法融入其圈子的同伴之中。

[rɪ'zɪst] , ['jiːldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| resist | , | yielded | in | a | new | direction | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | , | 产生 | 在 | 一个 | 新的 | 方向 | 为了 | 他 | . |

抵抗，为他开辟了一条新的道路。

[ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌdɪsə'pruːvl] ; [jet] ,

| Of | gambling | he | had | always | entertained | a | virtuous | disapproval | ; | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 赌博 | 他 | 有 | 总是 | 娱乐 | 一个 | 有德行的 | 不赞成 | ; | 然而 | , |

他一直对赌博抱有道德上的不赞同；然而，

[er] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] ['mʌni] [æt; ət][kɑːrdz] ,

| ere | aware | of | the | direction | in | which | he | was | drifting | , | he | was | staking | money | at | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 意识到的 | 的 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 漂流 | , | 他 | 曾是 | 质押 | 钱 | 在 | 牌 | , |

他还没意识到自己正朝着哪个方向漂泊，就已经在牌桌上下注了。

[ðə; ði] [sʌmz] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ventʃərz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| the | sums | gradually | increasing | , | until | from | shillings | the | ventures | increased | to | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总和 | 逐步地 | 增加 | , | 直到 | 从 | 先令 | 这 | 风险投资 | 增加 | 到 | 美元 | . |

金额逐渐增加，直到投资额从先令增加到美元。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lɔːst] ;

| Sometimes | he | won | , | and | sometimes | he | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 韩元 | , | 和 | 有时 | 他 | 丢失的 | ; |

他有时赢，有时输；

[ðə; ði] ['wɪnɪŋz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə] [nu:] ['traɪəlz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [sək'ses] ,

| the | winnings | stimulating | to | new | trials | in | the | hope | of | further | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖金 | 刺激性的 | 到 | 新的 | 试验 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 更远 | 成功 | , |

奖金激励着他们进行新的尝试，以期获得更大的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:sɪz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə] [nu:] ['traɪəlz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ;

| and | the | losses | stimulating | to | new | trials | in | order | to | recover | , | if | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 损失 | 刺激性的 | 到 | 新的 | 试验 | 在 | 命令 | 到 | 恢复 | , | 如果 | 可能的 | ; |

损失会促使人们进行新的尝试，以期恢复元气；

[bʌt; bət] , ['stedəli] , [ðə; ði][taɪd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['ediz] [ʌv; əv] [sək'ses] , [bɔ:r] [hɪm; ɪm]

| but | , | steadily | , | the | tide | , | for | all | these | little | eddies | of | success | , | bore | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 稳步 | , | 这 | 潮 | , | 为了 | 全部 | 这些 | 小的 | 涡流 | 的 | 成功 | , | 钻孔 | 他 |

['daʊnwərdz] ,

| downwards | , |
|---|---|
| 向下 | , |

但是，尽管取得了一些小小的成功，但潮流始终将他向下裹挟。

[ænd; ənd] [lɔ:sɪz] [ɪn'kri:st] [frʌm; frəm]['sɪŋg(ə)l]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə] [faɪvz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [faɪvz]

| and | losses | increased | from | single | dollars | to | fives | , | and | from | fives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 损失 | 增加 | 从 | 单身的 | 美元 | 到 | 五 | , | 和 | 从 | 五 |

[tu:; tə] [tenz] ,

| to | tens | , |
|---|---|---|
| 到 | 十 | , |

损失金额从一美元增加到五美元，再从五美元增加到十美元。

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [frend] , [blænd] , [sə'plaɪɪŋ] [wət'evər] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd]

| his | pleasant | friend | , | Bland | , | supplying | whatever | he | wanted | in | the | most | disinterested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 令人愉快的 | 朋友 | , | 平淡 | , | 供应 | 任何 | 他 | 通缉 | 在 | 这 | 最多 | 无私的 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

他那和蔼可亲的朋友布兰德，总是以最不偏不倚的态度满足他的一切需求。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ægrɪgət] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['səubəd]

| until | an | aggregate | loss | of | nearly | a | hundred | and | fifty | dollars | sobered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 总计的 | 损失 | 的 | 几乎 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 清醒 |

[ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

| and | appalled | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 震惊 | 他 | . |

直到累计损失近一百五十美元才让他清醒过来，并感到震惊。

[ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv]['mɑ:rtn] [gri:n] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

| The | salary | of | Martin | Green | was | only | four | hundred | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薪水 | 的 | 马丁 | 绿色的 | 曾是 | 仅有的 | 四 | 百 | 美元 | , |

马丁·格林的年薪只有四百美元。

['evri] [sent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɜ:rnd] .

| every | cent | of | which | was | expended | as | fast | as | earned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 中心 | 的 | 哪个 | 曾是 | 已支出 | 作为 | 快速地 | 作为 | 获得 | . |

赚到的每一分钱都很快花掉了。

[ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] ['sɪriəs]

| A | loss | of | a | hundred | and | fifty | dollars | was | , | therefore | , | a | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 损失 | 的 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 曾是 | , | 所以 | , | 一个 | 严肃的 |

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['mætər] .

| and | embarrassing | matter | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 尴尬的 | 事情 | . |

因此，损失一百五十美元是一件严重且令人尴尬的事情。

" [aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] ,
" I'll call and see you to - morrow , when we can arrange this little matter ,
" 患病的 称呼 和 看 你 到 - 明天 , 什么时候 我们 能 安排 这 小的 事情 ,

“我明天会给你打电话，也会来看你，到时候我们可以把这件小事处理一下。”

" [sed] ['mɪstər] . [blænd] , " [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .
" said Mr . Bland , " on parting with Green at his own door .
" 说 先生 . 平淡 , " 在 离别 和 绿色的 在 他的 自己的 门 .

布兰德先生说：“在格林家门口与他告别时。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['plezntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv]
He spoke pleasantly , but with something in his voice that chilled the nerves of
他 辐 愉快 , 但 和 某物 在 他的 嗓音 那 冷藏 这 神经 的
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 .

他说话语气和蔼，但语气中却带着某种令人不寒而栗的意味，让受害者感到毛骨悚然。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [waɪl] [griːn] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
On the next day while Green stood at his desk ,
在 这 下一个 天 尽管 绿色的 站立 在 他的 桌子 ,

第二天，当格林站在办公桌前时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]
trying to fix his mind upon his work , and do it correctly , his employer
尝试 到 使固定 他的 头脑 之上 他的 工作 , 和 做 它 正确 , 他的 雇主
[sed] , —
said , —
说 , —

他的雇主说，他正努力集中精力工作，力求把工作做好。

" ['mɑːrtn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [huː] [hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Martin , there's a young man in the store who has asked for you .
" 马丁 , 有 一个 年轻的 男人 在 这 店铺 WHO 有 问 为了 你 .

“马丁，店里有个年轻人找你。”

" [griːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][læst][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [miːt] .
" Green turned and saw the last man on the earth he desired to meet .
" 绿色的 转向 和 锯 这 最后的 男人 在 这 地球 他 想要的 到 见面 .

格林转过身，看到了他这辈子最不想见到的人。

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] " [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
His pleasant friend of the evening before had called to " arrange that little
他的 令人愉快的 朋友 的 这 晚上 前 有 称为 到 " 安排 那 小的
['mætər] . "
matter . "
事情 . "

他前一天晚上那位和蔼可亲的朋友打电话来“处理那件小事”。

" [nɑːt] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] , " [riˈmɑːkt] [blænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] ,
" Not too soon for you , I hope , " remarked Bland , with his courteous ,
" 不是 也 很快 为了 你 , 我 希望 , " 评论 平淡 , 和 他的 有礼貌 ,

“希望对你来说不算太早，”布兰德礼貌地说道。

[jet] [naʊ] ['sɪriəs] , [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hænd] .
yet now serious , smile , as he took the victim's hand .
然而 现在 严肃的 , 微笑 , 作为 他 采取 这 受害者的 手 .

但现在他神情严肃，面带微笑，握住了受害者的手。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] [suːn] , " [wʌz; wəz]['soʊbərli] ['ænsər] .
" Yes , you are , too soon , " was soberly answered .
" 是的 , 你 是 , 也 很快 , " 曾是 清醒地 回答 .

“是的，你说得太早了。”对方冷静地回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ɔːf] [ʌv; əv] [blændz] [feɪs] .

| The | smile | faded | off | of | Bland's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 褪色 | 离开 | 的 | 布兰德 | 脸 | . |

布兰德脸上的笑容消失了。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | When | will | you | arrange | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 你 | 安排 | 它 | ? | " |

“你们什么时候安排？”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

| " | In | a | few | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . | " |

“几天后。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | But | I | want | the | money | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 这 | 钱 | 到 | - | 天 | . |

但我今天就要这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| It | was | a | simple | loan | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 贷款 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，这只是一笔简单的贷款。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [æt; ət]

| " | I | am | aware | of | that | , | but | the | amount | is | larger | than | I | can | manage | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 意识到的 | 的 | 那 | , | 但 | 这 | 数量 | 是 | 更大的 | 比 | 我 | 能 | 管理 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

“我知道这一点，但这笔钱太多，我一次性无法支付。”

" [sed] [griːn] .

| " | said | Green | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 绿色的 | . |

格林说道。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] ? "

| " | Can | I | have | a | part | to | - | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 有 | 一个 | 部分 | 到 | - | 天 | ? | " |

“我今天能演一个角色吗？”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | Not | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | - | 天 | . | " |

“今天不行。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? "

| " | To | - | morrow | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 然后 | ? | " |

“那么，明天吗？”

" [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] . "

| " | I'll | do | the | best | in | my | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 这 | 最好的 | 在 | 我的 | 力量 | . | " |

“我会尽我所能。”

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] .

| To | - | morrow | , | at | this | time | , | I | will | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 我 | 将要 | 称呼 | . |

明天这个时候，我会打电话。

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] . "

| Make | up | the | whole | sum | if | possible | , | for | I | want | it | badly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 这 | 所有的 | 和 | 如果 | 可能的 | , | 为了 | 我 | 想 | 它 | 糟糕 | . | " |

如果可以的话，请尽量凑齐全部金额，因为我非常需要这笔钱。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] [griːn] ,

| " | Do | you | know | that | young | man | ? | " | asked | Mr | . | Phillips | , | the | employer | of | Green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 年轻的 | 男人 | ? | " | 问 | 先生 | . | 菲利普斯 | , | 这 | 雇主 | 的 | 绿色的 | , |

“你认识那个年轻人吗？”格林的雇主菲利普斯先生问道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

| as | the | latter | came | back | to | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 后者 | 来了 | 后退 | 到 | 他的 | 桌子 | . |

后者回到办公桌前。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli ˌʌn'juːʒəli] ['sɪriəs] .

| The | face | of | Mr | . | Phillips | was | unusually | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 先生 | . | 菲利普斯 | 曾是 | 异常地 | 严肃的 | . |

菲利普斯先生的表情异常严肃。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [blænd] . "

| " | His | name | is | Bland | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姓名 | 是 | 平淡 | . | " |

“他的名字叫布兰德。”

" [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

| " | Why | has | he | called | to | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 他 | 称为 | 到 | 看 | 你 | ? |

他为什么打电话来见你?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] .

| " | The | eyes | of | Mr | . | Phillips | were | fixed | intently | on | his | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 先生 | . | 菲利普斯 | 是 | 固定的 | 专注地 | 在 | 他的 | 职员 | . |

菲利普斯先生的目光紧紧地盯着他的职员。

" [hiː; hi] ['mɪrli] [drɑːpt] [ɪn] .

| " | He | merely | dropped | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仅仅 | 掉落 | 在 | . |

他只是顺道过来了一下。

[aɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn] ['kʌmpəni] . "

| I | have | met | him | a | few | times | in | company | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 他 | 一个 | 很少 | 时代 | 在 | 公司 | . | " |

我曾在一些场合见过他几次。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? "

| " | Don't | you | know | his | character | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 他的 | 特点 | ? | " |

你不了解他的人品吗?

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " [sed] [griːn] .

| " | I | never | heard | a | word | against | him | , | " | said | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 一个 | 单词 | 反对 | 他 | , | " | 说 | 绿色的 | . |

格林说：“我从未听过有人说他的坏话。”

" [waɪ] , ['mɑːrtn] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] ,

| " | Why | , | Martin | ! | " | replied | Mr | . | Phillips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 马丁 | ! | " | 回复 | 先生 | . | 菲利普斯 | , |

“哎呀，马丁！”菲利普斯先生回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [jʌŋ] [men][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɪti] ;

| " | he | has | the | reputation | of | being | one | of | the | worst | young | men | in | our | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 最差 | 年轻的 | 男人 | 在 | 我们的 | 城市 | ; |

“他被认为是我们城市里最坏的年轻人之一；

[ə; eɪ] [beɪs] ['gæmblɚz] [stuːl] - ['pɪdʒɪn] , [sʌm; səm] [seɪ] . "

| a | base | gambler's | stool | - | pigeon | , | some | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 根据 | 赌徒的 | 凳子 | - | 鸽子 | , | 一些 | 说 | . | " |

有人说，他是底层赌徒的告密者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " ['mɑːrtn][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| " | I | am | glad | to | know | it | , | sir | , | " | Martin | had | the | presence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 它 | , | 先生 | , | " | 马丁 | 有 | 这 | 在场 | 的 | 头脑 | , |

“得知此事我很高兴，先生，”马丁临危不乱地说道。

[ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [triːt]

| in | the | painful | confusion | that | overwhelmed | him | , | to | say | , | " | and | shall | treat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 痛苦 | 困惑 | 那 | 不堪重负 | 他 | , | 到 | 说 | , | " | 和 | 将 | 对待 |

[hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| him | accordingly | . |
|---|---|---|
| 他 | 因此 | . |

在痛苦的混乱中，他说道：“并将依法对待他。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

| " | He | went | back | to | his | desk | , | and | resumed | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 桌子 | , | 和 | 恢复 | 他的 | 工作 | . |

他回到办公桌前，继续工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'streɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| It | is | the | easiest | thing | in | the | world | to | go | to | astray | , | but | always | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最容易 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 去 | 到 | 误入歧途 | , | 但 | 总是 | 难的 | 到 |

[rɪ'tɜːrn] ,

| return | , |
|---|---|
| 返回 | , |

误入歧途易如反掌，但回头却难上加难。

['mɑːrtn] [griːn] [wʌz; wəz] [ə'streɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [ə'gen]

| Martin | Green | was | astray | , | but | how | was | he | to | get | into | the | right | path | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | 绿色的 | 曾是 | 误入歧途 | , | 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 正确的 | 小路 | 再次 |

?

| ? |
|---|
| ? |

马丁·格林误入歧途，但他该如何重回正轨呢?

[ə; eɪ] ['bæriər] [ðæt] [siːmd] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| A | barrier | that | seemed | impassable | was | now | lying | across | the | way | over | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 障碍 | 那 | 似乎 | 不可逾越 | 曾是 | 现在 | 说谎 | 穿过 | 这 | 方式 | 超过 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [pæst] ,

| had | passed | , |
|---|---|---|
| 有 | 通过了 | , |

他刚才走过的路上，现在横亘着一道看似无法逾越的障碍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtəst] [ 'futsteps ] .

| a | little | while | before | , | with | lightest | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , | 和 | 最轻 | 脚步声 | . |

不久之前，我迈着轻盈的脚步。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['seɪfli] [get] [bæk] .

| Alone | and | unaided | , | he | could | not | safely | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 未受帮助 | , | 他 | 可以 | 不是 | 安全 | 得到 | 后退 | . |

他孤身一人，没有帮助，无法安全返回。

[ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [ðæt] [lʊr] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['vɜ:rtʃu:]['nevər]['kaʊns(ə)l] [ə'raɪt] [wen] [tu:; tə] [si:k]

| The | evil | spirits | that | lure | a | man | from | virtue | never | counsel | aright | when | to | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 烈酒 | 那 | 饵 | 一个 | 男人 | 从 | 美德 | 绝不 | 法律顾问 | 好的 | 什么时候 | 到 | 寻找 |

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

| to | return | . |
|---|---|---|
| 到 | 返回 | . |

引诱人背离美德的邪灵，从不会给出正确的指引，告诉人何时应该回归正途。

[ðeɪ] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪz] ['seɪfti] ,

| They | magnify | the | perils | that | beset | the | road | by | which | alone | is | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放大 | 这 | 危险 | 那 | 围困 | 这 | 路 | 经过 | 哪个 | 独自的 | 是 | 安全 | , |

它们夸大了通往安全之路上存在的种种危险。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] ['ʌðər] [weɪz] [ðæt] [li:d] ['ɪntu:] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [ɪz]

| and | suggest | other | ways | that | lead | into | labyrinths | of | evil | from | which | escape | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 其他 | 方式 | 那 | 带领 | 进入 | 迷宫 | 的 | 邪恶的 | 从 | 哪个 | 逃脱 | 是 |

['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| sometimes | impossible | . |
|---|---|---|
| 有时 | 不可能的 | . |

并提出其他通往邪恶迷宫的道路，有时从中逃脱是不可能的。

[ði:z] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [frend] ,

| These | spirits | were | now | at | the | ear | of | our | unhappy | young | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 烈酒 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 我们的 | 不开心 | 年轻的 | 朋友 | , |

这些幽灵此刻正萦绕在我们那位不幸的年轻朋友耳边。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| suggesting | methods | of | relief | in | his | embarrassing | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 方法 | 的 | 宽慰 | 在 | 他的 | 尴尬的 | 位置 | . |

他提出了一些缓解自己尴尬处境的方法。

[ɪf] [blænd][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɪlɪps] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd]

| If | Bland | were | indeed | such | a | character | as | Mr | . | Phillips | had | represented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 平淡 | 是 | 的确 | 这样的 | 一个 | 特点 | 作为 | 先生 | . | 菲利普斯 | 有 | 代表 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

如果布兰德真如菲利普斯先生所描述的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ru:ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

| it | would | be | ruin | , | in | his | employer's | estimation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 废墟 | , | 在 | 他的 | 雇主的 | 估算 | , |

在他雇主看来，那将是毁灭性的打击。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][kɔ:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [det] .

| to | have | him | call | again | and | again | for | his | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他 | 称呼 | 再次 | 和 | 再次 | 为了 | 他的 | 债务 | . |

让他反复打电话催债。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] ['lɪkwɪdeɪt] [ðæt] [det] ?

| But | how | was | he | to | liquidate | that | debt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 清算 | 那 | 债务 | ? |

但他该如何偿还这笔债务呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [du:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sæləri] ,

| There | was | nothing | due | him | on | account | of | salary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到期的 | 他 | 在 | 帐户 | 的 | 薪水 | , |

他没有任何应得的薪水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plai]

| and | there | was | not | a | friend | or | acquaintance | to | whom | he | could | apply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 朋友 | 或者 | 熟人 | 到 | 谁 | 他 | 可以 | 申请 |

[wɪð; wɪθ] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] .

| with | any | hope | of | borrowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 希望 | 的 | 借贷 | . |

他找不到任何朋友或熟人可以借钱，也没有任何希望借到钱。

" ['mænz] [ɪk'streməti] [ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| " | Man's | extremity | is | the | devil's | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人的 | 末端 | 是 | 这 | 魔鬼的 | 机会 | . |

“人的绝境就是魔鬼的机会。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

| " | It | was | so | in | the | present | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , |

“本案的情况正是如此。”

[griːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'lekʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

| Green | had | a | number | of | collections | to | make | on | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 有 | 一个 | 数字 | 的 | 收藏 | 到 | 制作 | 在 | 那 | 天 | , |

格林那天要进行好几项收款工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['kaʊnsələz] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv]

| and | his | evil | counsellors | suggested | his | holding | back | the | return | of | two | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 邪恶的 | 咨询师 | 建议 | 他的 | 保持 | 后退 | 这 | 返回 | 的 | 二 | 的 |

[ðiːz] ,

| these | , |
|---|---|
| 这些 | , |

他的邪恶顾问建议他扣留其中两人的归来，

[ə'maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['redi]

| amounting | to | his | indebtedness | , | and | say | that | the | parties | were | not | yet | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 到 | 他的 | 负债 | , | 和 | 说 | 那 | 这 | 各方 | 是 | 不是 | 然而 | 准备好 |

[tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [bɪlz] .

| to | settle | their | bills | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 定居 | 他们的 | 账单 | . |

相当于他的债务，并表示双方尚未准备好结算账单。

[ðɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][blænd] , [ænd; ənd][geɪn] [taɪm] .

| This | would | enable | him | to | get | rid | of | Bland | , | and | gain | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 使能够 | 他 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 平淡 | , | 和 | 获得 | 时间 | . |

这样他就能摆脱布兰德，争取时间。

[soʊ] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kə'lekʃənz]

| So | , | acting | upon | the | bad | suggestion | , | he | made | up | his | return | of | collections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 表演 | 之上 | 这 | 坏的 | 建议 | , | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 返回 | 的 | 收藏 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，他听从了这个糟糕的建议，编造了归还收款的谎言。

[əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .

| omitting | the | two | accounts | to | which | we | have | referred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 省略 | 这 | 二 | 账户 | 到 | 哪个 | 我们 | 有 | 指 | . |

省略我们提到的两个账户。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'genst] [huːm] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [stʊd] ,

| Now | it | so | happened | that | one | of | the | persons | against | whom | these | accounts | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一 | 的 | 这 | 人 | 反对 | 谁 | 这些 | 账户 | 站立 | , |

恰巧，这些指控所针对的其中一人，

[met] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| met | Mr | . | Phillips | as | he | was | returning | from | dinner | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 先生 | . | 菲利普斯 | 作为 | 他 | 曾是 | 返回 | 从 | 晚餐 | 在 | 这 | 下午 | , |

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

| and | said | to | him | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | , | — |

那天下午，菲利普斯先生吃完晚饭回来，我碰巧遇到了他，并对他说：

" [aɪ] ['setld] [ðæt] [bɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | I | settled | that | bill | of | yours | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 定居 | 那 | 账单 | 的 | 你的 | 到 | - | 天 | . | " |

“我今天已经付清了你的账单。”

" [ðæts] [raɪt] .

| " | That's | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . |

“这是正确的。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][maɪ] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['pʌŋktʃuəl] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

| I | wish | all | my | customers | were | as | punctual | , | " | answered | Mr | . | Phillips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 全部 | 我的 | 顾客 | 是 | 作为 | 准时 | , | " | 回答 | 先生 | . | 菲利普斯 | . |

“我希望我的所有顾客都能像您一样守时，”菲利普斯先生回答道。

" [aɪ] [geɪv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

| " | I | gave | your | young | man | a | check | for | a | hundred | and | five | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 你的 | 年轻的 | 男人 | 一个 | 查看 | 为了 | 一个 | 百 | 和 | 五 | 美元 | . | " |

“我给了你儿子一张105美元的支票。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] .

| " | And | the | two | men | passed | their | respective | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 二 | 男人 | 通过了 | 他们的 | 各自 | 方式 | . |

于是，两人各自散去了。

[ɑːn]['mɪstər] . ['fɪlɪpsɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] , ['mɑːrtn] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kə'lekʃənz]

| On | Mr | . | Phillips's | return | to | his | store | , | Martin | rendered | his | account | of | collections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 菲利普斯 | 返回 | 到 | 他的 | 店铺 | , | 马丁 | 渲染 | 他的 | 帐户 | 的 | 收藏 |

,

,

,

菲利普斯先生回到店里后，马丁汇报了收款情况。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

| and | , | to | the | surprise | of | his | employer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 他的 | 雇主 | , |

令他的雇主感到惊讶的是，

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði][wʌn][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['nəutifaid] .

| omitted | the | one | in | regard | to | which | he | had | just | been | notified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 省略 | 这 | 一 | 在 | 看待 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 已通知 | . |

漏掉了他刚刚接到通知的那条信息。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

| " | Is | this | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 全部 | ? |

“就这些吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ,
**" he asked ,**
" 他 问 ,

他问道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klɜːrk] .
**in a tone that sent a thrill of alarm to the guilty heart of his clerk .**
在 一个 语气 那 发送 一个 刺激 的 警报 到 这 有罪的 心 的 他的 职员 .

他的语气让那位心怀愧疚的职员感到一阵惊恐。

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːt] ['klɪrli] [aʊt'spoʊkən] ['ænsər] .
**" Yes , sir , " was the not clearly outspoken answer .**
" 是的 , 先生 , " 曾是 这 不是 清楚地 直言不讳 回答 .

“是的，先生，”这是一个不太明确的回答。

" ['dɪdnt] ['gɑːrlənd] [peɪ] ? "
**" Didn't Garland pay ? "**
" 没有 花环 支付 ? "

“加兰没付钱吗？”

" [en] - [en] - [oʊ] , [sɜːr] !
**" N - n - o , sir !**
" N - n - o , 先生 !

“不，先生！”

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [soʊ] [kən'faʊndɪd] ['mɑːrtn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər]
**" The suddenness of this question so confounded Martin , that he could not answer**
" 这 突然 的 这 问题 所以 令人困惑 马丁 , 那 他 可以 不是 回答
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bi'treɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
**without a betraying hesitation .**
没有 一个 背叛 犹豫 .

“这个问题来得太突然，让马丁不知所措，他一时犹豫不决，无法回答。”

" ['mɑːrtn] !
**" Martin !**
" 马丁 !

“马丁！”

" [ə'stɑːnɪʃmənt] , [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪlɪps]
**" Astonishment , rebuke , and accusation were in the voice of Mr . Phillips**
" 惊讶 , 训斥 , 和 指控 是 在 这 嗓音 的 先生 . 菲利普斯
[æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['klɝːks] [neɪm] .
**as he pronounced his clerk's name .**
作为 他 发音 他的 职员的 姓名 .

“菲利普斯先生在念出他职员的名字时，语气中充满了惊讶、责备和指责。

['mɑːrtənz] [feɪs] [flʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['veri] [peɪl] .
**Martin's face flushed deeply , and then grew very pale .**
马丁的 脸 酡 深 , 和 然后 生长 非常 苍白 .

马丁的脸先是涨得通红，然后变得非常苍白。

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðen] , ['drɔːɪŋ] [aʊt]
**He stood the image of guilt and fear for some moments , then , drawing out**
他 站立 这 图像 的 有罪 和 害怕 为了 一些 时刻 , 然后 , 绘画 出去
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʊk] ,
**his pocket book ,**
他的 口袋 书 ,

他伫立了一会儿，脸上满是愧疚和恐惧，然后掏出了钱包。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl][ʌv; əv][bæŋk] [bɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [slɪp][ʌv; əv]

| he | brought | therefrom | a | small | roll | of | bank | bills | , | and | a | memorandum | slip | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 由此 | 一个 | 小的 | 卷 | 的 | 银行 | 账单 | , | 和 | 一个 | 备忘录 | 滑 | 的 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

他从那里拿出一小卷银行票据和一张备忘录纸条。

" [aɪ] [meɪd] [ðiːz] [kə'lekʃənz] ['ɔːlsoʊ] .

| " | I | made | these | collections | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 这些 | 收藏 | 还 | . |

“这些收藏品也是我制作的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

| " | And | he | gave | the | money | and | memorandum | to | Mr | . | Phillips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 给予 | 这 | 钱 | 和 | 备忘录 | 到 | 先生 | . | 菲利普斯 | . |

“然后他把钱和备忘录交给了菲利普斯先生。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] !

| " | A | hundred | and | fifty | dollars | withheld | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 隐瞒 | ! |

“扣留了一百五十美元！”

['mɑːrtn] !

| Martin | ! |
|---|---|
| 马丁 | ! |

马丁!

['mɑːrtn] !

| Martin | ! |
|---|---|
| 马丁 | ! |

马丁!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "

| what | does | this | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? | " |

这是什么意思?

" ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

| " | Heaven | is | my | witness | , | sir | , | " | answered | the | young | man | , | with | quivering | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 是 | 我的 | 证人 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 颤抖 | 嘴唇 | , |

“老天爷可以作证，先生，”年轻人嘴唇颤抖地回答道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɔŋd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

| " | that | I | have | never | wronged | you | out | of | a | dollar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 冤枉 | 你 | 出去 | 的 | 一个 | 美元 | , |

“我从未亏待过你一分钱，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔŋɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] .

| and | had | no | intention | of | wronging | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 错误 | 你 | 现在 | . |

并且我当时并没有想要伤害你的意图。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [streɪt] .

| But | I | am | in | a | fearful | strait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 可怕 | 海峡 | . |

但我处境十分危险。

[maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['maɪərd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l]

| **My** | **feet** | **have** | **become** | **suddenly** | **mired** | **,** | **and** | **this** | **was** | **a** | **desperate** | **struggle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 有 | 变得 | 突然 | 陷入困境 | , | 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 绝望的 | 斗争 |

[fɔːr; fər] [ekstrɪ'keɪʃən] — [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪk'spiːdiənt] ['oʊnli] ,

| **for** | **extrication** | **—** | **a** | **temporary** | **expedient** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 脱困 | — | 一个 | 暂时的 | 权宜 | 仅有的 | , |

我的双脚突然陷进了泥里，我拼命挣扎才得以脱身——这只是暂时的权宜之计。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [rɔːŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

| **not** | **a** | **premeditated** | **wrong** | **against** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 预谋的 | 错误的 | 反对 | 你 | . | " |

这不是对你预谋的伤害。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɑːrtn] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] [sɪ'vɪr] , [toʊn] [ʌv; əv]

| **"** | **Sit** | **down** | **,** | **Martin** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Phillips** | **,** | **in** | **a** | **grave** | **,** | **but** | **not** | **severe** | **,** | **tone** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 马丁 | , | " | 说 | 先生 | . | 菲利普斯 | , | 在 | 一个 | 严重 | , | 但 | 不是 | 严重 | , | 语气 | 的 |

[vɔɪs] .

| **voice** | **.** |
|---|---|
| 嗓音 | . |

“坐下，马丁，”菲利普斯先生用严肃但不严厉的语气说道。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

| **"** | **Let** | **me** | **understand** | **the** | **case** | **from** | **first** | **to** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 理解 | 这 | 案件 | 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | . |

让我从头到尾了解一下案情。

[kən'siːl] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

| **Conceal** | **nothing** | **,** | **if** | **you** | **wish** | **to** | **have** | **me** | **for** | **a** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 没有什么 | , | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 有 | 我 | 为了 | 一个 | 朋友 | . |

如果你想和我做朋友，就不要对我隐瞒任何事情。

" [ðʌs] [en'dʒɔɪnd] , ['mɑːrtn] [toʊld][hɪz; ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['stɔːri] .

| **"** | **Thus** | **enjoined** | **,** | **Martin** | **told** | **his** | **humiliating** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 禁止 | , | 马丁 | 讲述 | 他的 | 羞辱 | 故事 | . |

“于是，马丁按照指示讲述了他那段屈辱的经历。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [bɪ'treɪər] [hæd; həd][nɑːt]

| **"** | **If** | **you** | **had** | **not** | **gone** | **into** | **the** | **way** | **of** | **temptation** | **,** | **the** | **betrayer** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 已消失 | 进入 | 这 | 方式 | 的 | 诱惑 | , | 这 | 背叛者 | 有 | 不是 |

[faʊnd] [juː; jʊ] ,

| **found** | **you** | **,** |
|---|---|---|
| 成立 | 你 | , |

“如果你们没有走上诱惑之路，那出卖你们的就不会找到你们。”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n]

| **"** | **was** | **the** | **remark** | **of** | **Mr** | **.** | **Phillips** | **,** | **when** | **the** | **young** | **man** | **ended** | **his** | **confession** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 评论 | 的 | 先生 | . | 菲利普斯 | , | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 男人 | 结束 | 他的 | 忏悔 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“这是菲利普斯先生在年轻人结束供述后说的话。”

" [duː][juː; jʊ] ['friːkwənt] [ðiːz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [sə'luːn] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **frequent** | **these** | **eating** | **and** | **drinking** | **saloons** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 频繁 | 这些 | 吃 | 和 | 喝 | 酒吧 | ? | " |

你经常光顾这些餐饮场所吗?

" [aɪ][goʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [sɜːr] . "

| **"** | **I** | **go** | **occasionally** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 偶尔 | , | 先生 | . | " |

“我偶尔会去，先生。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [seɪf] [nɔːr]['repjətəb(ə)l] , ['mɑːrtn] .

| " | They | are | neither | safe | nor | reputable | , | Martin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 两者都不 | 安全的 | 也不 | 信誉良好的 | , | 马丁 | . |

“他们既不安全也不可靠，马丁。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['friːkwənts] [ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [faɪn] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| A | young | man | who | frequents | them | must | have | the | fine | tone | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 常客 | 他们 | 必须 | 有 | 这 | 美好的 | 语气 | 的 | 他的 |

['mænhʊd] [dɪmd] .

| manhood | dimmed | . |
|---|---|---|
| 男子气概 | 调暗 | . |

经常出入这些场所的年轻人，其男子气概必然会受到损害。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti] [ə'baʊt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

| There | is | an | atmosphere | of | impurity | about | these | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 气氛 | 的 | 杂质 | 关于 | 这些 | 地方 | . |

这些地方弥漫着一种不洁的气氛。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ? "

| Have | you | a | younger | brother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 一个 | 年轻 | 兄弟 | ? | " |

你有弟弟吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə]
" **Would you think it good for him , as he emerged from youth to**
" 会 你 思考 它 好的 为了 他 , 作为 他 出现 从 青年 到
['mænhʊd] ,
**manhood ,**
男子气概 ,

“你认为这对一个从青年走向成年的人来说是好事吗？”

[tuː; tə]['vɪzɪt] [rɪ'fektəriːz] [ænd; ənd] ['bɪljərd] [sə'luːn] ? "
**to visit refectories and billiard saloons ? "**
到 访问 食堂 和 台球 酒吧 ? "

去食堂和台球厅逛逛?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **No , sir , I would do all in my power to prevent it . "**
" 不 , 先生 , 我 会 做 全部 在 我的 力量 到 防止 它 . "

“不，先生，我会尽我所能阻止它。”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər][ɪn][ðem; ðəm] , [sɜːr] . "
" **There's danger in them , sir . "**
" 有 危险 在 他们 , 先生 . "

“先生，它们很危险。”

" [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːlən] !
" **And , knowing this , you went into the way of danger , and have fallen !**
" 和 , 会心 这 , 你 去 进入 这 方式 的 危险 , 和 有 倒下 !

“明知如此，你还是走上了危险的道路，结果摔倒了！”

" ['mɑːrtn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **Martin dropped his eyes to the floor in confusion .**
" 马丁 掉落 他的 眼睛 到 这 地面 在 困惑 .

马丁困惑地垂下眼帘，看向地板。

" [blænd][ɪz][ə; eɪ] [stuːl] - ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] . "
" **Bland is a stool - pigeon and you were betrayed . "**
" 平淡 是 一个 凳子 - 鸽子 和 你 是 背叛 . "

“布兰德是个告密者，你被出卖了。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['trʌbld] [jʌŋ] [mæn] .
" **What am I to do ? " asked the troubled young man .**
" 什么 是 我 到 做 ? " 问 这 麻烦 年轻的 男人 .

“我该怎么办？”这位忧心忡忡的年轻人问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" **I am in debt to him . "**
" 我 是 在 债务 到 他 . "

我欠他一个人情。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| " | He | will | be | here | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | . | " |

“他明天会来。”

" [jes] , [sɜːr] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . "

| " | I | will | have | a | policeman | ready | to | receive | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 警察 | 准备好 | 到 | 收到 | 他 | . | " |

“我会安排一名警察去迎接他。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .

| " | O | , | no | , | no | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 不 | , | 先生 | . |

“哦，不，不，先生。”

[preɪ] [dəunt][duː] [ðæt] !

| Pray | don't | do | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 不 | 做 | 那 | ! |

千万别那样做!

" ['ænsər] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strest] [lʊk] .

| " | answered | Martin | , | with | a | distressed | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 马丁 | , | 和 | 一个 | 苦恼 | 看 | . |

“马丁一脸苦相地回答道。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

| " | Why | not | ? | " | demanded | Mr | . | Phillips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 要求 | 先生 | . | 菲利普斯 | . |

“为什么不行？”菲利普斯先生问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn][ˌem 'iː] . "

| " | It | will | ruin | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 废墟 | 我 | . | " |

“这会毁了我。”

" [haʊ] ? "

| " | How | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " |

“如何？ ”

" [blænd] [wɪl] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] . "

| " | Bland | will | denounce | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 平淡 | 将要 | 声讨 | 我 | . | " |

“布兰德会谴责我。”

" [let] [hɪm; ɪm] . "

| " | Let | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | . | " |

“让他去吧。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] . "

| " | I | shall | be | exposed | to | the | policeman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 裸露 | 到 | 这 | 警察 | . | " |

“我将被警察盘问。”

" [æn; ən]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪld][wʌn] ,

| " | An | evil | , | but | a | mild | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 邪恶的 | , | 但 | 一个 | 温和的 | 一 | , |

“一种邪恶，但程度较轻，

[kəm'pɛrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [jɔːr'self] .

| compared | with | that | to | which | you | were | rushing | in | order | to | disentangle | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 那 | 到 | 哪个 | 你 | 是 | 匆忙 | 在 | 命令 | 到 | 解开 | 你自己 | . |

与你急于摆脱困境相比。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [weɪ] , [sɜːr] .

| I | must | have | my | way | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 我的 | 方式 | , | 先生 | . |

先生，我必须按我的方式来。

[ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt] .

| This | matter | has | assumed | a | serious | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 有 | 假定 | 一个 | 严肃的 | 方面 | . |

这件事已经变得非常严重。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [səb'mɪt] .

| You | are | in | my | power | , | and | must | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | , | 和 | 必须 | 提交 | . |

你已臣服于我，必须服从。

" [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊər] , [blænd] [kɔːld] .

| " | On | the | next | day | , | punctual | to | the | hour | , | Bland | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下一个 | 天 | , | 准时 | 到 | 这 | 小时 | , | 平淡 | 称为 | . |

第二天，布兰德准时打来了电话。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] .

| " | This | is | your | man | , | " | said | Mr | . | Phillips | to | his | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 你的 | 男人 | , | " | 说 | 先生 | . | 菲利普斯 | 到 | 他的 | 职员 | . |

“就是这个人，”菲利普斯先生对他的职员说。

" [æsk][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

| " | Ask | him | into | the | counting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | 进入 | 这 | 计数 | - | 房间 | . |

请他到计票室来。

" [blænd] , [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] , [wɔːkt] [bæk] .

| " | Bland | , | thus | invited | , | walked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 平淡 | , | 因此 | 受邀 | , | 步行 | 后退 | . |

“平淡无奇，就这样被邀请回去了。”

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [sed] , —

| As | he | entered | , | Mr | . | Phillips | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | , | 先生 | . | 菲利普斯 | 说 | , | — |

菲利普斯先生进来时说道：

" [maɪ][klɜːrk] [oʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

| " | My | clerk | owes | you | a | hundred | and | fifty | dollars | , | I | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 职员 | 欠款 | 你 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | , | 我 | 理解 | . | " |

“我听说我的职员欠您一百五十美元。”

" [jes] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪlən] [boʊd] .

| " | Yes | , | sir | ; | " | and | the | villain | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | " | 和 | 这 | 恶棍 | 鞠躬 | . |

“是的，先生。”恶棍鞠了一躬。

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

| " | Make | him | out | a | receipt | , | " | said | Mr | . | Phillips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 他 | 出去 | 一个 | 收据 | , | " | 说 | 先生 | . | 菲利普斯 | . |

“给他开张收据，”菲利普斯先生说。

" [wen] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , " [wʌz; wəz]['koʊldli][ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['ænsər] .

| " | When | I | receive | the | money | , | " | was | coldly | and | resolutely | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 收到 | 这 | 钱 | , | " | 曾是 | 冷冷地 | 和 | 坚决地 | 回答 | . |

“等我收到钱的时候，”他冷冷而坚定地回答道。

['mɑːrtn] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][blænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts]

| Martin | glanced | sideways | at | the | face | of | Bland | , | and | the | sudden | change | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马丁 | 瞥了一眼 | 侧身 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 平淡 | , | 和 | 这 | 突然 | 改变 | 在 | 它是 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

| expression | chilled | him | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 冷藏 | 他 | . |

马丁侧目瞥了一眼布兰德的脸，他表情的突然变化让他不寒而栗。

[ðə; ði][maɪld] , ['plez(ə)nt] , ['vɜːrtʃuəs] ['æspekt][hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] [ə'suːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| The | mild | , | pleasant | , | virtuous | aspect | he | could | so | well | assume | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | , | 令人愉快的 | , | 有德行的 | 方面 | 他 | 可以 | 所以 | 出色地 | 认为 | 曾是 | 已消失 | , |

他原本可以轻易展现出的那种温和、和蔼、高尚的形象已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

| and | he | looked | more | like | a | fiend | than | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 恶魔 | 比 | 一个 | 男人 | . |

他看起来更像个恶魔，而不是人。

[ɪn] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [gliːmd] [ɑːn]['mɪstər] . ['fɪlɪps] ,

| In | pictures | he | had | seen | eyes | such | as | now | gleamed | on | Mr | . | Phillips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 图片 | 他 | 有 | 已见 | 眼睛 | 这样的 | 作为 | 现在 | 闪闪发光 | 在 | 先生 | . | 菲利普斯 | , |

他曾在照片中见过像菲利普斯先生现在这样闪亮的眼神。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

| but | never | in | a | living | face | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 在 | 一个 | 活的 | 脸 | 前 | . |

但此前从未在活人脸上见过。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| The | officer | , | who | had | been | sitting | with | a | newspaper | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | , | WHO | 有 | 到过 | 坐着 | 和 | 一个 | 报纸 | 在 | 他的 | 手 | , |

那名警官当时正坐在那里，手里拿着一份报纸。

[naʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ə; eɪ] [kwɪk] ['ræt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ,

| now | gave | his | paper | a | quick | rattle | as | he | threw | it | aside | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 给予 | 他的 | 纸 | 一个 | 快的 | 嘎嘎作响 | 作为 | 他 | 扔 | 它 | 旁边 | , | 和 | , |

他随手把纸扔到一边，还不时地抖了抖。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| coming | forward | , | stood | beside | Mr | . | Phillips | , | and | looked | steadily | at | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向前 | , | 站立 | 旁 | 先生 | . | 菲利普斯 | , | 和 | 看起来 | 稳步 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

[blænd] ,

| Bland | , |
|---|---|
| 平淡 | , |

他走上前，站在菲利普斯先生旁边，目光坚定地注视着布兰德的脸。

['oʊvər] [wɪtʃ] [pæst] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ə'ʃʊrd] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [mə'lɪgnənt] .

| over | which | passed | another | change | : | it | was | less | assured | , | but | not | less | malignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 通过了 | 其他 | 改变 | : | 它 | 曾是 | 较少的 | 保证 | , | 但 | 不是 | 较少的 | 恶性 | . |

随后又发生了一次变化：虽然确定性降低了，但危害性却丝毫未减。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] ,

| Mr | . | Phillips | took | out | his | pocket | - | book | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 菲利普斯 | 采取 | 出去 | 他的 | 口袋 | - | 书 | , | 和 | , |

菲利普斯先生掏出钱包，然后

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [sed] , —

| laying | a | twenty | - | dollar | bill | on | the | desk | by | which | they | were | standing | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 一个 | 二十 | - | 美元 | 账单 | 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 哪个 | 他们 | 是 | 常设 | , | 说 | , | — |

他们把一张二十美元的钞票放在他们站着的桌子上，说道：

" [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [saɪn] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] . "
" **Take this and sign a receipt . "**
" 拿 这 和 符号 一个 收据 . "

“拿着这个，签个字。”

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['emfəsɪs] .
" **No , sir ! " was given with determined emphasis .**
" 不 , 先生 ! " 曾是 给定 和 决定 强调 .

“不，先生！”他坚定地说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔbd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ! "
" **I am not to be robbed in this way ! "**
" 我 是 不是 到 是 被抢劫 在 这 方式 ! "

“我绝不能就这样被抢劫！”

" [ned] , " [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [naʊ] [spoʊk] , " [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [saɪn] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] . "
" **Ned , " the officer now spoke , " take my advice , and sign a receipt . "**
" 内德 , " 这 官 现在 辐 , " 拿 我的 建议 , 和 符号 一个 收据 . "

“内德，”警官开口说道，“听我的劝告，签个收据吧。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['swɪnd(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bæfəld] ['vɪlən] .
" **It's a cursed swindle ! " exclaimed the baffled villain .**
" 它是 一个 被诅咒的 骗取 ! " 惊呼 这 困惑 恶棍 .

“这简直是个该死的骗局！”困惑的恶棍惊呼道。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [neɪmz] , [sɜːr] !
" **We will dispense with hard names , sir !**
" 我们 将要 分配 和 难的 姓名 , 先生 !

“先生，我们将省略难听的名字！”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .
" **The officer addressed him sternly .**
" 这 官 已解决 他 严厉地 .

警官严厉地训斥了他。

" ['iːðər] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr] [goʊ] .
" **Either take the money , or go .**
" 任何一个 拿 这 钱 , 或者 去 .

要么拿钱，要么走。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːrli] .
**This is not a meeting for parley .**
这 是 不是 一个 会议 为了 谈判 .

这不是一次谈判会议。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
**I understand you and your operations .**
我 理解 你 和 你的 运营 .

我了解你和你的运营方式。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [blænd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [er] ; [ðen] , ['klʌtʃɪŋ] ['despərətli]
" **A few moments Bland stood , with an irresolute air ; then , clutching desperately**
" 一个 很少 时刻 平淡 站立 , 和 一个 徊 空气 ; 然后 , 紧握 绝望地
[æt; ət] [ə; eɪ] [pen] ,
**at a pen ,**
在 一个 笔 ,

布兰德站了一会儿，神情犹豫不决；然后，他绝望地攥紧了一支笔，

[hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [wen] ['mɪstər] .

| he | dashed | off | a | receipt | , | and | was | reaching | for | the | money | , | when | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 离开 | 一个 | 收据 | , | 和 | 曾是 | 到达 | 为了 | 这 | 钱 | , | 什么时候 | 先生 | . |

['fɪlɪps] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| Phillips | drew | it | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 菲利普斯 | 画 | 它 | 后退 | , |

他迅速写好收据，正要伸手去拿钱时，菲利普斯先生又把钱抽了回来。

['seɪɪŋ] , —

| saying | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

说道，——

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] .

| " | Wait | a | moment | , | until | I | examine | the | receipt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 直到 | 我 | 检查 | 这 | 收据 | . |

“请稍等片刻，让我查看一下收据。”

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [blænd] , [sed] , —

| " | He | read | it | over | , | and | then | , | pushing | it | towards | Bland | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 它 | 超过 | , | 和 | 然后 | , | 推动 | 它 | 向 | 平淡 | , | 说 | , | — |

他读了一遍，然后把稿子推给布兰德，说道：

" [raɪt] - [ɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'mændz] . -

| " | Write | ' | In | full | of | all | demands | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写 | - | 在 | 满的 | 的 | 全部 | 需求 | . | - |

写上“完全满足所有要求”。

" [ə; eɪ] [graʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrəl] [rɪ'spɑːns] .

| " | A | growl | was | the | oral | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 咆哮 | 曾是 | 这 | 口服 | 回复 | . |

一声低吼是它口头上的回应。

[blænd] [tʊk] [ðə; ði][pen] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] [də'rektɪd] .

| Bland | took | the | pen | again | , | and | wrote | as | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平淡 | 采取 | 这 | 笔 | 再次 | , | 和 | 写道 | 作为 | 指导 | . |

布兰德再次拿起笔，按照指示写下来。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['seɪfər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɪznəs]

| " | Take | my | advice | , | young | man | , | and | adopt | a | safer | and | more | honorable | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我的 | 建议 | , | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 采纳 | 一个 | 更安全 | 和 | 更多的 | 光荣的 | 商业 |

,

,

,

“听我的劝告，年轻人，选择一份更安全、更体面的职业。”

" [sed] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪl] .

| " | said | Mr | . | Phillips | , | as | he | gave | him | the | twenty | - | dollar | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 菲利普斯 | , | 作为 | 他 | 给予 | 他 | 这 | 二十 | - | 美元 | 账单 | . |

“菲利普斯先生一边说着，一边递给他一张二十美元的钞票。”

" [kiːp] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk][ˌaɪ 'tiː] ! " [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | Keep | your | advice | for | them | that | ask | it | ! | " | was | flung | back | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 你的 | 建议 | 为了 | 他们 | 那 | 问 | 它 | ! | " | 曾是 | 扔 | 后退 | 在 | 他的 | 脸 | . |

“把你的建议留给那些问你的人吧！”这句话狠狠地回击在他脸上。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪz] .

| A | look | of | hate | and | revenge | burned | in | the | fellow's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 恨 | 和 | 复仇 | 烧伤 | 在 | 这 | 同伴们 | 眼睛 | . |

那人眼中燃烧着仇恨和复仇的火焰。

['æftər] ['glerɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ænd; ənd]['mɑːrtn][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [wei] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

| After | glaring | at | Mr | . | Phillips | and | Martin | in | a | threatening | way | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 刺眼 | 在 | 先生 | . | 菲利普斯 | 和 | 马丁 | 在 | 一个 | 威胁 | 方式 | 为了 | 一些 |

['moʊmənts] ,

| moments | , |
|---|---|
| 时刻 | , |

在用充满威胁的眼神瞪着菲利普斯先生和马丁先生好一会儿之后，

[hiː; hi] [left] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

| he | left | more | hurriedly | than | he | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 更多的 | 匆匆 | 比 | 他 | 有 | 进入 | . |

他离开时比进来时更匆忙。

" [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['mɑːrtənz][ɑːrm] ,

| " | And | take | my | advice | , | " | said | the | officer | , | laying | his | hand | on | Martin's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拿 | 我的 | 建议 | , | " | 说 | 这 | 官 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 马丁的 | 手臂 | , |

“听我的劝告，”警官说着，把手放在马丁的胳膊上。

— [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn] , — " [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [wei] .

| — | he | spoke | in | a | warning | tone | , | — | " | and | keep | out | of | that | man's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 辐 | 在 | 一个 | 警告 | 语气 | , | — | " | 和 | 保持 | 出去 | 的 | 那 | 男人的 | 方式 | . |

他用警告的语气说道：“离那个人远点。”

['hiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

| He'll | never | forgive | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 绝不 | 原谅 | 你 | . |

他永远不会原谅你。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊlɪŋ] [gæŋ] ,

| I | know | him | and | his | prowling | gang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 和 | 他的 | 潜行 | 帮派 | , |

我认识他和他的团伙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][æz; əz] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['vilənz] [æz; əz][kæn; kən]

| and | they | are | a | set | of | as | hardened | and | dangerous | villains | as | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 一个 | 放 | 的 | 作为 | 硬化 | 和 | 危险的 | 反派 | 作为 | 能 |

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| be | found | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 在 | 这 | 城市 | . |

他们是这座城市里最顽固、最危险的一群恶棍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['spɑːtɪd] - [baɪ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌmbər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət]

| You | are | ' | spotted | ' | by | them | from | this | day | , | and | they | number | a | dozen | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | - | 斑 | - | 经过 | 他们 | 从 | 这 | 天 | , | 和 | 他们 | 数字 | 一个 | 打 | 在 |

[liːst] .

| least | . |
|---|---|
| 至少 | . |

从今天起，你就被他们“盯上了”，而且他们至少有十二个人。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [ə'vɔɪd][ðer; ðər] [hɔːnts] .

| So | , | if | you | would | be | safe | , | avoid | their | haunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 你 | 会 | 是 | 安全的 | , | 避免 | 他们的 | 闹鬼的地方 | . |

所以，为了安全起见，请避开他们经常出没的地方。

[gɪv] ['drɪŋkɪŋ] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['bɪljərd] [ruːmz; rʊmz][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

| Give | drinking | saloons | and | billiard | rooms | a | wide | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 喝 | 酒吧 | 和 | 台球 | 房间 | 一个 | 宽的 | 泊位 | . |

远离酒吧和台球室。

[wʌn] [ɪk'spɪriəns] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] .

| One | experience | like | this | should | last | you | a | life | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经验 | 喜欢 | 这 | 应该 | 最后的 | 你 | 一个 | 生活 | - | 时间 | . |

这样的经历足以让你终生难忘。

" [ðʌs] ['mɑːrtn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪn'tæŋglmənt] ,
" Thus Martin escaped from his dangerous entanglement ,
" 因此 马丁 逃脱 从 他的 危险的 纠缠 ,

“就这样，马丁摆脱了危险的困境。”

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
but never again to hold the unwavering confidence of his employer .
但 绝不 再次 到 抓住 这 坚定不移 信心 的 他的 雇主 .

但他再也没有赢得雇主的绝对信任。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] ['pitid] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['fʊli] .
Mr . Phillips pitied , but could not trust him fully .
先生 . 菲利普斯 可怜的 , 但 可以 不是 相信 他 完全 .

菲利普斯先生虽然同情他，但无法完全信任他。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] [keɪm] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] , [lɔːsɪz] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn]
A year afterwards came troublesome times , losses in business , and depression in
一个 年 然后 来了 麻烦的 时代 , 损失 在 商业 , 和 沮丧 在
[treɪd] .
trade .
贸易 .

一年后，公司遭遇困境，生意亏损，贸易萧条。

['evri] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'trentʃ] .
Every man had to retrench .
每一个 男人 有 到 裁员 .

每个人都不得不缩减规模。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [klɑːks] [lɔːst][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɜːr; wər]
Thousands of clerks lost their places , and anxiety and distress were
数千 的 职员 丢失的 他们的 地方 , 和 焦虑 和 痛苦 是
[ɑːn] ['evri] [hænd] .
on every hand .
在 每一个 手 .

成千上万的职员失去了工作，焦虑和痛苦的情绪弥漫在每个人身边。

['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [laɪk] ['ʌðər] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ riˈdjuːsiŋ ] ,
Mr . Phillips , like others , had to reduce expenses , and , in reducing ,
先生 . 菲利普斯 , 喜欢 其他的 , 有 到 减少 开支 , 和 , 在 减少 ,

菲利普斯先生和其他人一样，不得不削减开支，并且在削减开支的过程中，

[ðə; ði][lɑːt][tuː; tə][goʊ] [fel] [ə'pɑːn] ['mɑːrtn] [griːn] .
the lot to go fell upon Martin Green .
这 很多 到 去 跌倒 之上 马丁 绿色的 .

马丁·格林成了被淘汰的那个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɜːrkəmspekt] , [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['pleɪsɪz] [wer]
He had been very circumspect , had kept away from the old places where
他 有 到过 非常 谨慎 , 有 保留 离开 从 这 老的 地方 在哪里
['deɪndʒər] ['lɜːkt] ,
danger lurked ,
危险 潜伏 ,

他一直非常谨慎，远离那些潜伏着危险的旧地方。

[hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ˌæsɪ'duːəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜːz, ɪm'plɔɪɜːz] ['ɪntrəsts] ;
had devoted himself with renewed assiduity to his employer's interests ;
有 奉献 他自己 和 更新 勤奋 到 他的 雇主的 兴趣 ;
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,
but , for all this ,
但 , 为了 全部 这 ,

他以更加勤勉的态度全身心投入到雇主的利益中；但是，尽管如此，

[dauts] [wɜːr; wər] [fər'evər] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

| doubts | were | forever | arising | in | the | mind | of | Mr | . | Phillips | , | and | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 是 | 永远 | 产生 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 先生 | . | 菲利普斯 | , | 和 | 什么时候 | 这 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

菲利普斯先生心中始终充满疑虑，当这个问题.....

" [huː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ? " [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['mɑːrtn] .

| " | Who | shall | go | ? | " | came | up | , | the | decision | was | against | Martin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 将 | 去 | ? | " | 来了 | 向上 | , | 这 | 决定 | 曾是 | 反对 | 马丁 | . |

“谁去？”这个问题被提出，最终的决定是反对马丁。

[wiː; wi] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [bleɪm] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

| We | pity | him | , | but | cannot | blame | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遗憾 | 他 | , | 但 | 不能 | 责备 | 他的 | 雇主 | . |

我们同情他，但不能责怪他的雇主。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ændɪ] ['lʌvl] .

| ANDY | LOVELL | . |
|---|---|---|
| 和 | 洛弗尔 | . |

安迪·洛弗尔。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] ['lʌvl] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ;

| ALL | the | village | was | getting | out | with | Andy | Lovell | , | the | shoemaker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 村庄 | 曾是 | 获得 | 出去 | 和 | 安迪 | 洛弗尔 | , | 这 | 鞋匠 | ; |

全村人都跟着鞋匠安迪·洛弗尔出去了；

[ænd; ənd] [jet] [ændɪ] ['lʌvəlz] [ʃuːz] ['fɪtɪd] [soʊ] ['niːtli] , [ænd; ənd] [wɔːr] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| and | yet | Andy | Lovell's | shoes | fitted | so | neatly | , | and | wore | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 安迪 | 洛弗尔的 | 鞋 | 适配 | 所以 | 整齐地 | , | 和 | 穿着 | 所以 | 长的 | , |

然而，安迪·洛弗尔的鞋子却如此合脚，而且穿了那么久。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| that | the | village | people | could | ill | afford | to | break | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 村庄 | 人们 | 可以 | 患病的 | 买得起 | 到 | 休息 | 和 | 他 | . |

村民们根本承受不起与他决裂的后果。

[ðə; ði] [wɜːrk] [meɪd] [baɪ] ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz] [noʊ]['ɑːrtɪst][ɪn]

| The | work | made | by | Tompkins | was | strong | enough | , | but | Tompkins | was | no | artist | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 制成 | 经过 | 汤普金斯 | 曾是 | 强的 | 足够的 | , | 但 | 汤普金斯 | 曾是 | 不 | 艺术家 | 在 |

['leðər] .

| leather | . |
|---|---|
| 皮革 | . |

汤普金斯制作的皮革制品质量尚可，但他并非皮革工艺大师。

['laɪənz] [fɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [niːt] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

| Lyon's | fit | was | good | , | and | his | shoes | neat | in | appearance | , | but | they | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里昂的 | 合身 | 曾是 | 好的 | , | 和 | 他的 | 鞋 | 整洁的 | 在 | 外貌 | , | 但 | 他们 | 有 | 不 |

[wer] [ɪn][ðem; ðəm] .

| wear | in | them | . |
|---|---|---|---|
| 穿 | 在 | 他们 | . |

里昂的衣服很合身，鞋子也很整洁，但鞋子却没有磨损。

[soʊ] [ændɪ] ['lʌvl] [hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

| So | Andy | Lovell | had | the | run | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 安迪 | 洛弗尔 | 有 | 这 | 跑步 | 的 | 工作 | , |

所以安迪·洛弗尔负责所有工作，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [leɪd][baɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm][fiːl] [ˌɪndɪ'pendənt] .

| and | in | a | few | years | laid | by | enough | to | make | him | feel | independent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 铺设 | 经过 | 足够的 | 到 | 制作 | 他 | 感觉 | 独立的 | . |

几年后，他攒下了足够的钱，让他感到经济独立。

[naʊ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] ['dɪfrəntli] [beɪst][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [men] .

| Now | this | feeling | of | independence | is | differently | based | with | different | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 感觉 | 的 | 独立 | 是 | 不同 | 基于 | 和 | 不同的 | 男人 | . |

这种独立感在不同的男人身上有着不同的根源。

[sʌm; səm][mʌst; məst][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| Some | must | have | hundreds | of | thousands | of | dollars | for | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 必须 | 有 | 数百 | 的 | 数千 | 的 | 美元 | 为了 | 它 | 到 |

[rest][ə'pɑːn] ,

| rest | upon | , |
|---|---|---|
| 休息 | 之上 | , |

有些人肯定有几十万美元的资产来支撑它。

[waɪl] ['ʌðər] [faɪnd][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| while | others | find | tens | of | thousands | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 寻找 | 十 | 的 | 数千 | 充足的 | . |

而另一些人则认为数万就足够了。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][tenz] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [baɪ]['juːnɪts] .

| A | few | drop | below | the | tens | , | and | count | by | units | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 降低 | 以下 | 这 | 十 | , | 和 | 数数 | 经过 | 单位 | . |

有些人的计数低于十位数，而是按个位数计数。

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ændɪ] ['lʌvl] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

| Of | this | last | number | was | Andy | Lovell | , | the | shoemaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最后的 | 数字 | 曾是 | 安迪 | 洛弗尔 | , | 这 | 鞋匠 | . |

最后一位是鞋匠安迪·洛弗尔。

[wen] [ændɪ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][set] [ʌp] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti]

| When | Andy | opened | his | shop | and | set | up | business | for | himself | , | he | was | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 安迪 | 打开 | 他的 | 店铺 | 和 | 放 | 向上 | 商业 | 为了 | 他自己 | , | 他 | 曾是 | 二十 |

- [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| - | four | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 四 | 年 | 的 | 年龄 | . |

安迪开店创业时，他24岁。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz] ['dʒɜːrnimən] , ['ɜːrnɪŋ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

| Previous | to | that | time | he | had | worked | as | journeyman | , | earning | good | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 那 | 时间 | 他 | 有 | 工作 | 作为 | 熟练工 | , | 收入 | 好的 | 工资 | , |

在此之前，他曾是一名熟练工人，收入颇丰。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [ɜːrnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [lʌv]

| and | spending | as | fast | as | he | earned | , | for | he | had | no | particular | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开支 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 获得 | , | 为了 | 他 | 有 | 不 | 特别的 | 爱 |

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

| of | money | , |
|---|---|---|
| 的 | 钱 | , |

他挣多少花多少，因为他并不特别爱钱。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| nor | was | he | ambitious | to | rise | and | make | an | appearance | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 雄心勃勃 | 到 | 上升 | 和 | 制作 | 一个 | 外貌 | 在 | 这 | 世界 | . |

他也没有渴望出人头地、在世人面前崭露头角的野心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst] [jʌŋ] [men][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ;

| But | it | happened | with | Andy | as | with | most | young | men | he | fell | in | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发生 | 和 | 安迪 | 作为 | 和 | 最多 | 年轻的 | 男人 | 他 | 跌倒 | 在 | 爱 | ; |

但安迪的遭遇和大多数年轻男子一样，他坠入了爱河；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bju:ti] [wʌz; wəz][kəm'plaɪənt] , [bɪ'troʊð(ə)l] ['fɑ:loʊd] .

| and | as | the | village | beauty | was | compliant | , | betrothal | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 村庄 | 美丽 | 曾是 | 合规 | , | 订婚 | 随后 | . |

由于村里的美女很顺从，订婚就此开始。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

| From | this | time | he | was | changed | in | many | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 已更改 | 在 | 许多 | 事物 | , |

从此以后，他的许多方面都发生了变化。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['mʌni] .

| but | most | of | all | in | his | regard | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 全部 | 在 | 他的 | 看待 | 为了 | 钱 | . |

但最重要的是他对金钱的态度。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fri:] - ['hændɪd] [jʌŋ] [mæn] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ,

| From | a | free | - | handed | young | man | , | he | became | prudent | and | saving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 自由的 | - | 递交 | 年轻的 | 男人 | , | 他 | 成为 | 谨慎 | 和 | 保存 | , |

他从一个挥霍无度的年轻人变成了谨慎节俭的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [leɪd][baɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] ['setɪŋ] [ʌp] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]

| and | in | a | single | year | laid | by | enough | to | warrant | setting | up | business | for | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 单身的 | 年 | 铺设 | 经过 | 足够的 | 到 | 保证 | 环境 | 向上 | 商业 | 为了 | 他自己 |

.

| : |
|---|
| . |

一年之内，他就攒下了足够的钱，可以自己创业了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['fɑ:loʊd] [su:n] ['æftər] .

| The | wedding | followed | soon | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 随后 | 很快 | 后 | . |

婚礼随后举行。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gɪvz] [tu:; tə][moʊst][men] ['brɔ:dər] [vju:z] [ʌv; əv]

| The | possession | of | a | wife | and | children | gives | to | most | men | broader | views | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 给予 | 到 | 最多 | 男人 | 更广泛 | 浏览 | 的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

拥有妻子和孩子会让大多数男人拥有更广阔的人生视野。

[ðeɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstnəs] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪt] [mɔ:r] ['nærəʊli] [ðə; ði]

| They | look | with | more | earnestness | into | the | future | , | and | calculate | more | narrowly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 和 | 更多的 | 认真 | 进入 | 这 | 未来 | , | 和 | 计算 | 更多的 | 勉强 | 这 |

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

| chances | of | success | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 成功 | . |

他们更加认真地展望未来，并且更加精确地计算成功的可能性。

[ɪn][ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ændɪ] ['lʌvəlz] ['mærɪdʒ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔ:r]

| In | the | ten | years | that | followed | Andy | Lovell's | marriage | no | one | could | have | given | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 十 | 年 | 那 | 随后 | 安迪 | 洛弗尔的 | 婚姻 | 不 | 一 | 可以 | 有 | 给定 | 更多的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,

| attention | to | business | , |
|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 商业 | , |

在安迪·洛弗尔结婚后的十年里，没有人比他更专注于事业。

[ɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] [mɔ:r] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ker] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] .

| or | devoted | more | thought | and | care | to | the | pleasure | of | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 奉献 | 更多的 | 想法 | 和 | 关心 | 到 | 这 | 乐趣 | 的 | 顾客 | . |

或者更加注重让顾客满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [seɪk] ,

| He | was | ambitious | to | lay | up | money | for | his | wife's | and | children's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 雄心勃勃 | 到 | 躺 | 向上 | 钱 | 为了 | 他的 | 妻子的 | 和 | 孩子们的 | 清酒 | , |

他雄心勃勃地想为妻子和孩子攒钱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm]['leɪbər][ɪn][hɪz; ɪz]

| as | well | as | to | secure | for | himself | the | means | of | rest | from | labor | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 安全的 | 为了 | 他自己 | 这 | 方法 | 的 | 休息 | 从 | 劳动 | 在 | 他的 |

[mɔːr] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .

| more | advancing | years | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 前进 | 年 | . |

同时也是为了确保自己在晚年能够从繁重的劳动中得到休息。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ændɪ] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

| The | consequence | was | , | that | Andy | served | his | neighbors | , | in | his | vocation | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | , | 那 | 安迪 | 服务 | 他的 | 邻居 | , | 在 | 他的 | 职业 | , | 到 |

[ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| their | highest | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 最高 | 满意 | . |

结果是，安迪在他的职业领域里为邻居们提供了极大的服务，邻居们都非常满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] , [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['θrɪfti] .

| He | was | useful | , | contented | , | and | thrifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有用 | , | 满足 | , | 和 | 节俭 | . |

他为人有用，知足常乐，而且节俭。

[ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ændɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]['æftər] [ðɪs] .

| A | sad | thing | happened | to | Andy | and | his | wife | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 事物 | 发生 | 到 | 安迪 | 和 | 他的 | 妻子 | 后 | 这 | . |

此后，安迪和他的妻子遭遇了一件悲伤的事。

['skɑːrlət]['fiːvər] [reɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] ['wɪntər] , ['swiːpɪŋ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

| Scarlet | fever | raged | in | the | village | one | winter | , | sweeping | many | little | ones | into | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 发烧 | 愤怒 | 在 | 这 | 村庄 | 一 | 冬天 | , | 扫荡 | 许多 | 小的 | 一个 | 进入 | 这 | 严重 | . |

那年冬天，猩红热在村里肆虐，夺去了许多幼小的生命。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [θriː] ['tʃɪldrən] , [tuː] [wɜːr; wər]['teɪkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [sperd] , ['oʊnli]

| Of | their | three | children | , | two | were | taken | ; | and | the | third | was | spared | , | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 三 | 孩子们 | , | 二 | 是 | 已采取 | ; | 和 | 这 | 第三 | 曾是 | 幸存 | , | 仅有的 |

[tuː; tə] [druːp] ,

| to | droop | , |
|---|---|---|
| 到 | 下垂 | , |

他们的三个孩子中，两个被带走了；第三个孩子幸免于难，却也因此变得萎靡不振。

[laɪk] [ə; eɪ] [frɔːst] - [tʌtʃt] [plænt] , [ænd; ənd][daɪ] [er] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] .

| like | a | frost | - | touched | plant | , | and | die | ere | the | summer | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 霜 | - | 感动 | 植物 | , | 和 | 死 | 埃雷 | 这 | 夏天 | 来了 | . |

就像被霜冻侵袭的植物，在夏天到来之前就枯萎了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ɔːl][ʌv; əv] [ændɪ] ['lʌvəlz] ['kʌstəmərz] ['noʊtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] ;

| From | that | time | , | all | of | Andy | Lovell's | customers | noted | a | change | in | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | , | 全部 | 的 | 安迪 | 洛弗尔的 | 顾客 | 著名的 | 一个 | 改变 | 在 | 这 | 男人 | ; |

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

| and | no | wonder | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想知道 | . |

从那时起，安迪·洛弗尔的所有顾客都注意到他变了；这不足为奇。

[ændɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['diːpli] .

| Andy | had | loved | these | children | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 有 | 喜爱 | 这些 | 孩子们 | 深 | . |

安迪深爱着这些孩子。

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

| His | thought | had | all | the | while | been | running | into | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 有 | 全部 | 这 | 尽管 | 到过 | 跑步 | 进入 | 这 | 未来 | , |

他的思绪一直飘向未来。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dwel] [ɪn] .

| and | building | castles | for | them | to | dwell | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建筑 | 城堡 | 为了 | 他们 | 到 | 住 | 在 | . |

并为他们建造城堡居住。

[naʊ] [ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fi:bli] [ɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| Now | the | future | was | as | nothing | to | him | ; | and | so | his | heart | beat | feebly | in | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 未来 | 曾是 | 作为 | 没有什么 | 到 | 他 | ; | 和 | 所以 | 他的 | 心 | 打 | 虚弱地 | 在 | 这 | 展示 | . |

如今，未来对他来说毫无意义；因此，他的心脏在当下也微弱地跳动着。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] ;

| He | had | already | accumulated | enough | for | himself | and | his | wife | to | live | on | for | the | rest | of | their | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 积累 | 足够的 | 为了 | 他自己 | 和 | 他的 | 妻子 | 到 | 居住 | 在 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 天 | ; |

他已经积攒了足够他和妻子度过余生的财富；

[ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] ['tʃɪldrən] [keɪm] ,

| and | , | if | no | more | children | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , 如果 | | 不 | 更多的 | 孩子们 | 来了 | , |

如果没有更多孩子出生，

[wʌt] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:z] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] ,

| what | motive | was | there | for | a | man | of | his | views | and | temperament | to | devote | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 动机 | 曾是 | 那里 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 浏览 | 和 | 气质 | 到 | 奉献 | 他自己 | , |

像他这样有观点、有性情的人，有什么动机要投身于此呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['ɑ:rdər] , [tu:; tə] ['bɪznəs] ?

| with | the | old | ardor | , | to | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 热情 | , | 到 | 商业 | ? |

带着往日的热情，重返商界?

[soʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['noʊtɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [kən'tɪnju:d] .

| So | the | change | noticed | by | his | customers | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 改变 | 注意到 | 经过 | 他的 | 顾客 | 持续 | . |

于是，他的顾客们注意到的变化持续存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] ; [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] ; [ænd; ənd] [gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

| He | was | less | anxious | to | accommodate | ; | disappointed | them | oftener | ; | and | grew | impatient | under | complaint | or | remonstrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 较少的 | 焦虑的 | 到 | 容纳 | ; | 失望的 | 他们 | 更频繁 | ; | 和 | 生长 | 不耐烦 | 在下面 | 抱怨 | 或者 | 抗议 | . |

他不太热衷于迁就他人；常常让他们失望；并且在面对抱怨或劝诫时变得不耐烦。

['kʌstəmərz] , ['getɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːr] [ə'fendɪd] , [drɑːpt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ændɪ] [noʊ]

| **Customers** | **,** | **getting** | **discouraged** | **or** | **offended** | **,** | **dropped** | **away** | **,** | **but** | **it** | **gave** | **Andy** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾客 | , | 获得 | 灰心 | 或者 | 被冒犯了 | , | 掉落 | 离开 | , | 但 | 它 | 给予 | 安迪 | 不 |

[kən'sɜːrn] .

| **concern** | **.** |
|---|---|
| 忧虑 | . |

顾客们感到失望或被冒犯，纷纷离开，但这并没有让安迪感到担忧。

[hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ][lɔːŋgər] , ['eni] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

| **He** | **had** | **,** | **no** | **longer** | **,** | **any** | **heart** | **in** | **his** | **business** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 不 | 更长 | , | 任何 | 心 | 在 | 他的 | 商业 | ; |

他对自己的事业已经完全失去了热情；

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| **and** | **worked** | **in** | **it** | **more** | **like** | **an** | **automaton** | **than** | **a** | **live** | **human** | **being** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 在 | 它 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 自动机 | 比 | 一个 | 居住 | 人类 | 存在 | . |

他在里面工作时，更像是一个机器人，而不是一个活生生的人。

[æt; ət] [læst] , [ændɪ] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər]

| **At** | **last** | **,** | **Andy** | **suddenly** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **to** | **shut** | **up** | **his** | **shop** | **,** | **and** | **retire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 安迪 | 突然 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 关闭 | 向上 | 他的 | 店铺 | , | 和 | 退休 |

[frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

| **from** | **business** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 商业 | . |

最后，安迪突然下定决心关掉店铺，退出商界。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs]

| **He** | **had** | **saved** | **enough** | **to** | **live** | **on** | **—** | **why** | **should** | **he** | **go** | **on** | **any** | **longer** | **in** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已保存 | 足够的 | 到 | 居住 | 在 | — | 为什么 | 应该 | 他 | 去 | 在 | 任何 | 更长 | 在 | 这 |

['hɔːltɪŋ] ,

| **halting** | **,** |
|---|---|
| 停止 | , |

他已经攒够了生活费——为什么还要继续这样步履蹒跚地生活下去呢?

['mɪzrəb(ə)l] [wei] — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] , [jet] ['pliːzɪŋ] ['noʊbɑːdi] ?

| **miserable** | **way** | **—** | **a** | **public** | **servant** | **,** | **yet** | **pleasing** | **nobody** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 方式 | — | 一个 | 民众 | 仆人 | , | 然而 | 令人愉悦 | 无人 | ? |

真是悲惨的处境——身为公职人员，却谁也不满意?

['mɪsɪz] . ['lʌvl] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrmd]

| **Mrs** | **.** | **Lovell** | **hardly** | **knew** | **what** | **to** | **say** | **in** | **answer** | **to** | **her** | **husband's** | **suddenly** | **formed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 在 | 回答 | 到 | 她 | 丈夫的 | 突然 | 形成 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| **resolution** | **.** |
|---|---|
| 解决 | . |

洛弗尔太太一时语塞，不知该如何回应丈夫突然下定的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [ə'ledʒd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

| **It** | **was** | **as** | **he** | **alleged** | **;** | **they** | **had** | **laid** | **up** | **sufficient** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 他 | 据称 | ; | 他们 | 有 | 铺设 | 向上 | 充足的 | ; |

正如他所说，他们确实积攒了足够的资金。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr]

| **to** | **make** | **them** | **comfortable** | **for** | **the** | **rest** | **of** | **their** | **lives** | **;** | **and** | **,** | **sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 舒服的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 生活 | ; | 和 | , | 当然 |

[ɪ'nʌf] ,

| **enough** | **,** |
|---|---|
| 足够的 | , |

为了让他们在余生中过得舒适；果然不出所料，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ændɪ] ['wɜːri] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ?

| why | should | Andy | worry | himself | any | longer | with | the | shop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 安迪 | 担心 | 他自己 | 任何 | 更长 | 和 | 这 | 店铺 | ? |

安迪为什么还要继续操心店铺的事呢?

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [pʊr] ['riːz(ə)n] [went] , ['mɪsɪz] . ['lʌvl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] ;

| As | far | as | her | poor | reason | went | , | Mrs | . | Lovell | had | nothing | to | oppose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 贫穷的 | 原因 | 去 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 没有什么 | 到 | 反对 | ; |

至于她那点可怜的道理，洛弗尔太太没什么可反对的;

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt]

| but | all | her | instincts | were | on | the | other | side | — | she | could | not | feel | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 她 | 本能 | 是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | — | 她 | 可以 | 不是 | 感觉 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .

| it | would | be | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 正确的 | . |

但她的所有直觉都站在另一边——她感觉这样做不对。

[bʌt; bət] [ændɪ] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl]

| But | Andy | , | when | he | made | up | his | mind | to | a | thing | , | was | what | people | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安迪 | , | 什么时候 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 一个 | 事物 | , | 曾是 | 什么 | 人们 | 称呼 |

[hɑːrd] - ['hedɪd] .

| hard | - | headed | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | - | 标题 | . |

但是安迪一旦下定决心要做某件事，就会像人们常说的那样固执己见。

[hɪz; ɪz] " [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| His | " | I | won't | stand | it | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 我 | 惯于 | 站立 | 它 | 任何 | 更长 | , |

他说：“我再也无法忍受了。”

" [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kɑːmən] [fɔːrm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [men] .

| " | meant | more | than | this | common | form | of | speech | on | the | lips | of | ordinary | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意思是 | 更多的 | 比 | 这 | 常见的 | 形式 | 的 | 演讲 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 普通的 | 男人 | . |

这句话的含义远不止是普通人嘴里说的这种普通话。

[soʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] ['bɪznəs] ;

| So | he | gave | it | out | that | he | should | quit | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 给予 | 它 | 出去 | 那 | 他 | 应该 | 辞职 | 商业 | ; |

于是他放出风声，说他应该退出商界;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| and | it | was | soon | all | over | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 很快 | 全部 | 超过 | 这 | 村庄 | . |

很快，这种说法就传遍了整个村庄。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd] ['laɪən] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] ,

| Of | course | Tompkins | and | Lyon | were | well | enough | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 汤普金斯 | 和 | 里昂 | 是 | 出色地 | 足够的 | 高兴 | , |

当然，汤普金斯和里昂对此非常满意。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| but | there | were | a | great | many | who | heard | of | the | shoemaker's | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | WHO | 听到 | 的 | 这 | 鞋匠 | 决心 |

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

| with | regret | . |
|---|---|---|
| 和 | 后悔 | . |

但很多人听到鞋匠的决心后都感到惋惜。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] ,

| In | the | face | of | all | difficulties | and | annoyances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 困难 | 和 | 烦心事 | , |

面对所有困难和烦恼，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fʊt] ['gɑːrnɪtʃər] ,

| they | had | continued | to | depend | on | him | for | foot | garniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 持续 | 到 | 依赖 | 在 | 他 | 为了 | 脚 | 装饰摆设 | , |

他们一直依赖他提供鞋袜。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kræmpt] [toʊz] , [kɔːrnz] , ,

| and | were | now | haunted | by | unpleasant | images | of | cramped | toes | , | corns | , | bunyons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 闹鬼的 | 经过 | 令人不快的 | 图片 | 的 | 狭窄 | 脚趾 | , | 玉米 | , | 邦扬斯 | , |

现在，他们脑海中总是浮现出脚趾抽筋、鸡眼、拇囊炎等不愉快的画面。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['verɪd] [ɪl] [ə'tendənt] [ɑːn]['bædlɪ] [meɪd] [ænd; ənd]['bædlɪ] ['fɪtɪŋ] [ʃuːz] , [buːts] ,

| and | all | the | varied | ill | attendant | on | badly | made | and | badly | fitting | shoes | , | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 多种多样 | 患病的 | 服务员 | 在 | 糟糕 | 制成 | 和 | 糟糕 | 配件 | 鞋 | , | 靴子 | , |

[ænd; ənd] ['geɪtərz] .

| and | gaiters | . |
|---|---|---|
| 和 | 绑腿 | . |

以及所有因做工粗糙、不合脚的鞋子、靴子和绑腿而引起的各种不适。

[ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [ændɪ] , [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

| The | retirement | of | Andy | , | cross | and | unaccommodating | as | he | had | become | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退休 | 的 | 安迪 | , | 叉 | 和 | 不通融的 | 作为 | 他 | 有 | 变得 | , |

[wʌz; wəz] [felt] ,

| was | felt | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 毛毡 | , |

安迪的退休，尽管他变得脾气暴躁、不合群，仍然令人感到惋惜。

[ɪn] ['meni] ['hoʊmz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'læməti] .

| in | many | homes | , | to | be | a | public | calamity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 房屋 | , | 到 | 是 | 一个 | 民众 | 灾害 | . |

在许多家庭中，这会成为一场公共灾难。

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . ['lʌvl] , " [sed] [wʌn] .

| " | Don't | think | of | such | a | thing | , | Mr | . | Lovell | , | " | said | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 先生 | . | 洛弗尔 | , | " | 说 | 一 | . |

“洛弗尔先生，千万别这么想，”其中一人说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [ə'sɜːrtɪd] [ə'nʌðər] .

| " | We | can't | do | without | you | , | " | asserted | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 做 | 没有 | 你 | , | " | 断言 | 其他 | . |

“我们离不开你，”另一个人断言道。

" [juːl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ][θɜːrd] , ['ɔːlmoʊst] ['koʊksɪŋli] .

| " | You'll | not | give | up | altogether | , | " | pleaded | a | third | , | almost | coaxingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 不是 | 给 | 向上 | 共 | , | " | 恳求 | 一个 | 第三 | , | 几乎 | 哄骗地 | . |

“你不会完全放弃的，”第三个人几乎是恳求道。

[bʌt; bət][ændɪ] ['lʌvl] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

| But | Andy | Lovell | was | tired | of | working | without | any | heart | in | his | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安迪 | 洛弗尔 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 在职的 | 没有 | 任何 | 心 | 在 | 他的 | 工作 | ; |

但安迪·洛弗尔厌倦了毫无激情的工作；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [fret] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn]

| and | more | tired | of | the | constant | fret | and | worry | attendant | upon | a | business | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 疲劳的 | 的 | 这 | 持续的 | 烦恼 | 和 | 担心 | 服务员 | 之上 | 一个 | 商业 | 在 |

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] .

| which | his | mind | had | ceased | to | feel | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 头脑 | 有 | 停止 | 到 | 感觉 | 兴趣 | . |

他越来越厌倦了随之而来的持续不断的烦恼和忧虑，因为他对这项事业已经失去了兴趣。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

| So | he | kept | to | his | resolution | , | and | went | on | with | his | arrangements | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 保留 | 到 | 他的 | 解决 | , | 和 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 安排 | 为了 |

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

| closing | the | shop | . |
|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 店铺 | . |

于是他坚持了自己的决定，继续安排关闭店铺的事宜。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['neɪbər] .

| " | What | are | you | going | to | do | ? | " | asked | a | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 问 | 一个 | 邻居 | . |

“你打算怎么办？”邻居问道。

" [duː] ?

| " | Do | ? |
|---|---|---|
| " | 做 | ? |

“做?

" [ændɪ] [lʊkt] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] .

| " | Andy | looked | , | in | some | surprise | , | at | his | interrogator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 看起来 | , | 在 | 一些 | 惊喜 | , | 在 | 他的 | 审讯员 | . |

安迪有些惊讶地看着审问他的人。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

| What | are | you | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? |

你会怎样做?

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [helθ] , [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [kɑːnt] [biː; bi]['aɪd(ə)l] .

| A | man | in | good | health | , | at | your | time | of | life | , | can't | be | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 好的 | 健康 | , | 在 | 你的 | 时间 | 的 | 生活 | , | 不能 | 是 | 闲置的 | . |

像你这个年纪，身体健康的人是不能闲着的。

[rʌst] [wɪl] [iːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

| Rust | will | eat | him | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锈 | 将要 | 吃 | 他 | 向上 | . | " |

“锈会把他吞噬的。”

" [rʌst] ?

| " | Rust | ? |
|---|---|---|
| " | 锈 | ? |

“锈?

" [ændɪ] [lʊkt] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] .

| " | Andy | looked | slightly | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | 看起来 | 轻微地 | 困惑 | . |

安迪看起来有些困惑。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['neɪbər] , ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ændiːz] ['kaʊntər] .

| " | What's | this | ? | " | asked | the | neighbor | , | taking | something | from | Andy's | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | ? | " | 问 | 这 | 邻居 | , | 采取 | 某物 | 从 | 安迪的 | 柜台 | . |

“这是什么？”邻居问道，一边从安迪的柜台上拿起一样东西。

" [æn; ən][oʊld] [naɪf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | An | old | knife | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 刀 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“一把旧刀，”对方回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
" It dropped out of the window two or three months ago and was lost .
" 它 掉落 出去 的 这 窗户 二 或者 三 几个月 前 和 曾是 丢失的 .

“它两三个月前从窗户掉下去就找不到了。”

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
I picked it up this morning . "
我 挑选 它 向上 这 早晨 . "

我今天早上取的。

" [its] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [kənˈdɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈneɪbər] .
" It's in a sorry condition , " said the neighbor .
" 它是 在 一个 对不起 状况 , " 说 这 邻居 .

“它状况很糟糕，”邻居说。

" [hæf] [ˈiːtn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "
" Half eaten up with rust , and good for nothing . "
" 一半 吃 向上 和 锈 , 和 好的 为了 没有什么 . "

“锈迹斑斑，一文不值。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [stʌf] [ɪn] [ðæt] [naɪf] ,
" And yet , " replied the shoemaker , " there was better stuff in that knife ,
" 和 然而 , " 回复 这 鞋匠 , " 那里 曾是 更好的 东西 在 那 刀 ,

“然而，”鞋匠回答说，“那把刀里还有更好的东西。”

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] . "
before it was lost , than in any other knife in the shop . "
前 它 曾是 丢失的 , 比 在 任何 其他 刀 在 这 店铺 . "

在它丢失之前，它比店里任何其他刀具都更耐用。

" [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ?
" Better than in this ?
" 更好的 比 在 这 ?

比这好吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbər] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [kliːn] , [ʃɑːrp] - [edʒd] [naɪf] [frʌm; frəm] [ˈændiːz] [ˈkʌtɪŋ] -
" And the neighbor lifted a clean , sharp - edged knife from Andy's cutting -
" 和 这 邻居 抬起 一个 干净的 , 锋利的 - 边缘 刀 从 安迪的 切割 -
[bɔːrd] .
board .
木板 .

“邻居从安迪的砧板上拿起一把干净锋利的刀。”

" [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Worth two of it . "
" 值得 二 的 它 . "

“值两份。”

" [wɪtʃ] [naɪf] [ɪz] [ˈoʊldɪst] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈneɪbər] .
" Which knife is oldest ? " asked the neighbor .
" 哪个 刀 是 最老 ? " 问 这 邻居 .

“哪把刀最老？”邻居问道。

" [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
" I bought them at the same time . "
" 我 买 他们 在 这 相同的 时间 . "

“我是同时买的。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [juːz] ? "
" And this has been in constant use ? "
" 和 这 有 到过 在 持续的 使用 ? "

“而且它一直都在使用吗？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [leɪ] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ænd; ənd] ['du:z] ? "
" **While the other lay idle , and exposed to the rains and dews ? "**
" 尽管 这 其他 躺 闲置的 , 和 裸露 到 这 雨 和 露水 ? "

“而另一台机器却闲置着，暴露在风吹雨打和露水中？”

" [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
" **And so has become rusted and good for nothing .**
" 和 所以 有 变得 生锈的 和 好的 为了 没有什么 .

“就这样生锈了，变得一文不值。”

[ændɪ] , [maɪ] [frend] , [dʒʌst] [soʊ] ['rʌstɪd] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,
**Andy , my friend , just so rusted , and good for nothing as a man ,**
安迪 , 我的 朋友 , 只是 所以 生锈的 , 和 好的 为了 没有什么 作为 一个 男人 ,

我的朋友安迪，真是个老古董，一事无成。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] .
**are you in danger of becoming .**
是 你 在 危险 的 成为 .

你是否面临成为……的危险?

[dəunt] [kwɪt] ['bɪznəs] ; [dəunt] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pleɪs] ; [dəunt] [pæs] [frʌm; frəm] ['ju:sf(ə)l] [wɜ:rk] ['ɪntu:]
**Don't quit business ; don't fall out of your place ; don't pass from useful work into**
不 辞职 商业 ; 不 落下 出去 的 你的 地方 ; 不 经过 从 有用 工作 进入
[self] - [kə'roʊdɪŋ] ['aɪdlnəs] ,
**self - corroding idleness ,**
自己 - 腐蚀 懒惰 ,

不要放弃事业；不要失势；不要从有益的工作转为自我腐蚀的懒惰。

[ju:l] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] — ['mɪzrəb(ə)l] .
**You'll be miserable — miserable .**
你会 是 悲惨的 — 悲惨的 .

你会非常痛苦——非常痛苦。

" [ðə; ðɪ] ['pɜ:rtnəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [strʌk] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ændɪ] ['lʌvl] , [ænd; ənd] [set]
" **The pertinence of this illustration struck the mind of Andy Lovell , and set**
" 这 相关性 的 这 插图 击 这 头脑 的 安迪 洛弗尔 , 和 放
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] ;
**him to thinking ;**
他 到 思维 ;

“这幅插图的贴切之处触动了安迪·洛弗尔的心灵，让他陷入了沉思；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [steɪt] .
**and the more he thought , the more disturbed became his mental state .**
和 这 更多的 他 想法 , 这 更多的 不安 成为 他的 精神的 状态 .

他越想越觉得精神状态紊乱。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] [hɑ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
**He had , as we have see , no longer any heart in his business .**
他 有 , 作为 我们 有 看 , 不 更长 任何 心 在 他的 商业 .

正如我们所看到的，他对自己的事业已经毫无热情了。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['kʌmftəbl,'kʌmfərtəbli] ; [waɪ] ,
**All that he desired was obtained — enough to live on comfortably ; why ,**
全部 那 他 想要的 曾是 获得 — 足够的 到 居住 在 舒适地 ; 为什么 ,
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

他所渴望的一切都已实现——足以过上舒适的生活；那么，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] - [tuː; tə] - [pliːz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['kʌstəmərz] ?

| **should** | **he** | **trouble** | **himself** | **with** | **hard** | **-** | **to** | **-** | **please** | **and** | **ill** | **-** | **natured** | **customers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 麻烦 | 他自己 | 和 | 难的 | - | 到 | - | 请 | 和 | 患病的 | - | 自然 | 顾客 | ? |

他应该费心去应付那些难伺候、脾气暴躁的顾客吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| **This** | **was** | **one** | **side** | **of** | **the** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 边 | 的 | 这 | 问题 | . |

这是问题的一个方面。

[ðə; ði] ['rʌsti] [naɪf] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| **The** | **rusty** | **knife** | **suggested** | **the** | **other** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生锈的 | 刀 | 建议 | 这 | 其他 | 边 | . |

那把生锈的刀暗示着另一边。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kɑːnflɪkt] .

| **So** | **there** | **was** | **conflict** | **in** | **his** | **mind** | **;** | **but** | **only** | **a** | **disturbing** | **conflict** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 冲突 | 在 | 他的 | 头脑 | ; | 但 | 仅有的 | 一个 | 令人不安 | 冲突 | . |

所以他内心充满矛盾；但这只是一种令人不安的矛盾。

['riːz(ə)n] ['æktɪd] [tuː] ['fiːbli] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] - ['kʌmɪŋ] [kən'vikʃənz] .

| **Reason** | **acted** | **too** | **feebly** | **on** | **the** | **side** | **of** | **these** | **new** | **-** | **coming** | **convictions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 行动 | 也 | 虚弱地 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这些 | 新的 | - | 未来 | 定罪 | . |

理性对这些新出现的信念的支持力度太弱了。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['deɪli] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['deɪli] ['trʌblz] ,

| **A** | **desire** | **to** | **be** | **at** | **once** | **,** | **and** | **to** | **escape** | **daily** | **work** | **and** | **daily** | **troubles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欲望 | 到 | 是 | 在 | 一次 | , | 和 | 到 | 逃脱 | 日常的 | 工作 | 和 | 日常的 | 麻烦 | , |

既想置身事外，又想逃离日常工作和烦恼，

[wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [koʊld] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

| **was** | **stronger** | **than** | **any** | **cold** | **judgement** | **of** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更强 | 比 | 任何 | 寒冷的 | 判断 | 的 | 这 | 案件 | . |

比任何冷冰冰的案件判决都更有说服力。

" [aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [soʊ] [pʊʃt] [ə'saɪd]

| **"** | **I'll** | **find** | **something** | **to** | **do** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **within** | **himself** | **,** | **and** | **so** | **pushed** | **aside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 寻找 | 某物 | 到 | 做 | , | " | 他 | 说 | , | 之内 | 他自己 | , | 和 | 所以 | 推动 | 旁边 |

[ʌn'plezntli] [in'truːdiŋ] [θɔːts] .

| **unpleasantly** | **intruding** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 入侵 | 想法 | . |

"我会找点事做的，"他在心里说道，然后把那些令人不快的、闯入脑海的想法抛到脑后。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [sɪns] ,

| **But** | **Mrs** | **.** | **Lovell** | **did** | **not** | **fail** | **to** | **observe** | **,** | **that** | **since** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 洛弗尔 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 观察 | , | 那 | 自从 | , |

但洛弗尔夫人也注意到，既然如此，

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

| **her** | **husband's** | **determination** | **to** | **go** | **out** | **of** | **business** | **,** | **he** | **had** | **become** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 决心 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 商业 | , | 他 | 有 | 变得 | 更多的 |

['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| **irritable** | **than** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|
| 易怒的 | 比 | 前 | , |

她丈夫决心要关门大吉，这让他比以前更加易怒。

[ænd; ənd] [les] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['evri] [wei] .

| **and** | **less** | **at** | **ease** | **in** | **every** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 在 | 舒适 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

各方面都显得不太自在。

[ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] .

| The | closing | day | came | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 天 | 来了 | 在 | 最后的 | . |

结业日终于到了。

[ændɪ] ['lʌvl] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][blaɪndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] ,

| Andy | Lovell | shut | the | blinds | before | the | windows | of | his | shop | , | at | night | - | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 洛弗尔 | 关闭 | 这 | 百叶窗 | 前 | 这 | 视窗 | 的 | 他的 | 店铺 | , | 在 | 夜晚 | - | 落下 | , |

夜幕降临时，安迪·洛弗尔拉上了商店窗户前的百叶窗。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hɪ][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] , [dɪ'prest] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] ,

| saying | , | as | he | did | so | , | but | in | a | half | - | hearted | , | depressed | kind | of | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 但 | 在 | 一个 | 一半 | - | 心地 | , | 郁闷 | 种类 | 的 | 一个 | 方式 | , |

他说着，语气却有些无精打采，略显沮丧。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] , [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntər]

| " | For | the | last | time | ; | " | and | then | going | inside | , | sat | down | in | front | of | the | counter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ; | " | 和 | 然后 | 去 | 里面 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 柜台 |

,

,

,

“最后一次；”然后走进店里，在柜台前坐了下来。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| feeling | strangely | and | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 奇怪的 | 和 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

感觉很奇怪，很不自在。

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] .

| The | future | looked | very | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 看起来 | 非常 | 空白的 | . |

未来一片茫然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

| There | was | nothing | in | it | to | strive | for | , | to | hope | for | , | to | live | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | 到 | 努力 | 为了 | , | 到 | 希望 | 为了 | , | 到 | 居住 | 为了 | . |

其中没有任何值得奋斗、值得期盼、值得为之奋斗的东西。

[ændɪ][wʌz; wəz][noʊ] [fə'lɑːsəfər] .

| Andy | was | no | philosopher | . |
|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 曾是 | 不 | 哲学家 | . |

安迪并非哲学家。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːz(ə)n][frʌm; frəm]['eni] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

| He | could | not | reason | from | any | deep | knowledge | of | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 原因 | 从 | 任何 | 深的 | 知识 | 的 | 人类 | 自然 | . |

他无法运用对人性的深刻理解来进行推理。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [sen'seɪʃən(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] ['skersli] [ðə; ðɪ]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ɪn'tɪrɪər]

| His | life | had | been | merely | sensational | , | touching | scarcely | the | confines | of | interior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 仅仅 | 轰动一时 | , | 接触 | 几乎 | 这 | 限制 | 的 | 内部的 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

他的一生不过是轰轰烈烈，几乎没有触及内心思考的范畴。

[naʊ] [hiː; hɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'drɪft] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [waɪ]

| Now | he | felt | that | he | was | getting | adrift | , | but | could | not | understand | the | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 获得 | 漂流 | , | 但 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 为什么 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['werfɔːr] .

| and | the | wherefore | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 因此 | . |

现在他觉得自己正在迷失方向，但却不明白其中的原因和缘由。

[æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pənd] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [əb'skjʊrəti] ['di:pənd] ['ɔ:lsoʊ] .

| As | the | twilight | deepened | , | his | mental | obscurity | deepened | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 暮 | 加深 | , | 他的 | 精神的 | 朦胧 | 加深 | 还 | . |

随着暮色渐浓，他的精神也越来越昏沉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [wen] [ə; eɪ][fɔ:rm] [ 'da:kənd ] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔ:r] .

| He | was | still | sitting | in | front | of | his | counter | , | when | a | form | darkened | his | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 柜台 | , | 什么时候 | 一个 | 形式 | 变暗 | 他的 | 打开 | 门 | . |

他仍然坐在柜台前，这时一个身影出现在他敞开的门前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊstmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər]['ændi:z] [waɪf] .

| It | was | the | postman | , | with | a | letter | for | Andy's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 邮差 | , | 和 | 一个 | 信 | 为了 | 安迪的 | 妻子 | . |

是邮递员，他送来一封给安迪妻子的信。

[ðen] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [wen] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

| Then | he | closed | the | door | , | saying | in | his | thought | , | as | he | had | said | when | closing | the | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | , | 说 | 在 | 他的 | 想法 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | 什么时候 | 结束 | 这 | 百叶窗 | , |

然后他关上门，心里想着，就像他关上百叶窗时一样：

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , " [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .

| " | For | the | last | time | , | " | and | went | back | into | the | house | with | the | letter | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | " | 和 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 信 | 在 | 他的 | 手 | . |

“最后一次，”说完，他手里拿着信回到了屋里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [blæk] .

| It | was | sealed | with | black | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 密封 | 和 | 黑色的 | . |

它被黑色封住了。

['mɪsɪz] . ['lʌvl] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [deθ] .

| Mrs | . | Lovell | looked | frightened | as | she | noticed | this | sign | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 看起来 | 害怕 | 作为 | 她 | 注意到 | 这 | 符号 | 的 | 死亡 | . |

洛弗尔太太注意到这个死亡迹象时，脸上露出了惊恐的神色。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] [su:n] [noʊn] .

| The | contents | were | soon | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内容 | 是 | 很快 | 已知 | . |

内容很快就被揭晓了。

[æn; ən]['oʊnli]['sɪstər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [fækt] .

| An | only | sister | , | a | widow | , | had | died | suddenly | , | and | this | letter | announced | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅有的 | 姐姐 | , | 一个 | 寡妇 | , | 有 | 死亡 | 突然 | , | 和 | 这 | 信 | 宣布 | 这 | 事实 | . |

唯一的妹妹，一位寡妇，突然去世了，这封信宣布了这一事实。

[ʃi:; ʃi] [left] [θri:] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [tu:] ['gɜ:lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| She | left | three | young | children | , | two | girls | and | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 三 | 年轻的 | 孩子们 | , | 二 | 女孩们 | 和 | 一个 | 男生 | . |

她留下了三个年幼的孩子，两个女儿和一个儿子。

[ðiːz] , [ðə; ði] ['letər] ['steɪtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spenst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] ;

| **These** | **,** | **the** | **letter** | **stated** | **,** | **had** | **been** | **dispensed** | **among** | **the** | **late** | **husband's** | **relatives** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 这 | 信 | 声明 | , | 有 | 到过 | 分发 | 之中 | 这 | 晚的 | 丈夫的 | 亲属 | ; |

信中说，这些钱已经分发给了已故丈夫的亲属；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| **and** | **there** | **was** | **a** | **sentence** | **or** | **two** | **expressing** | **a** | **regret** | **that** | **they** | **should** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 句子 | 或者 | 二 | 表达 | 一个 | 后悔 | 那 | 他们 | 应该 | 是 |

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| **separated** | **from** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 每个 | 其他 | . |

其中有一两句话表达了对他们不得不分离的遗憾。

['mɪsɪz] . ['lʌvl] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [ðɪs] [nuːz] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| **Mrs** | **.** | **Lovell** | **was** | **deeply** | **afflicted** | **by** | **this** | **news** | **,** | **and** | **abandoned** | **herself** | **,** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 深 | 受苦的 | 经过 | 这 | 消息 | , | 和 | 弃 | 她自己 | , | 为了 | 一个 |

[waɪl] , [tuː; tə] [ɪk'sesɪv] [griːf] .

| **while** | **,** | **to** | **excessive** | **grief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 到 | 过多的 | 悲伤 | . |

洛弗尔太太听到这个消息后非常难过，一时之间陷入了极度的悲伤之中。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

| **Her** | **husband** | **had** | **no** | **consolation** | **to** | **offer** | **,** | **and** | **so** | **remained** | **,** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 有 | 不 | 安慰 | 到 | 提供 | , | 和 | 所以 | 剩余 | , | 为了 | 这 |

['iːvnɪŋ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

| **evening** | **,** | **silent** | **and** | **thoughtful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | , | 沉默的 | 和 | 周到 | . |

她的丈夫无言以对，当晚一直沉默不语，若有所思。

[ændɪ] ['lʌvl] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] [ðæt] [naɪt] .

| **Andy** | **Lovell** | **did** | **not** | **sleep** | **well** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 洛弗尔 | 做过 | 不是 | 睡觉 | 出色地 | 那 | 夜晚 | . |

安迪·洛弗尔那天晚上没睡好。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn] ,

| **Certain** | **things** | **were** | **suggested** | **to** | **his** | **mind** | **,** | **and** | **dwelt** | **upon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 事物 | 是 | 建议 | 到 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 居住 | 之上 | , |

有些事情萦绕在他的脑海中，让他反复思索。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['efərts] [tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

| **in** | **spite** | **of** | **many** | **efforts** | **to** | **thrust** | **them** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 许多 | 努力 | 到 | 推力 | 他们 | 旁边 | . |

尽管人们曾多次试图将它们排除在外。

['mɪsɪz] . ['lʌvl] [wʌz; wəz] ['weɪkfl] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm]

| **Mrs** | **.** | **Lovell** | **was** | **wakeful** | **also** | **,** | **as** | **was** | **evident** | **to** | **her** | **husband** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 清醒 | 还 | , | 作为 | 曾是 | 明显 | 到 | 她 | 丈夫 | 从 |

[hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪz] ,

| **her** | **occasional** | **sighs** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 偶然 | 叹息 | , |

洛弗尔太太也醒着，她丈夫从她偶尔的叹息声中就能听出来。

['sɒbz] , [ænd; ənd] ['restləs] [ 'muːvmənts ] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **sobs** | **,** | **and** | **restless** | **movements** | **;** | **but** | **no** | **words** | **passed** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | , | 和 | 不安 | 移动 | ; | 但 | 不 | 字 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

他们啜泣着，不安地扭动着身子；但他们之间没有说一句话。

[bəuθ] [roʊz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| **Both** | **rose** | **earlier** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 玫瑰 | 早些时候 | 比 | 通常 | . |

两者都比往常起得早。

[hæd; həd] [ændɪ] ['lʌvl] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði]

| **Had** | **Andy** | **Lovell** | **forgotten** | **that** | **he** | **opened** | **his** | **shop** | **door** | **,** | **and** | **put** | **back** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 安迪 | 洛弗尔 | 被遗忘的 | 那 | 他 | 打开 | 他的 | 店铺 | 门 | , | 和 | 放 | 后退 | 这 |

['ʃʌtər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?

| **shutters** | **,** | **as** | **usual** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | , | 作为 | 通常 | ? |

安迪·洛弗尔难道忘记了自己像往常一样打开店门，然后把百叶窗关上吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪr] ['hæbɪt] - [wɜːrk] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv]

| **Was** | **this** | **mere** | **habit** | **-** | **work** | **,** | **to** | **be** | **corrected** | **when** | **he** | **bethought** | **himself** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅仅 | 习惯 | - | 工作 | , | 到 | 是 | 已更正 | 什么时候 | 他 | 思考 | 他自己 | 的 |

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

| **what** | **he** | **had** | **done** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 完毕 | ? |

这仅仅是习惯性的行为吗？当他反思自己所做的事情时，就应该改正吗?

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊbər] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['mænər] — [noʊ] .

| **Judging** | **from** | **his** | **sober** | **face** | **and** | **deliberate** | **manner** | **—** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 他的 | 清醒 | 脸 | 和 | 商榷 | 方式 | — | 不 | . |

从他严肃的表情和沉稳的举止来看——不。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['æktɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

| **His** | **air** | **was** | **not** | **that** | **of** | **a** | **man** | **acting** | **unconsciously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空气 | 曾是 | 不是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | 表演 | 不知不觉 | . |

他的神态不像是一个无意识行事的人。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɔːfənd]

| **Absorbed** | **in** | **her** | **grief** | **,** | **and** | **troubled** | **with** | **thoughts** | **of** | **her** | **sister's** | **orphaned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 她 | 悲伤 | , | 和 | 麻烦 | 和 | 想法 | 的 | 她 | 姐妹 | 孤儿 |

['tʃɪldrən] ,

| **children** | **,** |
|---|---|
| 孩子们 | , |

她沉浸在悲痛之中，心中充满对姐姐孤儿的牵挂。

['mɪsɪz] . ['lʌvl] [dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃɑːp] [æz; əz]

| **Mrs** | **.** | **Lovell** | **did** | **not** | **,** | **at** | **first** | **,** | **regard** | **the** | **opening** | **of** | **her** | **husband's** | **shop** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 做过 | 不是 | , | 在 | 第一的 | , | 看待 | 这 | 开幕 | 的 | 她 | 丈夫的 | 店铺 | 作为 |

['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

| **anything** | **unusual** | **.** |
|---|---|---|
| 任何事物 | 异常 | . |

起初，洛弗尔太太并不认为她丈夫开店有什么不寻常之处。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [truːθ] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

| **But** | **,** | **the** | **truth** | **flashing** | **across** | **her** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 真相 | 闪烁 | 穿过 | 她 | 头脑 | , |

但是，一个真相瞬间闪现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [wer] ['lʌvl] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [bɔːrd] ,

| **she** | **went** | **in** | **where** | **Lovell** | **stood** | **at** | **his** | **old** | **place** | **by** | **the** | **cutting** | **-** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 在哪里 | 洛弗尔 | 站立 | 在 | 他的 | 老的 | 地方 | 经过 | 这 | 切割 | - | 木板 | , |

她走进去，洛弗尔正站在他以前常待的砧板旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd] [sed] , —

| **on** | **which** | **was** | **laid** | **a** | **side** | **of** | **morocco** | **,** | **and** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 曾是 | 铺设 | 一个 | 边 | 的 | 摩洛哥 | , | 和 | 说 | , | — |

上面放着一块摩洛哥皮革，然后说道：

" [waɪ] , [ændɪ] !

| **"** | **Why** | **,** | **Andy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 安迪 | ! |

“为什么，安迪！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "

| I | thought | you | had | shut | up | the | shop | for | good | and | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 关闭 | 向上 | 这 | 店铺 | 为了 | 好的 | 和 | 全部 | . | " |

我还以为你已经彻底关门大吉了呢。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ][læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] - ['spoʊkən]

| " | I | thought | so | last | night | , | but | I've | changed | my | mind | , | " | was | the | low | - | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | 最后的 | 夜晚 | , | 但 | 我已经 | 已更改 | 我的 | 头脑 | , | " | 曾是 | 这 | 低的 | - | 说 |

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .

| but | decided | answer | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 决定 | 回答 | . |

“我昨晚也是这么想的，但我现在改变主意了。”他低声但坚定地回答道。

" [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] !

| " | Changed | your | mind | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 已更改 | 你的 | 头脑 | ! |

你改变主意了!

[waɪ] ? "

| Why | ? | " |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | " |

为什么？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] ; [bʌt; bət][maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] .

| " | I | don't | know | what | you | may | think | about | it | , | Sally | ; | but | my | mind's | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 可能 | 思考 | 关于 | 它 | , | 莎莉 | ; | 但 | 我的 | 心灵的 | 制成 | 向上 | . |

“我不知道你怎么想，莎莉；但我已经下定决心了。”

" [ænd; ənd] [ændɪ] [skwerd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .

| " | And | Andy | squared | round | , | and | looked | steadily | into | his | wife's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 安迪 | 平方 | 圆形的 | , | 和 | 看起来 | 稳步 | 进入 | 他的 | 妻子的 | 脸 | . |

安迪转过身，目光坚定地注视着妻子的脸。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ;

| " | There's | just | one | thing | we've | got | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 只是 | 一 | 事物 | 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | ; |

“我们只需要做一件事；

[ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| and | it's | no | use | trying | to | run | away | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不 | 使用 | 尝试 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 它 | . |

试图逃避是没用的。

[ðæt] ['letər] ['dɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| That | letter | didn't | come | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 信 | 没有 | 来 | 为了 | 没有什么 | . |

那封信的到来并非毫无缘由。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['sæli] , [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

| The | fact | is | , | Sally | , | them | children | mustn't | be | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 莎莉 | , | 他们 | 孩子们 | 不得 | 是 | 分开 | . |

事实是，莎莉，这些孩子不能分开。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] ['dredfəli] . "

| I've | been | thinking | about | it | all | night | , | and | it | hurts | me | dreadfully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 关于 | 它 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 它 | 疼痛 | 我 | 极其糟糕 | . | " |

我整晚都在想这件事，它让我痛苦不堪。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | How | can | we | help | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我们 | 帮助 | 它 | ? |

我们能帮上什么忙呢?

['mɛriːz] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] .

| **Mary's** | **dead** | **,** | **and** | **her** | **husband's** | **relations** | **have** | **divided** | **the** | **children** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 死的 | , | 和 | 她 | 丈夫的 | 关系 | 有 | 分割 | 这 | 孩子们 | 圆形的 | . |

玛丽去世了，她丈夫的亲戚们把孩子们瓜分了。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] .

| **I've** | **no** | **doubt** | **they** | **will** | **be** | **well** | **cared** | **for** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Lovell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 怀疑 | 他们 | 将要 | 是 | 出色地 | 关心 | 为了 | , | " | 说 | 太太 | . | 洛弗尔 | . |

“我毫不怀疑他们会得到很好的照顾，”洛弗尔太太说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ]

| **She** | **had** | **been** | **thinking** | **as** | **well** | **as** | **her** | **husband** | **,** | **but** | **not** | **to** | **so** | **clear** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 思维 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 丈夫 | , | 但 | 不是 | 到 | 所以 | 清除 | 一个 |

[rɪ'zʌlt] .

| **result** | **.** |
|---|---|
| 结果 | . |

她和她丈夫一样一直在思考，但没有得出如此明确的结论。

[tuː; tə] [brɪŋ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kwaɪət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ək'sept] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ker] ,

| **To** | **bring** | **three** | **little** | **children** | **into** | **her** | **quiet** | **home** | **,** | **and** | **accept** | **years** | **of** | **care** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 三 | 小的 | 孩子们 | 进入 | 她 | 安静的 | 家 | , | 和 | 接受 | 年 | 的 | 关心 | , |

将三个年幼的孩子带回她宁静的家，并接受多年的照料，

[ʌv; əv][wɜːrk] , [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

| **of** | **work** | **,** | **of** | **anxiety** | **,** | **and** | **responsibility** | **,** | **was** | **not** | **a** | **thing** | **to** | **be** | **done** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 工作 | , | 的 | 焦虑 | , | 和 | 责任 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 |

[ɑːn] [laɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **on** | **light** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 光 | 考虑 | . |

工作、焦虑和责任，都不是一件可以轻率对待的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] ,

| **She** | **had** | **turned** | **from** | **the** | **thought** | **as** | **soon** | **as** | **presented** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 从 | 这 | 想法 | 作为 | 很快 | 作为 | 呈现 | , |

她一听到这个念头就立刻转移了注意力。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] ['ævənuː] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd]

| **and** | **pushed** | **it** | **away** | **from** | **every** | **avenue** | **through** | **which** | **it** | **sought** | **to** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 它 | 离开 | 从 | 每一个 | 大街 | 通过 | 哪个 | 它 | 寻求 | 到 | 寻找 |

['entrəns] .

| **entrance** | **.** |
|---|---|
| 入口 | . |

并将其从它试图进入的每一个途径中驱逐出去。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['weɪkfl] [naɪt] ,

| **So** | **she** | **had** | **passed** | **the** | **wakeful** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 通过了 | 这 | 清醒 | 夜晚 | , |

她就这样度过了漫漫长夜。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [ded] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]

| **trying** | **to** | **convince** | **herself** | **that** | **her** | **dead** | **sister's** | **children** | **would** | **be** | **happy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 说服 | 她自己 | 那 | 她 | 死的 | 姐妹 | 孩子们 | 会 | 是 | 快乐的 | 和 |

[wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| **well** | **cared** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 关心 | 为了 | . |

她努力说服自己，她已故姐姐的孩子们会幸福快乐，会得到很好的照顾。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['sæli] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

| **"** | **If** | **they** | **are** | **here** | **,** | **Sally** | **,** | **we** | **can** | **be** | **certain** | **that** | **they** | **are** | **well** | **cared** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 是 | 这里 | , | 莎莉 | , | 我们 | 能 | 是 | 肯定 | 那 | 他们 | 是 | 出色地 | 关心 | 为了 | , |

“如果他们在这里，萨莉，我们就可以肯定他们会得到很好的照顾。”

" [rɪˈplaɪd] [ændɪ] .
**" replied Andy .**
" 回复 安迪 .

安迪回答道。

" [oʊ] , [dɪr] !
**" O , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪!

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [θri:] ['tʃɪldrən] !
**I can never undertake the management of three children !**
我 能 绝不 承担 这 管理 的 三 孩子们 !

我根本不可能照顾三个孩子!

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ʃi:; ʃi] [felt] .
**" said Mrs . Lovell , her countenance expressing the painful reluctance she felt .**
" 说 太太 . 洛弗尔 , 她 面容 表达 这 痛苦 不情愿 她 毛毡 .

“洛弗尔太太说道，她的脸上流露出痛苦的不情愿。”

[ændɪ] [tɜ:rnd] ['pɑ:rtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [bɔ:rd] .
**Andy turned partly away from his wife , and bent over the cutting - board .**
安迪 转向 部分 离开 从 他的 妻子 , 和 弯曲 超过 这 切割 - 木板 .

安迪背对着妻子，弯腰在砧板上工作。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ri'bju:kt] [hɜ:r; hər] .
**She saw , as he did so , an expression of countenance that rebuked her .**
她 锯 , 作为 他 做过 所以 , 一个 表达 的 面容 那 责备 她 .

她看到他这样做时，脸上露出了责备她的表情。

" [ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wel] [kən'sɪdərd] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] .
**" A matter like this should be well considered , " remarked Mrs . Lovell .**
" 一个 事情 喜欢 这 应该 是 出色地 经过考虑的 , " 评论 太太 . 洛弗尔 .

“像这样的事情应该好好考虑一下，”洛弗尔夫人说道。

" [ðæts] [tru:] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
**" That's true , " answered her husband .**
" 那就是 真的 , " 回答 她 丈夫 .

“没错，”她丈夫回答道。

" [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .
**" So take your time .**
" 所以 拿 你的 时间 .

所以慢慢来。

[ðeə(r)] [jʊr; jər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] ,
**They're your flesh and blood , you know , and if they come here ,**
它们是 你的 肉 和 血 , 你 知道 , 和 如果 他们 来 这里 ,

他们是你的骨肉，你知道，如果他们来到这里，

[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**you'll have the largest share of trouble with them .**
你会 有 这 最大 分享 的 麻烦 和 他们 .

你跟他们打交道时会遇到最多的麻烦。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvl] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'loʊn] , [waɪl] [ændɪ] [kə'menst]
**" Mrs . Lovell went back into the house to think alone , while Andy commenced**
" 太太 . 洛弗尔 去 后退 进入 这 房子 到 思考 独自的 , 尽管 安迪 开始
['kʌtɪŋ] [aʊt] [wɜ:rk] ,
**cutting out work ,**
切割 出去 工作 ,

洛弗尔太太回到屋里独自思考，而安迪则开始剪裁工作。

[hɪz; ɪz][hændz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛdiːɚ] [wɪl] [ðæn; ðən][hæd; həd]['æktɪd]

| his | hands | moving | with | the | springs | of | a | readier | will | than | had | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 移动 | 和 | 这 | 弹簧 | 的 | 一个 | 准备就绪 | 将要 | 比 | 有 | 行动 |

[θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| through | them | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他的双手活动起来，展现出比以往任何时候都更加敏捷的意志。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][send][fɔːr; fər]

| It | took | Mrs | . | Lovell | three | or | four | days | to | make | up | her | mind | to | send | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 太太 | . | 洛弗尔 | 三 | 或者 | 四 | 天 | 到 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 发送 | 为了 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| the | children | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , |

洛弗尔太太花了三四天才下定决心把孩子们接过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][læst] .

| but | the | right | decision | came | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 正确的 | 决定 | 来了 | 在 | 最后的 | . |

但最终还是做出了正确的决定。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ændɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] — ['tʃɪrfəli] [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['triːtɪŋ]

| All | this | while | Andy | was | busy | in | his | shop | — | cheerfully | at | work | , | and | treating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 安迪 | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 他的 | 店铺 | — | 愉快地 | 在 | 工作 | , | 和 | 治疗 |

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] ,

| the | customers | , |
|---|---|---|
| 这 | 顾客 | , |

与此同时，安迪一直在店里忙碌——他兴高采烈地工作，热情地招待顾客。

[huː] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

| who | , | hearing | that | he | had | changed | his | mind | , | were | pressing | in | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 听力 | 那 | 他 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | , | 是 | 紧迫 | 在 | 之上 | 他 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔːrdərz] ,

| with | their | orders | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 订单 | , |

他们听说他改变了主意，便蜂拥而至，向他下达命令。

[mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .

| much | after | the | pleasant | fashion | in | which | he | had | treated | them | in | years | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 后 | 这 | 令人愉快的 | 时尚 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 治疗 | 他们 | 在 | 年 | 已消失 | 经过 | . |

他对待他们的方式与往年一样和蔼可亲。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

| He | knew | that | his | wife | would | send | for | the | children | ; | and | after | their | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他的 | 妻子 | 会 | 发送 | 为了 | 这 | 孩子们 | ; | 和 | 后 | 他们的 | 到达 | , |

他知道妻子会派人去接孩子们；孩子们到达之后，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪk'spensɪz] .

| he | knew | that | he | would | have | increased | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 有 | 增加 | 开支 | . |

他知道这会增加开支。

[soʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , ['kwɪkənɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

| So | , | there | had | come | a | spur | to | action | , | quickening | the | blood | in | his | veins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那里 | 有 | 来 | 一个 | 刺 | 到 | 行动 | , | 加速 | 这 | 血 | 在 | 他的 | 静脉 | ; |

于是，他受到了某种刺激，血液在他血管中奔涌；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɑːrt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ] ['hæpiːɚ]

| and | he | was | at | work | once | more | , | with | heart | and | purpose | , | a | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 工作 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 心 | 和 | 目的 | , | 一个 | 更快乐 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他又开始工作了，充满热情和目标感，他变得更快乐了。

['riːəli] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| really | , | than | he | had | been | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 比 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 年 | . |

确实，他比过去几年都要好得多。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [pæst] ,

| Two | or | three | weeks | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 周 | 通过了 | , |

两三周过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ændɪ] ['lʌvl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

| and | then | the | long | silent | dwelling | of | Andy | Lovell | was | filled | with | the | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 长的 | 沉默的 | 住宅 | 的 | 安迪 | 洛弗尔 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| of | children | . |
|---|---|---|
| 的 | 孩子们 | . |

然后，安迪·洛弗尔漫长而寂静的住所里充满了孩子们的笑声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

| Two | or | three | years | have | passed | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 然后 | . |

从那以后，已经过去了两三年。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ændɪ] ?

| How | is | it | with | Andy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 和 | 安迪 | ? |

安迪那边怎么样了?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| There | is | not | a | more | cheerful | man | in | all | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 更多的 | 快乐 | 男人 | 在 | 全部 | 这 | 村庄 | , |

全村再也找不到比他更快乐的人了。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .

| though | he | is | in | his | shop | early | and | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 店铺 | 早期的 | 和 | 晚的 | . |

虽然他每天早出晚都待在店里。

[noʊ] [mɔːr] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] ['kʌstəmərz] .

| No | more | complaints | from | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 投诉 | 从 | 顾客 | . |

不再收到客户投诉。

['evri] [wʌn][ɪz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [sɜːrvd] .

| Every | one | is | promptly | and | cheerfully | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 是 | 及时 | 和 | 愉快地 | 服务 | . |

每个人都得到了及时而热情的服务。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][rʌn] [ʌv; əv][wɜːrk] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;

| He | has | the | largest | run | of | work | , | as | of | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最大 | 跑步 | 的 | 工作 | , | 作为 | 的 | 老的 | ; |

和以往一样，他的工作量最大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [ɪn'kriːst] [ɪk'spensɪz] ,

| and | his | income | is | sufficient | not | only | to | meet | increased | expenses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 收入 | 是 | 充足的 | 不是 | 仅有的 | 到 | 见面 | 增加 | 开支 | , |

他的收入不仅足以支付增加的开支，

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['sɜːrplʌs] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr] .

| but | to | leave | a | surplus | at | the | end | of | every | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 离开 | 一个 | 剩余 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每一个 | 年 | . |

但要确保每年年底都有盈余。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [braɪt] , [ʃɑːrp] [naɪf] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][juːz] ; [nɑːt][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bleɪd] ,

| He | is | the | bright | , | sharp | knife | , | always | in | use | ; | not | the | idle | blade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 明亮的 | , | 锋利的 | 刀 | , | 总是 | 在 | 使用 | ; | 不是 | 这 | 闲置的 | 刀刃 | , |

他是一把锋利明亮的刀，时刻都在使用，而不是一把闲置的刀。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| which | had | so | narrowly | escaped | , | falling | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 勉强 | 逃脱 | , | 坠落 | 从 | 这 | 窗户 | , |

它侥幸逃脱，从窗户坠落，

['rʌstɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] ['wɜːrθləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][reɪn] .

| rusting | to | utter | worthlessness | in | the | dew | and | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生锈 | 到 | 说出 | 无价值 | 在 | 这 | 露 | 和 | 雨 | . |

在露水和雨水中锈蚀殆尽，变得毫无价值。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd] .

| A | MYSTERY | EXPLAINED | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 解释 | . |

谜团揭晓。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ! "

| " | GOING | to | the | Falls | and | to | the | White | Mountains | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 这 | 瀑布 | 和 | 到 | 这 | 白色的 | 山脉 | ! | " |

“要去瀑布和白山！”

" [jes] , [aɪm][ɔːf][nekst] [wiːk] . "

| " | Yes | , | I'm | off | next | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 离开 | 下一个 | 星期 | . | " |

“是的，我下周休息。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['æbsənt] ? "

| " | How | long | will | you | be | absent | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 将要 | 你 | 是 | 缺席的 | ? | " |

您将缺勤多久？

" [frʌm; frəm][ten] [deɪz] [tuː; tə] [tuː] [wiːks] . "

| " | From | ten | days | to | two | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 十 | 天 | 到 | 二 | 周 | . | " |

“从十天到两周。”

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ? "

| " | What | will | it | cost | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 它 | 成本 | ? | " |

“这要花多少钱？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] !

| " | I | shall | take | a | hundred | dollars | in | my | pocket | - | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 拿 | 一个 | 百 | 美元 | 在 | 我的 | 口袋 | - | 书 | ! |

“我要从钱包里拿出100美元！”

[ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [θruː] . "
**That will carry me through . "**
那 将要 携带 我 通过 . "

这会让我撑过去。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
**" A hundred dollars !**
" 一个 百 美元 !

一百美元!

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [reɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ?
**Where did you raise that sum ?**
在哪里 做过 你 增加 那 和 ?

你从哪里筹集到这笔钱的?

[huːz] [ðə; ði] ['lendər] ?
**Who's the lender ?**
谁是 这 贷款机构 ?

贷款方是谁?

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] . "
**Tell him he can have another customer . "**
告诉 他 他 能 有 其他 顾客 . "

告诉他，他可以再接待一位顾客。

" [aɪ] ['nevər] ['bɔːroʊ] . "
**" I never borrow . "**
" 我 绝不 借 . "

我从不借钱。

" [ɪn'diːd] !
**" Indeed !**
" 的确 !

“的确!

[ðen] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['legəsi] . "
**Then you've had a legacy . "**
然后 你已经 有 一个 遗产 . "

这样你就留下了不朽的遗产。

" [noʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
**" No , and never expect to have one .**
" 不 , 和 绝不 预计 到 有 一 .

“不，也永远不要指望能拥有一个。”

[ɔːl][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [pʊr] . "
**All my relations are poor . "**
全部 我的 关系 是 贫穷的 . "

我的亲戚都很穷。

" [ðen] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] .
**" Then unravel the mystery .**
" 然后 绎 这 神秘 .

然后解开这个谜团。

[seɪ] [wer] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [keɪm] [frʌm; frəm] . "
**Say where the hundred dollars came from . "**
说 在哪里 这 百 美元 来了 从 . "

“说说这100美元是从哪儿来的。”

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['iːzi] .
**" The answer is easy .**
" 这 回答 是 简单的 .

答案很简单。

[aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]['sæləri] . "

| I | saved | it | from | my | salary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已保存 | 它 | 从 | 我的 | 薪水 | . | " |

我从工资里省下来的。

" [wʌt] ? "

| " | What | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " |

“什么？ ”

" [aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

| " | I | saved | it | during | the | last | six | months | for | just | this | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已保存 | 它 | 期间 | 这 | 最后的 | 六 | 几个月 | 为了 | 只是 | 这 | 目的 | , |

“我过去六个月一直攒着这笔钱就是为了这个目的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] [kəm'baɪnd] . "

| and | now | I | am | to | have | two | weeks | of | pleasure | and | profit | combined | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 到 | 有 | 二 | 周 | 的 | 乐趣 | 和 | 利润 | 合并 | . | " |

现在我将享受两周的快乐和收益。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

| " | Impossible | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | ! | " |

“不可能的！ ”

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðɪ][fækt] . "

| " | I | have | given | you | the | fact | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 给定 | 你 | 这 | 事实 | . | " |

我已经把事实告诉你们了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['sæləri] , [preɪ] ? "

| " | What | is | your | salary | , | pray | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 薪水 | , | 祈祷 | ? | " |

请问您的薪水是多少?

" [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] . "

| " | Six | hundred | a | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 百 | 一个 | 年 | . | " |

“每年六百。”

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] .

| " | So | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 想法 | . |

我当时是这么想的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [wʌn] ['hʌndrəd]

| But | you | don't | mean | to | say | that | in | six | months | you | have | saved | one | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 在 | 六 | 几个月 | 你 | 有 | 已保存 | 一 | 百 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ? "

| dollars | out | of | three | hundred | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 出去 | 的 | 三 | 百 | ? | " |

但你不会是说，六个月后你只存下了三百美元中的一百美元吧?

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . "

| " | Yes | ; | that | is | just | what | I | mean | to | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | . | " |

“是的，我正是这个意思。”

" [prɪ'pɑːstərəs] .

| " | Preposterous | . |
|---|---|---|
| " | 荒谬 | . |

“荒谬。

[aɪ][get][sɪks] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] . "
**I get six hundred , and am in debt . "**
我 得到 六 百 , 和 是 在 债务 . "

我每月收入六百，而且还负债累累。

" [noʊ] ['wʌndər] . "
**" No wonder . "**
" 不 想知道 . "

“怪不得。”

" [waɪ] [noʊ] ['wʌndər] ? "
**" Why no wonder ? "**
" 为什么 不 想知道 ? "

“难怪如此？”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][s'pendz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] , [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl][ɪn] [det] . "
**" If a man spends more than he receives , he will fall in debt . "**
" 如果 一个 男人 花费 更多的 比 他 接收 , 他 将要 落下 在 债务 . "

“如果一个人花费超过收入，他就会负债。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] .
**" Of course he will .**
" 的 课程 他 将要 .

他当然会。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ,
**But on a salary of six hundred ,**
但 在 一个 薪水 的 六 百 ,

但年薪六百，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [det] ? "
**how is it possible for a man to keep out of debt ? "**
如何 是 它 可能的 为了 一个 男人 到 保持 出去 的 债务 ? "

一个人怎样才能避免负债?

" [baɪ] ['spendɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] . "
**" By spending less than he receives . "**
" 经过 开支 较少的 比 他 接收 . "

“通过减少支出来获得收入。”

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [sed] . "
**" That is easily said . "**
" 那 是 容易地 说 . "

“说起来容易。”

" [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [dʌn] .
**" And as easily done .**
" 和 作为 容易地 完毕 .

而且很容易做到。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪz]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrθɔːt] , [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] .
**All that is wanted is prudent forethought , integrity of purpose , and self - denial .**
全部 那 是 通缉 是 谨慎 深思熟虑 , 正直 的 目的 , 和 自己 - 拒绝 .

我们所需要做的只是深思熟虑、目标明确和自我克制。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peniz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊndz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
**He must take care of the pennies , and the pounds will take care of**
[ðəm'selvz] . "
**themselves . "**
他们自己 . "

他必须先把小钱处理好，大钱自然就会到位。

" [traɪt] [ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] . "
" Trite 老套 and 和 obsolete 过时的 . "

“陈腐过时。”

" [truː] [ɪf] [traɪt] ; [ænd; ənd] ['nevər] [ˌɑːbsə'liːt] .
" True 真的 if 如果 trite 老套 ; and 和 never 绝不 obsolete 过时的 .

“即使陈词滥调，也是真理；而且永不过时。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] ['rɪtʃɚdz] [taɪm] .
It 它 is 是 as 作为 good 好的 doctrine 教义 to 到 - - day 天 as 作为 it 它 was 曾是 in 在 poor 贫穷的 Richard's 理查德的 time 时间 .

这套理论在今天仍然和在可怜的理查时代一样有效。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] . "
Of 的 that 那 I 我 can 能 bear 熊 witness 证人 . "

对此我可以作证。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər][ɔːr][ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] . "
" I 我 could 可以 never 绝不 be 是 a 一个 miser 吝啬鬼 or 或者 a 一个 skinflint 吝啬鬼 . "

“我绝不会成为一个守财奴或吝啬鬼。”

" [nɔːr][aɪ] . [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] ,
" Nor 也不 I 我 . But 但 I 我 can 能 refuse 拒绝 to 到 waste 浪费 my 我的 money 钱 in 在 unconsidered 未经考虑 trifles 琐事 ,

“我也是。但我可以拒绝把钱浪费在不经意的小事上。”

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][naɪ'ægrə][ænd; ənd]
and 和 so 所以 keep 保持 it 它 for 为了 more 更多的 important 重要的 things 事物 ; for 为了 a 一个 trip 旅行 to 到 Niagara 尼亚加拉 and 和
[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,
the 这 White 白色的 Mountains 山脉 ,

所以，把它留作更重要的事吧；比如去尼亚加拉瀑布和白山旅行。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for 为了 instance 实例 .

例如。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [ðʌs] [tɔːkt] [wɜːr; wər] [klɑːks] , [iːtʃ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sæləri] [ɔːl'redi]
" The 这 two 二 young 年轻的 men 男人 who WHO thus 因此 talked 谈话 were 是 clerks 职员 , each 每个 receiving 接收 the 这 salary 薪水 already 已经
['menʃ(ə)nd] — [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
mentioned 提及 — 一 six 六 hundred 百 dollars 美元 .

“刚才交谈的这两个年轻人是职员，每人领取的薪水都是前面提到的六百美元。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [neɪmd] ['hæmɪltən] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mʌni] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
One 一 of 的 them 他们 , named 命名 Hamilton 汉密尔顿 , understood 理解 the 这 use 使用 of 的 money 钱 ; the 这 other 其他 ,
[neɪmd] ['hɔfmən] ,
named 命名 Hoffman 霍夫曼 ,

其中一人名叫汉密尔顿，懂得如何使用金钱；另一人名叫霍夫曼，

['præktɪst] [ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l] .
practised 已实践 the 这 abuse 虐待 of 的 this 这 important 重要的 article 文章 .

滥用了这条重要条款。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

| The | consequence | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | , |

结果是：

[ðæt] [waɪl] ['hæmɪltən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [seɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

| that | while | Hamilton | had | a | hundred | dollars | saved | for | a | trip | during | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 汉密尔顿 | 有 | 一个 | 百 | 美元 | 已保存 | 为了 | 一个 | 旅行 | 期间 | 他的 |

['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| summer | vacation | , |
|---|---|---|
| 夏天 | 假期 | , |

虽然汉密尔顿攒了一百美元准备在暑假期间旅行，

['hɔfmən] [wʌz; wəz][ɪn] [det] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] .

| Hoffman | was | in | debt | for | more | than | two | or | three | times | that | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍夫曼 | 曾是 | 在 | 债务 | 为了 | 更多的 | 比 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 那 | 数量 | . |

霍夫曼的债务是这个数额的两到三倍以上。

[ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [sər'praɪz] [ɪk'sprest] [baɪ] ['hɔfmən] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

| The | incredulous | surprise | expressed | by | Hoffman | was | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以置信 | 惊喜 | 表达 | 经过 | 霍夫曼 | 曾是 | 真诚 | . |

霍夫曼表现出的难以置信的惊讶是真诚的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] .

| He | could | not | understand | the | strange | fact | which | had | been | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 奇怪的 | 事实 | 哪个 | 有 | 到过 | 宣布 | . |

他无法理解所宣布的这个奇怪的事实。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['hæmɪltən] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [əd'vænst]

| For | an | instant | it | crossed | his | mind | that | Hamilton | might | only | have | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 它 | 交叉 | 他的 | 头脑 | 那 | 汉密尔顿 | 可能 | 仅有的 | 有 | 先进的 |

[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnɪst] ['præktɪsɪz] .

| his | seeming | impossible | economy | as | a | cover | to | dishonest | practices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 似乎 | 不可能的 | 经济 | 作为 | 一个 | 覆盖 | 到 | 不诚实 | 实践 | . |

他脑海中闪过一个念头：汉密尔顿或许只是用他那看似不可能的节约方式来掩盖不诚实的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [æz; əz] [rɔːŋ] .

| But | he | pushed | the | thought | away | as | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 推动 | 这 | 想法 | 离开 | 作为 | 错误的 | . |

但他认为这种想法是错误的，便将其抛诸脑后。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| " | Not | much | room | for | waste | of | money | on | a | salary | of | six | hundred | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 房间 | 为了 | 浪费 | 的 | 钱 | 在 | 一个 | 薪水 | 的 | 六 | 百 | 一个 | 年 | , |

“年薪六百块，没多少地方可以浪费钱。”

" ['ænsər] ['hɔfmən] .

| " | answered | Hoffman | . |
|---|---|---|---|
| " | 回答 | 霍夫曼 | . |

霍夫曼回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [weɪst] , " [sed] ['hæmɪltən] .

| " | There | is | always | room | for | waste | , | " | said | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 总是 | 房间 | 为了 | 浪费 | , | " | 说 | 汉密尔顿 | . |

“浪费总是有存在的空间的，”汉密尔顿说。

" [ə; eɪ] [liːk] [ɪz][ə; eɪ] [liːk] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [smɔːl] .

| " | A | leak | is | a | leak | , | be | it | ever | so | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 泄露 | 是 | 一个 | 泄露 | , | 是 | 它 | 曾经 | 所以 | 小的 | . |

“漏就是漏，哪怕漏得再小。”

[ðə; ði][kwɔːrt]['flægən] [wɪl] [æz; əz] ['ʃʊrli] [weɪst] [ɪts] ['preʃəs] ['kɑːntents] [θruː] [ə; eɪ] ['fræktʃər] [ðæt]

| The | quart | flagon | will | as | surely | waste | its | precious | contents | through | a | fracture | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夸脱 | 酒壶 | 将要 | 作为 | 一定 | 浪费 | 它是 | 宝贵的 | 内容 | 通过 | 一个 | 断裂 | 那 |

['luːzɪz]['oʊnli][ə; eɪ][drɑːp][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| loses | only | a | drop | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 仅有的 | 一个 | 降低 | 在 | 一个 | 时间 | , |

即使只是一滴一滴地漏出，一夸脱容量的酒瓶也必然会因为裂缝而浪费掉里面珍贵的酒液。

[æz; əz][ðə; ði] [bʌt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] .

| as | the | butt | from | which | a | constant | stream | is | pouring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 屁股 | 从 | 哪个 | 一个 | 持续的 | 溪流 | 是 | 浇注 | . |

就像烟囱里不断流出烟水一样。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , ['weðər] ['flægən][ɔːr] [bʌt] ,

| The | fact | is | , | as | things | are | in | our | day | , | whether | flagon | or | butt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 作为 | 事物 | 是 | 在 | 我们的 | 天 | , | 无论 | 酒壶 | 或者 | 屁股 | , |

事实上，就我们这个时代而言，无论是酒壶还是屁股，

['liːkɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [nɑːt][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] . "

| leakage | is | the | rule | not | the | exception | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泄漏 | 是 | 这 | 规则 | 不是 | 这 | 例外 | . | " |

泄密是常态，而非例外。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [liːk] [ɪn][maɪ]['flægən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| " | I | should | like | to | know | where | the | leak | in | my | flagon | is | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 在哪里 | 这 | 泄露 | 在 | 我的 | 酒壶 | 是 | 到 | 是 | 成立 | , |

我想知道我的酒壶漏水的地方在哪里。

" [sed] ['hɔfmən] .

| " | said | Hoffman | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 霍夫曼 | . |

霍夫曼说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ]['faɪnæns] [kə'mɪti] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | think | it | would | puzzle | a | finance | committee | to | discover | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 会 | 谜 | 一个 | 金融 | 委员会 | 到 | 发现 | 它 | . | " |

“我想，如果财务委员会发现这件事，一定会感到困惑。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ʌn'ræv(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪstəri] ? "

| " | Shall | I | unravel | for | you | the | mystery | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 绎 | 为了 | 你 | 这 | 神秘 | ? | " |

“我来为你解开这个谜团吧？”

" [juː; jʊ][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] !

| " | You | unravel | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绎 | 它 | ! |

你来解开它！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ? "

| What | do | you | know | of | my | affairs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 我的 | 事务 | ? | " |

你对我的事情了解多少？

" [aɪ][hæv; həv] [aɪz] . "

| " | I | have | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 眼睛 | . | " |

“我有眼睛。”

" [duː][aɪ] [weɪst] [maɪ] ['mʌni] ? "

| " | Do | I | waste | my | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 浪费 | 我的 | 钱 | ? | " |

“我这样做是浪费钱吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [seɪvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs]
" Yes , if you have not saved as much as I have during the last six months
" 是的 , 如果 你 有 不是 已保存 作为 很多 作为 我 有 期间 这 最后的 六 几个月
;
;
;

“是的，如果你在过去六个月里没有像我一样存下那么多钱；

[ænd; ənd] [jes] , [ɪf] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [truː] [rɪ'pɔːrt] . "
and yes , if my eyes have given a true report . "
和 是的 , 如果 我的 眼睛 有 给定 一个 真的 报告 . "

是的，如果我的眼睛没有看错的话。

" [wʌt] [hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ? "
" What have your eyes reported ? "
" 什么 有 你的 眼睛 据报道 ? "

“你的眼睛看到了什么？”

" [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [weɪst] , [ɪn]['traɪfəlz] ,
" A system of waste , in trifles ,
" 一个 系统 的 浪费 , 在 琐事 ,

“一个浪费的体系，体现在琐碎的事情上，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [leiz] [ðə; ði]
that does not add anything substantial to your happiness and certainly lays the
那 做 不是 添加 任何事物 重大的 到 你的 幸福 和 当然 躺下 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪəˌtuːd] ,
foundation for a vast amount of disquietude ,
基础 为了 一个 广阔的 数量 的 不安 ,

那并不会给你带来任何实质性的幸福感，反而会埋下许多不安的种子。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['mʌni] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
and almost certain embarrassment in money affairs , and consequent humiliations .
和 几乎 肯定 尴尬 在 钱 事务 , 和 后果 羞辱 .

几乎肯定会在金钱方面感到尴尬，并因此遭受羞辱。

" ['hɔfmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ['ænsər] , " [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Hoffman shook his head gravely answering , " I can't see it . "
" 霍夫曼 摇晃 他的 头 严重地 回答 , " 我 不能 看 它 . "

霍夫曼严肃地摇了摇头，回答说：“我看不见。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Would you like to see it ? "
" 会 你 喜欢 到 看 它 ? "

你想看看吗?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] . "
" O , certainly , if it exists . "
" 哦 , 当然 , 如果 它 存在 . "

“哦，当然，如果它存在的话。”

" [wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪks'pendɪtʃəz] , ['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm] ,
" Well , suppose we go down into the matter of expenditures , item by item ,
" 出色地 , 认为 我们 去 向下 进入 这 事情 的 支出 , 物品 经过 物品 ,

“好，假设我们逐项分析支出情况，

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
and make some use of the common rules of arithmetic as we go along .
和 制作 一些 使用 的 这 常见的 规则 的 算术 作为 我们 去 沿着 .

并在过程中运用一些常见的算术规则。

[jʊr; jər] ['sæləri] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ɪz][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

| **Your** | **salary** | **,** | **to** | **start** | **with** | **,** | **is** | **six** | **hundred** | **dollars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 薪水 | , | 到 | 开始 | 和 | , | 是 | 六 | 百 | 美元 | , |

你起薪是六百美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər] ['bɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

| **and** | **you** | **play** | **the** | **same** | **as** | **I** | **do** | **for** | **boarding** | **and** | **washing** | **,** | **that** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 玩 | 这 | 相同的 | 作为 | 我 | 做 | 为了 | 登机 | 和 | 洗涤 | , | 那 | 是 | , |

你在住宿和洗衣方面和我一样，都采取同样的方式，也就是说，

[fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][pər] [wiːk] ,

| **four** | **and** | **a** | **half** | **dollars** | **per** | **week** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 和 | 一个 | 一半 | 美元 | 每 | 星期 | , |

每周四美元五角

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] .

| **which** | **gives** | **the** | **sum** | **of** | **two** | **hundred** | **and** | **thirty** | **-** | **four** | **dollars** | **a** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这 | 和 | 的 | 二 | 百 | 和 | 三十 | - | 四 | 美元 | 一个 | 年 | . |

这样算下来，每年就是 234 美元。

[wʌt] [duː][jʊr; jər] [kloʊðz] [kɔːst] ? "

| **What** | **do** | **your** | **clothes** | **cost** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你的 | 衣服 | 成本 | ? | " |

你的衣服多少钱?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪl] ['kʌvər] ['evriθɪŋ] ! "

| **"** | **A** | **hundred** | **and** | **fifty** | **dollars** | **will** | **cover** | **everything** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 将要 | 覆盖 | 一切 | ! | " |

“一百五十美元就足够了！”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [left] .

| **"** | **Then** | **you** | **have** | **two** | **hundred** | **and** | **sixteen** | **dollars** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | 二 | 百 | 和 | 十六 | 美元 | 左边 | . |

那么你就还剩下216美元了。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] ?

| **What** | **becomes** | **of** | **that** | **large** | **sum** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 变成 | 的 | 那 | 大的 | 和 | ? |

那笔巨款最终会去哪里?

" ['hɔfmən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

| **"** | **Hoffman** | **dropped** | **his** | **eyes** | **and** | **went** | **to** | **thinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍夫曼 | 掉落 | 他的 | 眼睛 | 和 | 去 | 到 | 思维 | . |

霍夫曼垂下眼帘，陷入了沉思。

[jes] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ?

| **Yes** | **,** | **what** | **had** | **become** | **of** | **these** | **two** | **hundred** | **and** | **sixteen** | **dollars** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这些 | 二 | 百 | 和 | 十六 | 美元 | ? |

是的，这216美元都到哪里去了?

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

| **Here** | **was** | **the** | **whole** | **thing** | **in** | **a** | **nutshell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 所有的 | 事物 | 在 | 一个 | 简而言之 | . |

事情的来龙去脉就是这样。

" [sɪ'gɑːrz] , " [sed] ['hæmɪltən] .

| **"** | **Cigars** | **,** | **"** | **said** | **Hamilton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪茄 | , | " | 说 | 汉密尔顿 | . |

“雪茄，”汉密尔顿说。

" [haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ][juːz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ? "

| **"** | **How** | **many** | **do** | **you** | **use** | **in** | **a** | **day** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 做 | 你 | 使用 | 在 | 一个 | 天 | ? | " |

你一天用多少个?

" [nɑːt]['oʊvər] [θriː] .
" Not over three .
" 不是 超过 三 .

不超过三岁。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [kən'sɪdərd] [ɪk'spensɪz] .
But these are a part of considered expenses .
但 这些 是 一个 部分 的 经过考虑的 开支 .

但这些都是经过考虑的开支。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'gɑːrz] . "
I am not going to do without cigars . "
我 是 不是 去 到 做 没有 雪茄 . "

我可离不开雪茄。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪtəmz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [frend] .
" I am only getting down to the items , " answered the friend .
" 我 是 仅有的 获得 向下 到 这 项目 , " 回答 这 朋友 .

“我才刚开始整理物品呢，”朋友回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [goʊz] .
" We must find out where the money goes .
" 我们 必须 寻找 出去 在哪里 这 钱 去 .

我们必须查明资金流向。

[θriː] [sɪ'gɑːrz][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [wɪtʃ] [meɪks]
Three cigars a day , and , on an average , one to a friend , which makes
三 雪茄 一个 天 , 和 , 在 一个 平均的 , 一 到 一个 朋友 , 哪个 制作
[fɔːr] . "
four . "
四 . "

每天抽三支雪茄，平均每人一支送给朋友，一共四支。

" ['veri] [wel] , [seɪ] [fɔːr] . "
" Very well , say four . "
" 非常 出色地 , 说 四 . "

“很好，就说四吧。”

" [æt; ət][sɪks] [sents] [ə'piːs] .
" At six cents apiece .
" 在 六 分 一块 .

每个六美分。

" ['hæmɪltən] [tʊk] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgjərz] .
" Hamilton took a slip of paper and made a few figures .
" 汉密尔顿 采取 一个 滑 的 纸 和 制成 一个 很少 数据 .

汉密尔顿拿出一张纸条，画了几个数字。

" [fɔːr] [sɪ'gɑːrz][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][sɪks] [sents] [iːtʃ] , [kɔːst] ['twenti] - [fɔːr] [sents] .
" Four cigars a day at six cents each , cost twenty - four cents .
" 四 雪茄 一个 天 在 六 分 每个 , 成本 二十 - 四 分 .

“每天四支雪茄，每支六美分，总共花费二十四美分。”

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [baɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['gɪvz] ['eɪti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]
Three hundred and sixty - five by twenty - four gives eighty - seven dollars and
三 百 和 六十 - 五 经过 二十 - 四 给予 八十 - 七 美元 和
['sɪksti] [sents] ,
sixty cents ,
六十 分 ,

三百六十五乘以二十四等于八十七美元六十美分。

[æz; əz][ðə; ðiˌ][kɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪˈgɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . "

| as | the | cost | of | your | cigars | for | a | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 成本 | 的 | 你的 | 雪茄 | 为了 | 一个 | 年 | . | " |

相当于你一年的雪茄花费。

" [oʊ] , [noʊ] !

| " | O | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhɔfmən] , [ˈkwɪkli] .

| That | is | impossible | , | " | returned | Hoffman | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不可能的 | , | " | 返回 | 霍夫曼 | , | 迅速地 | . |

“那不可能，”霍夫曼迅速回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðiˌ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

| " | There | is | the | calculation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 计算 | . |

“计算方法就在这里。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ðiˌ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

| Look | at | it | for | yourself | , | " | replied | Hamilton | , | offering | the | slip | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | 为了 | 你自己 | , | " | 回复 | 汉密尔顿 | , | 提供 | 这 | 滑 | 的 | 纸 | . |

“你自己看看吧，”汉密尔顿说着，递上那张纸条。

" [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ðiˌ] [ˈʌðər] , [ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [səˈpraɪz] .

| " | True | as | I | live | ! | " | ejaculated | the | other | , | in | unfeigned | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 作为 | 我 | 居住 | ! | " | 射精 | 这 | 其他 | , | 在 | 慌 | 惊喜 | . |

“我发誓，千真万确！”对方脱口而出，语气中充满了真情实感。

" [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| " | I | never | dreamed | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 梦见 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

我做梦也没想到会发生这样的事。

[ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

| Eighty | - | seven | dollars | . |
|---|---|---|---|---|
| 八十 | - | 七 | 美元 | . |

八十七美元。

[ðæt] [wɪl] [ˈnevər][duː][ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld] .

| That | will | never | do | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 绝不 | 做 | 在 | 这 | 世界 | . |

这在世界上绝对行不通。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ðɪs] [daʊn] . "

| I | must | cut | this | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 切 | 这 | 向下 | . | " |

我必须把它砍掉。

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

| " | A | simple | matter | of | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 简单的 | 事情 | 的 | 数据 | . |

这只是简单的数字问题。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðiˌ][kɔːst] .

| I | wonder | you | had | not | thought | of | counting | the | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 计数 | 这 | 成本 | . |

我很好奇你竟然没有想到要计算成本。

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [smoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

| Now | I | do | not | smoke | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 做 | 不是 | 抽烟 | 在 | 全部 | . |

我现在完全不抽烟了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , [ðæt] ['indʒəz] [ðə; ði] [helθ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

| It | is | a | bad | habit | , | that | injures | the | health | , | and | makes | us | disagreeable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 坏的 | 习惯 | , | 那 | 受伤 | 这 | 健康 | , | 和 | 制作 | 我们 | 令人不快的 | 到 |

['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

| our | friends | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 朋友们 | , |

这是一个坏习惯，它不仅损害健康，还会让我们在朋友面前变得令人讨厌。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .

| to | say | nothing | of | the | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 费用 | . |

更别提费用了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

| So | you | see | how | natural | the | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | 如何 | 自然的 | 这 | 结果 | , |

所以你看，结果多么自然。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eɪti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][bænd] ,

| that | at | the | end | of | the | year | I | should | have | eighty | - | seven | dollars | in | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | 我 | 应该 | 有 | 八十 | - | 七 | 美元 | 在 | 乐队 | , |

到年底我应该有87美元的乐队演出费，

[waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʌft] [ə'weɪ] [æn; ən]['iːkwəl][sʌm; səm][ɪn] [smoʊk] .

| while | you | had | puffed | away | an | equal | sum | in | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 有 | 膨胀的 | 离开 | 一个 | 平等的 | 和 | 在 | 抽烟 | . |

与此同时，你却把等量的钱化作了烟雾。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ə'kaʊnt] .

| So | much | for | the | cigar | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 雪茄 | 帐户 | . |

雪茄的故事就此结束。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

| I | think | you | take | a | game | of | billiards | now | and | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 拿 | 一个 | 游戏 | 的 | 台球 | 现在 | 和 | 然后 | . | " |

我认为你偶尔会打打台球。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] .

| " | Certainly | I | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 做 | . |

当然，我的确如此。

['bɪljərdz] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .

| Billiards | are | innocent | . |
|---|---|---|---|
| 台球 | 是 | 清白的 | . |

台球是无辜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] . "

| I | am | very | fond | of | the | game | , | and | must | have | some | recreation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 游戏 | , | 和 | 必须 | 有 | 一些 | 娱乐 | . | " |

我非常喜欢这个游戏，也需要一些娱乐活动。

" [ɪg'zæktli][soʊ] .

| " | Exactly | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 确切地 | 所以 | . |

正是如此。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːst] ? "

| The | question | now | is | , | What | do | they | cost | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 现在 | 是 | , | 什么 | 做 | 他们 | 成本 | ? | " |

现在的问题是，它们要多少钱?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
" **Nothing to speak of .**
" 没有什么 到 说话 的 .

没什么可说的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [hɪr] . "
**You can't make out a case here . "**
你 不能 制作 出去 一个 案件 这里 . "

你在这里无法提出有效的论点。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
" **We shall see .**
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [duː] [juː; jʊ] [pleɪ] ? "
**How often do you play ? "**
如何 经常 做 你 玩 ? "

你多久玩一次?

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Two or three times a week . "**
" 二 或者 三 时代 一个 星期 . "

“每周两到三次。”

" [seɪ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Say twice a week . "**
" 说 两次 一个 星期 . "

“比如说一周两次。”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [twaɪs] .
**Let it be twice .**
让 它 是 两次 .

就让它发生两次吧。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ? "
**A shilling a game must be paid for use of the table ? "**
一个 先令 一个 游戏 必须 是 有薪酬的 为了 使用 的 这 桌子 ? "

使用这张赌桌每局要付一先令吗?

" [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['luːzərz] ['pɑːkɪt] .
" **Which comes from the loser's pocket .**
" 哪个 来 从 这 失败者的 口袋 .

“这笔钱是从输家的口袋里掏出来的。”

[aɪ] , ['dʒen(ə)rəli] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪn] . "
**I , generally , make it a point to win . "**
我 , 一般来说 , 制作 它 一个 观点 到 赢 . "

我通常都会尽力争取胜利。

" [bʌt; bət] [luːz] ['sʌmtaɪmz] . "
" **But lose sometimes . "**
" 但 失去 有时 . "

但有时也会输。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɪz] ['rerli] [ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] . "
**The** **winning** **is** **rarely** **all** **on** **one** **side** **.** **"**
这 获胜 是 很少 全部 在 一 边 . "

胜利很少会完全归于一方。

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [geɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] ? "
**"** **One** **or** **two** **games** **a** **night** **?** **"**
" 一 或者 二 游戏 一个 夜晚 ? "

“每晚玩一两局？”

" ['sʌmtaɪmz] . "
**"** **Sometimes** **.** **"**
" 有时 . "

“有时。”

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [pʊt] [daʊn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [lɔːs] [ʌv; əv] [θriː] [geɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
**"** **Suppose** **we** **put** **down** **an** **average** **loss** **of** **three** **games** **in** **a** **week** **.**
" 认为 我们 放 向下 一个 平均的 损失 的 三 游戏 在 一个 星期 .

“假设我们每周平均输掉三场比赛。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [tuː] [haɪ] ? "
**Will** **that** **be** **too** **high** **?** **"**
将要 那 是 也 高的 ? "

这个价格会不会太高了？

" [noʊ] . [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [geɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] . "
**"** **No** **.** **Call** **it** **three** **games** **a** **week** **.** **"**
" 不 . 称呼 它 三 游戏 一个 星期 . "

“不，就叫每周三场比赛吧。”

" [ɔːr] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spens] , [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .
**"** **Or** **,** **as** **to** **expense** **,** **three** **shillings** **.**
" 或者 , 作为 到 费用 , 三 先令 .

“或者，就费用而言，三先令。”

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] — [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔɪstər] . "
**Then** **,** **after** **the** **play** **,** **there** **comes** **a** **glass** **of** **ale** **—** **or** **,** **it** **may** **be** **oysters** **.** **"**
然后 , 后 这 玩 , 那里 来 一个 玻璃 的 麦芽酒 — 或者 , 它 可能 是 牡蛎 . "

然后，演出结束后，会上一杯麦芽酒——或者，也可能是牡蛎。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] . "
**"** **Usually** **.** **"**
" 通常 . "

“通常。”

" [wɪl] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [wiːk] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [eɪl]
**"** **Will** **two** **shillings** **at** **week** **,** **taking** **one** **week** **with** **another** **,** **pay** **for** **your** **ale**
" 将要 二 先令 在 星期 , 采取 一 星期 和 其他 , 支付 为了 你的 麦芽酒
[ænd; ənd] ['ɔɪstər] ?
**and** **oysters** **?**
和 牡蛎 ?

“每周两先令，一周两周地攒下来，够你喝啤酒吃牡蛎吗？”

" ['hɔfmən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [hiː; hi]
" Hoffman did not answer until he had reflected for a few moments , Then he
" 霍夫曼 做过 不是 回答 直到 他 有 反映 为了 一个 很少 时刻 , 然后 他
[sed] , —
said , —
说 , —

霍夫曼沉思片刻后才回答，然后说道：

" [aɪm] [ə'freɪd] ['niːðər] [tuː] [nɔːr] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [wɪl] ['kʌvər] [ðɪs] ['aɪtəm] .
" I'm afraid neither two nor four shillings will cover this item .
" 我是 害怕的 两者都不 二 也不 四 先令 将要 覆盖 这 物品 .

“恐怕两先令或四先令都买不起这件东西。”

[wiː; wi][mʌst; məst][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][sɪks] . "
We must set it down at six . "
我们 必须 放 它 向下 在 六 . "

我们必须把它定在六点。

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [fɔːr; fər] ['bɪljərdz] , [eɪl] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd]
" Which gives for billiards , ale and oysters , the sum of one dollar and
" 哪个 给予 为了 台球 , 麦芽酒 和 牡蛎 , 这 和 的 一 美元 和
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] .
a shilling per week .
一个 先令 每 星期 .

“这样算下来，打台球、喝啤酒、吃牡蛎，每周总共要花一美元一先令。”

['fɪfti] - [tuː] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːlər] [twelv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][sʌm; səm]
Fifty - two by a dollar twelve - and - a - half , and we have the sum
五十 - 二 经过 一个 美元 十二 - 和 - 一个 - 一半 , 和 我们 有 这 和
[ʌv; əv] ['fɪfti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] .
of fifty - eight dollars and fifty cents .
的 五十 - 八 美元 和 五十 分 .

五十二美元乘以一美元十二分之一，等于五十八美元五十分。

['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['aɪtəm] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪk'spens] , [wer] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɪz]['oʊnli][sɪks]
Rather a serious item this , in the year's expense , where the income is only six
相当 一个 严肃的 物品 这 , 在 这 年 费用 , 在哪里 这 收入 是 仅有的 六
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
hundred dollars !
百 美元 !

这可是一笔不小的开支，要知道，我们一年的收入才六百美元！

" ['hɔfmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .
" Hoffman looked at his friend in a bewildered kind of way .
" 霍夫曼 看起来 在 他的 朋友 在 一个 困惑 种类 的 方式 .

霍夫曼一脸困惑地看着他的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .
This was astounding .
这 曾是 惊人 .

这太令人震惊了。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['ɑːprə] ?
" How often do you go to the theatre and opera ?
" 如何 经常 做 你 去 到 这 剧院 和 歌剧 ?

你多久去一次剧院和歌剧院?

" ['hæmɪltən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
" Hamilton went on with his questions .
" 汉密尔顿 去 在 和 他的 问题 .

汉密尔顿继续提问。

" ['sʌmtaɪmz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
" **Sometimes once a week .**
" 有时 一次 一个 星期 .

“有时一周一次。”

['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'trækʃ(ə)n] . "
**Sometimes twice or thrice , according to the attraction . "**
有时 两次 或者 三次 , 根据 到 这 景点 . "

有时两次或三次，取决于吸引力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ? "
**" And you take a lady now and then ? "**
" 和 你 拿 一个 女士 现在 和 然后 ? "

“你偶尔也会带个女伴吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [pər'tɪkjələrli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] ? "
**" Particularly during the opera season ? "**
" 特别 期间 这 歌剧 季节 ? "

“尤其是在歌剧演出季期间？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðiːz] ['pleʒərz] [ə'loʊn] . "
**I'm not so selfish as always to indulge in these pleasures alone . "**
我是 不是 所以 自私 作为 总是 到 放纵 在 这些 快乐 独自的 . "

我不再像以前那样自私，独自享受这些快乐了。

" ['veri] [wel] .
**" Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][kɔːst] .
**Now for the cost .**
现在 为了 这 成本 .

接下来是价格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在阴影之后，以及其他故事(After a shadow, and other stories)
# 第3/9页

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz] [wʌn] ['dɑːlər] .
**Sometimes the opera is one dollar .**
有时 这 歌剧 是 一 美元 .

有时歌剧票价只要一美元。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] . "
**So it costs two dollars when you take a lady . "**
所以 它 成本 二 美元 什么时候 你 拿 一个 女士 . "

所以带个女伴要花两美元。

" [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "
**" Which is not very often . "**
" 哪个 是 不是 非常 经常 . "

“这种情况并不常见。”

" [wɪl] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] , ['ævərɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] , [miːt] [ðɪs] [ɪk'spens] ?
**" Will fifty cents a week , averaging the year , meet this expense ?**
" 将要 五十 分 一个 星期 , 平均值 这 年 , 见面 这 费用 ?

“平均每周 50 美分，一年下来能支付这笔费用吗？”

" ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['hɔfmən] [sed] [jes] ,
**" After thinking for some time , Hoffman said yes ,**
" 后 思维 为了 一些 时间 , 霍夫曼 说 是的 ,

霍夫曼思考了一会儿后答应了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fer] [əprəʊprˈɪeɪʃnz] .
**he thought that fifty cents a week would be a fair appropriations .**
他 想法 那 五十 分 一个 星期 会 是 一个 公平的 拨款 .

他认为每周五十分钱是一个合理的拨款。

" [wɪtʃ] [ædz] [əˈnʌðər] ['aɪtəm] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] . "
**" Which adds another item of twenty - six dollars a year to your expenses . "**
" 哪个 添加 其他 物品 的 二十 - 六 美元 一个 年 到 你的 开支 . "

“这将使你的年度开支增加26美元。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] ['evriθɪŋ] ? " ['ɔbdʒiktid] ['hɔfmən] .
**" But would you cut off everything ? " objected Hoffman .**
" 但 会 你 切 离开 一切 ? " 反对 霍夫曼 .

“但是你会把一切都切断吗？”霍夫曼反驳道。

" [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˌrekri'eiʃnz] , [noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] ? "
**" Is a man to have no recreations , no amusements ? "**
" 是 一个 男人 到 有 不 娱乐 , 不 娱乐 ? "

难道人就不能有娱乐消遣吗?

" [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] , " ['kuːlli] ['ænsər] ['hæmɪltən] .
**" That is another question , " coolly answered Hamilton .**
" 那 是 其他 问题 , " 冷静地 回答 汉密尔顿 .

“那是另一个问题，”汉密尔顿冷静地回答道。

" ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd]

| " | Our | present | business | is | to | ascertain | what | has | become | of | the | two | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 展示 | 商业 | 是 | 到 | 探明 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 二 | 百 |

[ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sæləri] ['æftər] ['bɔːrdɪŋ] [ænd; ənd]

| and | sixteen | dollars | which | remained | of | your | salary | after | boarding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十六 | 美元 | 哪个 | 剩余 | 的 | 你的 | 薪水 | 后 | 登机 | 和 |

['kloʊðɪŋ] [bɪlz] [wɜːr; wər] [peɪd] .

| clothing | bills | were | paid | . |
|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 账单 | 是 | 有薪酬的 | . |

“我们目前的任务是查明，在支付食宿费和服装费之后，你剩下的216美元工资去了哪里。

---

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [goʊld] [tʃeɪn] .

| That | is | a | handsome | gold | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 英俊的 | 金子 | 链 | . |

这是一条漂亮的金项链。

---

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ? "

| What | did | it | cost | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 成本 | ? | " |

花费了多少钱?

---

" [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

| " | Eighteen | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 十八 | 美元 | . | " |

“十八美元。”

---

" [bɔːt] ['leɪtli] ? "

| " | Bought | lately | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 买 | 最近 | ? | " |

“最近买的吗？”

---

" [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] . "

| " | Within | six | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 之内 | 六 | 几个月 | . | " |

“六个月内。”

---

" [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

| " | So | much | more | accounted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 更多的 | 已记录 | 为了 | . |

“解释得更清楚了。”

---

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɪn] ?

| Is | that | a | diamond | pin | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 一个 | 钻石 | 别针 | ? |

那是枚钻石胸针吗?

---

" ['hɔfmən] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , —

| " | Hoffman | colored | a | little | as | he | answered | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍夫曼 | 有色 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 回答 | , | — |

霍夫曼回答时脸色略微泛红，——

---

" [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] [wʌn] .

| " | Not | a | very | costly | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 非常 | 昂贵 | 一 | . |

“价格不算很贵。”

---

['mɪrli] [ə; eɪ][skɑːrf] - [pɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

| Merely | a | scarf | - | pin | , | as | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 围巾 | - | 别针 | , | 作为 | 你 | 看 | . |

如你所见，它只是一枚丝巾别针。

[smɔːl] , [ðoʊ] ['brɪliənt] .
**Small , though brilliant .**
小的 , 尽管 杰出的 .

小巧却精妙。

['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
**Always worth what I paid for it . "**
总是 值得 什么 我 有薪酬的 为了 它 . "

绝对物有所值。

" [kɔːst] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "
**" Cost twenty - five or thirty dollars ? "**
" 成本 二十 - 五 或者 三十 美元 ? "

“要二十五美元还是三十美元？”

" ['twenti] - [faɪv] . "
**" Twenty - five . "**
" 二十 - 五 . "

“二十五。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪk'spensɪz] ? "
**" Shall I put that down as one of the year expenses ? "**
" 将 我 放 那 向下 作为 一 的 这 年 开支 ? "

“我应该把这笔费用列为年度开支之一吗？”

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] . "
**" Yes , you may do so . "**
" 是的 , 你 可能 做 所以 . "

是的，你可以这样做。

" [wʌt] [ə'baʊt] [steɪdʒ][ænd; ənd][kɑːr]['haɪər] ?
**" What about stage and car hire ?**
" 什么 关于 阶段 和 车 聘请 ?

舞台和车辆租赁方面呢?

[duː][juː; jʊ] [raɪd] [ɔːr] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ? "
**Do you ride or walk to and from business ? "**
做 你 骑 或者 走 到 和 从 商业 ? "

您上下班是开车还是步行?

" [aɪ] [raɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" I ride , of course .**
" 我 骑 , 的 课程 .

我当然会骑车。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "
**You wouldn't expect me to walk nearly a mile four times a day . "**
你 不会 预计 我 到 走 几乎 一个 英里 四 时代 一个 天 . "

你不会指望我一天走四次将近一英里吧?

" [aɪ] ['nevər] [raɪd] , [ɪk'sept] [ɪn][bæd] ['weðər] .
**" I never ride , except in bad weather .**
" 我 绝不 骑 , 除了 在 坏的 天气 .

“除了恶劣天气，我从不骑车。”

[ðə; ði] [wɔːk] ['gɪvz] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði]['eksərsaɪz][aɪ] [niːd] .
**The walk gives me just the exercise I need .**
这 走 给予 我 只是 这 锻炼 我 需要 .

散步正好满足了我的运动需求。

['evri] [mæn] , [huː] [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ɔːr] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,
**Every man , who is confined in a store or counting - room during business hours ,**
每一个 男人 , WHO 是 受限 在 一个 店铺 或者 计数 - 房间 期间 商业 小时 ,

任何在营业时间内被困在商店或点餐室里的人，

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
**should walk at least four miles a day .**
应该 走 在 至少 四 英里 一个 天 .

每天至少应该步行四英里。

['teɪkən] [ɪn] [in'stɔːlmənts] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [gʊd] ['ɪntərvlz] ,
**Taken in installments of one mile at a time , at good intervals ,**
已采取 在 分期付款 的 一 英里 在 一个 时间 , 在 好的 间隔 ,

每次行驶一英里，间隔一段时间，分阶段进行。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['eksərsaɪz] .
**there is surely no hardship in this exercise .**
那里 是 一定 不 困境 在 这 锻炼 .

这项练习肯定没有任何困难。

[fɔːr] [raɪdz] , [æt; ət] [sɪks] - [pens] [ə; eɪ] [raɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['aɪtəm] [ʌv; əv] ['twenti] -
**Four rides , at six - pence a ride and we have another item of twenty -**
四 骑行 , 在 六 - 便士 一个 骑 和 我们 有 其他 物品 的 二十 -
[faɪv] [sents] [æt; ət] [deɪ] .
**five cents at day .**
五 分 在 天 .

四次乘车机会，每次六便士；此外，我们每天还有一项收费二十五美分的商品。

[juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [taʊn] ['nɪrli] ['evri] ['iːvnɪŋ] ? "
**You go down town nearly every evening ? "**
你 去 向下 镇 几乎 每一个 晚上 ? "

你几乎每天晚上都去市中心吗?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [raɪd] [bəuθ] [weɪz] ?
**" And ride both ways ?**
" 和 骑 两个都 方式 ?

“往返都骑吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] , [ɔːr] ['θɜːrti] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [sents] ['deɪli] [fɔːr; fər] [kɑːr] [ænd; ənd] [steɪdʒ]
**" A shilling more , or thirty seven and a half cents daily for car and stage**
" 一个 先令 更多的 , 或者 三十 七 和 一个 一半 分 日常的 为了 车 和 阶段
['haɪər] .
**hire .**
聘请 .

“每天多付一先令，也就是 37.5 分，用于租用汽车和马车。”

[naʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
**Now for another little calculation .**
现在 为了 其他 小的 计算 .

现在再来做个小计算。

[θriː] ['hʌndrəd] [deɪz] , [æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .
**Three hundred days , at three shillings a day .**
三 百 天 , 在 三 先令 一个 天 .

三百天，每天三先令。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| There | it | is | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 是 | . |

找到了。

" [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [riːtʃt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

| " | And | Hamilton | reached | a | slip | of | paper | to | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汉密尔顿 | 达到 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | 到 | 他的 | 朋友 | . |

“汉密尔顿递给他的朋友一张纸条。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| " | Impossible | ! |
|---|---|---|
| " | 不可能的 | ! |

“不可能的！

" [ðə; ðɪ] ['lætər] ['æktʃuəli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | The | latter | actually | started | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 实际上 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“后者竟然站了起来。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] ! "

| " | A | hundred | and | twelve | dollars | and | fifty | cents | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 和 | 十二 | 美元 | 和 | 五十 | 分 | ! | " |

“一百一十二美元五十分！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [spend] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

| " | If | you | spend | three | shillings | a | day | , | you | will | spend | that | sum | in | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 花费 | 三 | 先令 | 一个 | 天 | , | 你 | 将要 | 花费 | 那 | 和 | 在 | 一个 | 年 | . |

“如果你每天花三先令，一年下来就会花掉这么多钱。”

['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ɪn'eksərəb(ə)l] .

| Figures | are | inexorable | . |
|---|---|---|---|
| 数据 | 是 | 无情的 | . |

数字是无情的。

" ['hɔfmən] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['trʌbld] [sər'praɪz] , ['seɪɪŋ] ,

| " | Hoffman | sat | down | again | in | troubled | surprise | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍夫曼 | 卫星 | 向下 | 再次 | 在 | 麻烦 | 惊喜 | , | 说 | , |

霍夫曼带着困惑和惊讶再次坐了下来，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ? "

| " | Have | you | got | to | the | end | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | ? | " |

“你读到最后了吗？”

" [nɑːt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| " | Not | yet | , | " | replied | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | " | 回复 | 他的 | 伴侣 | . |

“还没呢，”他的同伴回答道。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[goʊ][ɑːn] . "

| Go | on | . | " |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | . | " |

继续。”

" [aɪ]['ɔːf(ə)n]['noʊtɪs][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['kændiz] , [ɔːr]['ʌðər] [kən'fekʃənz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" I often notice you with candies , or other confections ; and you are ,
" 我 经常 注意 你 和 糖果 , 或者 其他 糖果 ; 和 你 是 ,
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“我经常看到你手里拿着糖果或其他甜点；而且你有时……”

[kwaɪt] [friː] [ɪn] ['ʃerɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] .
quite free in sharing them with your friends .
相当 自由的 在 分享 他们 和 你的 朋友们 .

可以很随意地与朋友分享。

[bɜːrnt] ['ɑːməndz] , ['ʃʊgər] ['ɑːməndz] , ['dʒɪm] ['kroʊz] ['kændid] [fruːts] , [ˌmækə'ruːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Burnt almonds , sugar almonds , Jim Crow's candied fruits , macaroons , etc .
烧焦的 杏仁 , 糖 杏仁 , 吉姆 乌鸦的 脯 水果 , 马卡龙 , ETC .

烤杏仁、糖渍杏仁、吉姆·克劳时代的蜜饯、马卡龙等等。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;
These are not to be had for nothing ;
这些 是 不是 到 是 有 为了 没有什么 ;

这些东西并非免费得到的；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][kɔːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] .
and besides their cost they are a positive injury to the stomach .
和 除了 他们的 成本 他们 是 一个 积极的 受伤 到 这 胃 .

除了价格昂贵之外，它们还会对胃部造成伤害。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .
You , of course , know to what extent you indulge this weakness of appetite .
你 , 的 课程 , 知道 到 什么 程度 你 放纵 这 弱点 的 食欲 .

当然，您自己也清楚您在多大程度上放纵了这种食欲上的弱点。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ten] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ? "
Shall we say that it costs an average of ten cents a day ? "
将 我们 说 那 它 成本 一个 平均的 的 十 分 一个 天 ? "

我们不妨说，平均每天花费十美分？

" [ˌeɪ diː 'diː] [fruːt] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] [sents] , " [rɪ'plaɪd]
" Add fruit , in and out of season , and call it fifteen cents , " replied
" 添加 水果 , 在 和 出去 的 季节 , 和 称呼 它 十五 分 , " 回复
['hɔfmən] .
Hoffman .
霍夫曼 .

“加上应季和非应季水果，就叫它十五美分吧，”霍夫曼回答道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [deɪz] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] — ['fɔːrti] - [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ? "
For three hundred days this will give another large sum — forty - five dollars ? "
为了 三 百 天 这 将要 给 其他 大的 和 — 四十 - 五 美元 ? "

这样持续三百天就能再赚一大笔钱——四十五美元？

" ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? " [sed] ['hɔfmən] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] , ['helpləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,
" Anything more ? " said Hoffman in a subdued , helpless kind of way ,
" 任何事物 更多的 ? " 说 霍夫曼 在 一个 低沉的 , 无助 种类 的 方式 ,

“还有什么吗？”霍夫曼用一种低沉而无助的语气问道。

[laɪk] [wʌn] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] .

| like | one | lying | prostrate | from | a | sudden | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 说谎 | 前列腺 | 从 | 一个 | 突然 | 吹 | . |

就像被突然袭击后瘫倒在地一样。

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| " | I've | seen | you | driving | out | occasionally | ; | sometimes | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我已经 | 已见 | 你 | 驾驶 | 出去 | 偶尔 | ; | 有时 | 在 | 星期日 | . | |

“我偶尔会看到你开车出去；有时是在星期天。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

| And | , | by | the | way | , | I | think | you | generally | take | an | excursion | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 思考 | 你 | 一般来说 | 拿 | 一个 | 短途旅行 | 在 | 星期日 | , | |

顺便说一句，我想你们通常会在星期天进行短途旅行。

['oʊvər][tuː; tə]['stætən] ['aɪlənd] , [ɔːr][tuː; tə]['hoʊboʊkən] , [ɔːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ɔːr] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wer] ;

| over | to | Staten | Island | , | or | to | Hoboken | , | or | up | the | river | , | or | — | but | no | matter | where | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 斯塔滕岛 | 岛 | , 或者 | 到 | 霍博肯 | , 或者 | 向上 | 这 | 河 | , 或者 | — | 但 | 不 | 事情 | 在哪里 | ; | | | |

去斯塔滕岛，或者去霍博肯，或者沿河而上，或者——但无论去哪里；

[juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [spend] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

| you | go | about | and | spend | money | on | the | Sabbath | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 关于 | 和 | 花费 | 钱 | 在 | 这 | 安息日 | 天 | . |

你们在安息日四处消费。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [kɔːst] ?

| How | much | does | all | this | cost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做 | 全部 | 这 | 成本 | ? |

这一切要花多少钱?

[ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [wiːk] ?

| A | dollar | a | week | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美元 | 一个 | 星期 | ? |

每周一美元?

['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ?

| Seventy | - | five | cents | ? |
|---|---|---|---|---|
| 七十 | - | 五 | 分 | ? |

七十五美分?

['fɪfti] [sents] ?

| Fifty | cents | ? |
|---|---|---|
| 五十 | 分 | ? |

五毛钱?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪgjərz] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['meɪbi] .

| We | are | after | the | exact | figures | as | near | as | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 后 | 这 | 精确的 | 数据 | 作为 | 靠近 | 作为 | 或许 | . |

我们需要尽可能精确的数字。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][fɔːr; fər] ['draɪvz] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spaɪs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ? "

| What | does | it | cost | for | drives | and | excursions | , | and | their | spice | of | refreshment | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 成本 | 为了 | 驱动 | 和 | 短途旅行 | , | 和 | 他们的 | 香料 | 的 | 清爽 | ? | " |

驾车游览、短途旅行以及茶点费用是多少?

" [seɪ] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] . "

| " | Say | thirty | dollars | a | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 三十 | 美元 | 一个 | 年 | . | " |

“比如说每年三十美元。”

" ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Thirty | dollars | , | then | , | we | will | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三十 | 美元 | , | 然后 | , | 我们 | 将要 | 称呼 | 它 | . |

“那就定三十美元吧。”

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌjuː 'es] [kloʊz] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv]

| And | here | let | us | close | , | in | order | to | review | the | ground | over | which | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 让 | 我们 | 关闭 | , | 在 | 命令 | 到 | 审查 | 这 | 地面 | 超过 | 哪个 | 我们 | 有 |

[bɪn] ['trævəlɪŋ] .

| been | travelling | . |
|---|---|---|
| 到过 | 旅行 | . |

最后，让我们总结一下我们一路走来所走过的路。

[ɔːl] [ðoʊz] ['veriəs] [ɪk'spensɪz] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [helθ] ,

| All | those | various | expenses | , | not | one | of | which | is | for | things | essential | to | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 各种各样的 | 开支 | , | 不是 | 一 | 的 | 哪个 | 是 | 为了 | 事物 | 基本的 | 到 | 健康 | , |

所有这些杂项开支，没有一项是用于维持健康所必需的。

['kʌmfərt] , [ɔːr] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ,

| comfort | , | or | happiness | , | but | rather | for | their | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | , | 或者 | 幸福 | , | 但 | 相当 | 为了 | 他们的 | 破坏 | , |

舒适或幸福，反而是为了毁灭。

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænjuəl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['sɪksti] [sents] ,

| amount | to | the | annual | sum | of | four | hundred | and | two | dollars | sixty | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 到 | 这 | 年度的 | 和 | 的 | 四 | 百 | 和 | 二 | 美元 | 六十 | 分 | , |

总计每年四百零二美元六十美分。

— [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| — | you | can | go | over | the | figures | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 能 | 去 | 超过 | 这 | 数据 | 为了 | 你自己 | . |

您可以自己查看这些数据。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ]

| Add | to | this | three | hundred | and | eighty | - | four | dollars | , | the | cost | of | boarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 三 | 百 | 和 | 八十 | - | 四 | 美元 | , | 这 | 成本 | 的 | 登机 |

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

| and | clothing | , |
|---|---|---|
| 和 | 衣服 | , |

再加上三百八十四美元，那是食宿和服装的费用。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [swel] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [tuː; tə] ['nɪrli] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]

| and | you | swell | the | aggregate | to | nearly | eight | hundred | dollars | ; | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 膨胀 | 这 | 总计的 | 到 | 几乎 | 八 | 百 | 美元 | ; | 和 | 你的 |

['sæləri] [ɪz][bʌt; bət][sɪks] ['hʌndrəd] !

| salary | is | but | six | hundred | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 薪水 | 是 | 但 | 六 | 百 | ! |

这样一来，总额就接近八百美元了；而你的工资只有六百美元!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

| " | A | long | silence | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | 沉默 | 随后 | . |

随后是一阵漫长的沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , [kən'faʊndɪd] !

| " | I | am | amazed | , | confounded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 惊叹 | , | 令人困惑 | ! |

我感到震惊，困惑!

" [sed] ['hɔfmən] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| " | said | Hoffman | , | resting | his | head | between | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 霍夫曼 | , | 休息 | 他的 | 头 | 之间 | 他的 | 双手 | , |

霍夫曼双手抱头说道：“

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .

| as | he | leaned | on | the | table | at | which | they | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 坐着 | . |

他倚在他们坐着的桌子上。

" [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [bʌt; bət] [hju'milieitid] ,

| " | And | not | only | amazed | and | confounded | , | " | he | went | on | , | " | but | humiliated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 仅有的 | 惊叹 | 和 | 令人困惑 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 但 | 受辱 | , |

[ə'ʃeɪmd] !

| ashamed | ! |
|---|---|
| 羞愧 | ! |

“不仅感到惊讶和困惑，”他继续说道，“而且还感到羞辱和耻辱！”

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [fu:l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ?

| Was | I | a | blind | fool | that | I | did | not | see | it | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 一个 | 瞎的 | 傻子 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | 我 | ? |

难道是我瞎了眼，竟然没看出来吗?

[hæd; həd][aɪ] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ? "

| Had | I | forgotten | my | multiplication | table | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 被遗忘的 | 我的 | 乘法 | 桌子 | ? | " |

我忘记背乘法表了吗?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] ['hʌndrədz] — [neɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frend] , " [tu:; tə] [hu:m]

| " | You | are | like | hundreds | — | nay | , | thousands | , | " | replied | the | friend | , | " | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 喜欢 | 数百 | — | 不 | , | 数千 | , | " | 回复 | 这 | 朋友 | , | " | 到 | 谁 |

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

| a | sixpence | , |
|---|---|---|
| 一个 | 六便士 | , |

“你就像成百上千——不，是成千上万的人，”朋友回答说，“他们给六便士，

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dɑ:lər] [spent] ['deɪli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] ;

| a | shilling | , | or | even | a | dollar | spent | daily | has | a | very | insignificant | look | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先令 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 美元 | 花费 | 日常的 | 有 | 一个 | 非常 | 微不足道 | 看 | ; |

每天花掉一先令，甚至一美元，看起来都微不足道；

[ænd; ənd] [hu:] ['nevər] [stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'maʊnts] [tu:; tə]['oʊvər] ['twenti]

| and | who | never | stop | to | think | that | sixpence | a | day | amounts | to | over | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 绝不 | 停止 | 到 | 思考 | 那 | 六便士 | 一个 | 天 | 金额 | 到 | 超过 | 二十 |

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ;

| dollars | in | a | year | ; |
|---|---|---|---|---|
| 美元 | 在 | 一个 | 年 | ; |

他们从不停下来想一想，每天六便士一年下来就是二十多美元；

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə]['oʊvər] ['fɔ:rti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [θri:] ['hʌndrəd]

| a | shilling | a | day | to | over | forty | ; | and | a | dollar | a | day | to | three | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先令 | 一个 | 天 | 到 | 超过 | 四十 | ; | 和 | 一个 | 美元 | 一个 | 天 | 到 | 三 | 百 |

[ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] .

| and | sixty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 六十 | - | 五 | . |

四十多岁的人每天挣一先令；三百六十五岁的人每天挣一美元。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɪn]['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər]

| We | cannot | waste | our | money | in | trifles | , | and | yet | have | it | to | spend | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 浪费 | 我们的 | 钱 | 在 | 琐事 | , | 和 | 然而 | 有 | 它 | 到 | 花费 | 为了 |

[səb'stænʃ(ə)l] ['benɪfɪts] .

| substantial | benefits | . |
|---|---|---|
| 重大的 | 好处 | . |

我们不能把钱浪费在琐事上，却又要用它来获得实质性的好处。

---

[ðə; ði][sɪ'gɑːrz][juː; jʊ] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] ; [ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [juː; jʊ] [pleɪd] ;

| The | cigars | you | smoked | in | the | past | year | ; | the | games | of | billiards | you | played | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪茄 | 你 | 熏制 | 在 | 这 | 过去的 | 年 | ; | 这 | 游戏 | 的 | 台球 | 你 | 玩 | ; |

过去一年你抽过的雪茄；你打过的台球局数；

---

[ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] , [keɪks] , [kən'fekʃənz] , [ænd; ənd] [fruːt] [kən'sʊmd] ; [ðə; ði] [raɪdz] [ɪn][kɑːrz]

| the | ale | and | oysters | , | cakes | , | confections | , | and | fruit | consumed | ; | the | rides | in | cars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦芽酒 | 和 | 牡蛎 | , | 蛋糕 | , | 糖果 | , | 和 | 水果 | 消耗 | ; | 这 | 骑行 | 在 | 汽车 |

[ænd; ənd]['steɪdʒɪz] ;

| and | stages | ; |
|---|---|---|
| 和 | 阶段 | ; |

饮用的啤酒、牡蛎、蛋糕、糖果和水果；乘坐汽车和驿马车；

---

[ðə; ði] ['draɪvz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [iks'kəːʃənz] , [kreɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ,

| the | drives | and | Sunday | excursions | , | crave | only | the | briefest | of | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驱动 | 和 | 星期日 | 短途旅行 | , | 渴望 | 仅有的 | 这 | 最简短 | 的 | 快乐 | , |

驾车兜风和周日短途旅行，只追求短暂的快乐。

---

[ænd; ənd] [left] [nuː] [ænd; ənd] [les] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪɝz] [bɪ'haɪnd] .

| and | left | new | and | less | easily | satisfied | desires | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 新的 | 和 | 较少的 | 容易地 | 使满意 | 欲望 | 在后面 | . |

并留下了新的、更难满足的欲望。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][grænt][æn; ən] ['iːzi] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt]

| It | will | not | do | , | my | friend | , | to | grant | an | easy | indulgence | to | natural | appetite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 做 | , | 我的 | 朋友 | , | 到 | 授予 | 一个 | 简单的 | 放纵 | 到 | 自然的 | 食欲 |

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

| and | desire | , |
|---|---|---|
| 和 | 欲望 | , |

朋友，仅仅放纵人的天性食欲和欲望是行不通的。

---

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['evər] [siːk] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] .

| for | they | ever | seek | to | be | our | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 曾经 | 寻找 | 到 | 是 | 我们的 | 大师 | . |

因为他们总是想成为我们的主人。

---

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [men] — [self] - [pɔɪzd] , [self] - [kən'troʊlɪŋ] , [self] - [pə'zesɪŋ] [men] — [wiː; wi]

| If | we | would | be | men | — | self | - | poised | , | self | - | controlling | , | self | - | possessing | men | — | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 会 | 是 | 男人 | — | 自己 | - | 准备 | , | 自己 | - | 控制 | , | 自己 | - | 拥有 | 男人 | — | 我们 |

[mʌst; məst] [let] ['riːz(ə)n] ['gʌvərn] [ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .

| must | let | reason | govern | in | all | our | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 让 | 原因 | 治理 | 在 | 全部 | 我们的 | 行动 | . |

如果我们想成为真正的男子汉——沉着冷静、自我控制、自律自强的男子汉——我们就必须让理性指导我们的一切行动。

---

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [waɪz] , ['pruːd(ə)nt] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs]

| We | must | be | wise | , | prudent | , | just | , | and | self | - | denying | ; | and | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 明智的 | , | 谨慎 | , | 只是 | , | 和 | 自己 | - | 否认 | ; | 和 | 从 | 这 |

[ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪl] [sprɪŋ] ['ɔːrdər] ,

| rule | of | conduct | will | spring | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 的 | 执行 | 将要 | 春天 | 命令 | , |

我们必须明智、谨慎、公正、克己；秩序将从这些行为准则中产生。

[træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪnd] , [sək'ses] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| tranquillity | of | mind | , | success | , | and | true | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宁静 | 的 | 头脑 | , | 成功 | , | 和 | 真的 | 享受 | . |

内心的平静、成功和真正的快乐。

[aɪ] [θɪŋk] , ['hɔfmən] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

| I | think | , | Hoffman | , | that | I | am | quite | as | happy | a | man | as | you | are | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 霍夫曼 | , | 那 | 我 | 是 | 相当 | 作为 | 快乐的 | 一个 | 男人 | 作为 | 你 | 是 | ; |

霍夫曼，我认为我和你一样快乐；

[fɑːr] ['hæpiːɚ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

| far | happier | , | I | am | sure | , | at | this | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更快乐 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 在 | 这 | 片刻 | ; |

我相信，此刻我快乐得多；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] ['nɪrli] [ɔːl] ['θisiz] [ɪn'dʌldʒənsiz] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| and | yet | I | have | denied | myself | nearly | all | theses | indulgences | through | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 有 | 否认 | 我 | 几乎 | 全部 | 论文 | 放纵 | 通过 | 哪个 | 你 |

[hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [jʊr; jər] [miːnz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [det] .

| have | exhausted | your | means | and | embarrassed | yourself | with | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 筋疲力尽的 | 你的 | 方法 | 和 | 尴尬的 | 你自己 | 和 | 债务 | . |

然而，我却几乎完全克制住了自己，没有像你那样沉溺于这些享乐，以至于耗尽家财，负债累累。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [klɪr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| Moreover | , | I | have | a | hundred | dollars | clear | of | everything | , | with | which | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 有 | 一个 | 百 | 美元 | 清除 | 的 | 一切 | , | 和 | 哪个 | 我 | 将 |

[teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

| take | a | long | - | desired | excursion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 长的 | - | 想要的 | 短途旅行 | , |

此外，我手头还有一百美元，可以用来进行一次期待已久的旅行。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

| while | you | will | be | compelled | , | for | lack | of | the | very | money | which | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 将要 | 是 | 被迫 | , | 为了 | 缺少 | 的 | 这 | 非常 | 钱 | 哪个 | 有 | 到过 |

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['weɪstɪd] ,

| worse | than | wasted | , |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 浪费 | , |

然而，由于缺乏资金（而这些资金的浪费程度甚至超过了实际所需），你将被迫这样做。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| to | remain | a | prisoner | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 一个 | 囚犯 | 在 | 这 | 城市 | . |

继续被囚禁在城里。

[preɪ] , [biː; bi] ['kaʊnsəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːrs] [ɪn]['fjuːtʃər] . "

| Pray | , | be | counselled | to | a | different | course | in | future | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 是 | 建议 | 到 | 一个 | 不同的 | 课程 | 在 | 未来 | . | " |

祈祷，愿将来能走上不同的道路。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [neɪv] [ɔːr] [fuːl] [tuː; tə] [niːd] ['fɜːrðər] [ɪn'sentɪv] , " [sed] ['hɔfmən] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

| " | I | would | be | knave | or | fool | to | need | further | incentive | , | " | said | Hoffman | , | with | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 是 | 恶棍 | 或者 | 傻子 | 到 | 需要 | 更远 | 激励 | , | " | 说 | 霍夫曼 | , | 和 | 很多 |

['bɪtərnəs] .

| bitterness | . |
|---|---|
| 苦味 | . |

“如果我还需要进一步的激励，那我就是个无赖或傻瓜了，”霍夫曼愤愤不平地说。

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] , [det] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| | | |

" [viː] .
**" V .**
" V .

“V.

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
**WHAT CAN I DO ?**
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] — [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['juːsf(ə)l] [ʃeɪp] ,
**HE was a poor cripple — with fingers twisted out of all useful shape ,**
他 曾是 一个 贫穷的 削弱 — 和 手指 扭曲 出去 的 全部 有用 形状 ,

他是个可怜的残疾人——手指严重变形，完全无法使用。

[ænd; ənd] ['loʊər] [lɪmz] ['perəlaɪzd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dræg][ðem; ðəm]['æftər][hɪm; ɪm]
**and lower limbs paralyzed so that he had to drag them after him**
和 降低 四肢 瘫痪 所以 那 他 有 到 拖 他们 后 他
['wɪrəli] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['distənsiz] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv]
**wearily when he moved through the short distances that limited his sphere of**
疲劳 什么时候 他 已搬 通过 这 短的 距离 那 有限的 他的 领域 的
[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pʊr] ,
**locomotion — a poor ,**
运动 — 一个 贫穷的 ,

他的下肢瘫痪，只能拖着它们艰难地行走，因为他的活动范围有限——真是可怜。

[ʌn'hæpi] , ['mɜːrmərɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['krɪp(ə)l] ,
**unhappy , murmuring , and , at times , ill - natured cripple ,**
不开心 , 淙淙 , 和 , 在 时代 , 患病的 - 自然 削弱 ,

郁郁寡欢、喃喃自语、有时脾气暴躁的残疾人

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrd]['leɪbər][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**eating the bread which a mother's hard labor procured for him .**
吃 这 面包 哪个 一个 母亲的 难的 劳动 采购 为了 他 .

吃着母亲辛勤劳动为他挣来的面包。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ['evri] [fer] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [sprɪŋ] , ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ,
**For hours every fair day , during spring , summer , and autumn ,**
为了 小时 每一个 公平的 天 , 期间 春天 , 夏天 , 和 秋天 ,

在春、夏、秋季的每个集市日，都会有几个小时的时间，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**he might be seen in front of the little house where he lived leaning upon the**
他 可能 是 已见 在 正面 的 这 小的 房子 在哪里 他 居住地 倾斜 之上 这
[geɪt] ,
**gate ,**
门 ,

人们或许会看到他倚靠在他居住的小屋前的栅栏门上。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [bentʃ] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːmpɪŋ] ['vɪlɪdʒ]
**or sitting on an old bench looking with a sober face at the romping village**
或者 坐着 在 一个 老的 长椅 寻找 和 一个 清醒 脸 在 这 嬉戏 村庄
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

或者坐在旧长椅上，神情严肃地看着嬉戏玩耍的村里孩子们，

[ɔːr] ['driːmɪli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə-] [huː] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [lɪmz] [ʌp] [ænd; ənd]

| **or** | **dreamily** | **regarding** | **the** | **passengers** | **who** | **moved** | **with** | **such** | **strong** | **limbs** | **up** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 梦幻般地 | 关于 | 这 | 乘客 | WHO | 已搬 | 和 | 这样的 | 强的 | 四肢 | 向上 | 和 |

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| **down** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 街道 | . |

或者梦幻般地看着那些四肢强壮地在街上走来走去的乘客。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['bɪtər] ['envi] [stʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [-] [hɑːrt] !

| **How** | **often** | **,** | **bitter** | **envy** | **stung** | **the** | **poor** | **cripple's** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | , | 苦的 | 嫉妒 | 被蜇了 | 这 | 贫穷的 | 残疾人的 | 心 | ! |

可怜的残疾人常常被嫉妒的苦涩所刺痛!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['θɔːtləs] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **How** | **often** | **,** | **as** | **the** | **thoughtless** | **village** | **children** | **taunted** | **him** | **cruelly** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | , | 作为 | 这 | 轻率 | 村庄 | 孩子们 | 嘲讽 | 他 | 残酷地 | 和 | 他的 |

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| **misfortune** | **,** |
|---|---|
| 不幸 | , |

那些无知的村里孩子常常残酷地嘲笑他的不幸遭遇，这种情况发生过多少次呢?

[wʊd] [hiː; hi] [flɪŋ] [hɑːrʃ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] ['æftər][ðem; ðəm] .

| **would** | **he** | **fling** | **harsh** | **maledictions** | **after** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 一扔 | 残酷的 | 诅咒 | 后 | 他们 | . |

他会对他们发出严厉的诅咒吗?

['meni] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ; ['meni] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst]

| **Many** | **pitied** | **the** | **poor** | **cripple** | **;** | **many** | **looked** | **upon** | **him** | **with** | **feelings** | **of** | **disgust** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 可怜的 | 这 | 贫穷的 | 削弱 | ; | 许多 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 | 情怀 | 的 | 厌恶 |

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ;

| **and** | **repulsion** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 排斥 | ; |

许多人同情这个可怜的残疾人；许多人对他感到厌恶和反感;

[bʌt; bət] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [sɔːt] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

| **but** | **few** | **,** | **if** | **any** | **,** | **sought** | **to** | **do** | **him** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | , | 如果 | 任何 | , | 寻求 | 到 | 做 | 他 | 好的 | . |

但几乎没有人想要帮助他。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [lɪvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bedrɪdn]

| **Not** | **far** | **from** | **where** | **the** | **cripple** | **lived** | **was** | **a** | **man** | **who** | **had** | **been** | **bedridden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 在哪里 | 这 | 削弱 | 居住地 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 卧床不起 |

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

| **for** | **years** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 年 | , |

离残疾人居住的地方不远，住着一个卧床多年的男人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

| **and** | **who** | **was** | **likely** | **to** | **remain** | **so** | **to** | **the** | **end** | **of** | **his** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 可能 | 到 | 保持 | 所以 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 天 | . |

而且他很可能终其一生都保持这种状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

| **He** | **was** | **supported** | **by** | **the** | **patient** | **industry** | **of** | **a** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有 | 经过 | 这 | 病人 | 行业 | 的 | 一个 | 妻子 | . |

他得到了妻子耐心勤奋的支持。

" [ɪf] [gʊd] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [wʌn] [deɪ] ,

| " | If | good | works | are | the | only | passport | to | heaven | , | " | he | said | to | a | neighbor | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 好的 | 作品 | 是 | 这 | 仅有的 | 护照 | 到 | 天堂 | , | " | 他 | 说 | 到 | 一个 | 邻居 | 一 | 天 | , |

“如果行善是通往天堂的唯一途径，”他有一天对邻居说，

" [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['tʃænsɪz] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] . "

| " | I | fear | my | chances | will | be | small | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我的 | 机会 | 将要 | 是 | 小的 | . | " |

“恐怕我的机会渺茫。”

" - [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , - [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['welkəm] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] ;

| " | ' | Well | done | , | good | and | faithful | servant | , | ' | is | the | language | of | welcome | , | " | was | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | 完毕 | , | 好的 | 和 | 忠实 | 仆人 | , | - | 是 | 这 | 语言 | 的 | 欢迎 | , | " | 曾是 | 回复 | ; |

“‘做得好，又良善又忠心的仆人’是欢迎的语言，”有人回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| and | the | neighbor | looked | at | the | sick | man | in | a | way | that | made | him | feel | a | little | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻居 | 看起来 | 在 | 这 | 生病的 | 男人 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 制成 | 他 | 感觉 | 一个 | 小的 | 不舒服 | . |

邻居看着病人的眼神让他感到有些不自在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] ['bedrɪdn] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

| " | I | am | sick | and | bedridden | — | what | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 生病的 | 和 | 卧床不起 | — | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

“我病了，卧床不起——我该怎么办？”

" [hiː; hi] [spoʊk] , ['fretfəli] .

| " | he | spoke | , | fretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | , | 忧心忡忡地 | . |

他焦躁地说道。

" [wen] ['lɪt(ə)l][ɪz]['gɪv(ə)n] , ['lɪt(ə)l][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

| " | When | little | is | given | , | little | is | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 小的 | 是 | 给定 | , | 小的 | 是 | 必需的 | . |

给予的少，要求的也少。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tælənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pruːvd] . "

| But | if | there | be | only | a | single | talent | it | must | be | improved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 天赋 | 它 | 必须 | 是 | 改进 | . | " |

但如果只有一项天赋，那就必须加以提升。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['tælənt] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

| " | I | have | no | talent | , | " | said | the | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 天赋 | , | " | 说 | 这 | 无效的 | . |

“我没有天赋，”病人说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

| " | Are | you | sure | of | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 的 | 那 | ? | " |

你确定吗?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

| " | What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

“我能做些什么?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
**Look** **at** **me** **!**
看 在 我 !

看着我!

[noʊ] [helθ] , [noʊ] [streŋθ] , [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bed] .
**No** **health** **,** **no** **strength** **,** **no** **power** **to** **rise** **from** **this** **bed** **.**
不 健康 , 不 力量 , 不 力量 到 上升 从 这 床 .

没有健康，没有力气，没有力气从床上起来。

[ə; eɪ] [pʊr] , ['helpləs] ['kriːtʃər] , ['bɜːdənɪŋ] [maɪ] [waɪf] .
**A** **poor** **,** **helpless** **creature** **,** **burdening** **my** **wife** **.**
一个 贫穷的 , 无助 生物 , 负担 我的 妻子 .

一个可怜无助的生物，成了我妻子的负担。

['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [greɪv] . "
**Better** **for** **me** **,** **and** **for** **all** **,** **if** **I** **were** **in** **my** **grave** **.** **"**
更好的 为了 我 , 和 为了 全部 , 如果 我 是 在 我的 严重 . "

如果我已入土为安，对我和所有人来说都更好。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [greɪv] .
**"** **If** **that** **were** **so** **you** **would** **be** **in** **your** **grave** **.**
" 如果 那 是 所以 你 会 是 在 你的 严重 .

“如果真是那样，你早就进坟墓了。”

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [best] .
**But** **God** **knows** **best** **.**
但 上帝 知道 最好的 .

但上帝自有安排。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
**There** **is** **something** **for** **you** **to** **do** **,** **or** **you** **would** **be** **no** **longer** **permitted** **to**
那里 是 某物 为了 你 到 做 , 或者 你 会 是 不 更长 允许 到
[lɪv; laɪv] ,
**live** **,**
居住 ,

你还有事要做，否则你将不被允许活在这个世上。

" [sed] [ðə; ðɪ] ['neɪbər] .
**"** **said** **the** **neighbor** **.**
" 说 这 邻居 .

邻居说道。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**The** **sick** **man** **shook** **his** **head** **.**
这 生病的 男人 摇晃 他的 头 .

病人摇了摇头。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['neɪbər] ,
**"** **As** **I** **came** **along** **just** **now** **,** **"** **continued** **the** **neighbor** **,**
" 作为 我 来了 沿着 只是 现在 , " 持续 这 邻居 ,

“我刚才路过的时候，”邻居继续说道，“

" [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] [hɪks] , [ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)l] ,
**"** **I** **stopped** **to** **say** **a** **word** **to** **poor** **Tom** **Hicks** **,** **the** **cripple** **,**
" 我 停止 到 说 一个 单词 到 贫穷的 汤姆 希克斯 , 这 削弱 ,

我停下来和可怜的残疾人汤姆·希克斯说了几句话，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [haʊs] ,
**as** **he** **stood** **swinging** **on** **the** **gate** **before** **his** **mother's** **house** **,**
作为 他 站立 摇摆 在 这 门 前 他的 母亲的 房子 ,

他站在母亲家门前的栅栏上荡秋千时，

['lʊkɪŋ] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| looking | so | unhappy | that | I | pitied | him | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 所以 | 不开心 | 那 | 我 | 可怜的 | 他 | 在 | 我的 | 心 | . |

他看上去非常不开心，我心里很同情他。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [θruː] [ðiːz] [lɔːŋ] [deɪz] , [tɑːm] ? -

| ' | What | do | you | do | with | yourself | all | through | these | long | days | , | Tom | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 做 | 和 | 你自己 | 全部 | 通过 | 这些 | 长的 | 天 | , | 汤姆 | ? | - |

“汤姆，这些漫长的日子里，你都做些什么来打发时间呢？”

[aɪ] [æskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['muːdɪli] . -

| ' | Nothing | , | ' | he | replied | , | moodily | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | , | - | 他 | 回复 | , | 情绪低落地 | . | - |

“没什么，”他闷闷不乐地回答。

[dəunt][juː; jʊ] [riːd] ['sʌmtaɪmz] ? -

| Don't | you | read | sometimes | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 读 | 有时 | ? | - |

你偶尔不看书吗?

[aɪ] ['kwiərid] .

| I | queried | . |
|---|---|---|
| 我 | 查询 | . |

我询问了。

- [kɑːnt] [riːd] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['ænsər] .

| ' | Can't | read | , | ' | was | his | sullen | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 读 | , | - | 曾是 | 他的 | 忧郁 | 回答 | . |

“我不识字。”他闷闷不乐地回答道。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['nevər] [æt; ət] [skuːl] ? -

| ' | Were | you | never | at | school | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 绝不 | 在 | 学校 | ? | - |

你从来没上过学吗?

[aɪ] [went] [ɑːn] .

| I | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | . |

我继续前进。

- [noʊ] : [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [get] [tuː; tə] [skuːl] ? -

| ' | No | : | how | can | I | get | to | school | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | : | 如何 | 能 | 我 | 得到 | 到 | 学校 | ? | - |

“不，我该怎么去学校？”

- [waɪ] [dəunt][jʊr; jər] ['mʌðər] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ? - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [riːd] [hɜːr'self] , - [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .

| ' | Why | don't | your | mother | teach | you | ? | ' | ' | Because | she | can't | read | herself | , | ' | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 不 | 你的 | 母亲 | 教 | 你 | ? | - | - | 因为 | 她 | 不能 | 读 | 她自己 | , | - | 回复 | 汤姆 | . |

“你妈妈为什么不教你？”“因为她自己不识字，”汤姆回答说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ;

| ' | It | isn't | too | late | to | begin | now | , | ' | said | I | , | encouragingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 也 | 晚的 | 到 | 开始 | 现在 | , | - | 说 | 我 | , | 令人鼓舞的是 | ; |

“现在开始还不算晚，”我鼓励道；

- [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ]
**' suppose I were to find some one willing to teach you , what would you say**
- 认为 我 是 到 寻找 一些 一 愿意的 到 教 你 , 什么 会 你 说
? -
**? '**
? -

“假设我找到一个愿意教你的人，你会怎么说？”

[ðə; ðɪ] [pʊr] [lædz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
**The poor lad's face brightened as if the sunshine had fallen upon it ;**
这 贫穷的 小伙子的 脸 明亮 作为 如果 这 阳光 有 倒下 之上 它 ;

可怜的男孩脸上顿时容光焕发，仿佛阳光洒在了他身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] . -
**and he answered , ' I would say that nothing could please me better . '**
和 他 回答 , - 我 会 说 那 没有什么 可以 请 我 更好的 . -

他回答说：“我想说，没有什么比这更让我高兴的了。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] , [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
**I promised to find him a teacher ; and , as I promised , the thought of**
我 承诺 到 寻找 他 一个 老师 ; 和 , 作为 我 承诺 , 这 想法 的
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

我答应给他找个老师；而且，正如我所承诺的，我想起了你，

[frend] [krɔːft] , [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
**friend Croft , came into my mind .**
朋友 克罗夫特 , 来了 进入 我的 头脑 .

我脑海中浮现出朋友克罗夫特的身影。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ;
**Now , here is something that you can do ;**
现在 , 这里 是 某物 那 你 能 做 ;

现在，你可以这样做；

[ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər][wʌn] ['tælənt] .
**a good work in which you can employ your one talent .**
一个 好的 工作 在 哪个 你 能 采用 你的 一 天赋 .

一份能让你发挥自身才能的好工作。

" [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] ['wɔːrmli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
**" The sick man did not respond warmly to this proposition .**
" 这 生病的 男人 做过 不是 回应 热情地 到 这 主张 .

“病人对这个提议并没有热情回应。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
**He had been so long a mere recipient of good offices ,**
他 有 到过 所以 长的 一个 仅仅 接受者 的 好的 办公室 ,

他长期以来都只是被动接受帮助而已。

— [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [felt] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [mʌst; məst]
**— had so long felt himself the object towards which pity and service must**
— 有 所以 长的 毛毡 他自己 这 目的 向 哪个 遗憾 和 服务 必须
[tend] ,
**tend ,**
趋向 ,

——长期以来，他一直觉得自己是人们怜悯和帮助的对象，

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [lɔːst][ðə; ðɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] [diːdz] .
**— that he had nearly lost the relish for good deeds .**
— 那 他 有 几乎 丢失的 这 尽情享用 为了 好的 契约 .

——他几乎失去了行善的兴致。

['aɪd(ə)l] [dɪ'pendəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['selfɪʃ] .

| **Idle** | **dependence** | **had** | **made** | **him** | **selfish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 依赖性 | 有 | 制成 | 他 | 自私 | . |

长期的依赖让他变得自私。

" [gɪv] [ðɪs] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['evri] [deɪ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbər] ,

| **"** | **Give** | **this** | **poor** | **cripple** | **a** | **lesson** | **every** | **day** | **,** | **"** | **went** | **on** | **the** | **neighbor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 这 | 贫穷的 | 削弱 | 一个 | 课 | 每一个 | 天 | , | " | 去 | 在 | 这 | 邻居 | , |

“每天都给这个可怜的残疾人上一课,”邻居继续说道。

['presɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **pressing** | **home** | **the** | **subject** | **,** | **"** | **and** | **talk** | **and** | **read** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 家 | 这 | 主题 | , | " | 和 | 讲话 | 和 | 读 | 到 | 他 | . |

坚持不懈地向他灌输这个观点，“和他说话，给他读书。”

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,

| **Take** | **him** | **in** | **charge** | **as** | **one** | **of** | **God's** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 在 | 收费 | 作为 | 一 | 的 | 神的 | 孩子们 | , |

要像对待上帝的孩子一样对待他，

[huː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd][led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

| **who** | **needs** | **to** | **be** | **instructed** | **and** | **led** | **up** | **to** | **a** | **higher** | **life** | **than** | **the** | **one** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需求 | 到 | 是 | 指示 | 和 | 引领 | 向上 | 到 | 一个 | 更高 | 生活 | 比 | 这 | 一 | 他 |

[ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

| **is** | **now** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 活的 | . |

需要有人指导和引领，才能过上比现在更高的生活。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] ?

| **Is** | **not** | **this** | **a** | **good** | **and** | **a** | **great** | **work** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 一个 | 好的 | 和 | 一个 | 伟大的 | 工作 | ? |

这难道不是一部优秀而伟大的作品吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [frend] , [wʌn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ,

| **It** | **is** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **one** | **that** | **God** | **has** | **brought** | **to** | **your** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 我的 | 朋友 | , | 一 | 那 | 上帝 | 有 | 带来 | 到 | 你的 | 手 | , |

朋友，这是上帝赐予你的礼物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .

| **and** | **in** | **the** | **doing** | **of** | **which** | **there** | **will** | **be** | **great** | **reward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 正在做 | 的 | 哪个 | 那里 | 将要 | 是 | 伟大的 | 报酬 | . |

这样做将会获得巨大的回报。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

| **What** | **can** | **you** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 做 | ? |

你能做什么?

[mʌtʃ] !

| **Much** | **!** |
|---|---|
| 很多 | ! |

很多!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['bɔɪz] ['wɪri] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædɚ] ['jɪrz] [ðæt] [laɪ] [stɪl] [bɪ'fɔːr]

| **Think** | **of** | **that** | **poor** | **boy's** | **weary** | **life** | **,** | **and** | **of** | **the** | **sadder** | **years** | **that** | **lie** | **still** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 那 | 贫穷的 | 男孩们 | 厌倦 | 生活 | , | 和 | 的 | 这 | 更悲伤 | 年 | 那 | 说谎 | 仍然 | 前 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

想想那个可怜的孩子疲惫的一生，以及他未来还要面对的更加悲惨的岁月。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪz] ?

| **What** | **will** | **become** | **of** | **him** | **when** | **his** | **mother** | **dies** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 他 | 什么时候 | 他的 | 母亲 | 死亡 | ? |

他母亲去世后，他会怎么样?

[ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] [ə'loʊn] [wɪl] ['oʊpən][ɪts] [ dɔ:z ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helpləs] [wʌn] .

| **The** | **almshouse** | **alone** | **will** | **open** | **its** | **doors** | **for** | **the** | **helpless** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救济院 | 独自的 | 将要 | 打开 | 它是 | 门 | 为了 | 这 | 无助 | 一 | . |

只有救济院才会向无助者敞开大门。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['ri:sɔ:rsɪz] [meɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [θɔ:t] .

| **But** | **who** | **can** | **tell** | **what** | **resources** | **may** | **open** | **before** | **him** | **if** | **stimulated** | **by** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 告诉 | 什么 | 资源 | 可能 | 打开 | 前 | 他 | 如果 | 刺激 | 经过 | 想法 | . |

但谁又能说，如果受到思考的启发，他会获得哪些资源呢?

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [naʊ] [sɪts][ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

| **Take** | **him** | **,** | **then** | **,** | **and** | **unlock** | **the** | **doors** | **of** | **a** | **mind** | **that** | **now** | **sits** | **in** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | , | 然后 | , | 和 | 开锁 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 头脑 | 那 | 现在 | 坐着 | 在 | 黑暗 | , |

那就带走他，打开那扇如今深陷黑暗的心灵之门吧。

[ðæt] ['sʌnlaɪt] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .

| **that** | **sunlight** | **may** | **come** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阳光 | 可能 | 来 | 在 | . |

阳光可能会照进来。

[tu:; tə][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [wɜ:rk] [i:tʃ] [deɪ] ;

| **To** | **you** | **it** | **will** | **give** | **a** | **few** | **hours** | **of** | **pleasant** | **work** | **each** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 它 | 将要 | 给 | 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 令人愉快的 | 工作 | 每个 | 天 | ; |

它每天会给你带来几个小时的愉快工作;

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['benɪfɪt] .

| **to** | **him** | **it** | **will** | **be** | **a** | **life** | **-** | **long** | **benefit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 生活 | - | 长的 | 益处 | . |

对他来说，这将是一项终身受益的技能。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "

| **Will** | **you** | **do** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 它 | ? | " |

你会做吗?

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] " [noʊ] ,

| **"** | **The** | **sick** | **man** | **could** | **not** | **say** | **"** | **No** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生病的 | 男人 | 可以 | 不是 | 说 | " | 不 | , |

病人无法说“不”，

" [ðoʊ] [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [hæf] - [ɪk'stɔ:tid] [ə'sent] [hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [noʊ][wɔ:rm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **though** | **in** | **uttering** | **that** | **half** | **-** | **extorted** | **assent** | **he** | **manifested** | **no** | **warm** | **interest** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 在 | 发出声音 | 那 | 一半 | - | 勒索 | 同意 | 他 | 表现出来 | 不 | 温暖的 | 兴趣 | 在 | 这 |

[keɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑ:m] [hɪks] .

| **case** | **of** | **poor** | **Tom** | **Hicks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 贫穷的 | 汤姆 | 希克斯 | . |

“尽管他勉强同意，但对可怜的汤姆·希克斯的遭遇却丝毫没有表现出任何热情。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
**On** 在 **the** 这 **next** 下一个 **day** 天 **the** 这 **cripple** 削弱 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **sick** 生病的 **man** 男人 **,** , **and** 和 **received** 已收到 **his** 他的 **first** 第一的
['les(ə)n] ;
**lesson** 课 **;** ;

第二天，残疾人来到病人面前，接受了他的第一堂课；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . [krɔːfts] [ruːm] ,
**and** 和 **every** 每一个 **day** 天 **,** , **at** 在 **an** 一个 **appointed** 任命 **hour** 小时 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **Mr** 先生 **.** . **Croft's** 克罗夫特的 **room** 房间 **,** ,

每天，他都会在约定的时间出现在克罗夫特先生的房间里。

['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
**eager** 渴望的 **for** 为了 **the** 这 **instruction** 操作说明 **he** 他 **received** 已收到 **.** .

他渴望接受指导。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [smɔːl]
**Quickly** 迅速地 **he** 他 **mastered** 精通 **the** 这 **alphabet** 字母 **,** , **and** 和 **as** 作为 **quickly** 迅速地 **learned** 学习 **to** 到 **construct** 构造 **small** 小的
[wɜːrdz] ,
**words** 字 **,** ,

他很快掌握了字母表，也很快学会了拼写简单的单词。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [kəm'baɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] .
**preparatory** 预备 **to** 到 **combining** 结合 **them** 他们 **in** 在 **a** 一个 **reading** 阅读 **lesson** 课 **.** .

为将它们结合起来进行阅读课做准备。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [huː] , [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [wɜːrk]
**After** 后 **the** 这 **first** 第一的 **three** 三 **or** 或者 **four** 四 **days** 天 **the** 这 **sick** 生病的 **man** 男人 **,** , **who** WHO **,** , **had** 有 **undertaken** 已 **this** 这 **work** 工作
[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ,
**with** 和 **reluctance** 不情愿 **,** ,

头三四天过后，这位起初很不情愿从事这项工作的病人，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**began** 开始 **to** 到 **find** 寻找 **his** 他的 **heart** 心 **going** 去 **down** 向下 **into** 进入 **it** 它 **.** .

他的心开始沉入其中。

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [soʊ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['greɪtf(ə)l] ,
**Tom** 汤姆 **was** 曾是 **so** 所以 **ready** 准备好 **a** 一个 **scholar** 学者 **,** , **so** 所以 **interested** 感兴趣的 **,** , **and** 和 **so** 所以 **grateful** 感激的 **,** ,

汤姆是个求知欲很强、兴趣浓厚、而且非常感激的人。

[ðæt] ['mɪstər] . [krɔːft] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] .
**that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Croft** 克罗夫特 **found** 成立 **the** 这 **task** 任务 **of** 的 **instructing** 指导 **him** 他 **a** 一个 **real** 真实的 **pleasure** 乐趣 **.** .

克罗夫特先生觉得指导他是一件非常愉快的事情。

[ðə; ði] ['neɪbər] , [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [taɪm] ,
**The** 这 **neighbor** 邻居 **,** , **who** WHO **had** 有 **suggested** 建议 **this** 这 **useful** 有用 **employment** 就业 **of** 的 **the** 这 **invalid's** 无效的 **time** 时间 **,** ,

那位建议病人这样利用空闲时间的邻居，

[lʊkt] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| looked | in | now | and | then | to | see | how | matters | were | progressing | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 看 | 如何 | 事情 | 是 | 进展 | , | 和 | 到 |

[spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

| speak | words | of | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 字 | 的 | 鼓励 | . |

时不时地进来看看事情进展如何，并说些鼓励的话。

[pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] [siːn] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

| Poor | Tom | was | seen | less | frequently | than | before | hanging | on | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 汤姆 | 曾是 | 已见 | 较少的 | 频繁地 | 比 | 前 | 绞刑 | 在 | 这 | 门 | , |

可怜的汤姆不再像以前那样经常挂在栅栏上了，人们再也看不到他了。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][faɪnd]

| or | sitting | idly | on | the | bench | before | his | mother's | dwelling | ; | and | when | you | did | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 坐着 | 闲散地 | 在 | 这 | 长椅 | 前 | 他的 | 母亲的 | 住宅 | ; | 和 | 什么时候 | 你 | 做过 | 寻找 |

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

| him | there | , |
|---|---|---|
| 他 | 那里 | , |

或者他正百无聊赖地坐在母亲家门前的长凳上；当你发现他在那里时，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| as | of | old | , | you | saw | a | different | expression | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 老的 | , | 你 | 锯 | 一个 | 不同的 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | . |

与以往不同，你会看到他脸上露出不同的表情。

[suːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf][ɪn] [fɪr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| Soon | the | children | , | who | had | only | looked | at | him | , | half | in | fear | , | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 孩子们 | , | WHO | 有 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 他 | , | 一半 | 在 | 害怕 | , | 从 | 一个 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

很快，那些之前只是远远地、带着几分恐惧地看着他的孩子们，

[ɔːr] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [aʊt]

| or | come | closer | to | the | gate | where | he | stood | gazing | with | his | strange | eyes | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 来 | 更近 | 到 | 这 | 门 | 在哪里 | 他 | 站立 | 凝视 | 和 | 他的 | 奇怪的 | 眼睛 | 出去 |

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] ,

| into | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 街道 | , |

或者走近他站着的那扇门，他正用他那双奇怪的眼睛凝视着街道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['krɪp(ə)l] ,

| in | order | to | worry | him | , | began | to | have | a | different | feelings | for | the | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 担心 | 他 | , | 开始 | 到 | 有 | 一个 | 不同的 | 情怀 | 为了 | 这 | 削弱 | , |

为了让他担心，她开始对那个残疾人产生了不同的感情。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɑːpt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][tɑːm]

| and | one | and | another | stopped | occasionally | to | speak | with | him | ; | for | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 和 | 其他 | 停止 | 偶尔 | 到 | 说话 | 和 | 他 | ; | 为了 | 汤姆 |

[noʊ][lɔːŋgər] [meɪd] [kwɪr] ['feɪsɪz] ,

| no | longer | made | queer | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 制成 | 酷儿 | 面孔 | , |

有人不时停下来和他说话；因为汤姆不再做怪异的表情了。

[ɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wɪkɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hɑːrm][ðem; ðəm] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

| or | looked | at | them | wickedly | , | as | if | he | would | harm | them | if | in | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 看起来 | 在 | 他们 | 邪恶地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 伤害 | 他们 | 如果 | 在 | 他的 | 力量 | , |

或者恶狠狠地看着他们，仿佛如果他有能力就会伤害他们。

[nɔːr] [riˈtɔːtid] [ˈæŋgrəli] [ɪf] [ðeɪ] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] .

| **nor** | **retorted** | **angrily** | **if** | **they** | **said** | **things** | **to** | **worry** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 反驳 | 愤怒地 | 如果 | 他们 | 说 | 事物 | 到 | 担心 | 他 | . |

即使他们说了让他担心的话，他也不会生气地反驳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [ˈpitid] [ðə; ði] [pʊr]

| **And** | **now** | **it** | **often** | **happened** | **that** | **a** | **little** | **boy** | **or** | **girl** | **,** | **who** | **had** | **pitied** | **the** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 经常 | 发生 | 那 | 一个 | 小的 | 男生 | 或者 | 女孩 | , | WHO | 有 | 可怜的 | 这 | 贫穷的 |

[ˈkrɪp(ə)l] ,

| **cripple** | **,** |
|---|---|
| 削弱 | , |

现在经常会发生这样的情况：一个可怜的小男孩或小女孩，怜悯那个可怜的残疾人，

[ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʊd] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ɔːr][æn; ən]

| **and** | **feared** | **him** | **at** | **the** | **same** | **time** | **,** | **would** | **offer** | **him** | **a** | **flower** | **,** | **or** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 会 | 提供 | 他 | 一个 | 花 | , | 或者 | 一个 |

[ˈæp(ə)l] ,

| **apple** | **,** |
|---|---|
| 苹果 | , |

既畏惧他，又会向他献上鲜花或苹果。

[ɔːr][æt; ət][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [nʌts] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðiːz] [gɪfts]

| **or** | **at** | **handful** | **of** | **nuts** | **in** | **passing** | **to** | **school** | **;** | **and** | **he** | **would** | **take** | **these** | **gifts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 少数 | 的 | 坚果 | 在 | 通过 | 到 | 学校 | ; | 和 | 他 | 会 | 拿 | 这些 | 礼物 |

[ˈθæŋkfəli] ,

| **thankfully** | **,** |
|---|---|
| 谢天谢地 | , |

或者上学路上顺便带一把坚果；他会感激地收下这些礼物。

[ænd; ənd] [fiːl] [ˈbetər] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **and** | **feel** | **better** | **all** | **day** | **in** | **remembrance** | **of** | **the** | **kindness** | **with** | **which** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 更好的 | 全部 | 天 | 在 | 纪念 | 的 | 这 | 仁慈 | 和 | 哪个 | 他们 | 有 |

[bɪn] [ biˈstəu ] .

| **been** | **bestowed** | **.** |
|---|---|---|
| 到过 | 授予 | . |

一整天都会因为想起自己所受到的善意而感到心情舒畅。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [bʊks] ,

| **Sometimes** | **he** | **would** | **risk** | **to** | **see** | **their** | **books** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 风险 | 到 | 看 | 他们的 | 图书 | , |

他有时会冒险去看他们的书，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [rʌn] [ˈiːgərli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][soʊ][fɑːr][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **and** | **his** | **eyes** | **would** | **run** | **eagerly** | **over** | **the** | **pages** | **so** | **far** | **in** | **advance** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 会 | 跑步 | 急切地 | 超过 | 这 | 页面 | 所以 | 远的 | 在 | 进步 | 的 | 他的 |

[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

| **comprehension** | **,** |
|---|---|
| 理解 | , |

他的目光会急切地扫过那些远远超出他理解能力的书页。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ ˈmæstərɪŋ ] [ðem; ðəm] ;

| **yet** | **with** | **the** | **hope** | **in** | **his** | **heart** | **of** | **one** | **day** | **mastering** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 这 | 希望 | 在 | 他的 | 心 | 的 | 一 | 天 | 掌握 | 他们 | ; |

但他心中仍怀着希望，希望有朝一日能够战胜它们；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ɔːl] [əˈθɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] .

| **for** | **he** | **had** | **grown** | **all** | **athirst** | **for** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 生长 | 全部 | 口渴 | 为了 | 知识 | . |

因为他已经对知识产生了强烈的渴望。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][tɑːm][kʊd; kəd] [riːd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [huː] [hæd; həd]

| As | soon | as | Tom | could | read | , | the | children | in | the | neighborhood | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 汤姆 | 可以 | 读 | , | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 邻里 | , | WHO | 有 |

[groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

| grown | to | like | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 到 | 喜欢 | 他 | , |

汤姆刚学会读书，邻里的孩子们就都喜欢上了他。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd]

| and | always | gathered | around | him | at | the | gate | , | when | they | happened | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 聚集 | 大约 | 他 | 在 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 他们 | 发生 | 到 | 寻找 |

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

| him | there | , |
|---|---|---|
| 他 | 那里 | , |

每当他们在门口碰巧遇到他时，总会聚集在他身边。

[sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bʊks] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [fuːd] ,

| supplied | him | with | books | ; | so | that | he | had | an | abundance | of | mental | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 他 | 和 | 图书 | ; | 所以 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 丰富 | 的 | 精神的 | 食物 | , |

他们给他提供书籍，使他拥有丰富的精神食粮。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [ðə; ði] ['bedrɪdn] [mæn] ,

| and | now | began | to | repay | his | benefactor | , | the | bedridden | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 开始 | 到 | 偿还 | 他的 | 恩人 | , | 这 | 卧床不起 | 男人 | , |

现在他开始报答他的恩人，那位卧床不起的老人。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] .

| by | reading | to | him | for | hours | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阅读 | 到 | 他 | 为了 | 小时 | 每一个 | 天 | . |

每天花几个小时给他读书。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][tɑːm][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spʌndʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːrbd]

| The | mind | of | Tom | had | some | of | this | qualities | of | a | sponge | : | it | absorbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 汤姆 | 有 | 一些 | 的 | 这 | 品质 | 的 | 一个 | 海绵 | : | 它 | 吸收 |

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| a | great | deal | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

汤姆的思维方式有点像海绵：它吸收了大量信息。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [geɪv] [aʊt] ['friːli] [æt; ət] ['evri] ['preʃər] .

| and | , | like | a | sponge | , | gave | out | freely | at | every | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 一个 | 海绵 | , | 给予 | 出去 | 自由 | 在 | 每一个 | 压力 | . |

就像海绵一样，一受力就泄了气。

['wen'evər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['iːðər] [əb'zɔːrb]

| Whenever | his | mind | came | in | contact | with | another | mind | , | it | must | either | absorb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他的 | 头脑 | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 其他 | 头脑 | , | 它 | 必须 | 任何一个 | 吸收 |

[ɔːr][ɪm'pɑːrt] .

| or | impart | . |
|---|---|---|
| 或者 | 传授 | . |

每当他的思想与另一个思想接触时，它要么吸收，要么传递。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd]

| So | he | was | always | talking | or | always | listening | when | he | had | anybody | who | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 总是 | 说 | 或者 | 总是 | 聆听 | 什么时候 | 他 | 有 | 任何人 | WHO | 会 |

[tɔːk] [ɔːr]['lɪs(ə)n] .

| talk | or | listen | . |
|---|---|---|---|
| 讲话 | 或者 | 听 | . |

所以只要有人愿意跟他说话或听他说话，他总是要么在说，要么在听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['strɔ:ŋli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

| There | was | something | about | him | that | strongly | attracted | the | boys | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 他 | 那 | 强烈 | 吸引 | 这 | 男孩们 | 在 | 这 |

['neɪbərhʊd] ,

| neighborhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

他身上有一种特质，深深吸引着附近的男孩们。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]

| and | he | usually | had | three | or | four | of | them | around | him | and | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通常 | 有 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 他们 | 大约 | 他 | 和 | 经常 |

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

| a | dozen | , |
|---|---|---|
| 一个 | 打 | , |

他身边通常有三四个这样的人，有时甚至有十几个。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ðə; ði] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [aʊt] .

| late | in | the | afternoon | , | when | the | schools | were | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , | 什么时候 | 这 | 学校 | 是 | 出去 | . |

下午晚些时候，学校放学后。

[æz; əz][tɑ:m][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] , — [ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| As | Tom | had | entered | a | new | world | , | — | the | world | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 有 | 进入 | 一个 | 新的 | 世界 | , | — | 这 | 世界 | 的 | 图书 | , |

汤姆进入了一个全新的世界——书籍的世界。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

| — | and | was | interested | in | all | he | found | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 全部 | 他 | 成立 | 那里 | , |

——并且对他在那里发现的一切都产生了兴趣，

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər]

| the | subjects | on | which | he | talked | with | the | boys | who | sought | his | company | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 在 | 哪个 | 他 | 谈话 | 和 | 这 | 男孩们 | WHO | 寻求 | 他的 | 公司 | 是 |

['ɔ:lweɪz] [ɪn'strʌktɪv] .

| always | instructive | . |
|---|---|---|
| 总是 | 有指导意义的 | . |

他与那些找他作伴的男孩们谈论的话题总是很有启发性。

[ðer; ðər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] :

| There | , | was | no | nonsense | about | the | cripple | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 曾是 | 不 | 废话 | 关于 | 这 | 削弱 | : |

那里对残疾人没有任何含糊其辞的地方：

['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd][ɔ:l]

| suffering | of | body | and | mind | had | long | ago | made | him | serious | ; | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 身体 | 和 | 头脑 | 有 | 长的 | 前 | 制成 | 他 | 严肃的 | ; | 和 | 全部 |

['nɑ:nsens] ,

| nonsense | , |
|---|---|
| 废话 | , |

身心的痛苦早已让他变得严肃认真；一切胡言乱语，

[ɔ:r] [loʊ] , ['senʃuəl] [tɔ:k] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɪktɪd] , [faʊnd] [noʊ]

| or | low | , | sensual | talk | , | to | which | boys | are | sometimes | addicted | , | found | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 低的 | , | 感性的 | 讲话 | , | 到 | 哪个 | 男孩们 | 是 | 有时 | 上瘾 | , | 成立 | 不 |

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| encouragement | in | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 在 | 他的 | 在场 | . |

或者，低俗、感性的谈话（男孩们有时会沉迷于此），在他面前也得不到任何鼓励。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðiːz] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] .

| His | influence | over | these | boys | was | therefore | of | the | best | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 影响 | 超过 | 这些 | 男孩们 | 曾是 | 所以 | 的 | 这 | 最好的 | 种类 | . |

因此，他对这些男孩的影响是最好的那种。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| The | parents | of | some | of | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

部分孩子的父母，

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [sʌnz] ['goʊɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][tɑːm] [hɪks] ,

| when | they | found | their | sons | going | so | often | to | the | house | of | Tom | Hicks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 成立 | 他们的 | 儿子们 | 去 | 所以 | 经常 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 汤姆 | 希克斯 | , |

当他们发现自己的儿子们频繁出入汤姆·希克斯的家时，

[felt] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,

| felt | doubts | as | to | the | safety | of | such | intimate | intercourse | with | the | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 安全 | 的 | 这样的 | 亲密的 | 交往 | 和 | 这 | 削弱 | , |

他怀疑与残疾人进行这种亲密性行为的安全性。

[tɔːrdz] [huːm] [fjuː] [wɜːr; wər] [ˌpriːpə'zest] ,

| towards | whom | few | were | prepossessed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 谁 | 很少 | 是 | 预先拥有 | , |

很少有人对他心生好感，

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd]

| as | he | bore | in | the | village | the | reputation | of | being | ill | - | tempered | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 钻孔 | 在 | 这 | 村庄 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 患病的 | - | 淬火 | 和 |

[dɪ'preɪvd] ,

| depraved | , |
|---|---|
| 堕落的 | , |

因为他在村里名声不好，脾气暴躁，道德败坏。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ['veri] ['kloʊsli] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs]

| and | questioned | them | very | closely | in | regard | to | the | nature | of | their | intercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被质问 | 他们 | 非常 | 密切 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 他们的 | 交往 |

.

| : |
|---|
| . |

并就他们的性交性质对他们进行了非常详细的询问。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [tʊk] [ðer; ðər] ['perənts] [baɪ] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| The | report | of | these | boys | took | their | parents | by | surprise | ; | but | , | on | investigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 这些 | 男孩们 | 采取 | 他们的 | 父母 | 经过 | 惊喜 | ; | 但 | , | 在 | 调查 | , |

这些男孩的报告令他们的父母感到意外；但经过调查，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd]['tɑːmz] ['kærəktər] [suːn] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] .

| it | proved | to | be | true | , | and | Tom's | character | soon | rose | in | the | public | estimation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 真的 | , | 和 | 汤姆的 | 特点 | 很快 | 玫瑰 | 在 | 这 | 民众 | 估算 | . |

事实证明确实如此，汤姆的品格很快在公众心目中得到提升。

[ðen] [keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] ,

| Then | came | , | as | a | natural | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | , | 作为 | 一个 | 自然的 | 结果 | , |

然后，作为自然而然的结果，

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [læd] ;

| inquiry | as | to | the | cause | of | such | a | change | in | the | unfortunate | lad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 这样的 | 一个 | 改变 | 在 | 这 | 不幸 | 小伙子 | ; |

调查造成这名不幸少年性格发生如此变化的原因；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [tɑːm][toʊld][ðə; ði]['stɔːri]

| and | the | neighbor | of | the | sick | man | who | had | instructed | Tom | told | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻居 | 的 | 这 | 生病的 | 男人 | WHO | 有 | 指示 | 汤姆 | 讲述 | 这 | 故事 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . [krɔːfts] ['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| of | Mr | . | Croft's | agency | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 克罗夫特的 | 机构 | 在 | 这 | 事情 | . |

而那位曾指导过汤姆的病人的邻居，讲述了克罗夫特先生在这件事上的代理故事。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['krɪp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bedrɪdn] [ɪn'strʌktər] .

| This | interested | the | whole | town | in | both | the | cripple | and | his | bedridden | instructor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感兴趣的 | 这 | 所有的 | 镇 | 在 | 两个都 | 这 | 削弱 | 和 | 他的 | 卧床不起 | 讲师 | . |

这引起了全镇居民对这位残疾人和他卧床不起的老师的关注。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| The | people | were | taken | by | surprise | at | such | a | notable | interest | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | 在 | 这样的 | 一个 | 值得注意的 | 兴趣 | 的 | 这 | 伟大的 |

[gʊd] [wɪtʃ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [dʌn] [wer] [ðə; ði] [miːnz] [lʊk] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] [smɔːl] .

| good | which | may | sometimes | be | done | where | the | means | look | discouragingly | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 哪个 | 可能 | 有时 | 是 | 完毕 | 在哪里 | 这 | 方法 | 看 | 令人沮丧地 | 小的 | . |

人们对于这种在资源看似极其有限的情况下也能成就伟业的强烈兴趣感到惊讶。

['mɪstər] . [krɔːft] [wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [preɪzd] ,

| Mr | . | Croft | was | praised | for | his | generous | conduct | , | and | not | only | praised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗夫特 | 曾是 | 赞扬 | 为了 | 他的 | 慷慨的 | 执行 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 赞扬 | , |

克罗夫特先生因其慷慨的行为而受到赞扬，而且不仅仅是赞扬，

[bʌt; bət] [helpt] [baɪ] ['meni] [huː] [hæd; həd] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [felt] [ɪn'dɪfrənt] ,

| but | helped | by | many | who | had | , | until | now | , | felt | indifferent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帮助 | 经过 | 许多 | WHO | 有 | , | 直到 | 现在 | , | 毛毡 | 冷漠 | , |

但许多此前对此漠不关心的人也伸出了援手。

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [keɪs] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrk] [ri'bjuːkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [nɪ'glektɪd]

| towards | his | case | — | for | his | good | work | rebuked | them | for | neglected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 他的 | 案件 | — | 为了 | 他的 | 好的 | 工作 | 责备 | 他们 | 为了 | 被忽视的 |

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

| opportunities | . |
|---|---|
| 机会 | . |

就他的案件而言——因为他的出色工作，他斥责他们错失了机会。

[ðə; ði] [-] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd]['ræpɪd] ['prɑːgres] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['lɪmɪtɪd]

| The | cripple's | eagerness | to | learn | , | and | rapid | progress | under | the | most | limited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残疾人的 | 渴望 | 到 | 学习 | , | 和 | 迅速的 | 进步 | 在下面 | 这 | 最多 | 有限的 |

[æd'væntɪdʒɪz] ,

| advantages | , |
|---|---|
| 优势 | , |

残疾人求知欲强，在极其有限的条件下也能迅速进步。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['tɑːmz]

| becoming | generally | known | , | a | gentleman | , | whose | son | had | been | one | of | Tom's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一般来说 | 已知 | , | 一个 | 绅士 | , | 谁 | 儿子 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 汤姆的 |

['vɪzɪtər] ,

| visitors | , |
|---|---|
| 访客 | , |

一位先生逐渐为人所知，他的儿子曾是汤姆的访客之一。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

| and | who | had | grown | to | be | a | better | boy | under | his | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 生长 | 到 | 是 | 一个 | 更好的 | 男生 | 在下面 | 他的 | 影响 | , |

在他的影响下，他成长为一个更好的孩子。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wægən] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

| offered | to | send | him | in | his | wagon | every | day | to | the | school | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 发送 | 他 | 在 | 他的 | 车皮 | 每一个 | 天 | 到 | 这 | 学校 | - | 房子 | , |

他提出每天用马车送他去学校。

[wɪtʃ] [stʊd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| which | stood | half | a | mile | distant | , | and | have | him | brought | back | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 一半 | 一个 | 英里 | 遥远 | , | 和 | 有 | 他 | 带来 | 后退 | 在 | 这 | 下午 | . |

距离此处半英里，下午把他带回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ɪn] ['tɑːmz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [helpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| It | was | the | happiest | day | in | Tom's | life | when | he | was | helped | down | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 天 | 在 | 汤姆的 | 生活 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 帮助 | 向下 | 从 | 这 |

['wægən] ,

| wagon | , |
|---|---|
| 车皮 | , |

汤姆被人从马车上扶下来的那天，是他一生中最快乐的一天。

[ænd; ənd] [went] ['hɔbəlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

| and | went | hobbling | into | the | school | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 跛行 | 进入 | 这 | 学校 | - | 房间 | . |

然后一瘸一拐地走进教室。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk]

| Before | leaving | home | on | that | morning | he | had | made | his | way | up | to | the | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 家 | 在 | 那 | 早晨 | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 方式 | 向上 | 到 | 这 | 生病的 |

[ruːm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [krɔːft] .

| room | of | Mr | . | Croft | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 先生 | . | 克罗夫特 | . |

那天早上离开家之前，他特意去了克罗夫特先生的病房。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [waɪt] ,

| " | I | owe | it | all | to | you | , | " | he | said | , | as | he | brought | the | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 它 | 全部 | 到 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 带来 | 这 | 白色的 | , |

“这一切都归功于你，”他一边说着，一边把白面包拿了过来。

[θɪn] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| thin | hand | of | his | benefactor | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 手 | 的 | 他的 | 恩人 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

恩人纤细的手抚上他的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dæmp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪs] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði]

| It | was | damp | with | more | than | a | kiss | when | he | laid | it | back | gently | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 更多的 | 比 | 一个 | 吻 | 什么时候 | 他 | 铺设 | 它 | 后退 | 轻轻地 | 在 | 这 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

他轻轻地将它放回床上，上面还残留着吻痕。

" [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] . "

| " | And | our | Father | in | heaven | will | reward | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们的 | 父亲 | 在 | 天堂 | 将要 | 报酬 | 你 | . | " |

“我们在天上的父会奖赏你们的。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] ,

| " | You | have | done | a | good | work | , | " | said | the | neighbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 一个 | 好的 | 工作 | , | " | 说 | 这 | 邻居 | , |

“你做得很好，”邻居说。

[huː] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] ['mɪstər] . [krɔːft] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['tælənt] ,

| who | had | urged | Mr | . | Croft | to | improve | his | one | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 敦促 | 先生 | . | 克罗夫特 | 到 | 提升 | 他的 | 一 | 天赋 | , |

谁曾敦促克罗夫特先生发挥他唯一的才能?

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| as | he | sat | talking | with | him | on | that | evening | about | the | poor | cripple | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 说 | 和 | 他 | 在 | 那 | 晚上 | 关于 | 这 | 贫穷的 | 削弱 | 和 | 他的 |

['oʊpənɪŋ] ['prɑ:spekts] ;

| opening | prospects | ; |
|---|---|---|
| 开幕 | 前景 | ; |

那天晚上，他坐在那里和那人谈论着那个可怜的残疾人以及他的开业前景；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][laɪf][ɪz]['oʊpənd] .

| " | and | it | will | serve | you | in | that | day | when | the | record | of | life | is | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 将要 | 服务 | 你 | 在 | 那 | 天 | 什么时候 | 这 | 记录 | 的 | 生活 | 是 | 打开 | . |

“在生命记录被揭开的那一天，它将对你有所帮助。”

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪt'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði]

| Not | because | of | the | work | itself | , | but | for | the | true | charity | which | prompted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 的 | 这 | 工作 | 本身 | , | 但 | 为了 | 这 | 真的 | 慈善机构 | 哪个 | 提示 | 这 |

[wɜ:rk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

不是因为工作本身，而是因为促成这项工作的真正慈善精神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn][sʌm; səm][self] - [dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət][ðæt] [self] - [dɪ'naɪəl][wʌz; wəz]

| It | was | begun | , | I | know | , | in | some | self | - | denial | , | but | that | self | - | denial | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 开始 | , | 我 | 知道 | , | 在 | 一些 | 自己 | - | 拒绝 | , | 但 | 那 | 自己 | - | 拒绝 | 曾是 |

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðɚz] [gʊd] ;

| for | another's | good | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 另一个的 | 好的 | ; |

我知道，这一切的开始是出于某种自我克制，但这种自我克制是为了他人的利益；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][pʊt] [ə'weɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [i:z] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [fɔ:rst]

| and | because | you | put | away | love | of | ease | , | and | indifference | , | and | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 你 | 放 | 离开 | 爱 | 的 | 舒适 | , | 和 | 漠不关心 | , | 和 | 强制 |

[jɔ:r'self] [tu:; tə][du:][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

| yourself | to | do | kind | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 到 | 做 | 种类 | 办公室 | , |

因为你舍弃了对安逸和冷漠的追求，强迫自己去做善事，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə][help] ['ʌðər] ,

| seeing | that | it | was | right | to | help | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 曾是 | 正确的 | 到 | 帮助 | 其他的 | , |

既然帮助他人是正确的，

[gɑ:d] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ['ɪntu:][jʊr; jər][soʊl] ,

| God | will | send | a | heavenly | love | of | doing | good | into | your | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 发送 | 一个 | 天上 | 爱 | 的 | 正在做 | 好的 | 进入 | 你的 | 灵魂 | , |

上帝会将一颗充满爱心、渴望行善的心注入你的灵魂。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'klu:dz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [fɪ'lɪsɪti:z] .

| which | always | includes | a | great | reward | , | and | is | the | passport | to | eternal | felicities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 包括 | 一个 | 伟大的 | 报酬 | , | 和 | 是 | 这 | 护照 | 到 | 永恒 | 幸福 | . |

这其中必有丰厚的回报，是通往永恒幸福的通行证。

" [ju:; jʊ] [sed] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['neɪbər] , " ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] , - [wʌt] [kæn; kən][aɪ]

| " | You | said | , | " | continued | the | neighbor | , | " | only | a | few | months | ago | , | ' | What | can | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | , | " | 持续 | 这 | 邻居 | , | " | 仅有的 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | , | - | 什么 | 能 | 我 |

[du:] ?

| do | ? |
|---|---|
| 做 | ? |

“你几个月前还说，”邻居继续说道，“‘我能做什么？’”

- [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [miːnz]

| ' | and | spoke | as | a | man | who | felt | that | he | was | deprived | of | all | the | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 辐 | 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 被剥夺的 | 的 | 全部 | 这 | 方法 |

[ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [gʊd] ;

| of | accomplishing | good | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 完成 | 好的 | ; |

他的语气就像一个觉得自己被剥夺了所有行善手段的人；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['efərt] ,

| and | yet | you | have | , | with | but | little | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 有 | , | 和 | 但 | 小的 | 努力 | , |

然而，你却几乎毫不费力地就做到了。

['lɪftɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| lifted | a | human | soul | out | of | the | dark | valley | of | ignorance | , | where | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 一个 | 人类 | 灵魂 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗的 | 谷 | 的 | 无知 | , | 在哪里 | 它 | 曾是 |

['groʊpɪŋ] [ɪl] [self] - ['tɔːrtʃər] ,

| groping | ill | self | - | torture | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 患病的 | 自己 | - | 酷刑 | , |

将人类灵魂从无知的黑暗深渊中拯救出来，在那里，它正摸索着自我折磨。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] .

| and | placed | it | on | an | ascending | mountain | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 在 | 一个 | 上升 | 山 | 小路 | . |

并将其放置在一条上山的路上。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp][hæz; həz]['fɔːlən] , [θruː] [jʊr; jər][eɪd] ,

| The | light | of | hope | has | fallen | , | through | your | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 希望 | 有 | 倒下 | , | 通过 | 你的 | 援助 | , |

在你的帮助下，希望之光已经降临。

[wɪð; wɪθ] ['sʌni] [wɔːrmθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['bærən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

| with | sunny | warmth | upon | a | heart | that | was | cold | and | barren | a | little | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阳光明媚 | 温暖 | 之上 | 一个 | 心 | 那 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 荒芜 | 一个 | 小的 | 尽管 |

[ə'goʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

阳光般的温暖照耀着不久前还冰冷贫瘠的心。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [griːn] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][fruːt] .

| but | is | now | green | with | verdure | , | and | blossoming | in | the | sweet | promise | of | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 现在 | 绿色的 | 和 | 绿意盎然 | , | 和 | 盛开 | 在 | 这 | 甜的 | 承诺 | 的 | 水果 | . |

但现在绿意盎然，繁花盛开，预示着果实即将成熟。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn][kæn; kən] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [wɪl] [floʊ] [frʌm; frəm]

| The | infinite | years | to | come | alone | can | reveal | the | blessings | that | will | flow | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无限 | 年 | 到 | 来 | 独自的 | 能 | 揭示 | 这 | 祝福 | 那 | 将要 | 流动 | 从 |

[ðɪs] [wʌn][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bedrɪdn] [mæn] ,

| this | one | act | of | a | bedridden | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 行为 | 的 | 一个 | 卧床不起 | 男人 | , |

未来的无限岁月才能揭示出这位卧床不起的病人的这一举动将会带来怎样的福祉。

[huː] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [gʊd] [diːdz] .

| who | felt | that | in | him | was | no | capacity | for | good | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 那 | 在 | 他 | 曾是 | 不 | 容量 | 为了 | 好的 | 契约 | . |

他认为他没有行善的能力。

" [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ['biːɪŋ] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][tɑːm] [hɪks] ,

| " | The | advantages | of | a | school | being | placed | within | the | reach | of | Tom | Hicks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 学校 | 存在 | 放置 | 之内 | 这 | 抵达 | 的 | 汤姆 | 希克斯 | , |

“学校选址在汤姆·希克斯附近，这带来了诸多好处，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

| he | gave | up | every | thought | to | the | acquirement | of | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 每一个 | 想法 | 到 | 这 | 取得 | 的 | 知识 | . |

他放弃了获取知识的一切念头。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] .

| And | now | came | a | serious | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来了 | 一个 | 严肃的 | 困难 | . |

现在，一个严重的困难出现了。

[hɪz; ɪz] [bent] ,

| His | bent | , |
|---|---|---|
| 他的 | 弯曲 | , |

他的弯曲，

[stɪf] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hoʊld] ['iːðər] [pen][ɔːr]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| stiff | fingers | could | not | be | made | to | hold | either | pen | or | pencil | in | the | right | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 手指 | 可以 | 不是 | 是 | 制成 | 到 | 抓住 | 任何一个 | 笔 | 或者 | 铅笔 | 在 | 这 | 正确的 | 位置 | , |

手指僵硬，无法正确握住钢笔或铅笔。

[ɔːr][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saɪnz] .

| or | to | use | them | in | such | a | way | as | to | make | intelligible | signs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 使用 | 他们 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 制作 | 可理解的 | 标志 | . |

或者以某种方式使用它们来组成可理解的符号。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ,

| But | Tom | was | too | much | in | earnest | to | give | up | on | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 曾是 | 也 | 很多 | 在 | 认真 | 到 | 给 | 向上 | 在 | 这 | 第一的 | , |

但汤姆太认真了，不肯放弃第一个目标。

[ɔːr] ['sekənd] , [ɔːr][θɜːrd] ['efərt] .

| or | second | , | or | third | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 第二 | , | 或者 | 第三 | 努力 | . |

或者第二次、第三次尝试。

[hiː; hi] [faʊnd] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['traɪəlz] ,

| He | found | , | after | a | great | many | trials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | , | 后 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 试验 | , |

经过多次尝试，他发现

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['pens(ə)l] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ,

| that | he | could | hold | a | pencil | more | firmly | than | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 抓住 | 一个 | 铅笔 | 更多的 | 牢牢 | 比 | 在 | 第一的 | , |

他现在握笔比以前更稳了。

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][sʌm; səm] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| and | guide | his | hand | in | some | obedience | to | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 他的 | 手 | 在 | 一些 | 服从 | 到 | 他的 | 将要 | . |

并引导他的手，使他服从他的意志。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['deɪli] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['efərts] ,

| This | was | sufficient | to | encourage | him | to | daily | long | - | continued | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 充足的 | 到 | 鼓励 | 他 | 到 | 日常的 | 长的 | - | 持续 | 努力 | , |

这足以激励他每天坚持不懈地努力。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mʌslz] ,

| the | result | of | which | was | a | gradual | yielding | of | the | rigid | muscles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 逐渐地 | 屈服 | 的 | 这 | 死板的 | 肌肉 | , |

其结果是僵硬的肌肉逐渐放松下来。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm] [soʊ]['fleksəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [kwaɪt] ['pæsəbl] ['fɪgjərz] ,

| which | became | in | time | so | flexible | that | he | could | make | quite | passable | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成为 | 在 | 时间 | 所以 | 灵活的 | 那 | 他 | 可以 | 制作 | 相当 | 及格 | 数据 | , |

随着时间的推移，他的手指变得非常灵活，以至于可以画出相当不错的数字。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [fer] [hænd] .

| and | write | a | fair | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 一个 | 公平的 | 手 | . |

写一手公平的字。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

| This | did | not | satisfy | him | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 满足 | 他 | , | 然而 | . |

但这并没有让他满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][duː] ['betər] ; [ænd; ənd][soʊ] [kept] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ,

| He | was | ambitious | to | do | better | ; | and | so | kept | on | trying | and | trying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 雄心勃勃 | 到 | 做 | 更好的 | ; | 和 | 所以 | 保留 | 在 | 尝试 | 和 | 尝试 | , |

他雄心勃勃，想要做得更好；因此，他不断地尝试和尝试。

[ʌn'tɪl] [fjuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['kɑːpi] .

| until | few | boys | in | the | school | could | give | a | fairer | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 很少 | 男孩们 | 在 | 这 | 学校 | 可以 | 给 | 一个 | 更公平 | 复制 | . |

直到学校里很少有男生能写出更清晰的副本。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? " [sed] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə]['mɪstər] . [krɔːft] , [ðə; ði] [pʊr]

| " | Have | you | heard | the | news | ? | " | said | a | neighbor | to | Mr | . | Croft | , | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 听到 | 这 | 消息 | ? | " | 说 | 一个 | 邻居 | 到 | 先生 | . | 克罗夫特 | , | 这 | 贫穷的 |

['bedrɪdn] [mæn] .

| bedridden | man | . |
|---|---|---|
| 卧床不起 | 男人 | . |

“你听说了吗？”一位邻居问可怜的卧床不起的克罗夫特先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] , [tɑːm] [hɪks] , [hɪz; ɪz]

| It | was | five | years | from | the | day | he | gave | the | poor | cripple | , | Tom | Hicks | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 年 | 从 | 这 | 天 | 他 | 给予 | 这 | 贫穷的 | 削弱 | , | 汤姆 | 希克斯 | , | 他的 |

[fɜːrst] ['les(ə)n] .

| first | lesson | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 课 | . |

距离他第一次给可怜的残疾人汤姆·希克斯上课已经过去了五年。

" [wʌt] [nuːz] ?

| " | What | news | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 消息 | ? |

什么消息?

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| " | the | sick | man | asked | , | in | a | feeble | voice | , | not | even | turning | his | head | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生病的 | 男人 | 问 | , | 在 | 一个 | 微弱 | 嗓音 | , | 不是 | 甚至 | 转弯 | 他的 | 头 | 向 | 这 |

['spiːkər] .

| speaker | . |
|---|---|
| 扬声器 | . |

“病人虚弱地问道，甚至都没把头转向说话的人。”

['laɪfs] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['veri] [loʊ] .

| Life's | pulses | were | running | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 脉冲 | 是 | 跑步 | 非常 | 低的 | . |

生命的脉搏已经非常微弱了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

| The | long | struggle | with | disease | was | nearly | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 斗争 | 和 | 疾病 | 曾是 | 几乎 | 超过 | . |

与疾病的长期斗争即将结束。

" [tɑːm] [hɪks] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skuːl] . "

| " | Tom | Hicks | has | received | the | appointment | of | teacher | to | our | public | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 希克斯 | 有 | 已收到 | 这 | 预约 | 的 | 老师 | 到 | 我们的 | 民众 | 学校 | . | " |

“汤姆·希克斯已被任命为我们公立学校的教师。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
" Are you in earnest ?
" 是 你 在 认真 ?

你是认真的吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ðæt] [krept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
" There was a mingling of surprise and doubt in the low tones that crept out upon the air .
" 那里 曾是 一个 混杂 的 惊喜 和 怀疑 在 这 低的 音调 那 悄悄地爬 出去 之上 这 空气 .

空气中弥漫着低沉的语气，其中夹杂着惊讶和怀疑。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
It is true what I say .
它 是 真的 什么 我 说 .

我说的都是真的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['æftər]['mɪstər] . ['wɪlsn] [daɪd][ðə; ði][dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z][gɑːt][tɑːm] ,
You know that after Mr . Wilson died the directors got Tom ,
你 知道 那 后 先生 . 威尔逊 死亡 这 导演 得到 汤姆 ,

你知道威尔逊先生去世后，导演们找到了汤姆。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [s'kɒləz] ,
who was a favorite with all the scholars ,
WHO 曾是 一个 最喜欢的 和 全部 这 学者们 ,

他深受所有学者的喜爱，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skuːl] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [sək'sesər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] .
to keep the school together for a few weeks until a successor could be appointed .
到 保持 这 学校 一起 为了 一个 很少 周 直到 一个 接班人 可以 是 任命 .

为了让学校能够继续正常运转几周，直到任命继任者为止。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] , [kept] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ]['keɪpəb(ə)l][æz; əz] [æn; ən] [ɪn'strʌktər] ,
He managed so well , kept such good order , and showed himself so capable as an instructor ,
他 管理 所以 出色地 , 保留 这样的 好的 命令 , 和 显示 他自己 所以 有能力的 作为 一个 讲师 ,

他管理得非常好，秩序井然，展现出了极强的教学能力。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
that , when the election took place to - day ,
那 , 什么时候 这 选举 采取 地方 到 - 天 ,

也就是说，在今天举行的选举中，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [voʊts] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haɪli] - [ˌrekə'mendɪd] ['tiːtʃərz] ,
he received a large majority of votes over a number of highly - recommended teachers ,
他 已收到 一个 大的 多数 的 投票 超过 一个 数字 的 高度 - 受到推崇的 教师 ,

他击败了许多备受好评的教师，获得了绝大多数选票。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

| and | this | without | his | having | made | application | for | the | situation | , | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 没有 | 他的 | 拥有 | 制成 | 应用 | 为了 | 这 | 情况 | , 或者 | 甚至 | |

[ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| dreaming | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

而且他既没有申请过这个职位，甚至连想都没想过会有这样的机会。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [-] [wel] - [noʊn] ['ʃʌflɪŋ] [tred] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

| " | At | this | moment | the | cripple's | well | - | known | shuffling | tread | and | the | rattle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 残疾人的 | 出色地 | - | 已知 | 洗牌 | 踏 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 |

['krʌtʃɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

| crutches | was | heard | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拐杖 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

“这时，楼梯上传来残疾人熟悉的拖沓脚步声和拐杖的嘎嘎声。”

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɜːri] .

| He | came | up | with | more | than | his | usual | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 和 | 更多的 | 比 | 他的 | 通常 | 匆忙 | . |

他比平时更加匆忙。

[krɔːft] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

| Croft | turned | with | an | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 克罗夫特 | 转向 | 和 | 一个 | 努力 | , |

克罗夫特费力地转过身，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| so | as | to | get | a | sight | of | him | as | he | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 一个 | 视线 | 的 | 他 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

这样就能看到他走进房间的模样。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd] ['fiːbli]

| " | I | have | heard | the | good | news | , | " | he | said | , | as | he | reached | a | hand | feebly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 这 | 好的 | 消息 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 达到 | 一个 | 手 | 虚弱地 |

[tɔːrdz] [tɑːm] ,

| towards | Tom | , |
|---|---|---|
| 向 | 汤姆 | , |

“我听到了这个好消息，”他一边说着，一边无力地向汤姆伸出手。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [glæd] . "

| " | and | it | has | made | my | heart | glad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 有 | 制成 | 我的 | 心 | 高兴的 | . | " |

“这让我感到无比高兴。”

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

| " | I | owe | it | all | to | you | , | " | replied | the | cripple | , | in | a | voice | that | trembled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 它 | 全部 | 到 | 你 | , | " | 回复 | 这 | 削弱 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 颤抖 | 和 |

['fiːlɪŋ] .

| feeling | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

“这一切都是你的功劳，”残疾人回答道，声音因激动而颤抖。

" [gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

| " | God | will | reward | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 将要 | 报酬 | 你 | . |

上帝会奖赏你的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hænd] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wet]

| " | And | he | caught | the | shadowy | hand | , | touched | it | with | his | lips | , | and | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 捕捉 | 这 | 阴暗的 | 手 | , | 感动 | 它 | 和 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 湿的 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [terz] ,

| it | with | grateful | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 感激的 | 眼泪 | , |

“他抓住了那只黑影般的手，用嘴唇轻触，感激的泪水润湿了它。”

[æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

| as | once | before | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 前 | . |

和以前一样。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][held] [ðæt] [θɪn] ,

| Even | as | he | held | that | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 握住 | 那 | 薄的 | , |

即使他保持着那份纤细，

[waɪt] [hænd][ðə; ði][loʊ] - ['muːvɪŋ] [pʌls] [tʊk] [æn; ən] ['loʊər] [biːt] — ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] — [ʌn'tɪl]

| white | hand | the | low | - | moving | pulse | took | an | lower | beat | — | lower | and | lower | — | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 手 | 这 | 低的 | - | 移动 | 脉冲 | 采取 | 一个 | 降低 | 打 | — | 降低 | 和 | 降低 | — | 直到 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [hɑːrt] [gruː] [stɪl] ,

| the | long | - | suffering | heart | grew | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 痛苦 | 心 | 生长 | 仍然 | , |

白皙的手掌，低垂的脉搏跳动越来越慢——越来越慢——直到这颗饱受折磨的心脏停止了跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friːd] ['spɪrɪt] [went] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

| and | the | freed | spirit | went | up | to | its | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自由 | 精神 | 去 | 向上 | 到 | 它是 | 报酬 | . |

而获得自由的灵魂则升入了天堂，得到了应有的奖赏。

" [maɪ] ['benɪfæktər] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːrm] ['ʃraʊdɪd]

| " | My | benefactor | ! | " | sobbed | the | cripple | , | as | he | stood | by | the | wasted | form | shrouded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 恩人 | ! | " | 啜泣 | 这 | 削弱 | , | 作为 | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 浪费 | 形式 | 被遮蔽的 |

[ɪn] [greɪv] - [kloʊðz] ,

| in | grave | - | clothes | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 严重 | - | 衣服 | , |

“我的恩人！”残疾人哽咽着说道，他站在裹着寿衣的瘦弱身躯旁。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [er] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [lɪd] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | looked | upon | it | for | the | last | time | ere | the | coffin | - | lid | closed | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 之上 | 它 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 埃雷 | 这 | 棺材 | - | 盖 | 关闭 | 超过 | 它 | . |

在棺盖合上之前，他最后一次看了它一眼。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| " | What | would | I | have | been | except | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 我 | 有 | 到过 | 除了 | 为了 | 你 | ? |

如果没有你，我会变成什么样?

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [gʊd] [fjuː] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][reɪndʒ] , [tuː; tə][ɔːl]

| " | Are | your | opportunities | for | doing | good | few | , | and | limited | in | range | , | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 机会 | 为了 | 正在做 | 好的 | 很少 | , | 和 | 有限的 | 在 | 范围 | , | 到 | 全部 |

[ə'pɪrənsəz] , ['riːdər] ?

| appearances | , | reader | ? |
|---|---|---|---|
| 外貌 | , | 读者 | ? |

读者朋友，从表面上看，你行善的机会是否很少，而且范围有限?

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] , [laɪk][ðə; ði] ['bedrɪdn] [mæn] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

| Have | you | often | said | , | like | the | bedridden | man | , | " | What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 经常 | 说 | , | 喜欢 | 这 | 卧床不起 | 男人 | , | " | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

你是否像卧床不起的人一样，经常说：“我能做什么呢？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pʊr] , [wiːk] , ['ɪgnərənt] , [əb'skjʊr] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| " | Are | you | poor | , | weak | , | ignorant | , | obscure | , | or | even | sick | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 贫穷的 | , | 虚弱的 | , | 无知 | , | 朦胧 | , | 或者 | 甚至 | 生病的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

“你是否像他一样贫穷、虚弱、无知、默默无闻，甚至身患疾病？”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ?

| and | shut | out | from | contact | with | the | busy | outside | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 出去 | 从 | 接触 | 和 | 这 | 忙碌的 | 外部 | 世界 | ? |

与世隔绝，无法接触繁忙的外部世界?

[noʊ] ['mætər] .

| No | matter | . |
|---|---|---|
| 不 | 事情 | . |

不管。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] , [gʊd] [wɜːrk] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .

| If | you | have | a | willing | heart | , | good | work | will | come | to | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 一个 | 愿意的 | 心 | , | 好的 | 工作 | 将要 | 来 | 到 | 你的 | 双手 | . |

只要你有一颗乐于奉献的心，好工作就会找上门来。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [pʊr] , [ʌn'hæpi] [nɪ'glektɪd] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [wɜːrdz][ʌv; əv]

| Is | there | no | poor | , | unhappy | neglected | one | to | whom | you | can | speak | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 贫穷的 | , | 不开心 | 被忽视的 | 一 | 到 | 谁 | 你 | 能 | 说话 | 字 | 的 |

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

| encouragement | , |
|---|---|
| 鼓励 | , |

难道就没有一个可怜的、不幸的、被人忽视的人，你可以对他们说些鼓励的话吗?

[ɔːr] [lɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ?

| or | lift | out | of | the | vale | of | ignorance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 举起 | 出去 | 的 | 这 | 谷 | 的 | 无知 | ? |

还是从无知的深渊中解脱出来?

[θɪŋk] !

| Think | ! |
|---|---|
| 思考 | ! |

思考!

[kæst] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

| Cast | around | you | . |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 大约 | 你 | . |

环顾四周。

[juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] , ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt]

| You | may | , | by | a | single | sentence | , | spoken | in | the | right | time | and | in | the | right | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | , | 经过 | 一个 | 单身的 | 句子 | , | 说 | 在 | 这 | 正确的 | 时间 | 和 | 在 | 这 | 正确的 | 精神 |

,

| , |
|---|
| , |

你只需一句话，只要在合适的时间，以合适的态度说出，

[ə'weɪkən] [θɔːts] [ɪn][sʌm; səm] [dʌl] [maɪnd] [ðæt] [meɪ] [groʊ] ['ɪntuː]['dʒaɪənt] ['paʊɚz] [ɪn]['æftər] [taɪmz] ,

| awaken | thoughts | in | some | dull | mind | that | may | grow | into | giant | powers | in | after | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 想法 | 在 | 一些 | 乏味的 | 头脑 | 那 | 可能 | 生长 | 进入 | 巨大的 | 权力 | 在 | 后 | 时代 | , |

唤醒某些迟钝心灵中可能在未来发展成强大力量的想法。

[wiːldid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] [gʊd] .

| wielded | for | the | world's | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 挥舞 | 为了 | 这 | 世界的 | 好的 | . |

为造福世界而运用。

[waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][sə'saɪəti][tuː; tə]['eni] [greɪt]
**While you may never be able to act directly on society to any great**
尽管 你 可能 绝不 是 有能力的 到 行为 直接地 在 社会 到 任何 伟大的
['pɜːrpəs] ,
**purpose ,**
目的 ,

虽然你可能永远无法直接对社会产生任何重大影响，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**in consequence of mental or physical disabilities , you may , by instruction and**
在 结果 的 精神的 或者 身体的 残疾 , 你 可能 , 经过 操作说明 和
['gaɪd(ə)ns] ,
**guidance ,**
指导 ,

由于精神或身体残疾，您可以通过指导和指示，

[prɪ'per] [sʌm; səm] ['ʌðər] [maɪnd][fɔːr; fər]['juːsf(ə)l][wɜːrk] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər]['eɪdʒənsi] ,
**prepare some other mind for useful work , which , but for your agency ,**
准备 一些 其他 头脑 为了 有用 工作 , 哪个 , 但 为了 你的 机构 ,

培养其他人才从事有用的工作，但如果不是因为你们机构，

[maɪt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɪts] ['paʊɝz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [kraɪm] .
**might have wasted its powers in ignorance or crime .**
可能 有 浪费 它是 权力 在 无知 或者 犯罪 .

或许它因无知或犯罪而浪费了自身的力量。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['hjuːmən] [soʊlz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['influənst] .
**All around us are human souls that may be influenced .**
全部 大约 我们 是 人类 灵魂 那 可能 是 影响 .

我们周围到处都是可能受到影响的人类灵魂。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] ['ministəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['sɪknəs] , [meɪ] [biː; bi][hɜːrt][ɔːr] [helpt] [baɪ][juː; jʊ] ;
**The nurse , who ministers to you in sickness , may be hurt or helped by you ;**
这 护士 , WHO 部长们 到 你 在 疾病 , 可能 是 伤害 或者 帮助 经过 你 ;

照顾生病你的护士，可能会因为你而受到伤害，也可能因为因为你而得到帮助；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] , [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]
**the children , who look into your face and read it daily , who listen to your**
这 孩子们 , WHO 看 进入 你的 脸 和 读 它 日常的 , WHO 听 到 你的
[spiːtʃ] ,
**speech ,**
演讲 ,

孩子们，他们每天看着你的脸，阅读你的文字，聆听你的讲话，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪl] [groʊ] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt]
**and remember what you say , will grow better or worse , according to the spirit**
和 记住 什么 你 说 , 将要 生长 更好的 或者 更糟 , 根据 到 这 精神
[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
**of your life ,**
的 你的 生活 ,

记住，你所说的话，会随着你的人生精神而变得更好或更坏。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;
**as it flows into them ;**
作为 它 流量 进入 他们 ;

因为它流入它们；

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [meɪ] [faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [waɪz] ['kaʊnsələr] [huː] [hoʊldz]

| the | neglected | son | of | a | neighbor | may | find | in | you | the | wise | counsellor | who | holds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被忽视的 | 儿子 | 的 | 一个 | 邻居 | 可能 | 寻找 | 在 | 你 | 这 | 明智的 | 顾问 | WHO | 持有 |

[hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [vaɪs] .

| him | back | from | vice | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 后退 | 从 | 副 | . |

邻居家被忽视的儿子或许会在你身上找到智慧的指引，使他远离恶习。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pæs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , ['weðər] [jʊr; jər] [sfɪr] [biː; bi][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,

| Indeed | , | you | cannot | pass | a | single | day | , | whether | your | sphere | be | large | or | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 你 | 不能 | 经过 | 一个 | 单身的 | 天 | , | 无论 | 你的 | 领域 | 是 | 大的 | 或者 | 小的 | , |

事实上，无论你的领域大小，你都不能虚度光阴。

[jʊr; jər] [pleɪs] [ɪg'zɔːltɪd][ɔːr] ['loʊli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [gʊd] .

| your | place | exalted | or | lowly | , | without | abundant | opportunities | for | doing | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 地方 | 崇高 | 或者 | 卑微的 | , | 没有 | 丰富 | 机会 | 为了 | 正在做 | 好的 | . |

无论你的地位高低，如果没有大量行善的机会。

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

| Only | the | willing | heart | is | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 愿意的 | 心 | 是 | 必需的 | . |

只需要一颗乐于奉献的心。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] , [ðæt] [ɪz] ['nɑːdɪŋ] , [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪkl] , [ɪn] ['evri] ['mænz] [fiːld] .

| As | for | the | harvest | , | that | is | nodding | , | ripe | for | the | sickle | , | in | every | man's | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 收成 | , | 那 | 是 | 点头 | , | 成熟 | 为了 | 这 | 镰刀 | , | 在 | 每一个 | 男人的 | 场地 | . |

至于收成，在每个人的田地里，庄稼都已成熟，可以收割了。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [kʌmz] ,

| What | of | that | time | when | the | Lord | of | the | Harvest | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 那 | 时间 | 什么时候 | 这 | 主 | 的 | 这 | 收成 | 来 | , |

当收割之主降临之时，又会发生什么呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ][baɪnd] [ʌp] [jʊr; jər] [ʃiːvz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

| and | you | bind | up | your | sheaves | and | lay | them | at | his | feet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绑定 | 向上 | 你的 | 捆 | 和 | 躺 | 他们 | 在 | 他的 | 脚 | ? |

你们把禾捆捆好，放在他脚前吗?

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ɑːn] [gɑːrd] .

| ON | GUARD | . |
|---|---|---|
| 在 | 警卫 | . |

警惕。

" [oʊ] , ['mæmə] !

| " | O | , | MAMMA | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | ! |

“哦，妈妈!

[siː] [ðæt] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [kæt][ɑːn][ðə; ði] [fens] !

| See | that | wicked | - | looking | cat | on | the | fence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 邪恶 | - | 寻找 | 猫 | 在 | 这 | 栅栏 | ! |

看！篱笆上那只看起来很凶的猫!

[ʃiːl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| She'll | have | one | of | those | dear | little | rabbits | in | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 亲爱的 | 小的 | 兔子 | 在 | 一个 | 分钟 | ! |

她马上就能拥有一只可爱的小兔子了!

" ['mætiz] [swi:t] [feɪs] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trembld] [ɔ:l]['oʊvər] .

| " | Mattie's | sweet | face | grew | pale | with | fear | , | and | she | trembled | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马蒂的 | 甜的 | 脸 | 生长 | 苍白 | 和 | 害怕 | , | 和 | 她 | 颤抖 | 全部 | 超过 | . |

“玛蒂甜美的脸庞因恐惧而变得苍白，她浑身颤抖。”

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mætiz] ['mʌðər] .

| " | It's | only | a | picture | , | my | dear | , | " | said | Mattie's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 一个 | 图片 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 马蒂的 | 母亲 | . |

“这只是一张照片，亲爱的，”马蒂的母亲说。

" [ðə; ði][kæt] [kɑ:nt] [get] [daʊn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ræbəts] [ɑ:r; ər] [seɪf] . "

| " | The | cat | can't | get | down | , | and | so | the | rabbits | are | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 猫 | 不能 | 得到 | 向下 | , | 和 | 所以 | 这 | 兔子 | 是 | 安全的 | . | " |

“猫下不来，所以兔子们很安全。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [dʒʌmp] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

| " | But | it | looks | as | if | she | could | — | as | if | she'd | jump | right | upon | the | dear | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | — | 作为 | 如果 | 棚 | 跳 | 正确的 | 之上 | 这 | 亲爱的 | 小的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

“但她看起来好像可以——好像她会立刻扑向这些可爱的小东西。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dɔ:g] , [laɪk] [oʊld]['laɪən] , [ðer; ðər] .

| I | wish | there | was | a | big | dog | , | like | Old | Lion | , | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 狗 | , | 喜欢 | 老的 | 狮子 | , | 那里 | . |

我希望那里有一条像老狮子那样的大狗。

['wʊdnt] [hi:; hi] [meɪk] [hɜ:r; hər][flaɪ] ? "

| Wouldn't | he | make | her | fly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 他 | 制作 | 她 | 飞 | ? | " |

他难道不能让她飞起来吗?

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

| " | But | it's | only | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 仅有的 | 一个 | 图片 | . |

但这只是一张照片而已。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g][ðer; ðər] , [hi:; hi] ['kudnt] [bɑ:rk][nɔ:r] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæt] . "

| If | there | was | a | dog | there | , | he | couldn't | bark | nor | spring | at | the | cat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 狗 | 那里 | , | 他 | 不能 | 吠 | 也不 | 春天 | 在 | 这 | 猫 | . | " |

如果那里有只狗，它既不能吠叫也不能扑向猫。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:g] ['sʌmwer] ,

| " | Why | didn't | the | man | who | made | the | picture | put | in | a | dog | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 这 | 男人 | WHO | 制成 | 这 | 图片 | 放 | 在 | 一个 | 狗 | 某处 | , |

“为什么画这幅画的人没有在画里加条狗呢？”

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['ræbəts] [wɜ:r; wər] [seɪf] ? "

| so | that | we | could | see | him | , | and | know | the | rabbits | were | safe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可以 | 看 | 他 | , | 和 | 知道 | 这 | 兔子 | 是 | 安全的 | ? | " |

这样我们就能看到他，也能知道兔子们是否安全了?

" ['meɪbi] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mætiz] ['mʌðər] .

| " | Maybe | he | didn't | think | of | it | , | " | said | Mattie's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他 | 没有 | 思考 | 的 | 它 | , | " | 说 | 马蒂的 | 母亲 | . |

“也许他没考虑到这一点，”马蒂的母亲说。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] . "

| " | I | wish | he | had | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 有 | . | " |

“我希望他能做到。”

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es] [ðɪs] ['les(ə)n] , [ðæt] ,

| " | **Perhaps** | , | " | **said** | **the** | **mother** | , | " | **he** | **wished** | **to** | **teach** | **us** | **this** | **lesson** | , | **that** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | , | " | 他 | 希望 | 到 | 教 | 我们 | 这 | 课 | , | 那 | , |

“或许，”母亲说，“他想教给我们这个道理，那就是……”

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| **as** | **there** | **are** | **evil** | **and** | **hurtful** | **things** | **in** | **the** | **world** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 邪恶的 | 和 | 伤人的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , |

因为世界上存在邪恶和伤人的事物，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ,

| **we** | **should** | **never** | **be** | **so** | **entirely** | **off** | **of** | **our** | **guard** | **as** | **the** | **children** | **playing** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 绝不 | 是 | 所以 | 完全 | 离开 | 的 | 我们的 | 警卫 | 作为 | 这 | 孩子们 | 玩耍 | , |

我们绝不能像玩耍的孩子那样完全放松警惕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

| **with** | **the** | **rabbits** | **seem** | **to** | **be** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兔子 | 似乎 | 到 | 是 | . |

兔子们似乎也是如此。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

| **Dear** | **little** | **things** | **!** |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 事物 | ! |

亲爱的小家伙们！

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| **How** | **innocent** | **and** | **happy** | **they** | **are** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 清白的 | 和 | 快乐的 | 他们 | 是 | ! |

他们多么天真快乐啊！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

| **There** | **is** | **not** | **a** | **thought** | **of** | **danger** | **in** | **their** | **minds** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 想法 | 的 | 危险 | 在 | 他们的 | 思想 | . |

他们心中没有丝毫危险的念头。

[ænd; ənd] [jet] , [kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [aɪz] ,

| **And** | **yet** | , | **close** | **by** | **them** | **is** | **a** | **great** | **cat** | , | **with** | **cruel** | **eyes** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 关闭 | 经过 | 他们 | 是 | 一个 | 伟大的 | 猫 | , | 和 | 残忍的 | 眼睛 | , |

然而，在它们附近却有一只体型巨大的猫，眼神凶狠。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrmləs] [pets] .

| **ready** | **to** | **spring** | **upon** | **their** | **harmless** | **pets** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 春天 | 之上 | 他们的 | 无害 | 宠物 | . |

随时准备扑向他们无害的宠物。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wen] [hiː; hi] [druː] [ðɪs] ['pɪktʃər] . "

| **Yes** | **;** | **I** | **think** | **the** | **artist** | **meant** | **to** | **teach** | **a** | **lesson** | **when** | **he** | **drew** | **this** | **picture** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 我 | 思考 | 这 | 艺术家 | 意思是 | 到 | 教 | 一个 | 课 | 什么时候 | 他 | 画 | 这 | 图片 | . | " |

是的，我认为这位艺术家创作这幅画的目的是为了传达某种道理。

" [wʌt] ['les(ə)n] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['mæti] .

| " | **What** | **lesson** | , | **mother** | **?** | **"** | **asked** | **Mattie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 课 | , | 母亲 | ? | " | 问 | 马蒂 | . |

“妈妈，你讲了什么课？”玛蒂问道。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

| " | **O** | , | **I** | **remember** | , | " | **she** | **added** | **quickly** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 记住 | , | " | 她 | 额外 | 迅速地 | . |

“哦，我想起来了，”她赶紧补充道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gɑːrd]

| " | You | said | that | it | might | be | to | teach | us | never | to | be | off | of | our | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 到 | 教 | 我们 | 绝不 | 到 | 是 | 离开 | 的 | 我们的 | 警卫 |

,

,

,

你说过，这可能是为了教导我们永远不要放松警惕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] . "

| because | there | are | evil | and | hurtful | things | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 邪恶的 | 和 | 伤人的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

因为世上存在邪恶和伤人的事物。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [tuː] ['ɜːrli] .

| " | Yes | ; | and | that | is | a | lesson | which | cannot | be | learned | too | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 那 | 是 | 一个 | 课 | 哪个 | 不能 | 是 | 学习 | 也 | 早期的 | . |

“是的；这是一个越早吸取教训越好的教训。”

['beɪbi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [ɪz] [bɜːrnt] ;

| Baby | begins | to | learn | it | when | he | touches | the | fire | and | is | burnt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 开始 | 到 | 学习 | 它 | 什么时候 | 他 | 触摸 | 这 | 火 | 和 | 是 | 烧焦的 | ; |

婴儿触摸火源并被烫伤后，就开始学习这一点；

[wen] [hiː; hi] [pulz] [ðə; ðɪ] [kæt] [tuː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['skrætʃɪz] [hɪm; ɪm] ;

| when | he | pulls | the | cat | too | hard | and | she | scratches | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 拉 | 这 | 猫 | 也 | 难的 | 和 | 她 | 划痕 | 他 | ; |

当他用力拉猫时，猫抓伤了他；

[wen] [hiː; hi] [rʌnz] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] [fɔːl] .

| when | he | runs | too | fast | for | his | little | strength | , | and | gets | a | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跑步 | 也 | 快速地 | 为了 | 他的 | 小的 | 力量 | , | 和 | 获得 | 一个 | 落下 | . |

当他跑得太快，力气不足以支撑他的速度时，他摔倒了。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['ventʃər] [tuː] [nɪr] ['vɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːr; ər]

| And | children | learn | it | when | they | venture | too | near | vicious | animal | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | 学习 | 它 | 什么时候 | 他们 | 风险投资 | 也 | 靠近 | 恶毒 | 动物 | 和 | 是 |

[kɪkt] [ɔːr] ['bɪtn] ;

| kicked | or | bitten | ; |
|---|---|---|---|
| 踢 | 或者 | 被咬 | ; |

孩子们只有靠近凶猛的动物，被踢或被咬时才会明白这一点；

[wen] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [ɔːr] [get] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ]

| when | they | tear | their | clothes | , | or | get | their | hands | and | faces | scratched | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 撕 | 他们的 | 衣服 | , | 或者 | 得到 | 他们的 | 双手 | 和 | 面孔 | 刮痕 | 和 |

[θɔːrnz] [ænd; ənd] ['braɪər] ;

| thorns | and | briers | ; |
|---|---|---|---|
| 荆棘 | 和 | 荆棘 | ; |

当他们的衣服被撕破，或者手和脸被荆棘划伤时；

[wen] [ðeɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [triːz] , [ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,

| when | they | fall | from | trees | , | or | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 落下 | 从 | 树木 | , | 或者 | 进入 | 这 | 水 | , |

当它们从树上掉下来，或掉进水里时，

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] .

| and | in | many | other | ways | that | I | need | not | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 其他 | 方式 | 那 | 我 | 需要 | 不是 | 提到 | . |

以及其他许多方面，我就不一一赘述了。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] ['veri] , ['veri] ,

| And | men | and | women | learn | , | it | very | , | very | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 和 | 女性 | 学习 | , | 它 | 非常 | , | 非常 | , |

男人和女人都会学到这一点，而且学得非常非常快。

['ɔːf(ə)n][ɪn][peɪnz][ænd; ənd][ 'sɔrəuz ][tuː][diːp][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

| often | in | pains | and | sorrows | too | deep | for | you | to | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 疼痛 | 和 | 悲伤 | 也 | 深的 | 为了 | 你 | 到 | 理解 | . |

常常承受着你无法理解的深切痛苦和悲伤。

" ['mæti] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] , ['soʊbərli]['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | Mattie | drew | a | long | sigh | , | as | she | stood | before | her | mother | , | looking | , | soberly | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马蒂 | 画 | 一个 | 长的 | 叹 | , | 作为 | 她 | 站立 | 前 | 她 | 母亲 | , | 寻找 | , | 清醒地 | 进入 | 她 | 脸 | . |

“玛蒂站在母亲面前，神情严肃地看着母亲的脸，长长地叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [bæd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | wish | there | wasn't | anything | bad | in | the | world | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 坏的 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 她 | 说 | . |

“我希望世界上没有任何不好的事情，”她说。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hɜːrt][ˌjuː 'es] . "

| " | Nothing | that | could | hurt | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 那 | 可以 | 伤害 | 我们 | . | " |

“没有什么能伤害我们。”

" [ɑː] , [dɪr] [tʃaɪld] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ 'ekəuiŋ ] ['mætiz] [saɪ] ,

| " | Ah | , | dear | child | ! | " | answered | the | mother | , | her | voice | echoing | Mattie's | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 亲爱的 | 孩子 | ! | " | 回答 | 这 | 母亲 | , | 她 | 嗓音 | 回声 | 马蒂的 | 叹 | , |

“啊，亲爱的孩子！”母亲回答道，她的声音和玛蒂的叹息如出一辙。

" [frʌm; frəm] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [wɪʃ] [kʌmz] [ʌp] ['deɪli] .

| " | from | millions | and | millions | of | hearts | that | wish | comes | up | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 百万 | 和 | 百万 | 的 | 心 | 那 | 希望 | 来 | 向上 | 日常的 | . |

每天都有来自数百万颗心的愿望。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] :

| But | we | have | this | to | cheer | us | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 这 | 到 | 欢呼 | 我们 | : |

但我们还有一件值得欣慰的事：

[ɪf] [wiː; wi][stænd][ɑːn] [gɑːrd] — [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːtʃfl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['rerli] [get] [hɜːrt] .

| if | we | stand | on | guard | — | if | we | are | watchful | as | well | as | innocent | — | we | shall | rarely | get | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 站立 | 在 | 警卫 | — | 如果 | 我们 | 是 | 警惕 | 作为 | 出色地 | 作为 | 清白的 | — | 我们 | 将 | 很少 | 得到 | 伤害 | . |

如果我们保持警惕——如果我们既保持警惕又保持纯真——我们就很少会受到伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtləs] [ðæt] [hɑːrm] ['riːtʃɪz] . "

| It | is | the | careless | and | the | thoughtless | that | harm | reaches | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 粗心 | 和 | 这 | 轻率 | 那 | 伤害 | 到达 | . | " |

伤害往往降临到粗心大意和考虑不周的人身上。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] , " [sed] ['mæti] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['soʊbər] .

:

| " | And | so | we | must | always | be | on | guard | , | " | said | Mattie | , | still | looking | very | sober |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 必须 | 总是 | 是 | 在 | 警卫 | , | " | 说 | 马蒂 | , | 仍然 | 寻找 | 非常 | 清醒 |

.

:

“所以我们必须时刻保持警惕，”马蒂说道，神情依然十分严肃。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| " | There | is | no | other | way | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 方式 | , | 我的 | 孩子 | . |

孩子，没有别的办法了。

- [ɑːn] [gɑːrd] - [ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

| ' | On | guard | ' | is | the | watchword | of | safety | for | us | all | , | young | and | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 警卫 | - | 是 | 这 | 口令 | 的 | 安全 | 为了 | 我们 | 全部 | , | 年轻的 | 和 | 老的 | . |

“保持警惕”是我们所有人，无论老幼，保障安全的座右铭。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

| But | the | harm | that | comes | from | the | outside | is | of | small | account | compared | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伤害 | 那 | 来 | 从 | 这 | 外部 | 是 | 的 | 小的 | 帐户 | 比较的 | 和 |

[ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] . "

| the | harm | that | comes | from | within | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤害 | 那 | 来 | 从 | 之内 | . | " |

但与来自内部的伤害相比，来自外部的伤害微不足道。

" [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['mʌðər] !

| " | From | within | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 之内 | , | 母亲 | ! |

“从内心深处，母亲！”

[haʊ] [kæn; kən][hɑːrm][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ? "

| How | can | harm | could | from | within | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 伤害 | 可以 | 从 | 之内 | ? | " |

内部如何能造成伤害?

" [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [hɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] - ? "

| " | You | read | about | the | ' | hawk | among | the | birds | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 读 | 关于 | 这 | - | 鹰 | 之中 | 这 | 鸟类 | - | ? | " |

你读过《群鹰》这篇文章吗?

" [jes] , [jes] — [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !

| " | Yes | , | yes | — | O | , | now | I | understand | what | you | mean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | — | 哦 | , | 现在 | 我 | 理解 | 什么 | 你 | 意思是 | ! |

“是的，是的——哦，现在我明白你的意思了！”

[bæd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən][duː][ˌjuː 'es][hɑːrm] . "

| Bad | thoughts | and | feelings | can | do | us | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 想法 | 和 | 情怀 | 能 | 做 | 我们 | 伤害 | . | " |

消极的想法和情绪会伤害我们。

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][ɪz] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɑːdɪli][hɑːrm] ,

| " | Yes | ; | and | the | hurt | is | deeper | and | more | deadly | than | any | bodily | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 这 | 伤害 | 是 | 更深 | 和 | 更多的 | 致命 | 比 | 任何 | 身体上的 | 伤害 | , |

“是的；而且这种伤害比任何身体伤害都更深、更致命。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

| for | it | is | done | to | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 完毕 | 到 | 这 | 灵魂 | . |

因为这作用于灵魂。

[ðiːz] ['ræbəts] [ɑːr; ər] [laɪk] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

| These | rabbits | are | like | good | and | innocent | things | of | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 兔子 | 是 | 喜欢 | 好的 | 和 | 清白的 | 事物 | 的 | 这 | 头脑 | , |

这些兔子就像善良纯真的心灵产物，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [laɪk] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] [θɪŋz] .

| and | the | cat | like | evil | and | cruel | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猫 | 喜欢 | 邪恶的 | 和 | 残忍的 | 事物 | . |

猫喜欢邪恶残忍的事物。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp] [wɑːtʃ] ,

| If | you | do | not | keep | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | 保持 | 手表 | , |

如果你不保持警惕，

[ɪn][sʌm; səm] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt]['æŋgri] ['pæʃnz] ['iːv(ə)l][ə'raɪz][ænd; ənd][hɜːrt][ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər]

| in | some | unguarded | moment | angry | passions | evil | arise | and | hurt | or | destroy | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 无人看守 | 片刻 | 生气的 | 激情 | 邪恶的 | 出现 | 和 | 伤害 | 或者 | 破坏 | 你的 |

[gʊd] [ə'fekʃənz] ;

| good | affections | ; |
|---|---|---|
| 好的 | 情感 | ; |

在某些不经意的时刻，愤怒的情绪会滋生邪恶，伤害或摧毁你美好的感情；

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [kæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['riːəl] , [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [kɪl] [ðə; ði] ['tendər] ['ræbəts] . "

| just | as | this | cat | , | if | she | were | real | , | would | tear | or | kill | the | tender | rabbits | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 猫 | , | 如果 | 她 | 是 | 真实的 | , | 会 | 撕 | 或者 | 杀 | 这 | 投标 | 兔子 | . | " |

就像这只猫，如果它真的存在的话，就会撕碎或杀死那些娇嫩的兔子一样。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

| " | O | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [sed] ['mæti] .

| Is | it | as | bad | as | that | ? | " | said | Mattie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | ? | " | 说 | 马蒂 | . |

“真有那么糟糕吗？”马蒂问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

| " | Yes | , | my | dear | ; | just | as | bad | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 只是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | . |

“是的，亲爱的；情况就是这么糟糕。”

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['æŋgər] ,

| And | when | any | of | these | good | and | innocent | feelings | are | destroyed | by | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 任何 | 的 | 这些 | 好的 | 和 | 清白的 | 情怀 | 是 | 损毁 | 经过 | 愤怒 | , |

当这些美好纯真的情感被愤怒摧毁时，

['heɪtrɪd] , ['dʒeləsi] , ['envi] , [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

| hatred | , | jealousy | , | envy | , | revenge | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仇恨 | , | 妒忌 | , | 嫉妒 | , | 复仇 | 和 | 这 | 喜欢 | , |

仇恨、嫉妒、羡慕、复仇等等，

[ðen] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [gʊd] [daɪz] [ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][fɑːr][duː][wiː; wi] [kʌm]

| then | just | so | much | of | heavenly | good | dies | in | us | and | just | so | far | do | we | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 只是 | 所以 | 很多 | 的 | 天上 | 好的 | 死亡 | 在 | 我们 | 和 | 只是 | 所以 | 远的 | 做 | 我们 | 来 |

['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːrtfl] .

| under | the | power | of | what | is | evil | and | hurtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 力量 | 的 | 什么 | 是 | 邪恶的 | 和 | 伤人的 | . |

这样一来，我们身上美好的天性就会消逝，我们就会在某种程度上屈服于邪恶和伤害的力量。

[ðen] [wiː; wi][tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'mʌŋ] ['braɪər]

| Then | we | turn | aside | from | safe | and | pleasant | ways | and | walk | among | briers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 转动 | 旁边 | 从 | 安全的 | 和 | 令人愉快的 | 方式 | 和 | 走 | 之中 | 荆棘 |

[ænd; ənd] [θɔːrnz] .

| and | thorns | . |
|---|---|---|
| 和 | 荆棘 | . |

然后我们便背离安全舒适的道路，走向荆棘丛生之地。

[dɪr] ['mæti] !

| Dear | Mattie | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 马蒂 | ! |

亲爱的马蒂！

[kən'sɪdər] [wel] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][jʊr; jər] [hɑːrt] ['deɪli] .

| consider | well | the | lesson | of | this | picture | , | and | set | a | watch | over | your | heart | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 出色地 | 这 | 课 | 的 | 这 | 图片 | , | 和 | 放 | 一个 | 手表 | 超过 | 你的 | 心 | 日常的 | . |

仔细思考这幅图的寓意，并每天警醒守护你的心。

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

| But | watching | is | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观看 | 是 | 不是 | 全部 | . |

但观看是不够的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɑːtʃ] .

| We | are | told | in | the | Bible | to | pray | as | well | as | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 在 | 这 | 圣经 | 到 | 祈祷 | 作为 | 出色地 | 作为 | 手表 | . |

圣经教导我们既要祷告，也要警醒。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [mʌst; məst][duː] [ðɪs] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['seɪfti] ;

| All | of | us | , | young | and | old | , | must | do | this | if | we | would | be | in | safety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 我们 | , | 年轻的 | 和 | 老的 | , | 必须 | 做 | 这 | 如果 | 我们 | 会 | 是 | 在 | 安全 | ; |

我们所有人，无论老幼，为了自身安全都必须这样做；

[fɔːr; fər]['hjuːmən] [wɪl] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['efərt] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɪn][veɪn][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['iːv(ə)l] [ɪf] [dɪ'vaɪn] [streŋθ] [dɪd][nɑːt] [floʊ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

| for | human | will | and | human | effort | would | all | be | in | vain | to | overcome | evil | if | divine | strength | did | not | flow | into | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人类 | 将要 | 和 | 人类 | 努力 | 会 | 全部 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 克服 | 邪恶的 | 如果 | 神圣的 | 力量 | 做过 | 不是 | 流动 | 进入 | 他们 | . |

如果没有神力注入，人类的意志和努力都将徒劳无功，无法战胜邪恶。

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [streŋθ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | unless | we | desire | and | pray | for | this | divine | strength | we | cannot | receive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 我们 | 欲望 | 和 | 祈祷 | 为了 | 这 | 神圣的 | 力量 | 我们 | 不能 | 收到 | 它 | . |

除非我们渴望并祈求这种神圣的力量，否则我们无法获得它。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| " | VII | . |
|---|---|---|
| " | 七 | . |

七、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktər] .

| A | VISIT | WITH | THE | DOCTOR | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 和 | 这 | 医生 | . |

去看医生。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɑːrˌliː] , [æz; əz][hiː; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

| " | HOW | are | you | to | - | day | , | Mrs | . | Carleton | ? | " | asked | Dr | . | Farleigh | , | as | he | sat | down | by | his | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | 到 | - | 天 | , | 太太 | . | 卡尔顿 | ? | " | 问 | 博士 | . | 法利 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | 经过 | 他的 | 病人 | , |

“卡尔顿夫人，您今天感觉怎么样？”法利医生问道，同时在病人身边坐了下来。

[huː] [rɪ'klaɪnd] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʊʃnd] [tʃer] .

| who | reclined | languidly | in | a | large | cushioned | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 斜倚 | 懒洋洋地 | 在 | 一个 | 大的 | 缓冲 | 椅子 | . |

他懒洋洋地斜倚在一张宽大的软垫椅上。

" ['mɪzrəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntli] ['spoʊkən][rɪ'plaɪ] .

| " | Miserable | , | " | was | the | faintly | spoken | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悲惨的 | , | " | 曾是 | 这 | 淡淡的 | 说 | 回复 | . |

“太惨了，”对方轻声回答。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , — " ['mɪzrəb(ə)l] .

| And | the | word | was | repeated | , | — | " | Miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单词 | 曾是 | 重复 | , | — | " | 悲惨的 | . |

这个词又重复了一遍：“悲惨。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [smɔːl] , [waɪt] [hændz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]

| " | The | doctor | took | one | of | the | lady's | small | , | white | hands | , | on | which | the | network | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 采取 | 一 | 的 | 这 | 女士的 | 小的 | , | 白色的 | 双手 | , | 在 | 哪个 | 这 | 网络 | 的 |

[veɪnz] ,

| veins | , |
|---|---|
| 静脉 | , |

医生拿起那位女士一只小巧白皙的手，手上布满了密密麻麻的血管，

[moʊst] ['delɪkətli] [treɪst] , [spred] [ɪts] [bluː] [laɪnz] ['evriwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [træns'pærənt] [skɪn] .

| most | delicately | traced | , | spread | its | blue | lines | everywhere | beneath | the | transparent | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 轻柔地 | 追踪 | , | 传播 | 它是 | 蓝色的 | 线条 | 到处 | 下面 | 这 | 透明的 | 皮肤 | . |

最细腻的线条，在透明的皮肤下蔓延开来，遍布蓝色的纹路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] [ɔːr] ['skʌlptər] .

| It | was | a | beautiful | hand | — | a | study | for | a | painter | or | sculptor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 手 | — | 一个 | 学习 | 为了 | 一个 | 画家 | 或者 | 雕塑家 | . |

这是一双漂亮的手——是画家或雕塑家的习作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , ['fleksəb(ə)l][hænd] — [sɔːft] , ['fleksəb(ə)l] ,

| It | was | a | soft | , | flexible | hand | — | soft | , | flexible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | , | 灵活的 | 手 | — | 柔软的 | , | 灵活的 | , |

那是一只柔软、灵活的手——柔软、灵活。

[ænd; ənd] ['velvəti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| and | velvety | to | the | touch | as | the | hand | of | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天鹅绒般的 | 到 | 这 | 触碰 | 作为 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 婴儿 | , |

触感如婴儿的手般柔软丝滑，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['juːsf(ə)l][wɜːrk] .

| for | it | was | as | much | a | stranger | to | useful | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 陌生人 | 到 | 有用 | 工作 | . |

因为它对有用的工作来说同样十分陌生。

[ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] .

| The | doctor | laid | his | fingers | on | the | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 铺设 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 手腕 | . |

医生将手指放在手腕上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pʌls] [biːt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] .

| Under | the | pressure | he | felt | the | pulse | beat | slowly | and | evenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 压力 | 他 | 毛毡 | 这 | 脉冲 | 打 | 缓慢地 | 和 | 均匀地 | . |

在压力下，他感到脉搏跳动缓慢而均匀。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [biːts] , ['sev(ə)nti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| He | took | out | his | watch | and | counted | the | beats | , | seventy | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | 和 | 计数 | 这 | 节拍 | , | 七十 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

他拿出手表数了数，一分钟七十下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊ] ['fiːvər] , [nɔːr] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| There | was | a | no | fever | , | nor | any | unusual | disturbance | of | the | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不 | 发烧 | , | 也不 | 任何 | 异常 | 干扰 | 的 | 这 | 系统 | . |

患者没有发烧，也没有其他任何异常的身体不适症状。

['kɑːmli] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [wɜːrk] .

| Calmly | the | heart | was | doing | its | appointed | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 这 | 心 | 曾是 | 正在做 | 它是 | 任命 | 工作 | . |

心脏平静地履行着它既定的职责。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [hed] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ?

| " | How | is | your | head | , | Mrs | . | Carleton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你的 | 头 | , | 太太 | . | 卡尔顿 | ? |

卡尔顿夫人，您的头怎么样了？

" [ðə; ði]['leɪdi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

| " | The | lady | moved | her | head | from | side | to | side | two | or | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 已搬 | 她 | 头 | 从 | 边 | 到 | 边 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | . |

“那位女士左右摇头两三次。”

" ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] ? "

| " | Anything | out | of | the | way | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 那里 | ? | " |

“那边有什么障碍物吗？”

" [maɪ] [hed] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] — [soʊ] [wiːk] .

| " | My | head | is | well | enough | , | but | I | feel | so | miserable | — | so | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 是 | 出色地 | 足够的 | , | 但 | 我 | 感觉 | 所以 | 悲惨的 | — | 所以 | 虚弱的 | . |

“我的头还好，但我感觉非常难受——非常虚弱。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| I | haven't | the | strength | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

我没有孩子那样的力气。

[ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɜːrʃn] [ig'zɔːsts] [ˌem 'iː] .

| The | least | exertion | exhausts | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 用力 | 排气管 | 我 | . |

稍微动一下手我就会筋疲力尽。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fiːblnəs] .

| " | And | the | lady | shut | her | eyes | , | looking | the | picture | of | feebleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女士 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 寻找 | 这 | 图片 | 的 | 虚弱 | . |

“那位女士闭上了眼睛，一副虚弱无力的样子。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði]['tɑːnɪk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] ? "

| " | Have | you | taken | the | tonic | , | for | which | I | left | a | prescription | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已采取 | 这 | 补品 | , | 为了 | 哪个 | 我 | 左边 | 一个 | 处方 | 昨天 | ? | " |

“你服用了我昨天给你开的药方了吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [strɔːŋgər] . "

| " | Yes | ; | but | I'm | no | stronger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 我是 | 不 | 更强 | . | " |

“是的，但我并没有变得更强壮。”

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ? "

| " | How | is | your | appetite | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你的 | 食欲 | ? | " |

你胃口如何?

" [bæd] . "

| " | Bad | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 坏的 | . | " |

“坏的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ? "

| " | Have | you | taken | the | morning | walk | in | the | garden | that | I | suggested | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已采取 | 这 | 早晨 | 走 | 在 | 这 | 花园 | 那 | 我 | 建议 | ? | " |

“你按照我的建议，早上去花园散步了吗？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

| " | O | , | dear | , | no | ! | Walk | out | in | the | garden | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 不 | ! | 走 | 出去 | 在 | 这 | 花园 | ? |

“哦，天哪，不要！去花园里走走？”

[aɪm] [feɪnt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] !

| I'm | faint | by | the | time | I | get | to | the | breakfast | - | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 头晕的 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | ! |

等我走到早餐室的时候，我已经晕倒了！

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['dɑːktər] .

| **I** | **can't** | **live** | **at** | **this** | **rate** | **,** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 居住 | 在 | 这 | 速度 | , | 医生 | . |

医生，我不能再这样下去了。

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

| **What** | **am** | **I** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪld] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ?
**Can't you build me up in some way ?**
不能 你 建造 我 向上 在 一些 方式 ?

你就不能用某种方式鼓励我吗?

[aɪm] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] .
**I'm burden to myself and every one else .**
我是 负担 到 我 和 每一个 一 别的 .

我成了自己和大家的负担。

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ['riːəli] [lʊkt] [dɪ'strest] .
**" And Mrs . Carleton really looked distressed .**
" 和 太太 . 卡尔顿 真的 看起来 苦恼 .

“卡尔顿夫人看起来真的很沮丧。”

" [juː; jʊ] [raɪd] [aʊt] ['evri] [deɪ] ? "
**" You ride out every day ? "**
" 你 骑 出去 每一个 天 ? "

你每天都骑车出去吗?

" [aɪ] [dɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
**" I did until the carriage was broken , and that was nearly a week ago .**
" 我 做过 直到 这 运输 曾是 破碎的 , 和 那 曾是 几乎 一个 星期 前 .

“我一直开到车厢坏了为止，那差不多是一个星期前的事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['meɪkɚz] ['evər] [sɪns] . "
**It has been at the carriage - maker's ever since . "**
它 有 到过 在 这 运输 - 制造商的 曾经 自从 . "

从那时起，它就一直停放在马车制造商那里。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [freʃ] [er] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪm'fætɪkli] .
**" You must have the fresh air , Mrs . Carleton , " said the doctor , emphatically .**
" 你 必须 有 这 新鲜的 空气 , 太太 . 卡尔顿 , " 说 这 医生 , 强调地 .

“卡尔顿夫人，您一定要呼吸新鲜空气，”医生强调说。

" [freʃ] [er] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] , [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] .
**" Fresh air , change of scene , and exercise , are indispensable in your case .**
" 新鲜的 空气 , 改变 的 场景 , 和 锻炼 , 是 必不可少 在 你的 案件 .

“新鲜空气、变换环境和锻炼对你来说是必不可少的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ʃʌt] [ʌp] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
**You will die if you remain shut up after this fashion .**
你 将要 死 如果 你 保持 关闭 向上 后 这 时尚 .

如果你继续这样闭门不出，你会死的。

[kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . "
**Come , take a ride with me . "**
来 , 拿 一个 骑 和 我 . "

来，跟我一起兜风吧。

" ['dɑːktər] !
**" Doctor ! **
" 医生 !

“医生!

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
**How absurd !**
如何 荒诞 !

真是荒谬!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , ['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
**" exclaimed Mrs . Carleton , almost shocked by the suggestion .**
" 惊呼 太太 . 卡尔顿 , 几乎 震惊 经过 这 建议 .

“卡尔顿夫人惊呼道，她几乎被这个提议吓了一跳。”

" [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**" Ride with you !**
" 骑 和 你 !

“和你一起骑行！”

[wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ? "
**What would people think ? "**
什么 会 人们 思考 ? "

人们会怎么想?

" [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] ['piːpəlz] [θɔːts] !
**" A fig for people's thoughts !**
" 一个 如图 为了 人们的 想法 !

“一个无花果，用来思考人们的想法！”

[get] [jʊr; jər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**Get your shawl and bonnet , and take a drive with me .**
得到 你的 披肩 和 引擎盖 , 和 拿 一个 驾驶 和 我 .

带上你的披肩和帽子，跟我一起兜风吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['medlsəm] ['piːpəlz] [θɔːts] ?
**What do you care for meddlesome people's thoughts ?**
什么 做 你 关心 为了 好事 人们的 想法 ?

你为什么要在意那些爱管闲事的人的想法?

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来!

" [ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
**" The doctor knew his patient .**
" 这 医生 知道 他的 病人 .

医生了解他的病人。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['ʃʊrli] ?
**" But you're not in earnest , surely ?**
" 但 你是 不是 在 认真 , 一定 ?

但你肯定不是认真的吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] .
**" There was a half - amused twinkle in the lady's eyes .**
" 那里 曾是 一个 一半 - 觉得好笑 闪烁 在 这 女士的 眼睛 .

“那位女士的眼中闪过一丝半是好笑的光芒。”

" ['nevər] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
**" Never more in earnest .**
" 绝不 更多的 在 认真 .

“再也没有比这更认真了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
**I'm going to see a patient just out of the city ,**
我是 去 到 看 一个 病人 只是 出去 的 这 城市 ,

我要去见一位住在城外的病人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] .

| and | the | drive | will | be | a | charming | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 驾驶 | 将要 | 是 | 一个 | 迷人 | 一 | . |

这将是一次令人愉悦的旅程。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

| Nothing | would | please | me | better | than | to | have | your | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 请 | 我 | 更好的 | 比 | 到 | 有 | 你的 | 公司 | . |

能有你陪伴，我将无比高兴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] " [dəunt] [ker] " [ɪn]['mɪsɪz] .

| " | There | was | a | vein | of | humor | , | and | a | spirit | of | " | don't | care | " | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 静脉 | 的 | 幽默 | , | 和 | 一个 | 精神 | 的 | " | 不 | 关心 | " | 在 | 太太 | . |

['kɑːrltən] ,

| Carleton | , |
|---|---|
| 卡尔顿 | , |

卡尔顿夫人身上有一种幽默感，以及一种“不在乎”的精神。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hɔɪdənɪʃ] .

| which | had | once | made | her | independent | , | and | almost | hoydenish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一次 | 制成 | 她 | 独立的 | , | 和 | 几乎 | 假小子 | . |

这曾使她变得独立，甚至有些假小子气。

[bʌt; bət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['wʊmən] - [laɪf] [bɪ'gæn] , [hæd; həd] [toʊnd] [hɜːr; hər]

| But | fashionable | associations | , | since | her | woman | - | life | began | , | had | toned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时髦 | 协会 | , | 自从 | 她 | 女士 | - | 生活 | 开始 | , | 有 | 色调 | 她 |

[daʊn] ['ɪntuː] [ɪk'siːdɪŋ] [prə'praɪəti] .

| down | into | exceeding | propriety | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 超过 | 礼 | . |

但自从她步入女性生活以来，与时尚人士的交往使她变得极其端庄得体。

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'næləti] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,

| Fashion | and | conventionality | , | however | , | were | losing | their | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 和 | 惯例 | , | 然而 | , | 是 | 输 | 他们的 | 影响 | , |

然而，时尚和传统观念的影响力正在减弱。

[sɪns] [ɪn'fiːbld] [helθ] [kept] [hɜːr; hər] [fiːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [geɪ] ['pleɪsɪz] ;

| since | enfeebled | health | kept | her | feet | back | from | the | world's | gay | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 虚弱的 | 健康 | 保留 | 她 | 脚 | 后退 | 从 | 这 | 世界的 | 同性恋 | 地方 | ; |

由于身体虚弱，她无法前往世界各地的同性恋场所；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][raɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [ˌdisin'θrɔːl] [tuː; tə]

| and | the | doctor's | invitation | to | a | ride | found | her | sufficiently | disenthralled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生的 | 邀请 | 到 | 一个 | 骑 | 成立 | 她 | 足够 | 解除束缚 | 到 |

[siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] .

| see | in | it | a | pleasing | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | 一个 | 令人愉悦 | 新奇 | . |

医生邀请她兜风，这让她感到十分兴奋，觉得这是一种令人愉悦的新奇体验。

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | I've | half | a | mind | to | go | , | " | she | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 去 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | . |

“我有点想走了，”她笑着说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [smaɪld] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] .

| She | had | not | smiled | before | since | the | doctor | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 微笑 | 前 | 自从 | 这 | 医生 | 来了 | 在 | . |

自从医生进来后，她就一直没笑过。

" [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][meɪd] ,

| " | I'll | ring | for | your | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 戒指 | 为了 | 你的 | 女佣 | , |

“我去叫你的女佣。”

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] - [roʊp] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən]

| " | and | Dr | . | Farleigh's | hand | was | on | the | bell | - | rope | before | Mrs | . | Carleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 博士 | . | - | 手 | 曾是 | 在 | 这 | 钟 | - | 绳索 | 前 | 太太 | . | 卡尔顿 |

[hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] ,

| had | space | to | think | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 空间 | 到 | 思考 | 两次 | , |

“还没等卡尔顿太太反应过来，法利医生的手就已经放在了铃绳上。”

[ænd; ənd][ɪn'deɪndʒər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| and | endanger | a | change | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 危害 | 一个 | 改变 | 的 | 想法 | . |

并危及思想的转变。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ,

| " | I'm | not | sure | that | I | am | strong | enough | for | the | effort | , | " | said | Mrs | . | Carleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 是 | 强的 | 足够的 | 为了 | 这 | 努力 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡尔顿 | , |

“我不确定自己是否有足够的力气来承担这项任务，”卡尔顿夫人说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [weɪ] .

| and | she | laid | her | head | back | upon | the | cushions | in | a | feeble | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 铺设 | 她 | 头 | 后退 | 之上 | 这 | 靠垫 | 在 | 一个 | 微弱 | 方式 | . |

她虚弱地将头靠在垫子上。

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Trust | me | for | that | , | " | replied | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | 为了 | 那 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | . |

“相信我，”医生回答道。

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn] .

| The | maid | came | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 来了 | 在 | . |

女佣进来了。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][maɪ] ['bɑːnɪt] , ['ælɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

| " | Bring | me | a | shawl | and | my | bonnet | , | Alice | ; | I | am | going | to | ride | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 我 | 一个 | 披肩 | 和 | 我的 | 引擎盖 | , | 爱丽丝 | ; | 我 | 是 | 去 | 到 | 骑 | 出去 | 和 |

[ðə; ði]['dɑːktər] .

| the | doctor | . |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | . |

“爱丽丝，给我拿条披肩和我的帽子来；我要和医生一起骑马出去。”

" ['veri] ['læŋgwɪdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] ['spoʊkən] .

| " | Very | languidly | was | the | sentence | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 懒洋洋地 | 曾是 | 这 | 句子 | 说 | . |

这句话说得非常慵懒。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | I'm | afraid | , | doctor | , | it | will | be | too | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | , | 医生 | , | 它 | 将要 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

“恐怕医生，我承受不了。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| You | don't | know | how | weak | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 虚弱的 | 我 | 是 | . |

你不知道我有多虚弱。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [ig'zɔːsts] [ˌem 'iː] . "

| The | very | thought | of | such | an | effort | exhausts | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 努力 | 排气管 | 我 | . | " |

光是想到要付出这样的努力，我就感到筋疲力尽。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɑːr,liː] .

| " | Not | a | thought | of | the | effort | , | " | replied | Dr | . | Farleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 想法 | 的 | 这 | 努力 | , | " | 回复 | 博士 | . | 法利 | . |

“我一点儿也没想过要费这个劲，”法利博士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] . "

| " | It | isn't | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | . | " |

“并非如此。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] — [ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] . "

| " | A | thought | of | appearances | — | of | what | people | will | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 想法 | 的 | 外貌 | — | 的 | 什么 | 人们 | 将要 | 说 | . | " |

“在意别人的眼光——在意别人会怎么说。”

" [naʊ] , ['dɑːktər] !

| " | Now | , | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 医生 | ! |

“现在，医生！”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [wiːk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

| You | don't | think | me | so | weak | in | that | direction | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 我 | 所以 | 虚弱的 | 在 | 那 | 方向 | ? | " |

你不认为我在这方面很软弱吗?

" [dʒʌst][soʊ] [wiːk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [friː] - ['spoʊkən] ['ænsər] .

| " | Just | so | weak | , | " | was | the | free | - | spoken | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | 虚弱的 | , | " | 曾是 | 这 | 自由的 | - | 说 | 回答 | . |

“就是太弱了，”他直言不讳地回答道。

" [juː; jʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| " | You | fashionable | people | are | all | afraid | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 时髦 | 人们 | 是 | 全部 | 害怕的 | 的 | 每个 | 其他 | . |

你们这些时髦人士其实都互相害怕。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔːr] [truː] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| You | haven't | a | spark | of | individuality | or | true | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 一个 | 火花 | 的 | 个性 | 或者 | 真的 | 独立 | . |

你没有丝毫个性或真正的独立性。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk] .

| No | , | not | a | spark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 一个 | 火花 | . |

不，不是火花。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

| You | are | quite | strong | enough | to | ride | out | in | your | own | elegant | carriage | but | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 强的 | 足够的 | 到 | 骑 | 出去 | 在 | 你的 | 自己的 | 优雅的 | 运输 | 但 | 和 |

[ðə; ði]['dɑːktər] !

| the | doctor | ! |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | ! |

你身体很强壮，完全可以乘坐自己优雅的马车外出，不过要带上医生！

— [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !

| — | O | , | dear | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哦 | , | 亲爱的 | , | 不 | ! |

—哦，天哪，不！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . - , [pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]

| If | you | were | certain | of | not | meeting | Mrs | . | McFlimsey | , | perhaps | the | experiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 肯定 | 的 | 不是 | 会议 | 太太 | . | - | , | 也许 | 这 | 实验 |

[maɪt] [biː; bi] [əd'ventʃə] .

| might | be | adventured | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 冒险 | . |

如果你确定不会遇到麦克弗林西夫人，或许可以冒险尝试一下这个实验。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɑːn] [faɪn] [deɪz] . "

| But | she | is | always | out | on | fine | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 总是 | 出去 | 在 | 美好的 | 天 | . | " |

但天气好的时候她总是外出。

" ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

| " | Doctor | , | for | shame | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 为了 | 耻辱 | ! |

“医生，你真丢人！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

| How | can | you | say | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 说 | 那 | ? |

你怎么能这么说?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['kʌlər] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ,

| " | And | a | ghost | of | color | crept | into | the | face | of | Mrs | . | Carleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 鬼 | 的 | 颜色 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 太太 | . | 卡尔顿 | , |

“卡尔顿夫人的脸上浮现出一抹淡淡的色彩，

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braitə] — ['ɔːlmoʊst] [flæʃt] .

| while | her | eyes | grew | brighter | — | almost | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 生长 | 更亮 | — | 几乎 | 闪光灯 | . |

她的眼睛越来越亮，几乎闪闪发光。

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .

| The | maid | came | in | with | shawl | and | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 来了 | 在 | 和 | 披肩 | 和 | 引擎盖 | . |

女仆披着披肩戴着帽子走了进来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɑːrˌliː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] , [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]

| Dr | . | Farleigh | , | as | we | have | intimated | , | understood | his | patient | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 法利 | , | 作为 | 我们 | 有 | 暗示 | , | 理解 | 他的 | 病人 | , | 和 |

[sed] [dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] [mɔːr] ,

| said | just | two | or | three | words | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 只是 | 二 | 或者 | 三 | 字 | 更多的 | , |

正如我们之前暗示的那样，法利医生理解了他的病人，只又说了两三句话。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hæf] [kən'temptʃuəs] .

| in | a | tone | half | contemptuous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 一半 | 轻蔑的 | . |

语气中带着半是轻蔑。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ! "

| " | Afraid | of | Mrs | . | McFlimsey | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 的 | 太太 | . | - | ! | " |

“我怕麦克弗林西太太！”

" [nɑːt][aɪ] ; [nɔːr][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['mɪsɪz] . - !

| " | Not | I | ; | nor | of | forty | Mrs | . | McFlimseys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | ; | 也不 | 的 | 四十 | 太太 | . | - | ! |

“不是我；也不是四十位麦克弗林西太太！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [wɔːmd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətənz] [feɪs] [naʊ] ,

| " | It | was | not | the | ghost | of | color | that | warmed | Mrs | . | Carleton's | face | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 鬼 | 的 | 颜色 | 那 | 温暖 | 太太 | . | 卡尔顿的 | 脸 | 现在 | , |

“现在，卡尔顿夫人脸上泛起的温暖，并非是那淡淡的色彩。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [hɑːrt] - [biːt] .

| but | the | crimson | of | a | quicker | and | stronger | heart | - | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 赤红 | 的 | 一个 | 更快 | 和 | 更强 | 心 | - | 打 | . |

但却是更快更强的心跳带来的鲜红。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meɪdz] [hænd]

| She | actually | arose | from | her | chair | without | reaching | for | her | maid's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 实际上 | 出现 | 从 | 她 | 椅子 | 没有 | 到达 | 为了 | 她 | 女佣 | 手 |

[ænd; ənd] [stʊd] ['fɜːrmli] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [taɪd] .

| and | stood | firmly | while | the | shawl | was | adjusted | and | the | bonnet | - | strings | tied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 牢牢 | 尽管 | 这 | 披肩 | 曾是 | 调整 | 和 | 这 | 引擎盖 | - | 字符串 | 系 | . |

她竟然没有伸手去拉女仆的手，而是径直从椅子上站了起来，稳稳地站着，任由女仆帮她整理披肩，系好帽带。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [raɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| " | We | shall | have | a | charming | ride | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 迷人 | 骑 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“我们将有一次愉快的旅程，”医生说。

[æz; əz][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [luːs]

| as | he | crowded | in | beside | his | fashionable | lady | companion | , | and | took | up | the | loose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 挤 | 在 | 旁 | 他的 | 时髦 | 女士 | 伴侣 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 松动的 |

[reɪnz] .

| reins | . |
|---|---|
| 缰绳 | . |

他挤到他那位时髦的女伴身边，拿起了松开的缰绳。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ɪ'rektli] ,

| He | noticed | that | she | sat | up | erectly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 那 | 她 | 卫星 | 向上 | 直立 | , |

他注意到她坐直了身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgər] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

| and | with | scarcely | a | sign | of | the | languor | that | but | a | few | minutes | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 几乎 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 倦怠 | 那 | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 |

[hæd; həd][soʊ] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

| had | so | oppressed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 受压迫者 | 她 | . |

她身上几乎没有丝毫迹象表明几分钟前还让她感到如此疲惫。

" [liːn] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . - ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [drɔː] [jʊr; jər] [veɪl] ['kloʊsli] .

| " | Lean | back | when | you | see | Mrs | . | McFlimsey's | carriage | , | and | draw | your | veil | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 后退 | 什么时候 | 你 | 看 | 太太 | . | - | 运输 | , | 和 | 画 | 你的 | 面纱 | 密切 | . |

“看到麦克弗林西太太的马车时，向后靠，并拉紧你的面纱。”

[ʃiːl] ['nevər] [driːm] [ðæt] [its] [juː; jʊ] . "

| She'll | never | dream | that | it's | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 绝不 | 梦 | 那 | 它是 | 你 | . | " |

她做梦也想不到那个人是你。

" [aɪl] [get] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt] [strɪŋ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ;

| " | I'll | get | angry | if | you | play | on | that | string | much | longer | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Carleton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 生气的 | 如果 | 你 | 玩 | 在 | 那 | 细绳 | 很多 | 更长 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 卡尔顿 | ; |

“你要是再这样弹下去我会生气的！”卡尔顿太太喊道；

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ?

| " | what | do | I | care | for | Mrs | . | McFlimsey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 太太 | . | - | ? |

“我为什么要关心麦克弗林西太太？”

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ðə; ði] [roʊz] [tɪnts] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] !
**" How charmingly the rose tints flushed her cheeks !**
" 如何 迷人地 这 玫瑰 色调 酡 她 脸颊 !

“玫瑰色的红晕让她的双颊显得格外迷人！”

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['rɪpld] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [swiːt] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['ledn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
**How the light rippled in her dark sweet eyes , that were leaden a little while**
如何 这 光 涟漪 在 她 黑暗的 甜的 眼睛 , 那 是 铅灰色 一个 小的 尽管
[bɪ'fɔːr] !
**before !**
前 !

她那双原本黯淡无光的深邃甜美的眼睛里泛起了涟漪！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] , [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smuːðli] - ['biːtn] [roʊd] , [ænd; ənd][ə'mɪd]
**Away from the noisy streets , out upon the smoothly - beaten road , and amid**
离开 从 这 嘈杂 街道 , 出去 之上 这 顺利 - 被打败 路 , 和 之中
[griːn] [fiːld] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] ,
**green field and woodlands ,**
绿色的 场地 和 林地 ,

远离喧嚣的街道，来到平坦的道路上，置身于绿野和树林之中，

[ 'gaːdnz ] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [dekt] ['ɔːtʃədz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
**gardens and flower - decked orchards , the doctor bore his patient , holding her**
花园 和 花 - 甲板 果园 , 这 医生 钻孔 他的 病人 , 保持 她
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .
**all the while in pleasant talk .**
全部 这 尽管 在 令人愉快的 讲话 .

医生带着病人漫步在花园和鲜花盛开的果园里，一边和她愉快地交谈，一边照顾她。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪstləs] ,
**How different this from the listless ,**
如何 不同的 这 从 这 蔫 ,

这与无精打采的状态截然不同。

[kəm'pænjənləs] ['draɪvz] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːzi] ,
**companionless drives taken by the lady in her own carriage — a kind of easy ,**
孤单 驱动 已采取 经过 这 女士 在 她 自己的 运输 — 一个 种类 的 简单的 ,

女士独自乘坐自己的马车出行——一种轻松的、

['vaɪbret] [mə'ʃiːn] , [ðæt] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʊʃnd]
**vibrating machine , that quickened the sluggish blood no more than a cushioned**
振动 机器 , 那 加速 这 迟缓 血 不 更多的 比 一个 缓冲
['rɑːkɪŋ] [tʃer] !
**rocking chair !**
摇滚 椅子 !

振动器，对促进血液循环的作用，还不如带软垫的摇椅！

['kloʊsli] [ðə; ði]['dɑːktər] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
**Closely the doctor observed his patient .**
密切 这 医生 观察到 他的 病人 .

医生仔细观察着他的病人。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɪ'rektli] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] ; [haʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**He saw how erectly she continued to sit ; how the color deepened in her face ,**
他 锯 如何 直立 她 持续 到 坐 ; 如何 这 颜色 加深 在 她 脸 ,

他看到她依然笔直地坐着；她的脸色越来越红，

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [siːmd] ['raʊndər] [ænd; ənd] [fʊlər] ; [haʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['ferli]
**which** **actually** **seemed** **rounder** **and** **fuller** **;** **how** **the** **sense** **of** **enjoyment** **fairly**
哪个 实际上 似乎 圆润 和 更丰满 ; 如何 这 感觉 的 享受 相当
[dɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**danced** **in** **her** **eyes** **.**
跳舞 在 她 眼睛 .

看起来更圆润饱满；她的眼中洋溢着喜悦之情。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,
**Returning** **to** **the** **city** **by** **a** **different** **road** **,** **the** **doctor** **,**
返回 到 这 城市 经过 一个 不同的 路 , 这 医生 ,

医生沿着另一条路返回市区，

['æftər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [striːts] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
**after** **driving** **through** **streets** **entirely** **unfamiliar** **to** **his** **companion** **,**
后 驾驶 通过 街道 完全 陌生 到 他的 伴侣 ,

他驾车穿过同伴完全不熟悉的街道后，

[druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [d'welɪŋz] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]
**drew** **up** **his** **horse** **before** **a** **row** **of** **mean** **-** **looking** **dwellings** **,** **and** **dropping** **the**
画 向上 他的 马 前 一个 排 的 意思是 - 寻找 住宅 , 和 下降 这
[reɪnz] ,
**reins** **,**
缰绳 ,

他把马拴在一排看起来破败不堪的房屋前，然后松开了缰绳。

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,
**threw** **open** **the** **carriage** **door** **,**
扔 打开 这 运输 门 ,

他猛地打开车厢门，

[ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
**and** **stepped** **upon** **the** **pavement** **—** **at** **the** **same** **time** **reaching** **out** **his** **hand**
和 步 之上 这 路面 — 在 这 相同的 时间 到达 出去 他的 手
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] .
**to** **Mrs** **.** **Carleton** **.**
到 太太 . 卡尔顿 .

他踏上人行道，同时向卡尔顿夫人伸出手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['seɪɪŋ] , —
**But** **she** **drew** **back** **,** **saying** **,** **—**
但 她 画 后退 , 说 , —

但她退缩了，说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['dɑːktər] ? "
**"** **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **,** **doctor** **?** **"**
" 什么 是 这 意义 的 这 , 医生 ? "

“医生，这是什么意思？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
**"** **I** **have** **a** **patient** **here** **,** **and** **I** **want** **you** **to** **see** **her** **.** **"**
" 我 有 一个 病人 这里 , 和 我 想 你 到 看 她 . "

“我这里有个病人，我想请你给她看看。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] .
**"** **O** **,** **no** **;** **excuse** **me** **,** **doctor** **.**
" 哦 , 不 ; 原谅 我 , 医生 .

“哦，不；对不起，医生。”

[aɪv] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .
**I've** **no** **taste** **for** **such** **things** **,** **"** **answered** **the** **lady** **.**
我已经 不 品尝 为了 这样的 事物 , " 回答 这 女士 .

“我对这种东西一点兴趣也没有，”那位女士回答道。

" [kʌm] — [aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Come — I can't leave you alone in the carriage .
" 来 — 我 不能 离开 你 独自的 在 这 运输 .

“来吧——我不能把你一个人留在车厢里。”

[ned] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
Ned might take a fancy to walk off with you .
内德 可能 拿 一个 想要 到 走 离开 和 你 .

内德可能会对你产生兴趣，想和你一起离开。

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [oʊld] [hɔ:rs] , [hu:m] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz]
" Mrs . Carleton glanced at the patient old horse , whom the doctor was
" 太太 . 卡尔顿 瞥了一眼 在 这 病人 老的 马 , 谁 这 医生 曾是
['slændərɪŋ] ,
slandering ,
诽谤 ,

卡尔顿夫人瞥了一眼那匹被医生诋毁的、饱经风霜的老马。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'lɑ:rmd] ['mænər] .
with a slightly alarmed manner .
和 一个 轻微地 惊慌 方式 .

带着一丝惊慌。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [stænd] , ['dɑ:ktər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ʌn'i:zɪli] .
" Don't you think he'll stand , doctor ? " she asked , uneasily .
" 不 你 思考 地狱 站立 , 医生 ? " 她 问 , 不安地 .

“医生，您觉得他站不起来吗？”她不安地问道。

" [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [get] [hoʊm] , [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] .
" He likes to get home , like others of his tribe .
" 他 点赞 到 得到 家 , 喜欢 其他的 的 他的 部落 .

“他喜欢回家，就像他族群中的其他人一样。”

[kʌm] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [wei] .
Come ; " and the doctor held out his hand in a persistent way .
来 ; " 和 这 医生 握住 出去 他的 手 在 一个 执着的 方式 .

“来吧；”医生执拗地伸出手。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['tenəmənts] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['kærɪdʒ]
Mrs . Carleton looked at the poor tenements before which the doctor's carriage
太太 . 卡尔顿 看起来 在 这 贫穷的 廉租公寓 前 哪个 这 医生的 运输
[hæd; həd] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
had stopped with something of disgust and something of apprehension .
有 停止 和 某物 的 厌恶 和 某物 的 忧虑 .

卡尔顿太太看着医生的马车停下的那几栋破旧的公寓楼，心中既有些厌恶又有些担忧。

" [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , ['dɑ:ktər] . "
" I can never go in there , doctor . "
" 我 能 绝不 去 在 那里 , 医生 . "

“医生，我永远也进不去那里。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [dɪ'zi:z] . "
" I might take some disease . "
" 我 可能 拿 一些 疾病 . "

“我可能会得病。”

" ['nevər] [fɪr] .
**" Never fear .**
" 绝不 害怕 .

别害怕。

[mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌpænə'siːə][ðer; ðər] .
**More likely to find a panacea there .**
更多的 可能 到 寻找 一个 万能药 那里 .

在那里更有可能找到万灵药。

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
**" The last sentence was in an undertone .**
" 这 最后的 句子 曾是 在 一个 底色 .

“最后一句话是用低声说的。”

['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [left][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**Mrs . Carleton left the carriage , and crossing the pavement , entered one of the houses ,**
太太 . 卡尔顿 左边 这 运输 , 和 过境 这 路面 , 进入 一 的 这 房屋 ,

卡尔顿夫人下了马车，穿过人行道，走进其中一户人家。

[ænd; ənd] [pæst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .
**and passed up with the doctor to the second story .**
和 通过了 向上 和 这 医生 到 这 第二 故事 .

然后和医生一起上了二楼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] [tæp][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] , —
**To his light tap at a chamber door a woman's voice said , —**
到 他的 光 轻敲 在 一个 房间 门 一个 女性的 嗓音 说 , —

他轻轻敲了敲房门，一个女人的声音传来：

" [kʌm] [ɪn] .
**" Come in .**
" 来 在 .

“进来。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [went] [ɪn] .
**" The door was pushed open , and the doctor and Mrs . Carleton went in .**
" 这 门 曾是 推动 打开 , 和 这 医生 和 太太 . 卡尔顿 去 在 .

“门被推开了，医生和卡尔顿太太走了进去。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['mænər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pjʊr] ,
**The room was small , and furnished in the humblest manner , but the air was pure ,**
这 房间 曾是 小的 , 和 提供 在 这 最谦逊的 方式 , 但 这 空气 曾是 纯的 ,

房间很小，陈设也很简陋，但空气很清新。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] .
**and everything looked clean and tidy .**
和 一切 看起来 干净的 和 整齐的 .

一切看起来都很干净整洁。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [prest] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,
**In a chair , with a pillow pressed in at her back for a support ,**
在 一个 椅子 , 和 一个 枕头 按下 在 在 她 后退 为了 一个 支持 ,

她坐在椅子上，背后垫着一个枕头支撑着身体。

[sæt][ə; eɪ] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['wʊmən] , [huːz] [lɑːrdʒ] , [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] ,

| sat | a | pale | , | emaciated | woman | , | whose | large | , | bright | eyes | looked | up | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 苍白 | , | 瘦弱 | 女士 | , | 谁 | 大的 | , | 明亮的 | 眼睛 | 看起来 | 向上 | 急切地 | , |

一位面色苍白、骨瘦如柴的女人坐在那里，她那双明亮的大眼睛急切地向上望着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l] [sər'praɪz] ,

| and | in | a | kind | of | hopeful | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 充满希望 | 惊喜 | , |

带着一种充满希望的惊喜，

[æt; ət][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

| at | so | unexpected | a | visitor | as | the | lady | who | came | in | with | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 意外 | 一个 | 游客 | 作为 | 这 | 女士 | WHO | 来了 | 在 | 和 | 这 | 医生 | . |

一位女士和医生一起进来，这真是意想不到的访客。

[ɑːn][hɜːr; hər][læp][ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [æz; əz] [swiːt] , [ænd; ənd] [pjʊr] ,

| On | her | lap | a | baby | was | sleeping | , | as | sweet | , | and | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝 | 一个 | 婴儿 | 曾是 | 睡眠 | , | 作为 | 甜的 | , | 和 | 纯的 | , |

她膝上睡着一个婴儿，甜美纯洁。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz]['evər]['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

| and | beautiful | a | baby | as | ever | Mrs | . | Carleton | had | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 一个 | 婴儿 | 作为 | 曾经 | 太太 | . | 卡尔顿 | 有 | 看起来 | 之上 | . |

卡尔顿夫人眼中，这孩子一如既往地漂亮。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | first | impulse | of | her | true | woman's | heart | , | had | she | yielded | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 冲动 | 的 | 她 | 真的 | 女性的 | 心 | , | 有 | 她 | 产生 | 到 | 它 | , |

如果她顺从了内心深处真正的女人心的最初冲动，

[wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| would | have | prompted | her | to | take | it | in | her | arms | and | cover | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 提示 | 她 | 到 | 拿 | 它 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 覆盖 | 它 | 和 |

['kɪsɪz] .

| kisses | . |
|---|---|
| 吻 | . |

这会让她忍不住将它抱在怀里，亲吻它。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| The | woman | was | too | weak | to | rise | from | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 上升 | 从 | 她 | 椅子 | , |

女人虚弱得无法从椅子上站起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['leɪdi] - [laɪk] [self] -

| but | she | asked | Mrs | . | Carleton | to | be | seated | in | a | tone | of | lady | - | like | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 问 | 太太 | . | 卡尔顿 | 到 | 是 | 坐着 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 女士 | - | 喜欢 | 自己 | - |

[pə'zeʃn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtɚz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| possession | that | did | not | escape | the | visitor's | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 那 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 这 | 访客 | 观察 | . |

但她请卡尔顿夫人坐下时，语气中流露出的淑女般的沉着冷静，并没有逃过来访者的注意。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

| " | How | did | you | pass | the | night | , | Mrs | . | Leslie | ? | " | asked | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 经过 | 这 | 夜晚 | , | 太太 | . | 莱斯利 | ? | " | 问 | 这 | 医生 | . |

“莱斯利太太，您昨晚过得怎么样？”医生问道。

" [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['peɪʃ(ə)nt] [weɪ] ;

| " | About | as | usual | , | " | was | answered | , | in | a | calm | , | patient | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 作为 | 通常 | , | " | 曾是 | 回答 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | , | 病人 | 方式 | ; |

“和往常一样，”对方平静而耐心地回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| and | she | even | smiled | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甚至 | 微笑 | 作为 | 她 | 辐 | . |

她说话时甚至面带微笑。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪn] [θruː] [jʊr; jər] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ? "

| " | How | about | the | pain | through | your | side | and | shoulder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 这 | 疼痛 | 通过 | 你的 | 边 | 和 | 肩膀 | ? | " |

“你的侧腰和肩膀疼痛吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] . "

| " | It | may | have | been | a | little | easier | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 更轻松 | . | " |

“或许会更容易一些。”

" [juː; jʊ] [slept] ? "

| " | You | slept | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 睡着了 | ? | " |

你睡着了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [swets] ? "

| " | What | of | the | night | sweats | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 的 | 这 | 夜晚 | 汗水 | ? | " |

“那盗汗呢？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] ['eni] .

| " | I | don't | think | they | have | diminished | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 他们 | 有 | 减少 | 任何 | . |

“我不认为他们减少了任何数量。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [biːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| " | The | doctor | beat | his | eyes | to | the | floor | , | and | sat | in | silence | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 打 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 卫星 | 在 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

医生垂下眼帘，沉默地坐了一会儿。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [tɔːrdz] — [ðə; ði]['beɪbi]

| The | heart | of | Mrs | . | Carleton | was | opening | towards | — | the | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 太太 | . | 卡尔顿 | 曾是 | 开幕 | 向 | — | 这 | 婴儿 |

卡尔顿太太的心向着——婴儿敞开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['eni] [hɑːrt] .

| and | it | was | a | baby | to | make | its | way | into | any | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 到 | 制作 | 它是 | 方式 | 进入 | 任何 | 心 | . |

它就像一个婴儿，能够走进任何人的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] — [fər'gɑːtn] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːn]

| She | had | forgotten | her | own | weakness | — | forgotten | , | in | the | presence | of | this | wan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 自己的 | 弱点 | — | 被遗忘的 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 万 |

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['mʌðər] ,

| and | wasted | mother | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 母亲 | , |

在这位面容憔悴、憔悴不堪的母亲面前，她忘记了自己的弱点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['tʃerəb] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'vælɪd] [steɪt] .

| with | a | sleeping | cherub | on | her | lap | , | all | about | her | own | invalid | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 睡眠 | 小天使 | 在 | 她 | 膝 | , | 全部 | 关于 | 她 | 自己的 | 无效的 | 状态 | . |

她怀里抱着熟睡的小天使，却只顾着谈论自己卧病在床的状态。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['medɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;

| " | I | will | send | you | a | new | medicine | , | " | said | the | doctor | , | looking | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 发送 | 你 | 一个 | 新的 | 药品 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 寻找 | 向上 | ; |

“我会给你寄一种新药，”医生抬起头说；

[ðen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , [hiː; hi] ['ædɪd] , —

| then | speaking | to | Mrs | . | Carleton | , | he | added | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 请讲 | 到 | 太太 | . | 卡尔顿 | , | 他 | 额外 | , | — |

然后他对卡尔顿夫人说，——

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['vɪzɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪʃnts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blɑːk] ? "

| " | Will | you | sit | here | until | I | visit | two | or | three | patients | in | the | block | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 坐 | 这里 | 直到 | 我 | 访问 | 二 | 或者 | 三 | 患者 | 在 | 这 | 堵塞 | ? | " |

“请您在这儿坐一会儿，等我去看望一下这栋楼里的两三个病人。”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] ,

| " | O | , | certainly | , | " | and | she | reached | out | her | arms | for | the | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | , | " | 和 | 她 | 达到 | 出去 | 她 | 武器 | 为了 | 这 | 婴儿 | , |

“哦，当然，”说着，她伸出双臂去抱婴儿。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðɚz] [læp] [ðæt] [ɪts] [sɔːft] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [nɑːt]

| and | removed | it | so | gently | from | its | mother's | lap | that | its | soft | slumber | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已移除 | 它 | 所以 | 轻轻地 | 从 | 它是 | 母亲的 | 膝 | 那 | 它是柔软的 | | 睡眠 | 曾是 | 不是 |

['broʊkən] .

| broken | . |
|---|---|
| 破碎的 | . |

然后轻轻地将它从母亲的腿上抱走，没有惊醒它酣睡的身影。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [terz] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətənz]

| When | the | doctor | returned | he | noticed | that | there | had | been | tears | in | Mrs | . | Carleton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 返回 | 他 | 注意到 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 眼泪 | 在 | 太太 | . | 卡尔顿的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

医生回来时发现卡尔顿太太眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] , [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['sliːpər] [tuː; tə] [ɪts]

| She | was | still | holding | the | baby | , | but | now | resigned | the | quiet | sleeper | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 保持 | 这 | 婴儿 | , | 但 | 现在 | 辞职 | 这 | 安静的 | 轨枕 | 到 | 它是 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

她仍然抱着婴儿，但现在已将安静熟睡的小家伙交还给了他的母亲。

['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .

| kissing | it | as | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 它 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | . |

她一边亲吻它一边这样做。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] , ['miːnɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [waɪt] ,

| He | saw | her | look | with | a | tender | , | meaning | interest | at | the | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 看 | 和 | 一个 | 投标 | , | 意义 | 兴趣 | 在 | 这 | 白色的 | , |

他看到她用温柔而又充满兴趣的目光打量着白色，

['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

| patient | face | of | the | sick | woman | , | and | heard | her | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病人 | 脸 | 的 | 这 | 生病的 | 女士 | , | 和 | 听到 | 她 | 说 | , |

看着那位患病妇女的耐心表情，听她说道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , —

| as | she | spoke | a | word | or | two | in | parting | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | 在 | 离别 | , | — |

她临别时说了一两句话——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] . "
" I shall not forget you . "
" 我 将 不是 忘记 你 . "

“我不会忘记你。”

" [ðæts] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , ['dɑːktər] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
" That's a sad case , doctor , " remarked the lady , as she took her place in the
" 那就是 一个 伤心 案件 , 医生 , " 评论 这 女士 , 作为 她 采取 她 地方 在 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

“医生，这真是个令人难过的病例，”那位女士一边说着，一边坐进了马车里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] . "
But she is sweet and patient . "
但 她 是 甜的 和 病人 . "

但她很温柔也很有耐心。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" I saw that , and it filled me with surprise .
" 我 锯 那 , 和 它 已填 我 和 惊喜 .

“我看到了，这让我感到非常惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . "
She tells me that her husband died a year ago . "
她 讲述 我 那 她 丈夫 死亡 一个 年 前 . "

她告诉我，她丈夫一年前去世了。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self][baɪ] [ʃɜːrt] - ['meɪkɪŋ] . "
" And that she has supported herself by shirt - making . "
" 和 那 她 有 有 她自己 经过 衬衫 - 制作 . "

“而且她靠做衬衫维持生计。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['fiːb(ə)l] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ]
" But that she had become too feeble for work , and is dependent on a
" 但 那 她 有 变得 也 微弱 为了 工作 , 和 是 依赖 在 一个
['jʌŋgər] ['sɪstər] ,
younger sister ,
年轻 姐姐 ,

但她身体虚弱，无法工作，只能依靠妹妹照顾。

[huː] [əːnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['wiːkli] , [æt; ət] [bʊk] - ['foʊldɪŋ] . "
who earns a few dollars , weekly , at book - folding . "
WHO 收入 一个 很少 美元 , 每周 , 在 书 - 折叠式的 . "

他每周靠折书挣几美元。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | The | simple | story | , | I | believe | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 简单的 | 故事 | , | 我 | 相信 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“我相信，事情很简单，”医生说。

['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [θɔːt] [wʌz; wəz]

| Mrs | . | Carleton | was | silent | for | most | of | the | way | home | ; | but | thought | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡尔顿 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 最多 | 的 | 这 | 方式 | 家 | ; | 但 | 想法 | 曾是 |

['bɪzi] .

| busy | . |
|---|---|
| 忙碌的 | . |

卡尔顿太太在回家的路上大部分时间都沉默不语，但她的思绪却很纷乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

| She | had | seen | a | phase | of | life | that | touched | her | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 一个 | 阶段 | 的 | 生活 | 那 | 感动 | 她 | 深 | . |

她曾经历过一段深深触动她的人生阶段。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [raɪd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər]

| " | You | are | better | for | this | ride | , | " | remarked | the | doctor | , | as | he | handed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 更好的 | 为了 | 这 | 骑 | , | " | 评论 | 这 | 医生 | , | 作为 | 他 | 递交 | 她 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| from | the | carriage | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 运输 | . |

“你坐这趟车感觉好多了，”医生一边说着，一边把她从马车里递了出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] .

| " | I | think | so | , | " | replied | Mrs | . | Carleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | , | " | 回复 | 太太 | . | 卡尔顿 | . |

“我想是的，”卡尔顿夫人回答道。

" [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| " | There | has | not | been | so | fine | a | color | on | your | face | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 美好的 | 一个 | 颜色 | 在 | 你的 | 脸 | 为了 | 几个月 | . |

“几个月来，你的脸上都没有这么好气色了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətənz] ['elɪgənt] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn]

| " | They | had | entered | Mrs | . | Carleton's | elegant | residence | , | and | were | sitting | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 进入 | 太太 | . | 卡尔顿的 | 优雅的 | 住宅 | , | 和 | 是 | 坐着 | 在 | 一 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['pɑːləz] .

| of | her | luxurious | parlors | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 豪华 | 客厅 | . |

他们进入了卡尔顿夫人优雅的住所，坐在她豪华的客厅之一里。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Shall | I | tell | you | why | ? | " | added | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 为什么 | ? | " | 额外 | 这 | 医生 | . |

“要我告诉你为什么吗？”医生补充道。

['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [boʊd] .

| Mrs | . | Carleton | bowed | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡尔顿 | 鞠躬 | . |

卡尔顿夫人鞠了一躬。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['helθi] [hɑːrt] - [biːts] .

| " | You | have | had | some | healthy | heart | - | beats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 有 | 一些 | 健康 | 心 | - | 节拍 | . |

“你的心跳一直很正常。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| " | She | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

她没有回答。

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mædəm] , [let] [ðə; ðɪ] [stroʊks] [goʊ] [ɑːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

| " | And | I | pray | you | , | dear | madam | , | let | the | strokes | go | on | , | " | continued | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 祈祷 | 你 | , | 亲爱的 | 女士 | , | 让 | 这 | 笔画 | 去 | 在 | , | " | 持续 | 博士 | . |

['fɑːr¸liː] .

| Farleigh | . |
|---|---|
| 法利 | . |

“我恳求您，亲爱的夫人，让治疗继续下去吧，”法利医生继续说道。

" [let] [jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz] [ə'beɪ]

| " | Let | your | mind | become | interested | in | some | good | work | , | and | your | hands | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 你的 | 头脑 | 变得 | 感兴趣的 | 在 | 一些 | 好的 | 工作 | , | 和 | 你的 | 双手 | 服从 |

[jʊr; jər] [θɔːts] ,

| your | thoughts | , |
|---|---|---|
| 你的 | 想法 | , |

“让你的心思专注于一些有益的工作，让你的双手服从你的想法。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] ['wʊmən] , [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

| and | you | will | be | a | healthy | woman | , | in | body | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 健康 | 女士 | , | 在 | 身体 | 和 | 灵魂 | . |

你将成为一个身心健康的女人。

[jʊr; jər] [dɪ'ziːz] [ɪz]['ment(ə)l] [ɪn'ækʃn] .

| Your | disease | is | mental | inaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 疾病 | 是 | 精神的 | 不作为 | . |

你的病是精神上的不作为。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

| " | Mrs | . | Carleton | looked | steadily | at | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡尔顿 | 看起来 | 稳步 | 在 | 这 | 医生 | . |

卡尔顿夫人目光坚定地注视着医生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [fɜːrm] [weɪ] .

| " | You | are | in | earnest | , | " | she | said | , | in | a | calm | , | firm | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 认真 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | , | 公司 | 方式 | . |

“你是认真的，”她平静而坚定地说。

" ['hoʊlli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Wholly | in | earnest | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完全 | 在 | 认真 | , | 女士 | . |

“我绝对认真，女士。”

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

| I | found | you | , | an | hour | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 你 | , | 一个 | 小时 | 前 | , |

我一个小时前找到你了。

[ɪn][soʊ] [wiːk] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [tuː; tə] [lɪft] [jʊr; jər][hænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['efərt] .

| in | so | weak | a | state | that | to | lift | your | hand | was | an | exhausting | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 虚弱的 | 一个 | 状态 | 那 | 到 | 举起 | 你的 | 手 | 曾是 | 一个 | 精疲力竭 | 努力 | . |

身体虚弱到连抬起手都费劲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['tɔːtli] [strʌŋ] .

| You | are | sitting | erect | now | , | with | every | muscle | tautly | strung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 坐着 | 直立 | 现在 | , | 和 | 每一个 | 肌肉 | 紧绷 | 串 | . |

你现在坐姿端正，全身肌肉紧绷。

[wen] [wɪl] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [biː; bi] [hoʊm] ?

| When | will | your | carriage | be | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 你的 | 运输 | 是 | 家 | ? |

您的马车什么时候到家?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['kwestʃən] [ə'brʌptli] .

| " | He | asked | the | closing | question | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 这 | 结束 | 问题 | 突然 | . |

他突然问出了最后一个问题。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

| " | To | - | morrow | , | " | was | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 曾是 | 回复 | . |

“明天，”有人回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] —

| " | Then | I | will | not | call | for | you | , | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 不是 | 称呼 | 为了 | 你 | , | 但 | — |

“那么我就不叫你了，但是——”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | He | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫了一下 | . |

他犹豫了一下。

" [seɪ] [ɑːn] , ['dɑːktər] . "

| " | Say | on | , | doctor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 在 | , | 医生 | . | " |

“继续说，医生。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ? "

| " | Will | you | take | my | prescription | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 拿 | 我的 | 处方 | ? | " |

“请问您能帮我开这个处方吗？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | There | was | no | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 犹豫 | . |

“毫不犹豫。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðæt] [sɪk] ['wʊmən] [ə; eɪ] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | You | must | give | that | sick | woman | a | ride | into | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 给 | 那 | 生病的 | 女士 | 一个 | 骑 | 进入 | 这 | 国家 | . |

你必须送那个生病的女人去乡下。

[ðə; ði] [freʃ] , [pjʊr] , ['blɑːsəm] - [swiːt] [er] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] — [meɪ] , [ɪn'diːd] ,

| The | fresh | , | pure | , | blossom | - | sweet | air | will | do | her | good | — | may | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | , | 纯的 | , | 开花 | - | 甜的 | 空气 | 将要 | 做 | 她 | 好的 | — | 可能 | , | 的确 | , |

清新、纯净、弥漫着花香的空气对她有好处——或许真的有好处。

[tɜːrn] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] .

| turn | the | balance | of | health | in | her | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 平衡 | 的 | 健康 | 在 | 她 | 偏爱 | . |

扭转她的健康状况。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - . "

| Don't | be | afraid | of | Mrs | . | McFlimsey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕的 | 的 | 太太 | . | - | . | " |

不要害怕麦克弗林西太太。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['dɑːktər] !

| " | For | shame | , | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 耻辱 | , | 医生 | ! |

“医生，你真丢人！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [ɪn][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| But | you | are | too | late | in | your | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 也 | 晚的 | 在 | 你的 | 建议 | . |

但你的建议来得太晚了。

[aɪm] [kwaɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| I'm | quite | ahead | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 前方 | 的 | 你 | . | " |

我比你领先很多。

" [ɑː] ! [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ? "

| " | Ah | ! | in | what | respect | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 在 | 什么 | 尊重 | ? | " |

“啊！在哪方面呢？”

" [ðæt] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .

| " | That | drive | into | the | country | is | already | a | settled | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 驾驶 | 进入 | 这 | 国家 | 是 | 已经 | 一个 | 定居 | 事物 | . |

“开车进城这件事已经成定局了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪbi] ? "

| Do | you | know | , | I'm | in | love | with | that | baby | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 我是 | 在 | 爱 | 和 | 那 | 婴儿 | ? | " |

你知道吗，我爱上那个孩子了？

" [oʊ'θɛloʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɔːn] , [aɪ] [siː] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ] .

| " | Othello's | occupation's | gone | , | I | see | ! | " | returned | the | doctor | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥赛罗的 | 职业的 | 已消失 | , | 我 | 看 | ! | " | 返回 | 这 | 医生 | , | 上升 | . |

“看来奥赛罗的职业没了！”医生站起身来回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt][juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

| " | But | I | may | visit | you | occasionally | as | a | friend | , | I | presume | , | if | not | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可能 | 访问 | 你 | 偶尔 | 作为 | 一个 | 朋友 | , | 我 | 怙 | , | 如果 | 不是 | 作为 | 一个 |

['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ? "

| medical | adviser | ? | " |
|---|---|---|---|
| 医疗的 | 顾问 | ? | " |

“但我或许可以偶尔以朋友的身份拜访您，即便不是以医疗顾问的身份？”

" [æz; əz][maɪ] [best] [frend] , ['ɔːlweɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

| " | As | my | best | friend | , | always | , | " | said | Mrs | . | Carleton | , | with | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我的 | 最好的 | 朋友 | , | 总是 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡尔顿 | , | 和 | 感觉 | . |

“永远都是我最好的朋友，”卡尔顿夫人动情地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][led][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [helθ]

| " | You | have | led | me | out | of | myself | , | and | showed | me | the | way | to | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 引领 | 我 | 出去 | 的 | 我 | , | 和 | 显示 | 我 | 这 | 方式 | 到 | 健康 |

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

| and | happiness | ; |
|---|---|---|
| 和 | 幸福 | ; |

“你引领我走出自我，向我展示了通往健康和幸福的道路；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] .

| and | I | have | settled | the | question | as | to | my | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 定居 | 这 | 问题 | 作为 | 到 | 我的 | 未来 | . |

我已经决定了我的未来。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æz; əz][ðə; ði][pæst] .

| It | shall | not | be | as | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 不是 | 是 | 作为 | 这 | 过去的 | . |

不会再像过去那样了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

| " | And | it | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['hædnt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

| HADN'T | TIME | FOR | TROUBLE | . |
|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 时间 | 为了 | 麻烦 | . |

没时间惹麻烦。

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

[ 'kɔːldwəl ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .

| CALDWELL | was | so | unfortunate | as | to | have | a | rich | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡德威尔 | 曾是 | 所以 | 不幸 | 作为 | 到 | 有 | 一个 | 富有的 | 丈夫 | . |

卡德威尔真是太不幸了，嫁了个有钱人。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| Not | that | the | possession | of | a | rich | husband | is | to | be | declared | a | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 富有的 | 丈夫 | 是 | 到 | 是 | 声明 | 一个 | 不幸 | , |

这并不是说嫁给一个富有的丈夫就一定是一种不幸，

[pər][ˌes 'iː] , [bʌt; bət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['temprəmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] , [ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz]

| per | se | , | but | , | considering | the | temperament | of | Mrs | . | Caldwell | , | the | fact | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 塞 | , | 但 | , | 考虑 | 这 | 气质 | 的 | 太太 | . | 卡德威尔 | , | 这 | 事实 | 曾是 |

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

| against | her | happiness | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 幸福 | , |

就其本身而言，但是，考虑到卡德威尔太太的性情，这件事对她来说并不幸福。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| and | therefore | is | to | be | regarded | , | taking | the | ordinary | significance | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 到 | 是 | 认为 | , | 采取 | 这 | 普通的 | 意义 | , | 的 | 这 |

[tɜːrm] , [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

| term | , | as | unfortunate | . |
|---|---|---|---|---|
| 学期 | , | 作为 | 不幸 | . |

因此，按照该术语的通常含义来看，这被认为是不幸的。

[welθ] [geɪv] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [iːz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

| Wealth | gave | Mrs | . | Caldwell | leisure | for | ease | and | luxurious | self | - | indulgence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 给予 | 太太 | . | 卡德威尔 | 闲暇 | 为了 | 舒适 | 和 | 豪华 | 自己 | - | 放纵 | , |

财富让卡德威尔夫人有了闲暇时间，可以享受安逸和奢华的自我放纵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| and | she | accepted | the | privileges | of | her | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公认 | 这 | 特权 | 的 | 她 | 状况 | . |

她接受了自己这种状况所带来的特权。

[sʌm; səm][maɪndz] , [wen] [nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][spɜːr] , [sɪŋk] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] ,

| Some | minds | , | when | not | under | the | spur | , | sink | naturally | into | , | a | state | of | inertia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 思想 | , | 什么时候 | 不是 | 在下面 | 这 | 刺 | , | 下沉 | 自然 | 进入 | , | 一个 | 状态 | 的 | 惯性 | , |

有些人的思维，在没有激励的情况下，自然而然地会陷入一种惰性状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wen] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| from | which | , | when | any | touch | of | the | spur | reaches | them | , | they | spring | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | , | 什么时候 | 任何 | 触碰 | 的 | 这 | 刺 | 到达 | 他们 | , | 他们 | 春天 | 向上 | 和 |

[saɪnz] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] .

| signs | of | fretfulness | . |
|---|---|---|---|
| 标志 | 的 | 忧心 | . |

只要马刺稍稍触碰到它们，它们就会烦躁不安地跳起来。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [huː] [jiːldz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'nɜːrʃə]

| The | wife | and | mother | , | no | matter | what | her | condition | , | who | yields | to | this | inertia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 和 | 母亲 | , | 不 | 事情 | 什么 | 她 | 状况 | , | WHO | 产量 | 到 | 这 | 惯性 |

,

,

,

妻子和母亲，无论她处于何种境地，如果屈服于这种惰性，

['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][spɜːr] .

| cannot | escape | the | spur | . |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 逃脱 | 这 | 刺 | . |

无法摆脱这股冲动。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ɪk'septɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] , [wɪl] [nɑːt] [sper] [ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [hiːl] .

| Children | and | servant | , | excepting | all | other | causes | , | will | not | spare | the | pricking | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 和 | 仆人 | , | 除外 | 全部 | 其他 | 原因 | , | 将要 | 不是 | 空闲的 | 这 | 刺 | 脚跟 | . |

除了其他原因外，儿童和仆人都不会放过刺痛的脚后跟。

['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] [wʌz; wəz] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn]

| Mrs | . | Caldwell | was | , | by | nature | , | a | kind | - | hearted | woman | , | and | not | lacking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡德威尔 | 曾是 | , | 经过 | 自然 | , | 一个 | 种类 | - | 心地 | 女士 | , | 和 | 不是 | 缺乏 | 在 |

[gʊd] [sens] .

| good | sense | . |
|---|---|---|
| 好的 | 感觉 | . |

卡德威尔夫人天性善良，而且很有常识。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [spent]

| But | for | the | misfortune | of | having | a | rich | husband | , | she | might | have | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 不幸 | 的 | 拥有 | 一个 | 富有的 | 丈夫 | , | 她 | 可能 | 有 | 花费 |

[æn; ən] ['æktɪv] ,

| an | active | , |
|---|---|---|
| 一个 | 积极的 | , |

如果不是因为不幸嫁给了一个富有的丈夫，她本可以过上积极向上的生活。

['juːsf(ə)l] , ['hæpi] [laɪf] .

| useful | , | happy | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 有用 | , | 快乐的 | 生活 | . |

充实而幸福的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ə'bʌndəns] [geɪv] [fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt]

| It | was | the | opportunity | which | abundance | gave | for | idleness | and | ease | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 机会 | 哪个 | 丰富 | 给予 | 为了 | 懒惰 | 和 | 舒适 | 那 |

['mɑːrd] ['evriθɪŋ] .

| marred | everything | . |
|---|---|---|
| 受损 | 一切 | . |

正是富裕带来的懒惰和安逸，毁掉了一切。

['ɔːrdər] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] , [duː][nɑːt] [kʌm] [spɑːn'teɪniəsli] .

| Order | in | a | household | , | and | discipline | among | children | , | do | not | come | spontaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 在 | 一个 | 家庭 | , | 和 | 纪律 | 之中 | 孩子们 | , | 做 | 不是 | 来 | 自发地 | . |

家庭秩序和孩子纪律并非自然而然形成的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [waɪz] ['fɔːrkæst] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'taɪərɪŋ] , ['nevər] - [rɪ'læksɪŋ]

| They | are | the | result | of | wise | forecast | , | and | patient | , | untiring | , | never | - | relaxing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 明智的 | 预报 | , | 和 | 病人 | , | 不懈 | , | 绝不 | - | 放松 |

['efərt] .

| effort | . |
|---|---|
| 努力 | . |

它们是明智的预测和耐心、不懈、永不停歇的努力的结果。

[ə; eɪ] [mɪr] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['duːti][ɪz] ['rerli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'sentɪv] ;

| A | mere | conviction | of | duty | is | rarely | found | to | be | sufficient | incentive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 定罪 | 的 | 责任 | 是 | 很少 | 成立 | 到 | 是 | 充足的 | 激励 | ; |

仅仅出于责任感很少能成为足够的激励;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] - ['hændɪd] [nə'sesəti] .

| there | must | be | the | impelling | force | of | some | strong | - | handed | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 这 | 推动 | 力量 | 的 | 一些 | 强的 | - | 递交 | 必要性 | . |

这背后必然存在某种强大的必然性驱动力。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ;

| In | the | case | of | Mrs | . | Caldwell | , | this | did | not | exist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 太太 | . | 卡德威尔 | , | 这 | 做过 | 不是 | 存在 | ; |

对于卡德威尔夫人来说，这种情况并不存在;

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]

| and | so | she | failed | in | the | creation | of | that | order | in | her | family | without | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 失败的 | 在 | 这 | 创建 | 的 | 那 | 命令 | 在 | 她 | 家庭 | 没有 | 哪个 |

['pɜːrmənənt] [træŋ'kwɪləti] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| permanent | tranquillity | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 永恒的 | 宁静 | 是 | 不可能的 | . |

因此，她没能在家中建立起那种秩序，而没有这种秩序，就不可能实现永久的安宁。

[ɪn] [ɔːl] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪv] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] .

| In | all | lives | are | instructive | episodes | , | and | interesting | as | instructive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 生活 | 是 | 有指导意义的 | 剧集 | , | 和 | 有趣的 | 作为 | 有指导意义的 | . |

每个人的一生中都有值得学习的经历，既有趣又有启发意义。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

| Let | us | take | one | of | them | from | the | life | of | this | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 一 | 的 | 他们 | 从 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 女士 | , |

让我们从这位女士的生平中选取一个例子来说明。

[huːz] [tʃiːf] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] .

| whose | chief | misfortune | was | in | being | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 首席 | 不幸 | 曾是 | 在 | 存在 | 富有的 | . |

他最大的不幸就是太富有了。

['mɪsɪz] . ['kɔldwɛlz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .

| Mrs | . | Caldwell's | brow | was | clouded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡德威尔的 | 眉头 | 曾是 | 阴天 | . |

卡德威尔太太眉头紧锁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [friː] [frʌm; frəm] , [klaʊdz] ,

| It | was | never | , | for | a | very | long | time | , | free | from | , | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | , | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | , | 自由的 | 从 | , | 云 | , |

很长一段时间里，这里从未摆脱过云层的困扰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

| for | it | seemed | as | if | all | sources | of | worry | and | vexation | were | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果全部 | | 来源 | 的 | 担心 | 和 | 烦恼 | 是 | 在 | 这 |

[ɪn'kriːs] ;

| increase | ; |
|---|---|
| 增加 | ; |

因为似乎所有令人担忧和烦恼的事情都在增加;

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .

| and | , | to | make | matters | worse | , | patience | was | assuredly | on | the | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 制作 | 事情 | 更糟 | , | 耐心 | 曾是 | 当然 | 在 | 这 | 衰退 | . |

更糟糕的是，人们的耐心肯定在下降。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wʌns] ['skersli] [əb'zɜːrvd] , [naʊ] [gɪv] [ʃɑːrp] [ə'nɔɪəns] ,

| Little | things | , | once | scarcely | observed | , | now | give | sharp | annoyance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 事物 | , | 一次 | 几乎 | 观察到 | , | 现在 | 给 | 锋利的 | 烦恼 | , |

一些曾经几乎不被注意的小事，现在却令人恼火不已。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['rerli] ['eni] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['æksɪdənt] , [nɪ'glekt]

| there | being | rarely | any | discrimination | and | whether | they | were | of | accident | , | neglect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 很少 | 任何 | 歧视 | 和 | 无论 | 他们 | 是 | 的 | 事故 | , | 忽视 |

, [ɔːr] ['wɪlflnəs] .

| , | or | wilfulness | . |
|---|---|---|---|
| , | 或者 | 任性 | . |

很少出现歧视，无论这些歧视是意外、疏忽还是故意造成的。

" [ 'fiːbiː ] !

| " | Phoebe | ! |
|---|---|---|
| " | 菲比 | ! |

“菲比！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['fretfəli] .

| " | she | called | , | fretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | , | 忧心忡忡地 | . |

她焦急地喊道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ænsər] , [hæf] - [ɪn'dɪfrəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| The | voice | of | her | daughter | answered | , | half | - | indifferently | , | from | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 她 | 女儿 | 回答 | , | 一半 | - | 漠不关心 | , | 从 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

她女儿的声音从隔壁房间传来，语气有些冷淡。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [wen] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ?

| " | Why | don't | you | come | when | I | call | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 来 | 什么时候 | 我 | 称呼 | 你 | ? |

“为什么我打电话给你你的时候你不来？”

" ['æŋgər] [naʊ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['fretfəlnɪs] .

| " | Anger | now | mingled | with | fretfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愤怒 | 现在 | 混合 | 和 | 忧心 | . |

“愤怒中夹杂着烦躁。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][noʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l]

| The | face | of | a | girl | in | her | seventeenth | year | , | on | which | sat | no | very | amiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 一个 | 女孩 | 在 | 她 | 第十七 | 年 | , | 在 | 哪个 | 卫星 | 不 | 非常 | 可亲 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

一张十七岁少女的脸上，并没有露出多少和善的表情。

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| was | presented | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 呈现 | 在 | 这 | 门 | . |

被送到门口。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːprə] [kloʊk] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

| " | Is | that | your | opera | cloak | lying | across | the | chair | , | and | partly | on | the | floor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你的 | 歌剧 | 披风 | 说谎 | 穿过 | 这 | 椅子 | , | 和 | 部分 | 在 | 这 | 地面 | ? |

“那是你的歌剧斗篷吗？它横放在椅子上，一部分落在地板上？”

" [ 'fi:bi: ] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,

| " | Phoebe | , | without | answering | , | crossed | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲比 | , | 没有 | 回答 | , | 交叉 | 这 | 房间 | , |

菲比没有回答，径直穿过房间。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑ:rmənt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['kerflnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

| and | catching | up | the | garment | with | as | little | carefulness | as | if | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 向上 | 这 | 服装 | 和 | 作为 | 小的 | 谨慎 | 作为 | 如果 | 它 | 有 |

[bɪn] [æn; ən] [oʊld] [ʃɔ:l] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,

| been | an | old | shawl | threw | it | across | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 老的 | 披肩 | 扔 | 它 | 穿过 | 她 | 手臂 | , |

她漫不经心地拿起那件衣服，就像披着一条旧披肩一样，随手搭在手臂上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'taɪərɪŋ] , [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] , ['ʃɑ:rpli] , —

| and | was | retiring | , | when | her | mother | said | , | sharply | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 退休 | , | 什么时候 | 她 | 母亲 | 说 | , | 尖锐地 | , | — |

正当她准备退休时，她母亲厉声说道：

" [dʒʌst] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['rʌmpəlɪŋ] [ðæt] [kloʊk] !

| " | Just | see | how | you | are | rumpling | that | cloak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 看 | 如何 | 你 | 是 | 皱巴巴的 | 那 | 披风 | ! |

“看看你把斗篷弄成什么样了！”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

| What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你是什么意思？”

" [aɪm] [nɑ:t] ['hɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] , ['mʌðər] , " ['ænsər] [ 'fi:bi: ] , ['ku:lli] .

| " | I'm | not | hurting | the | cloak | , | mother | , | " | answered | Phoebe | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 受伤 | 这 | 披风 | , | 母亲 | , | " | 回答 | 菲比 | , | 冷静地 | . |

“我没有弄坏斗篷，妈妈，”菲比冷冷地回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [fret] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "

| Then | , | with | a | shade | of | reproof | , | she | added | , | " | You | fret | yourself | for | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 责备 | , | 她 | 额外 | , | " | 你 | 烦恼 | 你自己 | 为了 | 没有什么 | . | " |

然后，她带着责备的语气补充道：“你真是白费力气了。”

" [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'bju:s] [æn; ən] ['elɪgənt] ['gɑ:rmənt] [laɪk] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz]

| " | Do | you | call | it | nothing | to | abuse | an | elegant | garment | like | that | ? | " | demanded | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 称呼 | 它 | 没有什么 | 到 | 虐待 | 一个 | 优雅的 | 服装 | 喜欢 | 那 | ? | " | 要求 | 太太 |

. [ 'kɔ:ldwəl ] .

| . | Caldwell | . |
|---|---|---|
| . | 卡德威尔 | . |

“你难道不觉得糟蹋这样一件优雅的服装没什么大不了的吗？”卡德威尔夫人质问道。

" [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]

| " | To | throw | it | upon | the | floor | , | and | tumble | it | about | as | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 扔 | 它 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 翻滚 | 它 | 关于 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

[æn; ən] [oʊld] [ræg] ? "

| an | old | rag | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 抹布 | ? | " |

“把它扔到地上，像扔破布一样胡乱翻滚？”

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['mʌðər] [maɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [dʌn] .

| " | All | of | which | , | mother | mine | , | I | have | not | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 哪个 | , | 母亲 | 矿 | , | 我 | 有 | 不是 | 完毕 | . |

“所有这些，我的母亲，我都没有做过。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn'dɪfrəns] .

| " | And | the | girl | tossed | her | head | with | an | air | of | light | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女孩 | 抛掷 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 光 | 漠不关心 | . |

“女孩甩了甩头，一副漠不关心的样子。”

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [ ˈfiːbiː ] !
" Don't talk to me in that way , Phoebe !
" 不 讲话 到 我 在 那 方式 , 菲比 !

“菲比，别那样跟我说话！”

[aɪl] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll not suffer it .
患病的 不是 遭受 它 .

我绝不会容忍这种情况。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ fəˈgetiŋ ] [jɔːrˈself] .
You are forgetting yourself .
你 是 遗忘 你自己 .

你忘了自己。

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə]
" The mother spoke with a sternness of manner that caused her daughter to
" 这 母亲 辐 和 一个 严厉 的 方式 那 导致 她 女儿 到
[rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] .
remain silent .
保持 沉默的 .

母亲说话的语气十分严厉，以至于女儿都沉默不语。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈmɪsɪz] . [ ˈkɔːldwəl ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , —
As they stood looking at each other , Mrs . Caldwell said , in a changed voice , —
作为 他们 站立 寻找 在 每个 其他 , 太太 . 卡德威尔 说 , 在 一个 已更改 嗓音 , —

两人对视着，卡德威尔夫人语气一变，说道：

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [frʌnt] [tuːθ] ? "
" What is that on your front tooth ? "
" 什么 是 那 在 你的 正面 齿 ? "

你门牙上那是什么?

" [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ; [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .
" A speck of something , I don't know what ; I noticed it only yesterday .
" 一个 斑点 的 某物 , 我 不 知道 什么 ; 我 注意到 它 仅有的 昨天 .

“一小点东西，我不知道是什么；我昨天才注意到它。”

" [ˈmɪsɪz] . [ ˈkɔːldwəl ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [ˈmænər] , [ænd; ənd]
" Mrs . Caldwell crossed the room hastily , with a disturbed manner , and
" 太太 . 卡德威尔 交叉 这 房间 草草 , 和 一个 不安 方式 , 和
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv] [ˈfiːbiːz] [ɑːrm] ,
catching hold of Phoebe's arm ,
捕捉 抓住 的 菲比的 手臂 ,

“卡德威尔太太慌乱地匆匆穿过房间，一把抓住菲比的胳膊，

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] .
drew her to a window .
画 她 到 一个 窗户 .

她被拉到窗边。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] !
" Let me see !
" 让 我 看 !

让我看看!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈnæroʊli] [æt; ət][ðə; ði] [tuːθ] , " [dɪˈkeɪ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
" and she looked narrowly at the tooth , " Decay , as I live !
" 和 她 看起来 勉强 在 这 齿 , " 衰变 , 作为 我 居住 !

她眯起眼睛看着那颗牙齿，“蛀牙？我活着的时候怎么会有蛀牙！”

" [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .

| " | The | last | sentence | was | uttered | in | a | tone | of | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 句子 | 曾是 | 说出 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 警报 | . |

“最后一句话是用惊恐的语气说出来的。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dentɪst] [ɪ'miːdiətli] .

| " | You | must | go | to | the | dentist | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 牙医 | 立即地 | . |

你必须立即去看牙医。

[ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !

| This | is | dreadful | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 可怕 | ! |

太可怕了!

[ɪf] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [naʊ] ,

| If | your | teeth | are | beginning | to | fail | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 牙齿 | 是 | 开始 | 到 | 失败 | 现在 | , |

如果你的牙齿现在就开始出现问题，

[juːl] [nɑːt] [hæv; həv] [wʌn] [left] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] ['twenti] - [faɪv] . "

| you'll | not | have | one | left | in | your | head | by | the | time | you're | twenty | - | five | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 有 | 一 | 左边 | 在 | 你的 | 头 | 经过 | 这 | 时间 | 你是 | 二十 | - | 五 | . | " |

到你二十五岁的时候，你脑子里就一个也看不见了。

" [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [spek] , " [sed] [ 'fiːbiː ] , [ɪ'vɪnsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] .

| " | It's | only | a | speck | , | " | said | Phoebe | , | evincing | little | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 一个 | 斑点 | , | " | 说 | 菲比 | , | 表现出 | 小的 | 忧虑 | . |

“那只是一粒尘埃，”菲比说道，语气中丝毫没有担忧。

" [ə; eɪ] [spek] !

| " | A | speck | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 斑点 | ! |

“一粒尘埃！”

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [spek] [miːnz] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] ,

| And | do | you | know | what | a | speck | means | ? | " | demanded | Mrs | . | Caldwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 斑点 | 方法 | ? | " | 要求 | 太太 | . | 卡德威尔 | , |

“你知道‘一粒尘埃’是什么意思吗？”卡德威尔太太问道。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| with | no | chance | in | the | troubled | expression | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 机会 | 在 | 这 | 麻烦 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | . |

她脸上痛苦的表情表明她没有丝毫机会。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [æskt] [ 'fiːbiː ] .

| " | What | does | it | mean | ? | " | asked | Phoebe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? | " | 问 | 菲比 | . |

“那是什么意思？”菲比问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] .

| " | Why | , | it | means | that | the | quality | of | your | teeth | is | not | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 方法 | 那 | 这 | 质量 | 的 | 你的 | 牙齿 | 是 | 不是 | 好的 | . |

“为什么？这说明你的牙齿质量不好。”

[wʌn] [spek] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| One | speck | is | only | the | herald | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 斑点 | 是 | 仅有的 | 这 | 先驱 | 的 | 其他 | . |

一个斑点只是另一个斑点的先兆。

[nekst] [wiːk] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuːθ] [meɪ] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk]
**Next week a second tooth may show signs of decay , and a third in the week**
下一个 星期 一个 第二 齿 可能 展示 标志 的 衰变 , 和 一个 第三 在 这 星期
['æftərwərdz] .
**afterwards .**
然后 .

下周第二颗牙齿可能出现蛀牙迹象，再过一周第三颗牙齿可能出现蛀牙迹象。

[dɪr] — [dɪr] !
**Dear — dear !**
亲爱的 — 亲爱的 !

亲爱的——亲爱的!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
**This is too bad !**
这 是 也 坏的 !

太糟糕了!

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪs'trɔɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] .
**The fact is , you are destroying your health .**
这 事实 是 , 你 是 摧毁 你的 健康 .

事实是，你正在损害自己的健康。

[aɪv] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪ'vaʊər] ['kændiz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ;
**I've talked and talked about the way you devour candies and sweetmeats ;**
我已经 谈话 和 谈话 关于 这 方式 你 吞食 糖果 和 甜食 ;

我曾多次谈到你狼吞虎咽地吃糖果和甜食的方式;

[ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .
**about the way you sit up at night , and about a hundred other irregularities .**
关于 这 方式 你 坐 向上 在 夜晚 , 和 关于 一个 百 其他 违规行为 .

关于你晚上睡觉的姿势，以及其他一百多种不规律的习惯。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɔːl] .
**There must be a change in all .**
那里 必须 是 一个 改变 在 全部 .

一切都必须改变。

[ðɪs] , [ 'fiːbiː ] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
**This , Phoebe , as I've told you dozens and dozens of times .**
这 , 菲比 , 作为 我已经 讲述 你 几十个 和 几十个 的 时代 .

菲比，我已经跟你说过几十遍了。

" ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
**" Mrs . Caldwell was growing more and more excited .**
" 太太 . 卡德威尔 曾是 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 .

卡德威尔夫人越来越激动。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! " [rɪ'plaɪd] [ 'fiːbiː ] , " [dəunt] [fret] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**" Mother ! mother ! " replied Phoebe , " don't fret yourself for nothing .**
" 母亲 ! 母亲 ! " 回复 菲比 , " 不 烦恼 你自己 为了 没有什么 .

“妈妈！妈妈！”菲比回答说，“别白费心思了。”

[ðə; ði] [spek] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] . "
**The speck can be removed in an instant . "**
这 斑点 能 是 已移除 在 一个 立即的 . "

污点可以瞬间去除。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'næm(ə)l] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] !
**" But the enamel is destroyed !**
" 但 这 搪瓷 是 损毁 !

但是珐琅质被破坏了!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
**Don't you see that ?**
不 你 看 那 ?

你难道看不出来吗?

[dɪ'keɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] . "
**Decay will go on . "**
衰变 将要 去 在 . "

衰败将会继续。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fɑːloʊz] [æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [ 'fiːbiː ] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
**" I don't believe that follows at all , " answered Phoebe , tossing her head ,**
" 我 不 相信 那 跟随 在 全部 , " 回答 菲比 , 抛掷 她 头 ,

“我完全不认为这成立，”菲比甩了甩头回答道。

[ɪn'dɪfrəntli] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ'd][faɪnd] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn]
**indifferently , " And even if I believed in the worst , I'd find more comfort in**
漠不关心 , " 和 甚至 如果 我 相信 在 这 最差 , ID 寻找 更多的 舒适 在
['læfɪŋ] [ðæn; ðən] ['kraɪɪŋ] .
**laughing than crying .**
笑 比 哭泣 .

冷漠地说：“即使我相信最坏的情况，我也会从笑中得到安慰，而不是从哭中得到安慰。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] .
**" And she ran off to her own room .**
" 和 她 跑 离开 到 她 自己的 房间 .

然后她就跑回了自己的房间。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**Poor Mrs . Caldwell sat down to brood over this new trouble ; and as she**
贫穷的 太太 . 卡德威尔 卫星 向下 到 幼虫 超过 这 新的 麻烦 ; 和 作为 她
[bruːd] ,
**brooded ,**
沉思 ,

可怜的卡德威尔太太坐下来，为这件新麻烦事苦恼不已；正当她苦恼时，

['fænsi] [rɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plizɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .
**fancy wrought for her the most unpleasing images .**
想要 锻 为了 她 这 最多 令人不快 图片 .

幻想为她描绘出了最令人不快的画面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ 'fiːbiː ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪn] [laɪf] ,
**She saw the beauty of Phoebe , a few years later in life ,**
她 锯 这 美丽 的 菲比 , 一个 很少 年 之后 在 生活 ,

几年后，她才真正领略到菲比的美丽。

[moʊst] ['sædli] ['mɑːrd] [baɪ]['broʊkən][ɔːr] [ dis'kʌlərd ] [tiːθ] .
**most sadly marred by broken or discolored teeth .**
最多 令人遗憾的是 受损 经过 破碎的 或者 变色 牙齿 .

最令人遗憾的是，它们大多因牙齿断裂或变色而受损。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['mægnɪfaɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'læməti] ,
**Looking at that , and that alone , it magnified itself into a calamity ,**
寻找 在 那 , 和 那 独自的 , 它 放大 本身 进入 一个 灾害 ,

仅凭这一点，就足以将灾难放大。

[gruː] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] ['evriθɪŋ] .
**grew to an evil which overshadowed everything .**
生长 到 一个 邪恶的 哪个 黯然失色 一切 .

它逐渐演变成一种笼罩一切的邪恶力量。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['fiːbiːz] [lɔːs] [ʌv; əv] [tiːθ] ,

| She | was | still | tormenting | herself | about | the | prospect | of | Phoebe's | loss | of | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 折磨 | 她自己 | 关于 | 这 | 前景 | 的 | 菲比的 | 损失 | 的 | 牙齿 | , |

她仍然为菲比可能会掉牙而感到焦虑不安。

[wen] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['elɪgəntli] - ['fɜːrnɪʃt] ['pɑːləz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ]

| when | , | in | passing | through | her | elegantly | - | furnished | parlors | , | her | eyes | fell | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 通过 | 通过 | 她 | 优雅地 | - | 提供 | 客厅 | , | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 |

[peɪl] ['æsɪd] [steɪn] ,

| pale | acid | stain | , |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 酸 | 弄脏 | , |

当她穿过布置典雅的客厅时，目光偶然落在一块淡淡的酸渍上。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

| about | the | size | of | a | shilling | piece | , | one | of | the | rich | figures | in | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 先令 | 片 | , | 一 | 的 | 这 | 富有的 | 数据 | 在 | 这 | 地毯 | . |

大约一枚先令硬币大小，是地毯上一个华丽的图案。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [mə'ruːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪn] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [dɪ'stɪŋkt] ;

| The | color | of | this | figure | was | maroon | , | and | the | stain | , | in | consequence | , | distinct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 这 | 数字 | 曾是 | 栗色 | , | 和 | 这 | 弄脏 | , | 在 | 结果 | , | 清楚的 | ; |

[æt; ət] [liːst] ,

| at | least | , |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

这个图案的颜色是褐红色，因此污渍也十分明显；至少，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [held] [ðer; ðər]

| it | became | very | distinct | to | her | eye | as | they | dwelt | upon | it | as | if | held | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 非常 | 清楚的 | 到 | 她 | 眼睛 | 作为 | 他们 | 居住 | 之上 | 它 | 作为 | 如果 | 握住 | 那里 |

[baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| by | a | kind | of | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 魅力 | . |

当他们凝视着它时，它在她眼中变得非常清晰，仿佛被某种魔力吸引着。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] [spɑːt] [ɑːn]

| Indeed | , | for | a | while | , | Mrs | . | Caldwell | could | see | nothing | else | but | this | spot | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 太太 | . | 卡德威尔 | 可以 | 看 | 没有什么 | 别的 | 但 | 这 | 点 | 在 |

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ;

| the | carpet | ; |
|---|---|---|
| 这 | 地毯 | ; |

事实上，有一段时间，卡德威尔太太的眼里只有地毯上的这个污点；

[noʊ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| no | , | not | even | though | she | turned | her | eyes | in | various | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 甚至 | 尽管 | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 在 | 各种各样的 | 方向 | , |

不，即使她把目光转向各个方向，也没有。

[ðə; ði] ['retɪnə] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] .

| the | retina | keeping | that | image | to | the | exclusion | of | all | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视网膜 | 保持 | 那 | 图像 | 到 | 这 | 排除 | 的 | 全部 | 其他的 | . |

视网膜只保留该图像，排除其他所有图像。

[waɪl] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['bɪtərnəs] ,

| While | yet | in | the | gall | of | this | new | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 在 | 这 | 癯 | 的 | 这 | 新的 | 苦味 | , |

即便仍沉浸在这新滋味的苦涩之中，

['mɪsɪz] . [ 'kɔ:ldwəl ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑ:p][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ]

| **Mrs** | **.** | **Caldwell** | **heard** | **a** | **carriage** | **stop** | **in** | **front** | **of** | **the** | **house** | **,** | **and** | **,** | **glancing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡德威尔 | 听到 | 一个 | 运输 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | , | 瞥了一眼 |

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **through** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | , |

卡德威尔太太听到一辆马车停在房子前面，她透过窗户往外看了一眼，

[sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

| **saw** | **that** | **it** | **was** | **on** | **the** | **opposite** | **side** | **of** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | . |

我发现它在街对面。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [ræŋk] [meɪd] [hɜ:r; hər]['feɪvər][ə; eɪ]

| **She** | **knew** | **it** | **to** | **be** | **the** | **carriage** | **of** | **a** | **lady** | **whose** | **rank** | **made** | **her** | **favor** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 这 | 运输 | 的 | 一个 | 女士 | 谁 | 秩 | 制成 | 她 | 偏爱 | 一个 |

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [emjələs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| **desirable** | **thing** | **to** | **all** | **who** | **were** | **emulous** | **of** | **social** | **distinction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想 | 事物 | 到 | 全部 | WHO | 是 | 模仿 | 的 | 社会的 | 区别 | . |

她知道那是一位贵妇的马车，这位贵妇的身份地位使她受到所有渴望获得社会地位的人的青睐。

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][set][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] ['ɑ:nər] .

| **To** | **be** | **of** | **her** | **set** | **was** | **a** | **coveted** | **honor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 的 | 她 | 放 | 曾是 | 一个 | 令人垂涎的 | 荣誉 | . |

能成为她圈子里的一员是一种令人梦寐以求的荣誉。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ['ɑ:pəzɪt] , ['mɪsɪz] . [ 'kɔ:ldwəl ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði]

| **For** | **her** | **friend** | **and** | **neighbor** | **opposite** | **,** | **Mrs** | **.** | **Caldwell** | **did** | **not** | **feel** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 朋友 | 和 | 邻居 | 对面的 | , | 太太 | . | 卡德威尔 | 做过 | 不是 | 感觉 | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'gɑ:rd] ;

| **highest** | **regard** | **;** |
|---|---|---|
| 最高 | 看待 | ; |

卡德威尔太太对她对面的朋友兼邻居并没有很高的评价；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['rɑ:ðər] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,

| **and** | **it** | **rather** | **hurt** | **her** | **to** | **see** | **the** | **first** | **call** | **made** | **in** | **that** | **quarter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 相当 | 伤害 | 她 | 到 | 看 | 这 | 第一的 | 称呼 | 制成 | 在 | 那 | 四分之一 | , |

看到当季第一通电话的结果，她感到很受伤。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .

| **instead** | **of** | **upon** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 之上 | 她自己 | . |

而不是归咎于她自己。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [θɔ:t] , [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] - [kwi:n] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ]

| **It** | **was** | **no** | **very** | **agreeable** | **thought** | **,** | **that** | **this** | **lady** | **-** | **queen** | **of** | **fashion** | **,** | **so** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 非常 | 同意 | 想法 | , | 那 | 这 | 女士 | - | 女王 | 的 | 时尚 | , | 所以 | 很多 |

[kɔ:tid] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] ,

| **courted** | **and** | **regarded** | **,** |
|---|---|---|---|
| 求爱 | 和 | 认为 | , |

想到这位备受追捧和重视的时尚女王，竟然被人如此看重，这实在令人不快。

[maɪt] ['ri:əli] [θɪŋk] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪbər] ['ɑ:pəzɪt] .

| **might** | **really** | **think** | **most** | **highly** | **of** | **her** | **neighbor** | **opposite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 真的 | 思考 | 最多 | 高度 | 的 | 她 | 邻居 | 对面的 | . |

她可能真的非常欣赏对面的邻居。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sekənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd][hɜ:rt] .

| **To** | **be** | **second** | **to** | **her** | **,** | **touched** | **the** | **quick** | **of** | **pride** | **,** | **and** | **hurt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 第二 | 到 | 她 | , | 感动 | 这 | 快的 | 的 | 自豪 | , | 和 | 伤害 | . |

屈居她之后，触动了自尊心的痛处，令人难过。

['oʊnli][ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz][left] .

| **Only** | **a** | **card** | **was** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 卡片 | 曾是 | 左边 | . |

只剩下一张牌了。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [riː'ɪntɝd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

| **Then** | **the** | **lady** | **reentered** | **her** | **carriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女士 | 重新进入 | 她 | 运输 | . |

然后，那位女士重新回到了马车里。

[wʌt] ?

| **What** | **?** |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ?

| **Driving** | **away** | **?** |
|---|---|---|
| 驾驶 | 离开 | ? |

开车离开?

['iːv(ə)n][soʊ] .

| **Even** | **so** | **.** |
|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | . |

即便如此。

['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl] !

| **Mrs** | **.** | **Caldwell** | **was** | **not** | **even** | **honored** | **by** | **a** | **call** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡德威尔 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 荣幸 | 经过 | 一个 | 称呼 | ! |

卡德威尔夫人甚至连个电话都没接到!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] .

| **This** | **was** | **penetrating** | **the** | **quick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 渗透 | 这 | 快的 | . |

这直击要害。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| **What** | **could** | **it** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 意思是 | ? |

这可能意味着什么?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdiːz] [set] ?

| **Was** | **she** | **to** | **be** | **ruled** | **out** | **of** | **this** | **lady's** | **set** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 到 | 是 | 裁决 | 出去 | 的 | 这 | 女士的 | 放 | ? |

她会被排除在这位女士的圈子之外吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪŋ] ['æroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] .

| **The** | **thought** | **was** | **like** | **a** | **wounding** | **arrow** | **to** | **her** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 受伤 | 箭 | 到 | 她 | 灵魂 | . |

这个念头就像一支利箭，深深刺入了她的灵魂。

[ʌn'hæpi] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] !

| **Unhappy** | **Mrs** | **.** | **Caldwell** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 太太 | . | 卡德威尔 | ! |

卡德威尔太太很不高兴!

[hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['kerləs] ['hæbɪts] ; [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrli]

| **Her** | **daughter's** | **careless** | **habits** | **;** | **the** | **warning** | **sign** | **of** | **decay** | **among** | **her** | **pearly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 粗心 | 习惯 | ; | 这 | 警告 | 符号 | 的 | 衰变 | 之中 | 她 | 珍珠般的 |

[tiːθ] ;

| **teeth** | **;** |
|---|---|
| 牙齿 | ; |

她女儿不修边幅的生活习惯；她洁白的牙齿中出现了蛀牙的迹象；

[ðə; ði] [steɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][peɪn] - ['gɪvər] ,

| the | stain | on | a | beautiful | carpet | , | and | , | worse | than | all | as | a | pain | - | giver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弄脏 | 在 | 一个 | 美丽的 | 地毯 | , | 和 | , | 更糟 | 比 | 全部 | 作为 | 一个 | 疼痛 | - | 赠予者 | , |

漂亮地毯上的污渍，更糟糕的是，它还会带来疼痛。

[ðɪs] [slaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mægneɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

| this | slight | from | a | magnate | of | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻微 | 从 | 一个 | 巨头 | 的 | 时尚 | ; |

这是时尚界巨头的轻蔑之举；

— [wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

| — | were | not | these | enough | to | cast | a | gloom | over | the | state | of | a | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 不是 | 这些 | 足够的 | 到 | 投掷 | 一个 | 愁云 | 超过 | 这 | 状态 | 的 | 一个 | 女士 | WHO |

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tɔːrdz] ['hæpinəs] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [gɪv] ,

| had | everything | towards | happiness | that | wealth | and | social | station | could | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一切 | 向 | 幸福 | 那 | 财富 | 和 | 社会的 | 车站 | 可以 | 给 | , |

——难道这些还不足以给一个拥有财富和社会地位所能带来的幸福的一切的女性蒙上阴影吗?

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| but | did | not | know | how | to | extract | from | them | the | blessing | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 提炼 | 从 | 他们 | 这 | 祝福 | 他们 | 有 |

['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ?

| power | to | bestow | ? |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 赐给 | ? |

但却不知道如何从他们身上获得他们有能力赐予的祝福?

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'prest] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['pɑːləz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] .

| Slowly | , | and | with | oppressed | feelings | , | she | left | the | parlors | , | and | went | up | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 和 | 和 | 受压迫者 | 情怀 | , | 她 | 左边 | 这 | 客厅 | , | 和 | 去 | 向上 | 楼梯 | . |

她缓缓地、带着压抑的心情离开了客厅，上了楼。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] ,

| Half | an | hour | later | , | as | she | sat | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 独自的 | , |

半小时后，她独自一人坐着，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [mə'tɪriəl] [ə; eɪ] ['veri] [pɔːl]

| engaged | in | the | miserable | work | of | weaving | out | of | the | lightest | material | a | very | pall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 这 | 悲惨的 | 工作 | 的 | 编织 | 出去 | 的 | 这 | 最轻 | 材料 | 一个 | 非常 | 灵柩 |

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] ,

| of | shadows | for | her | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阴影 | 为了 | 她 | 灵魂 | , |

她从事着一项悲惨的工作，用最轻薄的材料为她的灵魂编织出一层浓重的阴影。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

| a | servant | came | to | the | door | , | and | announced | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 来了 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 宣布 | 一个 | 游客 | . |

一个仆人来到门口，宣布有客人来访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] , [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ]['leɪdi]

| It | was | an | intimate | friend | , | whom | she | could | not | refuse | to | see | — | a | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 亲密的 | 朋友 | , | 谁 | 她 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 到 | 看 | — | 一个 | 女士 |

[neɪmd] ['mɪsɪz] . [blænd] .

| named | Mrs | . | Bland | . |
|---|---|---|---|---|
| 命名 | 太太 | . | 平淡 | . |

那是她一位亲密的朋友，她无法拒绝与她见面——一位名叫布兰德太太的女士。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] ? " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [met] .

| " | How | are | you | , | Mrs | . | Caldwell | ? | " | said | the | visitor | , | as | the | two | ladies | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | , | 太太 | . | 卡德威尔 | ? | " | 说 | 这 | 游客 | , | 作为 | 这 | 二 | 女士们 | 遇见 | . |

“卡德威尔夫人，您好吗？”来访者问道，两位女士见了面。

" ['mɪzrəb(ə)l] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .
" **Miserable** , " **was** **answered** .
" 悲惨的 , " 曾是 回答 .

“糟透了。”有人回答道。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪs] .
**And** **not** **even** **the** **ghost** **of** **a** **smile** **played** **over** **the** **unhappy** **face** .
和 不是 甚至 这 鬼 的 一个 微笑 玩 超过 这 不开心 脸 .

那张愁容满面的脸上，连一丝笑容都没有。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [blænd] , ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][kən'sɜːrn] .
" **Are** **you** **sick** **?** " **asked** **Mrs** . **Bland** , **showing** **some** **concern** .
" 是 你 生病的 ? " 问 太太 . 平淡 , 显示 一些 忧虑 .

“你生病了吗？”布兰德太太关切地问道。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [sɪk] .
" **No** , **not** **exactly** **sick** .
" 不 , 不是 确切地 生病的 .

“不，我并没有生病。”

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
**But** , **somehow** **or** **other** , **I'm** **in** **a** **worry** **about** **things** **all** **the** **while** .
但 , 不知何故 或者 其他 , 我是 在 一个 担心 关于 事物 全部 这 尽管 .

但是，不知为何，我总是忧心忡忡。

[aɪ] [kɑːnt] [muːv] [ə; eɪ] [step] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] .
**I** **can't** **move** **a** **step** **in** **any** **direction** **without** **coming** **against** **the** **pricks** .
我 不能 移动 一个 步 在 任何 方向 没有 未来 反对 这 刺痛 .

我无论往哪个方向走一步，都会碰到这些刺猬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
**It** **seems** **as** **though** **all** **things** **were** **conspiring** **against** **me** .
它 似乎 作为 尽管 全部 事物 是 阴谋 反对 我 .

感觉好像所有事情都在跟我作对。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] [went] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz]
" **And** **then** **Mrs** . **Caldwell** **went** , **with** **her** **friend** , **through** **the** **whole** **series**
" 和 然后 太太 . 卡德威尔 去 , 和 她 朋友 , 通过 这 所有的 系列
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['trʌblz] ,
**of** **her** **morning** **troubles** ,
的 她 早晨 麻烦 ,

“然后，卡德威尔太太和她的朋友一起，把她早上遇到的所有烦心事都告诉了她。”

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] , —
**ending** **with** **the** **sentence** , **—**
结束 和 这 句子 , —

以这句话结尾：——

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'set] ?
" **Now** , **don't** **you** **think** **I** **am** **beset** **?**
" 现在 , 不 你 思考 我 是 围困 ?

“现在，你不觉得我处境艰难吗？”

[waɪ] , ['mɪsɪz] . [blænd] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] . "
**Why** , **Mrs** . **Bland** , **I'm** **in** **a** **purgatory** . "
为什么 , 太太 . 平淡 , 我是 在 一个 炼狱 . "

“布兰德太太，我简直身处炼狱。”

" [ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kri'eɪtɪŋ] , [maɪ] [frend] ,
" **A** **purgatory** **of** **your** **own** **creating** , **my** **friend** ,
" 一个 炼狱 的 你的 自己的 创建 , 我的 朋友 ,

“朋友，这是你自己创造的炼狱。”

" ['ænsər] ['mɪsɪz] . [blænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntɪməsi]
" answered Mrs . Bland with the plainness of speech warranted by the intimacy
" 回答 太太 . 平淡 和 这 朴素 的 演讲 有保证 经过 这 亲密关系
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ;
of their friendship ;
的 他们的 友谊 ;

布兰德太太用她们之间亲密友谊所应有的坦率语气回答道;

" [ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
" and my advice is to come out of it as quickly as possible . "
" 和 我的 建议 是 到 来 出去 的 它 作为 迅速地 作为 可能的 . "

“我的建议是尽快摆脱困境。”

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Come out of it !
" 来 出去 的 它 !

走出来!

[ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [sed] .
That is easily said .
那 是 容易地 说 .

说起来容易做起来难。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] ? "
Will you show me the way ? "
将要 你 展示 我 这 方式 ? "

你能为我指路吗?

" [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [pər'hæps] .
" At some other time perhaps .
" 在 一些 其他 时间 也许 .

“或许以后有机会吧。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][hænd] .
But this morning I have something else on hand .
但 这 早晨 我 有 某物 别的 在 手 .

但今天早上我手头还有别的东西。

[aɪv] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
I've called for you to go with me on an errand of mercy .
我已经 称为 为了 你 到 去 和 我 在 一个 差事 的 怜悯 .

我召集你与我一同执行一项行善的任务。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['krɪstʃən] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] .
" There was no Christian response in the face of Mrs . Caldwell .
" 那里 曾是 不 基督教 回复 在 这 脸 的 太太 . 卡德威尔 .

面对卡德威尔夫人，没有基督徒应有的回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['retʃɪd] [steɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
She was too deep amid the gloom of her own , wretched state to have
她 曾是 也 深的 之中 这 愁云 的 她 自己的 , 可怜 状态 到 有
['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
sympathy for others .
同情 为了 其他的 .

她深陷于自己悲惨境遇的阴霾之中，无暇顾及他人。

" ['meri] [ 'breidi ][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] .
" Mary Brady is in trouble , " said Mrs . Bland .
" 玛丽 布雷迪 是 在 麻烦 , " 说 太太 . 平淡 .

“玛丽·布雷迪有麻烦了,”布兰德太太说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " ['mɪsɪz] . [ 'kɔ:ldwəl ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| " | **What** | **has** | **happened** | **?** | " | **Mrs** | **.** | **Caldwell** | **was** | **alive** | **with** | **interest** | **in** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | ? | " | 太太 | . | 卡德威尔 | 曾是 | 活 | 和 | 兴趣 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“发生了什么事？”卡德威尔太太立刻来了兴致。

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fel] [θru:] [ə; eɪ] ['hætʃweɪ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [kɪld] . "

| " | **Her** | **husband** | **fell** | **through** | **a** | **hatchway** | **yesterday** | **,** | **and** | **came** | **near** | **being** | **killed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 丈夫 | 跌倒 | 通过 | 一个 | 舱口 | 昨天 | , | 和 | 来了 | 靠近 | 存在 | 被杀 | . | " |

“她丈夫昨天从舱口掉下去，差点丧命。”

" ['mɪsɪz] . [blænd] ! "

| " | **Mrs** | **.** | **Bland** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 平淡 | ! | " |

“布兰德太太！”

" [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] . "

| " | **The** | **escape** | **was** | **miraculous** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 逃脱 | 曾是 | 神奇 | . | " |

“这次逃脱简直是个奇迹。”

" [ɪz] [hi:; hi] ['bædli] ['ɪndʒərd] ? "

| " | **Is** | **he** | **badly** | **injured** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 糟糕 | 受伤 | ? | " |

他伤得很重吗?

" [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] [tu:] [rɪbz] ['broʊkən] .

| " | **A** | **leg** | **and** | **two** | **ribs** | **broken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 腿 | 和 | 二 | 肋骨 | 破碎的 | . |

“一条腿和两根肋骨骨折。”

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

| **Nothing** | **more** | **,** | **I** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | , | 我 | 相信 | . |

我想，应该没有别的了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði] ['mænz] ['leɪbər] [ɪz] [hɪz; ɪz]

| **But** | **that** | **is** | **a** | **very** | **serious** | **thing** | **,** | **especially** | **where** | **the** | **man's** | **labor** | **is** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 事物 | , | 尤其 | 在哪里 | 这 | 男人的 | 劳动 | 是 | 他的 |

['fæməli:z, 'fæmli:z] [soʊl] [dɪ'pendəns] . "

| **family's** | **sole** | **dependence** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 家庭的 | 唯一 | 依赖性 | . | " |

但这的确是一件非常严重的事情，尤其是当这个男人的劳动是全家唯一的经济支柱时。

" [pʊr] ['meri] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'kɔ:ldwəl ] , [ɪn] ['ri:əl] ['sɪmpəθi] .

| " | **Poor** | **Mary** | **!** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Caldwell** | **,** | **in** | **real** | **sympathy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 玛丽 | ! | " | 说 | 太太 | . | 卡德威尔 | , | 在 | 真实的 | 同情 | . |

“可怜的玛丽！”卡德威尔太太由衷地同情道。

" [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] !

| " | **In** | **what** | **a** | **dreadful** | **state** | **she** | **must** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 一个 | 可怕 | 状态 | 她 | 必须 | 是 | ! |

“她现在的处境一定非常糟糕！”

[aɪ] ['pɪti] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] . "

| **I** | **pity** | **her** | **from** | **the** | **bottom** | **of** | **my** | **heart** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遗憾 | 她 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 心 | . | " |

我由衷地同情她。

" [pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] .

| " | **Put** | **on** | **your** | **things** | **,** | **and** | **let** | **us** | **go** | **and** | **see** | **her** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 在 | 你的 | 事物 | , | 和 | 让 | 我们 | 去 | 和 | 看 | 她 | 在 | 一次 | . |

“穿好你的东西，我们马上去看她。”

" [naʊ] ,
**" Now ,**
" 现在 ,

“现在，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɜːsənz] [laɪk] ['mɪsɪz] . [ ˈkɔːldwəl ] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌðər]
**it is never a pleasant thing for persons like Mrs . Caldwell to look other**
它 是 绝不 一个 令人愉快的 事物 为了 人 喜欢 太太 . 卡德威尔 到 看 其他
['piːpəlz] ['trʌblz] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
**people's troubles directly in the face .**
人们的 麻烦 直接地 在 这 脸 .

对于像卡德威尔夫人这样的人来说，直面别人的困境从来都不是一件令人愉快的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [peɪnz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] ,
**It is bad enough to dwell among their own pains and annoyances ,**
它 是 坏的 足够的 到 住 之中 他们的 自己的 疼痛 和 烦心事 ,

仅仅是沉浸在自己的痛苦和烦恼中就已经够糟糕的了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðɝz] [griːfs] .
**and they shrink from meddling with another's griefs .**
和 他们 收缩 从 干预 和 另一个的 悲伤 .

他们不愿插手别人的悲伤。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , ['mɪsɪz] . [ ˈkɔːldwəl ] ,
**But , in the present case , Mrs . Caldwell ,**
但 , 在 这 展示 案件 , 太太 . 卡德威尔 ,

但是，就目前的情况而言，卡德威尔夫人

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . [ ˈbreidi ] ,
**moved by a sense of duty and a feeling of interest in Mrs . Brady ,**
已搬 经过 一个 感觉 的 责任 和 一个 感觉 的 兴趣 在 太太 . 布雷迪 ,

出于责任感和对布雷迪太太的关心，

[huː] [hæd; həd] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [haʊs] , [wʌz; wəz]
**who had , years before , been a faithful domestic in her mother's house , was**
WHO 有 , 年 前 , 到过 一个 忠实 国内的 在 她 母亲的 房子 , 曾是
,
**,**
,

多年前，她一直是母亲家中忠诚的佣人，

[kən'streɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd]
**constrained to overcome all reluctance , and join her friend in the proposed**
受限 到 克服 全部 不情愿 , 和 加入 她 朋友 在 这 建议的
['vɪzɪt][ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
**visit of mercy .**
访问 的 怜悯 .

她不得不克服所有不情愿，与她的朋友一起进行这次充满怜悯的探访。

" [pʊr] ['meri] !
**" Poor Mary !**
" 贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] !
**What a state she must be in !**
什么 一个 状态 她 必须 是 在 !

她现在一定很痛苦吧！

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [dɪd]['mɪsɪz] . [ ˈkɔːldwəl ] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['sentəns] ,
**" Three or four times did Mrs . Caldwell repeat this sentence ,**
" 三 或者 四 时代 做过 太太 . 卡德威尔 重复 这 句子 ,

卡德威尔太太重复了三四遍这句话，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ 'breidi ] [ri'zaidid] .

| as | they | walked | towards | that | part | of | the | town | in | which | Mrs | . | Brady | resided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 在 | 哪个 | 太太 | . | 布雷迪 | 居住地 | . |

他们朝着布雷迪太太居住的镇区走去。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | It | makes | me | sick | , | at | heart | to | think | of | it | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 我 | 生病的 | , | 在 | 心 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | " | 她 | 额外 | . |

“一想到这件事，我就感到恶心，”她补充道。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪk] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ,

| At | last | they | stood | at | the | door | of | a | small | brick | house | , | in | a | narrow | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 小的 | 砖 | 房子 | , | 在 | 一个 | 狭窄的 | 街道 | , |

最后，他们站在一条狭窄街道上的一栋小砖房门口。

[ænd; ənd] [nɑːkt] .

| and | knocked | . |
|---|---|---|
| 和 | 敲门 | . |

然后敲了敲门。

['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] ['dredɪd] [tuː; tə] ['entər] ,

| Mrs | . | Caldwell | dreaded | to | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡德威尔 | 令人恐惧的 | 到 | 进入 | , |

卡德威尔太太很害怕进去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [frend] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]

| and | even | shrank | a | little | behind | her | friend | when | she | heard | a | hand | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 缩小 | 一个 | 小的 | 在后面 | 她 | 朋友 | 什么时候 | 她 | 听到 | 一个 | 手 | 在 | 这 |

[lɑːk] .

| lock | . |
|---|---|
| 锁 | . |

当她听到一只手在锁上时，甚至不由自主地缩到朋友身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — ['meri] [ 'breidi ] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

| It | was | Mary | who | opened | the | door | — | Mary | Brady | , | with | scarcely | a | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 玛丽 | WHO | 打开 | 这 | 门 | — | 玛丽 | 布雷迪 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 符号 | 的 |

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

| change | in | her | countenance | , |
|---|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 她 | 面容 | , |

是玛丽打开了门——玛丽·布雷迪，她的脸上几乎没有一丝变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['peɪlər] .

| except | that | it | was | a | trifle | paler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 肤色较浅 | . |

只是颜色稍微浅一些。

" [oʊ] ! [kʌm] [ɪn] !

| " | O | ! | Come | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 来 | 在 | ! |

“哦！进来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['braɪtnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | she | said | , | a | smile | of | pleasure | brightening | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 一个 | 微笑 | 的 | 乐趣 | 提亮 | 超过 | 她 | 脸 | . |

“她说，脸上露出了欣喜的笑容。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ][kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| But | Mrs | . | Caldwell | could | not | smile | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 卡德威尔 | 可以 | 不是 | 微笑 | 在 | 返回 | . |

但卡德威尔太太却无法回以微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ]

| It | seemed | to | her | as | if | it | would | be | a | mockery | of | the | trouble | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 嘲讽 | 的 | 这 | 麻烦 | 哪个 |

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

| had | come | down | upon | that | humble | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 向下 | 之上 | 那 | 谦逊的 | 住宅 | . |

在她看来，这简直是对降临在那间简陋房屋上的苦难的莫大嘲弄。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['meri] ?

| " | How | is | your | husband | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你的 | 丈夫 | , | 玛丽 | ? |

玛丽，你丈夫好吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [feɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

| " | she | asked | with | a | solemn | face | , | as | soon | as | they | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 和 | 一个 | 庄严 | 脸 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 进入 | . |

“他们刚一进去，她就面色凝重地问道。”

" [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'kɜːrəns] . "

| " | I | only | heard | a | little | while | ago | of | this | dreadful | occurrence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 听到 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 的 | 这 | 可怕 | 发生 | . | " |

“我也是不久前才听说这件可怕的事情。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ 'breidi ] ,

| " | Thank | you | , | ma'am | , | " | replied | Mrs | . | Brady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 女士 | , | " | 回复 | 太太 | . | 布雷迪 | , |

“谢谢您，夫人，”布雷迪太太回答道。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['hɑːrdli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| her | countenance | hardly | falling | to | a | serious | tone | in | its | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 几乎 | 坠落 | 到 | 一个 | 严肃的 | 语气 | 在 | 它是 | 表达 | . |

她的表情几乎没有变得严肃起来。

" ['hiːz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt]

| " | He's | quite | comfortable | to | - | day | ; | and | it's | such | a | relief | to | see | him | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 相当 | 舒服的 | 到 | - | 天 | ; | 和 | 它是 | 这样的 | 一个 | 宽慰 | 到 | 看 | 他 | 出去 |

[ʌv; əv] [peɪn] .

| of | pain | . |
|---|---|---|
| 的 | 疼痛 | . |

“他今天感觉很舒服；看到他摆脱了痛苦，真是令人欣慰。”

[hiː; hi] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəbli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [fel] [ə'sliːp] [dʒʌst][æt; ət] [deɪ] [dɑːn] ,

| He | suffered | considerably | through | the | night | , | but | fell | asleep | just | at | day | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 相当 | 通过 | 这 | 夜晚 | , | 但 | 跌倒 | 睡着了 | 只是 | 在 | 天 | 黎明 | , |

他整夜都非常痛苦，但黎明时分就睡着了。

[ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

| and | slept | for | several | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | 为了 | 一些 | 小时 | . |

然后睡了几个小时。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] . "

| He | awoke | almost | entirely | free | from | pain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 几乎 | 完全 | 自由的 | 从 | 疼痛 | . | " |

他醒来时几乎完全感觉不到疼痛了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] .

| " | There | are | no | internal | injuries | , | I | believe | , | " | said | Mrs | . | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 内部的 | 受伤 | , | 我 | 相信 | , | " | 说 | 太太 | . | 平淡 | . |

“我认为没有内伤，”布兰德夫人说。

" [nʌn] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] .
" None , the doctor says .
" 没有任何 , 这 医生 说道 .

“没有，”医生说。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] .
And I'm so thankful .
和 我是 所以 感恩 .

我非常感激。

['broʊkən] [boʊnz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] ,
Broken bones are bad enough ,
破碎的 骨头 是 坏的 足够的 ,

骨折已经够糟糕的了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌfər]
and it is hard to see as kind and good a husband as I have suffer
和 它 是 难的 到 看 作为 种类 和 好的 一个 丈夫 作为 我 有 遭受
,
,
,

很难再见到像我这样善良美好的丈夫了。

" — ['mɛriːz] [aɪz] [gruː] [wet] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ə'gen] .
" — Mary's eyes grew wet , " but they will knit and become strong again .
" — 玛丽的 眼睛 生长 湿的 , " 但 他们 将要 针织 和 变得 强的 再次 .

玛丽的眼睛湿润了，“但它们会愈合，会再次变得坚强。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
When I think how much worse it might have been ,
什么时候 我 思考 如何 很多 更糟 它 可能 有 到过 ,

当我想到情况可能变得更糟时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mɜːrmər] [ðæt] [is'keips] [maɪ][lɪps] . "
I am condemned for the slightest murmur that escapes my lips . "
我 是 谴责 为了 这 丝毫 低语 那 逃脱 我的 嘴唇 . "

我哪怕发出最轻微的低语，都会被谴责。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['meri] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] .
" What are you going to do , Mary ? " asked Mrs . Caldwell .
" 什么 是 你 去 到 做 , 玛丽 ? " 问 太太 . 卡德威尔 .

“玛丽，你打算怎么办？”卡德威尔太太问道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wəʊnt][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Your husband won't be fit for work in a month ,
" 你的 丈夫 惯于 是 合身 为了 工作 在 一个 月 ,

“你丈夫一个月后就无法工作了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fɪl] . "
and you have a good many mouths to fill . "
和 你 有 一个 好的 许多 嘴 到 充满 . "

你得照顾很多人的胃口。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] [kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] .
" A woman's wit and a woman's will can do a great deal , " answered Mrs .
" 一个 女性的 有 和 一个 女性的 将要 能 做 一个 伟大的 交易 , " 回答 太太 .
[ 'breidi ] , ['tʃɪrfəli] .
Brady , cheerfully .
布雷迪 , 愉快地 .

“女人的智慧和意志力能成就大事，”布雷迪太太愉快地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
**" You see " — pointing to a table ,**
" 你 看 " 一 指向 到 一个 桌子 ,

“你看”——指着一张桌子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] — " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [fɔːr; fər][wɜːrk] .
**on which lay a bundle — " that I have already been to the tailor's for work .**
在 哪个 躺 一个 捆 一 " 那 我 有 已经 到过 到 这 裁缝 为了 工作 .

上面放着一个包裹——“我已经去裁缝店做了工作。”

[aɪm][ə; eɪ] [kwɪk] ['suːər] ,
**I'm a quick sewer ,**
我是 一个 快的 下水道 ,

我缝纫速度很快，

[ænd; ənd][nɑːt][ə'freɪd][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] [ʌn'tɪl]
**and not afraid but what I can earn sufficient to keep the pot boiling until**
和 不是 害怕的 但 什么 我 能 赚 充足的 到 保持 这 锅 沸腾 直到
[dʒɑːn][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .
**John is strong enough to go to work again .**
约翰 是 强的 足够的 到 去 到 工作 再次 .

而且我并不害怕，但我能挣到足够的钱来维持生计，直到约翰身体足够强壮可以再次工作为止。

- [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] , - ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] .
**' Where there's a will , there's a way , ' Mrs . Caldwell .**
- 在哪里 有 一个 将要 , 有 一个 方式 , - 太太 . 卡德威尔 .

“有志者事竟成。”卡德威尔夫人说道。

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [truː] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
**I've found that true so far , and I reckon it will be true to the end .**
我已经 成立 那 真的 所以 远的 , 和 我 估计 它 将要 是 真的 到 这 结尾 .

到目前为止，我发现情况确实如此，而且我认为这种情况会一直持续到最后。

[dʒɑːn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['restɪŋ] [spel] , [pʊr] [mæn] !
**John will have a good resting spell , poor man !**
约翰 将要 有 一个 好的 休息 拼写 , 贫穷的 男人 !

约翰会好好休息一段时间的，可怜的人！

[ænd; ənd] , [dɪr] [noʊz] , ['hiːz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['hiːz] [wɜːrkt] [hɑːrd] ,
**And , dear knows , he's a right to have it , for he's worked hard ,**
和 , 亲爱的 知道 , 他是 一个 正确的 到 有 它 , 为了 他是 工作 难的 ,

而且，亲爱的，他知道，他有权拥有这一切，因为他努力工作过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] . "
**and with scarcely a holiday , since we were married . "**
和 和 几乎 一个 假期 , 自从 我们 是 已婚 . "

自从结婚以来，我们几乎没有休过假。

" [wel] , [wel] , ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] , [ɪn]['mænɪfest] [sər'praɪz] , " [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] [aʊt] !
**" Well , well , Mary , " said Mrs . Caldwell , in manifest surprise , " you beat me out !**
" 出色地 , 出色地 , 玛丽 , " 说 太太 . 卡德威尔 , 在 显现 惊喜 , " 你 打 我 出去 !

“哎呀，玛丽，”卡德威尔太太显然很惊讶地说，“你赢了我！”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I can't understand it .**
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]

| Here | you | are | , | under | circumstances | that | I | should | call | of | a | most | distressing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 是 | , | 在下面 | 情况 | 那 | 我 | 应该 | 称呼 | 的 | 一个 | 最多 | 令人痛心 | 和 |

[dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['neɪtʃər] ,

| disheartening | nature | , |
|---|---|---|
| 令人沮丧 | 自然 | , |

你现在身处的情况，在我看来，实在是令人痛心疾首。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| almost | as | cheerful | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 快乐 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

几乎和什么事都没发生过一样，兴高采烈。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

| I | expected | to | find | you | overwhelmed | with | trouble | , | but | , | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 到 | 寻找 | 你 | 不堪重负 | 和 | 麻烦 | , | 但 | , | 反而 | , |

我原以为会看到你被各种麻烦事压得喘不过气来，但出乎意料的是，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] . "

| you | are | almost | as | tranquil | as | a | June | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 几乎 | 作为 | 宁静 | 作为 | 一个 | 六月 | 天 | . | " |

你简直像六月的晴天一样宁静。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ 'breidi ] , ['drɔːɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,

| " | The | truth | is | , | " | replied | Mrs | . | Brady | , | drawing | , | almost | for | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 是 | , | " | 回复 | 太太 | . | 布雷迪 | , | 绘画 | , | 几乎 | 为了 | 耻辱 | , |

“事实是，”布雷迪太太回答道，几乎是羞愧地画了个圈。

[ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , " [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .

| a | veil | of | sobriety | over | her | face | , | " | I've | had | no | time | to | be | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面纱 | 的 | 清醒 | 超过 | 她 | 脸 | , | " | 我已经 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 麻烦 | . |

她脸上笼罩着一层清醒的面纱，“我没有时间烦恼。”

[ɪf] [aɪ'd]['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd][set][maɪ'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ,

| If | I'd | given | up | , | and | set | myself | down | with | folded | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 给定 | 向上 | , | 和 | 放 | 我 | 向下 | 和 | 折叠 | 双手 | , |

如果我已经放弃，双手抱胸，垂头丧气地坐了下来，

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| no | doubt | I | should | have | been | miserable | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 悲惨的 | 足够的 | . |

毫无疑问，我应该已经非常痛苦了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ] [siː] .

| But | that | isn't | my | way | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不是 | 我的 | 方式 | , | 你 | 看 | . |

但我的行事方式并非如此。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kiːp] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [ɪm'plɔɪd]

| Thinking | about | what | I | shall | do | , | and | their | doing | it | , | keep | me | so | well | employed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 关于 | 什么 | 我 | 将 | 做 | , | 和 | 他们的 | 正在做 | 它 | , | 保持 | 我 | 所以 | 出色地 | 受雇 |

,

,

,

思考我要做什么，以及他们如何去做，让我一直忙个不停。

[ðæt] [aɪ][dəunt][get] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| that | I | don't | get | opportunity | to | look | on | the | dark | side | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不 | 得到 | 机会 | 到 | 看 | 在 | 这 | 黑暗的 | 边 | 的 | 事物 | . |

我没有机会去了解事物阴暗的一面。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz] ?

| And | what | would | be | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 使用 | ? |

那又有什么用呢?

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [braɪt] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk][saɪd] ,

| There's | always | a | bright | side | as | well | as | a | dark | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 一个 | 明亮的 | 边 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 黑暗的 | 边 | , |

凡事都有光明面和阴暗面。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ɪts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [braɪt] [saɪd] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] ;

| and | I'm | sure | it's | pleasant | to | be | on | the | bright | side | , | if | we | can | get | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 它是 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 明亮的 | 边 | , | 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 那里 | ; |

我相信，如果我们能做到乐观向上，那一定是一件令人愉快的事；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] . "

| and | always | try | to | manage | it | , | somehow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 尝试 | 到 | 管理 | 它 | , | 不知何故 | . | " |

并且总是想方设法去应对。”

" [jʊr; jər]['siːkrət][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] .

| " | Your | secret | is | worth | knowing | , | Mary | , | " | said | Mrs | . | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 秘密 | 是 | 值得 | 会心 | , | 玛丽 | , | " | 说 | 太太 | . | 平淡 | . |

“玛丽，你的秘密值得被知道，”布兰德太太说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['siːkrət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] , " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]

| " | There's | no | secret | about | it | , | " | answered | the | poor | woman | , | " | unless | it | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 秘密 | 关于 | 它 | , | " | 回答 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , | " | 除非 | 它 | 是 | 在 |

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] ['bɪzi] .

| always | keeping | busy | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 保持 | 忙碌的 | . |

“这没什么秘密可言，”可怜的女人回答说，“除非你总是忙个不停。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪv] [noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] , [ænd; ənd][soʊ] ['trʌb(ə)l] ,

| As | I | said | just | now | , | I've | no | time | to | be | troubled | , | and | so | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 只是 | 现在 | , | 我已经 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 麻烦 | , | 和 | 所以 | 麻烦 | , |

正如我刚才所说，我没时间烦恼，所以，烦恼，

['æftər] [ 'nɔkiŋ ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] ['geɪnɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ,

| after | knocking | a | few | times | at | my | door | , | and | not | gaining | admittance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 敲门 | 一个 | 很少 | 时代 | 在 | 我的 | 门 | , | 和 | 不是 | 获得 | 准入 | , |

他们敲了几次我的门，但没人进来，

[ 'paːsiz ] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [stændz][ə'dʒɑːr] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

| passes | on | to | some | other | that | stands | ajar | — | and | there | are | a | great | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 到 | 一些 | 其他 | 那 | 站立 | 半开 | — | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 |

[sʌtʃ] .

| such | . |
|---|---|
| 这样的 | . |

传递到其他一些半掩着的通道——这样的通道有很多。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , ['trʌb(ə)l] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dʒɑːs(ə)l]

| The | fact | is | , | trouble | don't | like | to | crowd | in | among | busy | people | , | for | they | jostle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 麻烦 | 不 | 喜欢 | 到 | 人群 | 在 | 之中 | 忙碌的 | 人们 | , | 为了 | 他们 | 推搡 |

[hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,

| her | about | , |
|---|---|---|
| 她 | 关于 | , |

事实上，麻烦不喜欢聚集在忙碌的人群中，因为他们会把它挤来挤去。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['restɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [suːn] [di'pɑːts] ,

| and | never | give | her | a | quiet | resting | place | , | and | so | she | soon | departs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 给 | 她 | 一个 | 安静的 | 休息 | 地方 | , | 和 | 所以 | 她 | 很快 | 离开 | , |

而且从不给她一个安静的休息场所，所以她很快就离开了。

[ænd; ənd] [kriːps] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈ['aɪd(ə)l] [wʌnz] .

| and | creeps | in | among | the | idle | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人毛骨悚然 | 在 | 之中 | 这 | 闲置的 | 一个 | . |

悄悄潜入闲散人群中。

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] ['eni] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [blænd] . "

| I | can't | give | any | better | explanation | , | Mrs | . | Bland | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 给 | 任何 | 更好的 | 解释 | , | 太太 | . | 平淡 | . | " |

布兰德太太，我实在想不出更好的解释了。

" [nɔːr] , [meɪ] [biː; bi] , [kʊd; kəd][ðə; ðiˈ['waɪzɪst] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['leɪdi] .

| " | Nor | , | may | be | , | could | the | wisest | philosopher | that | lives | , | " | returned | that | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | , | 可能 | 是 | , | 可以 | 这 | 最明智的 | 哲学家 | 那 | 生活 | , | " | 返回 | 那 | 女士 | . |

“或许，即使是世上最睿智的哲学家也做不到，”那位女士回答道。

[ðə; ðiˈ] [tuː] [frendz] ,

| The | two | friends | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | , |

这两个朋友，

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['mɪsɪz] . [ 'breidi ][wɪðˈ; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['laɪtər] [ænd; ənd]

| after | promising | to | furnish | Mrs | . | Brady | with | an | abundance | of | lighter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 有前途 | 到 | 提供 | 太太 | . | 布雷迪 | 和 | 一个 | 丰富 | 的 | 打火机 | 和 |

[mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['soʊɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [-] ,

| more | profitable | sewing | than | she | had | obtained | at | a | clothier's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 有利可图 | 缝纫 | 比 | 她 | 有 | 获得 | 在 | 一个 | 服装商 | , |

在承诺为布雷迪太太提供比她在服装店买到的更轻便、利润更高的缝纫用品之后，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wət'evər] [els] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [best] ['ʌndər] [ðə; ðiˈ]

| and | saying | and | doing | whatever | else | they | felt | to | be | best | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 正在做 | 任何 | 别的 | 他们 | 毛毡 | 到 | 是 | 最好的 | 在下面 | 这 |

['sɜːrkəmstænsɪz] , [dɪ'pɑːrtɪd] .

| circumstances | , | departed | . |
|---|---|---|---|
| 情况 | , | 已离开 | . |

然后，他们做了他们认为在当时情况下最好的事情，说了其他所有话，做了其他所有事情，就离开了。

[fɔːr; fərˈ][ðə; ðiˈ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .

| For | the | distance | of | a | block | they | walked | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 距离 | 的 | 一个 | 堵塞 | 他们 | 步行 | 在 | 沉默 | . |

他们默默地走了一个街区的路程。

['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] [spoʊk] [fɜːrst] .

| Mrs | . | Caldwell | spoke | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡德威尔 | 辐 | 第一的 | . |

卡德威尔夫人首先发言。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'bjuːkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ri'bjuːkt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] .

| " | I | am | rebuked | , | " | she | said | ; | " | rebuked | , | as | well | as | instructed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 责备 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 责备 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 指示 | . |

“我受到了责备，”她说；“既受到了责备，也受到了指示。”

[əˈbʌv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðiˈ] [wɜːrld] , [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðer; ðər] . "

| Above | all | places | in | the | world | , | I | least | expected | to | receive | a | lesson | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | , | 我 | 至少 | 预期的 | 到 | 收到 | 一个 | 课 | 那里 | . | " |

“在世界上所有地方中，我最没想到会在那里学到这一课。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ðiˈ] [frend] .

| " | Is | it | not | worth | remembering | ? | " | asked | the | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | 值得 | 记住 | ? | " | 问 | 这 | 朋友 | . |

“难道不值得记住吗？”朋友问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˈgreɪvd] [ɪn][ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl] [ˈkærəktərz] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

| " | I | wish | it | were | engraved | in | ineffaceable | characters | on | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 是 | 刻 | 在 | 不可抹去的 | 人物 | 在 | 我的 | 心 | . |

“我希望它能以永不磨灭的文字镌刻在我的心上。”

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [self] - [tɔːrˈmentər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

| Ah | , | what | a | miserable | self | - | tormentor | I | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 什么 | 一个 | 悲惨的 | 自己 | - | 折磨者 | 我 | 有 | 到过 | ! |

啊，我真是个可怜的自我折磨者！

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [stænd] [ˈɔːlweɪz] [əˈdʒɑːr] , [æz; əz] [ˈmeri] [sed] ,

| The | door | of | my | heart | stand | always | ajar | , | as | Mary | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 我的 | 心 | 站立 | 总是 | 半开 | , | 作为 | 玛丽 | 说 | , |

正如玛丽所说，我的心门永远敞开着。

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌmz] [ˈglaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] [taɪmz] ,

| and | trouble | comes | gliding | in | that | all | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | 来 | 滑翔 | 在 | 那 | 全部 | 时代 | , |

麻烦总是如影随形。

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [tuː; tə] [ˈherəld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

| without | so | much | as | a | knock | to | herald | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 敲 | 到 | 先驱 | 他的 | 未来 | . |

他来的时候连敲门声都没有。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ænd; ənd][bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] ! "

| I | must | shut | and | bar | the | door | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 关闭 | 和 | 酒吧 | 这 | 门 | ! | " |

我必须把门关上并闩好！

" [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][bɑːr][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [frend] ! " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [blænd] .

| " | Shut | it | , | and | bar | it | , | my | friend | ! | " | answered | Mrs | . | Bland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 它 | , | 和 | 酒吧 | 它 | , | 我的 | 朋友 | ! | " | 回答 | 太太 | . | 平淡 | . |

“关上它，把它锁上，我的朋友！”布兰德太太回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈtrʌb(ə)l] [nɔks] , [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | And | when | trouble | knocks | , | say | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 麻烦 | 敲门声 | , | 说 | 到 | 她 | , |

“当麻烦来临时，对她说，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋz] — [tuː] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][wɜːrk]

| that | you | are | too | busy | with | orderly | and | useful | things | — | too | earnestly | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 也 | 忙碌的 | 和 | 秩序 | 和 | 有用 | 事物 | — | 也 | 切实 | 在 | 工作 |

[ɪn] [ dɪsˈtʃaːdʒɪŋ ] [ˈduːtɪf(ə)l][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,

| in | discharging | dutiful | obligations | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 出院 | 尽职尽责的 | 义务 | , |

你太忙于处理井然有序且有用的事情——太认真地履行职责，

[ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [sfɪr] , [wɪtʃ] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər] [miːnz] ,

| in | the | larger | sphere | , | which | , | by | virtue | of | larger | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更大的 | 领域 | , | 哪个 | , | 经过 | 美德 | 的 | 更大的 | 方法 | , |

在更大的领域，由于拥有更大的资源，

[ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] — [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

| is | yours | to | work | in | — | to | have | any | leisure | for | her | poor | companionship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 到 | 工作 | 在 | — | 到 | 有 | 任何 | 闲暇 | 为了 | 她 | 贫穷的 | 友谊 | , |

任你摆布——你哪有闲暇时间陪她作伴，真是可怜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ˈtæri] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈθreʃhoʊld] .

| and | she | will | not | tarry | on | your | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 不是 | 焦油 | 在 | 你的 | 临界点 | . |

她不会在你家门口逗留。

[θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [sʌtʃ] [laɪt] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [æz; əz][wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə]

| Throw | to | the | winds | such | light | causes | of | unhappiness | as | were | suffered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 到 | 这 | 风 | 这样的 | 光 | 原因 | 的 | 不快乐 | 作为 | 是 | 遭受 | 到 |

[dɪ'pres] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| depress | you | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 抑郁 | 你 | 这 | 早晨 | , |

把今天早上那些让你心情低落的轻微不快都抛诸脑后吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] ['θɪs(ə)l] [daʊn] . "

| and | they | will | be | swept | away | like | thistle | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 是 | 扫荡 | 离开 | 喜欢 | 蓟 | 向下 | . | " |

他们终将像蓟草一样被扫除。

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| " | Don't | speak | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说话 | 的 | 他们 | . |

不要谈论他们。

[maɪ] [tʃiːk] [bɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] .

| My | cheek | burns | at | the | remembrance | , | " | said | Mrs | . | Caldwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸颊 | 烧伤 | 在 | 这 | 纪念 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡德威尔 | . |

“一想起这件事，我的脸颊就发烫，”卡德威尔太太说。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɔldwɛlz] [dɔːr] .

| They | now | stood | at | Mrs | . | Caldwell's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 站立 | 在 | 太太 | . | 卡德威尔的 | 门 | . |

他们现在站在考德威尔太太的门口。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ? "

| " | You | will | come | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 来 | 在 | ? | " |

“你会进来吗？”

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . "

| The | morning | has | passed | , | and | I | must | return | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 有 | 通过了 | , | 和 | 我 | 必须 | 返回 | 家 | . | " |

上午的时间已经过去了，我必须回家了。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

| " | When | shall | I | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将 | 我 | 看 | 你 | ? |

我什么时候才能见到你?

" ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] [grɑːspt] ['taɪtli] [hɜːr; hər] [frendz] - [hænd] .

| " | Mrs | . | Caldwell | grasped | tightly | her | friends | ' | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡德威尔 | 抓住 | 紧紧 | 她 | 朋友们 | - | 手 | . |

卡德威尔夫人紧紧握住朋友的手。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "

| " | In | a | day | or | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . | " |

“一两天之内。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在阴影之后，以及其他故事(After a shadow, and other stories)
# 第5/9页

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
**" Come to - morrow , and help me to learn in this new book that has been**
" 来 到 - 明天 , 和 帮助 我 到 学习 在 这 新的 书 那 有 到过
['oʊpənd] .
**opened .**
打开 .

“明天来吧，帮我一起学习这本新打开的书。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃər] .
**I shall need a wise and a patient teacher .**
我 将 需要 一个 明智的 和 一个 病人 老师 .

我需要一位既睿智又有耐心的老师。

[kʌm] , [gʊd] , [truː] , [kaɪnd] [frend] ! "
**Come , good , true , kind friend ! "**
来 , 好的 , 真的 , 种类 朋友 ! "

来吧，善良真诚的朋友！

" [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] ,
**" Give yourself no time for trouble , " said Mrs . Bland , with a tender ,**
" 给 你自己 不 时间 为了 麻烦 , " 说 太太 . 平淡 , 和 一个 投标 ,
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
**encouraging smile .**
鼓励 微笑 .

“别给自己惹麻烦，”布兰德太太带着温柔鼓励的微笑说道。

" [let] [truː] [θɔːts] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [diːdz] [fɪl] [ɔːl] [jʊr; jər] ['aʊərz] .
**" Let true thoughts and useful deeds fill all your hours .**
" 让 真的 想法 和 有用 契约 充满 全部 你的 小时 .

让你的每一刻都充满真诚的思想和有益的行为。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['les(ə)n] .
**This is the first lesson .**
这 是 这 第一的 课 .

这是第一课。

[wel] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] .
**Well in the heart , and all the rest is easy .**
出色地 在 这 心 , 和 全部 这 休息 是 简单的 .

只要内心平静，其他一切都容易了。

" [ænd; ənd] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [ 'kɔːldwəl ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" And so , Mrs . Caldwell found it .**
" 和 所以 , 太太 . 卡德威尔 成立 它 .

于是，卡德威尔夫人找到了它。

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [liːd] ,
**The new life she strove to lead ,**
这 新的 生活 她 努力 到 带领 ,

她努力追求的新生活，

[wʌz; wəz] ['iːzi] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['les(ə)n] ,
**was easy just in the degree she lived in the spirit of this lesson ,**
曾是 简单的 只是 在 这 程度 她 居住地 在 这 精神 的 这 课 ,

她之所以能做到这一点，仅仅是因为她践行了这一教训的精神。

[ænd; ənd][hɑːrd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| and | hard | just | in | the | degree | of | her | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | 只是 | 在 | 这 | 程度 | 的 | 她 | 离开 | . |

而她离开的程度也令人难以接受。

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

| A | GOOD | NAME | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 姓名 | . |

好名声。

[tuː] [bɔɪz] ,

| TWO | boys | , |
|---|---|---|
| 二 | 男孩们 | , |

两个男孩，

[neɪmd] ['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] [ænd; ənd][rælf; reɪf] ['gɪlpɪn] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['tʃesnʌt] [striːt] [wʌn]

| named | Jacob | Peters | and | Ralph | Gilpin | were | passing | along | Chestnut | Street | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 雅各布 | 彼得斯 | 和 | 拉尔夫 | 吉尔平 | 是 | 通过 | 沿着 | 板栗 | 街道 | 一 |

['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| evening | about | ten | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 关于 | 十 | 年 | 前 | , |

大约十年前的一个晚上，名叫雅各布·彼得斯和拉尔夫·吉尔平的人路过栗树街。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] , —

| when | one | of | them | , | stopped | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 他们 | , | 停止 | , | 和 | 说 | , | — |

其中一人停了下来，说道：

" [kʌm] , [rælf; reɪf] , [let] [ju: 'es][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɔɪstər] .

| " | Come | , | Ralph | , | let | us | have | some | oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 拉尔夫 | , | 让 | 我们 | 有 | 一些 | 牡蛎 | . |

“来吧，拉尔夫，我们吃点牡蛎吧。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

| I've | got | a | quarter | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 四分之一 | . |

我身上只有25美分。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] - ['selər] .

| " | They | were | in | front | of | an | oyster | - | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 牡蛎 | - | 地窖 | . |

他们当时站在一个牡蛎窖前。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] , ['fɜːrmli] .

| " | No | , | " | replied | Ralph | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 拉尔夫 | , | 牢牢 | . |

“不，”拉尔夫坚定地回答道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] . "

| " | I'm | not | going | down | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 向下 | 那里 | . | " |

“我不下去。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | I | didn't | mean | that | we | should | get | anything | to | drink | , | " | replied | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | 我们 | 应该 | 得到 | 任何事物 | 到 | 喝 | , | " | 回复 | 这 | 其他 | . |

“我不是说我们应该去喝点什么，”另一个人回答道。

" [noʊ] ['mætər] : [ðeɪ] [sel] ['lɪkər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "

| " | No | matter | : | they | sell | liquor | , | and | I | don't | wish | to | be | seen | in | such | a | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | : | 他们 | 卖 | 酒 | , | 和 | 我 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | . | " |

“没关系：他们卖酒，我不想出现在那种地方。”

" [ðæts] ['sɪli] , " [sed] ['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] .

| " | That's | silly | , | " | said | Jacob | Peters | , | speaking | with | some | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 愚蠢的 | , | " | 说 | 雅各布 | 彼得斯 | , | 请讲 | 和 | 一些 | 温暖 | . |

“这太傻了，”雅各布·彼得斯语气中带着一丝热情说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] .

| " | It | can't | hurt | you | to | be | seen | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 伤害 | 你 | 到 | 是 | 已见 | 那里 | . |

“去那里露个面不会对你有什么坏处。”

[ðeɪ] [sel] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] ['ɔɪstər] .

| They | sell | oysters | , | and | all | we | should | go | there | for | would | be | to | buy | oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卖 | 牡蛎 | , | 和 | 全部 | 我们 | 应该 | 去 | 那里 | 为了 | 会 | 是 | 到 | 买 | 牡蛎 | . |

他们那里卖牡蛎，我们去那里的唯一目的就是买牡蛎。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| Come | along | . |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | . |

一起来吧。

[dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !

| Don't | be | foolish | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 愚蠢 | ! |

别犯傻！

" [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]

| " | And | Jacob | grasped | the | arm | of | Ralph | , | and | tried | to | draw | him | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 雅各布 | 抓住 | 这 | 手臂 | 的 | 拉尔夫 | , | 和 | 尝试 | 到 | 画 | 他 | 向 |

[ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

| the | refectory | . |
|---|---|---|
| 这 | 食堂 | . |

雅各抓住拉尔夫的胳膊，想把他拉到餐厅去。

[bʌt; bət][rælf; reɪf] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] .

| But | Ralph | stood | immovable | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉尔夫 | 站立 | 不可移动的 | . |

但拉尔夫纹丝不动。

" [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb] .

| " | What | harm | can | it | do | ? | " | asked | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 伤害 | 能 | 它 | 做 | ? | " | 问 | 雅各布 | . |

“它能造成什么危害呢？”雅各布问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][æt; ət] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] . "

| " | It | might | do | at | great | deal | of | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 做 | 在 | 伟大的 | 交易 | 的 | 伤害 | . | " |

“这可能会造成很大的危害。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "

| " | In | what | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | ? | " |

“以什么方式？”

" [baɪ] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] [gʊd] [neɪm] . "

| " | By | hurting | my | good | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 受伤 | 我的 | 好的 | 姓名 | . | " |

“损害我的名誉。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

| " | I | don't | understand | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 你 | . | " |

我不明白你的意思。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [ɪn][ɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

| " | I | might | be | seen | going | in | or | coming | out | by | some | one | who | know | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 是 | 已见 | 去 | 在 | 或者 | 未来 | 出去 | 经过 | 一些 | 一 | WHO | 知道 | 我 | , |

“我可能会被认识我的人看到进出。”

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['lɪkər] . "

| and | who | might | take | it | for | granted | that | my | visit | , | was | for | liquor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可能 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 我的 | 访问 | , | 曾是 | 为了 | 酒 | . | " |

有些人可能会想当然地认为我来是为了喝酒。

" [wel] , [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] ?

| " | Well | , | suppose | he | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 认为 | 他 | 做过 | ? |

“那么，假设他真的这么做了呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfərəns] ; [ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [juː; jʊ] [ker] ?

| He | would | be | wrong | in | his | inference | ; | and | what | need | you | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 错误的 | 在 | 他的 | 推理 | ; | 和 | 什么 | 需要 | 你 | 关心 | ? |

他的推断是错误的；你又何必在意呢?

[ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mænz] [ə'pɪnjən] ,

| A | clear | conscience | , | I | have | heard | my | uncle | say | , | is | better | than | any | man's | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清除 | 良心 | , | 我 | 有 | 听到 | 我的 | 叔叔 | 说 | , | 是 | 更好的 | 比 | 任何 | 男人的 | 观点 | , |

我叔叔曾说过，问心无愧比任何人的意见都重要。

[gʊd] [ɔːr][bæd] . "

| good | or | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 或者 | 坏的 | . | " |

好或坏。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [tə'geðər] ,

| " | I | prefer | the | clear | conscience | and | the | good | opinion | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 更喜欢 | 这 | 清除 | 良心 | 和 | 这 | 好的 | 观点 | 一起 | , |

我更喜欢问心无愧和口碑好。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] [rælf; reɪf] .

| if | I | can | secure | both | at | the | same | time | , | " | said | Ralph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 安全的 | 两个都 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | " | 说 | 拉尔夫 | . |

“如果我能同时得到这两样东西的话，”拉尔夫说。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [tuː] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'pɪnjənz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪkəb] , [ɪn][ə; eɪ] [ 'sniriŋ ]

| " | O | , | you're | too | afraid | of | other | people's | opinions | , | " | replied | Jacob | , | in | a | sneering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你是 | 也 | 害怕的 | 的 | 其他 | 人们的 | 意见 | , | " | 回复 | 雅各布 | , | 在 | 一个 | 冷笑 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

“哦，你太害怕别人的看法了，”雅各布冷笑着回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] [raɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] ,

| " | As | for | me | , | I'll | try | to | do | right | and | be | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 我 | , | 患病的 | 尝试 | 到 | 做 | 正确的 | 和 | 是 | 正确的 | , |

至于我，我会努力做正确的事，做一个正直的人。

[ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [maɪ'self] [ə'baʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] .

| and | not | bother | myself | about | what | people | may | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 打扰 | 我 | 关于 | 什么 | 人们 | 可能 | 思考 | . |

我不会在意别人怎么想。

[kʌm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ? "

| **Come** | **,** | **are** | **you** | **going** | **to** | **join** | **me** | **in** | **a** | **plate** | **of** | **oysters** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 是 | 你 | 去 | 到 | 加入 | 我 | 在 | 一个 | 盘子 | 的 | 牡蛎 | ? | " |

来，你愿意和我一起吃一盘牡蛎吗?

" [noʊ] . "

| **"** | **No** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" ['veri] [wel] .

| **"** | **Very** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[gʊd] [baɪ] .

| **Good** | **by** | **.** |
|---|---|---|
| 好的 | 经过 | . |

再见。

[aɪm] ['sɑːri] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə][duː] [raɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

| **I'm** | **sorry** | **you're** | **afraid** | **to** | **do** | **right** | **for** | **fear** | **somebody** | **may** | **think** | **you're** | **going** | **to** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 你是 | 害怕的 | 到 | 做 | 正确的 | 为了 | 害怕 | 某人 | 可能 | 思考 | 你是 | 去 | 到 | 做 |

[rɔːŋ] ,

| **wrong** | **,** |
|---|---|
| 错误的 | , |

我很遗憾你因为害怕别人认为你会做错事而不敢做正确的事。

" [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔɪstər] - ['selər] , [waɪl] [rælf; reɪf]['gɪlpɪn] [pæst]

| **"** | **and** | **Jacob** | **Peters** | **descended** | **to** | **the** | **oyster** | **-** | **cellar** | **,** | **while** | **Ralph** | **Gilpin** | **passed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 雅各布 | 彼得斯 | 下降 | 到 | 这 | 牡蛎 | - | 地窖 | , | 尽管 | 拉尔夫 | 吉尔平 | 通过了 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] .

| **on** | **his** | **way** | **homeward** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 回家 | . |

雅各布·彼得斯下到牡蛎窖，而拉尔夫·吉尔平则在回家的路上经过。

[æz; əz]['dʒeɪkəb] ['entərd] [ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['næroʊli] ,

| **As** | **Jacob** | **entered** | **the** | **saloon** | **he** | **met** | **a** | **man** | **who** | **looked** | **at** | **him** | **narrowly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 雅各布 | 进入 | 这 | 酒吧 | 他 | 遇见 | 一个 | 男人 | WHO | 看起来 | 在 | 他 | 勉强 | , |

雅各布走进酒馆时，遇到一个男人，那男人斜眼打量着他。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒeɪkəb] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

| **and** | **as** | **Jacob** | **thought** | **,** | **with** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 雅各布 | 想法 | , | 和 | 惊喜 | . |

正如雅各布所料，他感到十分惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| **He** | **had** | **seen** | **this** | **man** | **before** | **,** | **but** | **did** | **not** | **know** | **his** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 男人 | 前 | , | 但 | 做过 | 不是 | 知道 | 他的 | 姓名 | . |

他以前见过这个人，但不知道他的名字。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] ['neɪbər] ,

| **A** | **few** | **weeks** | **afterwards** | **,** | **the** | **two** | **boys** | **,** | **who** | **were** | **neighbor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 然后 | , | 这 | 二 | 男孩们 | , | WHO | 是 | 邻居 | , |

几周后，这两个邻居男孩

[sæt] [tə'geðər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['skuːlkil] .

| **sat** | **together** | **planning** | **a** | **row** | **-** | **boat** | **excursion** | **on** | **the** | **Schuylkill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一起 | 规划 | 一个 | 排 | - | 船 | 短途旅行 | 在 | 这 | 斯库尔基尔 | . |

大家坐在一起计划在斯库基尔河上划船游览。

" [wiːl] [hæv; həv] ['hæri] ['eldər] , [ænd; ənd] [dɪk] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][tɑːm] ['fɔrˌsaɪθ] , " [sed] ['dʒeɪkəb] .

| " | We'll | have | Harry | Elder | , | and | Dick | Jones | , | and | Tom | Forsyth | , | " | said | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 哈里 | 长老 | , | 和 | 迪克 | 琼斯 | , | 和 | 汤姆 | 福赛斯 | , | " | 说 | 雅各布 | . |

“我们将邀请哈里·埃尔德、迪克·琼斯和汤姆·福赛斯，”雅各布说道。

" [noʊ] , [nɑːt][tɑːm] ['fɔrˌsaɪθ] , " ['ɔbdʒiktid] [rælf; reɪf] .

| " | No | , | not | Tom | Forsyth | , | " | objected | Ralph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 汤姆 | 福赛斯 | , | " | 反对 | 拉尔夫 | . |

“不，不是汤姆·福赛斯，”拉尔夫反驳道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

['hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['roʊər] . "

| He's | a | splendid | rower | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 灿烂 | 划船运动员 | . | " |

他是一位出色的赛艇运动员。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , " [sed] [rælf; reɪf] .

| " | I | don't | wish | to | be | seen | in | his | company | , | " | said | Ralph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 他的 | 公司 | , | " | 说 | 拉尔夫 | . |

“我不想和他待在一起，”拉尔夫说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] . "

| " | He | doesn't | bear | a | good | character | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 熊 | 一个 | 好的 | 特点 | . | " |

“他品行不端。”

" [oʊ] , [wel] ; [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] . "

| " | O | , | well | ; | that's | nothing | to | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | ; | 那就是 | 没有什么 | 到 | 我们 | . | " |

“哦，那对我们来说不算什么。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː 'es] .

| " | I | think | it | is | a | great | deal | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 我们 | . |

我认为这对我们来说意义重大。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [kiːp] . "

| We | are | judged | by | the | company | we | keep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 评判 | 经过 | 这 | 公司 | 我们 | 保持 | . | " |

物以类聚，人以群分。

" [let] ['piːp(ə)l] [dʒʌdʒ] ; [huː] ['kɛrz] ? " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪkəb] ; " [nɑːt][aɪ] . "

| " | Let | people | judge | ; | who | cares | ? | " | replied | Jacob | ; | " | not | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 人们 | 法官 | ; | WHO | 关心 | ? | " | 回复 | 雅各布 | ; | " | 不是 | 我 | . | " |

“让别人评判吧，谁在乎呢？”雅各布回答说，“反正我不在乎。”

" [wel] , [aɪ][duː] , [ðen] , " ['ænsər] [rælf; reɪf] .

| " | Well | , | I | do | , | then | , | " | answered | Ralph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 做 | , | 然后 | , | " | 回答 | 拉尔夫 | . |

“那我确实有，”拉尔夫回答道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] - [freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

| " | I | hate | to | see | a | boy | so | ' | fraid | of | a | shadow | as | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 到 | 看 | 一个 | 男生 | 所以 | - | 害怕 | 的 | 一个 | 阴影 | 作为 | 你 | 是 | . | " |

“我真不忍心看到你这样的男孩如此胆小如鼠。”

" [ə; eɪ] ['teɪntɪd] [neɪm] [ɪz][noʊ] ['ʃædoʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːəl]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] . "

| " | A | tainted | name | is | no | shadow | ; | but | a | real | evil | to | be | afraid | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 受污染的 | 姓名 | 是 | 不 | 阴影 | ; | 但 | 一个 | 真实的 | 邪恶的 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | . | " |

“名誉受损并非虚幻，而是真正可怕的祸患。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [tɑːm] ['fɔr˛saɪθ] [ə'lɔːŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪnt] [jʊr; jər] [neɪm] ,

| " | I | don't | see | how | our | taking | Tom | Forsyth | along | is | going | to | taint | your | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们的 | 采取 | 汤姆 | 福赛斯 | 沿着 | 是 | 去 | 到 | 污点 | 你的 | 姓名 | , |

“我不明白带上汤姆·福赛斯怎么会玷污你的名声。”

[ɔːr] [maɪn] ['iːðər] . "

| or | mine | either | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 矿 | 任何一个 | . | " |

或者我的也是。”

" ['hiːz] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , " [rælf; reɪf]['fɜːrmli] ['ɔbdʒiktid] .

| " | He's | a | bad | boy | , | " | Ralph | firmly | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 坏的 | 男生 | , | " | 拉尔夫 | 牢牢 | 反对 | . |

“他是个坏孩子，”拉尔夫坚决反对道。

" [hiː; hi]['juːzɪz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

| " | He | uses | profane | language | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用途 | 亵渎 | 语言 | . |

他使用了粗俗的语言。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəuθ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['fuːlɪʃ] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .

| You | and | I | have | both | seen | him | foolish | from | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 有 | 两个都 | 已见 | 他 | 愚蠢 | 从 | 喝 | . |

你我都见过他喝醉后的样子，显得很愚蠢。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

| And | we | know | that | he | was | sent | home | from | a | good | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 发送 | 家 | 从 | 一个 | 好的 | 地方 | , |

我们知道他被送回家时，那里是个好地方。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [θruː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .

| under | circumstances | that | threw | suspicion | on | his | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 情况 | 那 | 扔 | 怀疑 | 在 | 他的 | 诚实 | . |

在人们怀疑他诚实的情况下。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| This | being | so | , | I | am | not | going | to | be | seen | in | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 所以 | , | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 他的 | 公司 | . |

既然如此，我就不会出现在他的场合。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [neɪm] . "

| I | think | too | much | of | my | good | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 也 | 很多 | 的 | 我的 | 好的 | 姓名 | . | " |

我太看重我的名誉了。

" [bʌt; bət] , [rælf; reɪf] , " ['ɜːdʒd] ['dʒeɪkəb] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['mænər] , " ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

| " | But | , | Ralph | , | " | urged | Jacob | , | in | a | persuasive | manner | , | " | he's | such | a | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 拉尔夫 | , | " | 敦促 | 雅各布 | , | 在 | 一个 | 有说服力的 | 方式 | , | " | 他是 | 这样的 | 一个 | 灿烂 |

['roʊər] .

| rower | . |
|---|---|
| 划船运动员 | . |

“但是，拉尔夫，”雅各布用充满说服力的语气说道，“他是一位非常出色的划船运动员。”

[dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [siː] [ˌjuː 'es] .

| Don't | be | foolish | about | it | ; | nobody'll | see | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 愚蠢 | 关于 | 它 | ; | 没有人会 | 看 | 我们 | . |

别犯傻了，没人会看到我们的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [taɪm] .

| And | we | shall | have | such | a | grand | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 有 | 这样的 | 一个 | 盛大 | 时间 | . |

我们将度过一段美好的时光。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrd] [ɔːl] [deɪ] . "

| I'll | make | him | promise | not | to | use | a | wicked | word | all | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 他 | 承诺 | 不是 | 到 | 使用 | 一个 | 邪恶 | 单词 | 全部 | 天 | . | " |

我会让他保证一整天都不许说一句脏话。

" [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] , ['dʒeɪkəb] .

| " | It's | no | use | to | talk | , | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 到 | 讲话 | , | 雅各布 | . |

“说了也没用，雅各布。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['fɔr˛saɪθ] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [goʊ] ['boʊtɪŋ] . "

| I'm | not | going | in | company | with | Tom | Forsyth | if | I | never | go | boating | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 在 | 公司 | 和 | 汤姆 | 福赛斯 | 如果 | 我 | 绝不 | 去 | 划船 | . | " |

如果我从不去划船，那我就不会和汤姆·福赛斯同行。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeɪkəb] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

| " | You're | a | fool | ! | " | exclaimed | Jacob | , | losing | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 傻子 | ! | " | 惊呼 | 雅各布 | , | 输 | 他的 | 脾气 | . |

“你真是个傻瓜！”雅各布怒吼道，失去了理智。

['rælfs] [feɪs] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [ðæt] [sprʌŋ]

| Ralph's | face | burned | with | anger | , | but | he | kept | back | the | sharp | words | that | sprung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔夫的 | 脸 | 烧伤 | 和 | 愤怒 | , | 但 | 他 | 保留 | 后退 | 这 | 锋利的 | 字 | 那 | 弹簧 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| to | his | lips | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

拉尔夫的脸涨得通红，但他强忍住了脱口而出的尖刻言辞。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] , —

| and | after | a | few | moments | said | , | with | forced | composure | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 说 | , | 和 | 强制 | 镇定 | , | — |

过了一会儿，他强装镇定地说——

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪkəb] .

| " | There's | no | use | in | you're | getting | mad | about | it | , | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 使用 | 在 | 你是 | 获得 | 疯狂的 | 关于 | 它 | , | 雅各布 | . |

“雅各布，你生气也没用。”

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tɑːm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] [wel] .

| If | you | prefer | Tom | to | me | , | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 更喜欢 | 汤姆 | 到 | 我 | , | 非常 | 出色地 | . |

如果你更喜欢汤姆而不是我，那很好。

[aɪ] ['hævnt] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['goʊɪŋ] . "

| I | haven't | set | my | heart | on | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 放 | 我的 | 心 | 在 | 去 | . | " |

我还没下定决心要走。

" [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][tɑːm] [ɔːl'redi] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , ['kuːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | I've | spoken | to | Tom | already | , | " | said | Jacob | , | cooling | off | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 说 | 到 | 汤姆 | 已经 | , | " | 说 | 雅各布 | , | 冷却 | 离开 | 一个 | 小的 | . |

“我已经和汤姆谈过了，”雅各布说着，语气稍微缓和了一些。

" [ænd; ənd] ['hiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] ; [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | he's | promised | to | go | ; | so | there's | no | getting | away | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他是 | 承诺 | 到 | 去 | ; | 所以 | 有 | 不 | 获得 | 离开 | 从 | 它 | . |

“他已经答应要去，所以躲不掉的。”

[aɪm] ['sɑːri] [jʊə(r)] [soʊ]['oʊvər] [naɪs] .

| I'm | sorry | you're | so | over | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 你是 | 所以 | 超过 | 好的 | . |

很抱歉你这么热情过头了。

" [ðə; ði] ['roʊɪŋ] ['pɑːrti] [keɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət][rælf; reɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

| " | The | rowing | party | came | off | , | but | Ralph | was | not | of | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 划船 | 派对 | 来了 | 离开 | , | 但 | 拉尔夫 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 数字 | . |

“划船队出发了，但拉尔夫不在其中。”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] ['fer˛maʊnt] ,

| As | the | boys | were | getting | into | the | boat | at | Fairmount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男孩们 | 是 | 获得 | 进入 | 这 | 船 | 在 | 费尔蒙特 | , |

当男孩们在费尔蒙特登上船时，

['dʒeɪkəb] ['noʊtɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ;

| Jacob | noticed | two | or | three | men | standing | on | the | wharf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 注意到 | 二 | 或者 | 三 | 男人 | 常设 | 在 | 这 | 码头 | ; |

雅各布注意到码头上站着两三个人；

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | on | lifting | his | eyes | to | the | face | of | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 举重 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 一 | 的 | 他们 | , |

他抬起头，目光落在其中一个人的脸上，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tentli] [æz; əz]

| he | recognized | the | same | individual | who | had | looked | at | him | so | intently | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 相同的 | 个人 | WHO | 有 | 看起来 | 在 | 他 | 所以 | 专注地 | 作为 |

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [sə'luːn] .

| he | entered | the | oyster | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 牡蛎 | 酒吧 | . |

他认出了那个在他进入牡蛎酒吧时一直专注地看着他的人。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| The | man's | eyes | rested | upon | him | for | a | few | moments | , | and | then | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 转向 | 到 |

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

| the | boy | , |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | , |

男人的目光在他身上停留了片刻，然后转向了男孩。

[tɑːm] ['fɔr˛saɪθ] .

| Tom | Forsyth | . |
|---|---|---|
| 汤姆 | 福赛斯 | . |

汤姆·福赛斯。

[jʌŋ] [ 'piːtəz ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

| Young | Peters | might | have | been | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 彼得斯 | 可能 | 有 | 到过 | 错误 | , |

年轻的彼得斯或许弄错了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

| but | he | thought | he | saw | on | the | man's | face | a | look | of | surprise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 他 | 锯 | 在 | 这 | 男人的 | 脸 | 一个 | 看 | 的 | 惊喜 | 和 |

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

| disapprobation | . |
|---|---|
| 非难 | . |

但他觉得他从那人的脸上看到了惊讶和不赞同的表情。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pʊʃt]

| Somehow | or | other | he | did | not | feel | very | comfortable | in | mind | as | the | boat | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 非常 | 舒服的 | 在 | 头脑 | 作为 | 这 | 船 | 推动 |

[ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

| off | from | shore | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 支撑 | . |

当船驶离岸边时，他不知为何心里很不舒服。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

| **Who** | **was** | **this** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 男人 | ? |

这个人是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [twaɪs] [soʊ] [ɪn'tentli] ,

| **and** | **why** | **had** | **he** | **looked** | **at** | **him** | **twice** | **so** | **intently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 有 | 他 | 看起来 | 在 | 他 | 两次 | 所以 | 专注地 | , |

他为什么两次如此专注地看着他?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?

| **and** | **with** | **something** | **of** | **disapproval** | **in** | **his** | **face** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 某物 | 的 | 不赞成 | 在 | 他的 | 脸 | ? |

他脸上还带着一丝不赞同的神色?

['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

| **Jacob** | **Peters** | **was** | **fifteen** | **years** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 彼得斯 | 曾是 | 十五 | 年 | 老的 | . |

雅各布·彼得斯十五岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [skuːl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

| **He** | **had** | **left** | **school** | **a** | **few** | **weeks** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 学校 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | , |

他几周前就离开了学校。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] - [seɪl] [haʊs]

| **and** | **his** | **father** | **was** | **desirous** | **of** | **getting** | **him** | **into** | **a** | **large** | **whole** | **-** | **sale** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 渴望 | 的 | 获得 | 他 | 进入 | 一个 | 大的 | 所有的 | - | 销售 | 房子 |

, [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [striːt] .

| **,** | **on** | **Market** | **Street** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 市场 | 街道 | . |

他的父亲希望他能进入市场街上的一家大型批发公司工作。

[ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

| **A** | **friend** | **was** | **acquainted** | **with** | **a** | **member** | **of** | **the** | **firm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 曾是 | 熟人 | 和 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 公司 | , |

一位朋友认识这家公司的一名员工。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

| **and** | **through** | **his** | **kind** | **offices** | **he** | **hoped** | **to** | **make** | **the** | **arrangement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 他的 | 种类 | 办公室 | 他 | 希望 | 到 | 制作 | 这 | 安排 | . |

他希望通过他友好的渠道促成此事。

[sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ,

| **Some** | **conversation** | **had** | **already** | **taken** | **place** | **between** | **the** | **friend** | **and** | **merchant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 对话 | 有 | 已经 | 已采取 | 地方 | 之间 | 这 | 朋友 | 和 | 商人 | , |

朋友和商人之间已经进行了一些交谈。

[huː] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] [ə'nʌðər] [læd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ,

| **who** | **said** | **they** | **wished** | **another** | **lad** | **in** | **the** | **store** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 他们 | 希望 | 其他 | 小伙子 | 在 | 这 | 店铺 | , |

他们说希望店里再多一个男孩。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪz] .

| **but** | **were** | **very** | **particular** | **as** | **to** | **the** | **character** | **of** | **their** | **boys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 非常 | 特别的 | 作为 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 他们的 | 男孩们 | . |

但他们对儿子的品行要求非常高。

[ðə; ði] [frend] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kærəktər] ; [ænd; ənd]

| The | friend | assured | him | that | Jacob | was | a | lad | of | excellent | character | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 保证 | 他 | 那 | 雅各布 | 曾是 | 一个 | 小伙子 | 的 | 出色的 | 特点 | ; | 和 |

[ di'pendiŋ ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,

| depending | on | this | assurance | , |
|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 这 | 保证 | , |

朋友向他保证，雅各布是个品行优良的孩子；于是，他相信了这份保证。

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

| a | preliminary | engagement | had | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 初步的 | 订婚 | 有 | 到过 | 制成 | , |

双方已达成初步协议。

['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Jacob | was | to | go | into | the | store | just | one | week | from | the | day | on | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 曾是 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 店铺 | 只是 | 一 | 星期 | 从 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 他 |

[went] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

| went | on | the | boating | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 划船 | 短途旅行 | . |

雅各布将在乘船游览一周后去商店上班。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ə; eɪ] [noʊt]

| Both | his | own | surprise | and | that | of | his | father | may | be | imagined | when | a | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 自己的 | 惊喜 | 和 | 那 | 的 | 他的 | 父亲 | 可能 | 是 | 想象 | 什么时候 | 一个 | 笔记 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

可以想象，当收到纸条时，他和他父亲都感到多么惊讶。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][ɪn] ['mɑːrkɪt] [striːt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [vjuːz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] ,

| saying | that | the | firm | in | Market | Street | had | changed | its | views | in | regard | to | a | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 公司 | 在 | 市场 | 街道 | 有 | 已更改 | 它是 | 浏览 | 在 | 看待 | 到 | 一个 | 小伙子 | , |

他说，位于市场街的那家公司改变了对一个年轻人的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] .

| and | would | not | require | the | services | of | Jacob | Peters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 要求 | 这 | 服务 | 的 | 雅各布 | 彼得斯 | . |

而且不需要雅各布·彼得斯的服务。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [noʊt] , [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| The | father | sent | back | a | polite | note | , | expressing | regret | at | the | change | of | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 发送 | 后退 | 一个 | 有礼貌的 | 笔记 | , | 表达 | 后悔 | 在 | 这 | 改变 | 的 | 看法 | , |

父亲回了一封礼貌的信，对改变主意表示遗憾。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] ,

| and | asking | that | his | son | should | still | be | borne | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 那 | 他的 | 儿子 | 应该 | 仍然 | 是 | 出生 | 在 | 头脑 | , |

并请求人们不要忘记他的儿子。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| as | he | would | prefer | that | situation | for | him | to | any | other | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 更喜欢 | 那 | 情况 | 为了 | 他 | 到 | 任何 | 其他 | 在 | 这 | 城市 | . |

因为他宁愿身处那种境地，也不愿待在城里的任何其他境地。

['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] .

| Jacob | was | the | bearer | of | this | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 曾是 | 这 | 持有人 | 的 | 这 | 笔记 | . |

这张纸条是雅各布写的。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] ,

| When | he | entered | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 店铺 | , |

他走进商店时，

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][met][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði]

| the | first | person | he | met | was | the | man | who | looked | at | him | so | closely | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 人 | 他 | 遇见 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 看起来 | 在 | 他 | 所以 | 密切 | 在 | 这 |

['ɔɪstər] [sə'luːn] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] ['fer˛maʊnt] .

| oyster | saloon | and | on | the | wharf | at | Fairmount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牡蛎 | 酒吧 | 和 | 在 | 这 | 码头 | 在 | 费尔蒙特 | . |

他遇到的第一个人，就是在费尔蒙特的牡蛎酒吧和码头上仔细打量他的那个人。

['dʒeɪkəb]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][noʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][koʊld][baʊ; boʊ] .

| Jacob | handed | him | the | note | , | which | he | opened | and | read | , | and | then | gave | him | cold | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 递交 | 他 | 这 | 笔记 | , | 哪个 | 他 | 打开 | 和 | 读 | , | 和 | 然后 | 给予 | 他 | 寒冷的 | 弓 | . |

雅各布把纸条递给他，他打开读了一遍，然后向他行了个冷礼。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [pæst] [θruː] ['dʒeɪkəbz][maɪnd] .

| A | glimpse | of | the | truth | passed | through | Jacob's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 真相 | 通过了 | 通过 | 雅各布的 | 头脑 | . |

雅各布的脑海中闪过一丝真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪs'dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlt] .

| He | had | been | misjudged | , | and | here | was | the | unhappy | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 判断失误 | , | 和 | 这里 | 曾是 | 这 | 不开心 | 结果 | . |

他被误判了，而这就是不幸的结果。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [rɔːŋ] .

| His | good | name | had | suffered | , | and | yet | he | had | done | nothing | actually | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | 姓名 | 有 | 遭受 | , | 和 | 然而 | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 实际上 | 错误的 | . |

他的名誉受到了损害，但他实际上并没有做错任何事。

[bʌt; bət] [bɔɪz] , [laɪk] [men] ,

| But | boys | , | like | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男孩们 | , | 喜欢 | 男人 | , |

但是男孩，就像男人一样，

[ɑːr; ər] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] .

| are | judged | by | the | company | they | keep | and | the | places | in | which | they | are | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 评判 | 经过 | 这 | 公司 | 他们 | 保持 | 和 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 已见 | . |

人们会根据一个人结交的朋友和他出现的场所来评判他。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [nekst] [wiːk] , " [sed] [rælf; reɪf]['gɪlpɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeɪkəb] ,

| " | I'm | going | into | a | store | next | week | , | " | said | Ralph | Gilpin | , | to | his | friend | Jacob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 进入 | 一个 | 店铺 | 下一个 | 星期 | , | " | 说 | 拉尔夫 | 吉尔平 | , | 到 | 他的 | 朋友 | 雅各布 | , |

“我下周要去一家商店，”拉尔夫·吉尔平对他的朋友雅各布说。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] .

| about | a | week | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 星期 | 然后 | . |

大约一周后。

" [wer] ? " [æskt] ['dʒeɪkəb] .

| " | Where | ? | " | asked | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 问 | 雅各布 | . |

“在哪儿？”雅各布问道。

" [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [striːt] . "

| " | On | Market | Street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 市场 | 街道 | . | " |

“在市场街上。”

" [ɪn] [wʌt] [stɔːr] ? "

| " | **In** | **what** | **store** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 店铺 | ? | " |

“在哪家店？”

" [ɪn][ə; eɪ] . & [el] . - [es] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] .

| **"** | **In** | **A** | **.** | **&** | **L** | **.** | **'** | **s** | **,** | **"** | **replied** | **Ralph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | . | & | L | . | - | s | , | " | 回复 | 拉尔夫 | . |

“在 A. & L. 店里，”拉尔夫回答道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , " [nɑːt][ðer; ðər] ! "

| **"** | **O** | **,** | **no** | **!** | **"** | **ejaculated** | **Jacob** | **,** | **his** | **face** | **flushing** | **,** | **"** | **not** | **there** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 射精 | 雅各布 | , | 他的 | 脸 | 冲洗 | , | " | 不是 | 那里 | ! | " |

“哦，不！”雅各布惊呼道，脸涨得通红，“不是那里！”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **replied** | **Ralph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 拉尔夫 | . |

“是的，”拉尔夫回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] . & [el] . - [es] .

| **"** | **I'm** | **going** | **to** | **A** | **.** | **&** | **L** | **.** | **'** | **s** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 一个 | . | & | L | . | - | s | . |

“我要去A. & L.。”

['fɑːðər] [gɑːt][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] .

| **Father** | **got** | **me** | **the** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 得到 | 我 | 这 | 地方 | . |

父亲帮我弄到了这个地方。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['lʌki] ?

| **Don't** | **you** | **think** | **I'm** | **lucky** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我是 | 幸运的 | ? |

你不觉得我很幸运吗?

[ðeə(r)] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [stɔːr] .

| **They're** | **very** | **particular** | **about** | **the** | **boys** | **they** | **taking** | **that** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 非常 | 特别的 | 关于 | 这 | 男孩们 | 他们 | 采取 | 那 | 店铺 | . |

他们对负责那家店的男孩要求非常高。

['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

| **Father** | **says** | **he** | **considers** | **their** | **choice** | **of** | **me** | **quite** | **a** | **compliment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 说道 | 他 | 考虑 | 他们的 | 选择 | 的 | 我 | 相当 | 一个 | 赞扬 | . |

父亲说，他们选择我，他觉得这是对我莫大的荣幸。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **I'm** | **sure** | **I** | **feel** | **proud** | **enough** | **about** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 感觉 | 自豪的 | 足够的 | 关于 | 它 | . | " |

我相信我为此感到足够自豪。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['æktɪd] ['veri] ['miːnli] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , ['ʃoʊɪŋ] ['saːnɪk]['æŋgər] .

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **think** | **they** | **acted** | **very** | **meanly** | **,** | **"** | **said** | **Jacob** | **,** | **showing** | **sonic** | **anger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 思考 | 他们 | 行动 | 非常 | 卑鄙地 | , | " | 说 | 雅各布 | , | 显示 | 音速 | 愤怒 | . |

“嗯，我觉得他们的行为非常卑鄙，”雅各布带着明显的愤怒说道。

" [ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] . "

| **"** | **They** | **promised** | **father** | **that** | **I** | **should** | **have** | **the** | **place** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 承诺 | 父亲 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 这 | 地方 | . | " |

“他们向父亲承诺，会把那地方留给我。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] .

| **"** | **Are** | **you** | **sure** | **about** | **that** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **young** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 关于 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 朋友 | . |

“你确定吗？”年轻的朋友问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| " | **Certainly** | **I** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 是 | . |

当然是。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ðɪs] [wiːk] .

| **I** | **was** | **to** | **go** | **there** | **this** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 去 | 那里 | 这 | 星期 | . |

我这周本来要去那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [noʊt] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| **But** | **they** | **sent** | **father** | **a** | **note** | **,** | **saying** | **they** | **had** | **changed** | **their** | **minds** | **about** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 发送 | 父亲 | 一个 | 笔记 | , | 说 | 他们 | 有 | 已更改 | 他们的 | 思想 | 关于 | 一个 |

[bɔɪ] . "

| **boy** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 男生 | . | " |

但他们给父亲写了张纸条，说他们改变主意，决定要一个男孩。

" [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [rælf; reɪf] ,

| " | **Perhaps** | **,** | **"** | **suggested** | **Ralph** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 建议 | 拉尔夫 | , |

“或许吧，”拉尔夫建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sə'luːn] [ɔːr][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][tɑːm]

| **"** | **it** | **you** | **were** | **seen** | **going** | **into** | **a** | **drinking** | **saloons** | **or** | **in** | **company** | **with** | **Tom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 你 | 是 | 已见 | 去 | 进入 | 一个 | 喝 | 酒吧 | 或者 | 在 | 公司 | 和 | 汤姆 |

['fɔrˌsaɪθ] .

| **Forsyth** | **.** |
|---|---|
| 福赛斯 | . |

“如果你被看到进入酒吧或与汤姆·福赛斯在一起。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

| **You** | **remember** | **what** | **I** | **said** | **to** | **you** | **about** | **preserving** | **a** | **good** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 你 | 关于 | 保存 | 一个 | 好的 | 姓名 | . |

你还记得我跟你说过要维护好名声吗?

" ['dʒeɪkəbz] [feɪs] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | **Jacob's** | **face** | **colored** | **,** | **and** | **his** | **eyes** | **fell** | **to** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅各布的 | 脸 | 有色 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

雅各的脸涨得通红，目光垂向地面。

" [oʊ] , [ðæts] ['oʊnli][jʊr; jər] [ges] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

| **"** | **O** | **,** | **that's** | **only** | **your** | **guess** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **,** | **tossing** | **his** | **head** | **,** | **and** | **putting** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 仅有的 | 你的 | 猜测 | , | " | 他 | 回复 | , | 抛掷 | 他的 | 头 | , | 和 | 推杆 | 在 |

[æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [lʊk] ;

| **an** | **incredulous** | **look** | **;** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 难以置信 | 看 | ; |

“哦，那只是你的猜测，”他摇了摇头，一脸难以置信地回答道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][rælf; reɪf][wʌz; wəz] [truː] .

| **but** | **he** | **felt** | **in** | **his** | **heart** | **that** | **the** | **suggestion** | **of** | **Ralph** | **was** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 这 | 建议 | 的 | 拉尔夫 | 曾是 | 真的 | . |

但他内心深处觉得拉尔夫的建议是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

| **It** | **was** | **over** | **six** | **months** | **before** | **Jacob** | **Peters** | **was** | **successful** | **in** | **getting** | **a** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 六 | 几个月 | 前 | 雅各布 | 彼得斯 | 曾是 | 成功的 | 在 | 获得 | 一个 | 地方 | , |

雅各布·彼得斯花了六个多月的时间才成功找到住处。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wer] [ðə; ði]

| and | then | he | had | to | go | into | a | third | - | rate | establishment | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 到 | 去 | 进入 | 一个 | 第三 | - | 速度 | 建立 | , | 在哪里 | 这 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

| opportunity | for | advancement | was | small | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 为了 | 进步 | 曾是 | 小的 | , |

然后他不得不进入一家三流企业，那里的晋升机会很小。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kærəktər] .

| and | where | his | associates | were | not | of | the | best | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他的 | 同事 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 最好的 | 特点 | . |

而且他的同伙品行也并不好。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] ;

| The | years | passed | on | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 通过了 | 在 | ; |

岁月流逝；

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd]

| and | Ralph | continued | as | careful | as | in | the | beginning | to | preserve | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉尔夫 | 持续 | 作为 | 小心 | 作为 | 在 | 这 | 开始 | 到 | 保存 | 一个 | 好的 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

拉尔夫像起初一样小心翼翼，努力维护自己的好名声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] [raɪt] ; [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti]

| He | was | not | content | simply | with | doing | right | ; | but | felt | that | it | was | a | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 内容 | 简单地 | 和 | 正在做 | 正确的 | ; | 但 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 责任 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

他不满足于仅仅做正确的事，而是觉得这是他对自己应尽的责任。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [maɪt] , [ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [raɪt]

| and | to | all | who | might | , | in | any | way | be | dependent | on | him | , | to | appear | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | WHO | 可能 | , | 在 | 任何 | 方式 | 是 | 依赖 | 在 | 他 | , | 到 | 出现 | 正确的 |

['ɔːlsoʊ] .

| also | . |
|---|---|
| 还 | . |

并且让所有可能以任何方式依赖他的人都显得正确。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [pər'tɪkjələr] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kept] [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | was | , | therefore | , | particular | in | regard | to | the | company | he | kept | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 所以 | , | 特别的 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 公司 | 他 | 保留 | 和 | 这 |

['pleɪsɪz] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] .

| places | he | visited | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 他 | 到访 | . |

因此，他对结交的朋友和到访的地方都非常讲究。

['dʒeɪkəb] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [let] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['rædər] [ðæn; ðən] ['pruːd(ə)ns] ['gʌvərn]

| Jacob | , | on | the | contrary | , | continued | to | let | inclination | rather | than | prudence | govern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 持续 | 到 | 让 | 倾角 | 相当 | 比 | 谨慎 | 治理 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

| him | in | these | matters | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这些 | 事情 | . |

相反，雅各布在这些事情上仍然任由自己的喜好而不是谨慎行事。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][rælf; reɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

| His | habits | were | probably | as | good | as | those | of | Ralph | , | and | his | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 习惯 | 是 | 大概 | 作为 | 好的 | 作为 | 那些 | 的 | 拉尔夫 | , | 和 | 他的 | 商业 |

[kə'pæsəti] ['fʊli] ['i:kwəl] .

| capacity | fully | equal | . |
|---|---|---|---|
| 容量 | 完全 | 平等的 | . |

他的生活习惯可能和拉尔夫一样好，商业能力也完全不相上下。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] ,

| But | he | was | not | regarded | with | the | same | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 认为 | 和 | 这 | 相同的 | 偏爱 | , |

但他并没有受到同样的青睐。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [lu:s]

| for | he | was | often | seen | in | company | with | young | men | known | to | be | of | loose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 经常 | 已见 | 在 | 公司 | 和 | 年轻的 | 男人 | 已知 | 到 | 是 | 的 | 松动的 |

['mɔrəlz] ,

| morals | , |
|---|---|
| 德 | , |

因为他经常与一些出了名的道德败坏的年轻人混在一起。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['vɪzɪt] ['bɪljərd] - [sə'lu:n] , ['tenpɪn] - ['æliz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]

| and | would | occasionally | , | visit | billiard | - | saloons | , | tenpin | - | alleys | , | and | other | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 偶尔 | , | 访问 | 台球 | - | 酒吧 | , | 天品 | - | 小巷 | , | 和 | 其他 | 地方 |

[wer] [men] [ʌv; əv] [dɪs'repjətəbl] ['kærəktər] [ɑ:r; ər] [faʊnd] .

| where | men | of | disreputable | character | are | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 的 | 声名狼藉的 | 特点 | 是 | 成立 | . |

他偶尔还会光顾台球厅、保龄球馆以及其他一些品行不端的人出没的地方。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [əb'zɜ:rvd] ['dʒeɪkəb] ['kloʊsli] , [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz]

| His | father | , | who | observed | Jacob | closely | , | remonstrated | with | him | occasionally | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | WHO | 观察到 | 雅各布 | 密切 | , | 抗议 | 和 | 他 | 偶尔 | 作为 |

[ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænst] [tɔ:rdz] ['mænhʊd] ;

| the | boy | advanced | towards | manhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 先进的 | 向 | 男子气概 | ; |

他的父亲密切关注着雅各布，随着男孩逐渐长大成人，他偶尔会责备他；

[bʌt; bət]['dʒeɪkəb][pʊt][ɑ:n][æn; ən] [,ɪndɪ'pendənt] [er] ,

| but | Jacob | put | on | an | independent | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 雅各布 | 放 | 在 | 一个 | 独立的 | 空气 | , |

但雅各布却摆出一副独立自主的样子。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

| and | replied | that | he | went | on | the | principle | of | being | right | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | 那 | 他 | 去 | 在 | 这 | 原则 | 的 | 存在 | 正确的 | 和 | 他自己 | . |

他回答说，他这样做是出于对自己负责的原则。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ki:p] [fri:] [frʌm; frəm][,mɪs'dʒʌdʒmənt] , [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

| " | You | can't | , | " | he | would | say | , | " | keep | free | from | misjudgment | , | do | what | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | , | " | 他 | 会 | 说 | , | " | 保持 | 自由的 | 从 | 误判 | , | 做 | 什么 | 你 | 将要 | . |

“你不能，”他会说，“避免误判，随心所欲。”

[men] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [gʊd] .

| Men | are | always | more | inclined | to | think | evil | of | each | other | than | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 总是 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 思考 | 邪恶的 | 的 | 每个 | 其他 | 比 | 好的 | . |

人们总是更容易往坏处想，而不是往好处想。

[aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

| I | do | nothing | that | I'm | ashamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 没有什么 | 那 | 我是 | 羞愧 | 的 | . |

我不会做任何让我感到羞耻的事情。

" [soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

| " | So | he | continued | to | go | where | he | pleased | , | and | to | associate | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 持续 | 到 | 去 | 在哪里 | 他 | 高兴 | , | 和 | 到 | 联系 | 和 |

[huːm] [hiː; hi] [pliːzd] ,

| whom | he | pleased | , |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 高兴 | , |

于是他继续随心所欲地去任何地方，与他喜欢的人交往，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] .

| not | caring | what | people | might | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关怀 | 什么 | 人们 | 可能 | 说 | . |

不在乎别人怎么说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['veri] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][æz; əz] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| It | is | no | very | easy | thing | for | as | young | man | to | make | his | way | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 非常 | 简单的 | 事物 | 为了 | 作为 | 年轻的 | 男人 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 在 | 这 | 世界 | . |

对于一个年轻人来说，在这个世界上闯出一片天地并非易事。

[ɔːl][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə] [sək'ses] [ɑːr; ər] ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv]['tæləntˌ] , ['ɪndəstri] ,

| All | the | avenues | to | success | are | thickly | crowded | with | men | of | talent | , | industry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 途径 | 到 | 成功 | 是 | 浓密 | 挤 | 和 | 男人 | 的 | 天赋 | , | 行业 | , |

通往成功的所有道路上都挤满了才华横溢、勤奋努力的人。

[ænd; ənd]['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['meni] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][kən'spaɪər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

| and | energy | , | and | many | favorable | circumstances | must | conspire | to | help | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活力 | , | 和 | 许多 | 有利 | 情况 | 必须 | 合谋 | 到 | 帮助 | 他 |

[huː] [gets] ['veri] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] .

| who | gets | very | far | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 获得 | 非常 | 远的 | 在 | 进步 | . |

精力和许多有利条件必须共同作用，才能帮助他走得很远。

['tæləntˌ][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɑːr; ər]['wɑːntɪd][ɪn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pæspɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

| Talent | and | industry | are | wanted | in | business | , | but | the | passport | of | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天赋 | 和 | 行业 | 是 | 通缉 | 在 | 商业 | , | 但 | 这 | 护照 | 的 | 一个 | 好的 |

['kærəktər] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

| character | must | accompany | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 特点 | 必须 | 陪伴 | 他们 | , |

商业需要才干和勤奋，但良好的品格也必不可少。

[ɔːr] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] ['raɪtli] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zesər] .

| or | they | cannot | be | made | rightly | available | to | their | possessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 不能 | 是 | 制成 | 没错 | 可用的 | 到 | 他们的 | 拥有者 | . |

或者它们无法正确地提供给其拥有者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

| It | is | , | therefore | , | of | the | first | importance | to | preserved | a | good | name | , | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 所以 | , | 的 | 这 | 第一的 | 重要性 | 到 | 保存完好 | 一个 | 好的 | 姓名 | , | 为了 | 这 |

,

;

,

因此，维护良好声誉至关重要，为此，

[ɪf] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][əˈbɪləti][ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][laɪf]

| if | united | with | ability | and | industry | , | with | double | your | chances | of | success | in | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 团结的 | 和 | 能力 | 和 | 行业 | , | 和 | 双倍的 | 你的 | 机会 | 的 | 成功 | 在 | 生活 |

;

;

;

如果与能力和勤奋相结合，你的人生成功几率将翻倍；

[fɔːr; fər] [men] [wɪl] [pʊt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn] ['ʌðər] ,

| **for** | **men** | **will** | **put** | **confidence** | **in** | **you** | **beyond** | **what** | **they** | **can** | **in** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | 将要 | 放 | 信心 | 在 | 你 | 超过 | 什么 | 他们 | 能 | 在 | 其他的 | , |

男人会比信任其他人更信任你。

[huː] [duː] [nɑːt] [stænd] [soʊ] ['ferli] [ɪn] ['kɑːmən] [ˌestɪ'meɪʃn] .

| **who** | **do** | **not** | **stand** | **so** | **fairly** | **in** | **common** | **estimation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 站立 | 所以 | 相当 | 在 | 常见的 | 估算 | . |

他们在大众评价中并不那么公正。

[ɪn] [duː] [taɪm] [rælf; reɪf] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [men] ,

| **In** | **due** | **time** | **Ralph** | **Gilpin** | **and** | **Jacob** | **Peters** | **entered** | **the** | **world** | **as** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 时间 | 拉尔夫 | 吉尔平 | 和 | 雅各布 | 彼得斯 | 进入 | 这 | 世界 | 作为 | 男人 | , |

不久之后，拉尔夫·吉尔平（Ralph Gilpin）和雅各布·彼得斯（Jacob Peters）都长大成人了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] ['iːkwəl] [əd'væntɪdʒ] .

| **but** | **not** | **at** | **equal** | **advantage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 平等的 | 优势 | . |

但并非拥有同等优势。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bəuθ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

| **They** | **had** | **learned** | **the** | **same** | **business** | **,** | **and** | **were** | **both** | **well** | **acquainted** | **with** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 学习 | 这 | 相同的 | 商业 | , | 和 | 是 | 两个都 | 出色地 | 熟人 | 和 | 它是 |

['diːteɪlz] ;

| **details** | **;** |
|---|---|
| 细节 | ; |

他们学的是同一门生意，对其中的细节都非常熟悉；

[bʌt; bət] [rælf; reɪf] [stʊd] ['fɛrɚ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

| **but** | **Ralph** | **stood** | **fairer** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **business** | **men** | **,** | **with** | **whom** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉尔夫 | 站立 | 更公平 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 商业 | 男人 | , | 和 | 谁 | 他 | 有 |

[kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] ,

| **come** | **in** | **contact** | **,** |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 接触 | , |

但在与他接触过的商人眼中，拉尔夫的品行要公正得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| **because** | **he** | **had** | **been** | **more** | **careful** | **about** | **his** | **reputation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 到过 | 更多的 | 小心 | 关于 | 他的 | 名声 | . |

因为他更注重自己的名誉。

[waɪl] ['dʒeɪkəb] [wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

| **While** | **Jacob** | **was** | **twenty** | **-** | **three** | **years** | **of** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 雅各布 | 曾是 | 二十 | - | 三 | 年 | 的 | 年龄 | , |

雅各布二十三岁时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] ;

| **he** | **was** | **getting** | **a** | **salary** | **of** | **one** | **thousand** | **dollars** | **a** | **year** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 一个 | 薪水 | 的 | 一 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | ; |

他年薪一千美元；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

| **but** | **this** | **was** | **too** | **small** | **a** | **sum** | **to** | **meet** | **the** | **demands** | **that** | **had** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 也 | 小的 | 一个 | 和 | 到 | 见面 | 这 | 需求 | 那 | 有 | 来 |

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

| **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

但这笔钱太少了，不足以满足他所面临的需求。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendərli] [ə'tætʃt] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [helθ]

| His | father | , | to | whom | he | was | tenderly | attached | , | had | lost | his | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 温柔地 | 随附的 | , | 有 | 丢失的 | 他的 | 健康 |

[ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] .

| and | failed | in | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败的 | 在 | 商业 | . |

他与父亲感情深厚，但父亲身体不好，生意也失败了。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [fel] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]

| In | consequence | of | this | , | the | burden | of | maintaining | the | family | fell | almost | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | , | 这 | 负担 | 的 | 保持 | 这 | 家庭 | 跌倒 | 几乎 | 完全 |

[ɑːn]['dʒeɪkəb] .

| on | Jacob | . |
|---|---|---|
| 在 | 雅各布 | . |

因此，维持家庭的重担几乎完全落在了雅各布身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| It | would | not | have | been | felt | as | a | burden | if | his | income | had | been | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 毛毡 | 作为 | 一个 | 负担 | 如果 | 他的 | 收入 | 有 | 到过 | 充足的 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .

| for | their | support | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 支持 | . |

如果他的收入足以养家糊口，他就不会觉得这是个负担。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ən'les] [ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

| But | it | was | not | , | unless | their | comfortable | style | of | living | was | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | , | 除非 | 他们的 | 舒服的 | 风格 | 的 | 活的 | 曾是 | 已更改 | , |

但除非他们舒适的生活方式发生改变，否则这种情况不会发生。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʃrʌŋk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] .

| and | all | shrunk | together | in | a | smaller | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 缩小 | 一起 | 在 | 一个 | 较小的 | 房子 | . |

所有人都挤在一间更小的房子里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪstər] [dʒʌst] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ,

| He | had | sisters | just | advancing | towards | womanhood | , | and | for | their | sakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 姐妹 | 只是 | 前进 | 向 | 女性 | , | 和 | 为了 | 他们的 | 清酒 | , |

[pər'tɪkjələrli] ,

| particularly | , |
|---|---|
| 特别 | , |

他有几个妹妹正值青春期，尤其为了她们，

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'gret] [ðə; ði][stɜːrn] [nə'sesəti] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| did | he | regret | the | stern | necessity | that | required | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 后悔 | 这 | 船尾 | 必要性 | 那 | 必需的 | 一个 | 改变 | . |

他是否后悔迫于无奈做出改变?

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

| About | this | time | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | , |

大约在这个时候，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] . & [el] . [left][ə; eɪ] ['veɪkənsi]

| the | death | of | a | responsible | clerk | in | the | house | of | A | . | & | L | . | left | a | vacancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 负责任的 | 职员 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | . | & | L | . | 左边 | 一个 | 空缺 |

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,

| to | be | filled | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已填 | , |

A. & L.公司一位负责的职员去世，留下了一个空缺职位需要填补。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| and | as | Jacob | was | in | every | way | competent | to | take | the | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 雅各布 | 曾是 | 在 | 每一个 | 方式 | 胜任的 | 到 | 拿 | 这 | 位置 | , |

而雅各布完全胜任这个职位，

[wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][hi:; hi] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| which | commanded | a | salary | of | eighteen | hundred | dollars | he | made | application | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 命令 | 一个 | 薪水 | 的 | 十八 | 百 | 美元 | 他 | 制成 | 应用 | ; |

[rælf; reɪf] ['gɪlpɪn] ,

| Ralph | Gilpin | , |
|---|---|---|
| 拉尔夫 | 吉尔平 | , |

他申请了一份年薪一千八百美元的工作；拉尔夫·吉尔平，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sed] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn]['dʒeɪkəbz]['feɪvər] ;

| who | was | a | salesman | in | the | house | , | said | all | that | he | could | in | Jacob's | favor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 推销员 | 在 | 这 | 房子 | , | 说 | 全部 | 那 | 他 | 可以 | 在 | 雅各布的 | 偏爱 | ; |

屋里的推销员尽其所能地为雅各布辩护；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| but | the | latter | had | not | been | careful | to | preserve | a | good | name | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 有 | 不是 | 到过 | 小心 | 到 | 保存 | 一个 | 好的 | 姓名 | , | 和 | 这 |

[wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| was | against | him | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 反对 | 他 | . |

但后者没有注意维护自己的名誉，这对他很不利。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , ['æftər]

| The | place | was | one | of | trust | , | and | the | members | of | the | firm | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 一 | 的 | 相信 | , | 和 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 公司 | , | 后 |

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

| considering | the | matter | , |
|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 事情 | , |

这是一个充满信任的地方，公司成员在考虑此事后，

[dɪ'saɪdɪd] [əd'vɜ:rsli] .

| decided | adversely | . |
|---|---|---|
| 决定 | 不利地 | . |

判决不利。

['nʌθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][fækt][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ɔ:r] [noʊn] .

| Nothing | as | to | fact | was | alleged | or | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 作为 | 到 | 事实 | 曾是 | 据称 | 或者 | 已知 | . |

没有任何事实指控或已知晓。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [laɪf][wʌz; wəz] [sed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| Not | a | word | as | to | his | conduct | in | life | was | said | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 作为 | 到 | 他的 | 执行 | 在 | 生活 | 曾是 | 说 | 反对 | 他 | . |

没有一个人说他生前行为不端。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [si:n] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ber] [ə; eɪ]

| But | he | had | often | been | seen | in | company | with | young | men | who | did | not | bear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 经常 | 到过 | 已见 | 在 | 公司 | 和 | 年轻的 | 男人 | WHO | 做过 | 不是 | 熊 | 一个 |

['sɑ:lɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| solid | reputation | , |
|---|---|---|
| 坚硬的 | 名声 | , |

但他经常与一些名声不佳的年轻人交往。

[ænd; ənd] [wer] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [seɪf] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] .

| and | where | doubt | existed | , | it | was | not | considered | safe | to | employ | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 怀疑 | 存在 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 经过考虑的 | 安全的 | 到 | 采用 | 他 | . |

如果存在疑虑，则认为雇用他是不安全的。

[soʊ] [ðæt] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] — [lɔːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

| So | that | good | opportunity | was | lost | — | lost | through | his | own | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 好的 | 机会 | 曾是 | 丢失的 | — | 丢失的 | 通过 | 他的 | 自己的 | 过错 | . |

所以，这个好机会就这样错失了——而且是他自己的过错。

[pʊr] [ˈdʒeɪkəb] [felt] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; [tɔːkt] [ʌv; əv] " [feɪt] , "

| Poor | Jacob | felt | gloomy | and | disappointed | for | a | time | ; | talked | of | " | fate | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 雅各布 | 毛毡 | 阴沉 | 和 | 失望的 | 为了 | 一个 | 时间 | ; | 谈话 | 的 | " | 命运 | , | " |

可怜的雅各布一度感到沮丧和失望；他谈到了“命运”。

" [bæd] [lʌk] ,

| " | bad | luck | , |
|---|---|---|---|
| " | 坏的 | 运气 | , |

“厄运，

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] ,

| " | and | all | that | kind | of | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 废话 | , |

以及所有这类胡说八道

[wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [səkˈses] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˈsoʊlli] [tuː; tə] [æn; ən]

| when | the | cause | of | his | ill | - | success | was | to | be | attributed | solely | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 患病的 | - | 成功 | 曾是 | 到 | 是 | 归因于 | 仅 | 到 | 一个 |

[ˌʌnˈwaɪz] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] .

| unwise | disregard | of | appearances | . |
|---|---|---|---|---|
| 失策 | 漠视 | 的 | 外貌 | . |

而他失败的原因仅仅是因为他轻视了外表。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [wei] ,

| " | We | shall | have | to | remove | , | " | he | said | to | his | mother | in | a | troubled | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 有 | 到 | 消除 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 母亲 | 在 | 一个 | 麻烦 | 方式 | , |

“我们必须搬走，”他忧心忡忡地对母亲说。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

| after | this | disappointment | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 失望 | . |

经历了这次失望之后。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] . & [el] . - [es] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel]

| " | If | I | had | secured | the | situation | at | A | . | & | L | . | ' | s | all | would | have | been | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 安全 | 这 | 情况 | 在 | 一个 | . | & | L | . | - | s | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 出色地 |

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

| with | us | . |
|---|---|---|
| 和 | 我们 | . |

“如果我能确保 A. & L. 公司的局势稳定下来，我们一切都会很顺利。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈhʌmblər] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [wɪl] [ˈoʊnli]

| But | now | nothing | remains | but | to | seek | a | humbler | place | to | remain | here | will | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 没有什么 | 遗迹 | 但 | 到 | 寻找 | 一个 | 谦逊 | 地方 | 到 | 保持 | 这里 | 将要 | 仅有的 |

[ɪnˈvɑːlv] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [det] ;

| involve | us | in | debt | ; |
|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 我们 | 在 | 债务 | ; |

但现在除了寻找更简陋的住处之外，我们别无选择，只能继续留在这里，而这只会让我们背负债务；

[ænd; ənd] [ðæt] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈvɔɪd] .

| and | that | , | above | all | things | , | we | must | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 多于 | 全部 | 事物 | , | 我们 | 必须 | 避免 | . |

而这一点，我们最应该避免。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ˈælɪs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

| I | am | sorry | for | Jane | and | Alice | ; | but | it | can't | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 简 | 和 | 爱丽丝 | ; | 但 | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

我为简和爱丽丝感到难过，但也没办法。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] :

| " | His | mother | tried | to | answer | cheerfully | and | hopefully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 尝试 | 到 | 回答 | 愉快地 | 和 | 希望 | : |

他的母亲试图用轻松而充满希望的语气回答：

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][dɪd][nɑːt][dɪ'spel][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| but | her | words | did | not | dispel | a | single | shadow | from | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 字 | 做过 | 不是 | 打消 | 一个 | 单身的 | 阴影 | 从 | 他的 | 头脑 | . |

但她的话丝毫没有驱散他心中的阴霾。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] , —

| A | few | days | after | this | , | a | gentleman | said | to | Jacob | Peters | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | , | 一个 | 绅士 | 说 | 到 | 雅各布 | 彼得斯 | , | — |

几天后，一位先生对雅各布·彼得斯说：

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

| " | I'll | give | you | a | hint | of | something | that | is | coming | in | the | way | of | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 暗示 | 的 | 某物 | 那 | 是 | 未来 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 好的 | 财富 | . |

“我可以给你透露一下，好运即将到来。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ['kɔntempleɪts]

| A | gentleman | , | whose | name | I | do | not | feel | at | liberty | to | mention | , | contemplates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | , | 谁 | 姓名 | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 在 | 自由 | 到 | 提到 | , | 沉思 |

['goʊɪŋ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

| going | into | your | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 你的 | 商业 | . |

一位先生（恕我无法透露他的姓名）正在考虑进入贵公司工作。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][juˈnaɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

| He | has | plenty | of | capital | , | and | wishes | to | unite | himself | with | a | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 的 | 首都 | , | 和 | 愿望 | 到 | 团结 | 他自己 | 和 | 一个 | 年轻的 | , |

['æktɪv] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [mæn] .

| active | , | and | experienced | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | , | 和 | 经验丰富的 | 男人 | . |

他拥有充足的资金，希望与一位年轻、积极、经验丰富的男士合作。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ;

| Two | or | three | have | been | thought | of | — | you | among | the | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 有 | 到过 | 想法 | 的 | — | 你 | 之中 | 这 | 休息 | ; |

已经想到了两三个人——你也在其中；

[faɪnd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['faɪnəli] ['setld] [ðæt] ['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

| find | I | believe | it | has | been | finally | settled | that | Jacob | Peters | is | to | be | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我 | 相信 | 它 | 有 | 到过 | 最后 | 定居 | 那 | 雅各布 | 彼得斯 | 是 | 到 | 是 | 这 | 男人 | . |

我相信最终已经确定，雅各布·彼得斯将担任这个职位。

[soʊ][let][ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ɑːn] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

| So | let | me | congratulate | you | , | my | young | friend | , | on | this | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 我 | 祝贺 | 你 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | 在 | 这 | 好的 | 财富 | . |

所以，我的年轻朋友，请允许我祝贺你获得这份好运。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

| " | And | he | grasped | the | hand | of | Jacob | , | and | shook | it | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 抓住 | 这 | 手 | 的 | 雅各布 | , | 和 | 摇晃 | 它 | 热情地 | . |

他握住雅各的手，热情地摇了摇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə]

| From | the | vale | of | despondency | , | the | young | man | was | at | once | elevated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 谷 | 的 | 沮丧 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 在 | 一次 | 升高 | 到 |

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][ʌv; əv][hoʊp] ,

| the | mountain | - | top | of | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | - | 顶部 | 的 | 希望 | , |

这位年轻人瞬间从绝望的深渊跃升至希望的巅峰。

[ænd; ənd] [felt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bɪ'wɪldərd] [ɪn] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'weitid]

| and | felt | , | for | a | time | , | bewildered | in | prospect | of | the | good | fortune | awaited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , | 困惑 | 在 | 前景 | 的 | 这 | 好的 | 财富 | 等待中 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他一时之间对即将到来的好运感到不知所措。

['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'fɜːrd] ,

| Almost | in | that | very | hour | the | capitalist | , | to | whom | his | friend | referred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 那 | 非常 | 小时 | 这 | 资本家 | , | 到 | 谁 | 他的 | 朋友 | 指 | , |

几乎就在那一刻，他朋友提到的那位资本家

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . & [el] .

| was | in | conversation | with | Mr | . | A | . | , | of | the | firm | of | A | . | & | L | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 对话 | 和 | 先生 | . | 一个 | . | , | 的 | 这 | 公司 | 的 | 一个 | . | & | L | . |

当时正在与 A. & L. 公司的 A 先生交谈。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɪn] ['bɪznəs] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb]

| " | I | have | about | concluded | to | associate | with | myself | in | business | young | Jacob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 关于 | 结束 | 到 | 联系 | 和 | 我 | 在 | 商业 | 年轻的 | 雅各布 |

[ 'piːtəz ] ,

| Peters | , |
|---|---|
| 彼得斯 | , |

“我已经基本决定与年轻的雅各布·彼得斯在商业上合作，

" [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

| " | said | the | former | ; | " | but | before | coming | to | a | final | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 以前的 | ; | " | 但 | 前 | 未来 | 到 | 一个 | 最终的 | 结论 | , |

“前者说道；“但在得出最终结论之前，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

| I | thought | it | best | to | ask | your | opinion | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 问 | 你的 | 观点 | 在 | 这 | 事情 | . |

我觉得最好还是问问你的意见。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? "

| You | know | the | young | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 年轻的 | 男人 | ? | " |

你认识那个年轻人吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] [fɔːr; fər]

| " | Yes | , | " | replied | Mr | . | A | . | , | " | I | have | known | him | in | a | business | way | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 一个 | . | , | " | 我 | 有 | 已知 | 他 | 在 | 一个 | 商业 | 方式 | 为了 |

['sevrəl] ['jɪrz] .

| several | years | . |
|---|---|---|
| 一些 | 年 | . |

“是的，”A先生回答说，“我与他有业务往来好几年了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] . "

| We | have | considerable | dealing | with | the | house | in | which | he | is | employed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 大量 | 处理 | 和 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 他 | 是 | 受雇 | . | " |

我们和他工作的那家公司有相当多的业务往来。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

| " | What | do | you | think | of | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 他 | ? | " |

你觉得他怎么样?

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] ['bɪznəs] ['kwɑːlətiz] . "

| " | He | is | a | young | man | of | decided | business | qualities | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 决定 | 商业 | 品质 | . | " |

“他是一位具有卓越商业才能的年轻人。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" So it appear's to me .
" 所以 它 - 到 我 .

“在我看来确实如此。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ 'feivərəbli ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
And you think favorably of him ? "
和 你 思考 有利 的 他 ? "

你对他印象不错?

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ,
" As to the business qualification I do , " replied Mr . A . ,
" 作为 到 这 商业 资格 我 做 , " 回复 先生 . 一个 . ,

“至于我所拥有的商业资格，”A先生回答说。

['pleɪsɪŋ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ['bɪznəs] .
placing an emphasis on the word business .
放置 一个 强调 在 这 单词 商业 .

强调“商业”一词。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ 'feivərəbli ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ?
" Then you do not think favorably of him in some other respect ?
" 然后 你 做 不是 思考 有利 的 他 在 一些 其他 尊重 ?

那么，你对他的其他方面就没有好感吗?

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mr . A . was silent .
" 先生 . 一个 . 曾是 沉默的 .

A先生沉默不语。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] .
" I hope , " said the other , " that you will speak out plainly .
" 我 希望 , " 说 这 其他 , " 那 你 将要 说话 出去 显然 .

“我希望，”另一个人说，“你能坦诚地说出来。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
This is a matter , to me , of the first importance .
这 是 一个 事情 , 到 我 , 的 这 第一的 重要性 .

对我而言，这是头等大事。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]
If you know of any reason why I should not associate this young man with
如果 你 知道 的 任何 原因 为什么 我 应该 不是 联系 这 年轻的 男人 和
[ˌem 'iː][ɪn] ['bɪznəs] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .
me in business I trust you will speak without reserve .
我 在 商业 我 相信 你 将要 说话 没有 预订 .

如果您知道任何理由说明我不应该与这位年轻人一起做生意，我相信您会毫无保留地告诉我。

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
" Mr . A . remained silent for some moments , and then said , —
" 先生 . 一个 . 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 然后 说 , —

A先生沉默了一会儿，然后说道：

" [aɪ] [fiːl] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'bærəst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] .
" I feel considerably embarrassed in regard to this matter .
" 我 感觉 相当 尴尬的 在 看待 到 这 事情 .

“我对此事感到非常尴尬。”

[aɪ] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I would on no account give a wrong impression in regard to the young man .
我 会 在 不 帐户 给 一个 错误的 印象 在 看待 到 这 年轻的 男人 .

我绝不会给别人留下关于这位年轻人的错误印象。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] — "

| He | may | be | all | right | ; | is | all | right | , | perhaps | ; | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 全部 | 正确的 | ; | 是 | 全部 | 正确的 | , | 也许 | ; | 但 | — | " |

他或许没事；也许确实没事；但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [sɜːr] ? "

| " | But | what | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | , | 先生 | ? | " |

“可是，先生，是什么呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [huːz] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [fer] .

| " | I | have | seen | him | in | company | with | young | men | whose | characters | are | not | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 公司 | 和 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 人物 | 是 | 不是 | 公平的 | . |

我曾见过他与一些品行不端的年轻人在一起。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

| And | I | have | seen | him | entering | into | and | coming | out | of | places | where | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 进入 | 进入 | 和 | 未来 | 出去 | 的 | 地方 | 在哪里 | 它 | 是 |

[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] . "

| not | always | safe | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 安全的 | 到 | 去 | . | " |

我曾亲眼目睹他出入一些并不总是安全的地方。

" [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , [ɪˈnʌf] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪmˈfætɪkli] , " [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] ['setld] .

| " | Enough | , | sir | , | enough | ! | " | said | the | gentleman | , | emphatically | , | " | The | matter | is | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 先生 | , | 足够的 | ! | " | 说 | 这 | 绅士 | , | 强调地 | , | " | 这 | 事情 | 是 | 定居 | . |

“够了，先生，够了！”这位先生强调说，“这件事已经解决了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

| It | may | be | all | right | with | him | , | as | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 全部 | 正确的 | 和 | 他 | , | 作为 | 你 | 说 | . |

正如你所说，他可能并不介意。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

| I | hope | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 是 | . |

我希望如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ʌv; əv] [maɪn] .

| But | he | can | never | be | a | partner | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 能 | 绝不 | 是 | 一个 | 伙伴 | 的 | 矿 | . |

但他永远不可能成为我的合伙人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] ,

| And | now | , | passing | from | him | , | I | wish | to | ask | about | another | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 通过 | 从 | 他 | , | 我 | 希望 | 到 | 问 | 关于 | 其他 | 年轻的 | 男人 | , |

现在，我想接过他的话，问问另一位年轻人的情况。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd]['sekənd] [tuː; tə] [ 'piːtəz ] .

| who | has | been | in | my | mind | second | to | Peters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 头脑 | 第二 | 到 | 彼得斯 | . |

在我心中，他一直是仅次于彼得斯的人选。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] . "

| He | is | in | your | employment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 你的 | 就业 | . | " |

他受雇于你们公司。

" [rælf; reɪf]['gɪlpɪn] , [juː; jʊ] [miːn] . "

| " | Ralph | Gilpin | , | you | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尔夫 | 吉尔平 | , | 你 | 意思是 | . | " |

“你是说拉尔夫·吉尔平吧。”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪn] ['evri] [wei] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .
**" In every way unexceptionable .**
" 在 每一个 方式 无可挑剔 .

各方面都无可挑剔。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] .
**I can speak of him with the utmost confidence .**
我 能 说话 的 他 和 这 极致 信心 .

我可以非常自信地谈论他。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɑːləti] ,
**He is right in all respects — right as to the business quality ,**
他 是 正确的 在 全部 尊重 — 正确的 作为 到 这 商业 质量 ,
[raɪt] [æz; əz][tuː; tə] ['kærəktər] ,
**right as to character ,**
正确的 作为 到 特点 ,

他的说法完全正确——无论是商业素质还是人品，都无可挑剔。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
**and right as to associations .**
和 正确的 作为 到 协会 .

以及加入协会的权利。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [mæn] . "
**You could not have a better man . "**
你 可以 不是 有 一个 更好的 男人 . "

你不可能找到比他更好的人了。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
**" The matter is settled , then , " replied the gentleman .**
" 这 事情 是 定居 , 然后 , " 回复 这 绅士 .

“那么，这件事就这么定了。”这位先生回答道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [rælf; reɪf] ['gɪlpɪn] [ɪf] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][hiː; hi]['ɑːbdʒekts] . "
**" I will take Ralph Gilpin if neither you nor he objects . "**
" 我 将要 拿 拉尔夫 吉尔平 如果 两者都不 你 也不 他 对象 . "

“如果你和拉尔夫·吉尔平都不反对，我就带他走。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
**" There will be no objection on either side , I can answer for that ,**
" 那里 将要 是 不 异议 在 任何一个 边 , 我 能 回答 为了 那 ,

“双方都不会有任何异议，我可以保证这一点。”

" [sed] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [kloʊzd] .
**" said Mr . A . , and the interview closed .**
" 说 先生 . 一个 . , 和 这 面试 关闭 .

“A先生说道，采访就此结束。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][ʌv; əv] [hoʊp] , [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [veɪl] [ʌv; əv]
**From the mountain - top of hope , away down into the dark vale of**
从 这 山 - 顶部 的 希望 , 离开 向下 进入 这 黑暗的 谷 的
[dɪ'spɑːndənsi] , [pæst] ['dʒeɪkəb] [ 'piːtəz ] ,
**despondency , passed Jacob Peters ,**
沮丧 , 通过了 雅各布 彼得斯 ,

从希望之巅，一路跌落到绝望之谷，雅各布·彼得斯

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [rælf; reɪf]['gɪlpɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]

| when | it | was | told | him | that | Ralph | Gilpin | was | to | be | a | partner | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 讲述 | 他 | 那 | 拉尔夫 | 吉尔平 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 伙伴 | 在 | 这 |

[nuː] [fɜːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['entər] .

| new | firm | which | he | had | expected | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 公司 | 哪个 | 他 | 有 | 预期的 | 到 | 进入 | . |

当他得知拉尔夫·吉尔平将成为他原本期望加入的新公司的合伙人时，他感到非常震惊。

" [ænd; ənd][soʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz][left][tuː; tə][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt]

| " | And | so | nothing | is | left | to | us | , | " | he | said | to | himself | , | in | bitterness | of | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 没有什么 | 是 | 左边 | 到 | 我们 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 在 | 苦味 | 的 | 精神 |

,

,

,

“这样一来，我们就什么都没留下了，”他痛苦地自言自语道。

" [bʌt; bət][goʊ] [daʊn] , [waɪl] ['ʌðər] , [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [muːv] ['stedəli] ['ʌpwərdz] .

| " | but | go | down | , | while | others | , | no | better | than | we | are | , | move | steadily | upwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 去 | 向下 | , | 尽管 | 其他的 | , | 不 | 更好的 | 比 | 我们 | 是 | , | 移动 | 稳步 | 向上 | . |

“但我们却在下坡，而其他人，和我们一样，却在稳步上升。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][rælf; reɪf]['gɪlpɪn][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

| Why | should | Ralph | Gilpin | be | preferred | before | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 拉尔夫 | 吉尔平 | 是 | 首选 | 前 | 我 | ? |

为什么拉尔夫·吉尔平应该优先于我?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['haɪər] [ə'bɪlətɪ][nɔːr] ['strɪktɚ] [ɪn'tegrətɪ] .

| He | has | no | higher | ability | nor | stricter | integrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 更高 | 能力 | 也不 | 更严格 | 正直 | . |

他既没有更高的能力，也没有更严格的诚信。

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] , [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ,

| He | cannot | be | more | faithful | , | more | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 是 | 更多的 | 忠实 | , | 更多的 | 认真 | , |

他再怎么忠诚、再认真也不为过。

[ɔːr] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| or | more | active | than | I | would | have | been | in | the | new | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 积极的 | 比 | 我 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 新的 | 位置 | . |

或者说，在新职位上我会更加积极主动。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][set][ə'saɪd][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['teɪkən] .

| But | I | am | set | aside | and | he | is | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 放 | 旁边 | 和 | 他 | 是 | 已采取 | . |

但我被冷落了，他被选中了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

| It | is | a | bitter | , | bitter | disappointment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 苦的 | , | 苦的 | 失望 | ! |

真是令人无比失望!

" [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][rælf; reɪf]['gɪlpɪn][ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

| " | Three | years | have | passed | , | and | Ralph | Gilpin | is | on | the | road | to | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 年 | 有 | 通过了 | , | 和 | 拉尔夫 | 吉尔平 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 财富 | , |

三年过去了，拉尔夫·吉尔平走上了致富之路。

[waɪl] ['dʒeɪkəb][ 'piːtəz ] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][klɜːrk] .

| while | Jacob | Peters | remains | a | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 雅各布 | 彼得斯 | 遗迹 | 一个 | 职员 | . |

而雅各布·彼得斯仍然担任职员。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| **And** | **why** | **?** |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] .

| **The** | **one** | **was** | **careful** | **of** | **his** | **good** | **name** | **;** | **the** | **other** | **was** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 小心 | 的 | 他的 | 好的 | 姓名 | ; | 这 | 其他 | 曾是 | 不是 | . |

一个很在意自己的名声；另一个则不然。

[maɪ] [jʌŋ] ['ri:dər] , [teɪk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tu:; tə] [hɑ:rt] .

| **My** | **young** | **reader** | **,** | **take** | **the** | **lesson** | **to** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 年轻的 | 读者 | , | 拿 | 这 | 课 | 到 | 心 | . |

我的小读者，请把这个教训牢记在心。

[gɑ:rd] [wel] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [neɪm] ['signifaiz] ['kwɑ:ləti] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [gɑ:rd]

| **Guard** | **well** | **your** | **good** | **name** | **;** | **and** | **as** | **name** | **signifies** | **quality** | **,** | **by** | **all** | **means** | **guard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 出色地 | 你的 | 好的 | 姓名 | ; | 和 | 作为 | 姓名 | 表示 | 质量 | , | 经过 | 全部 | 方法 | 警卫 |

[jʊr; jər] ['spɪrɪt] ,

| **your** | **spirit** | **,** |
|---|---|---|
| 你的 | 精神 | , |

务必守护好你的名誉；因为名誉代表品质，所以也务必守护好你的品格。

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['i:v(ə)l] [θɪŋ] ['entər] [ðer; ðər] ;

| **so** | **that** | **no** | **evil** | **thing** | **enter** | **there** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 邪恶的 | 事物 | 进入 | 那里 | ; |

以免邪恶之事进入那里;

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['kwɑ:ləti] .

| **and** | **your** | **good** | **name** | **shall** | **be** | **only** | **the** | **expression** | **of** | **your** | **good** | **quality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 好的 | 姓名 | 将 | 是 | 仅有的 | 这 | 表达 | 的 | 你的 | 好的 | 质量 | . |

你的良好声誉正是你良好品质的体现。

[eks] .

| **X** | **.** |
|---|---|
| X | . |

X.

['lɪt(ə)l] ['lɪzi] .

| **LITTLE** | **LIZZIE** | **.** |
|---|---|---|
| 小的 | 莉齐 | . |

小莉齐。

" [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['wi:pɪŋ] .

| **"** | **IF** | **they** | **wouldn't** | **let** | **him** | **have** | **it** | **!** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **,** | **weeping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 不会 | 让 | 他 | 有 | 它 | ! | " | 说 | 太太 | . | 莱斯利 | , | 哭泣 | . |

“如果他们不让他得到它就好了！”莱斯利太太哭着说。

" [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [sel] [hɪm; ɪm] ['lɪkər] , [ðɛəd] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] !

| **"** | **O** | **,** | **if** | **they** | **wouldn't** | **sell** | **him** | **liquor** | **,** | **there'd** | **be** | **no** | **trouble** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 他们 | 不会 | 卖 | 他 | 酒 | , | 那里 | 是 | 不 | 麻烦 | ! |

“哦，如果他们不卖酒给他，就不会有麻烦了！”

['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] [wen] [hi:; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] .

| **He's** | **one** | **of** | **the** | **best** | **of** | **men** | **when** | **he** | **doesn't** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 男人 | 什么时候 | 他 | 不 | 喝 | . |

他不喝酒的时候，是个非常优秀的人。

[hi:; hi]['nevər] [brɪŋz] ['lɪkər] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][hi:; hi][traɪz][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] ,

| **He** | **never** | **brings** | **liquor** | **into** | **the** | **house** | **;** | **and** | **he** | **tries** | **hard** | **enough** | **,** | **I** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 带来 | 酒 | 进入 | 这 | 房子 | ; | 和 | 他 | 尝试 | 难的 | 足够的 | , | 我 | 知道 | , |

他从来不把酒带回家；我知道他已经尽力了。

[tuː; tə] [kiːp] ['soʊbər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [pæs] [dʒɛŋks] ['tævərn] .

| to | keep | sober | , | but | he | cannot | pass | Jenks's | tavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 清醒 | , | 但 | 他 | 不能 | 经过 | 詹克斯 | 酒馆 | . |

他想保持清醒，但却过不了詹克斯的酒馆。

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] ['neɪbər] , [huː] [ri'spɔndid] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| " | Mrs | . | Leslie | was | talking | with | a | sympathizing | neighbor | , | who | responded | , | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯利 | 曾是 | 说 | 和 | 一个 | 同情的 | 邻居 | , | WHO | 回应 | , | 经过 | 说 | , |

莱斯利太太正在和一位同情她的邻居交谈，邻居回应说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['tævərn] [wʊd] [bɜːrn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

| that | she | wished | the | tavern | would | burn | down | , | and | that | , | for | her | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 希望 | 这 | 酒馆 | 会 | 烧伤 | 向下 | , | 和 | 那 | , | 为了 | 她 | 部分 | , |

她希望酒馆被烧毁，而就她而言，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] ['eni] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ə'plai] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hɜːr'self] .

| she | didn't | feel | any | too | good | to | apply | fire | to | the | place | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 感觉 | 任何 | 也 | 好的 | 到 | 申请 | 火 | 到 | 这 | 地方 | 她自己 | . |

她感觉身体不太舒服，不适合亲自用火烧那个地方。

['mɪsɪz] . ['lezli] [said] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃekt] ['eɪprən] .

| Mrs | . | Leslie | sighed | , | and | wiped | away | the | tears | with | her | checked | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱斯利 | 叹了口气 | , | 和 | 擦拭 | 离开 | 这 | 眼泪 | 和 | 她 | 已检查 | 围裙 | . |

莱斯利太太叹了口气，用格子围裙擦了擦眼泪。

" [its] [hɑːrd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

| " | It's | hard | , | indeed | , | it | is | , | " | she | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 难的 | , | 的确 | , | 它 | 是 | , | " | 她 | 低声说道 | , |

“确实很难，”她低声说道。

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dʒɛŋks] ['groʊɪŋ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ['evri] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] - [men] ,

| " | to | see | a | man | like | Jenks | growing | richer | and | richer | every | day | out | of | the | earnings | of | poor | working | - | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 看 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 詹克斯 | 生长 | 更富有 | 和 | 更富有 | 每一个 | 天 | 出去 | 的 | 这 | 收益 | 的 | 贫穷的 | 在职的 | - | 男人 | , |

“眼睁睁看着像詹克斯这样的人靠着贫苦工人的收入一天比一天富有，真是令人痛心。”

[huːz] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [bred] .

| whose | families | are | in | want | of | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 家庭 | 是 | 在 | 想 | 的 | 面包 | . |

他们的家庭正面临面包短缺的问题。

[fɔːr; fər] ['evri] ['sɪkspəns] [ðæt] [goʊz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [meɪd] ['puːrɝ] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [hɑːrt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] . "

| For | every | sixpence | that | goes | over | his | counter | some | one | is | made | poorer | — | to | some | heart | is | given | a | throb | of | pain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 六便士 | 那 | 去 | 超过 | 他的 | 柜台 | 一些 | 一 | 是 | 制成 | 贫穷 | — | 到 | 一些 | 心 | 是 | 给定 | 一个 | 搏动 | 的 | 疼痛 | . | " |

他柜台上每卖出六便士，就有人因此变得更穷——有人因此感到心痛。

" [its] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['neɪbər] , [ɪ'miːdiətli] .

| " | It's | a | downright | shame | ! | " | exclaimed | the | neighbor | , | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 彻头彻尾 | 耻辱 | ! | " | 惊呼 | 这 | 邻居 | , | 立即地 | . |

“真是太可惜了！”邻居立刻惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪzi] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] , [aɪ'd] [siː] [ðæt]

| " | If | I | had | my | way | with | the | lazy | , | good | - | for | - | nothing | fellow | , | I'd | see | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 我的 | 方式 | 和 | 这 | 懒惰的 | , | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 同伴 | , | ID | 看 | 那 |

[hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,

| he | did | something | useful | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 某物 | 有用 | , |

“如果我能对那个懒惰无用的家伙说了算，我一定要让他做点有用的事。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

| if | it | was | to | break | stone | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 到 | 休息 | 石头 | 在 | 这 | 路 | . |

如果是为了砸碎路上的石头。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðæt] [hiː; hi] [en'taɪst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːr] ,

| Were | it | my | husband | , | instead | of | yours | , | that | he | enticed | into | his | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 我的 | 丈夫 | , | 反而 | 的 | 你的 | , | 那 | 他 | 诱人的 | 进入 | 他的 | 酒吧 | , |

如果他引诱进酒吧的不是你的丈夫而是我的丈夫，

[dɪ'pend] [ˌɒnt] ['hiːd] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

| depend | on't | he'd | get | himself | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 不 | 他会 | 得到 | 他自己 | 进入 | 麻烦 | . |

如果他依赖这一点，就会给自己惹上麻烦。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [nɑːt]['oʊvər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| " | While | this | conversation | was | going | on | , | a | little | girl | , | not | over | ten | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 对话 | 曾是 | 去 | 在 | , | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 不是 | 超过 | 十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

“就在我们谈话进行的同时，一个小女孩，不超过十岁，

[sæt] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .

| sat | listening | attentively | . |
|---|---|---|---|
| 卫星 | 聆听 | 认真地 | . |

他坐着，认真地听着。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər]

| After | a | while | she | went | quietly | from | the | room | , | and | throwing | her | apron | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 去 | 悄悄 | 从 | 这 | 房间 | , | 和 | 投掷 | 她 | 围裙 | 超过 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

过了一会儿，她静静地走出房间，把围裙扔到头顶上。

[tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

| took | her | way | , | unobserved | by | her | mother | , | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 方式 | , | 未被观察到的 | 经过 | 她 | 母亲 | , | 向下 | 这 | 路 | . |

她趁母亲不注意，沿着路走了。

[wer] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['lɪzi] ['goʊɪŋ] ?

| Where | was | little | Lizzie | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 小的 | 莉齐 | 去 | ? |

小莉齐要去哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

| There | was | a | purpose | in | her | mind | : | She | had | started | on | a | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 目的 | 在 | 她 | 头脑 | : | 她 | 有 | 开始 | 在 | 一个 | 使命 | . |

她心中有一个明确的目标：她开始执行一项任务。

" [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [sel] [hɪm; ɪm] ['lɪkər] !

| " | O | , | if | they | wouldn't | sell | him | liquor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 他们 | 不会 | 卖 | 他 | 酒 | ! |

“哦，要是他们不卖酒给他就好了！”

" [ðiːz] ['ɜːrnɪst] , ['tɪrfl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

**" These earnest , tearful words of her , mother had filled her thoughts .**

" 这些 认真 , 内牛满面 字 的 她 , 母亲 有 已填 她 想法 .

“母亲这些真挚而充满泪水的话语，占据了她的思绪。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['dʒɛŋks] ['wʊdnt] [sel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

**If Mr . Jenks wouldn't sell her father anything to drink , " there would be no more trouble .**

如果 先生 . 詹克斯 不会 卖 她 父亲 任何事物 到 喝 , " 那里 会 是 不 更多的 麻烦 .

如果詹克斯先生不卖给她父亲任何酒，“就不会再有麻烦了。”

" [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [haʊ] [də'rekt] [ðə; ði] ['remədi] !

**" How simple , how direct the remedy !**

" 如何 简单的 , 如何 直接的 这 补救 !

“多么简单、多么直接的解决方法啊！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒɛŋks] ,

**She would go to Mr . Jenks ,**

她 会 去 到 先生 . 詹克斯 ,

她会去找詹克斯先生，

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['lɪkər] ,

**and ask him not to let her father have any more liquor ,**

和 问 他 不是 到 让 她 父亲 有 任何 更多的 酒 ,

并要求他不要再让她父亲喝到酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

**and then all would be well again .**

和 然后 全部 会 是 出色地 再次 .

那样的话，一切都会再次好起来。

['ɑːrtləs] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] !

**Artless , innocent child !**

不矫揉造作 , 清白的 孩子 !

天真无邪的孩子！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

**And this was her mission .**

和 这 曾是 她 使命 .

这就是她的使命。

[ðə; ði] ['tævərn] [kept] [baɪ] ['dʒɛŋks] , [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] [mæn] [ɪn] ['mɪlənˌvɪl] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

**The tavern kept by Jenks , the laziest man in Milanville , — he was too lazy to work ,**

这 酒馆 保留 经过 詹克斯 , 这 最懒惰的 男人 在 米兰维尔 , — 他 曾是 也 懒惰的 到 工作 ,

詹克斯是米兰维尔最懒的人，他经营着一家酒馆——他懒得干活。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [went] [tuː; tə] ['tævərn] - ['kiːpɪŋ] ,

**and therefore went to tavern - keeping ,**

和 所以 去 到 酒馆 - 保持 ,

因此，他便去开了一家酒馆。

— [stʊd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] ['tenəmənt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lezli] .

**— stood nearly a quarter of a mile from the poor tenement occupied by the Leslies .**

— 站立 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 贫穷的 廉租公寓 占领 经过 这 莱斯利 .

——距离莱斯利一家居住的简陋公寓楼大约四分之一英里。

[tɔːrdz] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑːt] , ['sʌltri] [sʌn] , ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

| Towards | this | point | , | under | a | hot | , | sultry | sun | , | little | Lizzie | made | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 观点 | , | 在下面 | 一个 | 热的 | , | 闷热 | 太阳 | , | 小的 | 莉齐 | 制成 | 她 | 方式 | , |

这时，在闷热的阳光下，小莉齐走了过来。

[hɜːr; hər][maɪnd][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hiːt] [ʌv; əv]

| her | mind | so | filled | with | its | purpose | that | she | was | unconscious | of | heat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 所以 | 已填 | 和 | 它是 | 目的 | 那 | 她 | 曾是 | 无意识 | 的 | 热 | 的 |

[fə'tiːg] .

| fatigue | . |
|---|---|
| 疲劳 | . |

她一心想着某个目标，以至于感觉不到疲惫的燥热。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['trævələr] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tævərn] .

| Not | long | before | a | traveller | alighted | at | the | tavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 前 | 一个 | 游客 | 下车 | 在 | 这 | 酒馆 | . |

不久之后，一位旅客在酒馆下了车。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [fed] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ][bɑːr] - [ruːm] ,

| After | giving | directions | to | have | his | horses | fed | , | he | entered | the | bar | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 给予 | 方向 | 到 | 有 | 他的 | 马匹 | 美联储 | , | 他 | 进入 | 这 | 酒吧 | - | 房间 | , |

他吩咐人喂完马后，便走进了酒吧间。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wer] ['dʒɛŋks] [stʊd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .

| and | went | to | where | Jenks | stood | , | behind | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 在哪里 | 詹克斯 | 站立 | , | 在后面 | 这 | 柜台 | . |

然后走到詹克斯站着的地方，他站在柜台后面。

" [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] .

| " | Have | something | to | drink | ? | " | inquired | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 到 | 喝 | ? | " | 询问 | 这 | 房东 | . |

“要喝点什么吗？”房东问道。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | I'll | take | a | glass | of | water | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 拿 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | , | 如果 | 你 | 请 | . | |

“请给我一杯水。”

" ['dʒɛŋks][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət][wʌns] [felt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

| " | Jenks | could | not | hide | the | indifference | at | once | felt | towards | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹克斯 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 这 | 漠不关心 | 在 | 一次 | 毛毡 | 向 | 这 | 陌生人 | . |

“詹克斯无法掩饰他对陌生人的冷漠之情。”

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi][set][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [ðen]

| Very | deliberately | he | set | a | pitcher | and | a | glass | upon | the | counter | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 故意地 | 他 | 放 | 一个 | 投手 | 和 | 一个 | 玻璃 | 之上 | 这 | 柜台 | , | 和 | 然后 |

[tɜːrnd] ['pɑːrtli] [ə'weɪ] .

| turned | partly | away | . |
|---|---|---|---|
| 转向 | 部分 | 离开 | . |

他非常刻意地将一个水罐和一个玻璃杯放在柜台上，然后半转过身去。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

| The | stranger | poured | out | a | tumbler | of | water | , | and | drank | it | off | with | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 水 | , | 和 | 喝 | 它 | 离开 | 和 | 一个 | 空气 |

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| of | satisfaction | . |
|---|---|---|
| 的 | 满意 | . |

陌生人倒出一杯水，一饮而尽，脸上带着一丝满足的神情。

" [gʊd] ['wɔːtər] , [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['lændlɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Good | water | , | that | of | yours | , | landlord | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 水 | , | 那 | 的 | 你的 | , | 房东 | , | " | 说 | 他 | . |

“房东，你家的水质很好，”他说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , ['sʌmwʌt] [ʌn'kɜːrtiəsli] .
**" Is it ? " was returned , somewhat uncourteously .**
" 是 它 ? " 曾是 返回 , 有些 粗鲁地 .

“是吗？”对方有些不礼貌地反问道。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['wɔːtər] — [dəunt][juː; jʊ] ? "
**" I call it good water — don't you ? "**
" 我 称呼 它 好的 水 — 不 你 ? "

“我觉得这是好水——你不觉得吗？”

" ['nevər] [drɪŋk] ['wɔːtər][baɪ][ɪt'self] .
**" Never drink water by itself .**
" 绝不 喝 水 经过 本身 .

“千万不要单独喝水。”

" [æz; əz]['dʒɛŋks] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [wiŋkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kʌstəmərz] , [huː] [wʌz; wəz]
**" As Jenks said this , he winked to one of his good customers , who was**
" 作为 詹克斯 说 这 , 他 眨眼 到 一 的 他的 好的 顾客 , WHO 曾是
['laʊndʒɪŋ] ,
**lounging ,**
休闲 ,

“詹克斯说着这番话时，还朝一位正懒洋洋地躺着的老顾客眨了眨眼。”

[ɪn][ðə; ðiː][bɑːr] .
**in the bar .**
在 这 酒吧 .

在酒吧里。

" [ɪn][fækt] , [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][dræŋk] ['eni] ['wɔːtər] , [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] .
**" In fact , it's so long since I drank any water , that I forgot how it tastes .**
" 在 事实 , 它是 所以 长的 自从 我 喝 任何 水 , 那 我 忘了 如何 它 口味 .

“事实上，我已经很久没喝过水了，我都忘了水是什么味道了。”

[dəunt][juː; jʊ] , ['lezli] ?
**Don't you , Leslie ?**
不 你 , 莱斯利 ?

莱斯利，你难道不这么认为吗?

" [ðə; ðiː][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr][lɔːst][tuː; tə] [ʃeɪm]
**" The man , to whom this was addressed , was not so far lost to shame**
[æz; əz]['dʒɛŋks] .
**as Jenks .**
作为 詹克斯 .

“这封信是写给那个人的，他不像詹克斯那样羞愧难当。”

[hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
**He blushed and looked confused , as he replied , —**
他 脸红了 和 看起来 使困惑 , 作为 他 回复 , —

他脸红了，一脸困惑地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst]['aʊər; ɑːr] ['relɪʃ]
**" It might be better for some of us if we had not lost our relish**
[fɔːr; fər] [pjʊr] ['wɔːtər] . "
**for pure water . "**
为了 纯的 水 . "

“如果我们没有失去对纯净水的喜爱，对我们中的一些人来说或许会更好。”

" [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd]['spoʊkən] , [maɪ] [frend] ! " [sed] [ðə; ðiː]['streɪndʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][mæn] ,
**" A true word spoken , my friend ! " said the stranger , turning to the man ,**
" 一个 真的 单词 说 , 我的 朋友 ! " 说 这 陌生人 , 转弯 到 这 男人 ,

“说得对，我的朋友！”陌生人说着，转向那人说道。

[huːz] ['swoʊlən] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [pætʃt] , ['θredber] ['gɑːrmənts] , [tuː] ['pleɪnli] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri]
**whose swollen visage , and patched , threadbare garments , too plainly told the story**
谁 肿 面容 , 和 已修补 , 破旧的 服装 , 也 显然 讲述 这 故事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd][laɪf] .
**of his sad life .**
的 他的 伤心 生活 .

他浮肿的面容和破烂不堪的衣衫，无不清楚地诉说着他悲惨的人生。

" - ['wɔːtər] , [pjʊr] ['wɔːtər] , [breɪt] ['wɔːtər] ; - [ðæt] [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .
**" ' Water , pure water , bright water ; ' that is my motto .**
" - 水 , 纯的 水 , 明亮的 水 ; - 那 是 我的 座右铭 .

“‘水，纯净的水，明亮的水;’这是我的座右铭。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [swelz] [ðə; ði] [feɪs] , [nɔːr] [ɪnf'leɪmz] [ðə; ði] [aɪz] , [nɔːr][mɑːrz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
**It never swells the face , nor inflames the eyes , nor mars the countenance .**
它 绝不 涌浪 这 脸 , 也不 发炎 这 眼睛 , 也不 火星 这 面容 .

它不会使脸部肿胀，也不会使眼睛发炎，更不会损害容貌。

[ɪts] [ə'tendənts] [ɑːr; ər] [helθ] , [θrɪft] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
**Its attendants are health , thrift , and happiness .**
它是 服务员 是 健康 , 节约 , 和 幸福 .

它带来的益处包括健康、节俭和幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nɑːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bred] , [nɔːr][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['waɪfs] ['gɑːrmənts] .
**It takes not away the children's bread , nor the toiling wife's garments .**
它 需要 不是 离开 这 孩子们的 面包 , 也不 这 辛勤劳作 妻子的 服装 .

它不会夺走孩子们的面包，也不会夺走辛勤劳作的妻子的衣物。

['wɔːtər] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃiːfɪst] ['blesɪŋz] !
**Water ! — it is one of God's chiefest blessings !**
水 ! — 它 是 一 的 神的 酋长 祝福 !

水！——它是上帝最伟大的恩赐之一！

['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [hɪr] , [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] ;
**Our friend , the landlord here , says he has forgotten how it tastes ;**
我们的 朋友 , 这 房东 这里 , 说道 他 有 被遗忘的 如何 它 口味 ;

我们的朋友，也就是这里的房东，说他已经忘记了它的味道;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] !
**and you have lost all relish for the refreshing draught !**
和 你 有 丢失的全部尽情享用 为了 这 令人耳目一新 草稿 !

你已经完全失去了对清爽饮品的兴趣!

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [kən'feʃ(ə)n] ! — [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [maɪt] [wiːp] [tuː; tə] [hɪr] !
**Ah , this is a sad confession ! — one which the angels might weep to hear !**
啊 , 这 是 一个 伤心 忏悔 ! — 一 哪个 这 天使 可能 哭泣 到 听到 !

啊，这真是令人悲伤的告白！——连天使听到都会落泪!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði][baːr] [bɪ'saɪdz] ['lezli] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs]
**" There were two or three customers in the bar besides Leslie , to whom this**
" 那里 是 二 或者 三 顾客 在 这 酒吧 除了 莱斯利 , 到 谁 这
[wʌz; wəz] [ə'drest] ;
**was addressed ;**
曾是 已解决 ;

“除了莱斯利之外，酒吧里还有两三个顾客，这封信是对他们说的;

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['æŋgri][ænd; ənd] [ 'sniriŋ ]
**and all of them , in spite of the landlord's angry and sneering**
和 全部 的 他们 , 在 尽管如此 的 这 房东的 生气的 和 冷笑
['kaʊntənəns] ,
**countenance ,**
面容 ,

尽管房东一脸愤怒和嘲讽的表情，他们所有人还是.....

['triːtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

| treated | the | stranger | with | attention | and | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 这 | 陌生人 | 和 | 注意力 | 和 | 尊重 | . |

对陌生人给予了关注和尊重。

['siːɪŋ] [ðɪs] , ['dʒɛŋks][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ; [soʊ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɑːr] ,

| Seeing | this | , | Jenks | could | not | restrain | himself | ; | so | , | coming | from | behind | his | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | , | 詹克斯 | 可以 | 不是 | 抑制 | 他自己 | ; | 所以 | , | 未来 | 从 | 在后面 | 他的 | 酒吧 | , |

看到这一幕，詹克斯再也按捺不住，从吧台后面走了出来。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kwaɪt] ['ruːdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

| he | advanced | to | his | side | , | and | , | laying | his | hand | quite | rudely | on | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 先进的 | 到 | 他的 | 边 | , | 和 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 相当 | 粗鲁地 | 在 | 他的 | 肩膀 |

,

,

,

他走到他身边，很粗鲁地把手放在他的肩膀上，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['mænər] , —

| said | , | in | a | peremptory | manner | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 在 | 一个 | 蛮横 | 方式 | , | — |

他以不容置疑的语气说道——

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [frend] !

| " | See | here | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“看这里，我的朋友！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃər] ,

| If | you | are | about | making | a | temperance | lecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 关于 | 制作 | 一个 | 节制 | 演讲 | , |

如果你打算做一场关于节制的演讲，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɔːr][ðə; ði] ['meθədɪst] ['tʃæp(ə)l] .

| you | can | adjourn | to | the | Town | Hall | or | the | Methodist | Chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 休会 | 到 | 这 | 镇 | 大厅 | 或者 | 这 | 卫理公会 | 教堂 | . |

您可以前往市政厅或卫理公会教堂继续讨论。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [muːvd] [ə'saɪd][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,

| " | The | stranger | moved | aside | a | pace | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 已搬 | 旁边 | 一个 | 步伐 | 或者 | 二 | , |

陌生人侧身让开了一两步，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['dʒɛŋks] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['maɪldli]

| so | that | the | hand | of | Jenks | might | fall | from | his | person | , | and | then | said | , | mildly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 手 | 的 | 詹克斯 | 可能 | 落下 | 从 | 他的 | 人 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 轻微地 |

, —

, —

, —

好让詹克斯的手从他身上滑落，然后他温和地说——

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]

| " | There | must | be | something | wrong | here | if | a | man | may | not | speak | in | praise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 错误的 | 这里 | 如果 | 一个 | 男人 | 可能 | 不是 | 说话 | 在 | 称赞 | 的 |

['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] . "

| water | without | giving | offense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 没有 | 给予 | 罪行 | . | " |

“如果一个人不能赞美水而不冒犯他人，那这里肯定有什么地方出了问题。”

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'dʒɜːrn] [jʊr; jər] ['lektʃər] !

| " | I | said | you | could | adjourn | your | lecture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 你 | 可以 | 休会 | 你的 | 演讲 | ! |

“我说过你可以休课了！”

" [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['faɪəri] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

| " | The | landlord's | face | was | now | fiery | red | , | and | he | spoke | with | insolence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东的 | 脸 | 曾是 | 现在 | 火热 | 红色的 | , | 和 | 他 | 辐 | 和 | 傲慢 | 和 |

['pæʃ(ə)n] .

| passion | . |
|---|---|
| 热情 | . |

“房东的脸涨得通红，说话时语气傲慢而激动。”

" [oʊ] , [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

| " | O | , | well | , | as | you | are | president | of | the | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 作为 | 你 | 是 | 总统 | 的 | 这 | 会议 | , |

“哦，好吧，既然你是会议主席，

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][let][ju:; jʊ]['eksərsaɪz][æn; ən] ['ɑ:rbɪtreri] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'dʒɜ:rnmənt] , " [sed]

| I | suppose | we | must | let | you | exercise | an | arbitrary | power | of | adjournment | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 必须 | 让 | 你 | 锻炼 | 一个 | 随意的 | 力量 | 的 | 休会 | , | " | 说 |

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [gʊd] - .

| the | stranger | , | good | - | humoredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | , | 好的 | - | 幽默地 | . |

“我想我们必须让你行使任意的休庭权，”陌生人笑着说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər][æz; əz][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪts]

| " | I | didn't | think | any | one | had | so | strong | a | dislike | for | water | as | to | consider | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 任何 | 一 | 有 | 所以 | 强的 | 一个 | 不喜欢 | 为了 | 水 | 作为 | 到 | 考虑 | 它是 |

[preɪz] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| praise | an | insult | . |
|---|---|---|---|
| 称赞 | 一个 | 侮辱 | . |

“我没想到会有人如此厌恶水，以至于认为赞美水是一种侮辱。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][tʃaɪld] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] .

| " | At | this | moment | a | child | stepped | into | the | bar | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 孩子 | 步 | 进入 | 这 | 酒吧 | - | 房间 | . |

这时，一个孩子走进了酒吧间。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [greɪt] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [wɜ:r; wər] ['sloʊli]

| Her | little | face | was | flushed | , | and | great | beads | of | perspiration | were | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 脸 | 曾是 | 酡 | , | 和 | 伟大的 | 珠子 | 的 | 汗 | 是 | 缓慢地 |

['mu:vɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] .

| moving | down | her | crimson | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 向下 | 她 | 赤红 | 脸颊 | . |

她的小脸蛋红扑扑的，大颗大颗的汗珠缓缓地顺着她绯红的脸颊滑落。

[hɜ:r; hər] [step] [wʌz; wəz] [ɪ'læstɪk] , [hɜ:r; hər] ['mænər] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz]

| Her | step | was | elastic | , | her | manner | earnest | , | and | her | large | , | dark | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 曾是 | 松紧带 | , | 她 | 方式 | 认真 | , | 和 | 她 | 大的 | , | 黑暗的 | 眼睛 |

[braɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['pɜ:rpəs] .

| bright | with | an | eager | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 一个 | 渴望的 | 目的 | . |

她步伐轻盈，举止认真，一双又大又黑的眼睛闪烁着渴望的光芒。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][ðə; ði] [left] , [bʌt; bət] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

| She | glanced | neither | to | the | right | nor | the | left | , | but | walking | up | to | the | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 两者都不 | 到 | 这 | 正确的 | 也不 | 这 | 左边 | , | 但 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 房东 | , |

她既没向左也没向右看，而是径直走向房东。

['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [swi:t] [jʌŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [θrɪld] ['evri]

| lifted | to | him | her | sweet | young | face | , | and | said | , | in | tones | that | thrilled | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 到 | 他 | 她 | 甜的 | 年轻的 | 脸 | , | 和 | 说 | , | 在 | 音调 | 那 | 激动不已 | 每一个 |

[hɑ:rt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , —

| heart | but | his | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 但 | 他的 | , | — |

她抬起甜美年轻的脸庞，对着他说道，那语气令所有人心潮澎湃，唯独他除外——

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋks] , [dəunt] [sel] ['pɑːpə] ['eni] [mɔːr] ['lɪkər] ! "
" Please , Mr . Jenks , don't sell papa any more liquor ! "
" 请 , 先生 . 詹克斯 , 不 卖 爸爸 任何 更多的 酒 ! "

“詹克斯先生，求求您别再卖酒给爸爸了！”

" [ɔːf] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛŋks] ,
" Off home with you , this instant ! " exclaimed Jenks ,
" 离开 家 和 你 , 这 立即的 ! " 惊呼 詹克斯 ,

“立刻跟你回家！”詹克斯喊道。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] .
the crimson of his face deepening to a dark purple .
这 赤红 的 他的 脸 加深 到 一个 黑暗的 紫色的 .

他脸上的绯红逐渐加深，变成了深紫色。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ]
As he spoke , he advanced towards the child , with his hand uplifted in a
作为 他 辐 , 他 先进的 向 这 孩子 , 和 他的 手 提升 在 一个
['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] .
threatening attitude .
威胁 态度 .

他一边说话，一边朝孩子走去，举起一只手，摆出威胁的姿态。

" [pliːz] [dəunt] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋks] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi]
" Please don't , Mr . Jenks , " persisted the child , not moving from where she
" 请 不 , 先生 . 詹克斯 , " 持续 这 孩子 , 不是 移动 从 在哪里 她
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“求求您别这样，詹克斯先生，”孩子坚持道，一动不动地站在原地。

[nɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌnt] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['kaʊntənəns] .
nor taking her eyes front the landlord's countenance .
也不 采取 她 眼睛 正面 这 房东的 面容 .

她也没有将目光移向房东的脸。

" ['mʌðər] [sez] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [sel] [hɪm; ɪm] ['lɪkər] , [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" Mother says , if you wouldn't sell him liquor , there'd be no trouble .
" 母亲 说道 , 如果 你 不会 卖 他 酒 , 那里 是 不 麻烦 .

“母亲说，如果你不卖酒给他，就不会有麻烦了。”

['hiːz] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] . "
He's kind and good to us all when he doesn't drink . "
他是 种类 和 好的 到 我们 全部什么时候 他 不 喝 . "

他不喝酒的时候，对我们所有人都很友善。

" [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] !
" Off , I say !
" 离开 , 我 说 !

“走开！”

" ['ʃaʊtɪd] ['dʒɛŋks] , [naʊ] ['mædənd] [bɪ'jɑːnd] [self] - [kən'troʊl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" shouted Jenks , now maddened beyond self - control ; and his hand was about
" 喊叫 詹克斯 , 现在 疯狂的 超过 自己 - 控制 ; 和 他的 手 曾是 关于
[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,
descending upon the little one ,
下降 之上 这 小的 一 ,

“詹克斯大喊道，他已经完全失去了理智；他的手正要落到那个小家伙身上。”

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [iks'kleimɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]

| when | the | stranger | caught | her | in | his | arms | , | exclaiming | , | as | he | did | so | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 陌生人 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 惊呼 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 和 |

[diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , —

| deep | emotion | , | — |
|---|---|---|---|
| 深的 | 情感 | , | — |

当陌生人将她拥入怀中时，他激动地喊道——

" [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

| " | God | bless | the | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 这 | 孩子 | ! |

上帝保佑这个孩子!

[noʊ] , [noʊ] , ['preʃəs] [wʌn] !

| No | , | no | , | precious | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 宝贵的 | 一 | ! |

不，不，宝贝!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [dəunt] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

| " | he | added | ; | " | don't | fear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | ; | " | 不 | 害怕 | 他 | . |

他补充道："不要害怕他。"

[pliːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [pliːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hoʊm] .

| Plead | for | your | father | — | plead | for | your | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 为了 | 你的 | 父亲 | — | 恳求 | 为了 | 你的 | 家 | . |

为你的父亲求情——为你的家求情。

[jʊr; jər] [pə'tɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] !

| Your | petition | must | prevail | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 请愿 | 必须 | 占上风 | ! |

您的请愿必须获得批准!

[hiː; hi] ['kænɑːt] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| He | cannot | say | nay | to | one | of | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 说 | 不 | 到 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 一个 | , |

他不能对任何一个小孩子说"不"。

[huːz] ['eɪndʒəlz][duː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| whose | angels | do | always | behold | the | face | of | their | Father | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 天使 | 做 | 总是 | 看哪 | 这 | 脸 | 的 | 他们的 | 父亲 | 在 | 天堂 | . |

他们的天使总能看到天父的面容。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

| God | bless | the | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 这 | 孩子 | ! |

上帝保佑这个孩子!

" ['ædɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

| " | added | the | stranger | , | in | a | choking | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 这 | 陌生人 | , | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | . |

"陌生人哽咽着补充道。"

" [oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['erənd] , [wɜːr; wər]

| " | O | , | that | the | father | , | for | whom | she | has | come | on | this | touching | errand | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 这 | 父亲 | , | 为了 | 谁 | 她 | 有 | 来 | 在 | 这 | 接触 | 差事 | , | 是 |

['prez(ə)nt] [naʊ] !

| present | now | ! |
|---|---|---|
| 展示 | 现在 | ! |

"但愿她为之奔走的父亲此刻能在这里！"

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [jet] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
**If there were anything of manhood yet left in his nature ,**
如果 那里 是 任何事物 的 男子气概 然而 左边 在 他的 自然 ,

如果他身上还残留着一丝男子气概的话，

[ðɪs] [wʊd] [ə'weɪkən] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['pɔːlzid] [sliːp] . "
**this would awaken it from its palsied sleep . "**
这 会 觉醒 它 从 它是 麻痹症 睡觉 . "

这将唤醒它，让它从麻痹的沉睡中苏醒过来。

" ['pɑːpə] ! [oʊ] , ['pɑːpə] !
**" Papa ! O , papa !**
" 爸爸 ! 哦 , 爸爸 !

爸爸！哦，爸爸！

" [naʊ] [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ 'stretʃiŋ ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz] .
**" now cried the child , stretching forth her hands .**
" 现在 哭 这 孩子 , 伸展 前进 她 双手 .

“孩子喊道，同时伸出双手。”

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
**In the next moment she was clinging to the breast of her father ,**
在 这 下一个 片刻 她 曾是 依恋 到 这 胸部 的 她 父亲 ,

下一刻，她就紧紧地依偎在父亲的怀里。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
**who , with his arms clasped tightly around her ,**
WHO , 和 他的 武器 紧握 紧紧 大约 她 ,

他双臂紧紧地搂着她，

[stʊd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naʊ] ['reɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**stood weeping and mingling his tears with those now raining from the little**
站立 哭泣 和 混杂 他的 眼泪 和 那些 现在 下雨 从 这 小的
[wʌnz] [aɪz] .
**one's eyes .**
一个人的 眼睛 .

他站在那里哭泣，泪水与从孩子眼中涌出的泪水混杂在一起。

[wʌt] [æn; ən] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] [pə'veɪdid] [ðæt] [ruːm] !
**What an oppressive stillness pervaded that room !**
什么 一个 压迫性的 寂静 弥漫 那 房间 !

房间里弥漫着令人窒息的寂静！

['dʒɛŋks] [stʊd] [səb'duːd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,
**Jenks stood subdued and bewildered ,**
詹克斯 站立 低沉的 和 困惑 ,

詹克斯呆立在那里，神情沮丧而困惑。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] ['skersli] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [fʊl]
**his state of mental confusion scarcely enabling him to comprehend the full**
他的 状态 的 精神的 困惑 几乎 使能 他 到 理解 这 满的
['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
**import of the scene .**
进口 的 这 场景 .

他精神恍惚，几乎无法理解眼前景象的全部含义。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [ɑːn] ['wʌndrɪŋli] , [jet] ['diːpli] [ə'fektɪd] .
**The stranger looked on wonderingly , yet deeply affected .**
这 陌生人 看起来 在 惊奇地 , 然而 深 做作的 .

陌生人疑惑地看着，同时也深受触动。

['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] ,
**Quietly , and with moist eyes ,**
悄悄 , 和 和 潮湿 眼睛 ,

静静地，眼眶湿润，

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ,
**the two or three drinking customers who had been lounging in the bar ,**
这 二 或者 三 喝 顾客 WHO 有 到过 休闲 在 这 酒吧 ,

那两三个在酒吧里闲坐喝酒的顾客，

[went] ['stelθɪli] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
**went stealthily out ; and the landlord , the stranger and the father and**
去 悄悄地 出去 ; 和 这 房东 , 这 陌生人 和 这 父亲 和
[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
**his child ,**
他的 孩子 ,

他们悄悄地出去了；房东、陌生人、父亲和他的孩子，

[wɜːr; wər] [left] [ðə; ði]['oʊnli] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**were left the only inmates of the room .**
是 左边 这 仅有的 囚犯 的 这 房间 .

房间里只剩下他们两人。

" [kʌm] , ['lɪzi] , [dɪr] !
**" Come , Lizzie , dear !**
" 来 , 莉齐 , 亲爱的 !

“来吧，莉齐，亲爱的！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [sed] ['lezli] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] .
**This is no place for us , " said Leslie , breaking the deep silence .**
这 是 不 地方 为了 我们 , " 说 莱斯利 , 打破 这 深的 沉默 .

“这里不适合我们，”莱斯利打破了沉寂说道。

" [wiːl] [goʊ] [hoʊm] .
**" We'll go home .**
" 出色地 去 家 .

“我们回家。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪn'iːbriˌeɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]
**" And the unhappy inebriate took his child by the hand , and led her**
" 和 这 不开心 醉酒 采取 他的 孩子 经过 这 手 , 和 引领 她
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
**towards the door .**
向 这 门 .

“那个不幸的醉汉牵着孩子的手，领着她走向门口。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [held] [bæk] .
**But the little one held back .**
但 这 小的 一 握住 后退 .

但小家伙却退缩了。

" [weɪt] , ['pɑːpə] ; [weɪt] !
**" Wait , papa ; wait !**
" 等待 , 爸爸 ; 等待 !

“等等，爸爸；等等！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi] ['hæznt] ['prɑːmɪst] [jet] .

| " | He | hasn't | promised | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 承诺 | 然而 | . |

他还没有做出承诺。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] ! "

| O | , | I | wish | he | would | promise | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 希望 | 他 | 会 | 承诺 | ! | " |

哦，我真希望他能答应我！

" ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

| " | Promise | her | , | in | Heaven's | name | ! | " | said | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承诺 | 她 | , | 在 | 天 | 姓名 | ! | " | 说 | 这 | 陌生人 | . |

“以神的名义答应她！”陌生人说道。

" ['prɑːmɪs] ! " [sed] ['lezli] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [jet] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,

| " | Promise | ! | " | said | Leslie | , | in | a | stern | yet | solemn | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承诺 | ! | " | 说 | 莱斯利 | , | 在 | 一个 | 船尾 | 然而 | 庄严 | 嗓音 | , |

“我保证！”莱斯利用严厉而庄重的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

| as | he | turned | and | fixed | his | eyes | upon | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 和 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 房东 | . |

他转过身，目光锁定在房东身上。

" [ɪf] [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | If | I | do | promise | , | I'll | keep | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 做 | 承诺 | , | 患病的 | 保持 | 它 | ! |

“如果我承诺了，我一定会遵守！”

" [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɛŋks] , [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['lezli] .

| " | returned | Jenks | , | in | a | threatening | tone | , | as | he | returned | the | gaze | of | Leslie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 詹克斯 | , | 在 | 一个 | 威胁 | 语气 | , | 作为 | 他 | 返回 | 这 | 目光 | 的 | 莱斯利 | . |

“詹克斯用威胁的语气回应道，同时回望着莱斯利。”

" [ðen] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['prɑːmɪs] !

| " | Then | , | for | God's | sake | , | promise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 承诺 | ! |

“那么，看在上帝的份上，答应我吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['lezli] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'sperɪŋ] [vɔɪs] .

| " | exclaimed | Leslie | , | in | a | half | - | despairing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 莱斯利 | , | 在 | 一个 | 一半 | - | 绝望 | 嗓音 | . |

“莱斯利用近乎绝望的声音喊道。”

" ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][aɪm] [seɪf] ! "

| " | Promise | , | and | I'm | safe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承诺 | , | 和 | 我是 | 安全的 | ! | " |

“我保证，我就安全了！”

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

| " | Be | it | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 所以 | ! |

“就这么办吧！”

[meɪ] [aɪ][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ɪf] ['evər][aɪ] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [bɑːr] ,

| May | I | be | cursed | , | if | ever | I | sell | you | a | drop | of | drinking | at | this | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 是 | 被诅咒的 | , | 如果 | 曾经 | 我 | 卖 | 你 | 一个 | 降低 | 的 | 喝 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

如果我胆敢在这家酒吧卖给你一滴酒，愿我受到诅咒！

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [stæg][ænd; ənd] [haʊndz] - !

| while | I | am | landlord | of | the | ' | Stag | and | Hounds | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 房东 | 的 | 这 | - | 麋 | 和 | 猎犬 | - | ! |

而我正是“雄鹿与猎犬”酒吧的老板！

" ['dʒɛŋks] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['emfəsɪs] .

| " | Jenks | spoke | with | with | an | angry | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹克斯 | 辐 | 和 | 和 | 一个 | 生气的 | 强调 | . |

詹克斯说话时语气愤怒。

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

| " | God | be | thanked | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 是 | 谢谢 | ! |

感谢上帝!

" ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [pʊr] ['drʌŋkərd] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'weɪ] .

| " | murmured | the | poor | drunkard | , | as | he | led | his | child | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 贫穷的 | 酒鬼 | , | 作为 | 他 | 引领 | 他的 | 孩子 | 离开 | . |

“可怜的醉汉一边嘟囔着，一边领着孩子离开了。”

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

| " | God | be | thanked | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 是 | 谢谢 | ! |

感谢上帝!

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] .

| There | is | hope | for | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 希望 | 为了 | 我 | 然而 | . |

我还有希望。

" ['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['lɪzi] [mɪst] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [er] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

| " | Hardly | had | the | mother | of | Lizzie | missed | her | child | , | ere | she | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 有 | 这 | 母亲 | 的 | 莉齐 | 错过 | 她 | 孩子 | , | 埃雷 | 她 | 进入 | , |

莉齐的母亲还没来得及想念孩子，就进来了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

| leading | her | father | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 她 | 父亲 | 经过 | 这 | 手 | . |

她牵着父亲的手。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

| " | O | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] - [lɪt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

| " | she | exclaimed | , | with | a | joy | - | lit | countenance | , | and | in | a | voice | of | exultation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 喜悦 | - | 点燃 | 面容 | , | 和 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 大喜 | , |

" ['mɪstər] . ['dʒɛŋks][hæz; həz] ['prɑːmɪst] . "

| " | Mr | . | Jenks | has | promised | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 詹克斯 | 有 | 承诺 | . | " |

她脸上洋溢着喜悦的笑容，用欢欣雀跃的声音喊道：“詹克斯先生已经答应了。”

" ['prɑːmɪst] [wʌt] ?

| " | Promised | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 承诺 | 什么 | ? |

承诺了什么?

" [hoʊp] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɑːn][waɪld][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt]

| " | Hope | sprung | up | in | her | heart | , | on | wild | and | fluttering | wings | , | her | face | flushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 弹簧 | 向上 | 在 | 她 | 心 | , | 在 | 荒野 | 和 | 飘动 | 翅膀 | , | 她 | 脸 | 酡 |

,

,

,

“希望在她心中萌芽，如同狂野而扑腾的翅膀，她的脸颊泛起了红晕，

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['dedli] [peɪl] .
**and** **then** **grew** **deadly** **pale** **.**
和 然后 生长 致命 苍白 .

然后脸色变得惨白。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
**She** **sat** **panting** **for** **a** **reply** **.**
她 卫星 喘息 为了 一个 回复 .

她气喘吁吁地等待着答复。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**"** **That** **he** **would** **never** **sell** **me** **another** **glass** **of** **liquor** **,** **"** **said** **her** **husband** **.**
" 那 他 会 绝不 卖 我 其他 玻璃 的 酒 , " 说 她 丈夫 .

“他再也不会卖给我一杯酒了，”她丈夫说。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪn] , [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['kwɪkli] [tə'geðər] , [æn; ən]['æʃ(ə)n] [feɪs]
**A** **pair** **of** **thin** **,** **white** **hands** **were** **clasped** **quickly** **together** **,** **an** **ashen** **face**
一个 一对 的 薄的 , 白色的 双手 是 紧握 迅速地 一起 , 一个 铁青 脸
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] ,
**was** **turned** **upwards** **,**
曾是 转向 向上 ,

一双纤细苍白的手迅速交握在一起，一张灰白的脸仰了起来。

['tɪrlɪs] [aɪz] [lʊkt] [ðer; ðər] [ 'θæŋkfulnəs ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**tearless** **eyes** **looked** **their** **thankfulness** **to** **heaven** **.**
无泪 眼睛 看起来 他们的 感恩 到 天堂 .

没有泪水的双眼，满怀感激地望着苍天。

" [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [jet] , ['elən] , " [sed] ['lezli] .
**"** **There** **is** **hope** **yet** **,** **Ellen** **,** **"** **said** **Leslie** **.**
" 那里 是 希望 然而 , 艾伦 , " 说 莱斯利 .

“艾伦，还有希望，”莱斯利说。

" [hoʊp] , [hoʊp] !
**"** **Hope** **,** **hope** **!**
" 希望 , 希望 !

“希望，希望！”

[ænd; ənd][oʊ] , ['edwərd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] ! "
**And** **O** **,** **Edward** **,** **you** **have** **said** **the** **word** **!** **"**
和 哦 , 爱德华 , 你 有 说 这 单词 ! "

“哦，爱德华，你终于说出了那个词！”

" [hoʊp] , [θruː] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] .
**"** **Hope** **,** **through** **our** **child** **.**
" 希望 , 通过 我们的 孩子 .

“希望，来自我们的孩子。”

['ɪnəsns] [hæz; həz] [pri'veild] ['oʊvər][vaɪs][ænd; ənd]['kruːəlti] .
**Innocence** **has** **prevailed** **over** **vice** **and** **cruelty** **.**
无辜 有 最终获胜 超过 副 和 残酷 .

纯真战胜了邪恶和残忍。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['iːv(ə)l] , ['pæʃənət] [mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
**She** **came** **to** **the** **strong** **,** **evil** **,** **passionate** **man** **,** **and** **,** **in** **her** **weakness** **and**
她 来了 到 这 强的 , 邪恶的 , 热情的 男人 , 和 , 在 她 弱点 和
['ɪnəsns] , [pri'veild] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**innocence** **,** **prevailed** **over** **him** **.**
无辜 , 最终获胜 超过 他 .

她来到这个强大、邪恶、热情的男人面前，凭借自己的软弱和天真，战胜了他。

[gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['eləkwənt] .

| **God** | **made** | **her** | **fearless** | **and** | **eloquent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 制成 | 她 | 无畏 | 和 | 雄辩 | . |

上帝使她无所畏惧，能言善辩。

" [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] "

| **"** | **A** | **year** | **afterwards** | **a** | **stranger** | **came** | **again** | **that** | **way** | **,** | **and** | **stopped** | **at** | **the** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年 | 然后 | 一个 | 陌生人 | 来了 | 再次 | 那 | 方式 | , | 和 | 停止 | 在 | 这 | " |

[stæg][ænd; ənd] [haʊndz] .

| **Stag** | **and** | **Hounds** | **.** |
|---|---|---|---|
| 麀 | 和 | 猎犬 | . |

一年后，一个陌生人再次来到这里，并在“雄鹿与猎犬”旅店停了下来。

" [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['dʒɛŋks][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [bɑːr] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmərz]

| **"** | **As** | **before** | **,** | **Jenks** | **was** | **behind** | **his** | **well** | **-** | **filled** | **bar** | **,** | **and** | **drinking** | **customers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 前 | , | 詹克斯 | 曾是 | 在后面 | 他的 | 出色地 | - | 已填 | 酒吧 | , | 和 | 喝 | 顾客 |

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['nʌmbərz] .

| **came** | **and** | **went** | **in** | **numbers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 去 | 在 | 数字 | . |

“和以前一样，詹克斯坐在他摆满酒水的吧台后面，喝酒的顾客络绎不绝。

['dʒɛŋks][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

| **Jenks** | **did** | **not** | **recognize** | **him** | **until** | **he** | **called** | **for** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹克斯 | 做过 | 不是 | 认出 | 他 | 直到 | 他 | 称为 | 为了 | 水 | , |

直到他喊着要水，詹克斯才认出他来。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [fʊl] ['tʌmblər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pjʊr] ['lɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [zest] .

| **and** | **drank** | **a** | **full** | **tumbler** | **of** | **the** | **pure** | **liquor** | **with** | **a** | **hearty** | **zest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 一个 | 满的 | 不倒翁 | 的 | 这 | 纯的 | 酒 | 和 | 一个 | 爽朗 | 热情 | . |

他兴高采烈地喝了一大杯纯烈酒。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

| **Then** | **he** | **knew** | **him** | **,** | **but** | **feigned** | **to** | **be** | **ignorant** | **of** | **his** | **identity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 知道 | 他 | , | 但 | 假装 | 到 | 是 | 无知 | 的 | 他的 | 身份 | . |

然后他认出了他，但假装不知道他的身份。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ðer; ðər][ə; eɪ]

| **The** | **stranger** | **made** | **no** | **reference** | **to** | **the** | **scene** | **he** | **had** | **witnessed** | **there** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 制成 | 不 | 参考 | 到 | 这 | 场景 | 他 | 有 | 目击者 | 那里 | 一个 |

['twelvmʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,

| **twelvemonth** | **before** | **,** |
|---|---|---|
| 十二个月 | 前 | , |

陌生人只字未提他一年前在那里目睹的情景。

[bʌt; bət] [ 'lɪŋgə ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːr][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

| **but** | **lingered** | **in** | **the** | **bar** | **for** | **most** | **of** | **the** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 酒吧 | 为了 | 最多 | 的 | 这 | 天 | , |

但却在酒吧里待了几乎一整天。

['kloʊsli] [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| **closely** | **observing** | **every** | **one** | **that** | **came** | **to** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 观察 | 每一个 | 一 | 那 | 来了 | 到 | 喝 | . |

仔细观察每一个前来喝酒的人。

['lezli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] .

| **Leslie** | **was** | **not** | **among** | **the** | **number** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯利 | 曾是 | 不是 | 之中 | 这 | 数字 | . |

莱斯利不在其中。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [hɪr] ,

| **"** | **What** | **has** | **become** | **of** | **the** | **man** | **and** | **the** | **little** | **girl** | **I** | **saw** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 我 | 锯 | 这里 | , |

“我在这里看到的那个男人和小女孩后来怎么样了？”

[æt; ət][maɪ][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɪlənˌvɪl] ? " [sed][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə]['dʒɛŋks] .

| at | my | last | visit | to | Milanville | ? | " | said | the | stranger | , | speaking | at | last | to | Jenks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 最后的 | 访问 | 到 | 米兰维尔 | ? | " | 说 | 这 | 陌生人 | , | 请讲 | 在 | 最后的 | 到 | 詹克斯 | . |

“上次我去米兰维尔的时候？”陌生人终于开口对詹克斯说道。

" [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [ruːd] ['ænsər] ,

| " | Gone | to | the | devil | , | for | all | I | care | , | " | was | the | landlord's | rude | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | 到 | 这 | 魔鬼 | , | 为了 | 全部 | 我 | 关心 | , | " | 曾是 | 这 | 房东的 | 粗鲁的 | 回答 | , |

“去死吧，我才不在乎呢。”房东粗鲁地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

| as | he | turned | off | from | his | questioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 离开 | 从 | 他的 | 提问者 | . |

他转过头去，不再理会提问者。

" [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [ker] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | For | all | you | care | , | no | doubt | , | " | said | the | stranger | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 你 | 关心 | , | 不 | 怀疑 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | 到 | 他自己 | . |

“想必你并不在意，”陌生人自言自语道。

" [men]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ðer; ðər]['riːəl] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . "

| " | Men | often | speak | their | real | thoughts | in | a | passion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 经常 | 说话 | 他们的 | 真实的 | 想法 | 在 | 一个 | 热情 | . | " |

“男人在激动时常常会说出自己的真实想法。”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ə'weɪ] [ɔːf][ðer; ðər] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Do | you | see | that | little | white | cottage | away | off | there | , | just | at | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 那 | 小的 | 白色的 | 小屋 | 离开 | 离开 | 那里 | , | 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

[wʊd] ?

| wood | ? |
|---|---|
| 木头 | ? |

“你看到那边那座小白屋了吗？就在树林边缘？”

[tuː] [tɔːl] ['pɑːplər] [stænd][ɪn] [frʌnt] .

| Two | tall | poplars | stand | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 高的 | 白杨树 | 站立 | 在 | 正面 | . |

前面矗立着两棵高大的白杨树。

" [ðʌs] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

| " | Thus | spoke | to | the | stranger | one | who | had | heard | him | address | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 辐 | 到 | 这 | 陌生人 | 一 | WHO | 有 | 听到 | 他 | 地址 | 这 | 房东 | . |

“于是，那个听到他跟房东说话的陌生人就这么跟他说了起来。”

" [aɪ][duː] .

| " | I | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | . |

“我愿意。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .

| What | of | it | ? | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 它 | ? | " | 他 | 回答 | . |

那又怎样？”他回答道。

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] . "

| " | The | man | you | asked | for | lives | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 你 | 问 | 为了 | 生活 | 那里 | . | " |

“你要找的那个人就住在那里。”

" [ɪn'diːd] ! "

| " | Indeed | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " |

“的确！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈgʌn] ,

| " | And | what | is | more | , | if | he | keeps | on | as | he | has | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 更多的 | , | 如果 | 他 | 保持 | 在 | 作为 | 他 | 有 | 开始 | , |

“而且，如果他继续像现在这样下去，

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] .

| the | cottage | will | be | all | his | own | in | another | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 将要 | 是 | 全部 | 他的 | 自己的 | 在 | 其他 | 年 | . |

再过一年，这栋小屋就完全属于他了。

[ˈdʒɛŋks] , [hɪr] , [ˈdʌznt] [fiːl] [ˈeni] [gʊd] [blʌd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] .

| Jenks | , | here | , | doesn't | feel | any | good | blood | for | him | , | as | you | may | well | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹克斯 | , | 这里 | , | 不 | 感觉 | 任何 | 好的 | 血 | 为了 | 他 | , | 作为 | 你 | 可能 | 出色地 | 相信 | . |

正如你可能相信的那样，詹克斯对他没有任何好感。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [prɑːˈsperəti] [ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| A | poor | man's | prosperity | is | regarded | as | so | much | loss | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 男人的 | 繁荣 | 是 | 认为 | 作为 | 所以 | 很多 | 损失 | 到 | 他 | . |

穷人的富裕对他来说是一种巨大的损失。

[ˈlezli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈmɪlənˌvɪl] .

| Leslie | is | a | good | mechanic | — | one | of | the | best | in | Milanville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯利 | 是 | 一个 | 好的 | 机械 | — | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 在 | 米兰维尔 | . |

莱斯利是个好修车工——米兰维尔最好的修车工之一。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɜːrn] [twelv] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .

| He | can | earn | twelve | dollars | a | week | , | year | in | and | year | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 赚 | 十二 | 美元 | 一个 | 星期 | , | 年 | 在 | 和 | 年 | 出去 | . |

他可以每周稳定赚取十二美元，年复一年。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [peɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

| Two | hundred | dollars | he | has | already | paid | on | his | cottage | ; | and | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 美元 | 他 | 有 | 已经 | 有薪酬的 | 在 | 他的 | 小屋 | ; | 和 | 作为 | 他 |

[ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃər] ,

| is | that | much | richer | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 很多 | 更富有 | , |

他已经为他的小屋支付了200美元；而他现在也更富有了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['dʒɛŋks] [θɪŋks] [hɪm'self] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['puːrɚ] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['sɜːrplʌs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] ,
**Jenks thinks himself just so much poorer ; for all this surplus , and more too ,**
詹克斯 思考 他自己 只是 所以 很多 贫穷 ; 为了 全部 这 剩余 , 和 更多的 也 ,

詹克斯觉得自己穷了很多；尽管他有这么多盈余，甚至更多。

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tɪl] , [ɪf] ['lezli] [hæd; həd][nɑːt][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] . "
**would have gone into his till , if Leslie had not quit drinking . "**
会 有 已消失 进入 他的 直到 , 如果 莱斯利 有 不是 辞职 喝 . "

如果莱斯利没有戒酒，这笔钱就会进他的收银机了。

" [ɑː'hɑː] ! [aɪ] [siː] !
**" Aha ! I see !**
" 啊哈 ! 我 看 !

“啊哈！我明白了！”

[wel] , [dɪd] ['lezli] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['evər][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][drɪŋk] [hɪr] ,
**Well , did Leslie , as you call him , ever try to get a drink here ,**
出色地 , 做过 莱斯利 , 作为 你 称呼 他 , 曾经 尝试 到 得到 一个 喝 这里 ,

那么，你口中的莱斯利，有没有想过来这里喝一杯呢?

[sɪns] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɑːp] ? "
**since the landlord promised never to let him have another drop ? "**
自从 这 房东 承诺 绝不 到 让 他 有 其他 降低 ? "

房东承诺以后绝不再让他喝酒了?

" [twaɪs] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . "
**" Twice to my knowledge . "**
" 两次 到 我的 知识 . "

据我所知，是两次。

" [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ? "
**" And he refused him ? "**
" 和 他 拒绝 他 ? "

他拒绝了他?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , - [meɪ] [aɪ][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,
**If you remember , he said , in his anger , ' May I be cursed ,**
如果 你 记住 , 他 说 , 在 他的 愤怒 , - 可能 我 是 被诅咒的 ,

如果你还记得的话，他愤怒地说：“愿我被诅咒！”

[ɪf] [aɪ] [sel] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [drɑːp] . - "
**if I sell him another drop . ' "**
如果 我 卖 他 其他 降低 . - "

如果我再卖给他一瓶.....

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "
**" I remember it very well . "**
" 我 记住 它 非常 出色地 . "

“我记得很清楚。”

" [ðæt] [seɪvd] [pʊr] ['lezli] .
" That saved poor Leslie .
" 那 已保存 贫穷的 莱斯利 .

“这救了可怜的莱斯利。”

['dʒɛŋks][ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
Jenks is superstitious in some things .
詹克斯 是 迷信的 在 一些 事物 .

詹克斯在某些方面很迷信。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ə'gen] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,
He wanted to get his custom again , — for it was well worth having ,
他 通缉 到 得到 他的 风俗 再次 , — 为了 它 曾是 出色地 值得 拥有 ,

他想再次获得他的惠顾，因为他的惠顾非常值得拥有。

— [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
— and he was actually handing him the bottle one day , when I saw it ,
— 和 他 曾是 实际上 处理 他 这 瓶子 一 天 , 什么时候 我 锯 它 ,

——有一天我看到他正把瓶子递给他的时候，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
and reminded him of his self - imprecation .
和 提醒 他 的 他的 自己 - 诅咒 .

并提醒他注意自己的自责。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [wɪð'druː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
He hesitated , looked frightened , withdrew the bottle from the counter ,
他 犹豫了一下 , 看起来 害怕 , 退出 这 瓶子 从 这 柜台 ,
[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] ,
and then , with curses ,
和 然后 , 和 诅咒 ,

他犹豫了一下，看起来很害怕，从柜台上拿回了瓶子，然后咒骂着，

[droʊv] ['lezli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːr] - [ruːm] , ['θretnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
drove Leslie from his bar - room , threatening , at the same time ,
驾驶 莱斯利 从 他的 酒吧 - 房间 , 威胁 , 在 这 相同的 时间 ,

他把莱斯利赶出了酒吧，同时还威胁他：

[tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [fʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] . "
to horsewhip him if ever he set a foot over his threshold again . "
到 马鞭 他 如果 曾经 他 放 一个 脚 超过 他的 临界点 再次 . "

如果他再敢踏进我家门一步，我就用马鞭抽他。

" [pʊr] ['drʌŋkədz] ! " [mjuːzd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Poor drunkards ! " mused the stranger ,
" 贫穷的 醉汉 ! " 沉思 这 陌生人 ,

“可怜的醉汉！”陌生人沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [pæst][ðə; ði] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [mæn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz]
as he rode past the neat cottage of the reformed man a couple of hours
作为 他 骑 过去的 这 整洁的 小屋 的 这 改革后的 男人 一个 夫妻 的 小时
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

几个小时后，他骑马经过那位改过自新的人的整洁小屋。

" [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [stændz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [seɪvd] [æz; əz][baɪ]['faɪər] .
" As the case now stands , you are only saved as by fire .
" 作为 这 案件 现在 站立 , 你 是 仅有的 已保存 作为 经过 火 .

“就目前的情况来看，你只有从火中才能得救。”

[ɔːl] [lɔː] , [ɔːl] [prəˈtekʃn] ,
**All law , all protection ,**
全部 法律 , 全部 保护 ,

所有法律，所有保护

[ɪz][ɑːn][ðə; ðiˈ][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][sɪn] ,
**is on the side of those who are engaged in enticing you into sin ,**
是 在 这 边 的 那些 WHO 是 已订婚的 在 诱人的 你 进入 罪 ,

它站在那些引诱你犯罪的人一边，

[ænd; ənd] [disˈtrɔiŋ] [juː; jʊ] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
**and destroying you , body and soul .**
和 摧毁 你 , 身体 和 灵魂 .

并摧毁你的身心。

[ɪn][ðer; ðər][ˈiːv(ə)l][wɜːrk] , [ðeɪ] [hæv; həv] [friː] [kɔːrs] .
**In their evil work , they have free course .**
在 他们的 邪恶的 工作 , 他们 有 自由的 课程 .

他们在作恶时，行事毫无顾忌。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʌnˈhæpi] [retʃiz] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [gʊdz]
**But for you , unhappy wretches , after they have robbed you of worldly goods**
但 为了 你 , 不开心 可怜虫 , 后 他们 有 被抢劫 你 的 世俗 商品
,
**,**
,

但是对于你们这些不幸的家伙来说，在他们夺走你们的世俗财产之后，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmænhʊd] [ɪtˈself] , [ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd] [ˈprizənz] [ænd; ənd] [ˈpɔːpər] [ˈhoʊmz] !
**and even manhood itself , are provided prisons and pauper homes !**
和 甚至 男子气概 本身 , 是 假如 监狱 和 穷光蛋 房屋 !

甚至连男子气概本身，也被送进了监狱和贫民院！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] , " — [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ðiˈ] [ˈstreɪndʒɚz] [feɪs] ,
**And for your children , " — a dark shadow swept over the stranger's face ,**
和 为了 你的 孩子们 , " — 一个 黑暗的 阴影 扫荡 超过 这 陌生人的 脸 ,

“至于你的孩子们，”——陌生人的脸上掠过一片阴影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
**and a shudder went through his frame .**
和 一个 不寒而栗 去 通过 他的 框架 .

他浑身一颤。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
**" Can it be , a Christian country in which I live ,**
" 能 它 是 , 一个 基督教 国家 在 哪个 我 居住 ,

“难道我生活在一个基督教国家，这真的可能吗？”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈdɑːrkən][ðə; ðiˈ] [ˈveri] [sʌn] [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] !
**and such things darken the very sun at noonday !**
和 这样的 事物 变暗 这 非常 太阳 在 午 !

这样的事情甚至会让正午的太阳都黯然失色！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgæləp][ænd; ənd][roʊd] [ˈswɪftli] [ˈɑːnwərd] .
**" he added as he sprung his horse into a gallop and rode swiftly onward .**
" 他 额外 作为 他 弹簧 他的 马 进入 一个 驰骋 和 骑 迅速地 向前 .

“他一边说着，一边策马疾驰，飞快地向前奔去。”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .

| ALICE | AND | THE | PIGEON | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 和 | 这 | 鸽子 | . |

爱丽丝和鸽子。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] [æz; əz] ['ælɪs] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:m] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌvd] ,

| ONE | evening | in | winter | as | Alice | , | a | dear | little | girl | whom | everybody | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 在 | 冬天 | 作为 | 爱丽丝 | , | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | 谁 | 大家 | 喜爱 | , |

冬日的一个夜晚，爱丽丝，一个深受大家喜爱的可爱小女孩，

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

| pushed | aside | the | curtains | of | her | bedroom | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 旁边 | 这 | 窗帘 | 的 | 她 | 卧室 | 窗户 | , |

她拉开卧室窗户的窗帘，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [mu:n] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

| she | saw | the | moon | half | hidden | by | great | banks | of | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 月亮 | 一半 | 隐 | 经过 | 伟大的 | 银行 | 的 | 云 | , |

她看到月亮一半被厚厚的云层遮住了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [stɑ:rz] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| and | only | a | few | stars | peeping | out | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 明星 | 偷窥 | 出去 | 这里 | 和 | 那里 | . |

只有几颗星星零星地探出头来。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [leɪ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][koʊld] .

| Below | , | the | earth | lay | dark | , | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 这 | 地球 | 躺 | 黑暗的 | , | 和 | 寒冷的 | . |

下面，大地一片黑暗冰冷。

[ðə; ði] [tri:z] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] .

| The | trees | looked | like | great | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 看起来 | 喜欢 | 伟大的 | 阴影 | . |

树木看起来像巨大的影子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [let] [fɔ:l] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]

| There | was | at | change | in | her | sweet | face | as | she | let | fall | the | curtain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 改变 | 在 | 她 | 甜的 | 脸 | 作为 | 她 | 让 | 落下 | 这 | 窗帘 | 和 |

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| turned | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 从 | 这 | 窗户 | . |

她放下窗帘，转身离开窗户时，她甜美的脸上露出了不同的神色。

" [pʊr] [bɜ:rdz] !

| " | Poor | birds | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 鸟类 | ! |

可怜的鸟儿们!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [seɪf] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | They | are | all | safe | , | " | answered | her | mother | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 安全的 | , | " | 回答 | 她 | 母亲 | , | 微笑 | . |

“她们都很安全，”她母亲笑着回答。

" [gɑ:d][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ['evri] [bɜ:rd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

| " | God | has | provided | for | every | bird | a | place | of | rest | and | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 有 | 假如 | 为了 | 每一个 | 鸟 | 一个 | 地方 | 的 | 休息 | 和 | 庇护所 | , |

上帝为每只鸟都提供了休息和庇护的地方，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [noʊz] [wer] [ˌaɪ ˈtiːʧ][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | each | one | knows | where | it | is | and | how | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 一 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | 和 | 如何 | 到 | 寻找 | 它 | . |

每个人都知道它在哪里以及如何找到它。

[nɑːt] ['meni] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] , [bʌt; bət][flai] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] ,

| Not | many | stay | here | in | the | winter | time | , | but | fly | away | to | the | sunny | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 停留 | 这里 | 在 | 这 | 冬天 | 时间 | , | 但 | 飞 | 离开 | 到 | 这 | 阳光明媚 | 南 | , |

冬天很少有人留在这里，他们都飞往阳光明媚的南方去了。

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [griːn] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] . "

| where | the | air | is | warm | and | the | trees | green | and | fruitful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 空气 | 是 | 温暖的 | 和 | 这 | 树木 | 绿色的 | 和 | 卓有成效 | . | " |

那里空气温暖，树木葱郁，硕果累累。

" [gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

| " | God | is | very | good | , | " | said | the | innocent | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 是 | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 这 | 清白的 | 孩子 | . |

“上帝真好，”天真的孩子说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɜːrðər] [wʊd]

| Then | she | knelt | with | folded | hands | , | and | prayed | that | her | heavenly | further | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跪下 | 和 | 折叠 | 双手 | , | 和 | 祈祷 | 那 | 她 | 天上 | 更远 | 会 |

[bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| bless | everybody | , |
|---|---|---|
| 保佑 | 大家 | , |

然后她跪下，双手合十，祈祷她的前辈能保佑大家。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

| and | let | his | angels | take | care | of | her | while | she | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他的 | 天使 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 尽管 | 她 | 睡着了 | . |

让他的天使在她睡着时照顾她。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]

| Her | mother's | kiss | was | still | warm | upon | her | lips | as | she | passed | into | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 吻 | 曾是 | 仍然 | 温暖的 | 之上 | 她 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 通过了 | 进入 | 这 | 世界 |

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

| of | pleasant | dreams | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 令人愉快的 | 梦境 | . |

她带着母亲吻的余温，进入了美梦的世界。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['ælɪs] [ə'gen] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

| In | the | morning | , | when | Alice | again | pushed | back | the | curtains | from | her | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 什么时候 | 爱丽丝 | 再次 | 推动 | 后退 | 这 | 窗帘 | 从 | 她 | 窗户 | , |

早上，当爱丽丝再次拉开窗帘时，

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] !

| what | a | sight | of | wonder | and | beauty | met | her | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 视线 | 的 | 想知道 | 和 | 美丽 | 遇见 | 她 | 眼睛 | ! |

她眼前展现出一幅多么奇妙美丽的景象啊！

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɔːr] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .

| Snow | had | fallen | , | and | everything | wore | a | garment | of | dazzling | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 有 | 倒下 | , | 和 | 一切 | 穿着 | 一个 | 服装 | 的 | 耀眼的 | 白人 | . |

雪落了，万物都披上了一层耀眼的白色外衣。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kæst] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ;

| In | the | clear | blue | sky | , | away | in | the | cast | , | the | sun | was | rising | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 清除 | 蓝色的 | 天空 | , | 离开 | 在 | 这 | 投掷 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 上升 | ; |

在湛蓝的天空下，远处的云层中，太阳正在升起；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [biːmz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

| and | as | his | beams | fell | upon | the | fields | , | and | trees | , | and | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 光束 | 跌倒 | 之上 | 这 | 字段 | , | 和 | 树木 | , | 和 | 房屋 | , |

当他的光束照射到田野、树木和房屋上时，

['evri] ['ɑːbdʒekt] ['glitəd] [æz; əz] [ɪf] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ 'daiəmənds ] .

| every | object | glittered | as | if | covered | all | over | with | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 目的 | 闪闪发光 | 作为 | 如果 | 涵盖 | 全部 | 超过 | 和 | 钻石 | . |

所有物体都闪闪发光，仿佛全身都镶满了钻石。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [dɪd] ['ælɪs] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ,

| But | only | for | a | moment | or | two | did | Alice | look | upon | this | beautiful | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 做过 | 爱丽丝 | 看 | 之上 | 这 | 美丽的 | 图片 | , |

但爱丽丝只看了一两秒钟这幅美丽的画。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

| for | a | slight | movement | drew | her | eyes | to | a | corner | of | the | window | - | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 轻微 | 移动 | 画 | 她 | 眼睛 | 到 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | , |

一个轻微的动静吸引了她的目光，让她看向窗台的一角。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

| on | the | outside | , | and | there | sat | a | pigeon | close | against | the | window | - | pane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外部 | , | 和 | 那里 | 卫星 | 一个 | 鸽子 | 关闭 | 反对 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | , |

窗外，一只鸽子紧贴着窗玻璃栖息着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [drɔːn] [daʊn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][ɪts]

| with | its | head | drawn | down | and | almost | hidden | among | the | feathers | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 头 | 绘制 | 向下 | 和 | 几乎 | 隐 | 之中 | 这 | 羽毛 | , | 和 | 它是 |

['bɑːdi] [ 'ʃivəriŋ ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

| body | shivering | with | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 瑟瑟发抖 | 和 | 寒冷的 | . |

它的头低垂着，几乎完全藏在羽毛里，身体冷得直哆嗦。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| The | pigeon | did | not | seem | to | be | afraid | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 她 | , |

那只鸽子似乎并不害怕她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .

| though | she | saw | its | little | pink | eyes | looking | right | into | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 锯 | 它是 | 小的 | 粉色的 | 眼睛 | 寻找 | 正确的 | 进入 | 她 | 自己的 | . |

虽然她看到它那双粉红色的小眼睛正对着她。

" [oʊ] , [pʊr] , [dɪr] [bɜːrd] !

| " | O | , | poor | , | dear | bird | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | , | 亲爱的 | 鸟 | ! |

“哦，可怜的小鸟！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [sɔːft] , ['pɪtiɪŋ] [toʊnz] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['dʒentli] ,

| " | she | said | in | soft | , | pitying | tones | , | raising | the | window | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 柔软的 | , | 怜悯 | 音调 | , | 提高 | 这 | 窗户 | 轻轻地 | , |

她轻声怜悯地说着，轻轻地摇上车窗。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [əˈweɪ] .

| so | that | it | might | not | be | frightened | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 害怕 | 离开 | . |

以免被吓跑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

| Then | she | stepped | back | and | waited | to | see | if | the | bird | would | not | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 步 | 后退 | 和 | 等待 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 鸟 | 会 | 不是 | 来 | 在 | . |

然后她后退一步，等待看这只鸟是否会飞进来。

['pɪdʒɪn] [reɪzd] [ɪts] [braʊn] [hed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [skerd] [ə'weɪ] ;
**Pigeon raised its brown head in a half scared away ;**
鸽子 提高 它是 棕色的 头 在 一个 一半 害怕的 离开 ;

鸽子抬起棕色的脑袋，似乎有些害怕；

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ;
**turned it to this side and to that ;**
转向 它 到 这 边 和 到 那 ;

把它翻到这边，再翻到那边；

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [æt; ət]
**and after looking first at the comfortable chamber and then away at**
和 后 寻找 第一的 在 这 舒服的 房间 和 然后 离开 在
[ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ɜːrθ] ,
**the snow - covered earth ,**
这 雪 - 涵盖 地球 ,

先是看了看舒适的房间，然后又看向远处白雪皑皑的大地，

['kwaɪətli] [hɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ˌɪn'saɪd] .
**quietly hopped upon the sill inside .**
悄悄 跳跃 之上 这 窗台 里面 .

悄悄地跳上了屋内的窗台。

[nekst][hiː; hi] [fluː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**Next he flew upon the back of a chair , and then down upon the floor .**
下一个 他 飞翔 之上 这 后退 的 一个 椅子 , 和 然后 向下 之上 这 地面 .

接着他飞到椅子背上，然后又落到地板上。

" ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] , ['sɔːftli] .
**" Little darling , " said Alice , softly .**
" 小的 亲爱的 , " 说 爱丽丝 , 轻轻 .

“小宝贝，”爱丽丝轻声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv]
**Then she dressed herself quickly , and went down stairs for some crumbs of**
然后 她 穿着 她自己 迅速地 , 和 去 向下 楼梯 为了 一些 面包屑 的
[bred] ,
**bread ,**
面包 ,

然后她迅速穿好衣服，下楼去拿些面包屑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**which she scattered on the floor .**
哪个 她 疏散 在 这 地面 .

她把它们散落在地板上。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
**The pigeon picked them up , with scarcely a sign of fear .**
这 鸽子 挑选 他们 向上 , 和 几乎 一个 符号 的 害怕 .

鸽子叼起它们，几乎没有一丝恐惧的迹象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [krʌmz] ,
**As soon as he had eaten up all the crumbs ,**
作为 很快 作为 他 有 吃 向上全部 这 面包屑 ,

他把面包屑全部吃光后，

[hiː; hi] [fluː] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
**he flew back towards the window and resting on the sill ,**
他 飞翔 后退 向 这 窗户 和 休息 在 这 窗台 ,

他飞回窗边，停在窗台上。

[sweld] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [θroʊt] [ænd; ənd] [kuːd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] .

| swelled | his | glossy | throat | and | cooed | his | thanks | to | his | little | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 他的 | 光滑 | 喉 | 和 | 咕咕 | 他的 | 谢谢 | 到 | 他的 | 小的 | 朋友 | . |

他鼓起光滑的喉咙，咕哝着向他的小朋友道谢。

['æftər] [wɪtʃ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪŋz] .

| After | which | darted | away | , | the | morning | sunshine | glancing | from | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 飞镖 | 离开 | , | 这 | 早晨 | 阳光 | 瞥了一眼 | 从 | 翅膀 | . |

随后它倏地飞走了，晨光透过翅膀洒了下来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ælɪs] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [swept]

| A | feeling | of | disappointment | crept | into | the | heart | of | Alice | as | the | bird | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 失望 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 爱丽丝 | 作为 | 这 | 鸟 | 扫荡 |

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| out | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | . |

当鸟儿消失在视线之外时，爱丽丝心中涌起一股失望之情。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

| " | Poor | little | darling | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 亲爱的 | ! |

“可怜的小宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

| " | she | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | . |

她叹了口气。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [haʊ] [kaɪnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [seɪf] [hiː; hi]

| " | If | he | had | only | known | how | kind | I | would | have | been | , | and | how | safe | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 已知 | 如何 | 种类 | 我 | 会 | 有 | 到过 | , | 和 | 如何 | 安全的 | 他 |

[wʌz; wəz] [hɪr] ,

| was | here | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 这里 | , |

“如果他知道我会多么善待他，以及他在这里有多么安全，那该多好啊。”

[wʌt] [naɪs] [fuːd] [ænd; ənd] [pjʊr] ['wɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [floʊn]

| what | nice | food | and | pure | water | would | have | been | given | , | he | wouldn't | have | flown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 食物 | 和 | 纯的 | 水 | 会 | 有 | 到过 | 给定 | , | 他 | 不会 | 有 | 飞行 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

如果给他提供美味的食物和纯净的水，他就不会飞走了。

" [wen] ['ælɪs] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] , [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ,

| " | When | Alice | told | about | the | visit | of | pigeon | , | at | breakfast | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 爱丽丝 | 讲述 | 关于 | 这 | 访问 | 的 | 鸽子 | , | 在 | 早餐 | 时间 | , |

“当爱丽丝讲述鸽子来访的故事时，是在早餐时间，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

| a | pleasant | surprise | was | felt | by | all | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 惊喜 | 曾是 | 毛毡 | 经过 | 全部 | 在 | 这 | 桌子 | . |

餐桌上的每个人都感到惊喜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

| And | they | talked | of | , | doves | and | wood | - | pigeons | , | her | father | telling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 谈话 | 的 | , | 鸽子 | 和 | 木头 | - | 鸽子 | , | 她 | 父亲 | 讲述 | 她 |

[wʌns][ɔːr] [tuː] [naɪs] ['stɔːriz] ,

| once | or | two | nice | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 二 | 好的 | 故事 | , |

他们谈论着鸽子和野鸽，她父亲还给她讲过一两个好听的故事。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| with | which | she | was | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 高兴极了 | . |

她对此感到非常高兴。

['æftər] ['brekfəst] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] ['wɪlɪsɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['poʊəm] ,

| After | breakfast | , | her | mother | took | a | volume | from | the | library | containing | Willis's | exquisite | poem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | , | 她 | 母亲 | 采取 | 一个 | 体积 | 从 | 这 | 图书馆 | 包含 | 威利斯的 | 精美的 | 诗 | , |

早餐后，她母亲从图书馆借了一本书，里面收录了威利斯那首优美的诗。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə] [riːd] .

| " | The | little | Pigeon | , | " | and | gave | it | to | Alice | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 鸽子 | , | " | 和 | 给予 | 它 | 到 | 爱丽丝 | 到 | 读 | . |

“小鸽子”，然后把它交给爱丽丝阅读。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] .

| She | soon | knew | it | all | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 知道 | 它 | 全部 | 经过 | 心 | . |

她很快就把所有内容都背下来了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['ælɪs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

| A | great | many | times | during | the | day | Alice | stood | at | the | open | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | 期间 | 这 | 天 | 爱丽丝 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | 门 | , |

一天中，爱丽丝多次站在敞开的门前。

[ɔːr] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ə'gen] .

| or | looked | from | the | windows | , | in | hope | of | seeing | the | pigeon | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 看起来 | 从 | 这 | 视窗 | , | 在 | 希望 | 的 | 看到 | 这 | 鸽子 | 再次 | . |

或者从窗户往外看，希望能再次看到那只鸽子。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [haʊs] - [tɑːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ meltid ] [ɔːr] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

| On | a | distant | house | - | top | , | from | which | the | snow | had | been | melted | or | blown | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 遥远 | 房子 | - | 顶部 | , | 从 | 哪个 | 这 | 雪 | 有 | 到过 | 融化 | 或者 | 吹 | 离开 | , |

在远处一户人家的屋顶上，积雪已被融化或被风吹走。

[ɔːr] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

| or | flying | through | the | air | , | she | would | get | sight | of | a | bird | now | and | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 飞行 | 通过 | 这 | 空气 | , | 她 | 会 | 得到 | 视线 | 的 | 一个 | 鸟 | 现在 | 和 | 然后 | ; |

或者在空中飞行时，她偶尔会看到一只鸟；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ['pɪdʒɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [fed] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| but | she | couldn't | tell | whether | or | not | it | was | the | white | and | brown | pigeon | she | had | sheltered | and | fed | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 告诉 | 无论 | 或者 | 不是 | 它 | 曾是 | 这 | 白色的 | 和 | 棕色的 | 鸽子 | 她 | 有 | 避难所 | 和 | 美联储 | 在 | 这 | 早晨 | . |

但她无法分辨那是不是她早上收留和喂养的那只白棕色鸽子。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

| But | just | before | sundown | , | as | she | stood | by | the | parlor | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 前 | 日落 | , | 作为 | 她 | 站立 | 经过 | 这 | 客厅 | 窗户 | , |

但就在日落之前，当她站在客厅窗边时，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

| a | cry | of | joy | fell | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | 跌倒 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

她发出了一声喜悦的欢呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fens] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| There | was | the | pigeon | sitting | on | a | fence | close | by | , | and | looking | , | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 鸽子 | 坐着 | 在 | 一个 | 栅栏 | 关闭 | 经过 | , | 和 | 寻找 | , | 它 | 似乎 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

一只鸽子停在附近的篱笆上，她看着它，觉得……

[kwaɪt] [fər'lɔːrn] .

| quite | forlorn | . |
|---|---|---|
| 相当 | 绝望 | . |

十分凄凉。

['ælɪs] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [krʌmz]

| Alice | threw | open | the | window | , | and | then | ran | into | the | kitchen | for | some | crumbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 扔 | 打开 | 这 | 窗户 | , | 和 | 然后 | 跑 | 进入 | 这 | 厨房 | 为了 | 一些 | 面包屑 |

[ʌv; əv] [bred] .

| of | bread | . |
|---|---|---|
| 的 | 面包 | . |

爱丽丝猛地打开窗户，然后跑到厨房里找些面包屑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , ['pɪdʒɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [fens] .

| When | she | came | back | , | pigeon | was | still | on | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | , | 鸽子 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 栅栏 | . |

她回来的时候，鸽子还在篱笆上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][hænd] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz]

| Then | she | called | to | him | , | holding | out | her | her | hand | scattering | a | few | crumbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 称为 | 到 | 他 | , | 保持 | 出去 | 她 | 她 | 手 | 散射 | 一个 | 很少 | 面包屑 |

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

| on | the | window | - | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | . |

然后她叫住他，伸出手，把几块面包屑撒在窗台上。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃɑːrp] [aɪz] ,

| The | bird | was | hungry | and | had | sharp | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | 曾是 | 饥饿的 | 和 | 有 | 锋利的 | 眼睛 | , |

这只鸟很饿，而且眼神锐利。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ælɪs] [hiː; hi][noʊ] [daʊt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪs] [miːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | when | he | saw | Alice | he | no | doubt | remembered | the | nice | meal | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 爱丽丝 | 他 | 不 | 怀疑 | 记得 | 这 | 好的 | 一顿饭 | 她 | 有 |

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| given | him | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | , |

当他见到爱丽丝时，无疑会想起她早上给他做的美味佳肴。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [siːmd] [hæf] [ə'freɪd] .

| in | a | few | moments | he | flew | to | the | window | , | but | seemed | half | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 飞翔 | 到 | 这 | 窗户 | , | 但 | 似乎 | 一半 | 害怕的 | . |

片刻之后，他飞奔到窗边，但似乎有些害怕。

[soʊ] ['ælɪs] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] .

| So | Alice | stood | a | little | back | in | the | room | , | when | he | began | to | pick | up | the | crumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 爱丽丝 | 站立 | 一个 | 小的 | 后退 | 在 | 这 | 房间 | , | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 面包屑 | . |

于是，当他开始捡面包屑时，爱丽丝站在房间后面一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

**Then she came nearer and nearer , holding out her hand that was full of**

然后 她 来了 更近 和 更近 , 保持 出去 她 手 那 曾是 满的 的

[krʌmz] ,

**crumbs ,**

面包屑 ,

然后她越走越近，伸出满是面包屑的手，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

**and as soon as pigeon had picked up all that was on the sill ,**

和 作为 很快 作为 鸽子 有 挑选 向上全部 那 曾是 在 这 窗台 ,

鸽子把窗台上的东西都叼走之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hænd] .

**he took the rest of his evening meal from the dear little girl's hand .**

他 采取 这 休息 的 他的 晚上 一顿饭 从 这 亲爱的 小的 女孩们 手 .

他从可爱的小女孩手中接过剩下的晚餐。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] ,

**Every now and then he would stop and look up at his kind friend ,**

每一个 现在 和 然后 他 会 停止 和 看 向上 在 他的 种类 朋友 ,

他时不时会停下来，抬头看看他这位善良的朋友。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][naɪs] ['sʌpər] .

**as much as to say , " Thank you for my nice supper .**

作为 很多 作为 到 说 , " 感谢 你 为了 我的 好的 晚餐 .

相当于说："谢谢你为我准备的美味晚餐。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] !

**You are so good !**

你 是 所以 好的 !

你太棒了！

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [kuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɑːbd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [hed] ,

**" When he had eaten enough , he cooed a little , bobbed his pretty head ,**

" 什么时候 他 有 吃 足够的 , 他 咕咕 一个 小的 , 波波德 他的 漂亮的 头 ,

“他吃饱后，咕咕叫了一声，点了点漂亮的脑袋，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

**and then lifted his wings and flew away .**

和 然后 抬起 他的 翅膀 和 飞翔 离开 .

然后它展开翅膀飞走了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

**He did not come back again .**

他 做过 不是 来 后退 再次 .

他再也没有回来。

[æt; ət][fɜːrst] ['ælɪs] , [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

**At first Alice , was disappointed , but this soon wore off , and only a feeling**

在 第一的 爱丽丝 , 曾是 失望的 , 但 这 很快 穿着 离开 , 和 仅有的 一个 感觉

[ʌv; əv] ['pleʒər] [rɪ'meɪnd] .

**of pleasure remained .**

的 乐趣 剩余 .

起初，爱丽丝感到失望，但这种失望很快就消失了，只剩下愉悦的感觉。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" I would like so much to see him and feed him , " she said .**

" 我 会 喜欢 所以 很多 到 看 他 和 喂养 他 , " 她 说 .

“我非常想见见他，喂喂他，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['betər] [ɔːf][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

| " | But | I | know | he's | better | off | and | happier | at | his | own | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 知道 | 他是 | 更好的 | 离开 | 和 | 更快乐 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | , |

但我知道他在自己家里过得更好、更快乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

| with | a | nice | place | to | sleep | in | and | plenty | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 地方 | 到 | 睡觉 | 在 | 和 | 很多 | 到 | 吃 | , |

有舒适的住宿环境和充足的食物，

[ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] .

| than | sitting | on | a | window | - | sill | all | night | in | a | snow | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 坐着 | 在 | 一个 | 窗户 | - | 窗台 | 全部 | 夜晚 | 在 | 一个 | 雪 | 风暴 | . |

总比在暴风雪中整夜坐在窗台上强。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['oʊvər] [ðæt] [swiːt] ['poʊəm] , " [ðə; ði] ['sɪti] ['pɪdʒɪn] ,

| " | And | then | she | would | say | over | that | sweet | poem | , | " | The | City | Pigeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 会 | 说 | 超过 | 那 | 甜的 | 诗 | , | " | 这 | 城市 | 鸽子 | , |

然后她会一边说着那首甜美的诗，一边说：《城市鸽子》

" [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][get][baɪ] [hɑːrt] .

| " | which | her | mother | had | given | her | to | get | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 她 | 母亲 | 有 | 给定 | 她 | 到 | 得到 | 经过 | 心 | . |

“这是她母亲让她背下来的。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| Here | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | , |

这里是，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] : —

| and | I | hope | every | one | of | my | little | readers | will | get | it | by | heart | also | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 每一个 | 一 | 的 | 我的 | 小的 | 读者 | 将要 | 得到 | 它 | 经过 | 心 | 还 | : | — |

我希望我的每一位小读者都能牢记于心：——

" [stuːp] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] , [ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʌv] !

| " | Stoop | to | my | window | , | thou | beautiful | dove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈腰 | 到 | 我的 | 窗户 | , | 你 | 美丽的 | 鸽子 | ! |

美丽的鸽子，请俯身到我的窗前吧!

[ðaɪ] ['deɪli] ['vɪzɪts][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] [lʌv] .

| Thy | daily | visits | have | touched | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 日常的 | 访问 | 有 | 感动 | 我的 | 爱 | . |

你的每日探望深深打动了我的心。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][lɪst][ðə; ði][noʊt]

| I | watch | thy | coming | , | and | list | the | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 手表 | 你的 | 未来 | , | 和 | 列表 | 这 | 笔记 |

我注视着你的到来，并记下那音符

[ðæt] [stəːz][soʊ] [loʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['meloʊ] [θroʊt] ,

| That | stirs | so | low | in | thy | mellow | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 搅拌 | 所以 | 低的 | 在 | 你的 | 醇厚 | 喉 | , |

那声音在你柔和的喉咙深处涌动，

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ][ɪz] [haɪ]

| And | my | joy | is | high |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 喜悦 | 是 | 高的 |

我的喜乐无比高涨

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [aɪ] .

| To | catch | the | glance | of | thy | gentle | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 你的 | 温和的 | 眼睛 | . |

只为捕捉你温柔的目光。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [iːvz] ,
**" Why dost thou sit on the heated eaves ,**
" 为什么 朋友 你 坐 在 这 加热 檐 ,

你为何坐在炙热的屋檐下?

[ænd; ənd] [fər'seɪk] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['freʃənd] [liːvz] ?
**And forsake the wood with its freshened leaves ?**
和 背叛 这 木头 和 它是 清新 树叶 ?

难道要抛弃那片枝繁叶茂的树林吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['sʌltri] [striːt] ,
**Why dost thou haunt the sultry street ,**
为什么 朋友 你 出没 这 闷热 街道 ,

你为何常在闷热的街道上游荡?

[wen] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːr; ər] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] ?
**When the paths of the forest are cool and sweet ?**
什么时候 这 路径 的 这 森林 是 凉爽的 和 甜的 ?

森林小径何时变得凉爽宜人?

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ber]
**How canst thou bear**
如何 罐 你 熊

你怎能忍受

[ðɪs] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ðɪs] ['sʌltri] [er] ?
**This noise of people — this sultry air ?**
这 噪音 的 人们 — 这 闷热 空气 ?

这嘈杂的人群声——这闷热的空气?

" [ðaʊ] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] [reɪs]
**" Thou alone of the feathered race**
" 你 独自的 的 这 羽毛 种族

“羽族之中，唯有你一人。”

[dʌst] [lʊk] ['ʌn'skeəd] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] ;
**Dost look unscared on the human face ;**
多斯特 看 无所畏惧 在 这 人类 脸 ;

人类脸上看起来毫不畏惧;

[ðaʊ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] [tuː; tə] [fliː] ,
**Thou alone , with a wing to flee ,**
你 独自的 , 和 一个 翼 到 逃跑 ,

唯有你，拥有逃离的翅膀，

[dʌst] [lʌv] [wɪð; wɪθ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːnts] [tuː; tə][biː; bi] ;
**Dost love with man in his haunts to be ;**
多斯特 爱 和 男人 在 他的 闹鬼的地方 到 是 ;

在他的栖息地与人相爱;

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dʒent(ə)l] [dʌv] -
**And the ' gentle dove '**
和 这 - 温和的 鸽子 -

还有“温柔的鸽子”

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] .
**Has become a name for trust and love .**
有 变得 一个 姓名 为了 相信 和 爱 .

已成为信任和爱的代名词。

" [ə; eɪ]['hoʊli][gɪft][ɪz] [ðaɪn] , [swiːt] [bɜːrd] !
**" A holy gift is thine , sweet bird !**
" 一个 圣 礼物 是 你的 , 甜的 鸟 !

“这是一份神圣的礼物，甜美的小鸟！”

[ðaʊɹt] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪld,hʊdz] ['ɜːrliɪst] [wɜːrd] !
**Thou'rt named with childhood's earliest word !**
你 命名 和 童年的 最早 单词 !

你的名字取自童年最早的词语!

[ðaʊɹt] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd][waɪld]
**Thou'rt linked with all that is fresh and wild**
你 链接 和 全部 那 是 新鲜的 和 荒野

你与一切新鲜而狂野的事物相连。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪzənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʃaɪld] ;
**In the prisoned thoughts of the city child ;**
在 这 被监禁 想法 的 这 城市 孩子 ;

在城市孩童被囚禁的思绪中;

[ænd; ənd][ðaɪ] ['glɑːsi] [wɪŋz]
**And thy glossy wings**
和 你的 光滑 翅膀

还有你那闪亮的翅膀

[ɑːr; ər][ɪts] ['braɪtəst] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] .
**Are its brightest image of moving things .**
是 它是 最亮的 图像 的 移动 事物 .

这是它对运动物体最清晰的描绘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [laɪt] [tʃæns] .
**" It is no light chance .**
" 它 是 不 光 机会 .

这绝非小事。

[ðaʊ] [ɑːrt][set][ə'pɑːrt] ,
**Thou art set apart ,**
你 艺术 放 除 ,

你是与众不同的,

['waɪzli] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [teɪmd] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
**Wisely by Him who has tamed thy heart ,**
明智地 经过 他 WHO 有 驯服 你的 心 ,

蒙祂智慧指引，祂已驯服你的心。

[tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [fer]
**To stir the love for the bright and fair**
到 搅拌 这 爱 为了 这 明亮的 和 公平的

激发人们对美好事物的热爱

[ðæt] [els] [wɜːr; wər] [siːld] [ɪn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [er]
**That else were sealed in this crowded air**
那 别的 是 密封 在 这 挤 空气

除此之外，其他的都被封闭在这拥挤的空气中。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [driːm]
**I sometimes dream**
我 有时 梦

我有时会做梦

[æn'dʒelɪk] ['reɪz] [frʌnt] [ðaɪ] ['pɪnjənz] [striːm] .
**Angelic rays front thy pinions stream .**
天使般的 射线 正面 你的 小齿轮 溪流 .

天使般的光芒照耀着你的羽翼。

" [kʌm] [ðen] , ['evər] , [wen] ['deɪlaɪt] [liːvz]
**" Come then , ever , when daylight leaves**
" 来 然后 , 曾经 , 什么时候 日光 树叶

“那时，每当日光落下时，就来吧。”

[ðə; ði][peɪdʒ][aɪ] [riːd] , [tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l] [iːvz] ,

| The | page | I | read | , | to | my | humble | eaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页 | 我 | 读 | , | 到 | 我的 | 谦逊的 | 檐 | , |

我读到的那一页，在我卑微的屋檐下，

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðaɪ] [brest] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [spaʊt] ,

| And | wash | thy | breast | in | the | hollow | spout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗 | 你的 | 胸部 | 在 | 这 | 空洞的 | 喷口 | , |

用空心的壶嘴洗净你的乳房，

[ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ðaɪ] [loʊ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [aʊt] !

| And | murmur | thy | low | sweet | music | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低语 | 你的 | 低的 | 甜的 | 音乐 | 出去 | ! |

低声吟唱你甜美的乐曲吧!

[aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː]

| I | hear | and | see |
|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 和 | 看 |

我听见并看到

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [swiːt] [bɜːrd] , [ɪn] [ðiː] !

| Lessons | of | heaven | , | sweet | bird | , | in | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 天堂 | , | 甜的 | 鸟 | , | 在 | 你 | ! |

甜美的鸟儿，你身上蕴藏着天堂的教诲!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| " | XII | . |
|---|---|---|
| " | 十二 | . |

“十二、

[drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrti] .

| DRESSED | FOR | A | PARTY | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 为了 | 一个 | 派对 | . |

盛装出席派对。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [sæt] ['riːdɪŋ] .

| A | LADY | sat | reading | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 卫星 | 阅读 | . |

一位女士坐在那里看书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] ['moʊʃnləs] .

| She | was | so | absorbed | in | her | book | as | to | be | nearly | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 她 | 书 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 静止不动 | . |

她全神贯注于书中，几乎一动不动。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [rɪ'poʊz] , [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , ['ɔːlmoʊst][sæd] ;

| Her | face | , | in | repose | , | was | serious | , | almost | sad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 在 | 休息 | , | 曾是 | 严肃的 | , | 几乎 | 伤心 | ; |

她平静时的表情严肃，近乎悲伤;

[fɔːr; fər] [twaɪs] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

| for | twice | a | score | of | years | had | not | passed | without | leaving | the | shadow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两次 | 一个 | 分数 | 的 | 年 | 有 | 不是 | 通过了 | 没有 | 离开 | 这 | 阴影 | 的 |

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] .

| a | cloud | or | the | mark | of | a | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云 | 或者 | 这 | 标记 | 的 | 一个 | 暴风雨 | . |

二十多年过去了，总会留下乌云的阴影或暴风雨的痕迹。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['plez(ə)nt] [smaɪl] [leɪ] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

| The | door | opened | , | and | , | as | she | looked | up | , | pleasant | smile | lay | softly | on | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | , | 令人愉快的 | 微笑 | 躺 | 轻轻 | 在 | 她 | 嘴唇 |

.

:

.

门开了，她抬起头，脸上带着一丝柔和的微笑。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , ['elɪgəntli] [ə'taɪərd][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , [keɪm] [ɪn] .

| A | beautiful | girl | , | elegantly | attired | for | an | evening | party | , | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 女孩 | , | 优雅地 | 穿着 | 为了 | 一个 | 晚上 | 派对 | , | 来了 | 在 | . |

一位打扮优雅、准备参加晚宴的美丽女孩走了进来。

" [ɔːl] ['redi] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɑːljəm] ,

| " | All | ready | ? | " | said | the | lady | , | closing | her | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 准备好 | ? | " | 说 | 这 | 女士 | , | 结束 | 她 | 体积 | , |

“准备好了吗？”女士说着，合上了书。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] , [ðæt] ['blendɪd] ['θɔːtflnəs]

| and | looking | at | the | maiden | with | a | lively | interest | , | that | blended | thoughtfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 这 | 少女 | 和 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | , | 那 | 混合 | 深思熟虑 |

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

| with | affection | . |
|---|---|---|
| 和 | 感情 | . |

他饶有兴致地看着这位少女，眼神中既有沉思，又有爱慕。

" [ɔːl] ['redi] , " [ænt] ['helən] .

| " | All | ready | , | " | aunt | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 准备好 | , | " | 阿姨 | 海伦 | . |

“一切都准备好了，”海伦阿姨说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| " | And | now | what | do | you | think | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 我 | ? |

现在你觉得我怎么样?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] ?

| What | is | the | effect | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 影响 | ? |

会产生什么影响?

" [toʊn] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mænər] , [ɔːl] [geɪv] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ['spiːkɚz] [oʊn] ['ænsər] [tuː; tə]

| " | Tone | , | expression | , | and | manner | , | all | gave | plainly | enough | speaker's | own | answer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 语气 | , | 表达 | , | 和 | 方式 | , | 全部 | 给予 | 显然 | 足够的 | 演讲者的 | 自己的 | 回答 | 到 |

[hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

| her | questions | . |
|---|---|---|
| 她 | 问题 | . |

“语气、表情和举止，都清楚地表明了说话者对她所提问题的回答。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [meɪk] [ʌp] ['splendɪd] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['straɪkɪŋ] .

| She | thought | the | make | up | splendid | — | the | effect | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 这 | 制作 | 向上 | 灿烂 | — | 这 | 影响 | 引人注目 | . |

她觉得妆容很棒——效果惊艳。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ['ælɪs] ?

| " | Shall | I | say | just | what | I | think | , | Alice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 说 | 只是 | 什么 | 我 | 思考 | , | 爱丽丝 | ? |

“我可以把我心里想的都说出来吗，爱丽丝？”

" [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] .

| " | A | thin | veil | of | shadows | fell | over | the | bright | young | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 薄的 | 面纱 | 的 | 阴影 | 跌倒 | 超过 | 这 | 明亮的 | 年轻的 | 面容 | . |

“一层薄薄的阴影笼罩着那张明亮的年轻脸庞。”

" [lʌv] [wɪl] [spiːk] ['tendərli] .
" Love will speak tenderly .
" 爱 将要 说话 温柔地 .

爱会温柔地诉说。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['tendərli] - ['spoʊkən] [θɪŋz] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
But even tenderly - spoken things , not moving with the current of our
但 甚至 温柔地 - 说 事物 , 不是 移动 和 这 当前的 的 我们的
['fiːlɪŋz] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] . "
feelings , are not pleasant to hear . "
情怀 , 是 不是 令人愉快的 到 听到 . "

但即使是温柔的话语，如果不能顺应我们的情感，听起来也不悦耳。

" [seɪ] [ɑːn] , [ænt] ['helən] .
" Say on , aunt Helen .
" 说 在 , 阿姨 海伦 .

“继续说吧，海伦阿姨。”

[aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I can listen to anything from you .
我 能 听 到 任何事物 从 你 .

我什么都愿意听。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'drest] .
You think me overdressed .
你 思考 我 穿得太正式了 .

你觉得我穿得太正式了。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . "
I see it in your eyes . "
我 看 它 在 你的 眼睛 . "

我从你的眼神里看到了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [θɔːt] [kə'rektli] , [dɪr] . "
" You have read my thought correctly , dear . "
" 你 有 读 我的 想法 正确 , 亲爱的 . "

“亲爱的，你猜对了。”

" [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌoʊvər'drest] ?
" In what particular am I overdressed ?
" 在 什么 特别的 是 我 穿得太正式了 ?

我究竟在哪方面穿得太隆重了？

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] . "
Nothing could be simpler than a white illusion . "
没有什么 可以 是 更简单 比 一个 白色的 错觉 . "

没有什么比白色幻象更简单了。

" [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['trɪmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]
" Without an abundance of pink trimming , it would be simple and becoming
" 没有 一个 丰富 的 粉色的 修剪 , 它 会 是 简单的 和 成为
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“如果没有大量的粉色装饰，它就会简洁得体。”

[jʊr; jər] ['dresmeɪkər] [hæz; həz] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['rɪbən] ; [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]
Your dressmaker has overloaded it with ribbon ; at least , so it appears
你的 裁缝 有 过载 它 和 丝带 ; 在 至少 , 所以 它 出现
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

你的裁缝在上面系了太多丝带；至少在我看来是这样。

[bʌt; bət] , ['pæsɪŋ] [ðæt] [let] [ˌem 'i:] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [tu:] ['hevi] ['breɪsləts] .

| But | , | passing | that | let | me | suggest | a | thought | touching | those | two | heavy | bracelets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 通过 | 那 | 让 | 我 | 建议 | 一个 | 想法 | 接触 | 那些 | 二 | 重的 | 手镯 | . |

但是，先别急着下结论，我想说说那两只沉重的手镯。

[wʌn] , [ɑ:n][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][ɑ:rm] , [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] .

| One | , | on | the | exposed | arm | , | is | sufficiently | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 在 | 这 | 裸露 | 手臂 | , | 是 | 足够 | 吸引人的 | . |

其中一枚，位于裸露的手臂上，足够吸引人。

[tu:] [wɪl] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wi:kli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ɔ:rnəmənt] ;

| Two | will | create | the | impression | that | you | are | weakly | fond | of | ornament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 将要 | 创造 | 这 | 印象 | 那 | 你 | 是 | 弱 | 喜爱 | 的 | 装饰品 | ; |

两点会给人留下你不太喜欢装饰的印象；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðɪs] ,

| and | in | the | eyes | of | every | one | who | feels | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 每一个 | 一 | WHO | 感觉 | 这 | , |

在所有有这种感受的人眼中，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] [wɪl] [bi:; bi] ['mɑ:rd] .

| the | effect | of | your | dress | will | be | marred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 你的 | 裙子 | 将要 | 是 | 受损 | . |

你的礼服效果会大打折扣。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [si:] [daʊn] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [steɪts] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [kwɪk]

| Men | and | women | see | down | into | our | states | of | feeling | with | wonderful | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | 看 | 向下 | 进入 | 我们的 | 各州 | 的 | 感觉 | 和 | 精彩的 | 快的 |

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

| intuitions | , |
|---|---|
| 直觉 | , |

男人和女人都拥有敏锐的直觉，能够迅速洞察我们的情感状态。

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌju: 'es] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jet] ['ɪgnərənt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

| and | read | us | while | we | are | yet | ignorant | in | regard | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 我们 | 尽管 | 我们 | 是 | 然而 | 无知 | 在 | 看待 | 到 | 我们自己 | . |

在我们对自己还一无所知的时候，就去了解我们吧。

" ['ælɪs] [ʌn'klæspt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

| " | Alice | unclasped | , | with | a | faint | sigh | , | one | of | the | bracelets | , | and | laid | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 解开 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 叹 | , | 一 | 的 | 这 | 手镯 | , | 和 | 铺设 | 它 | 在 |

[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] ['bjʊroʊ] .

| her | aunt's | bureau | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 姑姑的 | 局 | . |

爱丽丝轻轻叹了口气，解开一只手镯，把它放在她姑妈的梳妆台上。

" [ɪz] [ðæt] ['betər] ?

| " | Is | that | better | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 更好的 | ? |

这样好些了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

| " | I | think | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | . | " |

“我也这么认为。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrm][ɪz][soʊ]['neɪkɪd] , [ænt] .

| " | But | the | arm | is | so | naked | , | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 手臂 | 是 | 所以 | 裸 | , | 阿姨 | . |

“可是，姑姑，你的胳膊光秃秃的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] . "

| It | wants | something | , | just | for | relief | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 想要 | 某物 | , | 只是 | 为了 | 宽慰 | . | " |

它想要点什么，只是为了缓解一下。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] .

| " | To | me | the | effect | would | be | improved | if | arms | and | neck | were | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我 | 这 | 影响 | 会 | 是 | 改进 | 如果 | 武器 | 和 | 脖子 | 是 | 涵盖 | . |

“如果遮住手臂和脖子，效果会更好。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| But | , | as | it | is | , | if | you | think | something | required | to | draw | attention | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 如果 | 你 | 思考 | 某物 | 必需的 | 到 | 画 | 注意力 | 从 | 这 |

[ber] [skɪn] ,

| bare | skin | , |
|---|---|---|
| 裸 | 皮肤 | , |

但是，如果你认为需要一些东西来转移人们对裸露皮肤的注意力，

[let] [wʌn] ['ɔːrnəmənt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['dʒuːəl][bɑːks] .

| let | one | ornament | be | the | most | simple | in | your | jewel | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 一 | 装饰品 | 是 | 这 | 最多 | 简单的 | 在 | 你的 | 宝石 | 盒子 | . |

让你的首饰盒里只摆放一件最简单的饰品。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] [her] , [wɪð; wɪθ] [niːt] ['maʊntɪŋz] .

| You | have | a | bracelet | of | hair | , | with | neat | mountings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 手镯 | 的 | 头发 | , | 和 | 整洁的 | 安装 | . |

你戴着一条用头发做成的手链，配件很精致。

[teɪk] [ðæt] .

| Take | that | . |
|---|---|---|
| 拿 | 那 | . |

吃我一拳。

" ['ælɪs] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ 'pɔndərɪŋ ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| " | Alice | stood | for | a | while | pondering | her | aunt's | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 站立 | 为了 | 一个 | 尽管 | 沉思 | 她 | 姑姑的 | 建议 | . |

爱丽丝站在那里沉思了一会儿，琢磨着她姑妈的建议。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [fɔːrst] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][toʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , —

| Then | , | with | half | - | forced | cheerfulness | of | tone | , | she | answered | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一半 | - | 强制 | 愉悦 | 的 | 语气 | , | 她 | 回答 | , | — |

然后，她用一种半装出来的欢快语气回答道：

" [meɪ] [biː; bi] [jʊə(r)] [raɪt] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [her] ['breɪsləts] [ɪn'sted] .

| " | May | be | you're | right | , | I'll | take | the | hair | bracelets | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | 你是 | 正确的 | , | 患病的 | 拿 | 这 | 头发 | 手镯 | 反而 | . |

“也许你是对的，那我还是选发饰吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [els] ? "

| And | now | , | what | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么 | 别的 | ? | " |

那么，接下来呢?

" [ðə; ði] ['krɪtɪks] [tæsk][ɪz] ['nevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , ['ælɪs] .

| " | The | critic's | task | is | never | for | me | a | pleasant | one | , | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 评论家的 | 任务 | 是 | 绝不 | 为了 | 我 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | , | 爱丽丝 | . |

“对我来说，评论家的工作从来都不是一件令人愉快的事，爱丽丝。”

[liːst] ['plez(ə)nt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [wʌn][aɪ] [lʌv] .
**Least pleasant when it touches one I love .**
至少 令人愉快的 什么时候 它 触摸 一 我 爱 .

最令人不快的是它碰到了我爱的人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
**If you had not asked what I thought of your appearance , I would have**
如果 你 有 不是 问 什么 我 想法 的 你的 外貌 , 我 会 有
[ in'truːdid ][noʊ] [ ik'sepʃənz ] .
**intruded no exceptions .**
入侵 不 例外情况 .

如果你没有问我对你外貌的看法，我绝不会无缘无故地打扰你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][sə'saɪəti] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
**I have been much in society since I was very young , and have always been**
我 有 到过 很多 在 社会 自从 我 曾是 非常 年轻的 , 和 有 总是 到过
[æn; ən] [əb'zɜːrvər] .
**an observer .**
一个 观察员 .

我从小就经常接触社交活动，一直以来都是一个观察者。

[tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [aɪ] ['noʊtɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]
**Two classes of women , I notice , usually make up the staple of our social**
二 课程 的 女性 , 我 注意 , 通常 制作 向上 这 主食 的 我们的 社会的
[ə'semblɪdʒz] :
**assemblages :**
组合 :

我注意到，通常有两类女性构成了我们社交群体的主体：

[ðoʊz] [huː] [kən'sʌlt] [teɪst] [ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['stʌdi] [ɪ'fekt] ; [ðoʊz] [huː] [θɪŋk]
**those who consult taste in dress , and those who study effect ; those who think**
那些 WHO 咨询 品尝 在 裙子 , 和 那些 WHO 学习 影响 ; 那些 WHO 思考
[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ,
**and appreciate ,**
和 欣赏 ,

那些注重穿着品味的人，那些研究穿着效果的人；那些思考和欣赏的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɔːrt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**and those who court admiration .**
和 那些 WHO 法庭 钦佩 .

以及那些渴望获得赞赏的人。

[baɪ]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , — [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
**By sensible people , — and we need not pay much regard to the opinion of**
经过 明智的 人们 , — 和 我们 需要 不是 支付 很多 看待 到 这 观点 的
['ʌðər] ,
**others ,**
其他的 ,

明智的人会这样认为——我们不必太在意别人的意见。

— [ðiːz] [tuː] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər]['riːəl]['vælјuː] . "
**— these two classes are well understood , and estimated at their real value . "**
— 这些 二 课程 是 出色地 理解 , 和 估计的 在 他们的 真实的 价值 . "

——这两类人都得到了很好的理解，并且其真实价值也得到了评估。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] , [ænt] ['helən] , " [sed] ['ælɪs] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] ,
**" It is quite plain , aunt Helen , " said Alice , her color much heightened ,**
" 它 是 相当 清楚的 , 阿姨 海伦 , " 说 爱丽丝 , 她 颜色 很多 增强 ,

“这很明显，海伦阿姨，”爱丽丝说，她的脸色比之前更红了。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈstʌdi] [ɪˈfekt] [ænd; ənd]
" that you have set me over to the side of those who study effect and
" 那 你 有 放 我 超过 到 这 边 的 那些 WHO 学习 影响 和
[kɔːrt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] . "
court admiration . "
法庭 钦佩 . "

“你把我推到了那些追求效果、博取赞赏的人一边。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] , [maɪ] [dɪr] ,
" I think you are in danger of going over to that side , my dear ,
" 我 思考 你 是 在 危险 的 去 超过 到 那 边 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，我觉得你有叛变的危险。”

" [wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [ˈænsər] ,
" was gently answered ,
" 曾是 轻轻地 回答 ,

有人轻声回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈzaɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [maɪ] [niːs] .
" and I love you too well not to desire something better for my niece .
" 和 我 爱 你 也 出色地 不是 到 欲望 某物 更好的 为了 我的 侄女 .

“我太爱你了，所以我希望我的侄女能过上更好的生活。”

[tɜːrn] [jʊr; jər] [θɔːt] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd] [get] [daʊn] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈæktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv]
Turn your thought inward and get down , if possible , to your actual state of
转动 你的 想法 向内 和 得到 向下 , 如果 可能的 , 到 你的 实际的 状态 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

试着将注意力转向内心，尽可能地深入到你真实的心理状态中。

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ?
Why have you chosen this very effective style of dress ?
为什么 有 你 选定 这 非常 有效的 风格 的 裙子 ?

你为什么选择这种非常有效的着装风格?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [gʊd] [teɪst] — [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [soʊ] [fɑːr] . "
It is not in good taste — even you , I think , will agree with me so far . "
它 是 不是 在 好的 品尝 — 甚至 你 , 我 思考 , 将要 同意 和 我 所以 远的 . "

这实在是不雅——我想，就连你也会同意我的看法。

" [nɑːt] [ɪn] [gʊd] [teɪst] , [ænt] [ˈhelən] ! "
" Not in good taste , aunt Helen ! "
" 不是 在 好的 品尝 , 阿姨 海伦 ! "

“海伦阿姨，这太没品了！”

" [ə; eɪ] [ˈprimə] [ˈdɑːnə] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bæˈleɪ] — "
" A prima donna , or a ballet — "
" 一个 普里玛 唐娜 , 或者 一个 芭蕾舞 — "

“一位首席女高音，或者一场芭蕾舞——”

" [haʊ] , [ænt] !
" How , aunt !
" 如何 , 阿姨 !

“怎么了，姑妈！”

" [ˈælɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
" Alice made a quick interruption .
" 爱丽丝 制成 一个 快的 中断 .

爱丽丝突然打断了他们。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'fektɪd] .
" You see , my child , how I am affected .
" 你 看 , 我的 孩子 , 如何 我 是 做作的 .

“孩子，你看，我受到了多大的影响。”

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] — [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [wen] ,
Let me say it out in plain words — your appearance , when ,
让 我 说 它 出去 在 清楚的 字 — 你的 外貌 , 什么时候 ,

让我直截了当地说——你的外表，何时，

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ['æktʃuəli] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] . "
you came in a few minutes ago actually shocked me . "
你 来了 在 一个 很少 分钟 前 实际上 震惊 我 . "

你几分钟前进来的时候，真是吓了我一跳。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ænt] ['helən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [sɪ'vɪr] [ɪn] [jʊr; jər] [teɪsts] !
" Indeed , indeed , aunt Helen , you are too severe in your tastes !
" 的确 , 的确 , 阿姨 海伦 , 你 是 也 严重 在 你的 口味 !

“的确，的确，海伦阿姨，您的品味太苛刻了！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [frendz] . "
We are not Friends . "
我们 是 不是 朋友们 . "

我们不是朋友。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪ] [kwiːn] , ['ælɪs] ,
" You are not going in the character of a May queen , Alice ,
" 你 是 不是 去 在 这 特点 的 一个 可能 女王 , 爱丽丝 ,

“爱丽丝，你不是要扮演五月女王的角色。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [haɪd] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ɪn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
that you should almost hide your beautiful hair in ribbons and flowers .
那 你 应该 几乎 隐藏 你的 美丽的 头发 在 丝带 和 花朵 .

你几乎要用丝带和鲜花把美丽的头发完全遮盖起来。

[ə; eɪ] [stɪf] [buˈkeɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['hoʊldər] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] ,
A stiff bouquet in a silver holder is simply an impediment ,
一个 僵硬的 花束 在 一个 银 持有者 是 简单地 一个 障碍 ,

一束放在银质花架上的僵硬花束只会碍眼。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [truː] ['wʊmənli] [greɪs] .
and does not give a particle of true womanly grace .
和 做 不是 给 一个 粒子 的 真的 女性 优雅 .

丝毫没有展现出真正的女性优雅。

[ðæt] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ɪf] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [sɔːft] ['leɪsiz] , [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ;
That necklace of pearls , if half hidden among soft laces , would be charming ;
那 项链 的 珍珠 , 如果 一半 隐 之中 柔软的 鞋带 , 会 是 迷人 ;

那串珍珠项链，如果一半藏在柔软的蕾丝里，会非常迷人；

[bʌt; bət] ['bændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [nek] [ænd; ənd] [hæf] - [ɪk'spoʊzd] [tʃest] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bɔːld] ,
but banding the uncovered neck and half - exposed chest , it looks bald ,
但 环志 这 裸露 脖子 和 一半 - 裸露 胸部 , 它 看起来 秃 ,
[ˌɪnhɑːr'moʊniəs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
inharmonious , and out of place .
不和谐的 , 和 出去 的 地方 .

但是，如果用发带遮住裸露的脖子和半露的胸膛，看起来就显得光秃秃的，不协调，很不协调。

[waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'fluːəti] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['trɪmɪŋ] , ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
White , with a superfluity of pink trimming , jewelry and flowers ,
白色的 , 和 一个 过剩 的 粉色的 修剪 , 珠宝 和 花朵 ,

白色，配以过多的粉色饰边、珠宝和鲜花，

[aɪ] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

| I | call | on | the | outside | of | good | taste | ; | and | if | you | go | as | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 好的 | 品尝 | ; | 和 | 如果 | 你 | 去 | 作为 | 你 | 是 | , |

我呼吁人们摒弃良好的品味；如果你就这么走了，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈtrækt] [ɔːl] [aɪz] ,

| you | will | certainly | attract | all | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 当然 | 吸引 | 全部 | 眼睛 | , |

你一定会吸引所有人的目光。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l]

| but | I | am | sure | you | will | not | win | admiration | for | these | things | from | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 不是 | 赢 | 钦佩 | 为了 | 这些 | 事物 | 从 | 一个 | 单身的 |

[hɑːrt] [huːz] [rɪˈgɑːrd] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .

| heart | whose | regard | is | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 谁 | 看待 | 是 | 值得 | 拥有 | . |

但我确信，你不会因为这些而赢得任何一个值得尊敬的人的赞赏。

[dəunt] [biː; bi] [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈælɪs] .

| Don't | be | hurt | with | me | , | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 伤害 | 和 | 我 | , | 爱丽丝 | . |

爱丽丝，别因为我而受伤。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] ,

| I | am | speaking | with | all | love | and | sincerity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 和 | 全部 | 爱 | 和 | 诚意 | , |

我怀着满满的爱和真诚说道：

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwaɪdər] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]

| and | from | a | wider | experience | and | observation | than | it | is | possible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 更广泛 | 经验 | 和 | 观察 | 比 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 |

[juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːtʃt] .

| you | to | have | reached | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 有 | 达到 | . |

而且是从比你所能达到的更广泛的经验和观察角度出发的。

[dəunt] [goʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [meɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

| Don't | go | as | you | are | , | if | you | can | possibly | make | important | changes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 作为 | 你 | 是 | , | 如果 | 你 | 能 | 可能 | 制作 | 重要的 | 变化 | . |

如果有可能做出重大改变，就不要继续保持现状。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [left] ?

| What | time | is | left | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 是 | 左边 | ? |

还剩多少时间?

" ['ælɪs] [stʊd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [feɪs] .

| " | Alice | stood | silent | , | with | a | clouded | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 站立 | 沉默的 | , | 和 | 一个 | 阴天 | 脸 | . |

爱丽丝沉默地站在那里，脸色阴沉。

[hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

| Her | aunt | looked | at | her | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 看起来 | 在 | 她 | 手表 | . |

她姑姑看了看手表。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] .

| " | There | is | a | full | half | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 满的 | 一半 | 小时 | . |

“还有整整半个小时。”

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

| You | may | do | much | in | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 做 | 很多 | 在 | 那 | 时间 | . |

你在那段时间里可以做很多事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][best] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

| But | you | had | best | refer | to | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 最好的 | 参考 | 到 | 你的 | 母亲 | . |

但你最好还是去问问你母亲。

[hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd] [maɪn] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'kɔːrd] . "

| Her | taste | and | mine | may | not | entirely | accord | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 品尝 | 和 | 矿 | 可能 | 不是 | 完全 | 符合 | . | " |

她的品味和我的可能并不完全一致。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['mʌðər] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

| " | O | , | as | to | that | , | mother | is | on | your | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 作为 | 到 | 那 | , | 母亲 | 是 | 在 | 你的 | 边 | . |

“哦，至于这件事，妈妈会站在你这边的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [pleɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] , " [sed] ['ælɪs] ,

| But | she | is | always | so | plain | in | her | notions | , | " | said | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 总是 | 所以 | 清楚的 | 在 | 她 | 概念 | , | " | 说 | 爱丽丝 | , |

“但她的想法总是那么直白，”爱丽丝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| with | a | slight | betrayal | of | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 背叛 | 的 | 不耐烦 | . |

带着一丝不耐烦。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['seɪfɪst] [ɪn] [sə'saɪəti] , ['ælɪs] — ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]

| " | A | young | lady | will | always | be | safest | in | society | , | Alice | — | always | more | certain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 女士 | 将要 | 总是 | 是 | 最安全 | 在 | 社会 | , | 爱丽丝 | — | 总是 | 更多的 | 肯定 | 到 |

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| make | a | good | impression | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 好的 | 印象 | , |

“爱丽丝，在社交场合，年轻女士总是最安全的——也更容易给人留下好印象。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'bɔːrdɪnət] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

| if | she | subordinate | her | love | of | dress | and | ornament | as | much | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 下属 | 她 | 爱 | 的 | 裙子 | 和 | 装饰品 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [teɪst] .

| to | her | mother's | taste | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲的 | 品尝 | . |

如果她尽可能地将自己对服饰和装饰的喜爱服从于母亲的品味。

[ɪn] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm]

| In | breaking | away | from | this | , | my | dear | , | you | have | gone | over | to | an | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 打破 | 离开 | 从 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 有 | 已消失 | 超过 | 到 | 一个 | 极端 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

亲爱的，你脱离这一切，已经走向了极端，

[ɪf] [pə'sistid] [ɪn] , [wɪl] [klæs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [veɪn] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [mɪr] [ʃoʊ]

| if | persisted | in | , | will | class | you | with | vain | lovers | of | admiration | ; | with | mere | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 持续 | 在 | , | 将要 | 班级 | 你 | 和 | 徒劳 | 恋人 | 的 | 钦佩 | ; | 和 | 仅仅 | 展示 |

['gɜːlz] ,

| girls | , |
|---|---|
| 女孩们 | , |

如果执迷不悟，你就会沦为虚荣的仰慕者，沦为只会卖弄风情的歌舞女郎。

[huː] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [suː'pɪriər] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ət'rækʃnz] , [siːk] [tuː; tə][wɪn][baɪ]

| **who** | **,** | **conscious** | **of** | **no** | **superior** | **moral** | **and** | **mental** | **attractions** | **,** | **seek** | **to** | **win** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 有意识的 | 的 | 不 | 优越的 | 道德 | 和 | 精神的 | 景点 | , | 寻找 | 到 | 赢 | 经过 |

['aʊtwərd] [tʃɑːrmz] .

| **outward** | **charms** | **.** |
|---|---|---|
| 向外 | 魅力 | . |

他们不具备任何高尚的道德和精神魅力，只求靠外在的魅力赢得人心。

---

[biː; bi][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪr] ['ælɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [klæs] ,

| **Be** | **not** | **of** | **them** | **,** | **dear** | **Alice** | **,** | **but** | **of** | **the** | **higher** | **class** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 的 | 他们 | , | 亲爱的 | 爱丽丝 | , | 但 | 的 | 这 | 更高 | 班级 | , |

亲爱的爱丽丝，不要与他们为伍，而要跻身上流社会。

---

[huːz] [maɪndz][ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənts] [huːz] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs]

| **whose** | **minds** | **are** | **clothed** | **in** | **beautiful** | **garments** | **whose** | **loveliest** | **and** | **most** | **precious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 思想 | 是 | 穿着衣服 | 在 | 美丽的 | 服装 | 谁 | 最可爱的 | 和 | 最多 | 宝贵的 |

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ,

| **things** | **are** | **,** |
|---|---|---|
| 事物 | 是 | , |

心灵披着美丽的衣裳，拥有最可爱、最珍贵的东西，

---

[laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kæskɪt] .

| **like** | **jewels** | **,** | **shut** | **within** | **a** | **casket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 珠宝 | , | 关闭 | 之内 | 一个 | 棺材 | . |

如同珠宝，被珍藏在匣子里。

---

" ['ælɪs] [wɪð'druː] , ['saɪlənt] , ['ɔːlmoʊst][hɜːrt] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'fendɪd] ,

| **"** | **Alice** | **withdrew** | **,** | **silent** | **,** | **almost** | **hurt** | **,** | **though** | **not** | **offended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 退出 | , | 沉默的 | , | 几乎 | 伤害 | , | 尽管 | 不是 | 被冒犯了 | , |

爱丽丝默默地退了回去，几乎有些受伤，但并没有生气。

---

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrti] .

| **and** | **more** | **than** | **half** | **resolved** | **to** | **give** | **up** | **the** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一半 | 已解决 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 派对 | . |

超过半数的人决心退出该党。

---

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'lekʃənz] [tʃekt] [ðɪs] [ 'fɔːmiŋ ] [rɪ'zɑːlv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt]

| **But** | **certainly** | **recollections** | **checked** | **this** | **forming** | **resolve** | **before** | **it** | **reached** | **a** | **state** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 回忆 | 已检查 | 这 | 成型 | 解决 | 前 | 它 | 达到 | 一个 | 状态 |

[ʌv; əv] [fʊl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **of** | **full** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 满的 | 决定 | . |

但可以肯定的是，回忆在最终下定决心之前，起到了一定的抑制作用。

---

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː] ?

| **"** | **How** | **will** | **this** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 这 | 做 | ? |

这样效果如何?

---

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz]

| **"** | **She** | **pushed** | **open** | **the** | **door** | **of** | **her** | **aunt's** | **room** | **half** | **an** | **hour** | **afterwards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 她 | 姑姑的 | 房间 | 一半 | 一个 | 小时 | 然后 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sentəns] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| **with** | **this** | **sentence** | **on** | **her** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 句子 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

半小时后，她推开姑妈的房门，嘴里说着这句话。

---

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɑːklz] .

| **Her** | **cheeks** | **were** | **glowing** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **full** | **of** | **sparkles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 发光 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 满的 | 的 | 闪光 | . |

她双颊泛红，双眸闪烁着光芒。

[soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðə; ði] [ænt] [geɪzd] [æt; ət]

| So | complete | was | the | change | , | that | for | a | brief | space | the | aunt | gazed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全的 | 曾是 | 这 | 改变 | , | 那 | 为了 | 一个 | 简短的 | 空间 | 这 | 阿姨 | 凝视 | 在 |

[hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] .

| her | wonderingly | . |
|---|---|---|
| 她 | 惊奇地 | . |

变化如此彻底，以至于姑妈短暂地凝视着她，眼中充满了惊奇。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] [fɔːn] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [meɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

| She | wore | a | handsome | fawn | - | colored | silk | , | made | high | in | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 英俊的 | 讨好 | - | 有色 | 丝绸 | , | 制成 | 高的 | 在 | 这 | 脖子 | , |

她穿着一件漂亮的浅褐色丝绸连衣裙，领口很高。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪs] ['kɑːlər][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['faɪnnəs] , [pɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| around | which | was | a | narrow | lace | collar | of | exceeding | fineness | , | pinned | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | 蕾丝 | 衣领 | 的 | 超过 | 精细度 | , | 已置顶 | 和 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] ['daɪmənd] .

| single | diamond | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 钻石 | . |

领口周围环绕着一条极其精致的窄蕾丝领，领口上别着一颗钻石。

[ə; eɪ] [lɪŋkt] [bænd][ʌv; əv][goʊld] , ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪs] [ˌʌndər'sliv] , [klɑːspt] [wʌn][ʌv; əv]

| A | linked | band | of | gold | , | partly | hidden | by | the | lace | undersleeve | , | clasped | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 链接 | 乐队 | 的 | 金子 | , | 部分 | 隐 | 经过 | 这 | 蕾丝 | 袖底 | , | 紧握 | 一 | 的 |

[hɜːr; hər] [rɪsts] .

| her | wrists | . |
|---|---|---|
| 她 | 手腕 | . |

一条金链环扣在她的一只手腕上，部分被蕾丝衬袖遮住。

[ə; eɪ] [smɔːl] [spreɪ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] ,

| A | small | spray | of | pearls | and | silver | formed | the | only | ornament | for | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 喷 | 的 | 珍珠 | 和 | 银 | 形成 | 这 | 仅有的 | 装饰品 | 为了 | 她 | 头发 | , |

她头发上唯一的装饰是一小束珍珠和银饰。

[ænd; ənd] ['nesəld] , ['bjuːtɪfli] ['kɔntræstid] [ə'mʌŋ] [ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['glɑːsi] [breɪdz] .

| and | nestled | , | beautifully | contrasted | among | its | dark | and | glossy | braids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依偎 | , | 非常漂亮 | 对比 | 之中 | 它是 | 黑暗的 | 和 | 光滑 | 辫子 | . |

它静静地依偎在深色而有光泽的辫子之间，形成了美丽的对比。

" ['tʃɑːrmɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['helən] , [ɪn][noʊ] [feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| " | Charming | ! | " | replied | aunt | Helen | , | in | no | feigned | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迷人 | ! | " | 回复 | 阿姨 | 海伦 | , | 在 | 不 | 假装 | 钦佩 | . |

“真迷人！”海伦阿姨回答道，语气中没有丝毫虚假的赞赏。

" [ɪn][maɪ] [aɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

| " | In | my | eyes | you | are | a | hundred | times | more | attractive | than | you | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 眼睛 | 你 | 是 | 一个 | 百 | 时代 | 更多的 | 吸引人的 | 比 | 你 | 是 | , |

在我眼里，你比以前更有魅力一百倍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huːz] ['feɪvər][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

| a | little | while | ago | , | and | will | prove | more | attractive | to | all | whose | favor | is | worth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , | 和 | 将要 | 证明 | 更多的 | 吸引人的 | 到 | 全部 | 谁 | 偏爱 | 是 | 值得 | 这 |

['wɪnɪŋ] .

| winning | . |
|---|---|
| 获胜 | . |

不久前，它对所有重视它的人来说都更具吸引力，而且会证明这一点。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][naɪs] ['lʌvɪŋli] .

| " | And | she | arose | and | kissed | her | nice | lovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 出现 | 和 | 亲吻 | 她 | 好的 | 深情地 | . |

于是她起身，深情地吻了她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌoʊvər'drest] .
" I am not overdressed .
" 我 是 不是 穿得太正式了 .

“我穿得并不隆重。”

" ['ælɪs] [smaɪld] .
" Alice smiled .
" 爱丽丝 微笑 .

爱丽丝笑了。

" ['betər] ['ʌndə'drest] [ðæn; ðən] [ˌoʊvər'drest] , ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [fɔːlt] ,
" Better underdressed than overdressed , always , my dear , If there is any fault ,
" 更好的 衣着不当 比 穿得太正式了 , 总是 , 我的 亲爱的 , 如果 那里 是 任何 过错 ,

“宁可穿得少也不要穿得太多，亲爱的，如果有什么不足之处的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] . "
it is on the right side . "
它 是 在 这 正确的 边 . "

它在右边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , [ænt] ['helən] . "
" I am glad you are pleased , aunt Helen . "
" 我 是 高兴的 你 是 高兴 , 阿姨 海伦 . "

“我很高兴您满意，海伦阿姨。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ? " [wʌz; wəz] [æskt] .
" Are you not better pleased with yourself ? " was asked .
" 是 你 不是 更好的 高兴 和 你自己 ? " 曾是 问 .

“你难道不为自己感到骄傲吗？”有人问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] , [ænt] .
" I can't just say that , aunt .
" 我 不能 只是 说 那 , 阿姨 .

“我不能这么说，阿姨。”

[aɪv] [wɔːrn] [ðɪs] [dres] [ɪn] ['kʌmpəni] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [its] ['veri] [pleɪn] . "
I've worn this dress in company several times , and it's very plain . "
我已经 磨损 这 裙子 在 公司 一些 时代 , 和 它是 非常 清楚的 . "

我穿过这条裙子几次去参加商务活动，它款式很朴素。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , [dɪr] ;
" It is very becoming , dear ;
" 它 是 非常 成为 , 亲爱的 ;

“这很适合你，亲爱的；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [best] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ]
and we always appear to best advantage in that which most accords with
和 我们 总是 出现 到 最好的 优势 在 那 哪个 最多 协议 和
['aʊər; ɑːr] [staɪl] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
our style of person and complexion .
我们的 风格 的 人 和 肤色 .

我们总是穿着最符合我们个人风格和肤色的衣服，这样才能展现出最佳状态。

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ɪn] [ðɪs] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [jet] ['riːəli] ['elɪgənt] [ə'pærəl] , [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] .
To my eyes , in this more simple yet really elegant apparel , you look charming .
到 我的 眼睛 , 在 这 更多的 简单的 然而 真的 优雅的 服饰 , 你 看 迷人 .

在我看来，你穿这身更简洁却又不失优雅的服装，显得格外迷人。

[bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] ; [naʊ] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪz]
**Before , you impressed me with a sense of vulgarity ; now , the impression , is**
前 , 你 印象深刻 我 和 一个 感觉 的 粗俗 ; 现在 , 这 印象 , 是
[wʌn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] . "
**one of refinement . "**
一 的 精炼 . "

以前，你给我的印象是粗俗不堪；现在，给我的印象却是优雅高贵。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] , [ænt] ['helən] .
**" Thank you for such flattering words , aunt Helen .**
" 感谢 你 为了 这样的 奉承 字 , 阿姨 海伦 .

“谢谢您如此恭维的话，海伦阿姨。”

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz]['dʒʌstli] ['kɔntræstid] .
**I will accept the pictures in your eyes as justly contrasted .**
我 将要 接受 这 图片 在 你的 眼睛 作为 公正地 对比 .

我会接受你眼中的画面，认为它们是恰当的对比。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [les] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
**Of one thing I am sure , I shall feel more at ease , and less conscious of**
的 一 事物 我 是 当然 , 我 将 感觉 更多的 在 舒适 , 和 较少的 有意识的 的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
**observation ,**
观察 ,

有一点我可以肯定，我会感到更加自在，也不会那么在意别人的注视。

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [ɪn][maɪ] ['geɪɜ˞] [ə'taɪər] .
**than would have been the case had I gone in my gayer attire .**
比 会 有 到过 这 案件 有 我 已消失 在 我的 更gay 服装 .

如果我穿着更娘娘腔的衣服去，情况就不会是这样了。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
**Good evening .**
好的 晚上 .

晚上好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] .
**It is growing late , and I must be away .**
它 是 生长 晚的 , 和 我 必须 是 离开 .

天色已晚，我必须离开了。

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænt] [ə'fekʃənətli] .
**" The maiden stooped , and kissed her aunt affectionately .**
" 这 少女 弯腰 , 和 亲吻 她 阿姨 亲切地 .

“少女弯下腰，深情地亲吻了她的姑妈。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [wʌnz] .
**" Good evening , dear , and may the hours be pleasant ones .**
" 好的 晚上 , 亲爱的 , 和 可能 这 小时 是 令人愉快的 一个 .

“亲爱的，晚上好，愿你度过一段愉快的时光。”

" [wen] ['ælɪs] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**" When Alice entered the drawing - room ,**
" 什么时候 爱丽丝 进入 这 绘画 - 房间 ,

“当爱丽丝走进客厅时，

[wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**where the company were assembling her eyes were almost dazzled with the**
在哪里 这 公司 是 组装 她 眼睛 是 几乎 眼花缭乱 和 这
['glɪtər] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['kʌlɜ˞z] .
**glitter of jewelry and the splendor of colors .**
闪光 的 珠宝 和 这 辉煌 的 颜色 .

在公司集结的地方，她的眼睛几乎被珠宝的光芒和色彩的绚丽所晃动。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] [siːmd] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] , [emjələs] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] .

| Most | of | the | ladies | present | seemed | ambitious | of | display | , | emulous | of | ornament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 女士们 | 展示 | 似乎 | 雄心勃勃 | 的 | 展示 | , | 模仿 | 的 | 装饰品 | . |

在场的女士们大多似乎都热衷于炫耀，追求华丽的装饰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kɑːstuːm] ,

| She | felt | out | of | place | , | in | her | grave | and | simple | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 出去 | 的 | 地方 | , | 在 | 她 | 严重 | 和 | 简单的 | 戏服 | , |

她穿着朴素庄重的服装，感觉与周围环境格格不入。

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| and | moved | to | a | part | of | the | room | where | she | would | be | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 到 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 会 | 是 | 离开 | 从 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| observation | . |
|---|---|
| 观察 | . |

然后她走到房间里一个不会被人看到的地方。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [suːn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['skænɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [nɑːt]

| But | her | eyes | were | soon | wandering | about | , | scanning | forms | and | faces | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 很快 | 漫游 | 关于 | , | 扫描 | 表格 | 和 | 面孔 | , | 不是 |

[frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| from | simple | curiosity | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 简单的 | 好奇心 | , |

但很快，她的目光便开始四处游移，扫视着形形色色的人和面孔，并非出于单纯的好奇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

| but | with | an | interest | that | was | visible | in | her | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 兴趣 | 那 | 曾是 | 可见的 | 在 | 她 | 面容 | . |

但她脸上流露出的兴趣显而易见。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv] [leɪt] , [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | looked | for | the | presence | of | one | who | had | been | , | of | late | , | much | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 为了 | 这 | 在场 | 的 | 一 | WHO | 有 | 到过 | , | 的 | 晚的 | , | 很多 | 在 | 她 |

[θɔːts] :

| thoughts | : |
|---|---|
| 想法 | : |

她寻找着那个近来经常出现在她脑海中的人的身影：

[ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːz] [aɪz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ,

| of | one | for | whose | eyes | , | more | than | for | the | eyes | of | any | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 为了 | 谁 | 眼睛 | , | 更多的 | 比 | 为了 | 这 | 眼睛 | 的 | 任何 | 其他 | , |

对于一个人来说，他的眼睛比任何其他人的眼睛都更.....

[ʃiː; ʃi] [ə'pɛrəld] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stʌdid] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm]

| she | apparelled | herself | with | that | studied | effect | which | received | so | little | approval | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 她自己 | 和 | 那 | 研究 | 影响 | 哪个 | 已收到 | 所以 | 小的 | 赞同 | 从 |

[hɜːr; hər] [ænt] ['helən] .

| her | aunt | Helen | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 海伦 | . |

她精心打扮，营造出那种刻意营造的效果，但这并没有得到她姑妈海伦的认可。

['ælɪs] [felt] ['soʊbər] .

| Alice | felt | sober | . |
|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 毛毡 | 清醒 | . |

爱丽丝感到清醒了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [dauts] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] .

| If | she | entertained | doubts | touching | her | change | of | dress | they | were | gone | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 娱乐 | 疑虑 | 接触 | 她 | 改变 | 的 | 裙子 | 他们 | 是 | 已消失 | 现在 | . |

如果她之前对换衣服还有任何疑虑，现在这些疑虑都消失了。

['pleɪnli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] ,
**Plainly , to her convictions ,**
显然 , 到 她 定罪 ,

显然，这符合她的信念。

[ænt] ['helən] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [best]
**aunt Helen was wrong and she had been wrong in yielding her own best**
阿姨 海伦 曾是 错误的 和 她 有 到过 错误的 在 屈服 她 自己的 最好的
['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**judgement of the case .**
判断 的 这 案件 .

海伦阿姨错了，她之前对案情做出的最佳判断是错误的。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**Alice had been seated only for a little while ,**
爱丽丝 有 到过 坐着 仅有的 为了 一个 小的 尽管 ,

爱丽丝才坐了一会儿，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] .
**when she saw the young man to whom we have just referred .**
什么时候 她 锯 这 年轻的 男人 到 谁 我们 有 只是 指 .

当她看到我们刚才提到的那位年轻人时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**He was standing at the extreme end of the room ,**
他 曾是 常设 在 这 极端 结尾 的 这 房间 ,

他站在房间的最远端，

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'geili ] - [drest] [gɜːrl] , [huː] [siːmd] [pər'tɪkjələrli]
**talking in a lively manner with a gayly - dressed girl , who seemed particularly**
说 在 一个 热闹 方式 和 一个 同性恋地 - 穿着 女孩 , WHO 似乎 特别
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
**pleased with his attentions .**
高兴 和 他的 注意 .

他与一位穿着艳丽的女孩兴致勃勃地交谈着，女孩似乎对他的殷勤特别满意。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['kweɪkər] - [laɪk] [ɪn] ['pleɪnnəs] .
**Beside her Alice would have seemed almost Quaker - like in plainness .**
旁 她 爱丽丝 会 有 似乎 几乎 贵格会 - 喜欢 在 朴素 .

与她相比，爱丽丝的朴素简直就像个贵格会教徒。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [felt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] .
**And Alice felt this with something like a pang .**
和 爱丽丝 毛毡 这 和 某物 喜欢 一个 疼痛 .

爱丽丝感到一阵刺痛。

[suːn] [ðeɪ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['veri] [nɪr] ,
**Soon they passed across the room , approaching very near ,**
很快 他们 通过了 穿过 这 房间 , 接近 非常 靠近 ,

很快，他们穿过房间，彼此靠得很近。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
**and stood within a few feet of her for several minutes .**
和 站立 之内 一个 很少 脚 的 她 为了 一些 分钟 .

他站在离她几英尺远的地方，持续了几分钟。

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tə'geðər] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
**Then they moved away , and sit down together not far off ,**
然后 他们 已搬 离开 , 和 坐 向下 一起 不是 远的 离开 ,

然后他们走开了，在不远处一起坐了下来。

[stɪl] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪvlɪ] ['mænər] [æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] .

| still | chatting | in | the | lively | manner | at | first | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 聊天 | 在 | 这 | 热闹 | 方式 | 在 | 第一的 | 观察到 | . |

他们仍然像最初见到的那样，以活泼的方式聊天。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ][æt; ət] ['ælɪs] ,

| Once | or | twice | the | young | man | appeared | to | look | directly | at | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 这 | 年轻的 | 男人 | 出现 | 到 | 看 | 直接地 | 在 | 爱丽丝 | , |

那名年轻人似乎有一两次直视着爱丽丝。

[bʌt; bət][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| but | no | sign | of | recognition | was | visible | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 符号 | 的 | 认出 | 曾是 | 可见的 | 在 | 他的 | 脸 | . |

但他脸上没有丝毫认出他的表情。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ i'məuʃənz ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

| After | the | first | emotions | of | disappointment | in | not | being | recognized | had | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 情绪 | 的 | 失望 | 在 | 不是 | 存在 | 认可 | 有 | 平静下来 | , |

最初因未被认可而产生的失望情绪消退之后，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| the | thoughts | of | Alice | began | to | lift | her | out | of | the | state | in | much | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 爱丽丝 | 开始 | 到 | 举起 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 状态 | 在 | 很多 | 她 | 有 |

[bɪn] ['restɪŋ] .

| been | resting | . |
|---|---|---|
| 到过 | 休息 | . |

爱丽丝的思绪开始让她从长时间的休息状态中清醒过来。

" [ɪf] [faɪn] ['fɛðɚz] [meɪk] [ðə; ði] [faɪn] [bɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| " | If | fine | feathers | make | the | fine | bird | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 美好的 | 羽毛 | 制作 | 这 | 美好的 | 鸟 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“如果漂亮的羽毛造就漂亮的鸟儿，”她自言自语道。

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] .

| " | let | him | have | the | gay | plumage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 有 | 这 | 同性恋 | 羽毛 | . |

就让他拥有华丽的羽毛吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['haɪər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

| As | for | me | , | I | ask | a | higher | estimate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 问 | 一个 | 更高 | 估计 | . |

至于我，我要求更高的估价。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] .

| So | I | will | be | content | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 是 | 内容 | . |

所以我会感到满足。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ]

| " | With | the | help | of | pride | she | rose | above | the | weakness | that | was | depressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 自豪 | 她 | 玫瑰 | 多于 | 这 | 弱点 | 那 | 曾是 | 沉闷 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“凭借着骄傲，她战胜了令她沮丧的软弱情绪。”

[ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

| A | lady | friend | joined | her | at | the | moment | , | and | she | was | soon | interested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 朋友 | 加入 | 她 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | 她 | 曾是 | 很快 | 感兴趣的 | 在 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

这时，一位女性朋友加入了她的行列，她很快就对谈话产生了兴趣。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['refrəns] , ['ælɪs] , " [sed] [ðɪs] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wei] ,
" Excuse me for a personal reference , Alice , " said this friend in a familiar way ,
" 原谅 我 为了 一个 个人的 参考 , 爱丽丝 , " 说 这 朋友 在 一个 熟悉的 方式 ,

“请原谅我提及你的个人情况，爱丽丝，”这位朋友用亲切的语气说道。

" [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dres] .
" and particularly for speaking of dress .
" 和 特别 为了 请讲 的 裙子 .

“尤其是在谈到穿着方面。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
但 这 事实 是 ,

但事实是，

[juː; jʊ] [ʃeɪm] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['gɜːlz][baɪ][jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]
you shame at least one half of us girls by your perfect subordination of
你 耻辱 在 至少 一 一半 的 我们 女孩们 经过 你的 完美的 从属关系 的
['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [teɪst] .
everything to good taste .
一切 到 好的 品尝 .

你完美地将一切都置于良好品味之下，这让我们至少一半的女孩感到羞愧。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] ['fɔːltləsli] [ə'taɪərd][ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never saw you so faultlessly attired in my life . "
我 绝不 锯 你 所以 完美无瑕 穿着 在 我的 生活 . "

我这辈子都没见过你穿得这么完美无瑕。

" [ðə; ði]['merɪt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , " [ɪz][nɑːt][maɪn] .
" The merit , if there is any , " replied Alice , " is not mine .
" 这 优点 , 如果 那里 是 任何 , " 回复 爱丽丝 , " 是 不是 矿 .

“如果有功劳的话，”爱丽丝回答说，“那也不是我的功劳。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [ænt] ['helən] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt]
I was coming like a butterfly , but my aunt Helen , who is making us a visit
我 曾是 未来 喜欢 一个 蝴蝶 , 但 我的 阿姨 海伦 , WHO 是 制作 我们 一个 访问
,
,
,

我像蝴蝶一样翩翩而至，但我的海伦阿姨要来拜访我们，

['ɔbdʒiktid] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ]['pɑːrti] [dres] [ænd; ənd] [hed] - [dres] , [meɪd] [fɔːr; fər]
objected so strongly that I took off my party dress and head - dress , made for
反对 所以 强烈 那 我 采取 离开 我的 派对 裙子 和 头 - 裙子 , 制成 为了
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
the occasion ,
这 场合 ,

对方强烈反对，以至于我脱掉了为这次活动准备的礼服和头饰。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hæf] - [dəunt] - [ker] [ˌdespə'reɪʃn] ,
and , in a fit of half - don't - care desperation ,
和 , 在 一个 合身 的 一半 - 不 - 关心 绝望 ,

而且，在一种半不在乎的绝望情绪中，

[gɑːt][maɪ'self][ʌp]['æftər] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd]
got myself up after this modest fashion that you are pleased to call in such good
得到 我 向上 后 这 谦虚的 时尚 那 你 是 高兴 到 称呼 在 这样的 好的
[teɪst] . "
taste . "
品尝 . "

我以这种你称之为品味高雅的朴素装束起床了。

" [meɪk] [jʊr; jər] [ænt] ['helən] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,
" **Make** **your** **aunt** **Helen** **my** **compliments** **,**
" 制作 你的 阿姨 海伦 我的 赞美 ,

“请代我向你姨妈海伦问好。”

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [taɪmz] .
**and** **say** **to** **her** **that** **I** **wish** **she** **were** **multiplied** **a** **thousands** **times** **.**
和 说 到 她 那 我 希望 她 是 乘以 一个 数千 时代 .

并告诉她，我希望她能繁衍一千倍。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['sensəb(ə)l] [mæn] ['prez(ə)nt] .
**You** **will** **be** **the** **belle** **to** **-** **night** **,** **if** **there** **are** **many** **sensible** **man** **present** **.**
你 将要 是 这 美女 到 - 夜晚 , 如果 那里 是 许多 明智的 男人 展示 .

今晚如果有很多明事理的男士在场，你就会成为全场的焦点。

[ɑː] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['mɪstər] . ['bentən] !
**Ah** **,** **there** **comes** **Mr** **.** **Benton** **!**
啊 , 那里 来 先生 . 本顿 !

啊，本顿先生来了!

" [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ælɪs] [liːpt] .
" **At** **this** **name** **the** **heart** **of** **Alice** **leaped** **.**
" 在 这 姓名 这 心 的 爱丽丝 跳跃 .

听到这个名字，爱丽丝的心猛地一跳。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [spaɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɔːl'redi] .
" **He** **has** **spied** **you** **out** **already** **.**
" 他 有 间谍 你 出去 已经 .

他已经发现你了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ˌem 'iː] .
**You** **are** **the** **attraction** **,** **of** **course** **,** **not** **me** **.**
你 是 这 景点 , 的 课程 , 不是 我 .

当然，吸引我的是你，而不是我。

" ['mɪstər] . ['bentən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv] [leɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːt] ,
" **Mr** **.** **Benton** **,** **who** **had** **been** **,** **of** **late** **,** **so** **much** **in** **her** **thought** **,**
" 先生 . 本顿 , WHO 有 到过 , 的 晚的 , 所以 很多 在 她 想法 ,

“最近，本顿先生一直萦绕在她的脑海中，

[naʊ] [stʊd] [ 'bəuiŋ ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðʌs] [ə'restɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**now** **stood** **bowing** **before** **the** **two** **young** **ladies** **,** **thus** **arresting** **their** **conversation** **.**
现在 站立 鞠躬 前 这 二 年轻的 女士们 , 因此 逮捕 他们的 对话 .

他现在站在两位年轻女士面前鞠躬，打断了她们的谈话。

[ðə; ði] [læst] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**The** **last** **speaker** **was** **right** **.**
这 最后的 扬声器 曾是 正确的 .

最后一位发言者说得对。

['ælɪs] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'pærənt] ,
**Alice** **had** **drawn** **him** **across** **the** **room** **,** **as** **was** **quickly** **apparent** **,**
爱丽丝 有 绘制 他 穿过 这 房间 , 作为 曾是 迅速地 明显 ,

很明显，爱丽丝把他拉到了房间的另一边。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] .
**for** **to** **her** **alone** **he** **was** **soon** **addressing** **himself** **.**
为了 到 她 独自的 他 曾是 很快 解决 他自己 .

很快，他只对她一个人说话了。

[tuː; tə] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ə'laʊəbl] [ɪn] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,
**To** **quite** **the** **extent** **allowable** **in** **good** **breeding** **,**
到 相当 这 程度 允许的 在 好的 选育 ,

在良好的教养所允许的范围内，

[wʌz; wəz] ['ælɪs] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ]['mɪstər] . ['bentən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left]

| was | Alice | monopolized | by | Mr | . | Benton | during | the | evening | and | when | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 爱丽丝 | 垄断 | 经过 | 先生 | . | 本顿 | 期间 | 这 | 晚上 | 和 | 什么时候 | 他 | 左边 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

当晚，本顿先生一直独占着爱丽丝，直到他离开她。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] - [kən'siːld] [rɪ'lʌktəns] , [ə'nʌðər] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

| with | scarcely | - | concealed | reluctance | , | another | would | take | his | place | , | and | enjoy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | - | 暗 | 不情愿 | , | 其他 | 会 | 拿 | 他的 | 地方 | , | 和 | 享受 | 这 |

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

| charm | of | her | fine | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 的 | 她 | 美好的 | 智力 | . |

另一个人带着难以掩饰的不情愿，取代了他的位置，并享受着她聪慧的魅力。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['ælɪs] [tiː] — — ? " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][æsk][ʌv; əv]

| " | Have | you | been | introduced | to | Alice | T | — | — | ? | " | she | heard | one | gentleman | ask | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 介绍 | 到 | 爱丽丝 | T | — | — | ? | " | 她 | 听到 | 一 | 绅士 | 问 | 的 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“你认识Alice T吗？”她听到一位男士问另一位男士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n]

| as | she | stood | near | a | window | opening | into | the | conservatory | , | and | partly | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 靠近 | 一个 | 窗户 | 开幕 | 进入 | 这 | 温室 | , | 和 | 部分 | 隐 |

[baɪ] ['kɜːtənz] .

| by | curtains | . |
|---|---|---|
| 经过 | 窗帘 | . |

她站在通往温室的窗户附近，身体部分被窗帘遮挡住了。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

| " | Yes | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“是的，”对方回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gɜːrl] . "

| " | She | is | a | pleasant | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 女孩 | . | " |

“她是个讨人喜欢的女孩。”

" [baɪ] [ɑːdz] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [met] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | By | odds | the | most | charming | I | have | met | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 赔率 | 这 | 最多 | 迷人 | 我 | 有 | 遇见 | 到 | - | 夜晚 | . |

“就我个人而言，这是我今晚遇到的最有魅力的人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [dres] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , ['wʊmənli]

| And | then | she | has | had | the | good | taste | to | dress | in | a | modest | , | womanly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 有 | 这 | 好的 | 品尝 | 到 | 裙子 | 在 | 一个 | 谦虚的 | , | 女性 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

而且她很有品味，穿着得体，很有女人味。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ,

| How | beautifully | she | contrasts | with | a | dozen | I | could | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常漂亮 | 她 | 对比 | 和 | 一个 | 打 | 我 | 可以 | 姓名 | , |

她与我能列举出的十几个人形成了多么鲜明的对比啊！

[ɔːl] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] [æz; əz][ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [t'juːlɪps] .

| all | radiant | with | colors | as | a | bed | of | tulips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 辐射状 | 和 | 颜色 | 作为 | 一个 | 床 | 的 | 郁金香 | . |

一片绚丽多彩，宛如盛开的郁金香。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

| " | She | heard | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 不 | 更多的 | . |

她再也没听到任何声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| But | this | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 足够的 | . |

但这已经足够了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] , " [sed] [ænt] ['helən] ,

| " | You | had | a | pleasant | evening | judging | from | your | face | , | " | said | aunt | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | 评判 | 从 | 你的 | 脸 | , | " | 说 | 阿姨 | 海伦 | , |

“看你的表情，你昨晚过得很愉快，”海伦阿姨说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [miːt] [hɜːr; hər] [niːs] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| when | she | meet | her | niece | on | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 见面 | 她 | 侄女 | 在 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上她见到了她的侄女。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] — ['veri] ['plez(ə)nt] .

| " | Yes | ; | it | was | a | very | pleasant | one | — | very | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 一 | — | 非常 | 令人愉快的 | . |

“是的，那是一次非常愉快的经历——非常愉快。”

" [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braitə] .

| " | Her | color | deepened | and | her | eyes | grew | brighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 颜色 | 加深 | 和 | 她 | 眼睛 | 生长 | 更亮 | . |

“她的脸色变得更红润，眼睛也更明亮了。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'træktɪv] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ? "

| " | You | were | not | neglected | on | account | of | you | attractive | style | of | dress | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 被忽视的 | 在 | 帐户 | 的 | 你 | 吸引人的 | 风格 | 的 | 裙子 | ? | " |

“你没有因为你穿着打扮漂亮而被冷落吗？”

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'træktɪv] .

| " | Judging | from | the | attentions | I | received | , | it | must | have | been | very | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评判 | 从 | 这 | 注意 | 我 | 已收到 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 吸引人的 | . |

“从我受到的关注来看，它一定非常有吸引力。”

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [pər'hæps] .

| A | novelty | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新奇 | , | 也许 | . |

或许是一种新奇事物。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ænt] ['helən] . "

| You | understand | human | nature | better | than | I | do | , | aunt | Helen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 人类 | 自然 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | , | 阿姨 | 海伦 | . | " |

海伦阿姨，您比我更了解人性。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ? "

| " | Was | it | the | plainest | in | the | room | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 这 | 最朴素的 | 在 | 这 | 房间 | ? | " |

“它是房间里最朴素的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pleɪnər][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['leɪdiz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

| " | It | was | plainer | than | that | of | half | a | dozen | ladies | old | enough | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 更朴素 | 比 | 那 | 的 | 一半 | 一个 | 打 | 女士们 | 老的 | 足够的 | 到 | 有 |

['græn'tʃɪldrən] .

| grandchildren | . |
|---|---|
| 孙辈 | . |

“这比六位年纪足以当孙女的老太太的年纪还要小。”

" [ðə; ði] [ænt] [smaɪld] .

| " | The | aunt | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿姨 | 微笑 | . |

姑妈笑了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər]['prɑːspekts] ?

| " | Then | it | has | not | hurt | your | prospects | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 有 | 不是 | 伤害 | 你的 | 前景 | ? |

那么，这并没有损害你的前途吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][dʒest] ; [bʌt; bət] [ænt] ['helən] [sɔː] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| " | The | question | was | in | jest | ; | but | aunt | Helen | saw | instantly | into | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 在 | 笑话 | ; | 但 | 阿姨 | 海伦 | 锯 | 即刻 | 进入 | 这 | 心 | 的 |

[hɜːr; hər] [niːs] .

| her | niece | . |
|---|---|---|
| 她 | 侄女 | . |

“这个问题是开玩笑问的；但海伦阿姨立刻就看穿了她侄女的心思。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [ 'liŋgə ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðen] ['ælɪs] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| For | a | moment | their | eyes | lingered | in | each | other | ; | then | Alice | looked | down | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们的 | 眼睛 | 徘徊不去 | 在 | 每个 | 其他 | ; | 然后 | 爱丽丝 | 看起来 | 向下 | 之上 | 这 |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他们的目光在彼此身上停留了一会儿；然后爱丽丝低头看向地板。

" [noʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][hɜːrt][maɪ]['prɑːspekts] .

| " | No | it | has | not | hurt | my | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 它 | 有 | 不是 | 伤害 | 我的 | 前景 | . |

“不，这并没有损害我的前途。”

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn]

| " | The | answer | was | in | a | softer | voice | , | and | then | followed | a | long | - | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 曾是 | 在 | 一个 | 更柔和 | 嗓音 | , | 和 | 然后 | 随后 | 一个 | 长的 | - | 绘制 |

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| inspiration | , |
|---|---|
| 灵感 | , |

回答的声音柔和了许多，随后是一阵悠长的沉思。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [saɪz] .

| succeeded | by | the | faintest | of | sighs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 经过 | 这 | 最微弱 | 的 | 叹息 | . |

随后传来一声极其轻微的叹息。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bentən] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'muːvd] [ɔːl] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| A | visit | from | Mr | . | Benton | , | on | the | next | evening | , | removed | all | doubt | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 从 | 先生 | . | 本顿 | , | 在 | 这 | 下一个 | 晚上 | , | 已移除 | 全部 | 怀疑 | 从 | 这 |

[dres] ['kwestʃən] ,

| dress | question | , |
|---|---|---|
| 裙子 | 问题 | , |

第二天晚上本顿先生的来访彻底打消了人们对着装问题的疑虑。

[ɪf] ['eni] [rɪ'meɪnd] .
**if** **any** **remained** **.**
如果 任何 剩余 .

如果还有剩余的话。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

['kɔːfi] ['vɜːrsəs] . ['brændi] .
**COFFEE** **vs** **.** **BRANDY** **.**
咖啡 对比 . 白兰地 .

咖啡 vs. 白兰地。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['eldridʒ] [tuː; tə]
**"** **WE** **shall** **have** **to** **give** **them** **a** **wedding** **party** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Eldridge** **to**
" 我们 将 有 到 给 他们 一个 婚礼 派对 , " 说 太太 . 埃尔德里奇 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**her** **husband** **.**
她 丈夫 .

“我们得给他们办个婚礼派对，”埃尔德里奇太太对她丈夫说。

['mɪstər] . ['eldridʒ] [ə'sentid] .
**Mr** **.** **Eldridge** **assented** **.**
先生 . 埃尔德里奇 同意 .

埃尔德里奇先生表示同意。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz]
**"** **They** **will** **be** **home** **to** **-** **morrow** **,** **and** **I** **think** **of** **sending** **out** **of** **invitations**
" 他们 将要 是 家 到 - 明天 , 和 我 思考 的 发送 出去 的 邀请函
[fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] . "
**for** **Thursday** **.** **"**
为了 周四 . "

“他们明天就回家了，我打算发出周四的邀请函。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['eldridʒ] .
**"** **As** **you** **like** **about** **that** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Eldridge** **.**
" 作为 你 喜欢 关于 那 , " 回复 先生 . 埃尔德里奇 .

“随你便吧，”埃尔德里奇先生回答道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] . "
**"** **The** **trouble** **will** **be** **yours** **.** **"**
" 这 麻烦 将要 是 你的 . "

“麻烦就交给你吧。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] ? "
**"** **You** **have** **no** **objections** **?** **"**
" 你 有 不 反对意见 ? "

你没有异议吗?

" [oʊ] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**"** **O** **,** **none** **in** **the** **world** **.**
" 哦 , 没有任何 在 这 世界 .

“哦，世界上没有一个。”

['fæni] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**Fanny** **is** **a** **good** **little** **girl** **,**
舢 是 一个 好的 小的 女孩 ,

芬妮是个乖巧的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər]

| and | the | least | we | can | do | is | to | pay | her | this | compliment | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 我们 | 能 | 做 | 是 | 到 | 支付 | 她 | 这 | 赞扬 | 在 | 她 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

我们至少应该对她的婚姻表示祝贺。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [haʊ'evər] ;

| I | am | not | altogether | satisfied | about | her | husband | , | however | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 共 | 使满意 | 关于 | 她 | 丈夫 | , | 然而 | ; |

但我对她的丈夫并不完全满意;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] . "

| he | was | rather | a | wild | sort | of | a | boy | a | year | or | two | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 荒野 | 种类 | 的 | 一个 | 男生 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 前 | . | " |

一两年前他还是个相当桀骜不驯的男孩。

" [aɪ] [ges] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['eldrɪdʒ] ;

| " | I | guess | he's | all | right | now | , | " | remarked | Mrs | . | Eldridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他是 | 全部 | 正确的 | 现在 | , | " | 评论 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | ; |

“我想他现在应该没事了,”埃尔德里奇太太说道;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

| " | and | he | strikes | me | as | a | very | kind | - | hearted | , | well | - | meaning | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 罢工 | 我 | 作为 | 一个 | 非常 | 种类 | - | 心地 | , | 出色地 | - | 意义 | 年轻的 | 男人 | . |

“他给我的印象是一位心地善良、充满善意的年轻人。”

[aɪ][hæv; həv] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] ['fæni] [hæz; həz] [dʌn] [kwaɪt] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rʌn] [ʌv; əv]

| I | have | flattered | myself | that | Fanny | has | done | quite | well | as | the | average | run | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 受宠若惊 | 我 | 那 | 舳 | 有 | 完毕 | 相当 | 出色地 | 作为 | 这 | 平均的 | 跑步 | 的 |

['gɜ˞ːlz] . "

| girls | . | " |
|---|---|---|
| 女孩们 | . | " |

我一直自以为是地认为，芬妮和其他女孩一样，表现得相当不错。

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtfəli] .

| " | Perhaps | so | , | " | said | Mr | . | Eldridge | , | a | little | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | , | " | 说 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | , | 一个 | 小的 | 深思熟虑 | . |

“也许是这样,”埃尔德里奇先生若有所思地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['snaɪdɜ˞z] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['leɪdi] .

| " | Will | you | be | in | the | neighborhood | of | Snyder's | ? | " | inquired | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 是 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 斯奈德的 | ? | " | 询问 | 这 | 女士 | . |

“您会在斯奈德家附近吗?”那位女士问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

| " | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 不是 | . |

我不这么认为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| We | are | very | busy | just | now | , | and | I | shall | hardly | have | time | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 只是 | 现在 | , | 和 | 我 | 将 | 几乎 | 有 | 时间 | 到 | 离开 | 这 |

[stɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

| store | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 到 | - | 天 | . |

我们现在非常忙，我今天几乎没有时间离开商店。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [step] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| But | I | can | step | around | there | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 步 | 大约 | 那里 | 到 | - | 明天 | . | " |

但我明天可以去那里走走。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪl] [ˈænsər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈeldrɪdʒ] .

| " | To | - | morrow | , | or | even | the | next | day | , | will | answer | , | " | replied | Mrs | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 或者 | 甚至 | 这 | 下一个 | 天 | , | 将要 | 回答 | , | " | 回复 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | . |

“明天，甚至后天就会有答案了，”埃尔德里奇太太回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈlɪkərz] .

| " | You | must | order | the | liquors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 命令 | 这 | 酒 | . |

酒水必须由您来点。

[aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [els] . "

| I | will | attend | to | everything | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 出席 | 到 | 一切 | 别的 | . | " |

其他事情我会处理。

" [haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈveɪt] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈeldrɪdʒ] .

| " | How | many | are | you | going | to | invite | ? | " | inquired | Mr | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 是 | 你 | 去 | 到 | 邀请 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | . |

“你打算邀请多少人？”埃尔德里奇先生问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [jet] ,

| " | I | have | not | made | out | a | list | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 制成 | 出去 | 一个 | 列表 | 然而 | , |

我还没有列出清单，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][fɔːl] [mʌtʃ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti][ɔːr] [ˈeɪti] . "

| but | it | will | not | fall | much | short | of | seventy | or | eighty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 不是 | 落下 | 很多 | 短的 | 的 | 七十 | 或者 | 八十 | . | " |

但应该不会少于七十或八十。

" ['sev(ə)nti] [ɔːr] [ˈeɪti] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈeldrɪdʒ] .

| " | Seventy | or | eighty | ! | " | repeated | Mr | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七十 | 或者 | 八十 | ! | " | 重复 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | . |

“七十或八十！”埃尔德里奇先生重复道。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .

| " | Let | me | see | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

[θriː] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈʃeri] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][pɔːrt] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| Three | dozen | of | champagne | ; | a | dozen | of | sherry | ; | a | dozen | of | port | ; | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 打 | 的 | 香槟酒 | ; | 一个 | 打 | 的 | 雪利酒 | ; | 一个 | 打 | 的 | 港口 | ; | 一个 | 打 |

[ʌv; əv] [hɑːk] ,

| of | hock | , |
|---|---|---|
| 的 | 跺脚 | , |

三打香槟；一打雪利酒；一打波特酒；一打霍克葡萄酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] ['brændi] , — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː][ðem; ðəm][aɪ]

| and | a | gallon | of | brandy | , | — | that | will | be | enough | to | put | life | into | them | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 加仑 | 的 | 白兰地 | , | — | 那 | 将要 | 是 | 足够的 | 到 | 放 | 生活 | 进入 | 他们 | 我 |

[ɪˈmædʒɪn] . "

| imagine | . | " |
|---|---|---|
| 想象 | . | " |

还有一加仑白兰地——我想这足以让他们起死回生了。”

" [ɔːr] [deθ] !

| " | Or | death | ! |
|---|---|---|---|
| " | 或者 | 死亡 | ! |

或者死亡！

" ['mɪsɪz] . ['eldridʒ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

| " | Mrs | . | Eldridge | spoke | to | herself | , | in | an | undertone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 埃尔德里奇 | 辐 | 到 | 她自己 | , | 在 | 一个 | 底色 | . |

埃尔德里奇夫人低声自语道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] ,

| Her | husband | , | if | he | noticed | the | remark | , | did | not | reply | to | it | , | but | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , | 如果 | 他 | 注意到 | 这 | 评论 | , | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 它 | , | 但 | 说 | , |

如果她丈夫注意到了这句话，他也没有回应，而是说：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | Good | morning | , | " | and | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | " | 和 | 左边 | 这 | 房子 | . |

“早上好，”然后离开了家。

[ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| A | lad | about | sixteen | years | of | age | sat | in | the | room | during | this | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | 关于 | 十六 | 年 | 的 | 年龄 | 卫星 | 在 | 这 | 房间 | 期间 | 这 | 对话 | , |

谈话期间，房间里坐着一位大约十六岁的少年。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| with | a | book | in | his | hand | and | his | eyes | on | the | page | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 书 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 页 | 前 | 他 | . |

他手里拿着一本书，眼睛盯着面前的书页。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wʌns] [lʊk] [ʌp] [ɔːr] [muːv] ;

| He | did | not | once | look | up | or | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 一次 | 看 | 向上 | 或者 | 移动 | ; |

他始终没有抬头，也没有动弹；

[ænd; ənd] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| and | an | observer | would | have | supposed | him | so | much | interested | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 观察员 | 会 | 有 | 据称 | 他 | 所以 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 他的 |

[bʊk] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| book | as | not | to | have | heard | the | passing | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 作为 | 不是 | 到 | 有 | 听到 | 这 | 通过 | 对话 | . |

旁观者会认为他当时正全神贯注于自己的书，以至于没有听到周围的谈话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .

| But | he | had | listened | to | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 听着 | 到 | 每一个 | 单词 | . |

但他把每个字都听进去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪstər] . ['eldridʒ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

| As | soon | as | Mr | . | Eldridge | left | the | room | his | book | fell | upon | his | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | 左边 | 这 | 房间 | 他的 | 书 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 膝 | , |

埃尔德里奇先生一离开房间，他的书就掉在了腿上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['eldridʒ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl]

| and | looking | towards | Mrs | . | Eldridge | , | he | said | , | in | an | earnest | but | respectful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | , | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 认真 | 但 | 尊重 |

['mænər] , —

| manner | , | — |
|---|---|---|
| 方式 | , | — |

他看向埃尔德里奇夫人，用真诚而恭敬的语气说道：

" [daʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['lɪkər] , ['mʌðər] .

| " | Don't | have | any | liquor | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 有 | 任何 | 酒 | , | 母亲 | . |

“母亲，不要喝酒。”

" ['mɪsɪz][es] ['eldridʒ] [lʊkt] ['niːðər] [ə'fendɪd] [nɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːnstrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Mrs | s | Eldridge | looked | neither | offended | nor | irritated | by | this | remonstrance | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | s | 埃尔德里奇 | 看起来 | 两者都不 | 被冒犯了 | 也不 | 受刺激 | 经过 | 这 | 抗议 | , | 作为 | 她 |

[rɪ'plaɪd] , —

| replied | , | — |
|---|---|---|
| 回复 | , | — |

埃尔德里奇夫人似乎既没有被这番劝诫冒犯，也没有感到恼火，她回答说：——

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] ['lɪkər] , [maɪ] [sʌn] ;

| " | I | wish | it | were | possible | to | avoid | having | liquor | , | my | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 避免 | 拥有 | 酒 | , | 我的 | 儿子 | ; |

“我真希望可以避免喝酒，我的儿子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| but | it | is | the | custom | of | society | and | if | we | give | a | party | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 风俗 | 的 | 社会 | 和 | 如果 | 我们 | 给 | 一个 | 派对 | 它 | 必须 | 是 |

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| in | the | way | it | is | done | by | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 它 | 是 | 完毕 | 经过 | 其他 | 人们 | . |

但这是社会习俗，如果我们举办派对，就必须按照其他人举办的方式来做。

" [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| " | This | did | not | satisfy | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 做过 | 不是 | 满足 | 这 | 男生 | , |

这并没有让男孩满意，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'dets] [ʌv; əv] ['tempərəns] ,

| who | had | been | for | some | time | associated | with | the | Cadets | of | Temperance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 联系 | 和 | 这 | 学员 | 的 | 节制 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ,

| and | he | answered | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回答 | , |

他曾与禁酒军校学员组织有过一段时间的联系，他回答说：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] , ['mænər] , — " [ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː]

| but | with | modesty | and | great | respect | of | , | manner | , | — | " | If | other | people | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 谦逊 | 和 | 伟大的 | 尊重 | 的 | , | 方式 | , | — | " | 如果 | 其他 | 人们 | 做 |

[rɔːŋ] , ['mʌðər] — [wʌt] [ðen] ? "

| wrong | , | mother | — | what | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | , | 母亲 | — | 什么 | 然后 | ? | " |

但语气谦逊而恭敬：“如果别人做错了事，母亲——那该怎么办？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] , ['henri] . "

| " | I | am | not | so | sure | of | its | being | wrong | , | Henry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | 它是 | 存在 | 错误的 | , | 亨利 | . | " |

“亨利，我不太确定这样做是否错误。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] , " [spoʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kwɪkli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| " | O | , | but | mother | , | " | spoke | out | the | boy | , | quickly | , | " | if | it | hurts | people | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 母亲 | , | " | 辐 | 出去 | 这 | 男生 | , | 迅速地 | , | " | 如果 | 它 | 疼痛 | 人们 | 到 | 喝 | , |

“哦，可是妈妈，”男孩赶紧说道，“如果喝酒会伤害别人，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['lɪkər] .

| it | must | be | wrong | to | give | them | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 错误的 | 到 | 给 | 他们 | 酒 | . |

给他们酒肯定是不对的。

[naʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [kʌp] [ʌv; əv]

| **Now** | **I've** | **been** | **thinking** | **how** | **much** | **better** | **it** | **would** | **be** | **to** | **have** | **a** | **nice** | **cup** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我已经 | 到过 | 思维 | 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 杯子 | 的 |

['kɔːfi] .

| **coffee** | **.** |
|---|---|
| 咖啡 | . |

现在我一直在想，如果能喝上一杯香浓的咖啡该有多好啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [waɪn] [ɔːr]

| **I** | **am** | **sure** | **that** | **four** | **out** | **of** | **five** | **would** | **like** | **it** | **a** | **great** | **deal** | **better** | **than** | **wine** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 四 | 出去 | 的 | 五 | 会 | 喜欢 | 它 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好的 | 比 | 葡萄酒 | 或者 |

['brændi] .

| **brandy** | **.** |
|---|---|
| 白兰地 | . |

我相信五分之四的人会更喜欢它，而不是葡萄酒或白兰地。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'siːv] ['eni] [hɑːrm] .

| **And** | **nobody** | **could** | **possibly** | **receive** | **any** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 可以 | 可能 | 收到 | 任何 | 伤害 | . |

而且任何人都不可能受到伤害。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['fɑːðər] [sed] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['luːɪs] ?

| **Didn't** | **you** | **hear** | **what** | **father** | **said** | **about** | **Mr** | **.** | **Lewis** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 听到 | 什么 | 父亲 | 说 | 关于 | 先生 | . | 刘易斯 | ? |

你没听到父亲对路易斯先生的评价吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [waɪld] ?

| **That** | **he** | **had** | **been** | **rather** | **wild** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 相当 | 荒野 | ? |

他以前相当放荡不羁?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stægər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌns] .

| **I** | **am** | **sure** | **I** | **shall** | **never** | **forget** | **seeing** | **him** | **stagger** | **in** | **the** | **street** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 看到 | 他 | 错开 | 在 | 这 | 街道 | 一次 | . |

我肯定永远不会忘记有一次看到他踉跄地走在街上的情景。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fɔːrmd] .

| **I** | **suppose** | **he** | **has** | **reformed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 有 | 改革后的 | . |

我想他已经改过自新了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [ðə; ði] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ ri'vaivd ] [ə'gen] [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

| **But** | **just** | **think** | **,** | **if** | **the** | **taste** | **should** | **be** | **revived** | **again** | **and** | **at** | **our** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 思考 | , | 如果 | 这 | 品尝 | 应该 | 是 | 复活 | 再次 | 和 | 在 | 我们的 | 房子 | , |

但想想看，如果这种味道能够再次出现，而且就在我们家，那该多好啊!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] !

| **and** | **he** | **should** | **become** | **intoxicated** | **at** | **this** | **wedding** | **party** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 变得 | 酣 | 在 | 这 | 婚礼 | 派对 | ! |

他应该在这场婚礼派对上喝得酩酊大醉!

[oʊ] , ['mʌðər] !

| **O** | **,** | **mother** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 母亲 | ! |

哦，母亲!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dredfəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **makes** | **me** | **feel** | **dreadfully** | **to** | **think** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 极其糟糕 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | . |

一想到这件事，我就觉得非常难受。

[ænd; ənd] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['fæni] !

| And | dear | Cousin | Fanny | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 表哥 | 舢 | ! |

还有亲爱的表妹芬妮!

[wʌt] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! "

| What | sorrow | it | would | bring | to | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 悲哀 | 它 | 会 | 带来 | 到 | 她 | ! | " |

这将给她带来多么大的悲伤啊!

" [oʊ] , [dɪr] , ['henri] !

| " | O | , | dear | , | Henry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 亨利 | ! |

“哦，亲爱的亨利!

[dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] !

| Don't | talk | in | that | kind | of | a | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 讲话 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 方式 | ! |

别那样说话!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [ɔːl]['oʊvər] .

| You | make | me | shudder | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 我 | 不寒而栗 | 全部 | 超过 | . |

你让我浑身不寒而栗。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tempərəns] .

| You're | getting | too | much | carried | away | by | this | subject | of | temperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 获得 | 也 | 很多 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 主题 | 的 | 节制 | . |

你对节制这个话题想得太多了。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eldridʒ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['duːtiz] .

| " | And | Mrs | . | Eldridge | left | the | room | to | look | after | her | domestic | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | 左边 | 这 | 房间 | 到 | 看 | 后 | 她 | 国内的 | 职责 | . |

“埃尔德里奇太太离开房间去处理家务了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzi] [θɔːts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

| But | she | could | not | push | from | her | mind | certain | uneasy | thoughts | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 推 | 从 | 她 | 头脑 | 肯定 | 不安 | 想法 | 哪个 | 她 |

['sʌnz] [ sə'dʒestʃənz ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

| son's | suggestions | had | awakened | . |
|---|---|---|---|---|
| 儿子的 | 建议 | 有 | 觉醒 | . |

但是，儿子的一些建议唤起了她心中某些不安的想法，让她无法摆脱这些想法。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['leɪdi] [frend] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . ['eldridʒ] [spoʊk]

| During | the | morning | an | intimate | lady | friend | came | in | to | whom | Mrs | . | Eldridge | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早晨 | 一个 | 亲密的 | 女士 | 朋友 | 来了 | 在 | 到 | 谁 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | 辐 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['pɑːrti] .

| of | the | intended | party | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故意的 | 派对 | . |

上午，一位亲密的女性朋友进来，埃尔德里奇夫人向她谈起了即将举行的聚会。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | And | would | you | believe | it | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 你 | 相信 | 它 | , | " | 她 | 说 | , |

“你相信吗？”她说道。

" [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ['æktʃuəli] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɔːfi]

| " | that | old | - | fashioned | boy | of | mine | actually | proposed | that | we | should | have | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 老的 | - | 造型 | 男生 | 的 | 矿 | 实际上 | 建议的 | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 咖啡 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] . "

| instead | of | wine | and | brandy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 白兰地 | . | " |

“我那个老派的儿子竟然提议我们喝咖啡而不是葡萄酒和白兰地。”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

| " | And | you're | going | to | adopt | the | suggestion | , | " | replied | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你是 | 去 | 到 | 采纳 | 这 | 建议 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , |

“你会采纳这个建议的，”那位女士回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

| her | face | lighten | up | with | a | pleasant | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 减轻 | 向上 | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 微笑 | . |

她脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [maɪ] [oʊn] [vjuːz] [ɪg'zæktli] ;

| " | It | would | suit | my | own | views | exactly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 套装 | 我的 | 自己的 | 浏览 | 确切地 | ; |

“这完全符合我的观点；

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['juːsɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] ;

| but | then | such | an | innovation | upon | a | common | usage | as | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这样的 | 一个 | 创新 | 之上 | 一个 | 常见的 | 用法 | 作为 | 那 | ; |

但是，像这样对常用用法的创新；

[ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . "

| is | not | to | be | thought | of | for | a | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . | " |

一刻也不能考虑这件事。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .

| " | And | why | not | ? | " | asked | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " | 问 | 这 | 女士 | . |

“为什么不行呢？”女士问道。

" ['kɔːfi] [ɪz] [seɪf] , [waɪl] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [prə'mɪskjuəs] ['kʌmpəniz] .

| " | Coffee | is | safe | , | while | wine | and | brandy | are | always | dangerous | in | promiscuous | companies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咖啡 | 是 | 安全的 | , | 尽管 | 葡萄酒 | 和 | 白兰地 | 是 | 总是 | 危险的 | 在 | 淫乱 | 公司 | . |

“在性生活混乱的场合，咖啡是安全的，而葡萄酒和白兰地总是危险的。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [ɪn] [wʌt] ['mɔːrbɪd] ['æpɪtaɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'saɪt] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['kreɪvɪŋ] .

| You | can | never | tell | in | what | morbid | appetite | you | may | excite | an | unhealthy | craving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 告诉 | 在 | 什么 | 病态的 | 食欲 | 你 | 可能 | 激发 | 一个 | 不良 | 渴望 | . |

你永远无法预料自己会在何种病态的食欲下激发出不健康的渴望。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] [klɪr] , [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [wel] - ['bæləns t] ,

| You | may | receive | into | your | house | a | young | man | with | intellect | clear | , | and | moral | purposes | well | - | balanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 收到 | 进入 | 你的 | 房子 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 智力 | 清除 | , | 和 | 道德 | 目的 | 出色地 | - | 均衡 | , |

你可能会接待一位头脑清晰、品德高尚的年轻人到你家。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['stuːpɪd] [frʌm; frəm] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] !

| and | send | him | home | at | midnight | , | to | his | mother | , | stupid | from | intoxication | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | 家 | 在 | 午夜 | , | 到 | 他的 | 母亲 | , | 愚蠢的 | 从 | 中毒 | ! |

半夜把他送回家，送到他母亲身边，他醉得不省人事！

[teɪk] [jʊr; jər] ['sʌnz] [əd'vaɪs] , [maɪ] [frend] .

| Take | your | son's | advice | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 儿子的 | 建议 | , | 我的 | 朋友 | . |

朋友，听你儿子的建议吧。

[ɪk'skluːd] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə] [jʊr; jər]

| Exclude | the | wine | and | brandy | , | and | give | a | pleasant | cup | of | coffee | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排除 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 白兰地 | , | 和 | 给 | 一个 | 令人愉快的 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 到 | 你的 |

[gests] [ɪn'sted] . "

| guests | instead | . | " |
|---|---|---|---|
| 客人 | 反而 | . | " |

别准备葡萄酒和白兰地，改用一杯香浓的咖啡招待客人吧。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['eldrɪdʒ] .

| " | O | , | dear | , | no | , | I | can't | do | that | ! | " | said | Mrs | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 不 | , | 我 | 不能 | 做 | 那 | ! | " | 说 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | . |

“哦，天哪，不，我不能那样做！”埃尔德里奇太太说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] [miːn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [waɪnz] [ænd; ənd] ['brændi] .

| " | It | would | look | as | if | we | were | too | mean | to | furnish | wines | and | brandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 看 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 也 | 意思是 | 到 | 提供 | 葡萄酒 | 和 | 白兰地 | . |

“这样看起来好像我们太吝啬，不肯提供葡萄酒和白兰地似的。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Besides | , | my | husband | would | never | consent | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 丈夫 | 会 | 绝不 | 同意 | 到 | 它 | . | " |

此外，我丈夫也绝不会同意。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

| " | Let | me | give | you | a | little | experience | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 小的 | 经验 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

让我给你分享一下我自己的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| It | may | help | you | to | a | right | decision | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 帮助 | 你 | 到 | 一个 | 正确的 | 决定 | 在 | 这 | 案件 | . |

这或许能帮助你做出正确的决定。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊbər] [kæst] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn]

| " | The | lady | spoke | with | some | earnestness | , | and | a | sober | cast | of | thought | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 辐 | 和 | 一些 | 认真 | , | 和 | 一个 | 清醒 | 投掷 | 的 | 想法 | 在 |

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

| her | countenance | . |
|---|---|---|
| 她 | 面容 | . |

“这位女士说话时神情严肃，脸上带着沉思的神色。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] ,

| " | It | is | now | about | three | years | since | I | gave | a | large | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 现在 | 关于 | 三 | 年 | 自从 | 我 | 给予 | 一个 | 大的 | 派对 | , |

“距离我上次举办大型派对已经大约三年了。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] , — [bɔɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] .

| at | which | a | number | of | young | men | were | present | , | — | boys | I | should | rather | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 数字 | 的 | 年轻的 | 男人 | 是 | 展示 | , | — | 男孩们 | 我 | 应该 | 相当 | 说 | . |

当时在场的有不少年轻人——更确切地说，是男孩。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] [frend] .

| Among | these | was | the | son | of | an | old | and | very | dear | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 老的 | 和 | 非常 | 亲爱的 | 朋友 | . |

其中包括一位老朋友的儿子，这位老朋友也是一位非常亲密的朋友。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] , — [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

| He | was | in | his | nineteenth | year | , | — | a | handsome | , | intelligent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 第十九 | 年 | , | — | 一个 | 英俊的 | , | 聪明的 | , |

他十九岁，英俊、聪明，

[ænd; ənd][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] — [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .

| and | most | agreeable | person | — | full | of | life | and | pleasant | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 同意 | 人 | — | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 令人愉快的 | 幽默 | . |

而且他是一个非常讨人喜欢的人——充满活力，幽默风趣。

[æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| At | supper | time | I | noticed | him | with | a | glass | of | champagne | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 时间 | 我 | 注意到 | 他 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 香槟酒 | 在 | 他的 | 手 | , |

晚餐时，我注意到他手里拿着一杯香槟。

[ 'geili ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['leɪdiz] .

| gayly | talking | with | some | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋地 | 说 | 和 | 一些 | 女士们 | . |

和一些女士愉快地交谈。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [maɪ] [aɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] ,

| In | a | little | while | after | , | my | eyes | happening | to | rest | on | him | , | I | saw | him | holding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | , | 我的 | 眼睛 | 发生 | 到 | 休息 | 在 | 他 | , | 我 | 锯 | 他 | 保持 | , |

过了一会儿，我的目光偶然落在他身上，我看到他手里拿着.....

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ 'emptid ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] .

| a | glass | of | port | wine | to | his | lips | , | which | was | emptied | at | a | single | draught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 的 | 港口 | 葡萄酒 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 哪个 | 曾是 | 清空 | 在 | 一个 | 单身的 | 草稿 | . |

他喝了一杯波特酒，一口气喝光了。

[ə'gen] ['pæsɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| Again | passing | near | him | , | in | order | to | speak | to | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 通过 | 靠近 | 他 | , | 在 | 命令 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 女士 | , |

他再次从他身边经过，是为了和一位女士说话。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə][biː; bi]['brændi]

| I | observed | a | tumbler | in | his | hand | , | and | knew | the | contents | to | be | brandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 一个 | 不倒翁 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 知道 | 这 | 内容 | 到 | 是 | 白兰地 |

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

| and | water | . |
|---|---|---|
| 和 | 水 | . |

我看到他手里拿着一个玻璃杯，知道里面装的是白兰地和水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在阴影之后，以及其他故事(After a shadow, and other stories)
# 第7/9页

[ðɪs] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [kənˈsɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['kloʊzər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]

| This | caused | me | to | feel | some | concern | , | and | I | kept | him | , | in | closer | observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导致 | 我 | 到 | 感觉 | 一些 | 忧虑 | , | 和 | 我 | 保留 | 他 | , | 在 | 更近 | 观察 |

.

:

.

这让我有些担心，所以我对他进行了更密切的观察。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə'gen] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

| In | a | little | while | he | was | at | the | table | again | , | pouring | out | another | glass | of | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | 再次 | , | 浇注 | 出去 | 其他 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 |

.

:

.

过了一会儿，他又回到桌边，倒了另一杯酒。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ;

| I | thought | it | might | be | for | a | lady | upon | whom | he | was | in | attendance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 可能 | 是 | 为了 | 一个 | 女士 | 之上 | 谁 | 他 | 曾是 | 在 | 出席 | ; |

我当时以为这是给他侍奉的一位女士准备的；

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ðɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪkər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

| but | no | , | the | sparkling | liquor | touched | his | own | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 这 | 闪闪发光 | 酒 | 感动 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | . |

但是，不，那气泡酒却碰到了他的嘴唇。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːləz] , [ðə; ðɪ] [flʌʃt] [feɪs] , ['swɪmɪŋ] [aɪz] ,

| When | the | company | returned | to | the | parlors | , | the | flushed | face | , | swimming | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 公司 | 返回 | 到 | 这 | 客厅 | , | 这 | 酡 | 脸 | , | 游泳 | 眼睛 | , |

当一行人回到客厅时，他们满脸通红，双眼迷离。

[ænd; ənd]['oʊvər] - [hɪ'leriəs] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ʃoʊd] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi]

| and | over | - | hilarious | manner | of | my | young | friend | , | showed | too | plainly | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | - | 太搞笑了 | 方式 | 的 | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | 显示 | 也 | 显然 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

| had | been | drinking | to | excess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 喝 | 到 | 过量的 | . |

我这位年轻朋友的滑稽举止，明显表明他已经酗酒过度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

| He | was | so | much | excited | as | to | attract | the | attention | of | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 兴奋的 | 作为 | 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 每一个 | 一 | , |

他兴奋极了，吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] .

| and | his | condition | became | the | subject | of | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 状况 | 成为 | 这 | 主题 | 的 | 评论 | . |

他的病情引起了人们的关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'mɔːtifaid ] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]

| He | was | mortified | and | distressed | at | the | occurrence | , | and | drawing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 羞愧难当 | 和 | 苦恼 | 在 | 这 | 发生 | , | 和 | 绘画 | 他 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| from | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | , |

他对所发生的事情感到羞愧和痛苦，于是把他拉出了房间。

[meɪd] [friː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

| made | free | to | tell | him | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 自由的 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 真相 | . |

让他自由地告诉他真相。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ,

| He | showed | some | indignation | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 一些 | 愤慨 | 在 | 第一的 | , |

他起初表现出一些愤慨，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] ,

| and | intimated | that | I | had | insulted | him | but | I | rebuked | him | sternly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 那 | 我 | 有 | 受辱 | 他 | 但 | 我 | 责备 | 他 | 严厉地 | , |

他暗示我侮辱了他，但我严厉地斥责了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] .

| and | told | him | he | had | better | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 他 | 有 | 更好的 | 去 | 家 | . |

然后告诉他最好回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ækt] ['veri] ['waɪzli] .

| I | was | too | much | excited | to | act | very | wisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 很多 | 兴奋的 | 到 | 行为 | 非常 | 明智地 | . |

我当时太兴奋了，所以没能做出明智的决定。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| He | took | me | at | my | word | , | and | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我 | 在 | 我的 | 单词 | , | 和 | 左边 | 这 | 房子 | . |

他相信了我的话，离开了房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['eldridʒ] .

| There | was | no | sleep | for | my | eyes | on | that | night | , | Mrs | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 睡觉 | 为了 | 我的 | 眼睛 | 在 | 那 | 夜晚 | , | 太太 | . | 埃尔德里奇 | . |

那天晚上我彻夜难眠，埃尔德里奇夫人。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| The | image | of | that | boy | going | home | to | his | mother | at | midnight | , | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 那 | 男生 | 去 | 家 | 到 | 他的 | 母亲 | 在 | 午夜 | , | 在 | 这样的 | 一个 |

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

| condition | , |
|---|---|
| 状况 | , |

那个男孩在午夜时分，以那样的状况回到母亲身边的画面，

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ][baɪ][maɪ][hænd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ] ['spektər] ;

| and | made | so | by | my | hand | haunted | me | like | a | rebuking | spectre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 所以 | 经过 | 我的 | 手 | 闹鬼的 | 我 | 喜欢 | 一个 | 责备 | 幽灵 | ; |

而我亲手造成的这一切，却像一个责备的幽灵一样萦绕着我；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][set] [aʊt][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['lɪkərz] [tuː; tə][ə; eɪ]

| and | I | resolved | never | again | to | set | out | a | table | with | liquors | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已解决 | 绝不 | 再次 | 到 | 放 | 出去 | 一个 | 桌子 | 和 | 酒 | 到 | 一个 |

[prə'mɪskjuəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

| promiscuous | company | of | young | and | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 淫乱 | 公司 | 的 | 年轻的 | 和 | 老的 | , |

我下定决心，以后再也不向行为不检点的男女老少招待酒水饮料了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

| and | I | have | kept | that | word | of | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 保留 | 那 | 单词 | 的 | 承诺 | . |

我信守了诺言。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| My | husband | is | not | willing | to | have | a | party | unless | there | is | wine | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 有 | 一个 | 派对 | 除非 | 那里 | 是 | 葡萄酒 | 和 | 这 |

[rɪ'freʃmənts] ,

| refreshments | , |
|---|---|
| 茶点 | , |

我丈夫说，除非茶点里有酒，否则他不愿意举办派对。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [fɔːr'goʊ][ɔːl] [entə'teɪnmənts] [ðæn; ðən][pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

| and | I | would | rather | forego | all | entertainments | than | put | temptation | in | the | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 相当 | 放弃 | 全部 | 娱乐 | 比 | 放 | 诱惑 | 在 | 这 | 方式 | 的 |

['eni] [wʌn] .

| any | one | . |
|---|---|---|
| 任何 | 一 | . |

我宁愿放弃所有娱乐，也不愿让诱惑阻碍我享受任何娱乐。

[jʊr; jər] ['sʌnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

| Your | son's | suggestion | is | admirable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 儿子的 | 建议 | 是 | 令人钦佩的 | . |

你儿子的建议很值得称赞。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Have | the | independence | to | act | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 独立 | 到 | 行为 | 之上 | 它 | , |

有自主行动的能力，

[ænd; ənd][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| and | set | an | example | which | many | will | be | glad | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 例子 | 哪个 | 许多 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 跟随 | . |

并树立一个许多人都乐于效仿的榜样。

[dəunt] [fɪr] ['krɪtɪsɪzəm][ɔːr] [rɪ'mɑːrk] ;

| Don't | fear | criticism | or | remark | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 害怕 | 批评 | 或者 | 评论 | ; |

不要害怕批评或评论；

[dəunt][stɑːp][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [ɔːr] [ðæt] [wʌn] [θɪŋk] .

| don't | stop | to | ask | what | this | one | will | say | or | that | one | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 停止 | 到 | 问 | 什么 | 这 | 一 | 将要 | 说 | 或者 | 那 | 一 | 思考 | . |

不要停下来问这个人会说什么，或者那个人会怎么想。

[ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

| The | approval | of | our | own | consciences | is | worth | far | more | than | the | opinions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞同 | 的 | 我们的 | 自己的 | 良心 | 是 | 值得 | 远的 | 更多的 | 比 | 这 | 意见 | 的 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

我们良心的认可远比别人的意见更有价值。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

| Is | it | right | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 正确的 | ? |

这样对吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] ; [nɑːt] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ?

| That | is | the | question | to | ask | ; | not | How | will | it | appear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 问题 | 到 | 问 | ; | 不是 | 如何 | 将要 | 它 | 出现 | ? |

这才是应该问的问题；而不是它会如何呈现?

[ɔːr] [wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?

| or | What | will | people | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 将要 | 人们 | 说 | ? |

或者人们会怎么说?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ;

| There | will | be | a | number | of | parties | given | to | your | niece | , | without | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 各方 | 给定 | 到 | 你的 | 侄女 | , | 没有 | 怀疑 | ; |

毫无疑问，你的侄女将会收到很多派对邀请；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [liːd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] ,

| and | if | you | , | lead | off | with | coffee | instead | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | , | 带领 | 离开 | 和 | 咖啡 | 反而 | 的 | 葡萄酒 | , |

如果你愿意，可以先喝咖啡而不是葡萄酒。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['fæniz] [frendz] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

| all | the | rest | of | Fanny's | friends | may | follow | the | good | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 芬妮的 | 朋友们 | 可能 | 跟随 | 这 | 好的 | 例子 | . |

芬妮的其他朋友都可以效仿这个好榜样。

" [wen] ['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

| " | When | Mr | . | Eldridge | came | home | at | dinner | - | time | , | his | wife | said | to | him | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | 来了 | 家 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | , | 他的 | 妻子 | 说 | 到 | 他 | , | — |

“埃尔德里奇先生晚饭回家时，他妻子对他说：——

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['ɔːrdər] ['eni] ['lɪkərz] [frʌm; frəm] ['snaɪdɚ] . "

| " | You | needn't | order | any | liquors | from | Snyder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 命令 | 任何 | 酒 | 从 | 斯奈德 | . | " |

“你不需要从斯奈德那里订购任何酒水。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

" ['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| " | Mr | . | Eldridge | looked | at | his | wife | with | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃尔德里奇 | 看起来 | 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 一些 | 惊喜 | . |

埃尔德里奇先生有些惊讶地看着他的妻子。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔːfi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['brændi] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | I'm | going | to | have | coffee | , | instead | of | wine | , | and | brandy | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 有 | 咖啡 | , | 反而 | 的 | 葡萄酒 | , | 和 | 白兰地 | , | " | 说 | 太太 | . |

['eldrɪdʒ] , ['spiːkɪŋ] ['fɜːrmli] .

| Eldridge | , | speaking | firmly | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃尔德里奇 | , | 请讲 | 牢牢 | . |

“我要喝咖啡，而不是葡萄酒和白兰地，”埃尔德里奇太太坚定地说。

" ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话!

[jʊə(r)] ['dʒestɪŋ] . "

| You're | jesting | . | " |
|---|---|---|---|
| 你是 | 开玩笑 | . | " |

你在开玩笑吧。

" [noʊ] , [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| " | No | , | I'm | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 在 | 认真 | . |

“不，我是认真的。”

[ðiːz] ['lɪkərz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['friːli] [ɪn] [mɪkst]
**These liquors are not only expensive , but dangerous things to offer freely in mixed**
这些 酒 是 不是 仅有的 昂贵的 , 但 危险的 事物 到 提供 自由 在 混合
['kʌmpəniz] .
**companies .**
公司 .

这些酒不仅价格昂贵，而且在男女混杂的场合随意提供也很危险。

['meni] [bɔɪz] [get] [ðer; ðər][fɜːrst] [teɪst] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑːrtiz] ,
**Many boys get their first taste for drink at fashionable parties ,**
许多 男孩们 得到 他们的 第一的 品尝 为了 喝 在 时髦 各方 ,

许多男孩第一次尝到酒的滋味是在时髦的派对上。

[ænd; ənd] ['meni] [rɪ'fɔːrmd] [men] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['faɪəri] [θɜːrst] [ ri'vaivd ] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]
**and many reformed men have the old fiery thirst revived by a glass of wine**
和 许多 改革后的 男人 有 这 老的 火热 口渴 复活 经过 一个 玻璃 的 葡萄酒
[pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
**poured out for them in social hospitality .**
倾倒 出去 为了 他们 在 社会的 热情好客 .

许多改过自新的人，在社交场合被人斟上一杯酒后，又重新燃起了对美酒的渴望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ðɪs]
**I am afraid to have my conscience burdened with the responsibility which this**
我 是 害怕的 到 有 我的 良心 负担 和 这 责任 哪个 这
[ɪn'vɑːlvz] . "
**involves . "**
涉及 . "

我害怕承担这份责任，良心会因此受到谴责。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [friː] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
**" There is no question as to the injury that is done by this free pouring out of**
" 那里 是 不 问题 作为 到 这 受伤 那 是 完毕 经过 这 自由的 浇注 出去 的
['lɪkərz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [entə'teɪnmənts] .
**liquors at our fashionable entertainments .**
酒 在 我们的 时髦 娱乐 .

“毫无疑问，在我们这些时髦的娱乐活动中随意倾倒酒水会造成伤害。”

[aɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [siːn] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldridʒ] ;
**I've long enough seen that , " said Mr . Eldridge ;**
我已经 长的 足够的 已见 那 , " 说 先生 . 埃尔德里奇 ;

“我早就看透了这一点，”埃尔德里奇先生说；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld]['leɪdi] [huː] ['ventʃərz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn] [pleɪs]
**" but she will be a bold lady who ventures to offer a cup of coffee in place**
" 但 她 将要 是 一个 大胆的 女士 WHO 风险投资 到 提供 一个 杯子 的 咖啡 在 地方
[ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
**of a glass of wine .**
的 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

“但她会是一位大胆的女士，敢于用一杯咖啡代替一杯葡萄酒。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ækt][wʌns] . "
**You had better think twice on this subject before you act once . "**
你 有 更好的 思考 两次 在 这 主题 前 你 行为 一次 . "

在这件事上，你最好三思而后行。

" [aɪv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [els] [aɪ][bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] ,
**" I've done little else I but think about it for the last two hours ,**
" 我已经 完毕 小的 别的 我 但 思考 关于 它 为了 这 最后的 二 小时 ,

“过去两个小时，我几乎没做其他事，一直在想这件事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['setld] [maɪ] ['pɜːrpəs] [bɪ'kʌmz] . "

| and | the | more | I | think | about | it | the | more | settled | my | purpose | becomes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 我 | 思考 | 关于 | 它 | 这 | 更多的 | 定居 | 我的 | 目的 | 变成 | . | " |

我越思考，我的目标就越坚定。

" [bʌt; bət] [wʌt] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['eldridʒ] .

| " | But | what | put | this | thing | into | your | head | ? | " | inquired | Mr | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 放 | 这 | 事物 | 进入 | 你的 | 头 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | . |

“但你脑子里怎么会有这种想法呢？”埃尔德里奇先生问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [seɪl][fɔːr; fər]['pɑːrti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪkər] [ænd; ənd][ɔːl] ;

| " | You | were | in | full | sail | for | party | this | morning | , | liquor | and | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 满的 | 帆 | 为了 | 派对 | 这 | 早晨 | , | 酒 | 和 | 全部 | ; |

“今天早上你兴致勃勃地准备参加派对，酒水也带齐了；

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['tækɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] .

| this | sudden | tacking | for | a | new | course | is | a | little | surprising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 追踪 | 为了 | 一个 | 新的 | 课程 | 是 | 一个 | 小的 | 奇怪 | . |

这种突然改变方向的做法有点出人意料。

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] . "

| I'm | puzzled | . | " |
|---|---|---|---|
| 我是 | 困惑 | . | " |

我感到困惑。

" [jʊr; jər] [sʌn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['eldridʒ] .

| " | Your | son | put | it | into | my | head | , | " | replied | Mrs | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 儿子 | 放 | 它 | 进入 | 我的 | 头 | , | " | 回复 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | . |

“是你儿子灌输给我的，”埃尔德里奇太太回答说。

" ['henri] ?

| " | Henry | ? |
|---|---|---|
| " | 亨利 | ? |

亨利?

[wel] , [ðæt] [bɔɪ] [dʌz] [biːt] [ɔːl] !

| Well | , | that | boy | does | beat | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 男生 | 做 | 打 | 全部 | ! |

哇，那小子真是所向披靡!

" ['mɪstər] . ['eldridʒ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

| " | Mr | . | Eldridge | did | not | speak | with | disapprobation | , | but | with | a | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃尔德里奇 | 做过 | 不是 | 说话 | 和 | 非难 | , | 但 | 和 | 一个 | 语气 | 的 |

['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| pleasure | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

埃尔德里奇先生说话时语气中没有丝毫不满，反而带着一丝喜悦。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɔːfi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]

| " | And | so | he | proposed | that | we | should | have | coffee | instead | of | wine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 他 | 建议的 | 那 | 我们 | 应该 | 有 | 咖啡 | 反而 | 的 | 葡萄酒 | 和 |

['brændi] ? "

| brandy | ? | " |
|---|---|---|
| 白兰地 | ? | " |

“所以他提议我们喝咖啡而不是葡萄酒和白兰地？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" ['brɑ:voʊ][fɔ:r; fər] ['henri] !

| " | **Bravo** | **for** | **Henry** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | Bravo | 为了 | 亨利 | ! |

为亨利喝彩!

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .

| **I** | **like** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 那 | . |

我喜欢这个。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ?

| **But** | **what** | **will** | **people** | **say** | **,** | **my** | **dear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将要 | 人们 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

但人们会怎么说呢，亲爱的?

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑ:k] . "

| **I** | **don't** | **want** | **to** | **become** | **a** | **laughing** | **stock** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 变得 | 一个 | 笑 | 库存 | . | " |

我不想成为别人的笑柄。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['eldridʒ]

| **"** | **I'd** | **rather** | **have** | **other** | **people** | **laugh** | **at** | **me** | **for** | **doing** | **right** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Eldridge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 有 | 其他 | 人们 | 笑 | 在 | 我 | 为了 | 正在做 | 正确的 | , | " | 说 | 太太 | . | 埃尔德里奇 |

,

**,**

,

“我宁愿别人因为我做对了事而嘲笑我，”埃尔德里奇夫人说。

" [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] . "

| **"** | **than** | **to** | **have** | **my** | **conscience** | **blame** | **me** | **for** | **doing** | **wrong** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | 到 | 有 | 我的 | 良心 | 责备 | 我 | 为了 | 正在做 | 错误的 | . | " |

“与其让我的良心责怪我做错了事。”

" [mʌst; məst][wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði]['pɑ:rti] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['eldridʒ] ,

| **"** | **Must** | **we** | **give** | **the** | **party** | **?** | **"** | **asked** | **Mr** | **.** | **Eldridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我们 | 给 | 这 | 派对 | ? | " | 问 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | , |

“我们必须举办派对吗？”埃尔德里奇先生问道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [breɪv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

| **who** | **did** | **not** | **feel** | **much** | **inclined** | **to** | **brave** | **public** | **opinion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 感觉 | 很多 | 倾斜 | 到 | 勇敢的 | 民众 | 观点 | . |

他们不太愿意顾及公众舆论。

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [wel] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

| **"** | **I** | **don't** | **see** | **that** | **we** | **can** | **well** | **avoid** | **doing** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 那 | 我们 | 能 | 出色地 | 避免 | 正在做 | 所以 | . |

我认为我们很难避免这样做。

['pɑ:rtiz] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fæni] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ni:s] ,

| **Parties** | **will** | **be** | **given** | **,** | **and** | **as** | **Fanny** | **is** | **our** | **niece** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 将要 | 是 | 给定 | , | 和 | 作为 | 舢 | 是 | 我们的 | 侄女 | , |

我们会举办派对，因为芬妮是我们的侄女，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ɪf] [wi:; wi][hoʊld] [bæk] .

| **it** | **will** | **look** | **like** | **a** | **slight** | **towards** | **her** | **if** | **we** | **hold** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 看 | 喜欢 | 一个 | 轻微 | 向 | 她 | 如果 | 我们 | 抓住 | 后退 | . |

如果我们有所保留，会显得对她很冷落。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑ:rti] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['lɪkər] ,

| **No** | **,** | **she** | **must** | **have** | **a** | **party** | **;** | **and** | **as** | **I** | **am** | **resolved** | **to** | **exclude** | **liquor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 必须 | 有 | 一个 | 派对 | ; | 和 | 作为 | 我 | 是 | 已解决 | 到 | 排除 | 酒 | , |

不，她一定要办个派对；而我决心不让她喝酒，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][fɜːrst] .

| we | must | come | in | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 来 | 在 | 第一的 | . |

我们必须拿下第一名。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest] [meɪ] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] . "

| Who | knows | but | all | the | rest | may | follow | our | example | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 全部 | 这 | 休息 | 可能 | 跟随 | 我们的 | 例子 | . | " |

谁知道呢，也许其他人都会效仿我们的做法。

" [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] .

| " | Don't | flatter | yourself | on | any | such | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 奉承 | 你自己 | 在 | 任何 | 这样的 | 结果 | . |

不要对这样的结果抱有太高的期望。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| We | shall | stand | alone | , | you | may | depend | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 站立 | 独自的 | , | 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 它 | . |

我们将独善其身，这一点你们可以放心。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]

| " | The | evening | of | the | party | came | and | a | large | company | assembled | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 派对 | 来了 | 和 | 一个 | 大的 | 公司 | 组装 | 在 | 这 |

[haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eldridʒ] .

| house | of | Mr | . | and | Mrs | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | . |

“聚会当晚，一大群人聚集在埃尔德里奇夫妇的家中。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

| At | eleven | o'clock | they | passed | to | the | supper | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | 点钟 | 他们 | 通过了 | 到 | 这 | 晚餐 | - | 房间 | . |

十一点钟，他们去了餐厅。

[ɑːn] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [pæst] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ,

| On | this | time | the | thoughts | of | the | host | and | hostess | had | passed | , | ever | and | anon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 主持人 | 和 | 女主人 | 有 | 通过了 | , | 曾经 | 和 | 匿名 | , |

这时，主人和女主人思绪飘忽不定，渐渐地，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

| during | the | whole | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 所有的 | 晚上 | , |

整个晚上，

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] [wʊd] [prə'duːs] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| and | not | without | many | misgivings | as | to | the | effect | their | entertainment | would | produce | on | the | minds | of | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 没有 | 许多 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 影响 | 他们的 | 娱乐 | 会 | 生产 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 公司 | . |

而且，他们也对这种娱乐方式会对公司员工的思想产生怎样的影响感到诸多担忧。

['mɪstər] . ['eldridʒ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['nɜːrvəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| Mr | . | Eldridge | was | particularly | nervous | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃尔德里奇 | 曾是 | 特别 | 紧张的 | 在 | 这 | 主题 | . |

埃尔德里奇先生对这个问题尤其感到紧张。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] [gʊd]

| There | were | several | gentlemen | present | whom | he | knew | to | be | lovers | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 先生们 | 展示 | 谁 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 恋人 | 的 | 好的 |

[waɪn] ;

| wine | ; |
|---|---|
| 葡萄酒 | ; |

在场的几位先生他都知道都是爱喝美酒的人；

['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [huːz] ['haʊzɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər]

| gentlemen | at | whose | houses | he | had | often | been | entertained | , | and | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 在 | 谁 | 房屋 | 他 | 有 | 经常 | 到过 | 娱乐 | , | 和 | 绝不 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [glæs] .

| without | the | exhilarating | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 令人振奋 | 玻璃 | . |

他经常受邀到一些绅士家中做客，每次都少不了那杯令人振奋的美酒。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [fiːl] ?

| How | would | they | feel | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 他们 | 感觉 | ? |

他们会作何感想?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

| What | would | they | think | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 思考 | ? |

他们会怎么想?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ?

| What | would | they | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 说 | ? |

他们会说什么?

[ðiːz] ['kwestʃənz] ['ferli] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪg'retɪd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

| These | questions | fairly | haunted | him | ; | and | he | regretted | , | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 问题 | 相当 | 闹鬼的 | 他 | ; | 和 | 他 | 后悔 | , | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

这些问题一直困扰着他；他一遍又一遍地后悔着。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðə; ði] ['lɪkərz] .

| that | he | had | yielded | to | his | wife | and | excluded | the | liquors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 产生 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 排除 | 这 | 酒 | . |

他顺从了妻子的意愿，不再喝酒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [naʊ] ; [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ,

| But | there | was | no | holding | back | now | ; | the | die | was | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 保持 | 后退 | 现在 | ; | 这 | 死 | 曾是 | 投掷 | , |

但现在已无退路，木已成舟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][stænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

| and | they | must | stand | to | the | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 必须 | 站立 | 到 | 这 | 问题 | . |

他们必须正视这个问题。

['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| Mr | . | Eldridge | tried | to | speak | pleasantly | to | the | lady | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃尔德里奇 | 尝试 | 到 | 说话 | 愉快 | 到 | 这 | 女士 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

埃尔德里奇先生试图用友好的方式与他手臂上的女士交谈。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['hevɪli] [frʌm; frəm]

| as | he | ascended | to | the | supper | - | room | ; | but | the | words | came | heavily | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 上升 | 到 | 这 | 晚餐 | - | 房间 | ; | 但 | 这 | 字 | 来了 | 重度 | 从 |

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| his | tongue | , |
|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | , |

他登上餐厅的台阶，但话语却沉重地从他口中吐出。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| for | his | heart | was | dying | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 心 | 曾是 | 垂死 | 在 | 他 | . |

因为他的心已经快要断了。

[suːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [aɪz] , ['krɪtɪk(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

| Soon | the | company | were | around | the | table | , | and | eyes | , | critical | in | such | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 公司 | 是 | 大约 | 这 | 桌子 | , | 和 | 眼睛 | , | 批判的 | 在 | 这样的 | 事情 | , |

很快，公司上下都围坐在桌旁，目光在这类事情上显得格外敏锐。

['teɪkɪŋ] ['hɜːrid] ['ɪnvəntri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

| taking | hurried | inventories | of | what | it | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 慌忙 | 库存 | 的 | 什么 | 它 | 包含 | . |

匆匆清点了一下里面的物品。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] , [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl]

| Setting | aside | the | wine | and | brandy | , | the | entertainment | was | of | the | most | liberal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 旁边 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 白兰地 | , | 这 | 娱乐 | 曾是 | 的 | 这 | 最多 | 自由主义 |

['kærəktər] ,

| character | , |
|---|---|
| 特点 | , |

撇开葡萄酒和白兰地不谈，这场招待会可谓是极其慷慨大方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪk'striːmli] ['elɪgənt] .

| and | the | whole | arrangement | extremely | elegant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 安排 | 极其 | 优雅的 | . |

整个布置极其优雅。

[æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɔːfi] - [ɜːrn] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [kʌps] ,

| At | each | end | of | the | table | stood | a | large | coffee | - | urn | , | surrounded | with | cups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 站立 | 一个 | 大的 | 咖啡 | - | 瓮 | , | 包围 | 和 | 杯子 | , |

桌子两端各放着一个大咖啡壶，周围摆放着咖啡杯。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| the | meaning | of | which | was | not | long | a | mystery | to | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 长的 | 一个 | 神秘 | 到 | 这 | 公司 | . |

公司很快就明白了其中的含义。

['æftər][ðə; ði] ['terəpɪn] , ['ɔɪstər] , ['sæləd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kʌmpənimənt] , ['mɪstər] . ['eldridʒ] [sed]

| After | the | terrapin | , | oysters | , | salad | , | and | their | accompaniments | , | Mr | . | Eldridge | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 龟 | , | 牡蛎 | , | 沙拉 | , | 和 | 他们的 | 伴奏 | , | 先生 | . | 埃尔德里奇 | 说 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| to | a | lady | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 女士 | , |

享用完海龟、牡蛎、沙拉及其配菜后，埃尔德里奇先生对一位女士说：

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]

| in | a | half | - | hesitating | voice | , | as | if | he | were | almost | ashamed | to | ask | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一半 | - | 犹豫不决 | 嗓音 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 几乎 | 羞愧 | 到 | 问 | 这 |

['kwestʃən] , —

| question | , | — |
|---|---|---|
| 问题 | , | — |

他用一种略带犹豫的语气说道，仿佛问出这个问题让他感到有些羞愧——

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ? "

| " | Will | you | have | a | cup | of | coffee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | ? | " |

“要来杯咖啡吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ænsər] .

| " | If | you | please | , | " | was | the | smiling | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | " | 曾是 | 这 | 微笑 | 回答 | . |

“如果可以的话，”对方笑着回答。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] ['betər] . "
" **Nothing would suit me better . "**
" 没有什么 会 套装 我 更好的 . "

“没有比这更适合我的了。”

" [dɪ'lɪʃəs] !
" **Delicious !**
" 可口的 !

“可口的!

" ['mɪstər] . ['eldridʒ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [stʊd] [moʊst][ɪn] [dred] ,
" **Mr . Eldridge heard one of the gentlemen , of whom he stood most in dread ,**
" 先生 . 埃尔德里奇 听到 一 的 这 先生们 , 的 谁 他 站立 最多 在 恐惧 ,
[seɪ] .
**say .**
说 .

“埃尔德里奇先生听到他最害怕的一位先生说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [triːt] .
" **This is indeed a treat .**
" 这 是 的确 一个 对待 .

这真是一种享受。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
**I wouldn't give such a cup of coffee for the best glass of wine you could**
我 不会 给 这样的 一个 杯子 的 咖啡 为了 这 最好的 玻璃 的 葡萄酒 你 可以
[brɪŋ] [ˌem 'iː] . "
**bring me . "**
带来 我 . "

就算你给我拿来最好的酒，我也不会用这样一杯咖啡来换。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , " ['mɪstər] . ['eldridʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ri'mɑːkɪŋ] ,
" **I am glad you are pleased , " Mr . Eldridge could not help remarking ,**
" 我 是 高兴的 你 是 高兴 , " 先生 . 埃尔德里奇 可以 不是 帮助 评论 ,

“我很高兴你满意，”埃尔德里奇先生忍不住说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
**as he turned to the gentleman .**
作为 他 转向 到 这 绅士 .

他转身看向那位先生。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .
" **You couldn't have pleased me better , " was replied .**
" 你 不能 有 高兴 我 更好的 , " 曾是 回复 .

“你让我非常满意，”对方回答道。

[suːn] [ðə; ði] [kʌps] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
**Soon the cups were circling through the room , and every one seemed to enjoy**
很快 这 杯子 是 盘旋 通过 这 房间 , 和 每一个 一 似乎 到 享受
[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bevərɪdʒ] .
**the rich beverage .**
这 富有的 饮料 .

很快，杯子在房间里传递开来，每个人似乎都很享受这种美味的饮品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [nɔːr] ['kɔːfi] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['delɪkət] [ə'roʊmə] ;
**It was not the ghost of coffee , nor coffee robbed of its delicate aroma ;**
它 曾是 不是 这 鬼 的 咖啡 , 也不 咖啡 被抢劫 的 它是 精美的 香气 ;

它不是咖啡的幽灵，也不是失去了细腻香气的咖啡；

[bʌt; bət] [klɪr] , [strɔːŋ] , ['freɪgrənt] , [ænd; ənd] ['meləud] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [kriːm] .
**but clear , strong , fragrant , and mellowed by the most delicious cream .**
但 清除 , 强的 , 香 , 和 温和的 经过 这 最多 可口的 奶油 .

但口感清澈、浓郁、芬芳，并因加入最美味的奶油而变得柔和。

['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] ['kɔːfi] ,

| Having | elected | to | serve | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 当选 | 到 | 服务 | 咖啡 | , |

既然选择了供应咖啡，

['mɪsɪz] . ['eldrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] ['feɪljər]

| Mrs | . | Eldridge | was | careful | that | her | entertainment | should | not | prove | a | failure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 埃尔德里奇 | 曾是 | 小心 | 那 | 她 | 娱乐 | 应该 | 不是 | 证明 | 一个 | 失败 |

[θruː] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

| through | any | lack | of | excellence | in | this | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 任何 | 缺少 | 的 | 卓越 | 在 | 这 | 文章 | . |

埃尔德里奇夫人非常谨慎，确保她的娱乐活动不会因为这篇文章的任何不足而失败。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ 'pruːvɪŋ ][ə; eɪ] ['feɪljər] .

| And | it | was | very | far | from | proving | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 远的 | 从 | 证明 | 一个 | 失败 | . |

而这远非失败之举。

[ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

| The | first | surprise | being | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 惊喜 | 存在 | 超过 | , |

第一个惊喜结束后，

[wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst]

| one | and | another | began | to | express | an | opinion | on | the | subject | to | the | host |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 其他 | 开始 | 到 | 表达 | 一个 | 观点 | 在 | 这 | 主题 | 到 | 这 | 主持人 |

[ænd; ənd] ['hoʊstəs] .

| and | hostess | . |
|---|---|---|
| 和 | 女主人 | . |

他们开始向主人夫妇表达对此事的看法。

" [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eldrɪdʒ] ,

| " | Let | me | thank | you | , | " | said | a | lady | , | taking | the | hand | of | Mrs | . | Eldridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 一个 | 女士 | , | 采取 | 这 | 手 | 的 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | , |

“让我向您道谢，”一位女士说着，握住了埃尔德里奇太太的手。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['wɔːrmli] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| and | speaking | very | warmly | , | " | for | your | courage | in | making | this | innovation | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请讲 | 非常 | 热情地 | , | " | 为了 | 你的 | 勇气 | 在 | 制作 | 这 | 创新 | 之上 | 一个 |

['kʌstəm] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['pruːd(ə)ns] .

| custom | of | doubtful | prudence | . |
|---|---|---|---|---|
| 风俗 | 的 | 疑 | 谨慎 | . |

并热情洋溢地赞扬道：“您有勇气打破这种谨慎的惯例，进行这项创新。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [huː] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

| I | thank | you | , | as | a | mother | , | who | has | two | sons | here | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | , | 作为 | 一个 | 母亲 | , | WHO | 有 | 二 | 儿子们 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | . |

作为一名母亲，我感谢你们，我今晚有两个儿子在这里。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['eldrɪdʒ] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['miːnɪŋ] .

| " | She | said | no | more | , | but | Mrs | . | Eldridge | understood | well | her | whole | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | 理解 | 出色地 | 她 | 所有的 | 意义 | . |

“她没有再说下去，但埃尔德里奇太太完全明白了她的意思。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ,

| " | You | are | a | brave | man | , | and | I | honor | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , | 和 | 我 | 荣誉 | 你 | , |

“你是一位勇敢的人，我敬佩你。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] .

| " | was | the | remark | of | a | gentleman | to | Mr | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 评论 | 的 | 一个 | 绅士 | 到 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | . |

这是某位先生对埃尔德里奇先生说的话。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

| " | There | will | be | many | , | I | think | , | to | follow | your | good | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 许多 | , | 我 | 思考 | , | 到 | 跟随 | 你的 | 好的 | 例子 | . |

“我认为，会有很多人效仿你的好榜样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːd] ,

| I | should | never | have | had | the | courage | to | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 带领 | , |

我根本不应该有勇气去领导，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

| but | I | think | I | shall | be | brave | enough | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 勇敢的 | 足够的 | 到 | 跟随 | , |

但我认为我应该有足够的勇气跟随。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [maɪ] [frendz] .

| when | it | comes | my | turn | to | entertain | my | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 我的 | 转动 | 到 | 招待 | 我的 | 朋友们 | . |

轮到我招待朋友的时候。

" ['henri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ,

| " | Henry | was | standing | by | his | father | when | this | was | said | listening | with | respectful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 曾是 | 常设 | 经过 | 他的 | 父亲 | 什么时候 | 这 | 曾是 | 说 | 聆听 | 和 | 尊重 | , |

[bʌt; bət] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| but | deeply | gratified | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 深 | 满意 | 注意力 | . |

“亨利当时就站在他父亲身边，听着父亲说这番话，他既尊敬又深深地感到欣慰。”

" [maɪ] [sʌn] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['eldridʒ] .

| " | My | son | , | sir | , | " | said | Mr | . | Eldridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | , | 先生 | , | " | 说 | 先生 | . | 埃尔德里奇 | . |

“我的儿子，先生，”埃尔德里奇先生说道。

[ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər]

| The | gentleman | took | the | boy | by | the | hand | , | and | while | he | held | it | , | the | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 采取 | 这 | 男生 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 尽管 | 他 | 握住 | 它 | , | 这 | 父亲 |

['ædɪd] , —

| added | , | — |
|---|---|---|
| 额外 | , | — |

那位先生牵起男孩的手，在他牵着手的时候，男孩的父亲补充道：

" [aɪ] [mʌst; məst] [let] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [goʊ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [duː] .

| " | I | must | let | the | honor | go | to | where | it | really | is | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 让 | 这 | 荣誉 | 去 | 到 | 在哪里 | 它 | 真的 | 是 | 到期的 | . |

我必须让这份荣誉属于真正应该得到它的人。

[ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| The | suggestion | came | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 来了 | 从 | 他 | . |

这个建议是他提出的。

[hiː; hɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv] ['tempərəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

| He | is | a | Cadet | of | Temperance | , | and | when | the | party | was | talked | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 学员 | 的 | 节制 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 派对 | 曾是 | 谈话 | 的 | , |

他是禁酒协会的学员，当人们谈到这个党派时，

[hiː; hɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd]

| he | pleaded | so | earnestly | for | the | substitution | of | coffee | for | wine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恳求 | 所以 | 切实 | 为了 | 这 | 替代 | 的 | 咖啡 | 为了 | 葡萄酒 | 和 |

['brændi] ,

| brandy | , |
|---|---|
| 白兰地 | , |

他恳切地请求用咖啡代替葡萄酒和白兰地，

[ænd; ənd] [juːst] [sʌtʃ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['oʊnli][wʌn] [raɪt] [kɔːrs]

| and | used | such | good | reason | for | the | change | , | that | we | saw | only | one | right | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 这样的 | 好的 | 原因 | 为了 | 这 | 改变 | , | 那 | 我们 | 锯 | 仅有的 | 一 | 正确的 | 课程 |

[bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

| before | us | , |
|---|---|---|
| 前 | 我们 | , |

他们给出的改变理由如此充分，以至于我们认为摆在我们面前的唯一正确道路就是这一条。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] .

| and | that | we | have | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 有 | 已采用 | . |

我们已经采纳了这一点。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ʃʊk] [ðə; ði] [lædz] [hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [sed] , —

| " | The | gentleman | , | on | hearing | this | , | shook | the | lad's | hand | warmly | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | , | 在 | 听力 | 这 | , | 摇晃 | 这 | 小伙子的 | 手 | 热情地 | , | 和 | 说 | , | — |

这位先生听后，热情地握了握年轻人的手，说道：

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !

| " | Your | father | has | reason | to | be | proud | of | you | , | my | brave | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 有 | 原因 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | 你 | , | 我的 | 勇敢的 | 男生 | ! |

“你父亲有理由为你感到骄傲，我勇敢的孩子！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [gʊd] [meɪ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

| There | is | no | telling | what | good | may | grew | out | of | this | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 讲述 | 什么 | 好的 | 可能 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 事物 | . |

谁也说不准这件事最终会带来什么好处。

['ʌðər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

| Others | will | follow | your | father's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 将要 | 跟随 | 你的 | 父亲的 | 例子 | , |

其他人会效仿你父亲的做法。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn]

| and | hundreds | of | young | men | be | saved | from | the | enticements | of | the | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数百 | 的 | 年轻的 | 男人 | 是 | 已保存 | 从 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 葡萄酒 |

[kʌp] .

| cup | . |
|---|---|
| 杯子 | . |

数百名青年男子将免受酒杯的诱惑。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [strɔːŋ] [θrɔbz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [dɪd][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [biːt] [wen] [ðiːz] [wɜːrdz]

| " | With | what | strong | throbs | of | pleasure | did | the | boy's | heart | beat | when | these | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 强的 | 悸动 | 的 | 乐趣 | 做过 | 这 | 男孩们 | 心 | 打 | 什么时候 | 这些 | 字 |

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

| came | to | his | ears | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | ! |

“当这些话传入男孩耳中时，他的心跳是多么剧烈地加快啊！”

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [sək'ses] [wen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['briːfli] , [bʌt; bət]

| He | had | scarcely | hoped | for | success | when | he | pleaded | briefly | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 希望 | 为了 | 成功 | 什么时候 | 他 | 恳求 | 简要地 | , | 但 |

['ɜːrnɪstli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| earnestly | , | with | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 切实 | , | 和 | 他的 | 母亲 | . |

他向母亲简短而恳切地请求时，几乎没有抱任何成功的希望。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Yet | he | felt | that | he | must | speak | , | for | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 说话 | , | 为了 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

但他觉得自己必须开口，因为在他看来，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈiːv(ə)l] .

| what | she | proposed | doing | was | a | great | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 建议的 | 正在做 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 邪恶的 | . |

她提议做的事情是极其邪恶的。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈlɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] ,

| Since | it | had | been | resolved | to | banish | liquor | from | the | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 有 | 到过 | 已解决 | 到 | 放逐 | 酒 | 从 | 这 | 娱乐 | , |

既然已经决定禁止在娱乐活动中饮酒，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [spiːk] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdaʊtfəli] [æz; əz][tuː; tə]

| he | had | heard | his | father | and | mother | speak | several | times | doubtfully | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 说话 | 一些 | 时代 | 怀疑地 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ;

| the | result | ; |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | ; |

他曾多次听到父母对结果表示怀疑；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪkˈsprest] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] " [ˈfuːlɪʃ] " [əˈtempt]

| and | more | than | once | his | father | expressed | result | that | any | such | " | foolish | " | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 他的 | 父亲 | 表达 | 结果 | 那 | 任何 | 这样的 | " | 愚蠢 | " | 试图 |

[tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpiːpəlz] [ˈpredʒudisiz][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] .

| to | run | in | the | face | of | people's | prejudices | had | been | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 人们的 | 偏见 | 有 | 到过 | 想法 | 的 | . |

他的父亲不止一次表示，任何这种"愚蠢的"无视人们偏见的尝试都曾被考虑过。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ;

| Naturally | , | he | had | felt | anxious | about | the | result | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 他 | 有 | 毛毡 | 焦虑的 | 关于 | 这 | 结果 | ; |

他自然对结果感到焦虑；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [soʊ] [traɪˈʌmfəntli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

| but | now | that | the | affair | had | gone | off | so | triumphantly | , | his | heart | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 这 | 事务 | 有 | 已消失 | 离开 | 所以 | 凯旋而归 | , | 他的 | 心 | 曾是 |

[ˌaʊtˈgʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

| outgushing | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|
| 喷涌而出 | 和 | 乐趣 | . |

但现在这件事进展得如此顺利，他心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈdɪktɪd] .

| The | result | was | as | had | been | predicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 作为 | 有 | 到过 | 预测 | . |

结果正如预料的那样。

[fɔːr] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] ,

| Four | parties | were | given | to | the | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 各方 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 新娘 | , |

新娘收到了四份派对邀请函，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eldridʒ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

| and | in | each | case | the | good | example | of | Mrs | . | Eldridge | was | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 案件 | 这 | 好的 | 例子 | 的 | 太太 | . | 埃尔德里奇 | 曾是 | 随后 | . |

在每一种情况下，都效仿了埃尔德里奇夫人的良好榜样。

['kɔːfi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv]

| Coffee | took | the | place | of | wine | and | brandy | , | and | it | was | the | remark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 白兰地 | , | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 评论 | 的 |

['nɪrli] [ɔːl] ,

| nearly | all | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | , |

咖啡取代了葡萄酒和白兰地，这几乎是所有人的共同感受。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrtiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| that | there | had | been | no | pleasant | parties | during | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 令人愉快的 | 各方 | 期间 | 这 | 季节 | . |

这个赛季期间没有发生过任何令人愉快的聚会。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [duː] ,

| So | much | for | what | a | boy | may | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 什么 | 一个 | 男生 | 可能 | 做 | , |

男孩能做什么，就到此为止吧。

[baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [raɪt] [wɜːrdz]['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mænər] .

| by | only | a | few | right | words | spoken | at | the | right | time | , | and | in | the | right | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 正确的 | 字 | 说 | 在 | 这 | 正确的 | 时间 | , | 和 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | . |

只需在合适的时间以合适的方式说出几句合适的话。

['henri] ['eldridʒ] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] - ['maɪndɪd] .

| Henry | Eldridge | was | thoughtful | , | modest | , | and | earnest | - | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 埃尔德里奇 | 曾是 | 周到 | , | 谦虚的 | , | 和 | 认真 | - | 有思想 | . |

亨利·埃尔德里奇是一位深思熟虑、谦逊认真的人。

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['tempərəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['bɔɪɪʃ]

| His | attachment | to | the | cause | of | temperance | was | not | a | mere | boyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 依恋 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 节制 | 曾是 | 不是 | 一个 | 仅仅 | 男孩气 |

[ɪn'θuːziæzəm] ,

| enthusiasm | , |
|---|---|
| 热情 | , |

他对禁酒事业的投入并非仅仅是孩童般的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪn'tempərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs] [dɪ'strʌktɪv] , [tuː; tə]

| but | the | result | of | a | conviction | that | intemperance | was | a | vice | destructive | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 定罪 | 那 | 放纵 | 曾是 | 一个 | 副 | 破坏性的 | , | 到 |

[bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

| both | soul | and | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 灵魂 | 和 | 身体 | , |

但这源于一种信念，即放纵是一种对身心都具有破坏性的恶习。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑːt][ɑːn][sə'saɪəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | one | that | lay | like | a | curse | and | a | plague | - | spot | on | society | , | He | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 那 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 诅咒 | 和 | 一个 | 瘟疫 | - | 点 | 在 | 社会 | , | 他 | 可以 |

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] ,

| understand | how | , |
|---|---|---|
| 理解 | 如何 | , |

而这就像社会上的诅咒和瘟疫一样，他能理解。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'dʒektɪd] , [ɪn'taɪərli] , [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði][nekst] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| if | the | boys | rejected | , | entirely | , | the | cup | of | confusion | , | the | next | , | generation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男孩们 | 拒绝 | , | 完全 | , | 这 | 杯子 | 的 | 困惑 | , | 这 | 下一个 | , | 一代 | 的 |

[men] [wʊd] [biː; bi]['soʊbər] ;

| men | would | be | sober | ; |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 会 | 是 | 清醒 | ; |

如果这些男孩彻底拒绝了迷醉之酒，那么下一代男人就会清醒自律；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kə'dets] ,

| and | this | had | led | him | to | join | the | Cadets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 加入 | 这 | 学员 | , |

这也促使他加入了少年军校。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][get] ['ʌðər] [lædz] [tuː; tə][dʒɔɪn]['ɔːlsoʊ] .

| and | do | all | in | his | power | to | get | other | lads | to | join | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 得到 | 其他 | 小伙子们 | 到 | 加入 | 还 | . |

并竭尽全力让其他小伙子也加入进来。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] ['ʌðər] [lædz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrdər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| In | drawing | other | lads | into | the | order | , | he | had | been | very | successful | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绘画 | 其他 | 小伙子们 | 进入 | 这 | 命令 | , | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 成功的 | ; | 和 | 现在 | , |

在拉拢其他男孩加入这个组织方面，他非常成功；而现在，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'spektfəli] ['ʌtəd] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] ,

| in | a | few | respectfully | uttered | , | but | earnest | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 尊敬 | 说出 | , | 但 | 认真 | 字 | , |

寥寥数语，语气恭敬而真挚：

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

| he | had | checked | the | progress | of | intemperance | in | a | circle | far | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已检查 | 这 | 进步 | 的 | 放纵 | 在 | 一个 | 圆圈 | 远的 | 超过 | 这 |

['ɔːrd(ə)neri] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

| ordinary | reach | of | his | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 抵达 | 的 | 他的 | 影响 | . |

他遏制了放纵行为在远超他通常影响力范围之内的范围内的蔓延。

['henri] ['eldridʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [ðæt] [naɪt] .

| Henry | Eldridge | was | a | happy | boy | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 埃尔德里奇 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 男生 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，亨利·埃尔德里奇非常开心。

[ˌeksˌaɪ'viː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

['eɪmiːz] ['kwestʃən] .

| AMY'S | QUESTION | . |
|---|---|---|
| 艾米的 | 问题 | . |

艾米的提问。

" ['eɪmi] !

| " | AMY | ! |
|---|---|---|
| " | 艾米 | ! |

“艾米！”

" ['mɪsɪz] . [groʊv] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| " | Mrs | . | Grove | called | from | the | door | that | opened | towards | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 树林 | 称为 | 从 | 这 | 门 | 那 | 打开 | 向 | 这 | 花园 | . |

“格罗夫太太从通往花园的门里喊道。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

| But | no | answer | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 回答 | 来了 | . |

但无人应答。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] , ['reɪz] ,

| The | sun | had | set | half | an | hour | before | , | and | his | parting | , | rays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 放 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | , | 和 | 他的 | 离别 | , | 射线 | , |

太阳半小时前就落山了，他离去的余晖……

[wɜːr; wər] ['feɪntli] ['tɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [fjuː] [klaʊdz] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst] [ə'loʊn] [ðə; ði]

| were | faintly | tinging | with | gold | and | purple | few | clouds | that | lay | just | alone | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 淡淡的 | 刺痛 | 和 | 金子 | 和 | 紫色的 | 很少 | 云 | 那 | 躺 | 只是 | 独自的 | 这 |

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

| edge | of | the | western | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 这 | 西 | 天空 | . |

西方的天空边缘，孤零零地飘着几朵云，隐隐透着金紫色。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

| In | the | east | , | the | full | moon | was | rising | in | all | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | , | 这 | 满的 | 月亮 | 曾是 | 上升 | 在 | 全部 | 她 | 美丽 | , |

东方，一轮满月正缓缓升起，美不胜收。

['meɪkɪŋ] [peɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['spɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] .

| making | pale | the | stars | that | were | sparking | in | the | firmament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 苍白 | 这 | 明星 | 那 | 是 | 火花 | 在 | 这 | 苍穹 | . |

使苍穹中闪烁的繁星黯然失色。

" [wer] [ɪz]['eɪmi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Where | is | Amy | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 艾米 | ? | " | 她 | 问 | . |

“艾米在哪儿？”她问道。

" [hæz; həz]['eni] [wʌn] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] ? "

| " | Has | any | one | seen | her | come | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何 | 一 | 已见 | 她 | 来 | 在 | ? | " |

“有人看到她进来了吗？”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

| " | I | saw | her | go | up | stairs | with | her | knitting | in | her | hand | half | an | hour | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 她 | 去 | 向上 | 楼梯 | 和 | 她 | 针织 | 在 | 她 | 手 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | , |

“半小时前，我看到她手里拿着毛线上楼了。”

" [sed] ['eɪmiːz] ['brʌðər] ,

| " | said | Amy's | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 艾米的 | 兄弟 | , |

艾米的哥哥说：“

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][paɪn] [wʊd] ,

| who | was | busily | at | work | with | his | knife | on | a | block | of | pine | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 忙碌地 | 在 | 工作 | 和 | 他的 | 刀 | 在 | 一个 | 堵塞 | 的 | 松树 | 木头 | , |

他正忙着用刀在一块松木上切割木头，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊt] .

| trying | to | make | a | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 船 | . |

尝试造一艘船。

['mɪsɪz] . [groʊv] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] .

| Mrs | . | Grove | went | to | the | foot | of | the | stairs | , | and | called | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 树林 | 去 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 称为 | 再次 | . |

格罗夫太太走到楼梯脚下，又喊了一声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

| But | there | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

但没有收到回复。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| " | I | wonder | where | the | child | can | be | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 孩子 | 能 | 是 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“不知道孩子会在哪里呢？”她自言自语道。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

| a | slight | feeling | of | anxiety | crossing | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 感觉 | 的 | 焦虑 | 过境 | 她 | 头脑 | . |

一丝焦虑感掠过她的心头。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [lʊks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| So | she | went | up | stairs | to | looks | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 向上 | 楼梯 | 到 | 看起来 | 为了 | 她 | . |

于是她上楼去找她。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

| **The** | **door** | **of** | **Amy's** | **bedroom** | **was** | **shut** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 艾米的 | 卧室 | 曾是 | 关闭 | , |

艾米的卧室门关着。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ['mɪsɪz] . [groʊv] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

| **but** | **on** | **pushing** | **it** | **open** | **Mrs** | **.** | **Grove** | **saw** | **her** | **little** | **girl** | **sitting** | **at** | **the** | **open** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 推动 | 它 | 打开 | 太太 | . | 树林 | 锯 | 她 | 小的 | 女孩 | 坐着 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

但格罗夫太太推开窗户时，看到她的小女儿坐在敞开的窗边。

[soʊ] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [skaɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['entrəns] .

| **so** | **lost** | **in** | **the** | **beauty** | **of** | **the** | **moonlit** | **sky** | **and** | **her** | **own** | **thoughts** | **that** | **she** | **did** | **not** | **hear** | **the** | **noise** | **of** | **her** | **mother's** | **entrance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 丢失的 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 天空 | 和 | 她 | 自己的 | 想法 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 她 | 母亲的 | 入口 | . |

她沉浸在月光下的夜空美景和自己的思绪中，没有听到母亲进门的声音。

" ['eɪmi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [groʊv] .

| **"** | **Amy** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Grove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米 | , | " | 说 | 太太 | . | 树林 | . |

“艾米，”格罗夫太太说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɪkli] , —

| **The** | **child** | **started** | **,** | **and** | **then** | **said** | **quickly** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 开始 | , | 和 | 然后 | 说 | 迅速地 | , | — |

孩子开口说道，然后迅速地说：

" [oʊ] , ['mʌðər] !

| **"** | **O** | **,** | **mother** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

| **Come** | **and** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 看 | ! |

快来看看！

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? "

| **Isn't** | **it** | **lovely** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 迷人的 | ? | " |

真漂亮，不是吗？

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [groʊv] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

| **"** | **What** | **are** | **you** | **looking** | **at** | **,** | **dear** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Grove** | **,** | **as** | **she** | **sat** | **down** | **by** | **her** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 寻找 | 在 | , | 亲爱的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 树林 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 经过 | 她 | 边 | , |

“亲爱的，你在看什么呢？”格罗夫太太在她身边坐下时问道。

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| **and** | **drew** | **an** | **arm** | **around** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 一个 | 手臂 | 大约 | 她 | . |

然后他搂住了她。

" [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [ə'weɪ] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [hɪl] .

| **"** | **At** | **the** | **moon** | **,** | **and** | **stars** | **,** | **and** | **the** | **lake** | **away** | **off** | **by** | **the** | **hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 月亮 | , | 和 | 明星 | , | 和 | 这 | 湖 | 离开 | 离开 | 经过 | 这 | 爬坡道 | . |

“在月亮、星星和远处山上的湖泊边。”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊd] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] !

| See | what | a | great | road | of | light | lies | across | the | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 路 | 的 | 光 | 谎言 | 穿过 | 这 | 水 | ! |

瞧，水对岸有一条多么光明的道路！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mʌðər] ?

| Isn't | it | beautiful | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 美丽的 | , | 母亲 | ? |

妈妈，它不美吗？

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| And | it | makes | me | feel | so | quiet | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 所以 | 安静的 | 和 | 快乐的 | . |

它让我感到无比平静和快乐。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? "

| I | wonder | why | it | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 它 | 是 | ? | " |

我想知道这是为什么？

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? "

| " | Shall | I | tell | you | the | reason | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 原因 | ? | " |

“要我告诉你原因吗？”

" [oʊ] , [jes] , ['mʌðər] , [dɪr] !

| " | O | , | yes | , | mother | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 母亲 | , | 亲爱的 | ! |

“哦，是的，亲爱的妈妈！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? "

| What | is | the | reason | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 原因 | ? | " |

原因是什么？

" [gɑːd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

| " | God | made | everything | that | is | good | and | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 制成 | 一切 | 那 | 是 | 好的 | 和 | 美丽的 | . | " |

“上帝创造了一切美好事物。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ! "

| " | O | , | yes | , | I | know | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | 那 | ! | " |

“哦，是的，我知道！”

" [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mæn] ;

| " | Good | and | beautiful | for | the | sake | of | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 和 | 美丽的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 男人 | ; |

“为了人类的利益而变得美好；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɪrəst] [tuː; tə] [gɑːd] .

| because | man | is | the | highest | thing | of | creation | and | nearest | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 男人 | 是 | 这 | 最高 | 事物 | 的 | 创建 | 和 | 最近的 | 到 | 上帝 | . |

因为人是造物中最高级的，也是最接近上帝的。

[ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] ; [ðæt] [ɪz] ,

| All | things | below | him | were | created | for | his | good | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 以下 | 他 | 是 | 创建 | 为了 | 他的 | 好的 | ; | 那 | 是 | , |

他之下的一切都是为了他的益处而被创造的；也就是说，

[gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ɪn] [səˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːr][ðə; ði]
**God made them for him to use in sustaining the life of his body or the**
上帝 制成 他们 为了 他 到 使用 在 维持 这 生活 的 他的 身体 或者 这
[laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] . "
**life of his soul . "**
生活 的 他的 灵魂 . "

上帝创造它们是为了让他用以维持身体或灵魂的生命。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juːz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] , " [sed] ['eɪmi] .
**" I don't see what use I can make of the moon and stars , " said Amy .**
" 我 不 看 什么 使用 我 能 制作 的 这 月亮 和 明星 , " 说 艾米 .

“我看不出我能用月亮和星星做什么，”艾米说。

" [ænd; ənd] [jet] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**" And yet , " answered her mother ,**
" 和 然而 , " 回答 她 母亲 ,

“然而，”她母亲回答道，

" [juː; jʊ] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːn] - [laɪt] ['iːvnɪŋ] [meɪd]
**" you said only a minute ago that the beauty of this moon - light evening made**
" 你 说 仅有的 一个 分钟 前 那 这 美丽 的 这 月亮 - 光 晚上 制成
[juː; jʊ] [fiːl] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] . "
**you feel so quiet and happy . "**
你 感觉 所以 安静的 和 快乐的 . "

“你刚才还说，这月光皎洁的夜晚让你感到无比宁静和快乐。”

" [oʊ] , [jes] !
**" O , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦，是的！”

[ðæt] [ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
**That is so ; and you were going to tell me why it was . "**
那 是 所以 ; 和 你 是 去 到 告诉 我 为什么 它 曾是 . "

正是如此；你本来打算告诉我为什么的。

" [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [let] [ˌem 'iː] ,
**" First , " said the mother , " let me ,**
" 第一的 , " 说 这 母亲 , " 让 我 ,

“首先，”母亲说，“让我……”

[rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [laɪt] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
**remind you that the moon and stars give us light by night , and that ,**
提醒 你 那 这 月亮 和 明星 给 我们 光 经过 夜晚 , 和 那 ,

提醒你，月亮和星星在夜晚给我们带来光明，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,
**if you happened to be away at a neighbor's after the sun went down ,**
如果 你 发生 到 是 离开 在 一个 邻居 后 这 太阳 去 向下 ,

如果你在太阳落山后碰巧去了邻居家，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pæθ] [hoʊm] - [wɔːrd] . "
**they would be of great use in showing you the path home - ward . "**
他们 会 是 的 伟大的 使用 在 显示 你 这 小路 家 - 病房 . "

它们将对你指引回家的路大有帮助。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [wʌt] [juːz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ,
**" I didn't think of that when I spoke of not seeing what use I could make ,**
" 我 没有 思考 的 那 什么时候 我 辐 的 不是 看到 什么 使用 我 可以 制作 ,

“我当时说看不到自己能做什么的时候，并没有考虑到这一点。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] , " ['eɪmi] [rɪ'plaɪd] .

| of | the | moon | and | stars | , | " | Amy | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 月亮 | 和 | 明星 | , | " | 艾米 | 回复 | . |

“月亮和星星，”艾米回答道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ɑːn] , —

| Her | mother | went | on | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 去 | 在 | , | — |

她母亲接着说——

" [gɑːd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv][mæn] ,

| " | God | made | everything | that | is | good | and | beautiful | for | the | stake | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 制成 | 一切 | 那 | 是 | 好的 | 和 | 美丽的 | 为了 | 这 | 赌注 | 的 | 男人 | , |

上帝创造一切美好事物都是为了人类的福祉，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] ;

| as | I | have | just | told | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 只是 | 讲述 | 你 | ; |

正如我刚才告诉你的那样；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es]

| and | each | of | these | good | and | beautiful | things | of | creation | comes | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 这些 | 好的 | 和 | 美丽的 | 事物 | 的 | 创建 | 来 | 到 | 我们 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['blesɪŋ] ,

| with | a | double | blessing | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 双倍的 | 祝福 | , |

造物主赐予我们的每一份美好事物都伴随着双重祝福。

— [wʌn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

| — | one | for | our | bodies | and | the | other | for | our | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 为了 | 我们的 | 身体 | 和 | 这 | 其他 | 为了 | 我们的 | 灵魂 | . |

一个是为了我们的身体，另一个是为了我们的灵魂。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][nɑːt]['oʊnli] [gɪv] [laɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dɑːrk] [weɪz] [pleɪn] ,

| The | moon | and | stars | not | only | give | light | this | evening | to | make | dark | ways | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 和 | 明星 | 不是 | 仅有的 | 给 | 光 | 这 | 晚上 | 到 | 制作 | 黑暗的 | 方式 | 清楚的 | , |

今晚，月亮和星星不仅照亮了黑暗的道路，

[bʌt; bət][ðer; ðər][kɑːm] ['prez(ə)ns] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [piːs] .

| but | their | calm | presence | fills | our | souls | with | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 冷静的 | 在场 | 填充 | 我们的 | 灵魂 | 和 | 和平 | . |

但他们沉静的存在却让我们的心灵充满平静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| And | they | do | so | , | because | all | things | of | nature | being | the | work | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做 | 所以 | , | 因为 | 全部 | 事物 | 的 | 自然 | 存在 | 这 | 工作 | 的 | 上帝 | , |

他们之所以这样做，是因为自然界的一切事物都是上帝的杰作。

[hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [nɑːt] [siːn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

| have | in | them | a | likeness | of | something | in | himself | not | seen | by | our | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 他们 | 一个 | 相似 | 的 | 某物 | 在 | 他自己 | 不是 | 已见 | 经过 | 我们的 | 眼睛 | , |

它们里面有我们肉眼所看不到的自身之物的形象。

[bʌt; bət] [felt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

| but | felt | in | our | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毛毡 | 在 | 我们的 | 灵魂 | . |

但却深深地印在了我们的灵魂深处。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['eɪmi] ? "

| Do | you | understand | anything | of | what | I | mean | , | Amy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 任何事物 | 的 | 什么 | 我 | 意思是 | , | 艾米 | ? | " |

艾米，你明白我的意思吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['oʊnli] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| " | Just | a | little | , | only | , | " | answered | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 小的 | , | 仅有的 | , | " | 回答 | 这 | 孩子 | . |

“就一点点，”孩子回答道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɹn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] ,

| " | Do | you | mean | , | mother | dear | , | that | God | is | inside | of | the | moon | and | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | , | 母亲 | 亲爱的 | , | 那 | 上帝 | 是 | 里面 | 的 | 这 | 月亮 | 和 | 明星 | , |

“亲爱的母亲，您的意思是说，上帝就在月亮和星星里面吗？”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ? "

| and | everything | else | that | he | has | made | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 别的 | 那 | 他 | 有 | 制成 | ? | " |

还有他创作的其他一切?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

| " | Not | exactly | what | I | mean | ; | but | that | he | has | so | made | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | 什么 | 我 | 意思是 | ; | 但 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 制成 | 他们 | , |

“并非完全是我的意思；但他的确让他们变成了这样，

[ðæt] [iːtʃ] [kri'eɪtɪd] [θɪn] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [meɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

| that | each | created | thin | is | as | a | mirror | in | which | our | souls | may | see | something | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 创建 | 薄的 | 是 | 作为 | 一个 | 镜子 | 在 | 哪个 | 我们的 | 灵魂 | 可能 | 看 | 某物 | 的 |

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [rɪ'flektɪd] .

| his | love | and | his | wisdom | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 和 | 他的 | 智慧 | 反映 | . |

每个被创造出来的薄片都像一面镜子，我们的灵魂可以从中看到他的爱和他的智慧的反映。

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wiː; wi] [siː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] , [ðæt] , [ɪf] ['lɜːrnɪd] ,

| In | the | water | we | see | an | image | of | his | truth | , | that | , | if | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | 我们 | 看 | 一个 | 图像 | 的 | 他的 | 真相 | , | 那 | , | 如果 | 学习 | , |

在水中，我们看到了他真理的形象，如果学会了，

[wɪl] ['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrsti] [maɪndz][ænd; ənd] [klenz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɪm'pjʊrəti] .

| will | satisfy | our | thirsty | minds | and | cleanse | us | from | impurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 满足 | 我们的 | 渴 | 思想 | 和 | 洁净 | 我们 | 从 | 杂质 | . |

它将满足我们渴望的心灵，并洗净我们的污秽。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wiː; wi] [siː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] ['gɪvz] [laɪt] ,

| In | the | sun | we | see | an | image | of | his | love | , | that | gives | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 太阳 | 我们 | 看 | 一个 | 图像 | 的 | 他的 | 爱 | , | 那 | 给予 | 光 | , |

在阳光下，我们看到了他爱的影像，那影像带来光明。

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] . "

| and | warmth | , | and | all | beauty | and | health | to | our | souls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖 | , | 和 | 全部 | 美丽 | 和 | 健康 | 到 | 我们的 | 灵魂 | . | " |

愿温暖、美好和健康充满我们的灵魂。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ? " [æskt] ['eɪmi] .

| " | And | what | in | the | moon | ? | " | asked | Amy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 在 | 这 | 月亮 | ? | " | 问 | 艾米 | . |

“那到底是怎么回事？”艾米问道。

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz][koʊld][ænd; ənd][kɑːm] , [nɑːt][wɔːrm][ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ,

| " | The | moon | is | cold | and | calm | , | not | warm | and | brilliant | like | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 是 | 寒冷的 | 和 | 冷静的 | , | 不是 | 温暖的 | 和 | 杰出的 | 喜欢 | 这 | 太阳 | , |

“月亮是冰冷而平静的，不像太阳那样温暖而明亮。”

[wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] .

| which | tells | us | of | God's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 我们 | 的 | 神的 | 爱 | . |

这告诉我们上帝的爱。

[laɪk] [trʊθs] ['lɜːrnɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [meɪd] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [baɪ] [lʌv] ,

| Like | truths | learned | , | but | not | made | warm | and | bright | by | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 真相 | 学习 | , | 但 | 不是 | 制成 | 温暖的 | 和 | 明亮的 | 经过 | 爱 | , |

就像学到的真理，却没有被爱温暖和照亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

| it | shows | us | the | way | in | times | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 我们 | 这 | 方式 | 在 | 时代 | 的 | 黑暗 | . |

它在黑暗中为我们指明方向。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| But | you | are | too | young | to | understand | much | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 理解 | 很多 | 关于 | 这 | . |

但你年纪太小，还不太明白这些。

['oʊnli] [kiːp] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] [ðæt] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [meɪd]

| Only | keep | in | your | memory | that | every | good | and | beautiful | thing | you | see | , | being | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 保持 | 在 | 你的 | 记忆 | 那 | 每一个 | 好的 | 和 | 美丽的 | 事物 | 你 | 看 | , | 存在 | 制成 |

[baɪ][gɑːd] ,

| by | God | , |
|---|---|---|
| 经过 | 上帝 | , |

你只需记住，你所看到的一切美好事物，都是上帝创造的。

[rɪ'flekts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['kwɑːləti][tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]

| reflects | something | of | his | nature | and | quality | to | your | soul | and | that | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 某物 | 的 | 他的 | 自然 | 和 | 质量 | 到 | 你的 | 灵魂 | 和 | 那 | 这 | 是 |

[waɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ,

| why | the | lovely | , |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 迷人的 | , |

他的某些本性和品质会反映在你的灵魂深处，这就是为什么他如此可爱。

[ðə; ði][grænd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [pjʊr] ,

| the | grand | , | the | beautiful | , | the | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | , | 这 | 美丽的 | , | 这 | 纯的 | , |

宏伟的，美丽的，纯洁的，

[ænd; ənd] [swiːt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [piːs] [ɔːr] [dɪ'laɪt] [wen] [juː; jʊ] [geɪz]

| and | sweet | things | of | nature | fill | your | heart | with | peace | or | delight | when | you | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 事物 | 的 | 自然 | 充满 | 你的 | 心 | 和 | 和平 | 或者 | 喜 | 什么时候 | 你 | 目光 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| at | them | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

大自然中美好的事物，当你凝视它们时，会让你的内心充满平静或喜悦。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| " | For | a | little | while | after | this | they | sat | looking | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | 这 | 他们 | 卫星 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

此后不久，他们便坐在窗边望着窗外。

[bəuθ] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

| both | feeling | very | peaceful | in | the | presence | of | God | and | his | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 感觉 | 非常 | 和平 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 上帝 | 和 | 他的 | 作品 | . |

两人在上帝及其作品面前都感到非常平静。

[ðen] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]['eɪmi] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] , [ɪk'skleɪmd] , —

| Then | voice | was | heard | below | , | and | Amy | , | starting | up | , | exclaimed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 以下 | , | 和 | 艾米 | , | 开始 | 向上 | , | 惊呼 | , | — |

这时，楼下传来一个声音，艾米猛地坐起身，惊呼道：

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['fɑːðər] ！ " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt]

| " | O | , | there | is | father | ! | " | and | taking | her | mother's | hand | , | went | down | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那里 | 是 | 父亲 | ！ | " | 和 | 采取 | 她 | 母亲的 | 手 | , | 去 | 向下 | 到 | 见面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“哦，爸爸来了！”她拉着母亲的手，下楼去迎接他。

['ɛksˈviː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

| AN | ANGEL | IN | DISGUISE | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 在 | 伪装 | . |

伪装的天使。

['aɪdlnəs] , [vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈtempərəns] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrk] ,

| IDLENESS | , | vice | , | and | intemperance | had | done | their | miserable | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰 | , | 副 | , | 和 | 放纵 | 有 | 完毕 | 他们的 | 悲惨的 | 工作 | , |

懒惰、恶习和放纵已经造成了可怕的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['mʌðər] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [əˈmɪd][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['tʃɪldrən] .

| and | the | dead | mother | lay | cold | and | still | amid | her | wretched | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 母亲 | 躺 | 寒冷的 | 和 | 仍然 | 之中 | 她 | 可怜 | 孩子们 | . |

死去的母亲冰冷地躺在她可怜的孩子们中间，一动不动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɪt] ,

| She | had | fallen | upon | the | threshold | of | her | own | door | in | a | drunken | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 临界点 | 的 | 她 | 自己的 | 门 | 在 | 一个 | 醉 | 合身 | , |

她醉醺醺地跌跌撞撞地倒在了自家门口。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

| and | died | in | the | presence | of | her | frightened | little | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 害怕 | 小的 | 一个 | . |

她死在了惊恐的孩子们面前。

[deθ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuːˈmænəti] .

| Death | touches | the | spring | of | our | common | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 触摸 | 这 | 春天 | 的 | 我们的 | 常见的 | 人类 | . |

死亡触及了我们共同人性的源泉。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspaɪzd] , [skɔft] [æt; ət] , [ænd; ənd]['æŋgrəli] [diˈnaunst] [baɪ] ['nɪrli]

| This | woman | had | been | despised | , | scoffed | at | , | and | angrily | denounced | by | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 到过 | 被鄙视的 | , | 嘲笑 | 在 | , | 和 | 愤怒地 | 谴责 | 经过 | 几乎 |

['evri] [mæn] ,

| every | man | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | , |

这个女人几乎被所有男人鄙视、嘲笑和愤怒谴责。

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ,

| woman | , | and | child | in | the | village | ; | but | now | , | as | the | fact | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 和 | 孩子 | 在 | 这 | 村庄 | ; | 但 | 现在 | , | 作为 | 这 | 事实 | 的 | , |

村里还有妇女和孩子；但现在，由于事实是，

[hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ɪn] [səbˈduːd] [toʊnz] , ['pɪti] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]

| her | death | was | passed | from | lip | to | lip | , | in | subdued | tones | , | pity | took | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 曾是 | 通过了 | 从 | 唇 | 到 | 唇 | , | 在 | 低沉的 | 音调 | , | 遗憾 | 采取 | 这 | 地方 |

[ʌv; əv]['æŋgər] ,

| of | anger | , |
|---|---|---|
| 的 | 愤怒 | , |

她的死讯在人们口中低声流传，怜悯取代了愤怒。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
**and** **sorrow** **of** **denunciation** **.**
和 悲哀 的 谴责 .

以及谴责的悲伤。

['nebəz] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [hʌt] ,
**Neighbors** **went** **hastily** **to** **the** **old** **tumble** **-** **down** **hut** **,**
邻居 去 草草 到 这 老的 翻滚 - 向下 小屋 ,

邻居们匆匆赶到那间破旧的小屋。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] ['sʌmər]
**in** **which** **she** **had** **secured** **little** **more** **than** **a** **place** **of** **shelter** **from** **summer**
在 哪个 她 有 安全 小的 更多的 比 一个 地方 的 庇护所 从 夏天
[hiːts] [ænd; ənd] ['wɪntər] [koʊld] :
**heats** **and** **winter** **cold** **:**
加热 和 冬天 寒冷的 :

她在那里找到的，不过是一个可以躲避夏日酷暑和冬日严寒的避风港：

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [greɪv] - [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ;
**some** **with** **grave** **-** **clothes** **for** **a** **decent** **interment** **of** **the** **body** **;**
一些 和 严重 - 衣服 为了 一个 体面的 安葬 的 这 身体 ;

有些人还穿着寿衣，以便体面地安葬遗体；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] , [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] .
**and** **some** **with** **food** **for** **the** **half** **-** **starving** **children** **,** **three** **in** **number** **.**
和 一些 和 食物 为了 这 一半 - 饥饿 孩子们 , 三 在 数字 .

还有一些食物是给三个半饿的孩子准备的。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [dʒɑːn] , [ðə; ði]['oʊldɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [læd] ,
**Of** **these** **,** **John** **,** **the** **oldest** **,** **a** **boy** **of** **twelve** **,** **was** **a** **stout** **lad** **,**
的 这些 , 约翰 , 这 最老 , 一个 男生 的 十二 , 曾是 一个 肥硕 小伙子 ,

其中，约翰是年纪最大的，十二岁，是个结实的小伙子。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɑːrmər] .
**able** **to** **earn** **his** **living** **with** **any** **farmer** **.**
有能力的 到 赚 他的 活的 和 任何 农民 .

他能够为任何农民谋生。

[keit] , [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] , [wʌz; wəz] [braɪt] , ['æktɪv] [gɜːrl] , [aʊt] [ʌv; əv] [huːm] ['sʌmθɪŋ]
**Kate** **,** **between** **ten** **and** **eleven** **,** **was** **bright** **,** **active** **girl** **,** **out** **of** **whom** **something**
凯特 , 之间 十 和 十一 , 曾是 明亮的 , 积极的 女孩 , 出去 的 谁 某物
['klevər] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,
**clever** **might** **be** **made** **,**
聪明的 可能 是 制成 ,

凯特，十岁到十一岁之间，是个聪明活泼的女孩，很有潜力培养出一些聪明才智的人。

[ɪf] [ɪn] [gʊd] [hændz] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mægi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [dɪ'ziːzd] .
**if** **in** **good** **hands** **;** **but** **poor** **little** **Maggie** **,** **the** **youngest** **,** **was** **hopelessly** **diseased** **.**
如果 在 好的 双手 ; 但 贫穷的 小的 玛吉 , 这 最小的 , 曾是 绝望地 患病的 .

如果得到妥善照顾；但是可怜的小玛吉，最小的孩子，却身患重病，无力回天。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər][spaɪn] ,
**Two** **years** **before** **a** **fall** **from** **a** **window** **had** **injured** **her** **spine** **,**
二 年 前 一个 落下 从 一个 窗户 有 受伤 她 脊柱 ,

两年前，她从窗户摔下来伤了脊椎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bed] [sɪns] ,
**and** **she** **had** **not** **been** **able** **to** **leave** **her** **bed** **since** **,**
和 她 有 不是 到过 有能力的 到 离开 她 床 自从 ,

从那时起，她就一直卧床不起。

[ɪk'sept] [wen] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| except | when | lifted | in | the | arms | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 抬起 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 母亲 | . |

除非被母亲抱在怀里。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

| " | What | is | to | be | done | with | the | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 孩子们 | ? |

“这些孩子该怎么办？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['kwestʃən] [naʊ] .

| " | That | was | the | chief | question | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 首席 | 问题 | 现在 | . |

“这才是现在最关键的问题。”

[ðə; ði] [ded] ['mʌðər] [wʊd] [goʊ] [ˌʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd][biː; bi] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ker] [ɔːr][kən'sɜːrn]

| The | dead | mother | would | go | underground | , | and | be | forever | beyond | all | care | or | concern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 母亲 | 会 | 去 | 地下 | , | 和 | 是 | 永远 | 超过 | 全部 | 关心 | 或者 | 忧虑 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] .

| of | the | villagers | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 村民们 | . |

死去的母亲将长眠地下，永远脱离村民们的关心和眷顾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə] [stɑːrv] .

| But | the | children | must | not | be | left | to | starve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 必须 | 不是 | 是 | 左边 | 到 | 饿死 | . |

但绝不能让孩子们挨饿。

['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| After | considering | the | matter | , | and | talking | it | over | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 考虑 | 这 | 事情 | , | 和 | 说 | 它 | 超过 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

经过一番考虑，并与妻子商量后，

['fɑːrmər][dʒəʊnz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][duː] [wel] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

| farmer | Jones | said | that | he | would | take | John | , | and | do | well | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 琼斯 | 说 | 那 | 他 | 会 | 拿 | 约翰 | , | 和 | 做 | 出色地 | 经过 | 他 | , |

琼斯农夫说他会收留约翰，并好好待他。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

| now | that | his | mother | was | out | of | the | way | ; | and | Mrs | . | Ellis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | ; | 和 | 太太 | . | 埃利斯 | , |

现在他母亲已经不在了；还有埃利斯太太，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊnd] [gɜːrl] ,

| who | had | been | looking | out | for | a | bound | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一个 | 边界 | 女孩 | , |

他一直在寻找一个被绑的女孩，

[kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ketɪ] ,

| concluded | that | it | would | be | charitable | in | her | to | make | choice | of | Katy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 那 | 它 | 会 | 是 | 慈善 | 在 | 她 | 到 | 制作 | 选择 | 的 | 凯蒂 | , |

她最终得出结论，选择凯蒂是出于慈善之心。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

| even | though | she | was | too | young | to | be | of | much | use | for | several | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 曾是 | 也 | 年轻的 | 到 | 是 | 的 | 很多 | 使用 | 为了 | 一些 | 年 | . |

尽管她年纪太小，好几年都帮不上什么忙。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] ['betər] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;

| " | I | could | do | much | better | , | I | know | , | " | said | Mrs | . | Ellis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 做 | 很多 | 更好的 | , | 我 | 知道 | , | " | 说 | 太太 | . | 埃利斯 | ; |

“我知道我可以做得更好，”埃利斯太太说；

" [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

| " | but | as | no | one | seems | inclined | to | take | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 不 | 一 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 拿 | 她 | , |

“但由于似乎没有人愿意收留她，

[aɪ][mʌst; məst][ækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| I | must | act | from | a | sense | of | duty | expect | to | have | trouble | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 行为 | 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | 预计 | 到 | 有 | 麻烦 | 和 | 这 |

[tʃaɪld] ;

| child | ; |
|---|---|
| 孩子 | ; |

我必须出于责任感行事，并且预料到与孩子相处会有困难；

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [θɪŋ] — [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

| for | she's | an | undisciplined | thing | — | used | to | having | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她是 | 一个 | 散漫 | 事物 | — | 用过的 | 到 | 拥有 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

因为她是个没有纪律的人——习惯了随心所欲。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] " [aɪl] [teɪk] ['mægi] .

| " | But | no | one | said | " | I'll | take | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 一 | 说 | " | 患病的 | 拿 | 玛吉 | . |

但没有人说“我要带走玛吉”。

" ['pɪtiɪŋ] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst][ɑːn][hɜːr; hər][wɑːn][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] [θɔːts]

| " | Pitying | glances | were | cast | on | her | wan | and | wasted | form | and | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 眼神 | 是 | 投掷 | 在 | 她 | 万 | 和 | 浪费 | 形式 | 和 | 想法 |

[wɜːr; wər] ['trʌbld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

| were | troubled | on | her | account | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 麻烦 | 在 | 她 | 帐户 | . |

“人们怜悯地看着她憔悴消瘦的身躯，并为她忧心忡忡。”

['mʌðərz] [brɔːt] [kæst] - [ɔːf] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd]

| Mothers | brought | cast | - | off | garments | and | , | removing | her | soiled | and | ragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 带来 | 投掷 | - | 离开 | 服装 | 和 | , | 移除 | 她 | 脏的 | 和 | 破烂不堪 |

[kloʊðz] , [drest] [hɜːr; hər][ɪn] [kliːn] [ə'taɪər] .

| clothes | , | dressed | her | in | clean | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | , | 穿着 | 她 | 在 | 干净的 | 服装 | . |

母亲们带来了她们丢弃的衣物，脱下她肮脏破烂的衣服，给她穿上干净的衣服。

[ðə; ði][sæd] [aɪz] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [tʌtʃt] ['meni] ['hɑːrts] ,

| The | sad | eyes | and | patient | face | of | the | little | one | touched | many | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 眼睛 | 和 | 病人 | 脸 | 的 | 这 | 小的 | 一 | 感动 | 许多 | 心 | , |

小家伙忧伤的眼神和乖巧的表情感动了许多人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [nɑːkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['entrəns] .

| and | even | knocked | at | them | for | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 敲门 | 在 | 他们 | 为了 | 入口 | . |

甚至还敲门要求进入。

[bʌt; bət] [nʌn] ['oʊpənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .

| But | none | opened | to | take | her | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 打开 | 到 | 拿 | 她 | 在 | . |

但是没有一家旅馆愿意收留她。

[huː] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][bed] - ['rɪdn] [tʃaɪld] ?

| Who | wanted | a | bed | - | ridden | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通缉 | 一个 | 床 | - | 骑 | 孩子 | ? |

谁想要一个卧床不起的孩子?

" [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] , " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [mæn] ,

| " | Take | her | to | the | poorhouse | , | " | said | a | rough | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | 到 | 这 | 贫民院 | , | " | 说 | 一个 | 粗糙的 | 男人 | , |

“把她送到贫民院去，”一个粗鲁的男人说道。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['kwestʃən] " [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mægi] ? " [wʌz; wəz] [æskt] .

| of | whom | the | question | " | What's | to | be | done | with | Maggie | ? | " | was | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 这 | 问题 | " | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 玛吉 | ? | " | 曾是 | 问 | . |

有人问："该如何处置玛吉？"

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

| " | Nobody's | going | to | be | bothered | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有人 | 去 | 到 | 是 | 烦恼 | 和 | 她 | . | " |

"没人会理她。"

" [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][ɪz][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] [tʃaɪld] , " ['ænsər] [wʌn] .

| " | The | poorhouse | is | a | sad | place | for | a | sick | and | helpless | child | , | " | answered | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫民院 | 是 | 一个 | 伤心 | 地方 | 为了 | 一个 | 生病的 | 和 | 无助 | 孩子 | , | " | 回答 | 一 | . |

"对于一个生病无助的孩子来说，贫民院是一个悲伤的地方，"有人回答说。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][tʃaɪld][ɔːr][maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['laɪtli] ['spiːkɪŋ] ;

| " | For | your | child | or | mine | , | " | said | the | other | , | lightly | speaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你的 | 孩子 | 或者 | 矿 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 轻轻 | 请讲 | ; |

"为了你的孩子还是我的孩子，"另一个人轻松地说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][tɪz][bræt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kept] [kliːn] ,

| " | but | for | tis | brat | it | will | prove | a | blessed | change | , | she | will | be | kept | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 的 | 小子 | 它 | 将要 | 证明 | 一个 | 蒙福 | 改变 | , | 她 | 将要 | 是 | 保留 | 干净的 | , |

但对这个小丫头来说，这将是一个幸运的改变，她会保持干净。

[hæv; həv] ['helθi] [fuːd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['dɒktəd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

| have | healthy | food | , | and | be | doctored | , | which | is | more | than | can | be | said | of | her | past | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 健康 | 食物 | , | 和 | 是 | 篡改过的 | , | 哪个 | 是 | 更多的 | 比 | 能 | 是 | 说 | 的 | 她 | 过去的 | 状况 | . |

她现在可以吃健康的食物，也能得到医生的治疗，这比她过去的状况好多了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['sætɪsfaɪ] .

| " | There | was | reason | in | that | , | but | still | it | didn't | satisfy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 原因 | 在 | 那 | , | 但 | 仍然 | 它 | 没有 | 满足 | . |

"这其中有道理，但仍然无法令人满意。"

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['beriəl] .

| The | day | following | the | day | of | death | was | made | the | day | of | burial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 下列的 | 这 | 天 | 的 | 死亡 | 曾是 | 制成 | 这 | 天 | 的 | 葬礼 | . |

死者去世后的第二天即为下葬日。

[ə; eɪ] [fjuː] ['nebəz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] ,

| A | few | neighbors | were | at | the | miserable | hovel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 邻居 | 是 | 在 | 这 | 悲惨的 | 茅屋 | , |

几个邻居在那间破旧的小屋里。

[bʌt; bət] [nʌn] ['fɑːloʊd] [ded] [kɑːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ʌn'ɑːnərd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ɪts] ['pɔːpər] [greɪv] .

| but | none | followed | dead | cart | as | it | bore | the | unhonored | remains | to | its | pauper | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 随后 | 死的 | 大车 | 作为 | 它 | 钻孔 | 这 | 不光彩的 | 遗迹 | 到 | 它是 | 穷光蛋 | 严重 | . |

但是，当载着无人尊敬的遗骸前往贫民墓地的灵车时，却没有人跟随。

['fɑːrmər] [dʒəʊnz] , ['æftər] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] , [pleɪst] [dʒɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wægən] [ænd; ənd]

| **Farmer** | **Jones** | **,** | **after** | **the** | **coffin** | **was** | **taken** | **out** | **,** | **placed** | **John** | **in** | **his** | **wagon** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 琼斯 | , | 后 | 这 | 棺材 | 曾是 | 已采取 | 出去 | , | 放置 | 约翰 | 在 | 他的 | 车皮 | 和 |

[droʊv] [ə'weɪ] ,

| **drove** | **away** | **,** |
|---|---|---|
| 驾驶 | 离开 | , |

琼斯农夫把棺材抬出来后，把约翰放进马车里，然后驾车离开了。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

| **satisfied** | **that** | **he** | **had** | **done** | **his** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 部分 | . |

他觉得自己已经尽力了，感到很满意。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [spoʊk] [tuː; tə] [keɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [er] , " [bɪd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [gʊd] [baɪ] ,

| **Mrs** | **.** | **Ellis** | **spoke** | **to** | **Kate** | **with** | **a** | **hurried** | **air** | **,** | **"** | **Bid** | **your** | **sister** | **good** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 埃利斯 | 辐 | 到 | 凯特 | 和 | 一个 | 慌忙 | 空气 | , | " | 出价 | 你的 | 姐姐 | 好的 | 经过 | , |

埃利斯太太语气匆忙地对凯特说："替我向你姐姐道别。"

" [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['tɪrfl] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːrt] [er] ['skersli] [ðer; ðər] [lɪps] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn] [ə; eɪ]

| **"** | **and** | **drew** | **the** | **tearful** | **children** | **apart** | **ere** | **scarcely** | **their** | **lips** | **had** | **touched** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 画 | 这 | 内牛满面 | 孩子们 | 除 | 埃雷 | 几乎 | 他们的 | 嘴唇 | 有 | 感动 | 在 | 一个 |

[ 'sɔbiŋ ] [ˌfer'wel] .

| **sobbing** | **farewell** | **.** |
|---|---|---|
| 啜泣 | 告别 | . |

"然后，在孩子们嘴唇几乎还没来得及接触，就将他们拉开，让他们泣不成声地告别。"

['heɪstɪli] ['ʌðər] [went] [aʊt] , [sʌm; səm] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['mægi] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['rezəluːtli]

| **Hastily** | **others** | **went** | **out** | **,** | **some** | **glancing** | **at** | **Maggie** | **,** | **and** | **some** | **resolutely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 其他的 | 去 | 出去 | , | 一些 | 瞥了一眼 | 在 | 玛吉 | , | 和 | 一些 | 坚决地 |

[rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lʊk] ,

| **refraining** | **from** | **a** | **look** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 克制 | 从 | 一个 | 看 | , |

其他人匆匆走了出去，有些人瞥了玛吉一眼，有些人则坚决不去看她。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] .

| **until** | **all** | **had** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 有 | 已消失 | . |

直到所有人都走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] !

| **She** | **was** | **alone** | **!** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 独自的 | ! |

她孤身一人！

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] , [ðə; ði] ['wiːlraɪt] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

| **Just** | **beyond** | **the** | **threshold** | **Joe** | **Thompson** | **,** | **the** | **wheelwright** | **,** | **paused** | **,** | **and** | **said** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 临界点 | 乔 | 汤普森 | , | 这 | 车轮匠 | , | 暂停 | , | 和 | 说 | 到 |

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] ,

| **the** | **blacksmith's** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 铁匠 | 妻子 | , |

刚跨过门槛，车轮匠乔·汤普森就停了下来，对铁匠的妻子说：

[huː] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , —

| **who** | **was** | **hastening** | **off** | **with** | **the** | **rest** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 加速 | 离开 | 和 | 这 | 休息 | , | — |

他正和其他人一起匆匆离开——

" [its] [ə; eɪ] ['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [soʊ] . "

| **"** | **It's** | **a** | **cruel** | **thing** | **to** | **leave** | **her** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 残忍的 | 事物 | 到 | 离开 | 她 | 所以 | . | " |

"就这样离开她，太残忍了。"

" [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] : [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , " ['ænsər]

| " | Then | take | her | to | the | poorhouse | : | she'll | have | to | go | there | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 拿 | 她 | 到 | 这 | 贫民院 | : | 壳 | 有 | 到 | 去 | 那里 | , | " | 回答 |

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] ,

| the | blacksmith's | wife | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 铁匠 | 妻子 | , |

“那就把她送到贫民院去吧，她必须去那里，”铁匠的妻子回答道。

['sprɪŋɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [dʒoʊ][bɪ'haɪnd] .

| springing | away | , | and | leaving | Joe | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 离开 | , | 和 | 离开 | 乔 | 在后面 | . |

他纵身跃起，把乔留在了身后。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ,

| For | a | little | while | the | man | stood | with | a | puzzled | air | ; | then | he | turned | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 | 男人 | 站立 | 和 | 一个 | 困惑 | 空气 | ; | 然后 | 他 | 转向 | 后退 | , |

那人愣愣地站了一会儿，一脸困惑；然后他转过身去。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌvl] [ə'gen] .

| and | went | into | the | hovel | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 茅屋 | 再次 | . |

然后又走进了那间小屋。

['mægi] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| Maggie | with | painful | effort | , | had | raised | herself | to | an | upright | position | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 和 | 痛苦 | 努力 | , | 有 | 提高 | 她自己 | 到 | 一个 | 直立 | 位置 | 和 |

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

| was | sitting | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 床 | , |

玛吉费力地坐了起来，坐在床上。

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

| straining | her | eyes | upon | the | door | out | of | which | all | had | just | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 门 | 出去 | 的 | 哪个 | 全部 | 有 | 只是 | 已离开 | , |

她紧紧盯着刚才所有人都离开的那扇门，

[ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [feɪs] .

| A | vague | terror | had | come | into | her | thin | white | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 恐怖 | 有 | 来 | 进入 | 她 | 薄的 | 白色的 | 脸 | . |

她那张瘦削苍白的脸上浮现出一丝模糊的恐惧。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] !

| " | O | , | Mr | . | Thompson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | . | 汤普森 | ! |

“哦，汤普森先生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [sə'spendɪd] [breθ] , " [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] !

| " | she | cried | out | , | catching | her | suspended | breath | , | " | don't | leave | me | here | all | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | , | 捕捉 | 她 | 暂停 | 气息 | , | " | 不 | 离开 | 我 | 这里 | 全部 | 独自的 | ! |

她喘着粗气喊道：“别把我一个人留在这里！”

" [ðoʊ] [rʌf] [ɪn] [ɪk'stɪrɪər] , [dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] , [ðə; ði] ['wiːlraɪt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

| " | Though | rough | in | exterior | , | Joe | Thompson | , | the | wheelwright | , | had | a | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 粗糙的 | 在 | 外部的 | , | 乔 | 汤普森 | , | 这 | 车轮匠 | , | 有 | 一个 | 心 | , |

“虽然外表粗犷，但车轮匠乔·汤普森却心地善良。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] .

| and | it | was | very | tender | in | some | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 投标 | 在 | 一些 | 地方 | . |

有些地方口感非常嫩。

[hiː; hi] [laɪkt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

| He | liked | children | , | and | was | pleased | to | have | them | come | to | his | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 孩子们 | , | 和 | 曾是 | 高兴 | 到 | 有 | 他们 | 来 | 到 | 他的 | 店铺 | , |

他喜欢孩子，很高兴他们来他的店里逛逛。

[wer] [sled] [ænd; ənd]['wægənz][wɜːr; wər] [meɪd] [ɔːr] ['mɛndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| where | sleds | and | wagons | were | made | or | mended | for | the | village | lads | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 雪橇 | 和 | 马车 | 是 | 制成 | 或者 | 已修复 | 为了 | 这 | 村庄 | 小伙子们 | 没有 | 一个 |

[dræft][ɑːn][ðer; ðər] [hɔːdid] ['sɪkspəns] .

| draft | on | their | hoarded | sixpences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 草稿 | 在 | 他们的 | 囤积 | 六便士 | . |

村里那些攒了六便士却无力挣钱的年轻人，就在那里制作或修理雪橇和马车。

" [noʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiˌ][bed] ,

| " | No | , | dear | , | " | he | answered | , | in | a | kind | voice | , | going | to | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 回答 | , | 在 | 一个 | 种类 | 嗓音 | , | 去 | 到 | 这 | 床 | , |

“不，亲爱的，”他温柔地回答，然后走向床边。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , " [juː; jʊ] ['ʃænt] [biː; bi] [left] [hɪr] [ə'loʊn] .

| and | stooping | down | over | the | child | , | " | You | sha'n't | be | left | here | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯腰 | 向下 | 超过 | 这 | 孩子 | , | " | 你 | 不会 | 是 | 左边 | 这里 | 独自的 | . |

他弯下腰对孩子说：“你不能一个人留在这里。”

" [ðen] [hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| " | Then | he | wrapped | her | with | the | gentleness | almost | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 包装 | 她 | 和 | 这 | 温柔 | 几乎 | 的 | 一个 | 女士 | , |

然后他像对待女人一样温柔地拥抱了她。

[ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['bedkloʊðz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['neɪbər] [hæd; həd] [brɔːt] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]

| in | the | clean | bedclothes | which | some | neighbor | had | brought | ; | and | , | lifting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 干净的 | 床上用品 | 哪个 | 一些 | 邻居 | 有 | 带来 | ; | 和 | , | 举重 | 她 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

| in | his | strong | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 强的 | 武器 | , |

她穿着邻居送来的干净床单；他用强壮的双臂将她抱了起来，

[bɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌvl]

| bore | her | out | into | the | air | and | across | the | field | that | lay | between | the | hovel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 她 | 出去 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 穿过 | 这 | 场地 | 那 | 躺 | 之间 | 这 | 茅屋 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| and | his | home | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 家 | . |

他带着她飞向空中，穿过小屋和家之间的田野。

[naʊ] , [dʒoʊ]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [waɪf] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃaɪldləs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

| Now | , | Joe | Thompson's | wife | , | who | happened | to | be | childless | , | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 乔 | 汤普森的 | 妻子 | , | WHO | 发生 | 到 | 是 | 无子女 | , | 曾是 | 不是 | 一个 |

['wʊmən] [ʌv; əv] ['seɪntli] ['tempər] ,

| woman | of | saintly | temper | , |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 的 | 圣洁的 | 脾气 | , |

乔·汤普森的妻子恰巧没有孩子，而且她脾气并不温和。

[nɔːr] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][self] - [dɪ'naɪəl][fɔːr; fər] ['ʌðər] - [gʊd] ,

| nor | much | given | to | self | - | denial | for | others | ' | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 很多 | 给定 | 到 | 自己 | - | 拒绝 | 为了 | 其他的 | - | 好的 | , |

也不常为了他人的利益而自我牺牲。

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd] [wel] - ['graʊndɪd] [dauts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hiː; hi]

| and | Joe | had | well | - | grounded | doubts | touching | the | manner | of | greeting | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔 | 有 | 出色地 | - | 接地 | 疑虑 | 接触 | 这 | 方式 | 的 | 问候 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| should | receive | on | his | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 收到 | 在 | 他的 | 到达 | . |

乔对他抵达时应该受到的迎接方式抱有合理的怀疑。

['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Mrs | . | Thompson | saw | him | approaching | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汤普森 | 锯 | 他 | 接近 | 从 | 这 | 窗户 | , |

汤普森太太从窗户里看到他走过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rʌflɪŋ] ['fɛðɚz] [met] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

| and | with | ruffling | feathers | met | him | a | few | paces | from | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 褶皱 | 羽毛 | 遇见 | 他 | 一个 | 很少 | 步幅 | 从 | 这 | 门 | , |

她气得羽毛乱蓬蓬地迎了上来，离门口只有几步远。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

| as | he | opened | the | garden | gate | , | and | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打开 | 这 | 花园 | 门 | , | 和 | 来了 | 在 | . |

他打开花园大门，走了进来。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

| He | bore | a | precious | burden | , | and | he | felt | it | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 一个 | 宝贵的 | 负担 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 它 | 到 | 是 | 所以 | . |

他肩负着一份珍贵的重担，他也深切地体会到了这一点。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [held] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| As | his | arms | held | the | sick | child | to | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 武器 | 握住 | 这 | 生病的 | 孩子 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

他双臂紧紧地抱着生病的孩子，把她搂在怀里。

[ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| a | sphere | of | tenderness | went | out | from | her | , | and | penetrated | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领域 | 的 | 压痛 | 去 | 出去 | 从 | 她 | , | 和 | 渗透 | 他的 | 情怀 | . |

一股温柔的气息从她身上散发出来，渗入他的内心。

[ə; eɪ][bɑːnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔːrdɪd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz]

| A | bond | had | already | corded | itself | around | them | both | , | and | love | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纽带 | 有 | 已经 | 有线 | 本身 | 大约 | 他们 | 两个都 | , | 和 | 爱 | 曾是 |

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] .

| springing | into | life | . |
|---|---|---|---|
| 弹簧 | 进入 | 生活 | . |

他们之间已经建立起一种纽带，爱情正在萌芽。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " ['ʃɑːrpli] ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] .

| " | What | have | you | there | ? | " | sharply | questioned | Mrs | . | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 那里 | ? | " | 尖锐地 | 被质问 | 太太 | . | 汤普森 | . |

“你手里拿的是什么？”汤普森太太厉声问道。

[dʒoʊ] , [felt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːrt][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| Joe | , | felt | the | child | start | and | shrink | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | , | 毛毡 | 这 | 孩子 | 开始 | 和 | 收缩 | 反对 | 他 | . |

乔感觉到孩子在他怀里颤抖、蜷缩起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəneri] ,

| He | did | not | reply | , | except | by | a | look | that | was | pleading | and | cautionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 除了 | 经过 | 一个 | 看 | 那 | 曾是 | 恳求 | 和 | 警告 | , |

他没有回答，只是用恳求和警告的眼神看着他。

[ðæt] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][bi:; bi]['dʒent(ə)l] ; " [ænd; ənd] ,

| that | said | , | " | Wait | a | moment | for | explanations | , | and | be | gentle | ; | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 说 | , | " | 等待 | 一个 | 片刻 | 为了 | 解释 | , | 和 | 是 | 温和的 | ; | " | 和 | , |

['pæsɪŋ] [ɪn] ,

| passing | in | , |
|---|---|---|
| 通过 | 在 | , |

话虽如此，“请稍等片刻，听我解释，语气要温和些；”然后，他走了进来，

['kærid] ['mægi] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]

| carried | Maggie | to | the | small | chamber | on | the | first | floor | , | and | laid | her | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 玛吉 | 到 | 这 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | , | 和 | 铺设 | 她 | 在 | 一个 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

把玛吉抱到一楼的小房间里，放在床上。

[ðen] , ['stepɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| Then | , | stepping | back | , | he | shut | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 步进 | 后退 | , | 他 | 关闭 | 这 | 门 | , |

然后，他后退一步，关上了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪnɪgər] - ['tempərd] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei]

| and | stood | face | to | face | with | his | vinegar | - | tempered | wife | in | the | passage | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他的 | 醋 | - | 淬火 | 妻子 | 在 | 这 | 通道 | - | 方式 |

[ˌaʊt'saɪd] .

| outside | . |
|---|---|
| 外部 | . |

他站在外面的走廊里，与脾气暴躁的妻子面对面站着。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [brɔ:t] [hoʊm] [ðæt] [sɪk] [bræt] !

| " | You | haven't | brought | home | that | sick | brat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 带来 | 家 | 那 | 生病的 | 小子 | ! |

你没有把那个病恹恹的小鬼带回家！

" ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] ; [hɜ:r; hər]

| " | Anger | and | astonishment | were | in | the | tones | of | Mrs | . | Joe | Thompson | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愤怒 | 和 | 惊讶 | 是 | 在 | 这 | 音调 | 的 | 太太 | . | 乔 | 汤普森 | ; | 她 |

[feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

| face | was | in | a | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | 在 | 一个 | 火焰 | . |

乔·汤普森太太的语气中充满了愤怒和惊讶；她的脸涨得通红。

" [aɪ] [θɪŋk] ['wɪmənz] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [hɑ:rd] , " [sed] [dʒoʊ] .

| " | I | think | women's | hearts | are | sometimes | very | hard | , | " | said | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 女性的 | 心 | 是 | 有时 | 非常 | 难的 | , | " | 说 | 乔 | . |

“我觉得女人的心有时候很硬，”乔说。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wei] ,

| Usually | Joe | Thompson | got | out | of | his | wife's | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 乔 | 汤普森 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 妻子的 | 方式 | , |

通常情况下，乔·汤普森都会避开他妻子。

[ɔ:r] [kept] ['rɪdʒɪdli]['saɪlənt][ænd; ənd][nɑ:n] - [kəm'bætɪv] [wen] [ʃi:; ʃi]['faɪərd] [ʌp] [ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] ;

| or | kept | rigidly | silent | and | non | - | combative | when | she | fired | up | on | any | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 保留 | 严格地 | 沉默的 | 和 | 非 | - | 好斗的 | 什么时候 | 她 | 被解雇 | 向上 | 在 | 任何 | 主题 | ; |

或者，当她对某个话题激动起来时，她会保持沉默，不予理睬；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , ['ðerfɔ:r] ,

| it | was | with | some | surprise | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一些 | 惊喜 | , | 所以 | , |

因此，他感到有些惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['fɜːrmli] - [set] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəluːt] [per] [ʌv; əv] [aɪz]

| that | she | now | encountered | a | firmly | - | set | countenance | and | a | resolute | pair | of | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 现在 | 遭遇 | 一个 | 牢牢 | - | 放 | 面容 | 和 | 一个 | 坚决 | 一对 | 的 | 眼睛 |

.

:

.

她现在看到的是一张表情坚定、目光锐利的脸。

" ['wɪmənz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ menz ] !

| " | Women's | hearts | are | not | half | so | hard | as | men's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性的 | 心 | 是 | 不是 | 一半 | 所以 | 难的 | 作为 | 男士 | ! |

女人的心远没有男人的心那么硬!

" [dʒoʊ] [sɔː] , [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

| " | Joe | saw | , | by | a | quick | intuition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 锯 | , | 经过 | 一个 | 快的 | 直觉 | , |

乔凭借敏锐的直觉，迅速意识到

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['berɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] ,

| that | his | resolute | bearing | had | impressed | his | wife | and | he | answered | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 坚决 | 轴承 | 有 | 印象深刻 | 他的 | 妻子 | 和 | 他 | 回答 | 迅速地 | , |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| and | with | real | indignation | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 真实的 | 愤慨 | , |

他坚定的神态给妻子留下了深刻的印象，他随即带着真正的愤慨回答道：

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

| " | Be | that | as | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , |

尽管如此，

['evri] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['tʃaɪldz] [feɪs]

| every | woman | at | the | funeral | turned | her | eyes | steadily | from | the | sick | child's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 女士 | 在 | 这 | 葬礼 | 转向 | 她 | 眼睛 | 稳步 | 从 | 这 | 生病的 | 孩子的 | 脸 |

,

,

,

葬礼上所有女性都刻意避开了患病孩子的目光。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑːrt] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

| and | when | the | cart | went | off | with | her | dead | mother | , | hurried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 大车 | 去 | 离开 | 和 | 她 | 死的 | 母亲 | , | 慌忙 | 离开 | , |

当载着她死去的母亲的马车离开时，她匆匆离去。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . "

| and | left | her | alone | in | that | old | hut | , | with | the | sun | not | an | hour | in | the | sky | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 独自的 | 在 | 那 | 老的 | 小屋 | , | 和 | 这 | 太阳 | 不是 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 天空 | . | " |

然后就把她一个人留在了那间破旧的小屋里，那时太阳还没出来过。

" [wer] [wɜːr; wər][dʒɑːn][ænd; ənd] [keit] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] .

| " | Where | were | John | and | Kate | ? | " | asked | Mrs | . | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 约翰 | 和 | 凯特 | ? | " | 问 | 太太 | . | 汤普森 | . |

汤普森太太问道："约翰和凯特去哪儿了？"

" ['fɑːrmər] [dʒəʊnz] [tɔːst] [dʒɑːn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .

| " | Farmer | Jones | tossed | John | into | his | wagon | , | and | drove | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 农民 | 琼斯 | 抛掷 | 约翰 | 进入 | 他的 | 车皮 | , | 和 | 驾驶 | 离开 | . |

琼斯农夫把约翰扔进他的马车里，然后开车走了。

['keɪti] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['elɪs] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [wʌn] . -

| Katie | went | home | with | Mrs | . | Ellis | ; | but | nobody | wanted | the | poor | sick | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 去 | 家 | 和 | 太太 | . | 埃利斯 | ; | 但 | 无人 | 通缉 | 这 | 贫穷的 | 生病的 | 一 | . | - |

凯蒂和埃利斯太太一起回家了；但是没人愿意照顾这个可怜的病人。

[send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] . "

| **Send** | **her** | **to** | **the** | **poorhouse** | **,** | **'** | **was** | **the** | **cry** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 到 | 这 | 贫民院 | , | - | 曾是 | 这 | 哭 | . | " |

“把她送到贫民院去！”人们这样喊道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ðen] .

| **"** | **Why** | **didn't** | **you** | **let** | **her** | **go** | **,** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 她 | 去 | , | 然后 | . |

“那你为什么不放她走呢？”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

| **What** | **did** | **you** | **bring** | **her** | **here** | **for** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 带来 | 她 | 这里 | 为了 | ? | " |

你把她带到这里来做什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , " [sed] [dʒoʊ] ; " ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɑːrmz] [mʌst; məst] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

| **"** | **She** | **can't** | **walk** | **to** | **the** | **poorhouse** | **,** | **"** | **said** | **Joe** | **;** | **"** | **somebody's** | **arms** | **must** | **carry** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 走 | 到 | 这 | 贫民院 | , | " | 说 | 乔 | ; | " | 某人的 | 武器 | 必须 | 携带 | 她 | , |

“她走不动路去济贫院，”乔说，“得有人抱着她。”

[ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [tæsk] . "

| **and** | **mine** | **are** | **strong** | **enough** | **for** | **that** | **task** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 是 | 强的 | 足够的 | 为了 | 那 | 任务 | . | " |

我的枪足以胜任这项任务。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ?

| **"** | **Then** | **why** | **didn't** | **you** | **keep** | **on** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 没有 | 你 | 保持 | 在 | ? |

“那你为什么不继续下去呢？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [stɑːp] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [waɪf] .

| **Why** | **did** | **you** | **stop** | **here** | **?** | **"** | **demanded** | **the** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 停止 | 这里 | ? | " | 要求 | 这 | 妻子 | . |

“你为什么在这里停车？”妻子质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [nɑːt] [æpt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [fuːlz] - ['erəndz] .

| **"** | **Because** | **I'm** | **not** | **apt** | **to** | **go** | **on** | **fools** | **'** | **errands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我是 | 不是 | 易于 | 到 | 去 | 在 | 傻瓜 | - | 跑腿 | . |

“因为我不喜欢做无用功。”

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [mʌst; məst] [fɜːrst] [biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'mɪt] [əb'teɪnd] .

| **The** | **Guardians** | **must** | **first** | **be** | **seen** | **,** | **and** | **a** | **permit** | **obtained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守护者 | 必须 | 第一的 | 是 | 已见 | , | 和 | 一个 | 允许 | 获得 | . |

必须先见到守护者，并获得许可。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðɪs] .

| **"** | **There** | **was** | **no** | **gainsaying** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 反驳 | 这 | . |

这一点毋庸置疑。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] ? " [wʌz; wəz] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| **"** | **When** | **will** | **you** | **see** | **the** | **Guardians** | **?** | **"** | **was** | **asked** | **,** | **with** | **irrepressible** | **impatience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 你 | 看 | 这 | 守护者 | ? | " | 曾是 | 问 | , | 和 | 不可抑制的 | 不耐烦 | . |

“你们什么时候才能见到银河护卫队？”有人带着难以抑制的不耐烦问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| **"** | **To** | **-** | **morrow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | . | " |

“明天。”

" [waɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Why put it off till to - morrow ?
" 为什么 放 它 离开 直到 到 - 明天 ?

为什么要拖到明天呢?

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'mɪt] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hændz]
Go at once for the permit , and get the whole thing off of your hands
去 在 一次 为了 这 允许 , 和 得到 这 所有的 事物 离开 的 你的 双手
[tuː; tə] - [naɪt] . "
to - night . "
到 - 夜晚 . "

立刻去申请许可证，今晚就把这事儿办完。

" [dʒeɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ im'presivnis ] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] ['greɪtli]
" Jane , " said the wheelwright , with an impressiveness of tone that greatly
" 简 , " 说 这 车轮匠 , 和 一个 令人印象深刻 的 语气 那 非常
[səb'duːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
subdued his wife ,
低沉的 他的 妻子 ,

“简，”车轮匠说道，语气庄重有力，这让他的妻子大为收敛。

" [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [faɪnd] [mʌtʃ] [sed] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" I read in the Bible sometimes , and find much said about little children .
" 我 读 在 这 圣经 有时 , 和 寻找 很多 说 关于 小的 孩子们 .

“我有时会读圣经，发现其中有很多关于小孩子的描述。”

[haʊ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;
How the Savior rebuked the disciples who would not receive them ;
如何 这 救主 责备 这 门徒 WHO 会 不是 收到 他们 ;

救主如何斥责那些不肯接待他们的门徒；

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] ;
how he took them up in his arms , and blessed them ;
如何 他 采取 他们 向上 在 他的 武器 , 和 蒙福 他们 ;

他把他们抱在怀里，祝福他们；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] - [ˌhuːsoʊ'evər] [geɪv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər]
and how he said that ' whosoever gave them even a cup of cold water
和 如何 他 说 那 - 无论谁 给予 他们 甚至 一个 杯子 的 寒冷的 水
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] . -
should not go unrewarded . '
应该 不是 去 无回报 . -

他还说，“无论谁给他们一杯凉水，都不应该得不到奖赏。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pʊr] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
it is a small thing for us to keep this poor motherless little one for a
它 是 一个 小的 事物 为了 我们 到 保持 这 贫穷的 无母 小的 一 为了 一个
['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ;
single night ;
单身的 夜晚 ;

对我们来说，收留这个可怜的孤儿一晚，只是一件小事；

[tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ;
to be kind to her for a single night ;
到 是 种类 到 她 为了 一个 单身的 夜晚 ;

善待她一晚；

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

| to | make | her | life | comfortable | for | a | single | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 生活 | 舒服的 | 为了 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | . |

让她舒服地度过一晚。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [rʌf] [mæn] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

| " | The | voice | of | the | strong | , | rough | man | shook | , | and | he | turned | his | head | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 强的 | , | 粗糙的 | 男人 | 摇晃 | , | 和 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | , |

“那个强壮粗犷的男人声音颤抖，他转过头去，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] .

| so | that | the | moisture | in | his | eyes | might | not | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 水分 | 在 | 他的 | 眼睛 | 可能 | 不是 | 是 | 已见 | . |

这样就不会有人看到他眼中的泪水。

['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːft] ['fiːlɪŋ] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| Mrs | . | Thompson | did | not | answer | , | but | a | soft | feeling | crept | into | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汤普森 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 但 | 一个 | 柔软的 | 感觉 | 悄悄地爬 | 进入 | 她 | 心 | . |

汤普森太太没有回答，但一股柔和的感觉悄然涌上心头。

" [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] , [dʒeɪn] ; [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] , " [sed] [dʒoʊ] .

| " | Look | at | her | kindly | , | Jane | ; | speak | to | her | kindly | , | " | said | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 她 | 亲切地 | , | 简 | ; | 说话 | 到 | 她 | 亲切地 | , | " | 说 | 乔 | . |

“简，要善待她；要善待她，”乔说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] [peɪn] ,

| " | Think | of | her | dead | mother | , | and | the | loneliness | , | the | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 她 | 死的 | 母亲 | , | 和 | 这 | 孤独 | , | 这 | 疼痛 | , |

“想想她去世的母亲，想想那种孤独和痛苦，

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [laɪf] .

| the | sorrow | that | must | be | on | all | her | coming | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲哀 | 那 | 必须 | 是 | 在 | 全部 | 她 | 未来 | 生活 | . |

她未来一生都必将充满悲伤。

" [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ʌn'woʊntɪd] ['eləkwəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| " | The | softness | of | his | heart | gave | unwonted | eloquence | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 柔软 | 的 | 他的 | 心 | 给予 | 不寻常的 | 口才 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

“他柔软的内心使他的嘴唇展现出非凡的雄辩。”

['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ,

| Mrs | . | Thompson | did | not | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汤普森 | 做过 | 不是 | 回复 | , |

汤普森夫人没有回复。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

| but | presently | turned | towards | the | little | chamber | where | her | husband | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 转向 | 向 | 这 | 小的 | 房间 | 在哪里 | 她 | 丈夫 | 有 |

[dɪ'pɑːzɪtɪd] ['mægi] ;

| deposited | Maggie | ; |
|---|---|---|
| 已存 | 玛吉 | ; |

但随即转向她丈夫把玛吉放在的小房间；

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [went] ['kwaɪətli] [ɪn] .

| and | , | pushing | open | the | door | , | went | quietly | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 推动 | 打开 | 这 | 门 | , | 去 | 悄悄 | 在 | . |

然后，他推开门，静静地走了进去。

[dʒoʊ] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [hɜːr; hər] [steɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

| Joe | did | not | follow | ; | he | saw | that | , | her | state | had | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 做过 | 不是 | 跟随 | ; | 他 | 锯 | 那 | , | 她 | 状态 | 有 | 已更改 | , |

乔没有跟上去；他看出，她的状态已经改变了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| and | felt | that | it | would | be | best | to | leave | her | alone | with | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 离开 | 她 | 独自的 | 和 | 这 | 孩子 | . |

并觉得最好让她单独和孩子待在一起。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

| So | he | went | to | his | shop | , | which | stood | near | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 店铺 | , | 哪个 | 站立 | 靠近 | 这 | 房子 | , |

于是他去了他的店铺，店铺就在房子附近。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] ['dʌski] ['iːvnɪŋ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['leɪbər] .

| and | worked | until | dusky | evening | released | him | from | labor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 直到 | 昏暗 | 晚上 | 发布 | 他 | 从 | 劳动 | . |

他一直工作到黄昏时分才停止劳作。

[ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ðæt]

| A | light | shining | through | the | little | chamber | windows | was | the | first | object | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 灼灼 | 通过 | 这 | 小的 | 房间 | 视窗 | 曾是 | 这 | 第一的 | 目的 | 那 |

[ə'træktɪd] ['dʒoʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] :

| attracted | Joe's | attention | on | turning | towards | the | house | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 乔的 | 注意力 | 在 | 转弯 | 向 | 这 | 房子 | : |

乔转过身看向房子时，首先吸引他注意的是透过小房间窗户照射进来的光线：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

| it | was | a | good | omen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 预兆 | . |

这是一个好兆头。

[ðə; ði] [pæθ] [led] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] , [wen] ['ɑːpəzɪt] ,

| The | path | led | him | by | this | windows | and | , | when | opposite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 引领 | 他 | 经过 | 这 | 视窗 | 和 | , | 什么时候 | 对面的 | , |

小路引领他经过这些窗户，当他走到对面时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

| he | could | not | help | pausing | to | look | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 暂停 | 到 | 看 | 在 | . |

他忍不住停下来往里看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| It | was | now | dark | enough | outside | to | screen | him | from | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 黑暗的 | 足够的 | 外部 | 到 | 屏幕 | 他 | 从 | 观察 | . |

外面天色已黑，足以让他不被人发现。

['mægi] [leɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

| Maggie | lay | , | a | little | raised | on | the | pillow | with | the | lamp | shining | full | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 躺 | , | 一个 | 小的 | 提高 | 在 | 这 | 枕头 | 和 | 这 | 灯 | 灼灼 | 满的 | 之上 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

玛吉躺着，脸微微隆起，枕在枕头上，灯光正好照在她的脸上。

['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

| Mrs | . | Thompson | was | sitting | by | the | bed | , | talking | to | the | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汤普森 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 床 | , | 说 | 到 | 这 | 孩子 | ; |

汤普森太太坐在床边，和孩子说话；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [nɑːt]

| but | her | back | was | towards | the | window | , | so | that | her | countenance | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 后退 | 曾是 | 向 | 这 | 窗户 | , | 所以 | 那 | 她 | 面容 | 曾是 | 不是 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

但她的背对着窗户，所以看不到她的脸。

[frʌm; frəm] ['mæˌgiːz] [feɪs] , ['ðerfɔːr] , [dʒoʊ][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| From | Maggie's | face | , | therefore | , | Joe | must | read | the | character | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 玛吉的 | 脸 | , | 所以 | , | 乔 | 必须 | 读 | 这 | 特点 | 的 | 他们的 |

['ɪntərkɔːrs] .

| intercourse | . |
|---|---|
| 交往 | . |

因此，乔必须从玛吉的表情中看出他们性关系的性质。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tentlɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| He | saw | that | her | eyes | were | intently | fixed | upon | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 专注地 | 固定的 | 之上 | 他的 | 妻子 | ; |

他发现她的目光紧紧地盯着他的妻子；

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ;

| that | now | and | then | a | few | words | came | , | as | if | in | answers | from | her | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 很少 | 字 | 来了 | , | 作为 | 如果 | 在 | 答案 | 从 | 她 | 嘴唇 | ; |

偶尔，她会从嘴里吐出几个字，仿佛是在回答什么；

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['tendər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| that | her | expression | was | sad | and | tender | ; | but | he | saw | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 表达 | 曾是 | 伤心 | 和 | 投标 | ; | 但 | 他 | 锯 | 没有什么 | 的 |

['bɪtərnəs] [ɔːr][peɪn] .

| bitterness | or | pain | . |
|---|---|---|---|
| 苦味 | 或者 | 疼痛 | . |

她的表情悲伤而温柔，但他没有看到丝毫痛苦或怨恨。

[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ə; eɪ] [weɪt] ['lɪftɪd] [ɪt'self]

| A | deep | - | drawn | breath | was | followed | by | one | of | relief | , | as | a | weight | lifted | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | - | 绘制 | 气息 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一 | 的 | 宽慰 | , | 作为 | 一个 | 重量 | 抬起 | 本身 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| from | his | heart | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 心 | . |

他深深地吸了一口气，随即如释重负地叹了口气，仿佛心中的重担卸了下来。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [dʒoʊ][dɪd][nɑːt][goʊ] [ɪ'miːdiətlɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

| On | entering | , | Joe | did | not | go | immediately | to | the | little | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | , | 乔 | 做过 | 不是 | 去 | 立即地 | 到 | 这 | 小的 | 房间 | . |

乔进门后并没有立刻去小房间。

[hɪz; ɪz] ['hevɪ] [tred] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌmwʌt] ['hɜːrɪdlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| His | heavy | tread | about | the | kitchen | brought | his | wife | somewhat | hurriedly | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 踏 | 关于 | 这 | 厨房 | 带来 | 他的 | 妻子 | 有些 | 匆匆 | 从 | 这 |

[ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['mægi] .

| room | where | she | had | been | with | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 和 | 玛吉 | . |

他在厨房里沉重的脚步声，让他的妻子匆匆忙忙地从她和玛吉待过的房间里走了出来。

[dʒoʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| Joe | thought | it | best | not | to | refer | to | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 想法 | 它 | 最好的 | 不是 | 到 | 参考 | 到 | 这 | 孩子 | , |

乔认为最好不要提及那个孩子。

[nɔːr][tuː; tə]['mænɪfest] ['enɪ] [kən'sɜːrn] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| nor | to | manifest | any | concern | in | regard | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 显现 | 任何 | 忧虑 | 在 | 看待 | 到 | 她 | . |

也没有表现出对她的任何关心。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] ['sʌpər] [biː; bi] ['redi] ?

| " | How | soon | will | supper | be | ready | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很快 | 将要 | 晚餐 | 是 | 准备好 | ? |

晚餐什么时候可以做好?

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [raɪt] [suːn] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] .
**" Right soon , " answered Mrs . Thompson , beginning to bustle about .**
" 正确的 很快 , " 回答 太太 . 汤普森 , 开始 到 忙碌 关于 .

“马上就好，”汤普森太太回答道，然后开始忙碌起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æ'sperəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**There was no asperity in her voice .**
那里 曾是 不 粗糙度 在 她 嗓音 .

她的语气中没有一丝尖刻。

['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
**After washing from his hands and face the dust and soil of work ,**
后 洗涤 从 他的 双手 和 脸 这 灰尘 和 土壤 的 工作 ,

他洗净了手上和脸上的工作灰尘和泥土后，

[dʒoʊ] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .
**Joe left the kitchen , and went to the little bedroom .**
乔 左边 这 厨房 , 和 去 到 这 小的 卧室 .

乔离开了厨房，去了小卧室。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊi] [bed] ;
**A pair of large bright eyes looked up at him from the snowy bed ;**
一个 一对 的 大的 明亮的 眼睛 看起来 向上 在 他 从 这 下雪的 床 ;

一双明亮的大眼睛从雪白的床上抬头望着他；

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] , ['greɪtfəli] , ['pliːdɪŋli] .
**looked at him tenderly , gratefully , pleadingly .**
看起来 在 他 温柔地 , 感激不尽 , 恳求地 .

她温柔地、感激地、恳求地看着他。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] !
**How his heart swelled in his bosom !**
如何 他的 心 肿胀 在 他的 怀 !

他心中充满了喜悦！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɪkər] ['moʊʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] !
**With what a quicker motion came the heart - beats !**
和 什么 一个 更快 运动 来了 这 心 - 节拍 !

心跳也随之加快了！

[dʒoʊ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
**Joe sat down , and now , for the first time ,**
乔 卫星 向下 , 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

乔坐了下来，这是他第一次.....

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [friː] ['kerfəli] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] [laɪt] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
**examining the thin free carefully under the lamp light , saw that it was an**
检查 这 薄的 自由的 小心 在下面 这 灯 光 , 锯 那 它 曾是 一个
[ə'træktɪv] [feɪs] ,
**attractive face ,**
吸引人的 脸 ,

在灯光下仔细观察那薄薄的、未成形的物体，发现那是一张漂亮的脸蛋。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| and | full | of | a | childish | sweetness | which | suffering | had | not | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 一个 | 幼稚 | 甜味 | 哪个 | 痛苦 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[ə'blɪtəreɪt] .

| obliterate | . |
|---|---|
| 泯 | . |

充满了孩童般的纯真，苦难也无法抹去这份纯真。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['mægi] ?

| " | Your | name | is | Maggie | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姓名 | 是 | 玛吉 | ? |

你叫玛吉吗?

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][sɔ:ft]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

| " | he | said | , | as | he | sat | down | and | took | her | soft | little | hand | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 采取 | 她 | 柔软的 | 小的 | 手 | 在 | 他的 | . |

“他一边说着，一边坐了下来，握住了她柔软的小手。”

" [jes] , [sɜ:r] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ðæt] [ 'kwivəd ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

| " | Her | voice | struck | a | chord | that | quivered | in | a | low | strain | of | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 击 | 一个 | 弦 | 那 | 颤抖 | 在 | 一个 | 低的 | 拉紧 | 的 | 音乐 | . |

她的声音拨动了琴弦，低沉的琴声中带着颤抖。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [sɪk] [lɔ:ŋ] ? "

| " | Have | you | been | sick | long | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 生病的 | 长的 | ? | " |

你病了很久了吗?

" [jes] , [sɜ:r] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] !

| " | What | a | sweet | patience | was | in | her | tone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 甜的 | 耐心 | 曾是 | 在 | 她 | 语气 | ! |

“她语气中充满了温柔的耐心！”

" [hæz; həz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? "

| " | Has | the | doctor | been | to | see | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 医生 | 到过 | 到 | 看 | 你 | ? | " |

医生看过你了吗?

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] . "

| " | He | used | to | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 来 | . | " |

他以前常来。

" [bʌt; bət][nɑ:t] ['leɪtli] ? "

| " | But | not | lately | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 最近 | ? | " |

但最近不是这样吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

| " | No | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . | " |

“不，先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [peɪn] ？ "
" **Have you any pain ？ "**
" 有 你 任何 疼痛 ？ "

你感觉哪里疼吗?

" ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] . "
" **Sometimes , but not now . "**
" 有时 , 但 不是 现在 . "

“有时候会，但现在不会。”

" [wen] [hæd; həd][juː; jʊ] [peɪn] ？ "
" **When had you pain ？ "**
" 什么时候 有 你 疼痛 ？ "

你什么时候感到过疼痛?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][saɪd] [eɪkt] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [hɜːrt] [wen] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] . "
" **This morning my side ached , and my back hurt when you carried me . "**
" 这 早晨 我的 边 疼痛 , 和 我的 后退 伤害 什么时候 你 携带 我 . "

“今天早上我侧腹疼，你抱我的时候我的背也疼。”

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːr] [muːvd] [ə'baʊt] ？ "
" **It hurts you to be lifted or moved about ？ "**
" 它 疼痛 你 到 是 抬起 或者 已搬 关于 ？ "

“被抱起或移动时会感到疼痛吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [jʊr; jər][saɪd] ['dʌznt] [eɪk] [naʊ] ？ "
" **Your side doesn't ache now ？ "**
" 你的 边 不 疼痛 现在 ？ "

“你现在腰侧不疼了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No , sir . "**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ？ "
" **Does it ache a great deal ？ "**
" 做 它 疼痛 一个 伟大的 交易 ？ "

“很疼吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [eɪkt] ['eni] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːft][bed] . "
" **Yes , sir ; but it hasn't ached any since I've been on this soft bed . "**
" 是的 , 先生 ; 但 它 还没有 疼痛 任何 自从 我已经 到过 在 这 柔软的 床 . "

“是的，先生；但是自从我躺在这张软床上之后，就一点也不疼了。”

" [ðə; ði][sɔːft][bed] [fiːlz] [gʊd] . "
" **The soft bed feels good . "**
" 这 柔软的 床 感觉 好的 . "

“柔软的床睡起来很舒服。”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] — [soʊ] [gʊd] ！
" **O , yes , sir — so good ！**
" 哦 , 是的 , 先生 — 所以 好的 ！

“哦，是的，先生——太好了！”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ！
" **What a satisfaction , mingled with gratitude , was in her voice ！**
" 什么 一个 满意 , 混合 和 感激 , 曾是 在 她 嗓音 ！

“她的声音里充满了满足感和感激之情！”

" ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

**" Supper is ready , " said Mrs . Thompson , looking into the room a little while**

" 晚餐 是 准备好 , " 说 太太 . 汤普森 , 寻找 进入 这 房间 一个 小的 尽管

['æftərwərdz] .

**afterwards .**

然后 .

“晚饭准备好了，”过了一会儿，汤普森太太往房间里看了一眼，说道。

[dʒoʊ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mægi] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

**Joe glanced from his wife's face to that of Maggie ; she understood him ,**

乔 瞥了一眼 从 他的 妻子的 脸 到 那 的 玛吉 ; 她 理解 他 ,

[ænd; ənd] ['ænsər] , —

**and answered , —**

和 回答 , —

乔的目光从妻子的脸上移到玛吉的脸上；她明白他的意思，回答道：

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

**" She can wait until we are done ; then I will bring her somethings to eat .**

" 她 能 等待 直到 我们 是 完毕 ; 然后 我 将要 带来 她 有些 到 吃 .

“她可以等到我们忙完之后，我会给她带些吃的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] ,

**" There was an effort at indifference on the part of Mrs . Thompson ,**

" 那里 曾是 一个 努力 在 漠不关心 在 这 部分 的 太太 . 汤普森 ,

汤普森夫人试图表现得漠不关心，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

**but her husband had seen her through the window , and understood**

但 她 丈夫 有 已见 她 通过 这 窗户 , 和 理解

[ðæt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] .

**that the coldness was assumed .**

那 这 寒冷 曾是 假定 .

但她的丈夫透过窗户看到了她，明白她只是在装作很冷的样子。

[dʒoʊ] ['weɪtɪd] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

**Joe waited , after sitting down to the table ,**

乔 等待 , 后 坐着 向下 到 这 桌子 ,

乔在桌边坐下后，等了一会儿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] ;

**for his wife to introduce the subject uppermost in both of their thoughts ;**

为了 他的 妻子 到 介绍 这 主题 最上层 在 两个都 的 他们的 想法 ;

让他的妻子提出他们两人最关心的话题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] [θiːm] , [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]

**but she kept silent on that theme , for many minutes , and he maintained a**

但 她 保留 沉默的 在 那 主题 , 为了 许多 分钟 , 和 他 维持 一个

[laɪk] [rɪ'zɜːrv] .

**like reserve .**

喜欢 预订 .

但她对此话题保持沉默，长达几分钟，而他也同样保持缄默。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] , —

**At last she said , abruptly , —**

在 最后的 她 说 , 突然 , —

她最后突然说道——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

**" What are you going to do with that child ? "**

" 什么 是 你 去 到 做 和 那 孩子 ? "

“你打算怎么处置那个孩子？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

| " | I | thought | you | understood | me | that | she | was | to | go | to | the | poorhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 理解 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 贫民院 | , |

“我以为你明白我的意思，她应该去贫民院。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

| " | replied | Joe | , | as | if | surprised | at | her | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 乔 | , | 作为 | 如果 | 惊讶 | 在 | 她 | 问题 | . |

“乔回答道，似乎对她的问题感到惊讶。”

['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] [lʊkt] ['ræðər] ['streɪndʒli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['sɑːnɪk] ['moʊmənts] ,

| Mrs | . | Thompson | looked | rather | strangely | at | her | husband | for | sonic | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汤普森 | 看起来 | 相当 | 奇怪的 | 在 | 她 | 丈夫 | 为了 | 音速 | 时刻 | , |

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | then | dropped | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掉落 | 她 | 眼睛 | . |

汤普森太太用一种奇怪的眼神看了她丈夫一会儿，然后垂下了眼帘。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'gen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

| The | subject | was | not | again | referred | to | during | the | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 | 不是 | 再次 | 指 | 到 | 期间 | 这 | 一顿饭 | . |

用餐期间，再未提及此事。

[æt; ət] [ɪts] [kloʊz] , ['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] ['toʊstɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] , [ˌaɪ 'tiː]

| At | its | close | , | Mrs | . | Thompson | toasted | a | slice | of | bread | , | and | softened | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 关闭 | , | 太太 | . | 汤普森 | 烤过的 | 一个 | 片 | 的 | 面包 | , | 和 | 软化 | , | 它 |

[wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtər] ;

| with | milk | and | butter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛奶 | 和 | 黄油 | ; |

最后，汤普森太太烤了一片面包，用牛奶和黄油把它泡软；

['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['mægi] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]

| adding | to | this | a | cup | of | tea | , | she | took | them | into | Maggie | , | and | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 她 | 采取 | 他们 | 进入 | 玛吉 | , | 和 | 握住 | 这 |

[smɔːl] ['weɪtər] ,

| small | waiter | , |
|---|---|---|
| 小的 | 服务员 | , |

她又端来一杯茶，把他们领进玛吉的房间，并拉住那个矮小的侍者。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tʃaɪld] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv]

| on | which | she | had | placed | them | , | while | the | hungry | child | ate | with | every | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 放置 | 他们 | , | 尽管 | 这 | 饥饿的 | 孩子 | 吃 | 和 | 每一个 | 符号 | 的 |

['pleʒər] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

她把它们放在上面，饥饿的孩子津津有味地吃着，脸上露出愉悦的表情。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ 'tɔmpsn ] , ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [kiːn] ['relɪʃ] [ðə; ði] [fuːd]

| " | Is | it | good | ? | " | asked | Mrs | . | Thompson | , | seeing | with | what | a | keen | relish | the | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 好的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 汤普森 | , | 看到 | 和 | 什么 | 一个 | 敏锐的 | 尽情享用 | 这 | 食物 |

[wʌz; wəz] ['teɪkən] .

| was | taken | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已采取 | . |

“好吃吗？”汤普森太太看到大家吃得津津有味，便问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

| The | child | paused | with | the | cup | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 暂停 | 和 | 这 | 杯子 | 在 | 她 | 手 | , |

孩子手里拿着杯子，停了下来。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [ə'woʊk] [tu:; tə] [nu:] [laɪf][oʊld]['hju:mən]

| and | answered | with | a | look | of | gratitude | that | awoke | to | new | life | old | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 感激 | 那 | 醒来 | 到 | 新的 | 生活 | 老的 | 人类 |

['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| feelings | which | had | been | slumbering | in | her | heart | for | half | a | score | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 哪个 | 有 | 到过 | 沉睡 | 在 | 她 | 心 | 为了 | 一半 | 一个 | 分数 | 的 | 年 | . |

她脸上露出感激的神情，这神情唤醒了她心中沉睡了二十多年的古老人类情感。

" [wi:l] [ki:p] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

| " | We'll | keep | her | a | day | or | two | longer | ; | she | is | so | weak | and | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 保持 | 她 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 更长 | ; | 她 | 是 | 所以 | 虚弱的 | 和 | 无助 | , |

“我们会再让她留院观察一两天；她太虚弱、太无助了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'mɑ:rk] , [æt; ət] ['brekfəst] -

| " | said | Mrs | . | Joe | Thompson | , | in | answer | to | her | husband's | remark | , | at | breakfast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 乔 | 汤普森 | , | 在 | 回答 | 到 | 她 | 丈夫的 | 评论 | , | 在 | 早餐 | - |

[taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| time | on | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上吃早餐时，乔·汤普森太太回应她丈夫的话说道：“

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][step] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'baʊt] ['mægi] .

| that | he | must | step | down | and | see | the | Guardians | of | the | Poor | about | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 步 | 向下 | 和 | 看 | 这 | 守护者 | 的 | 这 | 贫穷的 | 关于 | 玛吉 | . |

他必须下台，去见救济穷人的监护人，了解玛吉的情况。

" [ʃi:l] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , " [sed] [dʒoʊ] .

| " | She'll | be | so | much | in | your | way | , | " | said | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 是 | 所以 | 很多 | 在 | 你的 | 方式 | , | " | 说 | 乔 | . |

“她会给你添很多麻烦，”乔说。

" [aɪ] ['ʃænt] [maɪnd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

| " | I | sha'n't | mind | that | for | a | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 头脑 | 那 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

“一两天我倒是不介意。”

[pʊr] [θɪŋ] !

| Poor | thing | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的家伙！

" [dʒoʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ,

| " | Joe | did | not | see | the | Guardians | of | the | Poor | on | that | day | , | on | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 守护者 | 的 | 这 | 贫穷的 | 在 | 那 | 天 | , | 在 | 这 | 下一个 | , |

“乔那天没见到济贫官，第二天也没见到，

[nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] .

| nor | on | the | day | following | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 这 | 天 | 下列的 | . |

第二天也没有。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n] ['mæˌgi:z] [ə'kaʊnt] ,

| In | fact | , | he | never | saw | them | at | all | on | Maggie's | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 绝不 | 锯 | 他们 | 在 | 全部 | 在 | 玛吉的 | 帐户 | , |

事实上，据玛吉所说，他根本就没见过他们。

[fɔ:r; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [li:v] [θɔ:t] [ʌv; əv]

| for | in | less | than | a | week | Mrs | . | Joe | Thompson | would | as | soon | leave | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | 太太 | . | 乔 | 汤普森 | 会 | 作为 | 很快 | 离开 | 想法 | 的 |

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] [æz; əz] ['sendɪŋ] ['mægi] [ðer; ðər] .

| taking | up | her | own | abode | in | the | almshouse | as | sending | Maggie | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 她 | 自己的 | 住所 | 在 | 这 | 救济院 | 作为 | 发送 | 玛吉 | 那里 | . |

不到一周，乔·汤普森太太就宁愿自己住进救济院，也不愿把玛吉送到那里去。

| [wʌt] | [laɪt] | [ænd; ənd] | ['blesɪŋ] | [dɪd] | [ðæt] | [sɪk] | [ænd; ənd] | ['helpləs] | [tʃaɪld] | [brɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [hoʊm] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **light** | **and** | **blessing** | **did** | **that** | **sick** | **and** | **helpless** | **child** | **bring** | **to** | **the** | **home** | **of** |
| 什么 | 光 | 和 | 祝福 | 做过 | 那 | 生病的 | 和 | 无助 | 孩子 | 带来 | 到 | 这 | 家 | 的 |

| [dʒoʊ] | [ 'tɔmpsn ] | , |
|---|---|---|
| **Joe** | **Thompson** | **,** |
| 乔 | 汤普森 | , |

那个生病无助的孩子给乔·汤普森的家带来了怎样的光明和祝福?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在阴影之后，以及其他故事(After a shadow, and other stories)
# 第8/9页

[ðə; ði] [pʊr] ['wiːlraɪt] !
**the** **poor** **wheelwright** **!**
这 贫穷的 车轮匠 !

可怜的车轮匠！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] , [ænd; ənd][koʊld] ,
**It** **had** **been** **dark** **,** **and** **cold** **,**
它 有 到过 黑暗的 , 和 寒冷的 ,

天色已黑，天气寒冷。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
**and** **miserable** **there** **for** **a** **long** **time** **just** **because** **his** **wife** **had** **nothing**
和 悲惨的 那里 为了 一个 长的 时间 只是 因为 他的 妻子 有 没有什么
[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
**to** **love** **and** **care** **for** **out** **of** **herself** **,**
到 爱 和 关心 为了 出去 的 她自己 ,

他在那里痛苦地生活了很长时间，仅仅因为他的妻子自身没有任何值得他爱和关心的东西。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [sɔːr] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ɪl] - ['tempərd] , [ænd; ənd] [self] - [ə'flɪktɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**and** **so** **became** **soar** **,** **irritable** **,** **ill** **-** **tempered** **,** **and** **self** **-** **afflicting** **in** **the**
和 所以 成为 翱翔 , 易怒的 , 患病的 - 淬火 , 和 自己 - 折磨 在 这
[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] .
**desolation** **of** **her** **woman's** **nature** **.**
荒凉 的 她 女性的 自然 .

于是，她因女性天性的悲惨境遇而变得忧郁、易怒、脾气暴躁、自怨自艾。

[naʊ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪk] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] ['evər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [lʌv] ,
**Now** **the** **sweetness** **of** **that** **sick** **child** **,** **looking** **ever** **to** **her** **in** **love** **,**
现在 这 甜味 的 那 生病的 孩子 , 寻找 曾经 到 她 在 爱 ,

如今，那个生病的孩子眼中满是爱意，她那甜美的眼神，

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] ,
**patience** **,** **and** **gratitude** **,** **was** **as** **honey** **to** **her** **soul** **,**
耐心 , 和 感激 , 曾是 作为 蜂蜜 到 她 灵魂 ,

耐心和感恩之心，对她而言如同蜂蜜般甜蜜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['preʃəs]
**and** **she** **carried** **her** **in** **her** **heart** **as** **well** **as** **in** **her** **arms** **,** **a** **precious**
和 她 携带 她 在 她 心 作为 出色地 作为 在 她 武器 , 一个 宝贵的
['bɜːrd(ə)n] .
**burden** **.**
负担 .

她把她珍藏在心底，也抱在怀里，视她为无比珍贵的负担。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒoʊ] [ 'tɔmpsn ] ,
**As** **for** **Joe** **Thompson** **,**
作为 为了 乔 汤普森 ,

至于乔·汤普森，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [dræŋk] ['deɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
**there** **was** **not** **a** **man** **in** **all** **the** **neighborhood** **who** **drank** **daily** **of** **a** **more**
那里 曾是 不是 一个 男人 在 全部 这 邻里 WHO 喝 日常的 的 一个 更多的
['preʃəs] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi] .
**precious** **wine** **of** **life** **than** **he** **.**
宝贵的 葡萄酒 的 生活 比 他 .

整个街区里，没有一个人像他那样，每天畅饮着比生命更珍贵的美酒。

[æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] , ['helpləs] , [ænd; ənd]

| An | angel | had | come | into | his | house | , | disguised | as | a | sick | , | helpless | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 房子 | , | 伪装 | 作为 | 一个 | 生病的 | , | 无助 | , | 和 |

['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

| miserable | child | , |
|---|---|---|
| 悲惨的 | 孩子 | , |

一位天使化作一个生病、无助、可怜的孩子来到了他的家中。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ɪts] ['drɪri] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

| and | filled | all | its | dreary | chambers | with | the | sunshine | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 全部 | 它是 | 凄凉 | 房间 | 和 | 这 | 阳光 | 的 | 爱 | . |

并用爱的阳光充满了它所有阴暗的房间。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ðə; ði] ['leɪdi] ?

| WHICH | WAS | MOST | THE | LADY | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 最多 | 这 | 女士 | ? |

哪一位最像这位女士?

" [dɪd] [juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| " | DID | you | ever | see | such | a | queer | looking | figure | ? | " | exclaimed | a | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 一个 | 酷儿 | 寻找 | 数字 | ? | " | 惊呼 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

“你见过这么古怪的身影吗?”一位年轻女子惊呼道。

['spiːkɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .

| speaking | loud | enough | to | be | heard | by | the | object | of | her | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 大声 | 足够的 | 到 | 是 | 听到 | 经过 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 评论 | . |

她说话的声音足够大，以便她所谈论的对象能够听到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| She | was | riding | slowly | along | in | an | open | carriage | , | a | short | distance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 骑术 | 缓慢地 | 沿着 | 在 | 一个 | 打开 | 运输 | , | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | , |

她乘坐敞篷马车缓缓行驶，距离市区不远。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] .

| accompanied | by | a | relative | . |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 相对的 | . |

由亲属陪同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| The | young | man | , | her | companion | , | looked | across | the | road | at | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , | 她 | 伴侣 | , | 看起来 | 穿过 | 这 | 路 | 在 | 一个 | 女士 | , |

她的同伴，那个年轻男子，看向马路对面的一个女人。

[huːz] [ə'taɪər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] ['veri] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| whose | attire | was | certainly | not | in | any | way | very | near | approach | to | the | fashion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 服装 | 曾是 | 当然 | 不是 | 在 | 任何 | 方式 | 非常 | 靠近 | 方法 | 到 | 这 | 时尚 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

他的穿着打扮与当时的时尚潮流完全不符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['feɪdɪd]['kælɪkoʊ] [dres] , [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ; [staʊt] ['leðər] [ʃuːz] ;

| She | had | on | a | faded | calico | dress | , | short | in | the | waist | ; | stout | leather | shoes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 一个 | 褪色 | 印花布 | 裙子 | , | 短的 | 在 | 这 | 腰部 | ; | 肥硕 | 皮革 | 鞋 | ; |

她穿着一件褪色的印花棉布连衣裙，腰部很短；脚穿一双结实的皮鞋；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [mə'ri:noʊ] [lɔ:ŋ] [ʃɔ:l] ,

| the | remains | of | what | had | once | been | a | red | merino | long | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗迹 | 的 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 红色的 | 美利奴羊毛 | 长的 | 披肩 | , |

曾经是一件红色美利奴羊毛长披肩的残骸，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [oʊld] ['leghɔ:rn] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

| and | a | dingy | old | Leghorn | bonnet | of | the | style | of | eighteen | hundred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 昏暗的 | 老的 | 来航鸡 | 引擎盖 | 的 | 这 | 风格 | 的 | 十八 | 百 | 和 |

['twenti] .

| twenty | . |
|---|---|
| 二十 | . |

还有一顶破旧的莱格霍恩帽子，款式是 1820 年的。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| As | the | young | man | turned | to | look | at | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 这 | 女士 | , |

当年轻男子转头看向女子时，

[ðə; ði] ['lætər] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:]

| the | latter | raised | her | eyes | and | fixed | them | steadily | upon | the | young | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 提高 | 她 | 眼睛 | 和 | 固定的 | 他们 | 稳步 | 之上 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO |

[hæd; həd] [soʊ] ['ru:dli] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

| had | so | rudely | directed | towards | her | the | attention | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 粗鲁地 | 指导 | 向 | 她 | 这 | 注意力 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

后者抬起头，目光紧紧地盯着那位粗鲁地将同伴的注意力引向她的年轻女子。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [oʊld] [nɔ:r] ['feɪdɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] .

| Her | face | , | was | not | old | nor | faded | , | as | the | dress | she | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 曾是 | 不是 | 老的 | 也不 | 褪色 | , | 作为 | 这 | 裙子 | 她 | 穿着 | . |

她的脸庞并不像她身上穿的衣服那样苍老褪色。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] , [bʌt; bət] [pleɪn] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ 'həumlinis ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv]

| It | was | youthful | , | but | plain | almost | to | homeliness | ; | and | the | smallness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 青春 | , | 但 | 清楚的 | 几乎 | 到 | 家的感觉 | ; | 和 | 这 | 小 | 的 |

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她很年轻，但长相平平，几乎有些朴素；她的眼睛也很小，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑ:ŋ'goʊliən] ['æŋg(ə)l] , [geɪv] [tu:; tə]

| which | were | close | together | and | placed | at | the | Mongolian | angle | , | gave | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 关闭 | 一起 | 和 | 放置 | 在 | 这 | 蒙 | 角度 | , | 给予 | 到 |

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['æspekt] .

| her | countenance | a | singular | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 一个 | 单数 | 方面 | . |

它们靠得很近，位于蒙古角，使她的面容显得独特。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , ['ænti] ?

| " | How | do | you | do | , | aunty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 阿姨 | ? |

“阿姨，您好吗？”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dʒentli] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [soʊ] [æz; əz] [stɪl] ['fɜ:rðər]

| " | said | the | young | man | gently | drawing | on | the | rein | of | his | horse | so | as | still | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | 轻轻地 | 绘画 | 在 | 这 | 缰绳 | 的 | 他的 | 马 | 所以 | 作为 | 仍然 | 更远 |

[tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [spi:d] .

| to | diminish | his | speed | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 减少 | 他的 | 速度 | . |

“年轻人一边说着，一边轻轻拉紧马缰，进一步降低马的速度。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] — ['rednd] ,

| The | face | of | the | young | girl | — | for | she | was | quite | young | — | reddened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | — | 为了 | 她 | 曾是 | 相当 | 年轻的 | — | 发红 | , |

小女孩的脸——因为她年纪很小——涨红了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['slækənd] [hɜːr; hər] [steps] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ruːd] , [ʌn'fiːlɪŋ] ['kʌp(ə)l]

| and | she | slackened | her | steps | so | as | to | fall | behind | the | rude | , | unfeeling | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 松弛 | 她 | 步骤 | 所以 | 作为 | 到 | 落下 | 在后面 | 这 | 粗鲁的 | , | 冷漠无情 | 夫妻 |

,

,

,

于是她放慢脚步，落在了那对粗鲁无礼的夫妇身后。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['meri] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .

| who | sought | to | make | themselves | merry | at | her | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 寻求 | 到 | 制作 | 他们自己 | 欢乐 | 在 | 她 | 费用 | . |

他们想以她为乐。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒɪpsi] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['læfɪŋ] .

| " | She | is | gypsy | ! | " | said | the | young | lady | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 吉普赛人 | ! | " | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 笑 | . |

“她是吉普赛人！”年轻女子笑着说。

" - !

| " | Gran'mother | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“奶奶！”

[haʊ] [ɑːr; ər]['kætnɪp][ænd; ənd] ['hɔːhaund] , ['snek,rʊt] [ænd; ənd] ['tænzi] , ['selɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| How | are | catnip | and | hoarhound | , | snakeroot | and | tansy | , | selling | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 猫薄荷 | 和 | 白毛猎犬 | , | 蛇根 | 和 | 艾菊 | , | 销售 | 到 | - | 天 | ? |

今天猫薄荷、白花蛇舌草、蛇根草和艾菊的销售情况如何?

[wɒts] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] ['mɑːrkɪt] ? " [dʒɔɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]

| What's | the | state | of | the | herb | market | ? | " | joined | the | young | man | with | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 草本植物 | 市场 | ? | " | 加入 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 增加 |

['ruːdnəs] .

| rudeness | . |
|---|---|
| 粗鲁 | . |

“草药市场行情如何？”年轻人语气越来越粗鲁地问道。

" [ðæt] ['bɑːnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk] — [hɑː] ! [hɑː] ! "

| " | That | bonnet's | from | the | ark | — | ha | ! | ha | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 引擎盖的 | 从 | 这 | 方舟 | — | 哈 | ! | 哈 | ! | " |

“那顶帽子是从方舟里拿出来的——哈哈！”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ ʃem ] , [hæm][ɔːr] [ 'dʒeifiθ ] .

| " | And | was | worn | by | the | wife | of | Shem | , | Ham | or | Japheth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 磨损 | 经过 | 这 | 妻子 | 的 | 闪 | , | 火腿 | 或者 | 雅弗 | . |

“闪、含或雅弗的妻子曾穿过这件衣服。”

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

| now | I've | got | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我已经 | 得到 | 它 | ! |

现在我明白了!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] , [greɪt] , [greɪt] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['noʊə] .

| This | is | the | great | , | great | , | great | granddaughter | of | Noah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 伟大的 | , | 伟大的 | , | 伟大的 | 孙女 | 的 | 诺亚 | . |

这是诺亚的曾曾曾孙女。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !

| What | a | discovery | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 发现 | ! |

多么惊人的发现!

['wɛrz, 'hwɛrz]['bɑːrnəm] ?

| Where's | Barnum | ? |
|---|---|---|
| 在哪里? | 巴纳姆 | ? |

巴纳姆在哪儿?

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrtʃən] !

| Here's | a | chance | for | another | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 机会 | 为了 | 其他 | 财富 | ! |

这是又一次发财的机会!

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kruːəl][ænd; ənd] ['kaʊərdli] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət] [tɜːrnd]

| " | The | poor | girl | made | no | answer | to | this | cruel | and | cowardly | assault | , | but | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 制成 | 不 | 回答 | 到 | 这 | 残忍的 | 和 | 胆小 | 突击 | , | 但 | 转向 |

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] ,

| her | face | away | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 离开 | , |

可怜的女孩面对这种残忍懦弱的袭击没有做出任何回应，只是把脸扭开了。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæs] [ɑːn] .

| and | stood | still | , | in | order | to | let | the | carriage | pass | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 仍然 | , | 在 | 命令 | 到 | 让 | 这 | 运输 | 经过 | 在 | . |

他们站着不动，让马车通过。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][baɪ]

| " | You | look | like | a | gentleman | and | a | lady | , | " | said | a | man | whom | was | riding | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 女士 | , | " | 说 | 一个 | 男人 | 谁 | 曾是 | 骑术 | 经过 |

,

,

,

“你们看起来像一位绅士和一位淑女，”一位骑马路过的男人说道。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [ ri'maːks ] ; " [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]

| and | happened | to | overhear | some | of | their | last | remarks | ; | " | and | no | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发生 | 到 | 无意中听到 | 一些 | 的 | 他们的 | 最后的 | 评论 | ; | " | 和 | 不 | 怀疑 |

[rɪ'gɑːrd] [jɔːr'selvz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

| regard | yourselves | as | such | . |
|---|---|---|---|---|
| 看待 | 你们自己 | 作为 | 这样的 | . |

并且碰巧听到了他们最后的一些话；“毫无疑问，你们也把自己看作是这样的人。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ;

| But | your | conduct | is | anything | but | gentlemanly | and | lady | - | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 执行 | 是 | 任何事物 | 但 | 绅士风度 | 和 | 女士 | - | 喜欢 | ; |

但你的举止一点也不绅士淑女；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] ,

| and | if | I | had | the | pleasure | of | knowing | your | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 会心 | 你的 | 朋友们 | , |

如果我有幸认识你的朋友们，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] ['diːs(ə)nsi]

| I | would | advise | them | to | keep | you | in | until | you | had | sense | and | decency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 他们 | 到 | 保持 | 你 | 在 | 直到 | 你 | 有 | 感觉 | 和 | 体面 |

[ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] !

| enough | not | to | disgrace | yourselves | and | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 不是 | 到 | 耻辱 | 你们自己 | 和 | 他们 | ! |

我建议他们把你关起来，直到你有足够的理智和体面，不再让自己和他们蒙羞为止！

" [ə; eɪ] ['faɪəri] [spɑːt] [ bəːnd ] ['ɪnstəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪrs] ['æŋgər] [ʃɑːt]

| " | A | fiery | spot | burned | instantly | on | the | young | man's | face | , | and | fierce | anger | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 火热 | 点 | 烧伤 | 即刻 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | , | 和 | 凶猛的 | 愤怒 | 射击 |

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 眼睛 | . |

“年轻人的脸上瞬间燃起一团火红，眼中迸发出熊熊怒火。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ]

| But | the | one | who | had | spoken | so | sharply | fixed | upon | him | a | look | of | withering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | WHO | 有 | 说 | 所以 | 尖锐地 | 固定的 | 之上 | 他 | 一个 | 看 | 的 | 枯萎 |

[kən'tempt] ,

| contempt | , |
|---|---|
| 鄙视 | , |

但那个说话尖刻的人却用一种充满鄙夷的眼神瞪着他。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] , [ri'mɑːkɪŋ] ['koʊldli] ,

| and | riding | close | up | to | the | carriage | , | handed | him | his | card | , | remarking | coldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑术 | 关闭 | 向上 | 到 | 这 | 运输 | , | 递交 | 他 | 他的 | 卡片 | , | 评论 | 冷冷地 | , |

他骑马靠近马车，递给他一张名片，冷冷地说：

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , —

| as | he | did | so | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | — |

他这样做的时候，——

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] .

| " | I | shall | be | pleased | to | meet | you | again | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴 | 到 | 见面 | 你 | 再次 | , | 先生 | . |

先生，我期待再次见到您。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [kɑːrd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

| May | I | ask | your | card | in | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 你的 | 卡片 | 在 | 返回 | ? |

我可以交换一张您的银行卡吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn'dɪgnəntli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ðer; ðər]

| " | The | young | man | thrust | his | hand | indignantly | into | his | pocket | , | and | fumbled | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 推力 | 他的 | 手 | 愤慨地 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 笨手笨脚 | 那里 |

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

| for | some | moments | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | , |

“年轻人愤愤不平地把手插进口袋，摸索了一会儿，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

| but | without | finding | a | card | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 寻找 | 一个 | 卡片 | . |

但是没有找到卡片。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [hiː; hi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['fɪrsli] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn]
**" No matter , " said he , trying to speak fiercely ; " you will hear from me in**
" 不 事情 , " 说 他 , 尝试 到 说话 激烈地 ; " 你 将要 听到 从 我 在
[gʊd] [taɪm] . "
**good time . "**
好的 时间 . "

“没关系，”他语气强硬地说，“我会及时通知你们的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,
**" And you from me on the spot ,**
" 和 你 从 我 在 这 点 ,

“然后你当场就从我这里得到，

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [wɜːrk][æz; əz][juː; jʊ]
**if I should happen to catch you at such mean and cowardly work as you**
如果 我 应该 发生 到 抓住 你 在 这样的 意思是 和 胆小 工作 作为 你
[wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,
**were just now engaged in ,**
是 只是 现在 已订婚的 在 ,

如果我有幸撞见你从事刚才那种卑鄙懦弱的勾当，

" [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [noʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .
**" said the stranger , no seeking to veil his contempt .**
" 说 这 陌生人 , 不 寻求 到 面纱 他的 鄙视 .

“陌生人说道，毫不掩饰他的轻蔑。”

" [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [bruːt] !
**" The vulgar brute !**
" 这 庸俗 蛮力 !

“粗俗的畜生！”

[oʊ] , ['hiːz] ['hɔːrɪd] !
**O , he's horrid !**
哦 , 他是 可怕的 !

哦，他太可怕了！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][æz; əz][hɜːr; hər] ['ræðər] ['krestfɔːlən] [kəm'pænjən] [leɪd][ðə; ðɪ] [wɪp]
**" ejaculated the young lady as her rather crestfallen companion laid the whip**
" 射精 这 年轻的 女士 作为 她 相当 垂头丧气 伴侣 铺设 这 鞭
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'hed] .
**upon his horse and dashed ahead .**
之上 他的 马 和 虚线 前方 .

“年轻女子惊呼一声，她那垂头丧气的同伴把鞭子放在马身上，飞奔向前。”

" [haʊ] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! "
**" How he frightened me ! "**
" 如何 他 害怕 我 ! "

“他吓死我了！”

" [sʌm; səm] ['griːsi] ['bʊtʃər] [ɔːr] [tuː] - ['fɪstɪd] ['blæksmɪθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]
**" Some greasy butcher or two - fisted blacksmith , " said the elegant young man with**
" 一些 腻 屠夫 或者 二 - 拳交 铁匠 , " 说 这 优雅的 年轻的 男人 和
[kən'tempt] .
**contempt .**
鄙视 .

“一些油腻的屠夫或者笨手笨脚的铁匠，”这位举止优雅的年轻人轻蔑地说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ 'bəustfəli ] , " [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] !
**" But , " he added boastfully , " I'll teach him a lesson !**
" 但 , " 他 额外 自豪地 , " 患病的 教 他 一个 课 !

“但是，”他得意洋洋地补充道，“我会给他一个教训！”

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['bɔɪənt] [ðæn; ðən] [wen]

| " | Out | into | the | beautiful | country | , | with | feeling | a | little | less | buoyant | than | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 进入 | 这 | 美丽的 | 国家 | , | 和 | 感觉 | 一个 | 小的 | 较少的 | 浮力 | 比 | 什么时候 |

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

| they | started | , |
|---|---|---|
| 他们 | 开始 | , |

“进入美丽的乡村，虽然感觉比出发时略显沮丧，

[roʊd]['aʊər; ɑːr] [geɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

| rode | our | gay | young | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 我们的 | 同性恋 | 年轻的 | 夫妻 | . |

我们这对年轻的同性恋情侣骑着车。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] [bəuθ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][maɪnd] ,

| As | the | excitement | of | passion | died | away | both | feel | a | little | uncomfortable | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 激动 | 的 | 热情 | 死亡 | 离开 | 两个都 | 感觉 | 一个 | 小的 | 不舒服 | 在 | 头脑 | , |

随着激情消退，两人都感到有些不自在。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'vikʃənz] [ in'truːdid ] [ðəm'selvz] ,

| for | certain | unpleasant | convictions | intruded | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | 令人不快的 | 定罪 | 入侵 | 他们自己 | , |

某些令人不快的信念侵入了我的脑海，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['priːˌsɛpts] [ɪn][ðə; ði][koʊd] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['juːsɪdʒ] [gruː] ['ræðər] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðer; ðər]

| and | certain | precepts | in | the | code | of | polite | usage | grew | rather | distinct | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 戒律 | 在 | 这 | 代码 | 的 | 有礼貌的 | 用法 | 生长 | 相当 | 清楚的 | 在 | 他们的 |

['memərɪz] .

| memories | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

礼貌用语规范中的某些准则在他们的记忆中变得相当清晰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtləs] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| They | had | been | thoughtless | , | to | say | the | least | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 轻率 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | 的 | 它 | . |

说他们考虑不周，一点也不为过。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| " | But | the | girl | looked | so | queer | ! | " | said | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 女孩 | 看起来 | 所以 | 酷儿 | ! | " | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

“可是那女孩看起来好古怪啊！”年轻女子说道。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

| " | I | couldn't | help | laughing | to | save | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 笑 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | . |

“我简直笑得停不下来。”

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| Where | on | earth | did | she | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 地球 | 做过 | 她 | 来 | 从 | ? |

她究竟是从哪里来的?

" [nɑːt] ['veri] [kiːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɜ'nuːnz] [raɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ]

| " | Not | very | keen | was | their | enjoyment | of | the | afternoon's | ride | , | although | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | 敏锐的 | 曾是 | 他们的 | 享受 | 的 | 这 | 下午 | 骑 | , | 虽然 | 这 | 天 |

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] ,

| was | particularly | fine | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 特别 | 美好的 | , |

“尽管当天天气晴朗，但他们对下午的骑行却不太感兴趣。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪ] [wʌz; wəz][ə'mɪd][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] .

| and | their | way | was | amid | some | bits | of | charming | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 方式 | 曾是 | 之中 | 一些 | 比特 | 的 | 迷人 | 风景 | . |

他们一路走来，沿途风景优美。

['æftər] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] , [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [wʌz; wəz]

| After | going | out | into | the | country | some | five | or | six | miles | , | the | horse's | head | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | 一些 | 五 | 或者 | 六 | 英里 | , | 这 | 马匹 | 头 | 曾是 |

[tɜːrnd] ,

| turned | , |
|---|---|
| 转向 | , |

走了五六英里后，马的头转了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] .

| and | they | took | their | way | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 他们的 | 方式 | 回家 | . |

于是他们踏上了回家的路。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| Wishing | to | avoid | the | Monotony | of | a | drive | along | the | same | road | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 避免 | 这 | 单调 | 的 | 一个 | 驾驶 | 沿着 | 这 | 相同的 | 路 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ə'nʌðər] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

| struck | across | the | country | in | order | to | reach | another | avenue | leading | into | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 穿过 | 这 | 国家 | 在 | 命令 | 到 | 抵达 | 其他 | 大街 | 领导 | 进入 | 这 | 城市 | , |

为了避免沿着同一条路行驶的单调乏味，这个年轻人横穿了整个国家，以便到达通往城市的另一条道路。

[bʌt; bət] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] ['kʌntri] [roʊdz] .

| but | missed | his | way | and | bewildered | in | a | maze | of | winding | country | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 他的 | 方式 | 和 | 困惑 | 在 | 一个 | 迷宫 | 的 | 绕线 | 国家 | 道路 | . |

但他却迷路了，在蜿蜒曲折的乡村小路上不知所措。

[waɪl] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , [ə; eɪ] [wiːl] [keɪm] [ɔːf] ,

| While | descending | a | steep | hill | , | in | a | very | secluded | place | , | a | wheel | came | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 下降 | 一个 | 陡 | 爬坡道 | , | 在 | 一个 | 非常 | 僻 | 地方 | , | 一个 | 车轮 | 来了 | 离开 | , |

在下陡坡时，在一个非常偏僻的地方，车轮脱落了。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| and | both | were | thrown | from | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 抛掷 | 从 | 这 | 运输 | . |

两人都被甩出了马车。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [bruːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəsli]

| The | young | man | received | only | a | slight | bruise | , | but | the | girl | was | more | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 已收到 | 仅有的 | 一个 | 轻微 | 挫伤 | , | 但 | 这 | 女孩 | 曾是 | 更多的 | 严重地 |

['ɪndʒərd] .

| injured | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

年轻男子只受了点轻伤，但女孩伤势较重。

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [æz; əz][tuː; tə]

| Her | head | had | struck | against | a | stone | with | so | strong | a | concussion | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 有 | 击 | 反对 | 一个 | 石头 | 和 | 所以 | 强的 | 一个 | 脑震荡 | 作为 | 到 |

['rendər] [hɜːr; hər][ɪn'sensəb(ə)l] .

| render | her | insensible | . |
|---|---|---|---|
| 使成为 | 她 | 麻木不仁 | . |

她的头部猛烈撞击在石头上，冲击力之大使她失去了知觉。

['iːgərli] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][eɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] , [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

| Eagerly | glancing | around | for | aid | , | the | young | man | saw | , | at | no | great | distance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 瞥了一眼 | 大约 | 为了 | 援助 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 锯 | , | 在 | 不 | 伟大的 | 距离 | 从 |

[ðə; ði][roʊd] ,

| the | road | , |
|---|---|---|
| 这 | 路 | , |

年轻人急切地四处张望寻求帮助，他看到，离路不远的地方，

[ə; eɪ] [pʊr] ['lʊkɪŋ] [lɔːg] ['tenəmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɜːrld] [ə; eɪ] [θɪn]

| a | poor | looking | log | tenement | , | from | the | mud | chimney | of | which | curled | a | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 寻找 | 日志 | 廉租公寓 | , | 从 | 这 | 泥 | 烟囱 | 的 | 哪个 | 卷曲 | 一个 | 薄的 |

['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

| column | of | smoke | , |
|---|---|---|---|
| 柱子 | 的 | 抽烟 | , |

一间破旧的木屋，从泥烟囱里冒出一缕细烟。

['gɪvɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] .

| giving | signs | of | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 标志 | 的 | 居民 | . |

显示出居民的迹象。

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ]

| To | call | aloud | was | his | first | impulse | , | and | he | raised | his | voice | with | the | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 大声 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 冲动 | , | 和 | 他 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 和 | 这 | 哭 |

[ʌv; əv] " [help] !

| of | " | Help | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | " | 帮助 | ! |

他的第一反应就是大声呼救，他大声喊道："救命！

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] , [er] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [flʌŋ]

| " | Scarcely | had | the | sound | died | away | , | ere | he | saw | the | door | of | the | cabin | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 有 | 这 | 声音 | 死亡 | 离开 | , | 埃雷 | 他 | 锯 | 这 | 门 | 的 | 这 | 舱 | 扔 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

"声音刚一消失，他就看到小屋的门被猛地推开了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bɔɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'raʊnd] .

| and | a | woman | and | boy | looked | eagerly | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 和 | 男生 | 看起来 | 急切地 | 大约 | . |

一个女人和一个男孩急切地四处张望。

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

"帮助！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrdz]

| " | he | cried | again | , | and | the | sound | of | his | voice | directed | their | eyes | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 再次 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 指导 | 他们的 | 眼睛 | 向 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他又哭了起来，他的声音吸引了所有人的目光。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ,

| Even | in | his | distress | , | alarm | , | and | bewilderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 痛苦 | , | 警报 | , | 和 | 困惑 | , |

即使在他痛苦、惊恐和困惑之中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['rekəgnaɪzd] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]

| the | young | man | recognized | instantly | in | the | woman | the | person | they | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 认可 | 即刻 | 在 | 这 | 女士 | 这 | 人 | 他们 | 有 | 所以 |

['wɑːntənli] [in'sʌltid] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .

| wantonly | insulted | only | an | hour | or | two | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肆意妄为 | 受辱 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 前 | . |

年轻人一眼就认出，眼前的女人就是一两个小时前他们肆意侮辱的那个人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd] ['heɪstɪli] ,

| As | soon | as | she | saw | them | , | she | ran | forward | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 他们 | , | 她 | 跑 | 向前 | 草草 | , |

她一看到他们，就急忙跑了上前去。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][gɜːrl] , [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd]

| and | seeing | the | white | face | of | the | insensible | girl | , | exclaimed | , | with | pity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 白色的 | 脸 | 的 | 这 | 麻木不仁 | 女孩 | , | 惊呼 | , | 和 | 遗憾 | 和 |

[kən'sɜːrn] , —

| concern | , | — |
|---|---|---|
| 忧虑 | , | — |

看到那昏迷不醒的女孩苍白的脸，他怜悯而关切地喊道：

" [oʊ] , [sɜːr] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] ['bædli] [hɜːrt] ?

| " | O | , | sir | ! | is | she | badly | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | ! | 是 | 她 | 糟糕 | 伤害 | ? |

“哦，先生！她伤得很重吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] .

| " | There | was | heart | in | that | voice | of | peculiar | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 心 | 在 | 那 | 嗓音 | 的 | 奇特 | 甜味 | . |

“那声音甜美而又饱含深情。”

" [pʊr] ['leɪdi] !

| " | Poor | lady | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 女士 | ! |

“可怜的女士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ker] ,

| " | she | said | , | tenderly | , | as | she | untied | the | bonnet | strings | with | gentle | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 温柔地 | , | 作为 | 她 | 解开 | 这 | 引擎盖 | 字符串 | 和 | 温和的 | 关心 | , |

她温柔地说着，一边小心翼翼地解开帽子的系带。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['klæmi] ['tɛmpəlz] .

| and | placed | her | hand | upon | the | clammy | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 她 | 手 | 之上 | 这 | 湿冷的 | 寺庙 | . |

她将手放在冰冷的太阳穴上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

| " | Shall | I | help | you | to | take | her | over | to | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 帮助 | 你 | 到 | 拿 | 她 | 超过 | 到 | 这 | 房子 | ? |

“我帮你把她带回家好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][gɜːrl] .

| " | she | added | , | drawing | an | arm | beneath | the | form | of | the | insensible | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 绘画 | 一个 | 手臂 | 下面 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 麻木不仁 | 女孩 | . |

“她一边说着，一边将一只手臂伸到昏迷不醒的女孩身下。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

| " | Thank | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ! |

“谢谢你！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] .

| " | There | was | a | tone | of | respect | in | the | young | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 语气 | 的 | 尊重 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 嗓音 | . |

“这位年轻人的语气中充满了尊敬。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɜ:r; hər][maɪ'self] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][fɔ:rm][ɪn]
" But I can carry her myself ; " and he raised the insensible form in
" 但 我 能 携带 她 我 ; " 和 他 提高 这 麻木不仁 形式 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

“但我可以自己抱她；”说着，他把昏迷不醒的她抱了起来。

[ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] , [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .
and , following the young stranger , bore it into her humble dwelling .
和 , 下列的 这 年轻的 陌生人 , 钻孔 它 进入 她 谦逊的 住宅 .

然后，她跟着这位年轻的陌生人，把它带进了她简陋的住所。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed] , [hi:; hi] [æskt] , ['i:gərli] , —
As he laid her upon a bed , he asked , eagerly , —
作为 他 铺设 她 之上 一个 床 , 他 问 , 急切地 , —

他把她放在床上，急切地问道——

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [nɪr] ? "
" Is there a doctor near ? "
" 是 那里 一个 医生 靠近 ? "

附近有医生吗?

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Yes , sir , " replied the girl .
" 是的 , 先生 , " 回复 这 女孩 .

“是的，先生，”女孩回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['dɑ:ktɘz] [haʊs] ;
" If you will come to the door , I will show you the doctor's house ;
" 如果 你 将要 来 到 这 门 , 我 将要 展示 你 这 医生的 房子 ;

“如果你到门口来，我就带你去医生家；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] ,
and I think he must be at home ,
和 我 思考 他 必须 是 在 家 ,

我想他应该在家。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [sɪns] .
for I saw him go by only a quarter of an hour since .
为了 我 锯 他 去 经过 仅有的 一个 四分之一 的 一个 小时 自从 .

因为我刚才看到他经过，不过才过了十五分钟。

[dʒɑ:n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔ:rs] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] ,
John will take care of your horse while you are away ,
约翰 将要 拿 关心 的 你的 马 尽管 你 是 离开 ,

您不在家的时候，约翰会照顾您的马。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] .
and I will do my best for the poor lady .
和 我 将要 做 我的 最好的 为了 这 贫穷的 女士 .

我会尽我所能帮助这位可怜的女士。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɘz] [haʊs] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" The doctor's house , about a quarter of a mile distant , was pointed out ,
" 这 医生的 房子 , 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 , 曾是 尖 出去 ,

“有人指出了医生的家，大约在四分之一英里之外。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɜ:rid] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [spi:d] .
and the young man hurried off at a rapid speed .
和 这 年轻的 男人 慌忙 离开 在 一个 迅速的 速度 .

于是，年轻人匆匆离去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ ri'vaivd ] , [ænd; ənd]

| He | was | gone | only | a | few | minutes | when | his | insensible | companion | revived | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已消失 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 什么时候 | 他的 | 麻木不仁 | 伴侣 | 复活 | , | 和 |

,

,

,

他离开仅仅几分钟，昏迷不醒的同伴就醒了过来。

[ 'staːtiŋ ] [ʌp] , [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| starting | up | , | looked | wildly | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | , | 看起来 | 疯狂地 | 大约 | 她 | . |

她启动引擎，茫然地环顾四周。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| " | Where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

“我在哪里？”

[wer] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ?

| Where | is | George | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 乔治 | ? |

乔治在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['iːgərli] .

| " | she | asked | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 急切地 | . |

她急切地问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ; [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['veri] [suːn] , " [sed] [ðə; ði]

| " | He | has | gone | for | the | doctor | ; | but | will | be | back | very | soon | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 已消失 | 为了 | 这 | 医生 | ; | 但 | 将要 | 是 | 后退 | 非常 | 很快 | , | " | 说 | 这 |

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

| young | woman | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | , |

“他去看医生了，但很快就会回来，”年轻女子说道。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , ['suːðɪŋ] [vɔɪs] .

| in | a | kind | , | soothing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | , | 舒缓 | 嗓音 | . |

用温柔、舒缓的语气。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] !

| " | For | the | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 医生 | ! |

“为了医生！”

[huːz] ['ɪndʒərd] ?

| Who's | injured | ? |
|---|---|---|
| 谁是 | 受伤 | ? |

谁受伤了?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ]

| " | She | had | clasped | her | hands | across | her | forehead | , | and | now | , | on | removing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 紧握 | 她 | 双手 | 穿过 | 她 | 前额 | , | 和 | 现在 | , | 在 | 移除 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她双手抱头捂住额头，现在，当她放下双手时，

[sɔː] [ɑːn][wʌn][ə; eɪ] [wet] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] .

| saw | on | one | a | wet | stain | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 一 | 一个 | 湿的 | 弄脏 | 的 | 血 | . |

其中一块上面有一块湿漉漉的血迹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][ʃi:; ʃi] [fel] [bæks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn]

| With | a | frightened | cry | she | fell | backs | upon | the | pillow | from | which | she | had | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 害怕 | 哭 | 她 | 跌倒 | 背部 | 之上 | 这 | 枕头 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 升起 | . |

她惊恐地叫了一声，跌回了她刚才起身的枕头上。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , " [wʌz; wəz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

| " | I | don't | think | you | are | much | hurt | , | " | was | said | , | in | a | tone | of | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 很多 | 伤害 | , | " | 曾是 | 说 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 鼓励 | , |

“我觉得你没受什么伤，”有人用鼓励的语气说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [klɔ:θ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['streɪndʒər] [waɪpt] ['veri] ['tendərli] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

| as | with | a | damp | cloth | the | gentle | stranger | wiped | very | tenderly | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 一个 | 潮湿 | 布 | 这 | 温和的 | 陌生人 | 擦拭 | 非常 | 温柔地 | 她 | 前额 | . |

就像用一块湿布轻轻擦拭着她的额头一样，这位温柔的陌生人温柔地抚摸着她。

" [ðə; ði] [kʌt] [ɪz][nɑ:t] [di:p] .

| " | The | cut | is | not | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 切 | 是 | 不是 | 深的 | . |

伤口不深。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [peɪn] ['eniwer] ? "

| Have | you | pain | anywhere | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 疼痛 | 任何地方 | ? | " |

你身上哪里疼吗?

" [noʊ] , " [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ænsər] .

| " | No | , | " | was | faintly | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 曾是 | 淡淡的 | 回答 | . |

“不，”一个声音微弱地回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [mu:v] [jʊr; jər][ɑ:rmz] ; [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'ɪndʒərd] .

| " | You | can | move | your | arms | ; | so | they | are | uninjured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 移动 | 你的 | 武器 | ; | 所以 | 他们 | 是 | 未受伤 | . |

“你的手臂可以活动，所以它们没有受伤。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][dʒʌst][step] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

| And | now | , | won't | you | just | step | on | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 惯于 | 你 | 只是 | 步 | 在 | 到 | 这 | 地面 | , |

现在，请你到地板上来。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [jʊr; jər] [weɪt] ?

| and | see | if | you | can | bear | your | weight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 熊 | 你的 | 重量 | ? |

看看你能不能承受自己的体重?

[let] [ˌem 'i:] [reɪz] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ðer; ðər] , [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [daʊn] — [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ]

| Let | me | raise | you | up | , | There | , | put | your | foot | down | — | now | the | other | — | now | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 增加 | 你 | 向上 | , | 那里 | , | 放 | 你的 | 脚 | 向下 | — | 现在 | 这 | 其他 | — | 现在 | 拿 | 一个 |

[step] — [naʊ] [ə'nʌðər] .

| step | — | now | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 步 | — | 现在 | 其他 | . |

让我把你扶起来，来，放下你的一只脚——现在放下另一只——现在迈一步——现在再迈一步。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] !

| There | are | no | bones | broken | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 骨头 | 破碎的 | ! |

没有骨折!

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
**How glad I am !**
如何 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了!

" [haʊ] ['ɜːrnɪst] , [haʊ] ['dʒent(ə)l] , [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
**" How earnest , how gentle , how pleased she was .**
" 如何 认真 , 如何 温和的 , 如何 高兴 她 曾是 .

她多么认真，多么温柔，多么高兴啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æktɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
**There was no acting in her manner .**
那里 曾是 不 表演 在 她 方式 .

她的举止中没有丝毫矫揉造作。

['evri] [toʊn] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʃoʊd] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evriθɪŋ] .
**Every tone , expression , and gesture showed that heart was in everything .**
每一个 语气 , 表达 , 和 手势 显示 那 心 曾是 在 一切 .

每一个语气、表情和动作都表明，做任何事都倾注了真心。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
**" O , I am glad !**
" 哦 , 我 是 高兴的 !

“哦，我很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**" she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
**" It might have been so much worse .**
" 它 可能 有 到过 所以 很多 更糟 .

情况本来可能更糟。

" [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
**" The first glance into the young girl's face was one of identification ;**
" 这 第一的 瞥一眼 进入 这 年轻的 女孩们 脸 曾是 一 的 鉴别 ;

“第一眼看到这个小女孩的脸，就感到认出了她；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ə'prest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**and even amid the terror that oppressed her heart ,**
和 甚至 之中 这 恐怖 那 受压迫者 她 心 ,

即使在她内心充满恐惧的时候，

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪzɪtər] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
**the unwilling visitor felt a sense of painful mortification .**
这 不情愿 游客 毛毡 一个 感觉 的 痛苦 屈辱 .

这位不情愿的访客感到一种痛苦的羞辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['kaʊntənəns] .
**There was no mistaking that peculiar countenance .**
那里 曾是 不 误会 那 奇特 面容 .

那张奇特的脸庞绝不会认错。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] !
**But how different she seemed !**
但 如何 不同的 她 似乎 !

但她看起来多么不一样啊!

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [swiːt] , [hɜːr; hər] ['mænər] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
**Her voice was singularly sweet , her manner gentle and full of kindness ,**
她 嗓音 曾是 单独地 甜的 , 她 方式 温和的 和 满的 的 仁慈 ,

她的声音格外甜美，举止温柔和蔼。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [iːz] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz]

| and | in | her | movements | and | attitude | a | certain | ease | that | marked | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 移动 | 和 | 态度 | 一个 | 肯定 | 舒适 | 那 | 标记 | 她 | 作为 |

[wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] ,

| one | not | to | be | classed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不是 | 到 | 是 | 分类 | , |

她的举止和态度中流露出一种自在，使她显得与众不同，难以被归类。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

| even | by | the | over | - | refined | young | lady | who | was | so | suddenly | brought | within | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 这 | 超过 | - | 精制 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 所以 | 突然 | 带来 | 之内 | 她 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

即使是那位突然落入她掌控之下的、举止过于优雅的年轻女子，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] .

| among | the | common | herd | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 常见的 | 一群 | . |

在普通的牛群中。

[ɔːl] [ðæt] [ə'sɪdʒuəs] [ker] [ænd; ənd][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ,

| All | that | assiduous | care | and | kind | attention | could | do | for | the | unhappy | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 刻苦 | 关心 | 和 | 种类 | 注意力 | 可以 | 做 | 为了 | 这 | 不开心 | 女孩 | , |

所有这些悉心照料和关爱，对这个不幸的女孩来说，究竟能起到多大作用呢?

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] [dʌn] .

| until | the | doctor's | arrival | , | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 医生的 | 到达 | , | 曾是 | 完毕 | . |

直到医生到来，一切才结束。

['æftər] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][raɪz] ,

| After | getting | back | to | the | bed | from | which | she | had | been | induced | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 获得 | 后退 | 到 | 这 | 床 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 诱导 | 到 | 上升 | , |

她回到被催起的那张床上后，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

| in | order | to | see | if | all | her | limbs | were | sound | , | she | grew | sick | and | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 看 | 如果 | 全部 | 她 | 四肢 | 是 | 声音 | , | 她 | 生长 | 生病的 | 和 | 头晕的 | , |

为了检查她的四肢是否健全，她故意生病昏厥。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] .

| and | remained | so | until | the | physician | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 所以 | 直到 | 这 | 医生 | 来了 | . |

一直到医生到来，情况才有所好转。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz] ,

| He | gave | it | as | his | opinion | that | she | had | received | some | internal | injuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 作为 | 他的 | 观点 | 那 | 她 | 有 | 已收到 | 一些 | 内部的 | 受伤 | , |

他认为她可能受到了内伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [ə'tempt] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l] .

| and | that | it | would | not | be | safe | to | attempt | her | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 安全的 | 到 | 试图 | 她 | 移动 | . |

而且，试图将她带走是不安全的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ['piktʃəd] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

| The | young | couple | looked | at | each | other | with | dismay | pictured | in | their | countenances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 夫妻 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 沮丧 | 如图所示 | 在 | 他们的 | 面容 | . |

这对年轻夫妇面面相觑，脸上满是沮丧。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [ðə; ði]

| " | I | wish | it | were | in | my | power | to | make | you | more | comfortable | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 制作 | 你 | 更多的 | 舒服的 | , | " | 说 | 这 |

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

| kind | - | hearted | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | - | 心地 | 女孩 | , |

“我真希望我有能力让你更舒服些，”善良的女孩说道。

[ɪn] [huːz] ['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| in | whose | humble | abode | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 谦逊的 | 住所 | 他们 | 是 | . |

他们曾居住在谁的简陋住所里。

" [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['welkəm] ,

| " | What | we | have | is | at | your | service | in | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我们 | 有 | 是 | 在 | 你的 | 服务 | 在 | 欢迎 | , |

“我们随时准备为您提供帮助，欢迎您的到来。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tʃɪrfəli] .

| and | all | that | it | is | in | my | power | to | do | shall | be | done | for | you | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 它 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 做 | 将 | 是 | 完毕 | 为了 | 你 | 愉快地 | . |

凡是我力所能及的事，我都会乐意为你去做。

[ɪf] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] — [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

| If | father | was | only | at | home | — | but | that | can't | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 父亲 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 家 | — | 但 | 那 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

如果父亲只在家的话——但这也没办法。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [deɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]

| " | The | young | man | dazed | upon | her | in | wonder | and | shame | — | wonder | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 茫然 | 之上 | 她 | 在 | 想知道 | 和 | 耻辱 | — | 想知道 | 在 | 这 |

[tʃɑːrm] [ðæt] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli] [mɑːrkt] ['kaʊntənəns] ,

| charm | that | now | appeared | in | her | singularly | marked | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 那 | 现在 | 出现 | 在 | 她 | 单独地 | 标记 | 面容 | , |

“年轻人目瞪口呆地望着她，既惊奇又羞愧——惊奇的是，她那张与众不同的脸上此刻竟散发着迷人的魅力。”

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] ['kruːəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | shame | for | the | disgraceful | and | cowardly | cruelty | with | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耻辱 | 为了 | 这 | 可耻 | 和 | 胆小 | 残酷 | 和 | 哪个 | 他 | 有 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['wɑːntənli] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

| a | little | while | before | so | wantonly | assailed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 所以 | 肆意妄为 | 遭受攻击 | 她 | . |

并且，他应该为不久前肆意妄为、卑鄙懦弱地侵犯她的行为感到羞耻。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

| The | doctor | was | positive | about | the | matter | , | and | so | there | was | no | alternative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 积极的 | 关于 | 这 | 事情 | , | 和 | 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 选择 |

.

| : |
|---|
| . |

医生对此表示肯定，所以别无选择。

['æftər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['relətɪv] [ɪn][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| After | seeing | his | unhappy | relative | in | as | comfortable | a | condition | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 看到 | 他的 | 不开心 | 相对的 | 在 | 作为 | 舒服的 | 一个 | 状况 | 作为 | 可能的 | , |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| the | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , |

看到他那不幸的亲戚尽可能地过上了舒适的生活，这位年轻人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [eɪd] , [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] ['viːəkl; 'viːhɪkl][baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| with | the | doctor's | aid | , | repaired | his | crippled | vehicle | by | the | restoration | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生的 | 援助 | , | 已修复 | 他的 | 残疾的 | 车辆 | 经过 | 这 | 恢复 | 的 | 一个 |

['lɪntʃpɪn] ,

| linchpin | , |
|---|---|
| 关键 | , |

在医生的帮助下，他通过修复一个关键部件，修好了他那辆抛锚的车。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ber] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['æksɪdənt] ,

| and | started | for | the | city | to | bear | intelligence | of | the | sad | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 为了 | 这 | 城市 | 到 | 熊 | 智力 | 的 | 这 | 伤心 | 事故 | , |

于是开始向全城通报这起悲惨事故的情况，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd][gɜːrl] .

| and | bring | out | the | mother | of | the | injured | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 出去 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 受伤 | 女孩 | . |

把受伤女孩的母亲带出来。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [tɔːrdz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['æktɪd][ɪn]

| Alone | with | the | person | towards | whom | she | had | only | a | short | time | before | acted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 这 | 人 | 向 | 谁 | 她 | 有 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | 行动 | 在 |

[sʌtʃ] ['ʃeɪmləs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [prə'praɪəti] ,

| such | shameless | violation | of | womanly | kindness | and | lady | - | like | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 不要脸 | 违反 | 的 | 女性 | 仁慈 | 和 | 女士 | - | 喜欢 | 礼 | , |

她独自一人与那个不久前还对她做出如此无耻地违背女性善良和淑女礼仪行为的人在一起。

['aʊər; ɑːr] " [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] " [dɪd][nɑːt] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][maɪnd][ðæn; ðən]['bɑːdi] .

| our | " | nice | young | lady | " | did | not | feel | more | comfortable | in | mind | than | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | " | 好的 | 年轻的 | 女士 | " | 做过 | 不是 | 感觉 | 更多的 | 舒服的 | 在 | 头脑 | 比 | 身体 | . |

我们这位“和蔼可亲的年轻女士”在精神上并没有比身体上感到更舒服。

['evri] [lʊk] — ['evri] [wɜːrd] — ['evri] [toʊn] — ['evri] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] —

| Every | look | — | every | word | — | every | tone | — | every | act | of | the | kind | - | hearted | girl | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 看 | — | 每一个 | 单词 | — | 每一个 | 语气 | — | 每一个 | 行为 | 的 | 这 | 种类 | - | 心地 | 女孩 | — |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] .

| was | a | rebuke | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 训斥 | . |

这位善良女孩的每一个眼神、每一句话、每一个语气、每一个举动，都是一种责备。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] ,

| The | delicacy | of | her | attentions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美味 | 的 | 她 | 注意 | , |

她体贴入微的关怀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['riːfʌnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

| and | the | absence | of | everything | like | a | desire | to | refund | her | of | the | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席 | 的 | 一切 | 喜欢 | 一个 | 欲望 | 到 | 退款 | 她 | 的 | 这 | 最近的 |

[ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] ,

| unpleasant | incident | , |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 事件 | , |

而且，她似乎没有任何想要弥补最近那件不愉快事件的意愿。

[mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz] [pə'zesɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə'taɪər][wɜːr; wər] [pleɪn] ,

| marked | her | as | possessing | , | even | if | her | face | and | attire | were | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 她 | 作为 | 拥有 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 脸 | 和 | 服装 | 是 | 清楚的 | , |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hʌmb(ə)l] ,

| and | her | position | humble | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 位置 | 谦逊的 | , |

即使她相貌平平，衣着朴素，身份卑微，也给人一种拥有某种特质的感觉。

[ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['leɪdi] .

| all | the | elements | of | a | true | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 元素 | 的 | 一个 | 真的 | 女士 | . |

具备一位真正淑女的所有特质。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] [hiː; hi] [left] , [dɪd][nɑːt] [spiːk] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,

| Although | the | doctor | , | when | he | left | , | did | not | speak | very | encouragingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 医生 | , | 什么时候 | 他 | 左边 | , | 做过 | 不是 | 说话 | 非常 | 令人鼓舞的是 | , |

虽然医生离开时并没有说多少鼓励的话，

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][ri'ækt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] [kwaɪt]

| the | vigorous | system | of | the | young | girl | began | to | react | and | she | grew | better | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓬勃 | 系统 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 开始 | 到 | 反应 | 和 | 她 | 生长 | 更好的 | 相当 |

['ræpɪdli] [soʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| rapidly | so | that | when | her | parents | arrived | with | the | family | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 所以 | 那 | 什么时候 | 她 | 父母 | 到达的 | 和 | 这 | 家庭 | 医生 | , |

这个小女孩身体机能旺盛，开始有了反应，她的身体状况迅速好转，以至于当她的父母带着家庭医生赶到时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| she | was | so | much | improved | that | it | was | at | once | decided | to | take | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 很多 | 改进 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 决定 | 到 | 拿 | 她 | 到 |

[ðə; ði] ['sɪti] .

| the | city | . |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

她的病情好转了很多，于是立即决定带她去城里。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['perənts] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sliːp] ,

| For | an | hour | before | her | parents | came | she | lay | feigning | to | be | in | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 前 | 她 | 父母 | 来了 | 她 | 躺 | 假装 | 到 | 是 | 在 | 睡觉 | , |

在她父母回来之前的一个小时里，她一直躺着假装睡觉。

[jet] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [ə'tendənt] .

| yet | observing | every | movement | and | word | of | her | gentle | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 观察 | 每一个 | 移动 | 和 | 单词 | 的 | 她 | 温和的 | 服务员 | . |

然而，她却时刻留意着她温柔侍从的一举一动和一言一行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [self] - [riˈprəutʃiz] , [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

| It | was | an | hour | of | shame | , | self | - | reproaches | , | and | repentance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小时 | 的 | 耻辱 | , | 自己 | - | 责备 | , | 和 | 悔改 | . |

那是一个充满羞愧、自责和忏悔的时刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [bæd][æt; ət] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [fɔːls] [ 'estɪmәts ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['traɪflɪŋ]

| She | was | not | really | bad | at | heart | ; | but | false | estimates | of | things | , | trifling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 真的 | 坏的 | 在 | 心 | ; | 但 | 错误的 | 估算 | 的 | 事物 | , | 琐事 |

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

| associations | , |
|---|---|
| 协会 | , |

她本性并不坏；只是对事物判断失误，容易被一些无关紧要的事情牵绊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| and | a | thoughtless | disregard | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻率 | 漠视 | 的 | 其他的 | , |

以及对他人漠不关心的态度，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][fɑːr] [les] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ækt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

| had | made | her | far | less | a | lady | in | act | than | she | imagined | herself | to | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 她 | 远的 | 较少的 | 一个 | 女士 | 在 | 行为 | 比 | 她 | 想象 | 她自己 | 到 | 是 | 在 |

['kwɑːləti] .

| quality | . |
|---|---|
| 质量 | . |

这使她在行为上远不如她自认为的那么有淑女风范。

[hɜːr; hər] ['perənts] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ 'θæŋkfulnəs ] ;

| Her | parents | , | when | they | arrived | , | overwhelmed | the | young | girl | with | thankfulness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | , | 什么时候 | 他们 | 到达的 | , | 不堪重负 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 感恩 | ; |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| and | the | father | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | , |

她的父母到达时，对小女孩表达了无比的感激之情；父亲，

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

| at | parting | , | tried | to | induce | her | to | accept | a | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离别 | , | 尝试 | 到 | 诱导 | 她 | 到 | 接受 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | . |

离别时，试图诱使她接受一笔钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔfɚz] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

| But | the | offers | seemed | to | disturb | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 优惠 | 似乎 | 到 | 打扰 | 她 | . |

但这些提议似乎让她感到不安。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !

| " | O | , | no | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 先生 | ! |

“哦，不，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , [waɪl] [ə; eɪ] [gloʊ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| " | she | said | , | drawing | back | , | while | a | glow | came | into | her | pale | face | , | and | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 绘画 | 后退 | , | 尽管 | 一个 | 辉光 | 来了 | 进入 | 她 | 苍白 | 脸 | , | 和 | 制成 | 它 |

['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| almost | beautiful | ; |
|---|---|---|
| 几乎 | 美丽的 | ; |

“她说着，向后退了一步，苍白的脸上泛起红晕，显得几乎美丽动人；

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [dʌn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti] . "

| " | I | have | only | done | a | simple | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仅有的 | 完毕 | 一个 | 简单的 | 责任 | . | " |

“我只是做了一件简单的事。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .

| " | But | you | are | poor | , | " | he | urged | , | glancing | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 贫穷的 | , | " | 他 | 敦促 | , | 瞥了一眼 | 大约 | . |

“但是你很穷，”他环顾四周，催促道。

" [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

| " | Take | this | , | and | let | it | make | you | more | comfortable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | , | 和 | 让 | 它 | 制作 | 你 | 更多的 | 舒服的 | . | " |

“拿着这个，希望它能让你感觉更舒服些。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | We | are | contented | with | what | God | has | given | to | us | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 满足 | 和 | 什么 | 上帝 | 有 | 给定 | 到 | 我们 | , | " | 她 | 回复 | , |

['tʃɪrfəli] .

| cheerfully | . |
|---|---|
| 愉快地 | . |

“我们对上帝赐予我们的一切感到满足，”她愉快地回答道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['pɔːrʃ(ə)n] .

| " | For | what | he | gives | is | always | the | best | portion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | 他 | 给予 | 是 | 总是 | 这 | 最好的 | 部分 | . |

因为他所给予的总是最好的部分。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['duːti] . "

| No | , | sir | ; | I | cannot | receive | money | for | doing | only | a | common | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ; | 我 | 不能 | 收到 | 钱 | 为了 | 正在做 | 仅有的 | 一个 | 常见的 | 责任 | . | " |

不，先生；我不能因为做了一件普通的工作就拿钱。

" [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] [greɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ænsər] ,

| " | Your | reward | is | great | , | " | said | the | father | , | touched | with | the | noble | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 报酬 | 是 | 伟大的 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | , | 感动 | 和 | 这 | 高贵 | 回答 | , |

“你的回报很丰厚，”父亲被这高尚的回答感动得热泪盈眶。

" [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] !

| " | may | God | bless | you | , | my | good | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 好的 | 女孩 | ! |

愿上帝保佑你，我的好女孩！

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [maɪ] ['mʌni] , [ək'sept] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] .

| And | if | you | will | not | receive | my | money | , | accept | my | grateful | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 收到 | 我的 | 钱 | , | 接受 | 我的 | 感激的 | 谢谢 | . |

如果你最终没有收到我的钱，也请接受我由衷的感谢。

" [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd]

| " | As | the | daughter | parted | from | the | strange | young | girl | , | she | bent | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 女儿 | 分手了 | 从 | 这 | 奇怪的 | 年轻的 | 女孩 | , | 她 | 弯曲 | 向下 | 和 |

[kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] ;

| kissed | her | hand | ; |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 手 | ; |

“女儿与陌生的年轻女孩告别时，弯下腰亲吻了她的手；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪrz]

| then | looking | up | into | her | face | , | with | tearful | eyes | , | she | whispered | for | her | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 向上 | 进入 | 她 | 脸 | , | 和 | 内牛满面 | 眼睛 | , | 她 | 低声说道 | 为了 | 她 | 耳朵 |

[ə'loʊn] , —

| alone | , | — |
|---|---|---|
| 独自的 | , | — |

然后，她抬起头，泪眼婆娑地望着她的脸，只在她耳边低语道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['vɪndɪˌkeɪtid] .

| " | I | am | punished | , | and | you | are | vindicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 受到惩罚 | , | 和 | 你 | 是 | 证明无罪 | . |

“我受到了惩罚，而你得到了平反。”

[oʊ] , [let] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! "

| O | , | let | your | heart | forgive | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 让 | 你的 | 心 | 原谅 | 我 | ! | " |

哦，请你的心原谅我吧！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'fendɪd] , " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [bæk] .

| " | It | was | God | whom | you | offended | , | " | was | whispered | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 上帝 | 谁 | 你 | 被冒犯了 | , | " | 曾是 | 低声说道 | 后退 | . |

“你得罪的是上帝，”有人低声回应道。

" [get] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] .

| " | Get | his | forgiveness | , | and | all | will | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 他的 | 饶恕 | , | 和 | 全部 | 将要 | 是 | 正确的 | . |

“得到他的原谅，一切都会好起来的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [maɪn] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd]

| You | have | mine | , | and | also | the | prayer | of | my | heart | that | you | may | be | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 矿 | , | 和 | 还 | 这 | 祷告 | 的 | 我的 | 心 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 好的 |

[ænd; ənd] [waɪz] ,

| and | wise | , |
|---|---|---|
| 和 | 明智的 | , |

我衷心地祝福你，也衷心地祈祷你善良而睿智。

[fɔ:r; fər]['oʊnli] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] .

| for | only | such | are | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 这样的 | 是 | 快乐的 | . |

只有这样的人才是幸福的。

" [ðə; ði] ['hʌmbld] [gɜ:rl] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][hænd] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]

| " | The | humbled | girl | grasped | her | hand | tightly | , | and | murmured | , | " | I | shall | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 谦卑 | 女孩 | 抓住 | 她 | 手 | 紧紧 | , | 和 | 低声说道 | , | " | 我 | 将 | 绝不 |

[fər'get] [ju:; jʊ] — ['nevər] !

| forget | you | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 你 | — | 绝不 | ! |

“那个谦卑的女孩紧紧地握住她的手，喃喃地说：‘我永远不会忘记你——永远不会！’

" [nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] .

| " | Nor | did | she | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 做过 | 她 | . |

她也没有。

[ɪf] [ðə; ði][də'rekt] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] , [ˌɪndə'rekt] ['benɪfɪts] [ri:tʃt] , [θru:]

| If | the | direct | offer | of | her | father | was | declined | , | indirect | benefits | reached | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 直接的 | 提供 | 的 | 她 | 父亲 | 曾是 | 拒绝 | , | 间接 | 好处 | 达到 | , | 通过 |

[hɜ:r; hər] [mi:nz] ,

| her | means | , |
|---|---|---|
| 她 | 方法 | , |

如果她拒绝了父亲的直接提议，她可以通过自己的途径获得间接利益。

[ðə; ði] ['loʊnli] [lɔ:g] ['kɑ:tɪdʒ] , [wer] ['evriθɪŋ] [ɪn] [taɪm] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['æspekt]

| the | lonely | log | cottage | , | where | everything | in | time | put | on | a | new | and | pleasant | aspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 日志 | 小屋 | , | 在哪里 | 一切 | 在 | 时间 | 放 | 在 | 一个 | 新的 | 和 | 令人愉快的 | 方面 |

,

,

,

那间孤零零的小木屋，随着时间的推移，一切都呈现出崭新而令人愉悦的面貌。

[wɪnd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [prɪ'zaɪd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪn]

| wind | the | surroundings | of | the | gentle | spirit | that | presides | there | were | more | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 这 | 周围环境 | 的 | 这 | 温和的 | 精神 | 那 | 主持 | 那里 | 是 | 更多的 | 在 |

[ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tru:] [ɪn'tɜ:rn(ə)l]['kwɑ:ləti] .

| agreement | with | her | true | internal | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 协议 | 和 | 她 | 真的 | 内部的 | 质量 | . |

周围环绕着温柔的气息，这与她内在的真实品质更加契合。

[tu:; tə][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][laɪf] - ['les(ə)n]

| To | the | thoughtless | young | couple | the | incidents | of | that | day | were | a | life | - | lesson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 轻率 | 年轻的 | 夫妻 | 这 | 事件 | 的 | 那 | 天 | 是 | 一个 | 生活 | - | 课 |

[ðæt] ['nevər] [pæst] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] .

| that | never | passed | entirely | from | their | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 通过了 | 完全 | 从 | 他们的 | 纪念 | . |

对于这对粗心大意的年轻夫妇来说，那天发生的事情是一次终生难忘的人生教训。

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] , ['lɜ:rnɪŋ]

| They | obtained | a | glance | below | the | surface | of | things | that | surprised | them | , | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 获得 | 一个 | 瞥一眼 | 以下 | 这 | 表面 | 的 | 事物 | 那 | 惊讶 | 他们 | , | 学习 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他们得以窥见事物表象之下的真相，这让他们感到惊讶，他们了解到：

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['hɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] — [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [pjʊr]

| even | in | the | humblest | , | there | may | be | hearts | in | the | right | places | — | warm | with | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 最谦逊的 | , | 那里 | 可能 | 是 | 心 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | — | 温暖的 | 和 | 纯的 |

['fi:lɪŋz] ,

| feelings | , |
|---|---|
| 情怀 | , |

即使是最卑微的人，也可能拥有善良的心——充满纯洁的情感。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['nəublist] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ;

| and | inspired | by | the | noblest | sentiments | of | humanity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灵感 | 经过 | 这 | 最高贵 | 情感 | 的 | 人类 | ; |

并受到人类最高尚情感的启发；

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'sti:m] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

| and | that | highly | as | they | esteem | themselves | on | account | of | their | position | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 高度 | 作为 | 他们 | 尊重 | 他们自己 | 在 | 帐户 | 的 | 他们的 | 位置 | , | 那里 |

[wʌz; wəz][wʌn] ,

| was | one | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 一 | , |

他们因为自己的地位而自视甚高，其中就包括一位。

[æt; ət] [li:st] , ['stændɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪk'stɜ:rn(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,

| at | least | , | standing | below | them | so | far | as | external | advantages | were | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 常设 | 以下 | 他们 | 所以 | 远的 | 作为 | 外部的 | 优势 | 是 | 担心的 | , |

至少就外部优势而言，他们处于劣势。

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [su:'pɪriər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['haɪər] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['ri:əl]

| who | was | their | superior | in | all | the | higher | qualities | that | go | to | make | up | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他们的 | 优越的 | 在 | 全部 | 这 | 更高 | 品质 | 那 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 真实的 |

['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

| lady | and | gentleman | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 绅士 | . |

在构成真正绅士淑女的所有高尚品质方面，谁都比他们更胜一筹。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .

| XVII | . |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

['ʌðər] ['pi:pəlz] [aɪz] .

| OTHER | PEOPLE'S | EYES | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 人们的 | 眼睛 | . |

别人的眼光。

" ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rlər]['kɑ:rpɪt][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ri:əl] ['ʃæbi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] .

| " | OUR | parlor | carpet | is | beginning | to | look | real | shabby | , | " | said | Mrs | . | Cartwright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 客厅 | 地毯 | 是 | 开始 | 到 | 看 | 真实的 | 破旧 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡特赖特 | . |

“我们客厅的地毯看起来真破旧了，”卡特赖特太太说。

" [aɪ] [dɪ'kler] !

| " | I | declare | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | ! |

我宣布！

[ɪf] [aɪ][dəunt] [fi:l] [raɪt] [daʊn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

| if | I | don't | feel | right | down | ashamed | of | it | , | every | time | a | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 感觉 | 正确的 | 向下 | 羞愧 | 的 | 它 | , | 每一个 | 时间 | 一个 | 游客 | , |

如果我没有为此感到羞愧，每次有访客来访，

[hu:] [ɪz] ['enibɑ:di] , [kɔ:lz][ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . "

| who | is | anybody | , | calls | in | to | see | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 任何人 | , | 呼叫 | 在 | 到 | 看 | 我 | . | " |

不管是谁，都打电话来看我。

" [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [wɪl] [kɔ:st] —

| " | A | new | one | will | cost | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 一 | 将要 | 成本 | — |

“买一个新的要花——

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kəm'plaɪənt][mæn] ,

| " | The | husband | of | Mrs | . | Cartwright | , | a | good | - | natured | , | compliant | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丈夫 | 的 | 太太 | . | 卡特赖特 | , | 一个 | 好的 | - | 自然 | , | 合规 | 男人 | , |

卡特赖特太太的丈夫是一个性情温和、顺从的人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] [pli:zd] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pli:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| who | was | never | better | pleased | than | when | he | could | please | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 绝不 | 更好的 | 高兴 | 比 | 什么时候 | 他 | 可以 | 请 | 他的 | 妻子 | , |

他最大的快乐莫过于取悦妻子。

[pɔ:zd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['prɑ:mptli] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , —

| paused | to | let | her | finish | the | sentence | , | which | she | did | promptly | , | by | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 到 | 让 | 她 | 结束 | 这 | 句子 | , | 哪个 | 她 | 做过 | 及时 | , | 经过 | 说 | , | — |

他停顿了一下，让她把话说完，她很快地说：

" ['oʊnli] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

| " | Only | forty | dollars | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 四十 | 美元 | . |

只要四十美元。

[aɪv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] .

| I've | counted | it | all | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 计数 | 它 | 全部 | 向上 | . |

我已经全部清点过了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ ja:dz ] .

| It | will | take | thirty | - | six | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 三十 | - | 六 | 码 | . |

需要三十六码。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pi:s] [æt; ət] ['mɑ:rtənz] — [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] — [æt; ət] [wʌn] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] [jɑ:rd] .

| I | saw | a | beautiful | piece | at | Martin's | — | just | the | thing | — | at | one | dollar | a | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 美丽的 | 片 | 在 | 马丁的 | — | 只是 | 这 | 事物 | — | 在 | 一 | 美元 | 一个 | 院子 | . |

我在马丁百货看到了一块很漂亮的布料——正是我想要的——每码只要一美元。

['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] , [wəʊnt] [goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

| Binding | , | and | other | little | matters | , | won't | go | beyond | three | or | four | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | , | 和 | 其他 | 小的 | 事情 | , | 惯于 | 去 | 超过 | 三 | 或者 | 四 | 美元 | , |

装订和其他一些小事，花费不会超过三四美元。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

| and | I | can | make | it | myself | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 制作 | 它 | 我 | , | 你 | 知道 | . | " |

我自己就能做，你知道的。

" ['oʊnli] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

| " | Only | forty | dollars | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 四十 | 美元 | ! |

“只要四十美元！”

['mɪstər] . ['kɑ:rtraɪt] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv]

| Mr | . | Cartwright | glanced | down | at | the | carpet | which | had | decorated | the | floor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特赖特 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 地毯 | 哪个 | 有 | 装饰 | 这 | 地面 | 的 |

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] .

| their | little | parlor | for | nearly | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 客厅 | 为了 | 几乎 | 五 | 年 | . |

卡特赖特先生低头看了看地毯，这块地毯已经铺在他们的小客厅地板上近五年了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni]

| It | had | a | pleasant | look | in | his | eyes | , | for | it | was | associated | with | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 联系 | 和 | 许多 |

['plez(ə)nt] ['meməriz] .

| pleasant | memories | . |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 回忆 | . |

他眼中闪过一丝愉悦的神色，因为这让他想起了许多美好的回忆。

['oʊnli] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] !

| Only | forty | dollars | for | a | new | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 四十 | 美元 | 为了 | 一个 | 新的 | 一 | ! |

全新的只要四十美元!

[ɪf] [ðə; ði][kɔːst][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

| If | the | cost | were | only | five | , | instead | of | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 成本 | 是 | 仅有的 | 五 | , | 反而 | 的 | 四十 | , |

如果费用只有五而不是四十，

[ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðɪs] [oʊld] [frend] [tuː; tə][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['tʃeɪmbər]

| the | inclination | to | banish | this | old | friend | to | an | out | - | of | - | the | - | way | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾角 | 到 | 放逐 | 这 | 老的 | 朋友 | 到 | 一个 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 房间 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] .

| would | have | been | no | stronger | in | the | mind | of | Mr | . | Cartwright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 不 | 更强 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 先生 | . | 卡特赖特 | . |

卡特赖特先生心中丝毫不会有将这位老朋友流放到偏僻房间的念头。

[bʌt; bət] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] .

| But | forty | dollars | was | an | item | in | the | calculation | , | and | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 四十 | 美元 | 曾是 | 一个 | 物品 | 在 | 这 | 计算 | , | 和 | 到 | 先生 | . |

['kɑːrtraɪt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

| Cartwright | a | serious | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 卡特赖特 | 一个 | 严肃的 | 一 | . |

但四十美元也是一笔不小的开支，对卡特赖特先生来说，这是一笔不小的开支。

['evri] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mænd]

| Every | year | he | was | finding | it | harder | to | meet | the | gradually | increasing | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 年 | 他 | 曾是 | 寻找 | 它 | 更难 | 到 | 见面 | 这 | 逐步地 | 增加 | 要求 |

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

| upon | his | purse | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 钱包 | ; |

他发现自己每年都越来越难以满足日益增长的开销需求;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedəli] [prə'gresɪv] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| for | there | was | a | steadily | progressive | enlargement | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 稳步 | 进步 | 放大 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

因为他的家庭人口一直在稳步增长。

[ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [əd'vænst] .

| and | year | after | year | the | cost | of | living | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年 | 后 | 年 | 这 | 成本 | 的 | 活的 | 先进的 | . |

生活成本逐年上涨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] , —

| He | was | thinking | of | this | when | his | wife | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 什么时候 | 他的 | 妻子 | 说 | , | — |

他正想着这件事，这时他妻子说：

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['henri] , [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['sæli] [greɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wiːk] ['æftər][nekst] .

| " | You | know | , | Henry | , | that | cousin | Sally | Gray | is | coming | here | on | a | visit | week | after | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 亨利 | , | 那 | 表哥 | 莎莉 | 灰色的 | 是 | 未来 | 这里 | 在 | 一个 | 访问 | 星期 | 后 | 下一个 | . |

“亨利，你知道吗，表妹萨莉·格雷下下周要来这里拜访。”

[naʊ] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['veri] [best] [feɪs] [ɑːn][tuː; tə] [θɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

| Now | I | do | want | to | put | the | very | best | face | on | to | things | while | she | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 做 | 想 | 到 | 放 | 这 | 非常 | 最好的 | 脸 | 在 | 到 | 事物 | 尽管 | 她 | 是 | 这里 | . |

现在她在这里，我确实想把一切都表现得最好。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz]

| We | were | married | at | the | same | time | , | and | I | hear | that | her | husband | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已婚 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 和 | 我 | 听到 | 那 | 她 | 丈夫 | 是 |

['getɪŋ] [rɪtʃ] .

| getting | rich | . |
|---|---|---|
| 获得 | 富有的 | . |

我们同时结婚，我听说她丈夫现在发财了。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

| I | feel | a | little | pride | about | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 一个 | 小的 | 自豪 | 关于 | 这 | 事情 | , |

我对此感到有些自豪。

[ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪə(r)] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]

| and | don't | want | her | to | think | that | we're | growing | worse | off | than | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想 | 她 | 到 | 思考 | 那 | 是 | 生长 | 更糟 | 离开 | 比 | 什么时候 | 我们 |

[bɪ'gæn] [laɪf] ,

| began | life | , |
|---|---|---|
| 开始 | 生活 | , |

不想让她觉得我们现在的境况比刚出生时更糟。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðɪs] ['ʃæbi] [oʊld]['kɑːrpɪt][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

| and | can't | afford | to | replace | this | shabby | old | carpet | by | a | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 买得起 | 到 | 代替 | 这 | 破旧 | 老的 | 地毯 | 经过 | 一个 | 新的 | 一 | . |

而且也买不起新的地毯来替换这块破旧的地毯。

" [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

| " | No | further | argument | was | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更远 | 争论 | 曾是 | 需要 | . |

无需再进行任何争论。

['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] [hæd; həd]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] ,

| Mr | . | Cartwright | had | sixty | dollars | in | one | of | the | bureau | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特赖特 | 有 | 六十 | 美元 | 在 | 一 | 的 | 这 | 局 | 抽屉 | , |

卡特赖特先生的其中一个抽屉里放着六十美元。

— [ə; eɪ][fækt] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| — | a | fact | well | known | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 事实 | 出色地 | 已知 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

——他的妻子对此心知肚明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn]

| And | it | was | also | well | known | to | her | that | it | was | the | accumulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 还 | 出色地 | 已知 | 到 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 积累 |

[ʌv; əv] ['veri] ['kerf(ə)l] ['seɪvɪŋz] ,

| of | very | careful | savings | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 非常 | 小心 | 节省 | , |

她也清楚地知道，这是她精心积攒的钱。

[dɪ'zaɪnd] , [wen] [ðə; ði][sʌm; səm] [riːtʃt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tuː; tə]['kæns(ə)l][ə; eɪ] [loʊn]

| designed | , | when | the | sum | reached | one | hundred | dollars | , | to | cancel | a | loan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | , | 什么时候 | 这 | 和 | 达到 | 一 | 百 | 美元 | , | 到 | 取消 | 一个 | 贷款 |

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

| made | by | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 一个 | 朋友 | , |

当这笔钱达到一百美元时，就用来偿还朋友借给我的一笔钱。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][rʌn] [ʌp][ðer; ðər]

| at | a | time | when | sickness | and | a | death | in | the | family | had | run | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 疾病 | 和 | 一个 | 死亡 | 在 | 这 | 家庭 | 有 | 跑步 | 向上 | 他们的 |

['jɪrli] [ɪk'spensɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] .

| yearly | expenses | beyond | the | year's | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每年 | 开支 | 超过 | 这 | 年 | 收入 | . |

当时，疾病和家庭成员的去世导致他们的年度支出超过了年度收入。

['veri] [dɪ'zaɪərəs][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðɪs] [loʊn] ,

| Very | desirous | was | Mr | . | Cartwright | to | pay | off | this | loan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 渴望 | 曾是 | 先生 | . | 卡特赖特 | 到 | 支付 | 离开 | 这 | 贷款 | , |

卡特赖特先生非常渴望还清这笔贷款。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['laɪtər] [ɪn] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊz] ['ægrɪgət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [keɪm]

| and | he | had | felt | lighter | in | heart | as | those | aggregate | of | his | savings | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 毛毡 | 打火机 | 在 | 心 | 作为 | 那些 | 总计的 | 的 | 他的 | 节省 | 来了 |

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

| nearer | and | nearer | to | the | sum | required | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 和 | 必需的 | 为了 | 那 | 目的 | . |

随着他的积蓄越来越接近实现该目的所需的金额，他的心情也轻松了不少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

| But | he | had | no | firmness | to | oppose | his | wife | in | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 硬度 | 到 | 反对 | 他的 | 妻子 | 在 | 任何事物 | . |

但他没有任何勇气反对妻子做任何事。

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ˌʌn'waɪzli] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] .

| Her | wishes | in | this | instance | , | as | in | many | others | , | he | unwisely | made | a | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愿望 | 在 | 这 | 实例 | , | 作为 | 在 | 许多 | 其他的 | , | 他 | 不明智地 | 制成 | 一个 | 法律 | . |

在这件事上，就像在许多其他事情上一样，他不明智地将她的意愿立法了。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['sæli] [greɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| The | argument | about | cousin | Sally | Gray | was | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争论 | 关于 | 表哥 | 莎莉 | 灰色的 | 曾是 | 无法抗拒 | . |

关于表妹萨莉·格雷的争论令人难以抗拒。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [pʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

| No | more | than | his | wife | did | he | wish | to | look | poor | in | her | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 比 | 他的 | 妻子 | 做过 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 贫穷的 | 在 | 她 | 眼睛 | ; |

他和妻子一样，都不希望在她眼中显得贫穷；

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [bɔːt] ,

| and | so | , | for | the | sake | of | her | eyes | , | a | new | carpet | was | bought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 一个 | 新的 | 地毯 | 曾是 | 买 | , |

所以，为了保护她的眼睛，人们买了一块新地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn] — [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [æz; əz][wɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

| and | the | old | one | — | not | by | any | means | as | worn | and | faded | as | the | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 一 | — | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 作为 | 磨损 | 和 | 褪色 | 作为 | 这 | 语言 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɪndɪkeɪtɪd] — [sent] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][duː] ['sekənd] - [hænd]['duːti][ɪn][ðə; ði] [sper]

| of | his | wife | indicated | — | sent | up | stairs | to | do | second | - | hand | duty | in | the | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 妻子 | 表明的 | — | 发送 | 向上 | 楼梯 | 到 | 做 | 第二 | - | 手 | 责任 | 在 | 这 | 空闲的 |

['bedruːm; 'bedrʊm] .

| bedroom | . |
|---|---|
| 卧室 | . |

而那台旧的——虽然远没有他妻子所说的那么破旧褪色——被送到楼上的客房里当备用的。

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spens] [kən'faɪnd] .

| Not | within | the | limit | of | forty | dollars | was | the | expense | confined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 四十 | 美元 | 曾是 | 这 | 费用 | 受限 | . |

费用并未限制在四十美元以内。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['kɔ:stli] ['pætərn] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][wʌn]['dɑ:lər][ə; eɪ][jɑ:rd] ['temptɪd]

| A | more | costly | pattern | than | could | be | obtained | for | one | dollar | a | yard | tempted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 昂贵 | 图案 | 比 | 可以 | 是 | 获得 | 为了 | 一 | 美元 | 一个 | 院子 | 受诱惑 |

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtraɪt] ,

| the | eyes | of | Mrs | . | Cartwright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 太太 | . | 卡特赖特 | , |

卡特赖特太太被一种比一美元一码的布料更昂贵的图案所吸引。

[ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['seɪvɪŋz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['oʊvər] ['fɪfti]

| and | abstracted | from | her | husband's | savings | the | sum | of | over | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摘要 | 从 | 她 | 丈夫的 | 节省 | 这 | 和 | 的 | 超过 | 五十 |

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

| dollars | . |
|---|---|
| 美元 | . |

并从她丈夫的积蓄中挪用了五十多美元。

[mæts][ænd; ənd] [rʌgz] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wɜ:r; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

| Mats | and | rugs | to | go | with | the | carpet | were | indispensable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垫子 | 和 | 地毯 | 到 | 去 | 和 | 这 | 地毯 | 是 | 必不可少 | , |

与地毯配套的垫子和地毯是必不可少的。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pɑ:rlər][ðə; ði] [raɪt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] ['sæli] [greɪ] ,

| to | give | the | parlor | the | right | effect | in | the | eyes | of | cousin | Sally | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 这 | 客厅 | 这 | 正确的 | 影响 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 表哥 | 莎莉 | 灰色的 | , |

为了让客厅在表妹莎莉·格雷眼中达到理想的效果，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑ:rtˌraɪts]

| and | the | purchase | of | these | absorbed | the | remainder | of | Mr | . | Cartwright's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 购买 | 的 | 这些 | 吸收 | 这 | 余 | 的 | 先生 | . | 卡特赖特 |

['kerfəli] [hɔ:did] ['sɪksti]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

| carefully | hoarded | sixty | dollars | . |
|---|---|---|---|---|
| 小心 | 囤积 | 六十 | 美元 | . |

购买这些东西花光了卡特赖特先生精心攒下的六十美元的剩余部分。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtˌraɪts] [maɪnd] , [ðə; ði]

| Unfortunately | , | for | the | comfortable | condition | of | Mrs | . | Cartwright's | mind | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 为了 | 这 | 舒服的 | 状况 | 的 | 太太 | . | 卡特赖特 | 头脑 | , | 这 |

[nu:] ['kɑ:rpɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flɔntɪŋ] ['kʌlɚz] ,

| new | carpet | , | with | its | flaunting | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 地毯 | , | 和 | 它是 | 炫耀 | 颜色 | , |

不幸的是，对于卡特赖特太太来说，那块色彩艳丽的新地毯，破坏了她舒适的心情。

[pʊt] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [keɪn] - [si:t] [tʃerz] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] [pɪr] ['teɪbl] ,

| put | wholly | out | of | countenance | the | cane | - | seat | chairs | and | modest | pier | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 完全 | 出去 | 的 | 面容 | 这 | 甘蔗 | - | 座位 | 椅子 | 和 | 谦虚的 | 码头 | 桌子 | , |

完全摒弃了藤椅和简陋的码头桌。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['dʌlər] ['æspekt] .

| and | gave | to | the | dull | paper | on | the | wall | a | duller | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 到 | 这 | 乏味的 | 纸 | 在 | 这 | 墙 | 一个 | 更暗淡 | 方面 | . |

并使墙上原本黯淡的壁纸显得更加黯淡无光。

[bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪndz] , [naʊ] ,

| Before | , | she | had | scarcely | noticed | the | hangings | on | the | Venetian | blinds | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 她 | 有 | 几乎 | 注意到 | 这 | 绞刑 | 在 | 这 | 威尼斯 | 百叶窗 | , | 现在 | , |

以前，她几乎没注意到百叶窗上的帷幔，现在，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['freʃnəs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;

| it | seemed | as | if | they | had | lost | their | freshness | in | a | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 新鲜 | 在 | 一个 | 天 | ; |

仿佛一天之内它们就失去了新鲜感；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['soʊd] [ə'gen] ,

| and | the | places | where | they | were | broken | , | and | had | been | sewed | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 是 | 破碎的 | , | 和 | 有 | 到过 | 缝制的 | 再次 | , |

以及它们破损后又被缝合的地方，

[wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ə'pærənt] ['evri] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| were | singularly | apparent | every | time | her | eye | rested | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 单独地 | 明显 | 每一个 | 时间 | 她 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 他们 | . |

每当她的目光落在它们身上时，它们都显得格外明显。

" [ðiːz] [blaɪndz][duː] [lʊk] ['dredfəli] !

| " | These | blinds | do | look | dreadfully | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 百叶窗 | 做 | 看 | 极其糟糕 | ! |

这些百叶窗看起来真糟糕!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] [went] [daʊn] .

| " | she | said | to | her | husband | , | on | the | day | after | the | carpet | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 在 | 这 | 天 | 后 | 这 | 地毯 | 去 | 向下 | . |

“地毯铺好后的第二天，她对丈夫说。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] ? "

| " | Can | you | remember | what | they | cost | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 记住 | 什么 | 他们 | 成本 | ? | " |

你还记得它们的价格吗?

" [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] .

| " | Eight | dollars | , | " | replied | Mr | . | Cartwright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 八 | 美元 | , | " | 回复 | 先生 | . | 卡特赖特 | . |

“八美元，”卡特赖特先生回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] ?

| " | So | much | ? |
|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | ? |

这么多?

" [ðə; ðɪ] [waɪf] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| " | The | wife | sighed | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 妻子 | 叹了口气 | 作为 | 她 | 辐 | . |

妻子一边说话一边叹了口气。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪs] .

| " | Yes | , | that | was | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 曾是 | 这 | 价格 | . |

“是的，那就是价格。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "

| I | remember | it | very | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 非常 | 出色地 | . | " |

我记得很清楚。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [nuː] ['hæŋgɪŋz] [wʊd] [kɔːst] ?

| " | I | wonder | what | new | hangings | would | cost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 新的 | 绞刑 | 会 | 成本 | ? |

我想知道新的绞刑架要多少钱?

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtˌraɪts] ['mænər] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| " | Mrs | . | Cartwright's | manner | grew | suddenly | more | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡特赖特 | 方式 | 生长 | 突然 | 更多的 | 快乐 | , |

卡特赖特太太的态度突然变得愉快起来，

[æz; əz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃi:pər] [wei] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [keɪm]

| as | the | suggestion | of | a | cheaper | way | to | improve | the | windows | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 建议 | 的 | 一个 | 更便宜 | 方式 | 到 | 提升 | 这 | 视窗 | 来了 |

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [θɔ:t] .

| into | her | thought | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 想法 | . |

她突然想到了一种更经济的改善窗户的方法。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

| " | Not | much | , | I | presume | , | " | answered | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | 我 | 怙 | , | " | 回答 | 她 | 丈夫 | . |

“我想应该不多吧。”她丈夫回答道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ? "

| " | Don't | you | think | we'd | better | have | it | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 有 | 它 | 完毕 | ? | " |

“你不觉得我们最好把这件事办好吗？”

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'plaɪənt] ['ænsər] .

| " | Yes | , | " | was | the | compliant | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 曾是 | 这 | 合规 | 回答 | . |

“是的，”对方顺从地回答。

" [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] - ['meɪkɚz] , [æz; əz][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ,

| " | Will | you | stop | at | the | blind | - | maker's | , | as | you | go | to | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 停止 | 在 | 这 | 瞎的 | - | 制造商的 | , | 作为 | 你 | 去 | 到 | 这 | 店铺 | , |

你去商店的路上，会不会顺便去窗帘制作店看看?

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ʌp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] ?

| and | tell | him | to | send | up | for | them | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 到 | 发送 | 向上 | 为了 | 他们 | 到 | - | 天 | ? |

让他今天就派人去把他们接过来?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ ə'tendid ] [tu:; tə][æt; ət][wʌns] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

| It | must | be | attended | to | at | once | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 参加 | 到 | 在 | 一次 | , | 你 | 知道 | , |

这件事必须立即处理，你知道的。

[fɔ:r; fər]['kʌz(ə)n] ['sæli] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n][nekst] ['wenzdeɪ] .

| for | cousin | Sally | will | be | here | on | next | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 表哥 | 莎莉 | 将要 | 是 | 这里 | 在 | 下一个 | 周三 | . |

表妹莎莉下周三会来。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rtraɪt] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] - ['meɪkɚz] , [æz; əz] [ ri'kwestid ] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd]

| " | Mr | . | Cartwright | called | at | the | blind | - | maker's | , | as | requested | , | and | the | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卡特赖特 | 称为 | 在 | 这 | 瞎的 | - | 制造商的 | , | 作为 | 请求 | , | 和 | 这 | 瞎的 |

- ['meɪkər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪndz] .

| - | maker | promised | to | send | for | the | blinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制造商 | 承诺 | 到 | 发送 | 为了 | 这 | 百叶窗 | . |

“卡特赖特先生按照要求拜访了窗帘制作商，窗帘制作商答应会把窗帘送来。”

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [stɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

| From | there | he | continued | onto | the | store | in | which | he | was | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | 他 | 持续 | 到 | 这 | 店铺 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 受雇 | . |

从那里，他继续前往他工作的商店。

[ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| There | he | found | a | note | on | his | desk | from | the | friend | to | whom | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 成立 | 一个 | 笔记 | 在 | 他的 | 桌子 | 从 | 这 | 朋友 | 到 | 谁 | 他 | 曾是 |

[ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

| indebted | for | the | one | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 负债累累 | 为了 | 这 | 一 | 百 | 美元 | . |

他在桌上发现了一张便条，是那位他欠了100美元的朋友留下的。

" [dɪr] ['kɑːrtraɪt] " ( [soʊ][ðə; ði] [noʊt] [ræn] ) ,

| " | Dear | Cartwright | " | ( | so | the | note | ran | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 卡特赖特 | " | ( | 所以 | 这 | 笔记 | 跑 | ) | , |

“亲爱的卡特赖特”(纸条上这样写道)，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][aɪ]

| " | if | it | is | possible | for | you | to | let | me | have | the | one | hundred | dollars | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 让 | 我 | 有 | 这 | 一 | 百 | 美元 | 我 |

[ləund] [juː; jʊ] ,

| loaned | you | , |
|---|---|---|
| 借出的 | 你 | , |

“如果你能把借给你的那一百美元还给我的话，

[ɪts] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪmənt]

| its | return | to | - | morrow | will | be | a | particular | favor | , | as | I | have | a | large | payment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 返回 | 到 | - | 明天 | 将要 | 是 | 一个 | 特别的 | 偏爱 | , | 作为 | 我 | 有 | 一个 | 大的 | 支付 |

[tuː; tə] [meɪk] ,

| to | make | , |
|---|---|---|
| 到 | 制作 | , |

它明天能归还就太好了，因为我有一大笔钱要付。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['kɑːnfɪdəntli]

| and | have | been | disappointed | in | the | receipt | of | a | sum | of | money | confidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 失望的 | 在 | 这 | 收据 | 的 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | 自信地 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

并且对收到预期中的款项感到失望。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [dɪd]['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] [ɪk'spɪriəns] .

| " | A | very | sudden | change | of | feeling | did | Mr | . | Cartwright | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 突然 | 改变 | 的 | 感觉 | 做过 | 先生 | . | 卡特赖特 | 经验 | . |

卡特赖特先生的情绪发生了非常突然的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

| He | had | , | in | a | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 在 | 一个 | 程度 | , |

他曾有过某种程度的.....

[pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pleʒər] [ɪn][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| partaken | of | his | wife's | pleasure | in | observing | the | improved | appearances | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参与 | 的 | 他的 | 妻子的 | 乐趣 | 在 | 观察 | 这 | 改进 | 外貌 | 的 | 他们的 |

['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

| little | parlor | but | this | pleasure | was | now | succeeded | by | a | sense | of | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 客厅 | 但 | 这 | 乐趣 | 曾是 | 现在 | 成功了 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 痛苦 |

[rɪ'gret] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| regret | and | mortification | . |
|---|---|---|---|
| 后悔 | 和 | 屈辱 | . |

看到小客厅焕然一新，他和妻子一样感到高兴，但这种高兴很快就被痛苦的后悔和羞愧所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| It | was | nearly | two | hours | before | Mr | . | Cartwright | returned | an | answer | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 二 | 小时 | 前 | 先生 | . | 卡特赖特 | 返回 | 一个 | 回答 | 到 | 他的 |

['frɛndz] [noʊt] .

| friend's | note | . |
|---|---|---|
| 朋友们 | 笔记 | . |

将近两个小时后，卡特赖特先生才回复了他朋友的便条。

[moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt]

| Most | of | that | time | had | been | spent | in | the | vain | effort | to | discover | some | way | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 那 | 时间 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 这 | 徒劳 | 努力 | 到 | 发现 | 一些 | 方式 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pleɪst] .

| of | the | difficulty | in | which | he | found | himself | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 困难 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他自己 | 放置 | . |

他大部分时间都徒劳地试图找到摆脱困境的方法。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sæləri] ,

| He | would | have | asked | an | advance | of | one | hundred | dollars | on | his | salary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 问 | 一个 | 进步 | 的 | 一 | 百 | 美元 | 在 | 他的 | 薪水 | , |

他本想预支一百美元的工资。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːm] [ðæt] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][step] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

| but | he | did | not | deem | that | a | prudent | step | , | and | for | two | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 认为 | 那 | 一个 | 谨慎 | 步 | , | 和 | 为了 | 二 | 原因 | . |

但他认为这不是一个明智的做法，原因有二。

[wʌn] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [noʊn] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ;

| One | was | , | the | known | character | of | his | employers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | , | 这 | 已知 | 特点 | 的 | 他的 | 雇主 | ; |

其一是其雇主的良好声誉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

| and | the | other | was | involved | in | the | question | of | how | he | was | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 涉及 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 如何 | 他 | 曾是 | 到 | 支持 |

[hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [æd'væns] ?

| his | family | for | the | time | he | was | working | out | this | advance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家庭 | 为了 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 在职的 | 出去 | 这 | 进步 | ? |

而另一个人则在考虑，在他努力偿还这笔预付款期间，他该如何养家糊口?

[æt; ət] [læst] , [ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'plaɪ] ,

| At | last | , | in | sadness | and | humiliation | , | he | wrote | a | brief | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 在 | 悲伤 | 和 | 屈辱 | , | 他 | 写道 | 一个 | 简短的 | 回复 | , |

最后，他怀着悲伤和羞愧，写了一封简短的回信。

[rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [loʊn] [naʊ] ,

| regretting | his | inability | to | replace | the | loan | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 他的 | 无力 | 到 | 代替 | 这 | 贷款 | 现在 | , |

他后悔现在无力偿还贷款。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| but | promising | to | do | it | in | a | very | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有前途 | 到 | 做 | 它 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | . |

但承诺会在很短的时间内完成。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sent] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Not | very | long | after | this | answer | was | sent | , | there | came | another | note | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 长的 | 后 | 这 | 回答 | 曾是 | 发送 | , | 那里 | 来了 | 其他 | 笔记 | 从 | 他的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

回复发出后不久，他的朋友又发来了一条信息。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evɪdənt] [heɪst] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] .

| written | in | evident | haste | , | and | under | the | influence | of | angry | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 明显 | 匆忙 | , | 和 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 生气的 | 情怀 | . |

明显是在匆忙之中，在愤怒情绪的影响下写成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

| It | was | in | these | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这些 | 字 | : | — |

原文是这样的：——

" [aɪ] [ɪn'kloʊz] [jʊr; jər] [duː] [bɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] , ['jestərdeɪ] , [θɔːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɪts] [feɪs] .

| " | I | enclose | your | due | bill | , | which | I | , | yesterday | , | thought | good | for | its | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 括 | 你的 | 到期的 | 账单 | , | 哪个 | 我 | , | 昨天 | , | 想法 | 好的 | 为了 | 它是 | 脸 | . |

“我附上了您应缴的账单，昨天我觉得它看起来不错。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːrθləs] , [aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| But | , | as | it | is | worthless | , | I | send | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 它 | 是 | 毫无价值 | , | 我 | 发送 | 它 | 后退 | . |

但是，因为它毫无价值，所以我把它退回去了。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [baɪz] [nuː] ['kɑːrpəts] [ænd; ənd] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['dɛts] ,

| The | man | who | buys | new | carpets | and | new | furniture | , | instead | of | paying | his | honest | debts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 购买 | 新的 | 地毯 | 和 | 新的 | 家具 | , | 反而 | 的 | 付费 | 他的 | 诚实的 | 债务 | , |

那个不去偿还合法债务，反而去买新地毯和新家具的人，

[kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

| can | be | no | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 不 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

他绝不会是我的朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['henri] ['kɑːrtraɪt] .

| I | am | sorry | to | have | been | mistaken | in | Henry | Cartwright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 到过 | 错误 | 在 | 亨利 | 卡特赖特 | . |

很抱歉我把亨利·卡特赖特认错了。

" [twaɪs] [dɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [riːd] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] ['letər] ; [ðen] , ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sloʊli] ,

| " | Twice | did | the | unhappy | man | read | this | cutting | letter | ; | then | , | folding | it | up | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两次 | 做过 | 这 | 不开心 | 男人 | 读 | 这 | 切割 | 信 | ; | 然后 | , | 折叠式的 | 它 | 向上 | 缓慢地 | , |

“这位不幸的男人读了两遍这封尖刻的信；然后，他慢慢地把它折好，

[hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| he | concealed | it | in | one | of | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗 | 它 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 口袋 | . |

他把它藏在了自己的一个口袋里。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] ['wɜːrdi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] ,

| Nothing | was | said | about | it | to | his | wife | , | whose | wordy | admiration | of | the | new | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 说 | 关于 | 它 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 谁 | 冗长 | 钦佩 | 的 | 这 | 新的 | 地毯 | , |

他没有跟妻子提起这件事，而妻子却对新地毯赞不绝口。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

| and | morning | , | noon | , | and | night | , | for | the | next | two | or | three | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早晨 | , | 中午 | , | 和 | 夜晚 | , | 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , |

接下来的两三天里，早、中、晚都是如此。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [wer] [kɑːm] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pri'veild] .

| was | a | continual | reproof | of | his | weakness | for | having | yielded | to | her | wishes | in | a | matter | where | calm | judgement | and | a | principle | of | right | should | have | prevailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 持续的 | 责备 | 的 | 他的 | 弱点 | 为了 | 拥有 | 产生 | 到 | 她 | 愿望 | 在 | 一个 | 事情 | 在哪里 | 冷静的 | 判断 | 和 | 一个 | 原则 | 的 | 正确的 | 应该 | 有 | 最终获胜 | . |

这不断责备他的软弱，因为他在一件本应冷静判断并遵循正义原则的事情上屈服于她的意愿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['tʃɪrf(ə)l] ;

| But | she | could | not | help | noticing | that | he | was | less | cheerful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 那 | 他 | 曾是 | 较少的 | 快乐 | ; |

但她不禁注意到他没那么高兴了；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pɑːzətɪvli] [ɪl]

| and | once | or | twice | he | spoke | to | her | in | a | way | that | she | thought | positively | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 辐 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 她 | 想法 | 积极地 | 患病的 |

- ['neɪtʃərd] .

| - | natured | . |
|---|---|---|
| - | 自然 | . |

他曾一两次用她认为极其恶劣的方式跟她说话。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

| Something | was | wrong | with | him | ; | but | what | that | something | was | , | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 错误的 | 和 | 他 | ; | 但 | 什么 | 那 | 某物 | 曾是 | , | 她 | 做过 | 不是 |

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪ'mædʒɪn] .

| for | an | instant | imagine | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 想象 | . |

他肯定有什么不对劲；但她一时想不明白到底是什么。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ][deɪ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] ['sæli] ['greɪz] ['vɪzɪt] .

| At | last | the | day | arrived | for | cousin | Sally | Gray's | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 天 | 到达的 | 为了 | 表哥 | 莎莉 | 格雷的 | 访问 | . |

表妹莎莉·格雷来访的日子终于到了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ðɪ] [və'niːʃn] [blaɪndz][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][blaɪnd] - ['meɪkɚz] ,

| Unfortunately | the | Venetian | blinds | were | still | at | the | blind | - | maker's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 这 | 威尼斯 | 百叶窗 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 瞎的 | - | 制造商的 | , |

可惜的是，百叶窗还在窗帘制作厂里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| where | they | were | likely | to | remain | for | a | week | longer | , | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 可能 | 到 | 保持 | 为了 | 一个 | 星期 | 更长 | , | 作为 | 它 | 曾是 |

[dɪ'skʌvərd] ,

| discovered | , |
|---|---|
| 发现 | , |

据调查，他们很可能在那里再待一周。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm]

| on | the | previous | afternoon | , | that | he | had | never | touched | them | since | they | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 下午 | , | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 感动 | 他们 | 自从 | 他们 | 来了 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːp] .

| into | his | shop | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 店铺 | . |

前一天下午，他说自从他们来到他的店里后，他就从未碰过他们。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][hæd; həd][ə; eɪ] ['terəbli] [ber] [lʊk] ; [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [laɪt] ['kʌmɪŋ]

| Without | them | the | little | parlor | had | a | terribly | bare | look | ; | the | strong | light | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | 这 | 小的 | 客厅 | 有 | 一个 | 可怕 | 裸 | 看 | ; | 这 | 强的 | 光 | 未来 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

没有它们，小客厅显得格外空旷；刺眼的灯光照进来，

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] ['haːrʃli] [ðə; ðɪ] [nuː] , ['gɔːdi] ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] , [wɔːrn] , [ænd; ənd]

| and | contrasting | harshly | the | new | , | gaudy | carpet | with | the | old | , | worn | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对比 | 严厉地 | 这 | 新的 | , | 艳丽的 | 地毯 | 和 | 这 | 老的 | , | 磨损 | , | 和 |

['feɪdɪd] ['fɜːrnɪtʃər] .

| faded | furniture | . |
|---|---|---|
| 褪色 | 家具 | . |

崭新艳丽的地毯与老旧破损、褪色的家具形成了鲜明的对比。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] ['ferli] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

| **Mrs** | **.** | **Cartwright** | **fairly** | **cried** | **with** | **vexation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特赖特 | 相当 | 哭 | 和 | 烦恼 | . |

卡特赖特太太气得几乎哭了起来。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| **"** | **We** | **must** | **have** | **something** | **for** | **the** | **windows** | **,** | **Henry** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **as** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 有 | 某物 | 为了 | 这 | 视窗 | , | 亨利 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 |

[stʊd] ,

| **stood** | **,** |
|---|---|
| 站立 | , |

“亨利，我们得找些东西来装饰窗户，”她站着说道。

[dɪs'kɑːnsələt] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['æftər] [tiː] .

| **disconsolate** | **,** | **in** | **the** | **parlor** | **,** | **after** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧的 | , | 在 | 这 | 客厅 | , | 后 | 茶 | . |

喝完茶后，在客厅里，他显得很沮丧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [let] ['kʌz(ə)n] ['sæli] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [trɪm] . "

| **"** | **It** | **will** | **never** | **do** | **in** | **the** | **world** | **to** | **let** | **cousin** | **Sally** | **find** | **us** | **in** | **this** | **trim** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 绝不 | 做 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 让 | 表哥 | 莎莉 | 寻找 | 我们 | 在 | 这 | 修剪 | . | " |

“绝对不能让表妹莎莉发现我们这副模样。”

" ['kʌz(ə)n] ['sæli] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| **"** | **Cousin** | **Sally** | **will** | **find** | **a** | **welcome** | **in** | **our** | **hearts** | **,** | **"** | **replied** | **her** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表哥 | 莎莉 | 将要 | 寻找 | 一个 | 欢迎 | 在 | 我们的 | 心 | , | " | 回复 | 她 | 丈夫 | , |

“萨莉表妹一定会受到我们热烈欢迎，”她丈夫回答说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['soʊbər] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| **in** | **a** | **sober** | **voice** | **,** | **"** | **and** | **that** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 清醒 | 嗓音 | , | " | 和 | 那 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

他语气平静地说：“而且，我确信，

[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [nuː] ['kɑːrpəts] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [blaɪndz] .

| **will** | **be** | **more** | **grateful** | **to** | **her** | **than** | **new** | **carpets** | **and** | **window** | **blinds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 更多的 | 感激的 | 到 | 她 | 比 | 新的 | 地毯 | 和 | 窗户 | 百叶窗 | . |

比起新地毯和百叶窗，她更值得感激。

" [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ['ræðər] [sər'praɪzd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] ,

| **"** | **The** | **way** | **in** | **which** | **this** | **was** | **spoken** | **rather** | **surprised** | **Mrs** | **.** | **Cartwright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 曾是 | 说 | 相当 | 惊讶 | 太太 | . | 卡特赖特 | , |

“卡特赖特夫人对这种说话方式颇感意外。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ri'bjuːkt] .

| **and** | **she** | **felt** | **just** | **a** | **little** | **rebuked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 只是 | 一个 | 小的 | 责备 | . |

她感到有些受责备。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

| **"** | **Don't** | **you** | **think** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **after** | **a** | **few** | **moments** | **of** | **silence** | **on** | **both** | **sides** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 沉默 | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

“你不觉得吗？”在双方沉默片刻后，她说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [leɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **"** | **that** | **we** | **might** | **afford** | **to** | **buy** | **a** | **few** | **yards** | **of** | **lace** | **to** | **put** | **up** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 可能 | 买得起 | 到 | 买 | 一个 | 很少 | 码 | 的 | 蕾丝 | 到 | 放 | 向上 | 到 | 这 |

['wɪndoʊz] ,

| **windows** | **,** |
|---|---|
| 视窗 | , |

“这样我们或许就能买得起几码蕾丝来装饰窗户了。”

[dʒʌst][fɔːr; fər] ['diːsənsiz] [seɪk] ? "
**just** **for** **decency's** **sake** **?** **"**
只是 为了 体面的 清酒 ? "

仅仅是为了维护体面吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['fɜːrmli] .
**"** **No** **,** **"** **answered** **the** **husband** **,** **firmly** **.**
" 不 , " 回答 这 丈夫 , 牢牢 .

“不,”丈夫坚定地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
**"** **We** **have** **afforded** **too** **much** **already** **.**
" 我们 有 提供 也 很多 已经 .

“我们已经负担得起太多了。”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] ['ɔːlmoʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .
**"** **His** **manner** **seemed** **to** **Mrs** **.** **Cartwright** **almost** **ill** **-** **natured** **.**
" 他的 方式 似乎 到 太太 . 卡特赖特 几乎 患病的 - 自然 .

“卡特赖特太太觉得他的态度近乎恶意。”

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
**It** **hurt** **her** **very** **much** **.**
它 伤害 她 非常 很多 .

她为此感到非常伤心。

[bəuθ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**Both** **sat** **down** **in** **the** **parlor** **,** **and** **both** **remained** **silent** **.**
两个都 卫星 向下 在 这 客厅 , 和 两个都 剩余 沉默的 .

两人在客厅里坐了下来，两人都沉默不语。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ə'pɪrəns] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] " [best] [ruːm] "
**Mrs** **.** **Cartwright** **thought** **of** **the** **mean** **appearance** **everything** **in** **that** **"** **best** **room** **"**
太太 . 卡特赖特 想法 的 这 意思是 外貌 一切 在 那 " 最好的 房间 "
[wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] ['sæli] ,
**would** **have** **in** **the** **eyes** **of** **cousin** **Sally** **,**
会 有 在 这 眼睛 的 表哥 莎莉 ,

卡特赖特太太想到，在表妹萨莉眼里，那间“最好的房间”里的所有东西都会显得多么寒酸。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt]
**and** **Mr** **.** **Cartwright** **thought** **of** **his** **debt** **to** **his** **friend** **,** **and** **of** **that**
和 先生 . 卡特赖特 想法 的 他的 债务 到 他的 朋友 , 和 的 那
['frɛndz] ['æŋgər][ænd; ənd][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
**friend's** **anger** **and** **alienation** **.**
朋友们 愤怒 和 异化 .

卡特赖特先生想到了他对朋友的亏欠，以及朋友的愤怒和疏远。

[bəuθ] [felt] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**Both** **felt** **more** **uncomfortable** **than** **they** **had** **been** **for** **a** **long** **time** **.**
两个都 毛毡 更多的 不舒服 比 他们 有 到过 为了 一个 长的 时间 .

两人都感到很久以来从未有过的不自在感。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kʌz(ə)n] ['sæli] [ə'raɪvd] .
**On** **the** **next** **day** **cousin** **Sally** **arrived** **.**
在 这 下一个 天 表哥 莎莉 到达的 .

第二天，表妹莎莉到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
**She** **had** **not** **come** **to** **spy** **out** **the** **nakedness** **of** **the** **land** **,**
她 有 不是 来 到 间谍 出去 这 裸体 的 这 土地 ,

她并非前来窥探这片土地的裸露之处，

— [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf]

| — | not | for | the | purpose | of | making | contrasts | between | her | own | condition | in | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 制作 | 对比 | 之间 | 她 | 自己的 | 状况 | 在 | 生活 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] ,

| and | that | of | Mr | . | Cartwright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 先生 | . | 卡特赖特 | , |

——并非为了将自己的生活境况与卡特赖特先生的生活境况进行对比，

— [bʌt; bət][frʌm; frəm] [pjʊr] [lʌv] .

| — | but | from | pure | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 从 | 纯的 | 爱 | . |

——但这一切都源于纯粹的爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

| She | had | always | been | warmly | attached | to | her | cousin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 热情地 | 随附的 | 到 | 她 | 表哥 | ; |

她一直和表姐关系很亲密；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [nuː] [laɪf] - [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][hæd; həd]

| and | the | years | during | which | new | life | - | associations | had | separated | them | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年 | 期间 | 哪个 | 新的 | 生活 | - | 协会 | 有 | 分开 | 他们 | 有 |

[ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] .

| increased | rather | than | diminished | this | attachment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 相当 | 比 | 减少 | 这 | 依恋 | . |

而随着新的生活际遇使他们分隔两地，这种感情非但没有减弱，反而加深了他们的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] ; [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

| But | the | gladness | of | their | meeting | was | soon | overshadowed | ; | at | least | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 欢乐 | 的 | 他们的 | 会议 | 曾是 | 很快 | 黯然失色 | ; | 在 | 至少 | 为了 |

['kʌz(ə)n] ['sæli] .

| cousin | Sally | . |
|---|---|---|
| 表哥 | 莎莉 | . |

但她们重逢的喜悦很快就被其他事情掩盖了；至少对表妹莎莉来说是这样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['vɪzɪt] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd]

| She | saw | by | the | end | of | the | first | day's | visit | that | her | cousin | was | more | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 天 | 访问 | 那 | 她 | 表哥 | 曾是 | 更多的 | 担心的 |

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| to | make | a | good | appearance | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 外貌 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

第一天探访结束时，她就看出表妹更在意在她面前表现得体。

— [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ]

| — | to | have | her | understand | that | she | and | her | husband | were | getting | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 有 | 她 | 理解 | 那 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 是 | 获得 | 沿着 |

['breɪvli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| bravely | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 勇敢地 | 在 | 这 | 世界 | , |

——让她明白她和丈夫在这个世界上勇敢地生活着，

— [ðæn; ðən][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

| — | than | to | open | her | heart | to | her | as | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 比 | 到 | 打开 | 她 | 心 | 到 | 她 | 作为 | 的 | 老的 | , |

——而不是像以前那样向她敞开心扉，

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnər]

| and | exchange | with | her | a | few | pages | in | the | history | of | their | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 和 | 她 | 一个 | 很少 | 页面 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 他们的 | 内 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

与她交流彼此内心生活的几页故事。

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:rpɪt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɜ:rtənˌlɛs] ['wɪndoʊ] ,

| What | interest | had | she | in | the | new | carpet | , | or | the | curtainless | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 兴趣 | 有 | 她 | 在 | 这 | 新的 | 地毯 | , 或者 | | 这 | 无窗帘 | 窗户 | , |

她对新地毯或没有窗帘的窗户有什么兴趣呢?

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| that | seemed | to | be | the | most | prominent | of | all | things | in | the | mind | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 最多 | 著名的 | 的 | 全部 | 事物 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 她 |

['relətɪv] ?

| relative | ? |
|---|---|
| 相对的 | ? |

在她亲戚的脑海中，这似乎是最重要的事情?

[nʌn] [wət'evər] !

| None | whatever | ! |
|---|---|---|
| 没有任何 | 任何 | ! |

什么都没有!

[ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['meri] ['kɑ:rtraɪt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

| If | the | visit | had | been | from | Mary | Cartwright | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 访问 | 有 | 到过 | 从 | 玛丽 | 卡特赖特 | 到 | 她自己 | , |

如果这次拜访是玛丽·卡特赖特独自进行的，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər]

| she | would | never | have | thought | for | an | instant | of | making | preparations | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 有 | 想法 | 为了 | 一个 | 立即的 | 的 | 制作 | 准备工作 | 为了 |

[hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [nu:] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

| her | coming | in | the | purchase | of | new | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 未来 | 在 | 这 | 购买 | 的 | 新的 | 家具 | , |

她做梦也没想到要提前准备迎接她的到来，比如购买新家具。

[ɔ:r][baɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

| or | by | any | change | in | the | externals | of | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 任何 | 改变 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 她 | 家 | . |

或因她家外部的任何变化。

[ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

| All | arrangements | for | the | reception | would | have | been | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 安排 | 为了 | 这 | 接待 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 她 | 心 | . |

招待会的各项安排都出自她之手。

['kʌz(ə)n] ['sæli] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| Cousin | Sally | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 莎莉 | 曾是 | 失望的 | . |

表妹莎莉很失望。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] ['relətɪv] ,

| She | did | not | find | the | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 相对的 | , |

她没有找到那位亲戚。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [swi:t] ['ɪntərkɔ:rs] ,

| with | whom | so | many | years | of | her | life | had | been | spent | in | sweet | intercourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 所以 | 许多 | 年 | 的 | 她 | 生活 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 甜的 | 交往 | , |

她曾与他度过了生命中许多甜蜜的时光，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .

| as | she | had | hoped | to | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 希望 | 到 | 寻找 | 她 | . |

正如她所希望的那样，她找到了她。

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] ['wɜːrldlinəs] [ðæt]

| The | girlish | warmth | of | feelings | had | given | place | to | a | cold | worldliness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 温暖 | 的 | 情怀 | 有 | 给定 | 地方 | 到 | 一个 | 寒冷的 | 世俗 | 那 |

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər] .

| repelled | instead | of | attracting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 排斥 | 反而 | 的 | 吸引 | 她 | . |

少女般的热情已被冷漠的世故所取代，这种世故非但没有吸引她，反而令她感到疏离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ; [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] ['traɪəlz] ,

| She | had | loved | , | and | suffered | much | ; | had | passed | through | many | trials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 喜爱 | , | 和 | 遭受 | 很多 | ; | 有 | 通过了 | 通过 | 许多 | 试验 | , |

她爱过，也受过很多苦；经历过许多磨难。

[ænd; ənd] ['entərd] [θruː] ['meni] ['oʊpənɪŋ] [ dɔːz ] ['ɪntuː] [nuː] [iks'piəriənsiz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz]

| and | entered | through | many | opening | doors | into | new | experiences | , | during | the | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 通过 | 许多 | 开幕 | 门 | 进入 | 新的 | 经历 | , | 期间 | 这 | 年 |

[sɪns] [ðer; ðər] [weɪz] ['pɑːrtɪd] .

| since | their | ways | parted | . |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们的 | 方式 | 分手了 | . |

自他们分道扬镳后的这些年里，他们各自开启了许多通往新体验的大门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] , [dɪr] [frend] , ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [hɑːrt]

| And | she | had | come | to | this | old | , | dear | friend | , | yearning | for | that | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 来 | 到 | 这 | 老的 | , | 亲爱的 | 朋友 | , | 渴望 | 为了 | 那 | 心 |

['ɪntərkɔːrs] ,

| intercourse | , |
|---|---|
| 交往 | , |

她来到这位老朋友面前，渴望与她进行心灵的交流。

— [ðæt] ['riːdɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [ʌv; əv][laɪf] ,

| — | that | reading | together | of | some | of | the | pages | of | their | books | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 阅读 | 一起 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 页面 | 的 | 他们的 | 图书 | 的 | 生活 | , |

——一起阅读他们人生书中的一些篇章，

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

| — | which | she | felt | almost | as | a | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 她 | 毛毡 | 几乎 | 作为 | 一个 | 必要性 | . |

她觉得这几乎是一种必然。

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [laɪf] ?

| What | interest | had | she | for | the | mere | externals | of | Mary's | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 兴趣 | 有 | 她 | 为了 | 这 | 仅仅 | 外部 | 的 | 玛丽的 | 生活 | ? |

她对玛丽生活的外在方面有什么兴趣呢?

[nʌn] !

| None | ! |
|---|---|
| 没有任何 | ! |

没有任何!

[nʌn] !

| None | ! |
|---|---|
| 没有任何 | ! |

没有任何!

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['refrəns] [ˌðer'tuː] , [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

| And | the | constant | reference | thereto | , | by | her | cousin | , | seemed | like | a | desecration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 持续的 | 参考 | 到 | , | 经过 | 她 | 表哥 | , | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 亵渎 | . |

而她表兄的不断提及此事，似乎是一种亵渎。

['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| Careful | and | troubled | about | the | little | things | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 和 | 麻烦 | 关于 | 这 | 小的 | 事物 | 的 | 生活 | , |

谨慎细致，为生活中的小事烦恼不已。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
**she found the dear old friend of her girlish days , to whom she had come**
她 成立 这 亲爱的 老的 朋友 的 她 少女 天 , 到 谁 她 有 来
['hoʊpfəli] ,
**hopefully ,**
希望 ,

她找到了少女时代亲爱的老朋友，她满怀希望地来到这里。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [æz; əz][ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [θɔːts] ,
**as to one who could comprehend , as in earlier years , the feelings , thoughts ,**
作为 到 一 WHO 可以 理解 , 作为 在 早些时候 年 , 这 情怀 , 想法 ,

至于那些能够理解这些感受和想法的人，就像早年那样，

[ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋgər] , [diːpər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['waɪdər][reɪndʒ] .
**and aspirations which had grown stronger , deeper , and of wider range .**
和 抱负 哪个 有 生长 更强 , 更深 , 和 的 更广泛 范围 .

以及更加强烈、更加深刻、范围更广的愿望。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [goʊld] [dɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !
**How was the fine gold dimmed in her eyes !**
如何 曾是 这 美好的 金子 调暗 在 她 眼睛 !

她眼中那璀璨的金光是如何黯然失色的!

" [dɪr] ['meri] !
**" Dear Mary !**
" 亲爱的 玛丽 !

“亲爱的玛丽!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
**" she said to her cousin , on the morning of the day that was ,**
" 她 说 到 她 表哥 , 在 这 早晨 的 这 天 那 曾是 ,

“那天早上，她对她的表妹说，

[tuː; tə][end][hɜːr; hər]['vɪzɪt] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] , [ænd; ənd]
**to end her visit , — they were sitting , together in the little parlor , and**
到 结尾 她 访问 , — 他们 是 坐着 , 一起 在 这 小的 客厅 , 和
['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] ,
**Mrs . Cartwright had referred ,**
太太 . 卡特赖特 有 指 ,

在她的探访即将结束之际——她们一起坐在小客厅里，卡特赖特太太提到了.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] ,
**for the fortieth time , to the unshaded windows ,**
为了 这 第四十 时间 , 到 这 未着色 视窗 ,

第四十次，对着没有遮光帘的窗户，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [ 'mɔːtifaid ] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] , — " [dɪr]
**and declared herself mortified to death at the appearance of things , — " Dear**
和 声明 她自己 羞愧难当 到 死亡 在 这 外貌 的 事物 , — " 亲爱的
['meri] !
**Mary !**
玛丽 !

她看到眼前的景象后，羞愧得无地自容，——“亲爱的玛丽!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] .

| It | was | to | see | you | , | not | your | furniture | , | that | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 看 | 你 | , | 不是 | 你的 | 家具 | , | 那 | 我 | 来了 | . |

我来是为了见你，而不是来看你的家具。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [maɪn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;

| To | look | into | your | heart | and | feel | it | beating | against | mine | as | of | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 进入 | 你的 | 心 | 和 | 感觉 | 它 | 殴打 | 反对 | 矿 | 作为 | 的 | 老的 | ; |

凝视你的心，感受它像往常一样与我的心跳交融；

[nɑːt][tuː; tə][praɪ] , ['kjʊriəsli] , ['ɪntuː][jʊr; jər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [nɔːr][tuː; tə] [kəm'per] [jʊr; jər] [haʊs] -

| not | to | pry | , | curiously | , | into | your | ways | of | living | , | nor | to | compare | your | house | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 撬 | , | 奇怪的是 | , | 进入 | 你的 | 方式 | 的 | 活的 | , | 也不 | 到 | 比较 | 你的 | 房子 | - |

[ 'fəːniʃiŋ ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

| furnishing | with | my | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 家具 | 和 | 我的 | 自己的 | . |

我无意窥探你的生活方式，也无意将你的家居布置与我的进行比较。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kɑːnstənt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] ,

| But | for | your | constant | reference | to | these | things | , | I | should | not | have | noticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你的 | 持续的 | 参考 | 到 | 这些 | 事物 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 注意到 | , |

但若非你不断提及这些事，我本不该注意到。

[pər'tɪkjələrli] , [haʊ] [jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æskt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd]

| particularly | , | how | your | house | was | attired | ; | and | if | asked | about | them | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | , | 如何 | 你的 | 房子 | 曾是 | 穿着 | ; | 和 | 如果 | 问 | 关于 | 他们 | , | 可以 |

['oʊnli][hæv; həv] ['ænsər] ,

| only | have | answered | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 有 | 回答 | , |

尤其是你家的装饰；如果被问及这些，我只能回答说：

- [ʃiːz] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['naɪsli] . -

| ' | She's | living | very | nicely | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她是 | 活的 | 非常 | 很好 | . | - |

“她过得很好。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪn] [spiːtʃ] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] .

| Forgive | me | for | this | plain | speech | , | dear | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 为了 | 这 | 清楚的 | 演讲 | , | 亲爱的 | 表哥 | . |

请原谅我说话这么直白，亲爱的表哥。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː][wɜːrdz][ɑːr; ər]['spoʊkən] [naʊ] ,

| I | did | not | mean | to | give | utterance | to | such | language | ; | but | the | words | are | spoken | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 给 | 发声 | 到 | 这样的 | 语言 | ; | 但 | 这 | 字 | 是 | 说 | 现在 | , |

我本无意说出这样的话；但话已出口。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [riˈkɔːld] .

| and | cannot | be | recalled | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 召回 | . |

且无法召回。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] , [ɪf] [nɑːt] ['riːəli] [ə'fendɪd] ,

| " | Mrs | . | Cartwright | , | if | not | really | offended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡特赖特 | , | 如果 | 不是 | 真的 | 被冒犯了 | , |

“卡特赖特夫人，即便没有真的生气，

[wʌz; wəz] [ 'mɔːtifaid ] [ænd; ənd] [riˈbjuːkt] [ænd; ənd] [ðiːz] [steɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

| was | mortified | and | rebuked | and | these | states | of | feeling | united | with | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 羞愧难当 | 和 | 责备 | 和 | 这些 | 各州 | 的 | 感觉 | 团结的 | 和 | 自豪 | , |

感到羞愧和责备，这些感受与自豪感交织在一起。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] ['koʊldnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'stɪriər] .

| **served** | **to** | **give** | **coldness** | **to** | **her** | **exterior** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 给 | 寒冷 | 到 | 她 | 外部的 | . |

这使她外表显得冷漠。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɔːrdʒəl][ɪn] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

| **She** | **tried** | **to** | **be** | **cordial** | **in** | **manner** | **towards** | **her** | **cousin** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 是 | 亲切 | 在 | 方式 | 向 | 她 | 表哥 | ; |

她尽量对表妹表现得友好;

[tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt][hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| **to** | **seem** | **as** | **if** | **she** | **had** | **not** | **felt** | **her** | **words** | **;** | **but** | **this** | **was** | **impossible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 毛毡 | 她 | 字 | ; | 但 | 这 | 曾是 | 不可能的 | , |

她要装作对自己的话语毫无感觉;但这不可能。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðem; ðəm] [tuː] ['diːpli] .

| **for** | **she** | **had** | **felt** | **them** | **too** | **deeply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 毛毡 | 他们 | 也 | 深 | . |

因为她对他们的感受太深了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃt] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz]

| **She** | **saw** | **that** | **the** | **cherished** | **friend** | **and** | **companion** | **of** | **her** | **girlhood** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 这 | 珍爱 | 朋友 | 和 | 伴侣 | 的 | 她 | 少女时代 | 曾是 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ;

| **disappointed** | **in** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|
| 失望的 | 在 | 她 | ; |

她发现,她少女时代珍视的朋友和伙伴对她感到失望;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ə'taɪərɪŋ] [ʌv; əv]

| **that** | **she** | **had** | **come** | **to** | **look** | **into** | **her** | **heart** | **,** | **and** | **not** | **into** | **the** | **attiring** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 来 | 到 | 看 | 进入 | 她 | 心 | , | 和 | 不是 | 进入 | 这 | 着装 | 的 |

[hɜːr; hər] [hoʊm] ;

| **her** | **home** | **;** |
|---|---|---|
| 她 | 家 | ; |

她来此是为了审视自己的内心,而不是审视自己家的装潢;

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'fekʃ(ə)n] .

| **and** | **was** | **going** | **away** | **with** | **diminished** | **affection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 去 | 离开 | 和 | 减少 | 感情 | . |

他的感情也渐渐淡去。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrdʒəns] , [ðer; ðər] [pæðz] [hæd; həd] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd] , [ 'sepəreitiŋ ] [wʌns]

| **After** | **years** | **of** | **divergence** | **,** | **their** | **paths** | **had** | **touched** | **;** | **and** | **,** | **separating** | **once** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年 | 的 | 发散 | , | 他们的 | 路径 | 有 | 感动 | ; | 和 | , | 分离 | 一次 |

[mɔːr] ,

| **more** | **,** |
|---|---|
| 更多的 | , |

多年分离之后,他们的命运再次交汇;然后,再次分离。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [rʌn] ['pærəlel] [ə'gen] .

| **she** | **felt** | **that** | **they** | **would** | **never** | **run** | **parallel** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 他们 | 会 | 绝不 | 跑步 | 平行线 | 再次 | . |

她觉得他们再也不会并肩前行了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['kʌz(ə)n] ['sæli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] .

| **A** | **few** | **hours** | **later** | **,** | **cousin** | **Sally** | **gave** | **her** | **a** | **parting** | **kiss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 之后 | , | 表哥 | 莎莉 | 给予 | 她 | 一个 | 离别 | 吻 | . |

几个小时后,表妹莎莉给了她一个临别吻。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] !

| **How** | **different** | **in** | **warmth** | **to** | **the** | **kiss** | **of** | **meeting** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 在 | 温暖 | 到 | 这 | 吻 | 的 | 会议 | ! |

与初次见面时的亲吻相比,这温暖又是多么不同啊!

['veri] [sæd] , ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , — ['veri] [ʌn'hæpi] [dɪd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt]

| Very | sad | , | very | dissatisfied | with | herself | , | — | very | unhappy | did | Mrs | . | Cartwright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 伤心 | , | 非常 | 不满 | 和 | 她自己 | , | — | 非常 | 不开心 | 做过 | 太太 | . | 卡特赖特 |

[fiːl] ,

| feel | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

卡特赖特太太感到非常悲伤，对自己非常不满意——她感到非常不快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['mjuːzɪŋ] [ə'loʊn]['æftər][hɜːr; hər] ['relətɪv] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| as | she | sat | musing | alone | after | her | relative | had | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 沉思 | 独自的 | 后 | 她 | 相对的 | 有 | 已离开 | . |

亲戚离开后，她独自一人坐着沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst][ə; eɪ] [frend] [fər'evər] ,

| She | was | conscious | of | having | lost | a | friend | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 丢失的 | 一个 | 朋友 | 永远 | , |

她意识到自己永远失去了一位朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [frend] [hæd; həd]

| because | she | had | not | risen | to | the | higher | level | to | which | that | friend | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 不是 | 升起 | 到 | 这 | 更高 | 等级 | 到 | 哪个 | 那 | 朋友 | 有 |

[ə'teɪnd] — [nɑːt][ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] ,

| attained | — | not | in | external | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已达到 | — | 不是 | 在 | 外部的 | , |

因为她还没有达到那位朋友所达到的更高层次——无论是在外在方面，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [truː] [ɪn'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

| but | in | the | true | internal | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 真的 | 内部的 | 生活 | . |

但在真正的内心生活中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| But | a | sharper | mortification | was | in | store | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 更锐利 | 屈辱 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 她 | . |

但更令她难堪的还在后头。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [frend] ,

| The | letter | of | her | husband's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 的 | 她 | 丈夫的 | 朋友 | , |

她丈夫朋友的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [duː] [bɪl] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [fel]

| in | which | he | had | returned | the | due | bill | for | one | hundred | dollars | , | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 返回 | 这 | 到期的 | 账单 | 为了 | 一 | 百 | 美元 | , | 跌倒 |

[ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,

| accidentally | into | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 进入 | 她 | 双手 | , |

他归还的那张一百美元的账单，意外地落入了她的手中。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| and | overwhelmed | her | with | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不堪重负 | 她 | 和 | 惊愕 | . |

这让她惊恐万分。

[fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] ['kɑːrpɪt] ,

| For | that | new | carpet | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 新的 | 地毯 | , |

为了那块新地毯，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'stɔːtid] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [preɪz]

| which | had | failed | to | win | more | than | a | few | extorted | sentences | of | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 失败的 | 到 | 赢 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 勒索 | 句子 | 的 | 称赞 |

[frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['sæli] [greɪ] ,

| from | cousin | Sally | Gray | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 表哥 | 莎莉 | 灰色的 | , |

然而，他却没能从表妹莎莉·格雷那里赢得哪怕几句勉强说出口的赞扬。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [best] [frendz] ,

| her | husband | had | lost | the | esteem | of | one | of | his | oldest | and | best | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 有 | 丢失的 | 这 | 尊重 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 最老 | 和 | 最好的 | 朋友们 | , |

她的丈夫失去了一位最老、最好的朋友的尊重。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| and | was | now | suffering | , | in | silence | , | the | most | painful | trial | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 痛苦 | , | 在 | 沉默 | , | 这 | 最多 | 痛苦 | 审判 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他现在正默默地承受着人生中最痛苦的考验。

[pʊr] , [wiːk] ['wʊmən] !

| Poor | , | weak | woman | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 虚弱的 | 女士 | ! |

可怜的、软弱的女人！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

| Instead | of | the | pleasure | she | had | hoped | to | gain | in | the | possession | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 乐趣 | 她 | 有 | 希望 | 到 | 获得 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 |

['kɑːrpɪt] ,

| carpet | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

她原本希望拥有这张地毯能给她带来快乐，然而，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] ['retʃɪd] .

| it | had | made | her | completely | wretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 她 | 完全地 | 可怜 | . |

这让她痛苦不堪。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ 'stjuːpifaid ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ə; eɪ]

| While | sitting | almost | stupefied | with | the | pressure | that | was | on | her | feelings | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 坐着 | 几乎 | 目瞪口呆 | 和 | 这 | 压力 | 那 | 曾是 | 在 | 她 | 情怀 | , | 一个 |

['neɪbər] [kɔːld] [ɪn] ,

| neighbor | called | in | , |
|---|---|---|---|
| 邻居 | 称为 | 在 | , |

她几乎被压在心头的压力弄得麻木不仁，这时邻居打来了电话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

| and | she | went | down | to | the | parlor | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 客厅 | 到 | 见面 | 她 | . |

于是她下楼到客厅去见她。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːrpɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] , [ɪn] ['riːəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| " | What | a | lovely | carpet | ! | " | said | the | neighbor | , | in | real | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 迷人的 | 地毯 | ! | " | 说 | 这 | 邻居 | , | 在 | 真实的 | 钦佩 | . |

“多么漂亮的地毯啊！”邻居由衷地赞叹道。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Where | did | you | buy | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 买 | 它 | ? | " |

“你在哪里买的？”

" [æt; ət] ['mɑːrtənz] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

| " | At | Martin's | , | " | was | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 马丁的 | , | " | 曾是 | 回答 | . |

“在马丁家，”有人回答道。

" [hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['neɪbər] .
" Had they any more of the same pattern ? " inquired the neighbor .
" 有 他们 任何 更多的 的 这 相同的 图案 ? " 询问 这 邻居 .

“还有其他同样的图案吗？”邻居问道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [piːs] .
" This was the last piece .
" 这 曾是 这 最后的 片 .

这是最后一块拼图。

" [ðə; ði] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .
" The neighbor was sorry .
" 这 邻居 曾是 对不起 .

邻居感到很抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætərn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;
It was the most beautiful pattern she had ever seen ;
它 曾是 这 最多 美丽的 图案 她 有 曾经 已见 ;

这是她见过的最美丽的图案；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hʌnt] [ðə; ði] ['sɪti] ['oʊvər][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ə'nʌðər] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
and she would hunt the city over but what she would find another just like it .
和 她 会 打猎 这 城市 超过 但 什么 她 会 寻找 其他 只是 喜欢 它 .

她会把整座城市都找遍，但她会发现另一座一模一样的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] ['kɑːrtraɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
" You may have this one , " said Mrs Cartwright , on the impulse of the moment
" 你 可能 有 这 一 , " 说 太太 卡特赖特 , 在 这 冲动 的 这 片刻
.
:
.

“你可以拿走这个，”卡特赖特太太一时冲动说道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [pər'tɪkjələrli] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] .
" My husband doesn't particularly fancy it .
" 我的 丈夫 不 特别 想要 它 .

“我丈夫不太喜欢它。”

[jʊr; jər]['pɑːrlər][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪn] .
Your parlor is exactly the size of mine .
你的 客厅 是 确切地 这 尺寸 的 矿 .

你的客厅和我家的客厅大小一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [meɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] ['naɪsli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;
It is all made and bound nicely as you can see ;
它 是 全部 制成 和 边界 很好 作为 你 能 看 ;

正如你所看到的，它制作精良，装订整齐；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][kɔːst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
and this work on it shall cost you nothing .
和 这 工作 在 它 将 成本 你 没有什么 .

而且这项工作不会花费您任何费用。

[wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [wʌz; wəz]
We paid a little over fifty dollars for the carpet before a stitch was
我们 有薪酬的 一个 小的 超过 五十 美元 为了 这 地毯 前 一个 缝 曾是
['teɪkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
taken in it ;
已采取 在 它 ;

我们花了五十多美元买的地毯，结果还没缝一针呢；

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zesər] . "

| and | fifty | dollars | will | make | you | the | possessor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五十 | 美元 | 将要 | 制作 | 你 | 这 | 拥有者 | . | " |

五十美元就能让你拥有它。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ? " [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] .

| " | Are | you | really | in | earnest | ? | " | said | the | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 在 | 认真 | ? | " | 说 | 这 | 邻居 | . |

“你是认真的吗？”邻居问道。

" ['nevər] [mɔːr] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] . "

| " | Never | more | so | in | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 更多的 | 所以 | 在 | 我的 | 生活 | . | " |

“我这辈子从未如此。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] , [ðen] . "

| " | It | is | a | bargain | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 便宜货 | , | 然后 | . | " |

“那真是太划算了。”

" ['veri] [wel] . "

| " | Very | well | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . | " |

“很好。”

" [wen] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | When | can | I | have | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 能 | 我 | 有 | 它 | ? | " |

我什么时候可以拿到?

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | Just | as | soon | as | I | can | rip | it | from | the | floor | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 撕裂 | 它 | 从 | 这 | 地面 | , | " | 说 | 太太 | . |

['kɑːrtraɪt] ,

| Cartwright | , |
|---|---|
| 卡特赖特 | , |

“只要我能把它从地板上扯下来，”卡特赖特太太说。

[ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

| in | real | earnest | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 真实的 | 认真 | . |

真的非常认真。

" [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['neɪbər] , ['læfɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer]

| " | Go | to | work | , | " | replied | the | neighbor | , | laughing | out | at | the | novelty | of | the | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 工作 | , | " | 回复 | 这 | 邻居 | , | 笑 | 出去 | 在 | 这 | 新奇 | 的 | 这 | 事务 |

.

| : |
|---|
| . |

“去上班吧，”邻居笑着回答，觉得这件事很新奇。

" [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][tæsk][ɪz][hæf] [dʌn] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

| " | Before | your | task | is | half | done | , | I | will | be | back | with | the | fifty | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你的 | 任务 | 是 | 一半 | 完毕 | , | 我 | 将要 | 是 | 后退 | 和 | 这 | 五十 | 美元 | , |

“在你完成一半任务之前，我会带着五十美元回来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

| and | a | man | to | carry | home | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 到 | 携带 | 家 | 这 | 地毯 | . |

还需要一个人把地毯搬回家。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| " | And | so | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 曾是 | . |

事实的确如此。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ɪn] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] ['fæʃ(ə)n] ,

| In | less | than | half | an | hour | after | the | sale | was | made | , | in | this | off | - | hand | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 这 | 销售 | 曾是 | 制成 | , | 在 | 这 | 离开 | - | 手 | 时尚 | , |

交易完成后不到半小时，就以这种漫不经心的方式，

['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːrlər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [flɔːr] .

| Mrs | . | Cartwright | sat | alone | in | her | parlor | , | looking | down | upon | the | naked | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特赖特 | 卫星 | 独自的 | 在 | 她 | 客厅 | , | 寻找 | 向下 | 之上 | 这 | 裸 | 地面 | . |

卡特赖特太太独自坐在客厅里，低头看着光秃秃的地板。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faɪv] [ten] - ['dɑːlər][goʊld] ['piːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| But | she | had | five | ten | - | dollar | gold | pieces | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 五 | 十 | - | 美元 | 金子 | 件 | 在 | 她 | 手 | , |

但她手里却拿着五枚十美元的金币。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən] ['twenti] ['kɑːrpəts] .

| and | they | were | of | more | value | in | her | eyes | than | twenty | carpets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 的 | 更多的 | 价值 | 在 | 她 | 眼睛 | 比 | 二十 | 地毯 | . |

在她眼里，它们比二十张地毯更有价值。

[nɑːt] [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][sɪt] ['mjuːzɪŋ] [hɪr] .

| Not | long | did | she | sit | musing | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 做过 | 她 | 坐 | 沉思 | 这里 | . |

她在这里静静地坐了没多久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

| There | was | other | work | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 工作 | 到 | 做 | . |

还有其他工作要做。

[ðə; ði][oʊld]['kɑːrpɪt][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] [er] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn]

| The | old | carpet | must | be | replaced | upon | the | parlor | floor | ere | her | husband's | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 地毯 | 必须 | 是 | 替换 | 之上 | 这 | 客厅 | 地面 | 埃雷 | 她 | 丈夫的 | 返回 |

.

| : |
|---|
| . |

在她丈夫回来之前，客厅地板上的旧地毯必须更换掉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] .

| And | it | was | replaced | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 替换 | . |

于是它被替换掉了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɜːrid] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ðə; ði][oʊld][blaɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['hæŋgɪŋz]

| In | the | midst | of | her | hurried | operations | the | old | blinds | with | the | new | hangings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 慌忙 | 运营 | 这 | 老的 | 百叶窗 | 和 | 这 | 新的 | 绞刑 |

[keɪm] [ɪn] ,

| came | in | , |
|---|---|---|
| 来了 | 在 | , |

在她匆忙的手术过程中，装有新窗帘的旧百叶窗被送了过来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][pʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| and | were | put | up | to | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 放 | 向上 | 到 | 这 | 视窗 | . |

并被安置在窗户边。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

| When | Mr | . | Cartwright | returned | home | , | and | stepped | inside | of | the | little | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 卡特赖特 | 返回 | 家 | , | 和 | 步 | 里面 | 的 | 这 | 小的 | 客厅 | , |

卡特赖特先生回到家，走进小客厅时，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| where | he | found | his | wife | awaiting | him | , | he | gave | an | exclamation | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 他的 | 妻子 | 等待中 | 他 | , | 他 | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊喜 | . |

当他发现妻子在那里等他时，他惊讶地叫了一声。

" [waɪ] , ['meri] !

| " | Why | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 玛丽 | ! |

“哎呀，玛丽！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

| What | is | the | meaning | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | ? |

这句话是什么意思?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] ?

| Where | is | the | new | carpet | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 新的 | 地毯 | ? |

新地毯在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [faɪv] [goʊld] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ,

| " | She | laid | the | five | gold | pieces | in | his | hand | , | and | then | looked | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 这 | 五 | 金子 | 件 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 切实 | , |

她把五枚金币放在他手里，然后认真地看着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] .

| and | with | tears | in | her | eyes | , | upon | his | wondering | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 之上 | 他的 | 好奇 | 脸 | . |

她眼中噙着泪水，看着他疑惑的脸。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] , ['meri] ?

| " | What | are | these | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这些 | , | 玛丽 | ? |

“玛丽，这些是什么？”

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

| Where | did | they | come | from | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 他们 | 来 | 从 | ? | " |

他们从哪里来?

" ['kʌz(ə)n] ['sæli] [ɪz] [gɔːn] .

| " | Cousin | Sally | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 表哥 | 莎莉 | 是 | 已消失 | . |

“表妹莎莉去世了。”

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['dɪdnt] [siːm] [ə'træktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst][ɔːl] ['bjuːti] [ɪn] [maɪn] .

| The | carpet | didn't | seem | attractive | in | her | eyes | , | and | it | has | lost | all | beauty | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 没有 | 似乎 | 吸引人的 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 它 | 有 | 丢失的 | 全部 | 美丽 | 在 | 矿 | . |

在她眼里，那块地毯似乎并不吸引人，而在我看来，它也失去了所有的美感。

[soʊ][aɪ][soʊld][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] .

| So | I | sold | the | unlovely | thing | , | and | here | is | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 卖 | 这 | 不可爱 | 事物 | , | 和 | 这里 | 是 | 这 | 钱 | . |

所以我把那件不好看的东西卖了，钱在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 在阴影之后，以及其他故事(After a shadow, and other stories)
# 第9/9页

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['henri] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| Take | it | , | dear | Henry | , | and | let | it | serve | the | purpose | for | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | , | 亲爱的 | 亨利 | , | 和 | 让 | 它 | 服务 | 这 | 目的 | 为了 | 哪个 | 它 | 曾是 |

[dɪ'zaɪnd] . "

| designed | . | " |
|---|---|---|
| 设计 | . | " |

亨利，拿着吧，让它发挥它原本的用途。

" [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]

| " | All | right | again | ! | " | exclaimed | Mr | . | Cartwright | , | as | soon | as | the | whole | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | 再次 | ! | " | 惊呼 | 先生 | . | 卡特赖特 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 所有的 | 事情 |

[wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| was | clear | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 清除 | 到 | 他 | . |

“好了！”卡特赖特先生在彻底弄明白事情之后，大声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['meri] , [dɪr] !

| " | All | right | , | Mary | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 玛丽 | , | 亲爱的 | ! |

“好的，亲爱的玛丽！”

[ðæt] ['kɑːrpɪt] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] [rekt] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

| That | carpet | , | had | it | remained | , | would | have | wrecked | , | I | fear | , | the | happiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地毯 | , | 有 | 它 | 剩余 | , | 会 | 有 | 损毁 | , | 我 | 害怕 | , | 这 | 幸福 | 的 |

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

| our | home | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 家 | . |

恐怕，如果那块地毯留在那里，会破坏我们家的幸福。

[ɑː] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [ˌhɪr'æftər] , ['meri] — [nɑːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

| Ah | , | let | us | consult | only | our | own | eyes | hereafter | , | Mary | — | not | the | eyes | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 让 | 我们 | 咨询 | 仅有的 | 我们的 | 自己的 | 眼睛 | 此后 | , | 玛丽 | — | 不是 | 这 | 眼睛 | 的 | 其他 |

['piːp(ə)l] !

| people | ! |
|---|---|
| 人们 | ! |

啊，玛丽，从今以后我们只看自己的眼睛，不要再看别人的眼睛了！

[nʌn] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [siːm] — ['oʊnli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

| None | think | the | better | of | us | for | what | we | seem | — | only | for | what | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 思考 | 这 | 更好的 | 的 | 我们 | 为了 | 什么 | 我们 | 似乎 | — | 仅有的 | 为了 | 什么 | 我们 | 是 | . |

没有人会因为我们的外表而看好我们，只会因为我们的本质而看好我们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| It | is | not | from | fine | furniture | that | our | true | pleasure | in | life | is | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 从 | 美好的 | 家具 | 那 | 我们的 | 真的 | 乐趣 | 在 | 生活 | 是 | 到 | 来 | , |

生活中真正的乐趣并非来自精美的家具，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [raɪt] - ['duːɪŋ] .

| but | from | a | consciousness | of | right | - | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 意识 | 的 | 正确的 | - | 正在做 | . |

但出于一种正义感。

[let] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ɪn] [dʒʌst] ['hɑːrməni] .

| Let | the | inner | life | be | right | , | and | the | outer | life | will | surely | be | in | just | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 内 | 生活 | 是 | 正确的 | , | 和 | 这 | 外 | 生活 | 将要 | 一定 | 是 | 在 | 只是 | 和谐 | . |

内心生活正确，外在生活自然也会和谐。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ðər; ðər] [ɪz] [mɔːr] ['riːəl] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] -

| In | the | humble | abode | of | virtue | there | is | more | real | happiness | than | in | the | palace | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 谦逊的 | 住所 | 的 | 美德 | 那里 | 是 | 更多的 | 真实的 | 幸福 | 比 | 在 | 这 | 宫殿 | - |

['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] ,

| homes | of | the | unjust | , |
|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 的 | 这 | 不公正 | , |

在美德的简陋居所中，比在不义者的宫殿里拥有更多真正的幸福。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duː(ː)əz] .

| the | selfish | , | and | wrong | - | doers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自私 | , | 和 | 错误的 | - | 实干家 | . |

自私自利、作恶多端的人。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] ,

| The | sentiment | is | old | as | the | world | , | but | it | must | come | to | every | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 是 | 老的 | 作为 | 这 | 世界 | , | 但 | 它 | 必须 | 来 | 到 | 每一个 | 心 | , |

这种情感虽然古老，但却应该触动每个人的内心。

[æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ʌtərəns] .

| at | some | time | in | life | , | with | all | the | force | of | an | original | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 时间 | 在 | 生活 | , | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 原来的 | 发声 | . |

在人生的某个时刻，带着如同原创话语般的力量。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [dɪr] [waɪf] !

| And | let | it | so | come | to | us | now | , | dear | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 所以 | 来 | 到 | 我们 | 现在 | , | 亲爱的 | 妻子 | ! |

亲爱的妻子，就让这一切现在就发生在我们身上吧!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [kʌm] .

| " | And | thus | it | did | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 它 | 做过 | 来 | . |

于是，它就这么发生了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['kwɪkənd] [ðer; ðər]

| This | little | experience | showed | them | an | aspect | of | things | that | quickened | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 经验 | 显示 | 他们 | 一个 | 方面 | 的 | 事物 | 那 | 加速 | 他们的 |

['betər] ['riːz(ə)nz] ,

| better | reasons | , |
|---|---|---|
| 更好的 | 原因 | , |

这次小小的经历让他们明白了事情的某些方面，也加速了他们理性思考的进程。

[ænd; ənd] [ɪts] [smɑːrt] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnɪtər] [ɪn] [ɔːl]

| and | its | smart | remained | long | enough | to | give | it | the | power | of | a | monitor | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 聪明的 | 剩余 | 长的 | 足够的 | 到 | 给 | 它 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 监视器 | 在 | 全部 |

[ðer; ðər] ['æftər] [laɪvz; lɪvz] .

| their | after | lives | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 后 | 生活 | . |

它的智能一直保持了足够长的时间，使它在来世中拥有了监控的力量。

[ðeɪ] ['nevər] [əːd] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

| They | never | erred | again | in | this | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 犯错 | 再次 | 在 | 这 | 明智的 | . |

他们此后再也没有犯过类似的错误。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːrpɪt] [dɪd] ['duːti] [ɪn] [ðer; ðər] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

| For | two | or | three | years | more | the | old | carpet | did | duty | in | their | neat | little | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 更多的 | 这 | 老的 | 地毯 | 做过 | 责任 | 在 | 他们的 | 整洁的 | 小的 | 客厅 | , |

那张旧地毯在他们整洁的小客厅里又服役了两三年。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

| and | when | it | was | at | last | replaced | by | a | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 在 | 最后的 | 替换 | 经过 | 一个 | 新的 | 一 | , |

最后，当它被新的取代时，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

| **the** | **change** | **was** | **made** | **for** | **their** | **own** | **eyes** | **,** | **and** | **not** | **for** | **the** | **eyes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 制成 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 眼睛 | , | 和 | 不是 | 为了 | 这 | 眼睛 | 的 |

[əˈnʌðər] .

| **another** | **.** |
|---|---|
| 其他 | . |

这种改变是为了取悦自己，而不是为了取悦别人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神